Presented by Jas. Millerte

Benjamin THE Shreve Jun

COMPLETE FRENCH MASTER FOR LADIES AND GENTLEMEN;

CONTAINING,

I. A New Methodical FRENCH GRAMMAR.
II. A well digested and copious VOCABULARY.
III. Familiar PHRASES and DIALOGUES on all Manner of Subjects.
IV. Dialogues of Wit and Humour.
V. A Taste of the FRENCH POETRY.
VI. A Collection of FRENCH SONGS.
VII. A Collection of Choice PROVERBS, both FRENCH and ENGLISH.
VIII. A Catalogue of the most approved FRENCH Books, recommended as proper in fitting up a LADY's or a GENTLEMAN's LIBRARY.

For the USE of his HIGHNESS WILLIAM, sometime DUKE of GLOUCESTER.

By Mr. ABEL BOYER, Author of the ROYAL DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH.

THE TWENTY-SIXTH EDITION, Carefully Corrected, and much Improved.

LONDON,
Printed for E. BALLARD, J. F. and C. RIVINGTON, T. LONGMAN, G. ROBINSON, R. BALDWIN, C. DILLY, W. DOMVILLE, J. NICHOLS, J. BEW, F. NEWBERY, W. GOLDSMITH, W. STUART, S. HAYES, and J. G. RUSSEL, MDCCLXXXVIII.

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GEORGE ARTHUR PLIMPTON

Benjamin Shreve Junr
January 31st 1799

ADVERTISEMENT.

THIS book has been ſo well received, as to have already paſſed through no leſs than twenty-five editions; and is ſtill generally preferred to the many performances of the ſame kind that have appeared ſince its firſt publication.

A late edition has been ſurreptitiouſly printed, the Advertiſement to which boaſts that many typographical errors were corrected in it, which had crept into the former editions. We can with ſafety affirm, that that very edition *hath increaſed the number of them, and hath left room for* this *to come out with ſtill greater advantage.*

Jan. 1, 1788.

TO HIS HIGHNESS
WILLIAM
DUKE OF GLOUCESTER,

May it pleaſe your Highneſs,

THIS book having firſt been written within the extent of your family, and dedicated to your Highneſs, I durſt not a ſecond time expoſe it abroad, before it had paid its dutiful homage to your Highneſs, and begged the protection of your auſpicious name.

I am the more emboldened to make this addreſs, by having theſe five years paſt employed my ſtudies in compiling a Dictionary for the uſe of your Highneſs: for thereby I had an opportunity of making ſuch improvements to this Grammar, as will render it far more uſeful than the former edition, to all that deſign to learn the French tongue: a language which of late has gained ſo univerſal an eſteem, as to be reckoned part of a genteel education; and which, in a peculiar manner, is favoured by all kings and Princes of Europe. And indeed, as they are all linked together, either in conſanguinity or intereſt, it is no leſs requiſite for them to agree upon a general language, than it is for common relations and friends to underſtand one another.

I am very ſenſible, that, ſhould I follow the uſual courſe of dedication, it would naturally lead me into encomiums of thoſe early virtues that ſhine ſo gloriouſly in your Highneſs. But the niceneſs of the ſubject obliges me to waive any attempt of that kind: for to ſay all that I am conſcious you deſerve would certainly be cenſured as flattery, by ſuch at leaſt who have never heard thoſe ſtrokes of wit and judgement which at once raiſe wonder and aſtoniſhment in all who have the honour to approach your Highneſs's perſon.

THESE, Sir, are the promiſing ſigns that make your Highneſs the deareſt comfort of your Royal Parents; and which unite the hearts and wiſhes of thoſe three nations, who already anticipate, by longing deſires, the future glory that ſhall flow from your riper accompliſhments.

THAT it may prove ſo, is the moſt hearty and fervent wiſh of him who has no greater ambition than to be

Your Highneſs's

Moſt humble and

WHITEHALL, *March* 15, 1697-8.

Devoted ſervant,

A. BOYER.

The AUTHOR'S PREFACE

To the EIGHTH EDITION.

I Published, about twenty six years ago, *The First Rudiments of the French Tongue*, calculated for the tenderest capacities, and chiefly designed for the late Duke of Glocester, to whom they were inscribed. That essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged, by that great patroness of arts and sciences, the late Queen Anne, then Princess of Denmark, to compose not only a *Methodical French Grammar*, but likewise a *Dictionary*, for the use of her royal son. His untimely and justly-lamented death deprived me of the honour and credit I had some reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promising young Prince. But yet I had the satisfaction to see those two compositions so well received, that, in a few years, they bore several Impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

THIS preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammaticasters, but chiefly of the booksellers concerned in the other French Grammars; who indeed left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto disdained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But, finding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world a lame interpolation of my work, under the Title of *The Royal French Grammar*, the natural tenderness of a parent for his first production will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the publick against that foul plagiarism; and to affirm, that, bating some errors

of

of the preſs (which, having crept into former editions, are now carefully amended), and a few new expreſſions which have been inſerted in proper places, I found no reaſon to alter or retract any thing I had written two and twenty years ago.

Thus may ſuffice to anſwer all the cavils of my weak antagoniſts; particularly, of a writer, who ſtyles himſelf *A complete linguiſt*; who, with equal modeſty, has lately attempted *An univerſal grammar* of all the conſiderable tongues in being; and who, the ſooner to diſpatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performance may be in the Greek and Latin, which I have not yet peruſed; I dare aſſert and maintain, that he ſhews himſelf to be but a mere ſmatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an aſſurance peculiar to ſcioliſts, he takes upon him to cenſure what he does not underſtand. Neither am I ſurprized, if, writing poſt-haſte, he charges his own overſights as errors upon me; and, in particular, makes me ſay what I never did, in relation to etymology. As to his criticiſms about diphthongs and accents, they only betray his abſolute ignorance of the true French pronunciation and proſody; which, it ſeems, this *compleat linguiſt* would pretend to ſettle by the ſtandard of the Latin: a pedantic ridicule, rather fit to divert, than provoke one's ſpleen!

Chandos-Street,
Nov. 26, 1720.

A. BOYER.

A NEW METHODICAL FRENCH GRAMMAR.

Definition and Diviſion of GRAMMAR.

GRAMMAR, in general, is the art of ſpeaking and writing well a language; and conſequently the French Grammar teaches to ſpeak and write well in French.

Grammar contains theſe four principal parts, *viz.*

I. ARTICULATION, and ORTHOGRAPHY.	II. PROSODY. III. ANALOGY. IV. SYNTAX.

CHAP. I.

Of ARTICULATION *and* ORTHOGRAPHY.

BY the natural organs of ſpeech, men are able to pronounce ſeveral ſimple, articulate, or diſtinct ſounds, with which may be framed a number, almoſt infinite, of compound ſounds; which laſt ſerve to expreſs our thoughts.

According to this poſition, ARTICULATION is that part of grammar which treats of ſimple ſounds, and of the way of combining them together for the compoſition of ſyllables and words. In ſhort, *Articulation* treats of the living ſpeech and pronunciation.

ORTHOGRAPHY, which, in vulgar Engliſh, is alſo called SPELLING, teaches to expreſs or repreſent the living ſpeech by characters, commonly called *letters*.

ARTICLE I.

Of Simple Sounds *and* Letters *in general.*

There are in French about thirty ſimple ſounds, which ſhould have as many letters to repreſent them: But becauſe we have borrowed our letters from the Latin, there are ſometimes ſeveral ſimple ſounds expreſſed by one ſingle character; and all together are repreſented by twenty-three letters, in a table called an *Alphabet* (from the firſt two Greek letters, *Alpha and Beta*), *viz.*

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z:

OR,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced:

Aw, bé, cé, ea, ef, gé, auſh, ee, kaw, ell, em, n, o, pé, qu, er, eſ, té, u, x, ee Greek, zed.

The letters of the firſt row are called *capitals*; and thoſe of the ſecond, *common*; of which more hereafter.

* *Note*, that *k* is not properly a French letter; being never to be found but in thoſe words which are derived from other languages.

ARTICLE II.

The diviſion of Letters.

Letters are divided into *vowels* and *conſonants*.

A *vowel* is a letter that forms a voice, or perfect ſound, of itſelf, without the help of another.

There are ſix vowels, *viz.*

A, E, I, O, U, Y.
a, e, i, o, u, y.

The reſt of the letters, *viz.* b, c, d, f, g, h, k, l, m, n̄, p, q, r, ſ, t, x, z, are called *conſonants*: that is, ſounding with another: becauſe they cannot make a ſound, or be pronounced without the help of another, either before or after; as *bé*, *cé*, *em*, *en*, &c.

* *Note*, That *i* and *u* are ſometimes conſonants; but then their ſhape is a little altered, thus, *J*, *V*, or *j*, *v*, as you ſee in the beginning of theſe words, *Janiſſaire*, janiſſary; *Vertù*, virtue; *juge*, judge; *viſible*, viſible.

As for *h*, it is neither vowel nor conſonant; but only a mark of aſpiration; as in theſe words, *héros*, hero; *hagard*, wild, &c.

ARTICLE III.

Of the combination of Sounds *and* Letters.

From ſome letters ſingly pronounced, or joined with others, ariſe *ſyllables*; one or more ſyllables make *words*; words make *ſentences*; which laſt make up the whole *language* or *ſpeech*.

1. A *ſyllable* is the ſound of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two ſyllables in *a-me*, the ſoul; and four in *en-ten-de-ment*, underſtanding.

2. A *word* conſiſts of one or more ſyllables; as *Dieu*, God; *parler*, to ſpeak; *demander*, to demand, or aſk.

3. A *ſentence*, or *phraſe*, is made up of ſeveral words that make

make ſenſe together; as, *On ne trouve guères d'ingrats tant qu'on eſt en état de faire du bien.* A man ſeldom meets with ingratitude ſo long as he is in a capacity to benefit others.

4. A *language*, or *ſpeech*, is the way of expreſſing our thoughts; which may be done either way, by word of mouth, or in writing. Therefore there are two chief things required for that purpoſe, *viz.* true *pronunciation*, and *ſpelling*.

ARTICLE IV.

Of the Pronunciation *of Letters.*

And, firſt, of *Vowels.*

1. A.

A in French ſounds like *a* in Engliſh in the words, *war*, *that*, *tall*; as *académie*, academy; *abattre*, to pull down; *attaque*, attack.

Exception.

† *A* before an *i* marked with two tittles, or before a *y*, ſounds like the Engliſh *a* in *make*; Ex. *Païs*, or *Pays*, country; *païer*, or *payer*, to pay; pronounce, *pé-is*, *pé-ir*.

* *But note, that* a *keeps its primitive ſound, in theſe words*, payen, *or* païen; caïer, *or* cayer; aïeul, *or* ayeul; haïr; aïons, *or* ayons, aïez, *or* ayez! rayon, *or* raïon; crayon, *or* craïon.

* Note, *That* rayon *and* crayon *are thus pronounced by ſome*, réïon *and* créïon.

A is ſmothered up in the article and pronoun *la* before a vowel or an *h* mute: as in *l'ame*, the ſoul; *l'heroine*, the heroine: yet we ſay *la onzieme*, the eleventh.

2. E.

This vowel has four ſeveral ſounds all comprehended in this word, 1 2 3 4 1 2 3 4
empêchée, buſy; or in this, *enfermée*, ſhut in.

I. The firſt *e* before *m* and *n* ſounds like a French *a*. So that you muſt pronounce as if it were written *ampêchée*, *anfermée*; and ſo in *occident*, *comment*, pronounce *occidan*, *comman*.

Exceptions.

1. † In ſome words that come from other languages, *e* ſounds like *a* in the Engliſh words *face*, *make*; ſuch as *Benamen*, *Hymen*, *amen*, *Jeruſalem*, *examen*.

2. † When *e* goes immediately before a double *n*, followed by an *e*, then the firſt *e* ſounds like the Engliſh *en*; as *ennemi*, enemy; *garenne*, warren; *je prenne*, I take. Except this word *ennui*, and its derivatives, *ennuyer*, *ennuyeux*; pronounce, *annui*, *&c.*

3. † In the ſyllable *ien* or *yen*, not ending with a *t* or *c*, *en* ſounds

as in Engliſh in the words *then*, *when*; as, *mien*, mine; *chien*, dog; *moyen*, means; *Amiens*, a city in Picardy; *je viens*, I come; *je tiens*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, becauſe they are derived from *je viens*, *je tiens*. But in other words, ſuch as *orient*, *patient*, *expedient*, *ſcience*, *conſcience*, where this ſyllable is followed by *t* or *c*, the *e* ſounds like an *a*; ſo that you muſt pronounce *oriant*, *patiant*, *ſciance*, *&c.*

Obſerve, that *e* in the ſyllable *ent* in the third perſon plural of verbs is mute, where the *n* too is not ſounded; as *ils diſent*, they ſay: *ils dirent*, they ſaid; pronounce *ils diſe*, *ils dire*.

II. The ſecond *e* is called *open*; becauſe, in pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This *e* ſounds like the Engliſh *ai*, or like the *a* in the words *face*, *grace*; as *net*, clean; *ſec*, dry; *tete*, head.

* *E is generally open in all monoſyllables, or words of one ſyllable*; *as* nèt, mès, tès, sès, *&c. Yet obſerve, that in theſe ſix words*, mes, tes, ſes, ces, les, des, e *becomes almoſt maſculine when they are followed by a conſonant*; *and that it ſounds entirely like an* e *open when there comes a vowel, or an* h *mute after them.*

Examples.

Mes frères, *mes amis*, *les hommes*; pronounce, *mè frere*, *mè zamis*, *le zommes*.

III. The third *e* is called *cloſe*, and more properly *maſculine*; becauſe it is pronounced clearly and ſtrong. It ſounds like *ai* or *ea* in the Engliſh words, *beat*, *beaſt*, *dream*; as, *bonté*, goodneſs. This *e* ought to be marked with an acute at the end of a word; otherwiſe it might be confounded with an *e* feminine. But when it is followed by a *z*, there is no occaſion for an accent; becauſe *z* always renders maſculine the *e* to which it is joined.

IV. The fourth *e* is called *ſhort*, *mute*, *obſcure*, and generally *feminine*; becauſe it is but weakly pronounced: as in the Engliſh words, *love*, *give*, *grace*; as *miracle*, miracle; *ame*, ſoul; *redevenir*, to come again.

The *e* feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in *une belle-ame*, pronounce *une bell' ame!* *une armée invincible*, pronounce *un armé invincible*; *j'aime*, I love, *&c.* Yet we ſay, *le onzième*, and *le onze*, the eleventh.

3. I.

1. *I* is generally pronounced like the Engliſh *ee* in *ſeen*; or like the ſhort Engliſh *i* in *viſible*; as *verité*, truth; *fidelité*, fidelity.

2. *I* being joined in the ſame ſyllable to an *m* or *n*, ſounds in French like the long Engliſh *i* in *time*, *fine*, as *ſimple*, ſimple; *vin*, wine; *importun*, troubleſome; which are thus pronounced, *ſaimple*, *vain*, *aimportun*. But in feminine words derived from

the maſculine in *in*, *i* is then divided from *n*, and ſounds like the Engliſh *ee*; as *couſine*, ſhe-couſin; *fine*, fine; pronounce *cou-ſee-ne*, *fe-ne*.

l in the particle *ſi* is drowned when joined to *il*, *ils*; as *s'il dit*, if he ſays, *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O ſounds in the French as in the Engliſh words, *ore*, *over*; as, *parole*, word; *monopole*, monopoly.

5. U.

This vowel ſounds ſomewhat like *u* in the Engliſh word *ſurprize*, or *u* in the word *fruit*; but, as there is no ſound in the Engliſh language that exactly correſponds with it, the pronunciation of this letter is only to be learned of thoſe who ſpeak good French.

Theſe two ſyllables *um* and *un* are pronounced as if they were written *eum* or *eun*, as *humble*, humble; *commun*, common; pronounce *heumble*, *commeun*.

6. Y.

Y, a Greek vowel, has two ſounds in French; the one ſimple, like an *i*; as in *myſtère*, myſtery; *la ſyntaxe*, the ſyntax; and the other double, as in the Engliſh words, *your*, *young*; as *begayer*, to ſtutter; *employer*, to employ; *envoyer*, to ſend; read *begai-ier*, *em-ploi-ier*, *envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of Diphthongs *and* Triphthongs.

When two vowels meet, and form two different ſounds in one ſyllable, they are called a *Diphthong*; and if three, a *Triphthong*.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one ſound, they cannot properly be called *diphthongs* or *triphthongs*. Therefore we ſhall divide both diphthongs and triphthongs into *true*, *dubious*, and *falſe*.

I. There are eight *true* diphthongs, *ia*, *iè* or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

ia.

Theſe two vowels make a diphthong only in theſe words, *diable*, devil; *diacre*, deacon; *fiacre*, a hackney-coach; *fiancer*, to betroth; and their derivatives. Pronounce, *dia-ble*, *dia-cre*, *fia-cre*.

iè or *ié*.

E in this diphthong ſounds like an open *è* before *f*, *l*, and *t*; as in *fief*, fief or fee; *miel*, honey. But in other caſes it has the ſound of *é* maſculine; as in *hier*, yeſterday; *fier*, proud; *pié*, foot; *mien*, mine, *&c.*

It is a nice thing to know when theſe two vowels make a diphthong or belong to two ſyllables. The beſt way is to learn it of a good maſter, and by reading of the beſt French poets.

ieu.

ieu.

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong, as in *Dieu*, God; *lieu*, place; *mieux*, better; *Monſieur*, ſir.

Foreigners meet with no ſmall difficulty in the pronunciation of this diphthong: and the only way to make it eaſy, is for them to pronounce at firſt the *i* ſeparately from *eu*; thus *Di-eu*, *li-eu*; which in a little time will bring them to the true ſounding of it at once.

i.

The vowel *i* makes a true diphthong, and ſounds like *ei*, when joined with *m* or *n*; as in *ſimple*, ſimple; *vin*, wine; *invincible*, invincible.

io.

This diphthong is only to be found in verbs; as in *nous mangions*, we eat; *nous parlions*, we ſpeak, &c.

But in nouns (eſpecially in poetry) *io* makes two ſyllables; as in *paſſion*, paſſion; *action*, action; read *paſ-ſion*, *ac-tion*, &c.

oua, *our*, *oui*.

Theſe are diphthongs under the appearance of triphthongs; as in *pouacre*, a ſloven; *touaille*, a towel; *fouet*, a whip; *mouelle*, marrow; *oui*, yes; *bouis*, box.

l in *fenouille*, ſennel; *quenouille*, a diſtaff, &c. ſerves only to give a liquid ſound to the following *l*.

II. Thoſe are called *dubious diphthongs*, which in ſome words ſound like a true diphthong, and in others like a ſingle vowel; and of theſe we have ſix in French, *viz. ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true diphthong when joined with *m* or *n* in the ſame ſyllable: as in *faim*, hunger; *main*, hand,

But in other caſes it ſounds generally like an *è* open; as in *fontaine*, fountain; *vaine*, vain (for in *fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the ſame ſyllable with *n*); *aile*, wing; *plaine*, plain; *plaiſir*, pleaſure; *faire*, to do; *je plais*, I pleaſe.

Ai and *ay* ſound like *é* maſculine;

1. At the end of a noun and verb: Ex. *quai*, a quay; *je ſai*, I know; *j'ai* or *j'ay*, I have; *je parlai*, I ſpoke; *je parlerai*, I ſhall ſpeak; but *vrai* or *vray*, true, ſounds like *è* open.

2. In thoſe words where it is followed by a ſtrong or long ſyllable, as in *aimer*, to love; *aîné*, eldeſt; *aigu*, acute. But if the ſyllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* feminine, *ai* ſounds like an *è* open; as in *j'aime*, I love, &c.

Ai ſounds like *e* feminine in theſe tenſes of the verb *faire*, to do or make, *viz. faiſons*, *je faiſois*, *tu faiſois*, *il faiſoit*; *nous faiſions*, *vous faiſiez*, *ils faiſoient*, *faiſant*. The beſt writers omit the

the diphthong, and put a ſingle *e*, *ſoſons*, *je ſeſois*, &c. as *je ſerai*, *je ſerois*. The future of the indicative and the firſt imperfect of the conjunctive are ſpelt and pronounced with an *e* feminine: thus, *je ſerai*, *je ſerois*.

Ai and *ay* ſometimes belong to two ſyllables; in which caſe you muſt obſerve what I have ſaid about the vowel *a*.

When *ay* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced; but ſerves only to give a liquid ſound to the following *l*; as in *ail*, garlick; *bail*, leaſe; *travail*, labour.

ei.

Ei is a true diphthong when joined to an *n* in the ſame ſyllable; as in *peindre*, to paint; *ſein*, boſom, &c.

But every where elſe it ſounds like an *è* open, as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* ſerves only to give a liquid ſound to the *l*; as in *ſoleil*, the ſun, &c.

eu.

Eu is a true diphthong in ſome few words; ſuch as *peur*, fear; *jeune*, faſt; *pleurer*, to weep; *jeu*, play; *feu*, fire, &c.

But it ſounds like a ſingle *u*:

1. In the participle paſſive of verbs: Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai veu*, I have ſeen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenſes derived from them; Ex. *je ſeus*, I knew; *je ſeuſſe*, I ſhould know, &c.

3. In verbal nouns, ſuch as *veüe*, the ſight; *doreure*, gilding: as alſo in the following, *ſeureté*, aſſurance or ſecurity; *aſſeurer*, to aſſure; *Europe*, Europe; *Euſtache*, Euſtachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *meure*, a mulberry; *meurier*, a mulberry-tree.

But many of theſe words are written without *e* before *u*; as *fût*, *vûe*, *aſſurer*, &c.

oe.

Oe is a true diphthong, ſounded like *oi*, in *boïte*, a box; *coïffe*, a hood; and their derivatives.

* *Note, that we now generally write*, boite, coiffe.

But in other caſes *oe* ſounds like an *é* maſculine, as in *oeconome*, ſteward, huſband; *oecomenique*, oecumenical.

oi and *oy.*

Oi or *oy* is ſometimes a true diphthong, which ſounds like an *o* and an *è* open, or like *oai*. This pronunciation takes place:

1. In moſt monoſyllables; ſuch as *moy* or *moi*, I; *loi* or *loy*, law; *Roy*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe. Except *je crois*, I believe, &c. of which preſently.

2. When *oi* or *oy* is followed by an *e* feminine; as in *joye*, joy; *foie*, liver. Except *monnoye*, money; which we pronounce *monoai*.

3. In

3. In verbs and nouns ending in *oir* or *oire*; as in *voir*, to ſee; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *mouchoir*, a handkerchief; *oratoire*, oratory.

Oi in *roide*, ſtiff; and in *roidir*, to ſtiffen, or grow ſtiff, is generally pronounced like un *è* open; but it ſounds ſometimes like a diphthong, eſpecially in a grave and ſolemn ſpeech.

4. In the preſent tenſe of the indicative of verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'apperçois*, I perceive. Except *je crois*, and ſome others, of which I ſhall take notice preſently.

5. *Oi* is a diphthong in ſeveral names of nations and countries; as *Gauloiſe*, Gaul; *Genoiſe*, Genoeſe; *Hungrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *l'Artois*, Artois, *&c.*

6. *Oi* ſounds *oai* before *g* and *n*: Ex. *temoigner*, to witneſs; *ſoin*, hay, *&c.*

* *Oi* or *oy*, before any vowel, is pronounced *oai-ï*; as in *voyant* or *voïant*, ſeeing; *joïeux* or *joyeux*, glad.

Yet *croyant*, *noyer*, and *nettoyer*, are generally pronounced *creïant*, believing; *neïer*, to drown; *nettoïer*, to cleanſe.

Oi is a falſe diphthong, which ſounds like an *è* open:

1. In the imperfect tenſes of verbs: Ex. *je mangeois*, I did eat; *tu faiſois*, thou didſt; *il parloit*, he ſpoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I ſhould ſay, *&c.*

2. In moſt names of nations and countries: ſuch as *François*, French; *Anglois*, Engliſh; *Ecoſſois*, Scotch; *Irlandois*, Iriſh, *&c.*

3. In the following verbs and words, *viz. connoitre*, to know; *paroitre*, to appear; *croitre*, to grow; *croire*, to believe; and their compounds; *froid* and *froideur*, cold; *foible*, weak; *foibleſſe*, weakneſs; *droit*, right, ſtraight; *adroit*, dextrous; *endroit*, place; *étroit*, narrow; *je ſois, tu ſois, ils ſoit: nous ſoions, vous ſoiez, ils ſoient*, I, thou, he; we, ye, they, be; *roide*, ſtiff; *roideur*, ſtiffneſs; *roider*, to ſtiffen.

* However, note, that *oi* is ſometimes ſounded like *oai*, in *croitre*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je ſois*, *tu ſois*, &c. *roide*, *roider*, &c. eſpecially in a grave and ſolemn ſpeech.

† *Oi* or *oy* is a diphthong in *croyance*, when it ſignifies *belief* or *opinion*; but it ſounds like *é* when it ſtands for *confidence* or *truſt*; and then it is generally ſpelt, *créance*.

* We ſay *avoine* and *aveine*; yet the firſt is more uſed in proſe.

ui.

Ui is ſometimes a true diphthong, as in *lui*, he; *nuit*, night: *nuire*, to hurt; *huitre*, oyſter.

But ſometimes it ſounds only like an *i*; as in *guide*, guide; *qui*, who, *&c.*

When *ui* belongs to two ſyllables, either of the two vowels is marked with two tittles; as in *ruine*, ruin, *&c.*

III. *Falſe*

III. *False Diphthongs* are those that have only the sound of a single vowel, of which we have twelve in French; *viz. aa, ae, ao, au, ea, ee, eo, oo, ua, ue, uo.*

aa.

Aa sounds like an *â* long in *aage*, age; *baailler*, to gape; *Isaac*, Isaac, &c; which, in our new way of spelling, are thus written, *âge*, *bailler*, &c.

ae.

Ae sounds like an *â* long in *Caen*, a name of a city in France; and like an *é* masculine in *Caesar*, Caesar; which is now spelt *César*.

* *Ae* makes two syllables in *aërien*, airy, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in *paon*, a peacock; *faon*, a fawn; *Laon*, the name of a town.

Ao belongs to two syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the name of a river; and very little heard in the second syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our French *ô* long: as in *Gaule*, Gaul; *faute*, fault; *auteur*, author.

* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of *hotel*, a great house; *ôtant*, taking away; and *autel*, an altar; *autant*, as much; for, in these two last, *au* has something of a diphthong.

ea.

E is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of *c* or *g* that goes before it. Ex. *il avança*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*); *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like long *è* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spell *seler*, *beler*, &c.

eo.

E is mute in this false diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *pigeon*, a pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo.

Oo sounds like a single *o* in *roost*, a list, or player's part; which is now generally spelt *rôle*.

ou.

Ou has a confused sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *pou*, a louse; *nourrir*, to feed.

ua, ue, uo.

The *u* is mute in these false diphthongs; as in *qualité*, qua-

lity; *guerre*, war; *qu'on*, let them; which we pronounce *kalité*, *gherre*, *kon*.

Of Triphthongs.

Oi before *u* is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly ſound theſe three vowels, *o*, *ê*, *i*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, leſs. See the dubious diphthong *oi*.

Iau is *dubious* in *miau*, mewing, *miauler*, to mew as a cat; being ſometimes pronounced as a triphthong, and ſometimes as a diphthong.

The falſe triphthongs are the thirteen following; *viz. aie* or *aye*, *eai*, *eau*, *aou*, *oient*, *eoient*, *eoi*, *eui* or *uei*, *oei*, *oeu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Ae* or *aye* are ſeen in the ſame ſyllable only in the word *Maienne* or *Mayenne*, the name of a country; which we pronounce *May-en-ne*; and in the imperative and conjunctive moods of *avoir*.

2. *Eai* ſounds like an *é* maſculine; as in *je mangeai*, I did eat; *jeai*, a jack-daw.

3. *Eau* ſounds like an *ó* long; as in *beau*, handſome; *peau*, ſkin; *eau*, water, *&c.*

4. *Aou*; *a* is mute in *ſaoul*, ſatisfied, full; *ſaoulier*, to fill; and *Aout*, Auguſt.

5. *Oient* and

6. *Eoient* ſound like *è* in the third perſon plural of the imperfect tenſes of verbs; as in *ils diſoient*, they ſaid; *ils diroient*, they would ſay; *ils mangeoient*, they did eat, *&c.*

7. *Eoi* ſounds like an *è* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall, and *ſeoir*, to ſit, are pronounced *chôer* and *sâer*.

8. *Eui* or *uei* are ſounded like *eu*, the *i* being only uſed to make liquid the following *l*; as in *deuil*, mourning; *feuille*, leaf; *recueil*, collection.

9. *Oei* ſounds like *eu* in *oeil*, eye; *oeillade*, look; *oeillet*, a pink, and their derivatives. In all which, *i* ſerves only to give the next *l* a liquid ſound.

10. *Oeu* has the ſound of a confuſed *eu* in *boeuf*, an ox; *oeuf*, an egg; *coeur*, the heart; *noeud*, knot; *ſoeur*, ſiſter; *voeu*, vow; *mocurs*, morals, manners, *&c.*

11. *Oua*, 12. *Oue*, 13. *Oui*, are the true diphthongs, of which we ſpoke before.

ARTICLE VI.

Of the pronunciation of Conſonants.

Before we enter upon the pronunciation of every conſonant, we

we muſt obſerve the following general rules, which relate both to pronunciation and ſpelling.

I. Conſonants and vowels are not ſo ſtrongly pronounced in common diſcourſe, as in a grave ſpeech.

II. We generally leave out conſonants in words where they are not ſounded; that is, when this can be done without cauſing any confuſion or equivocation; as in

Advis,	Advice,	which we now ſpell,	*Avis*.
Teſte,	Head,		*Tête*.
Adjouſter,	To add,		*Ajouter*.
Temps,	Time,		*Tems*.

But ſometimes we keep uſeleſs and mute letters, to ſhew the etymology or origin of ſome words, and to diſtinguiſh them from others of the ſame pronunciation. Thus we write *poids*, weight, with a *d*, to diſtinguiſh it from *pois*, a pea; or from *poix*, pitch, *&c.* though the pronunciation is the ſame.

III. Moſt final conſonants, eſpecially *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*, are not pronounced, unleſs the following word begin with a vowel.

IV. When there are two or three conſonants at the end of a word, which is followed either by ſome ſtop, or another word that begins with a conſonant, we only pronounce the firſt conſonant, and ſometimes none at all; as in thoſe words that end in *ſt* or *ts*, and ſome few others.

Examples.

Une grand garçon, A great boy.	Pronounce	*Un gran garçon*.
Les arts mechaniques, Mechanical arts.		*Les ar mécanique*.
Une foreſt, a foreſt.		*Une foré*.
Exempts d'impôts, Free from taxes.		*Exen d'impô*.
Les ducs de Savoy, The dukes of Savoy.		*Lé duc de Savoye*.

*. Except from this rule the following words, wherein the two laſt conſonants are always pronounced; *viz. rumb*, *arc*, *talc*, *marc*, *Turc*, *buſc*, *muſc*, *pact*, *exact*, *correct*, *direct*, *indirect*, *Mars*, the God of war, *reſt*, *eſt*, *oueſt*, and their compounds; *Chriſt*, and moſt foreign names of countries, cities, *&c.*

Both the final conſonants are alſo pronounced in *parc*, *porc*, *cerf*, *nerf*, though ſome make the laſt indifferent or dubious.

V. Final conſonants are ſounded in moſt proper names derived from another language; as in *Raab*, *Iſaac*, *David*, *Davus*, *Ajax*, *Darius*, *Cecrops*.

Of the Conſonants *in particular.*

B.

This letter is generally pronounced as in Engliſh. Only you

muſt take notice, that it is mute in *plomb*, lead; but it is pronounced in *radoub*, refitting; *rumb*, *rhumb*; and at the end of proper names, as I ſaid before.

* *B* before *ſ* and *t* ſounds like *p*; as *obſerver*; to obſerve; *optenir*, to obtain; pronounce *obſerve*, *opteni*.

C.

Ca, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, are ſounded in French, *ka*, *ſe*, *ſi*, *ko*, *ku*.

When *c* has a cerilla under it thus, *ç*, it ſounds like an *ſ*; as in *deça*, on this ſide; *rançon*, ranſom; *reçu*, received, &c.

C is generally ſounded like a *g* in *ſecond*, ſecond; and its derivatives, *ſeconde*, *ſecondement*.

Some alſo pronounce *c* like a *g*, in *ſecret*, *ſecretement*, *ſecretaire*, and *claude*; but that pronunciation is not accounted the beſt. We write and pronounce *cangréne*, rather than *gangréne*, gangrene; but we ſay indifferently *canif* or *ganif*, a penknife.

C is ſounded at the end of words; as in *bouc*, a he-goat; *avec*, with; *roc*, rock.

But it is mute in *almanac*, *arcenac* (now ſpelt *arcenal*), *banc*, *blanc*, *franc*, *jonc*, *tronc*, and ſome few others.

It is mute likewiſe before a conſonant, in, *bec*, *broc*, *cotignac*, *eſtomac*, *ſac*, *tabac*, and ſome few others: Ex. *un bec d'oiſeau*, the bill of a bird; pronounce *un bé d'oiſo*.

C is almoſt mute in the particle *donc*, then; except when it begins a period, or when it ſerves to draw a conſequence.

Ch ſounds generally like the Engliſh *ſh*; as in *chaſte*, chaſte; *chute*, fall; pronounce *ſhaſte*, *ſhute*.

Ch ſounds like a *k* in ſome words derived from the Greek; ſuch as *chorographie*, chorography; *echo*, echo; *chœur*, choir; &c. pronounce, *korographie*, *eko*, *kœur*. Which is likewiſe the modern way of ſpelling theſe words.

D.

D is commonly mute at the end of words; as in *nud*, naked; *pied*, foot; *verd*, green; *bled* corn; *muid*, hogſhead, &c. Some modern authors write *pié*, *blé*, *mui*; which ſhould not be imitated.

D in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold; is either heard or mute indifferently. When it is heard, it ſounds like a *t*; but it is always mute before a conſonant.

D ſounds like a *t* in *grand*, great; *ſecond*, ſecond; when there follows a vowel; and in *grand orateur*, great orator, &c.

D in *quand*, when before a vowel, and in the third perſon ſingular of the indicative before *il*, *elle*, *on*, ſounds like *t*: Ex. *quand irez vous?* When ſhall you go? pronounce *quan tiré vous? que vend elle?* What does ſhe ſell? pronounce *que ven-t-elle?*

D is ſometimes mute before a vowel, as *je ne ſçai quand* (pr. *quand*) *il viendra*, I know not when he will come.

F is generally ſounded at the end of words; as in *fief*, fief; fee; *vif*, alive, lively; *ſoif*, thirſt; *chef*, head, chief, *&c.*

F is mute in *clef*, key, which ſome write *clé*; in *eteuf*, a tennis-ball; *chef d'oeuvre*, maſter piece.

F in *neuf* is mute before a conſonant; but ſounds like a *v* before a vowel; as in *neuf heures*, pronounce *neu vheures*, nine o'clock.

Bailiff, bailif, is generally ſpelled, and always ſounded, *bailli*.

G.

Ga, ge, gi, go, gu, are ſounded *ga, je, ji, go, gu*.

G is mute at the end of words; as in *long*, long; *étang*, pond, *&c.*

G ſounds like a *c* in *joug*, yoke; and in *ſang*, blood, in this phraſe, *Suër ſang et eau*, pronounce *Suer ſane et eau*.

Gn always belongs to one ſyllable; as in *enſeigne*, an enſign; *digne*, worthy, *&c.* pronounce *enſei-gne, di-gne*, &c.

G is mute in *ſigner*, to ſign; *ſignifier*, to ſignify; and their derivatives. The lower ſort of Pariſians alſo leave it out in *agneau*, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have ſaid before, is not properly a letter; but only a mark of aſpiration; as in *hâte*, haſte, *honte*, ſhame, *&c.*

H is mute in French words derived from the Latin; as in *homme*, man; *exhorter*, to exhort, *&c.* pronounce *omme, egzorter*.

† You muſt except from this rule the following words, wherein it is aſpirated, though derived from the Latin, *viz.*

Heros, hero; *hennir*, to neigh; *henniſſement*, neighing; *haran* or *hareng*, herring; *harpie*, harpy; *hargne*, rupture, and its derivatives; *halle*, hall; *haleter*, to pant.

Now, to know when *h* is to be ſounded with aſpiration, and when not, you may either conſult my Dictionary, or the following table.

A liſt of words wherein h *is ſounded with aſpiration.*

Ha! *interj.*	Hale, *&c.*	Halte	Happelourde	Hareng, *&c.*
Habler, *&c.*	Harler, *&c.*	Hameau	Haquenée	Hargneaux
Hache, *&c.*	Haleter	Hampe	Harangue	Haricot
Hagard	Halle	Hanap	Haras	Haridelle
Haïe or haye	Hallebarde,	Hanche, *&c.*	Haraſſer, &c.	Harlequin
Haillon	*&c.*	Hangar	Harceler, *&c.*	Harnois, *&c.*
Hair, *&c.*	Hallebran	Hanneton	Hard[illegible]	Haro
Haire	Hallebreda	Hanter, *&c.*	Hardes, *&c.*	Harpe
Halbrené	Hallier	Happer	Hardi,	Harer

Harpie

Harpie	He! *interj.*	Hibou	Hoqueton	Hubir
Harpon, *&c.*	Heaume	Hideux, *&c.*	Horion	Huche
Hart	Hem! *interj.*	Hie	Hors, *&c.*	Hucher, *&c.*
Haſe	Hennir, *&c.*	Hierarchie,	Horte, *&c.*	Hué
Hâte, *&c.*	Hérault	*&c.*	Houblon	Huer
Haubant	Here, *&c.*	Hoc	Hoüe, *&c.*	Huguenot
Hauberau *or*	Hergne *or*	Hoca	Houlette	Hait, *&c.*
Hobereau	Hernie	Hoche	Houppe	Hulotte *or*
Haubert	Heriſſer	Hocher, *&c.*	Houppelande	Hulette
Haubois	Heron	Hola	Hoſeaux, *&c.*	Humer
Have	Héros	Hollande	Houſpilier	Hume, *&c.*
Havre	Herſe, &c.	Hongre, *&c.*	Houſpillion	Huppe, *&c.*
Havreſac	Heſiter	Honnir	Houſſe	Hure
Haut, *&c.*	Heſtre *or*	Honte, *&c.*	Houx, *&c.*	Hurler
Haye	Hêtre	Hoquet	Hubert	Hutte
Hazard	Heurter, *&c.*			

This is the true liſt of the words wherein *h* is aſpirated; whereas that of the author of *L'art de bien parler François* is both faulty and defective.

* *Note*, That in the derivatives of the words I have marked with *&c.* *h* is ſounded as in the primitive; whereas it is mute in the others; as in *héroique*, *heroine*, *heroiſme*: pronounce *éroï-que*, &c.

H is never pronounced in *th*, *ch*, *rh*: Ex. *theologie*, divinity; *Chriſt*, Chriſt; *rhétorique*, rhetorick; pronounce, *téologie*, &c.

J.

J in French, as in Engliſh, ſounds like a *g* before an *e*, or an *i*; as *je*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. But note, that it is ſofter in French than in Engliſh.

L.

L ſounds like a *u* in the following words, *col*, neck; *licol*, halter; *mol*, ſoft; *ſol*, penny; *fol*, mad; which are pronounced, and generally ſpelt, *cou*, *licou*, *mou*, *ſou*, *fou*.

Yet we pronounce and write, *le col de la matrice*; *le col de la veſſie*; *le col de Pertuis*, a paſs in the Pyrenees; and *B mol*, *B* flat, in muſic.

L is ſounded at the end of words; as in *mal*, ill; *ſel*, ſalt, *&c.*

† Except ſome few words, where it is mute; ſuch as *barril*, barrel; *filleul*, godſon; *fuſil*, gun; *nombril*, navel; *outil*, tool; *perſil*, parſley; *chenil*, kennel for dogs; *gentil*, genteel; *ſoul*, ſatisfied or drunk; *cul*, arſe; *genouil*, knee; *verrouil*, bolt. Theſe three laſt are generally ſpelt, *cu*, *genou*, *verrou*.

L is alſo mute in the Pronoun *il*, he, before a conſonant, and even before a vowel, when there is an interrogation: Ex. *il fait*,

he does; *parle-t-il à vous?* does he ſpeak to you? pronounce *i fait; parle-t-i à vous?*

L is mute in *quelque*, ſome; *quelqu'un*, ſomebody; *fils*, ſon; *pouls*, pulſe.

A double *l* has a liquid ſound (as in the Engliſh word *collier*) when there goes an *i* before it; as in *fille*, girl, daughter; *aiguille*, needle, *&c.*

‡ Except thoſe words that begin with *ill*; as *illegitime*, unlawful, *&c.*; and the following, *Achille, argille, camomille, diſtiller, imbecille, pupille, ſyllabe, tranquille, mille.*

L alſo has a liquid ſound at the end of words, after *i, ei, eui, uei, oui*; Ex. *mail, ſoleil, deuil, circueil, fenouil*, &c.; and theſe words, *péril, Breſil*, and *gentil* in *gentilhomme*. But *l* is mute in the plural *gentilſhommes*.

M.

M at the end of words has the naſal obtuſe ſound; as, *faim*, hunger; *nom*, name; pronounce *faing, nong*.

It has the ſame ſound before *b* and *p*; as, *ambition*, ambition; *empêché*, hinder; pronounce *angbition, angpêché*.

M before *n* in the middle of words ſounds like *n*; as, *condamner*, to condemn; *ſolemnel*, ſolemn: pronounce, *condanner. ſolennel.* But *m* keeps its proper ſound in the middle of the following words; *inſomnie*, watching; *indemniſer*, to indemnify; *indemnité*, indemnity; *hymne*, hymn; *calomnier*, to calumniate.

When *m* is followed by another *m*, the firſt is never ſounded; Ex. *immortel*, immortal; *immediatement*, immediately; *Emmanuel*: pronounce *imortel, imediament, Emanuel.*

N.

Obſerve, that *n* final, when the next word begins with a conſonant, or whenever followed by any of the reſt of the conſonants, has alſo the naſal ſound: Ex. *bon livre*, good book; *enſemble*, together; *inviſible*, inviſible: pronounce *bong livre*, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their naſal ſound, may eaſily be ſupplied by a ſkilful maſter.

When two *n's* follow an *a*, one of them is generally mute; as in *anneau*, ring; *année*, year: pronounce *aneau, anée.*

N ſounds like an *n* in *convent*, convent or monaſtery.

N at the end of an adjective or pronoun, followed by a vowel, has the ſound of a double *n*; as in *ſon ami*, his friend; *un bon ami*, a good friend: pronounce *ſon nami, un bon nami.*

Yet *n* in the adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *divin*, divine; ſounds only like a ſingle *n*, which is joined to the next vowel; as *fin or*, fine gold, pronounce *fi-nor.*

N is always mute, as formerly obſerved, in the laſt ſyllable of the third perſon plural of verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they

they love; *ils parlent*, they ſpeak; *ils aimeroient*, they ſhould love; pronounce, *ils aime*, &c.

P.

P is ſometimes ſounded, and ſometimes mute, at the end of words: as in *drap*, cloth; *trop*, too much, &c.

P is mute in the plural of nouns ending in *p*, and before a conſonant in the ſingular: Ex. *drap fin*, fine cloth; *bons draps*, good cloths: pronounce, *dra fin*, *bon dra*.

P is ſounded before a vowel; except in *loup*, wolf, where it is always mute.

P is pronounced in *cap*, cape; *rap*, rape.

P is mute in *baptême*, baptiſm, and its derivatives (now ſpelt *batême*): *ptiſane*, ptiſan; *pſeaume*, pſalm; *pſautier*, pſalter; *ſept*, ſeven; and *ſeptième*, ſeventh; but it is ſounded in *pſalmiſte*, *pſalmodier*, *pſalmodie*, *pſalterion*, *ſeptante*, *ſeptuaginaire*, *ſeptuageſime*, and *ſeptentrion*.

P is mute in *nopces*, a wedding; *nepveu*, nephew; *niepce*, niece; now commonly ſpelt *nôces*, *néveu*, *niece*; as alſo in *champ*, field; *temps*, time, &c.

Ph in French, as in Engliſh, ſounds like an *f*: Ex. *philoſophe*, philoſopher; pronounce, *filoſophe*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are ſounded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is ſounded at the end of words; as in *coq*, cock; *cinq*, five.

† But it is mute in *cinq* before a conſonant: Ex. *cinc femmes*; pronounce, *cin femmes*, five women. It is alſo mute, but long, in *laqs*, knot.

R.

R is ſounded at the end of a word; as in *car*, for; *mer*, ſea; *recevoir*, to receive; *obſcur*, dark; *amour*, love; *pudeur*, modeſty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard: 1. In the infinitive of the firſt and ſecond conjugation: Ex. *parler*, to ſpeak; *finir*, to finiſh, or end: pronounce, *parlé*, *finí*.

2. In nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one ſyllable: Ex. *danger*, danger; *métier*, trade; *premier*, firſt; *leger*, light, &c. pronounce *dangé*, *metié*, *premié*, *legé*.

† Yet note, that in theſe two caſes *r* ought to be a little ſounded before a vowel, when one is reading any thing, eſpecially verſes: Ex. *parler Arabe*, to ſpeak Arabic; *dancer une courante*, to dance a courante; *une métier incommode*, a troubleſome trade: pronounce *parlé rarabe*, *dancé ruue courante*, *une métié rincommode*. But in converſation this ſhould not be imitated.

R is ſounded, in *amer*, bitter; *cancer*, cancer; *hiver*, winter; *enfer*, hell; and in proper names, ſuch as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*,

ter, &c. Except *Oger* and *Didier*; which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either ſounded or mute in nouns in *oir* having more than one ſyllable: as in *miroir*, looking-glaſs; *mouchoir*, handkerchief, &c.

R is ſounded in *cuir*, leather: *deſir*, deſire; *martyr*, martyr; *ſaphir*, ſapphire; and *ſoupir*, ſigh: but it is mute in *loiſir*, leiſure; *plaiſir*, pleaſure; in verbal nouns, ſuch as, *le dormir*, ſleep, &c. and in the word *Monſieur*, Sir. In common diſcourſe *r* is mute in the pronouns, *noire*, *votre*, and *autre*, and in the verb *être* when the next word begins with a conſonant; but it is ſounded if it begin with a vowel: Ex. *votre ſerviteur*, your ſervant; *notre ami*, our friend.

S.

S betwixt two vowels ſounds like a *z*; as in *maiſon*, houſe; *oſer*, to dare, &c. Pron. *maizon*, *ozer*, &c. As alſo in *tranſiger*, to tranſact; *tranſaction*, tranſaction; *tranſitif*, tranſitive; and *tranſitoire*, tranſitory: pronounce *tranziger*, &c.

S is mute at the end of words; as in *parlons*, let us ſpeak; pronounce *parlon*.

† Except the following words, where it is to be ſounded: *une vis*, a ſcrew; *chaos*, chaos; and all proper names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally ſounded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in *de bons amis*, good friends; *nous avons*, we have; pronounce *de bon zami*, *nou zavons*, &c. Yet in common diſcourſe, *des cruautez inoüies*, *des deſſeins etranges*, are to be pronounced, *de cruauté inoüie*, *de deſſein etrange*. But when you read, you ought to ſound the *s*.

S is mute after a conſonant that has a ſtrong ſound; ſuch *a*, *c*, *f*, *l*, *r*, *q*: Ex. *des ſacs ouverts*, open ſacks; *des chefs invincibles*, &c. invincible commanders, &c. pronounce *de ſacs ouvers*, *de ché ſinvincibles*, &c. Yet note, that when *r* has a weak ſound, as in *métiers*, trades; *dangers*, dangers; *ſ* ought conſtantly to be pronounced when one reads verſes.

According to our new way of ſpelling, *S* is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, eſpecially to ſtrangers. But, becauſe a great many authors have not been ſo nice as to this particular, I ſhall give you, at the end of the next article, a liſt of thoſe words wherein *ſ* is either to be left out or not pronounced.

T.

T in French, as in Engliſh, ſounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another vowel: Ex. *martial*, martial; *patient*, patient; *action*, action; Pronounce, *marcial*, *pacient*, *accion*.

Exceptions.

T keeps its natural ſound,

1. In words ending in *tie* or *tié*, as in *partie*, part or party; *pitié*, pity. Except *primatie*, primacy; *prophetie*, prophecy; *chiromantie*, chiromancy, and ſuch like words in *mantie*; as alſo, in names of countries; as *Dalmatie*, &c. where it ſounds like a *c*.

2. In words ending in *tien*, Ex. *Chrétien*, Chriſtian, &c. Words in *tient* follow the firſt rule.

3. In verbs, as in *nous châtions*, we chaſtiſe; *vous ſentiez*, you felt, &c.

4. When the ſyllable *tion* comes after *ſ* or *x*: Ex. *digeſtion*, digeſtion; *mixtion*, mixture.

T is ſounded at the end of moſt words, when there follows a vowel: Ex. *un effet étonnant*, a ſurprizing effect, &c. As alſo in the words *muet*, mute; *fat*, fool, or ſop; *zenith*, zenith; although there follow no vowel.

But *t* is mute before a conſonant, and in the plural of all nouns; as in *effet dangereux*, dangerous effect; *états*, ſtates; pronounce *effé dangereux*, *éta*.

T is mute before a vowel at the end of a ſubſtantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un vent horrible*, a terrible wind; *un fort imprenable*, an impregnable fort; pronounce, *un ven horrible*, *un for imprenable*. But if the noun be an adjective, immediately joined to a ſubſtantive beginning with a vowel, then the *t* of the adjective is ſounded; as in *ſavant homme*, learned man: *prompt accident*, ſudden accident; pronounce, *ſavant homme*, *prompt accident*, &c. Otherwiſe the *t* ought not to be pronounced: as in *ſavant et honnete*; pronounce, *ſavan é honnéte*.

T is ſounded in *cent*, a hundred, before an adjective or ſubſtantive beginning with a vowel, or *h* mute; Ex. *cent écus*, a hundred crowns; *cent hommes*, a hundred men; but it is mute before other words, as in *cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; pronounce, *cen un*, *un cen ou deu*.

T is always mute in *aſpect*, aſpect; *reſpect*, reſpect; *ſuſpect*, ſuſpicious *or* ſuſpected; *Aouſt*, Auguſt; *et*, and.

V.

Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, ſounds the ſame as in Engliſh.

X.

X ſounds like *cs*, 1. At the beginning of a ſyllable; 2. Before a conſonant; and, 3. At the end of proper names. Ex. *vexation*, vexation; *Xerxes*, Xerxes; *experience*, experience; *texte*, text; *Ajax*, Ajax; pronounce, *vecſation*, *Cſerxes*, *ecſpérience*, *teckſte*, *Ajacs*.

X ſounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; pronounce *eciter*, &c. But it ſounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuſer*, to excuſe.

X at the end of a ſyllable is ſounded like *gz*, when the next ſyllable begins with a vowel, or *h* mute; as in *exemple*, example; pronounce *egzemple*, &c.

X ſounds ſometimes like an *s*; as in *Xaintes*, the name of a city in France, and its derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X ſounds like two *ſſ* in ſome words; ſuch as *ſoixante*, ſixty; *Bruxelles*, Bruſſels: pronounce, *ſoiſſante*, *Bruſſelles*, &c.

X ſounds like *z* in *deuxiéme*, ſecond; *ſixiéme*, ſixth; and in *ſixain*, *dixiéme*, *dixſept*, *dixhuit*, *dixneuf*.

X is mute in *ſextier*, a meaſure, now generally ſpelt *ſétier*.

X at the end of a word is never ſounded, but when there follows a vowel, and then it has the ſound of *z*; as in *dix écus*, ten crowns; pronounce *di zécus*.

X is always mute in *chaux*, lime; *choux*, cabbage; *gueux*, beggar; *porteſaix*, ſtreet-porter; *poux*, lice; *toux*, cough; *crucifix*, crucifix; *ſalſifix*, ſalſifix, or goats beard.

Z.

This conſonant is alſo mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

ARTICLE VII.

A recapitulation of the rules about Pronunciation.

I have dwelt thus long upon pronunciation, both becauſe it is the main thing towards the learning of a living language, and becauſe all other grammars are very defective and erroneous as to this particular.

Yet do not underſtand me as if I pretended that, by peruſing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French: for, on the contrary, I am of opinion, that no perſon can arrive at any perfection in it, without the guidance of a ſkilful maſter, or the converſation of thoſe that ſpeak good French. Therefore I only propoſe my rules, to be afterwards put in practice, with the joint help of a maſter.

The vowels *a*, *e*, *i*, or *y*, *o*, *u*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the Engliſh *a* in *tall*, *war*; as in *attaque*, *abatre*.

II. *E* is fourfold, *viz.* open, maſculine, feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open ſounds like *ai* or *a* in theſe Engliſh words, *fair*, *face*; as in *ſec*, *tête*.

2. *E* maſculine ſounds like *ai* or *ea* in Engliſh, as in *bonté*, *piété*.

3. *E* feminine is weakly pronounced; as in the Engliſh words, *face*, *give*: Ex. *miracle*, *ame*, *redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* ſounds generally like an *a*, as in *empêché*, *comment*, *orient*; pronounce *ampaiché*, *comman*, *arian*.

III. *I* and *y* are generally pronounced like the Engliſh *ee*; as in *viſible*, *myſtere*.

I before *m* or *n* ſounds like *i* in the words *time*, *wine*: Ex. *ſimple*, *fin*, *vin*.

IV. *O* ſounds in French as in theſe Engliſh words, *are*, *dole*; Ex. *parole*, *monopole*.

V. *U* ſounds ſomewhat like *ui* in the Engliſh word *fruit*, or *u* in the word *ſurprize*, as was ſaid before.

The conſonants *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *ſ*, *t*, *v*, *x*, *z*, are joined to the vowels, *a*, *e*, *i* or *y*, *o*, *u*, in this manner:

Ba, be, bi, bo, bu.	Pronounce	Baw, bai, bee, bo, bu.
Ca, ce, ci, co cu.		Kaw, ſai, ſee, ko, ku.
Cha, che, chi, cho, chu,		Shaw, ſhai, ſhee, ſho, ſhu.
Da, de, di, do, du.		Daw, dai, dee, do, du,
Fa, fe, fi, fo, fu.		Faw, fai, fee, fo, fu,
Ga, ge, gi, go, gu,		Gaw, jai, jee, go, gu.
Ha, he, hi, ho, hu.		Haw, hai, hee, ho, hu,
Ja, je, ji, jo, ju.		Jaw, jai, jee, jo, ju.
La, le, li, lo, lu.		Law, lai, lee, lo, lu.
Ma, me, mi, mo, mu.		Maw, mai, mee, mo, mu.
Na, ne, ni, no, nu.		Naw, nai, nee, no, nu.
Pa, pe, pi, po, pu,		Paw, pai, pee, po, pu.
Qua, que, qui, quo, quu.		Kaw, kai, kee, ko, ku,
Ra, re, ri, ro, ru.		Raw, rai, ree, roo, ru,
Sa, ſe, ſi, ſo, ſu.		Saw, ſai, ſee, ſo, ſu.
Ta, te, ti, to, tu.		Taw, tai, tee, to, tu.
Va, ve, vi, vo, vu.		Vaw, vai, vee, vo, vu.
Xa, xe, xi, xo, xu.		Cſaw, cſai, cſee, cſo, cſu.
Zo, ze, zi, zo, zu.		Zaw, zai, zee, zo, zu.

Note, That though I make uſe of *ai* to expreſs the French *e*, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all theſe monoſyllables, *di*, *je*, *le*, *ne*, *que*, *te*, &c.

The true diphthongs are the eight following:

1. *Fa*, in *diable*, *diacre*, *fiacre*, *fiancier*.
2. *Ie* or *ié*, *as in fief*, *miel*, *jaiet*, *bier*, *fier*, *pié*, *mien*, &c.
3. *Ieu*, as in *Dieu*, *lieu*, *mœux*, *Monſieur*.
4. *I* before an *m* or *n*, as in *ſimple*, *vin*, *invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions*, *nous parlions*;
6. *Oüa*, as in *poüacre*, *toüaille*.
7. *Oüe*, as in *ſoüet*, *moüelle*.
8. *Oüi*, as in *boüis*, *oüi*.

Dubious Diphthongs are the ſix following.

1. *Ai*, or *ay*, is ſometimes a true diphthong; as in *bain*, *main*, *ſain*, &c.

It

It ſounds generally like an *è* open: as in *fontaine, faire, aile, plaine, plaiſir*, &c.

It ſounds like an *é* maſculine, in *quai, je parlai, je parlerai, je ſai, je hais, tu hais, il hait, aimé, aimer*, &c. Sometimes like an *e* feminine; as in *faiſons, faites, je faiſois, tu faiſois, il faiſoit, nous faiſons, vous faiſiez, ils faiſoient*. It has a particular ſound before *l* or *ll*; as in *ail, bail, travail*. See *l* in the foregoing article.

2. *Ei* is ſometimes a true diphthong; as in *peindre, ſein*: Sometimes it ſounds like an *è* open, as in *Reine, plaine, Seigneur*.

3. *Eu* is a diphthong in *jeu, feu, peur, jeune*, &c. It ſounds like a ſingle *u* in *vœu, ſeu, je ſeus, je ſeuſſe, douceure, jeune, ſeur*, &c.

4. *Oe* is a diphthong in *coëffe, boëte*; pronounce *coiffe, boite*. It ſounds generally like an *e* maſculine; as in *œconome, œcumenique*.

5. *Oi* or *oy* is ſometimes a true diphthong; as in *moi, roi, bois, je dois, joye, foi, boire, mouchoir, voir, reçevoir, oratoire, Gaulois, Genois, temoigner, voyant*, &c.

It ſounds ſometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, droit, je ſois, je mangeois, il partoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit*, &c.

6. *Ui* is ſometimes a true diphthong; as in *huitre, nuit, étui*. Sometimes it only ſounds like an *i*, as in *guide*.

The falſe diphthongs are the twelve following:

1. *Aa*,	As in	*Aage*,	Pronounce	*Awge*.
		Baailler,		*Bailler*.
2. *Ae*,		*Caen*,		*Cân*.
		Cæſar,		*Céſar*.
3. *Ao*,		*Faon*,		*Fân*.
		Saone,		*Sône*.
4. *Au*,		*Gaule*,		*Gôle*.
		Faute,		*Fôte*.
5. *Ea*,		*Je mangeaſſe*,		*Je manjaſſe*.
		Changeant,		*Shanjant*.
6. *Ee*,		*Seeler*,		*Séler*,
7. *Eo*,		*Pigeon*,		*Pigon*.
8. *Oo*,		*Roole*,		*Rôle*.
9. *Ou*,		*Pou*,		*Pou*.
10. *Ua*,		*Qualité*,		*Kalité*.
11. *Ue*,		*Guerre*,		*Gherre*.
12. *Uo*,		*Qu'on*,		*Kon*.

Triphthongs.

Oi before *n* is a true triphthong, ſounded like *oei*; as in *joindre, pointu, moins*, &c.

Iau in *miau, miauler*, is either a true triphthong, or a diphthong.

1. *Aie*

The falſe triphthongs are the thirteen following.

1. *Aie* or *Aye*,		*Maienne*, or *Mayenne*,		*Ma-yen-ne.*
2. *Eai*,		*Je mangeai*,		*Je mangè.*
3. *Eau*,		*Beau, Peau*,		*Bô, Pô.*
4. *Aou*,		*Saoul, Saouler*,		*Sool, Soolé.*
		Aout,		*Oo.*
5. *Oient*,		*Ils diſoient*,		*Ils diſè.*
6. *Eoient*,	As in	*Ils mangeoient*,	Pronounce	*Il mangè.*
7. *Eoi*,		*J'avançois*,		*J'avancès.*
8. *Eui*, or *Uei*,		*Dueil, Recueil*,		The ſame.
9. *Oei.*		*Oeil, Oeillade*,		*Euil, Euilade.*
10. *Oeu*,		*Oeuf, Boeuf.*		*Euf, Beuf.*

11. *Oua*, 12. *Oue*, 13. *Oui*, See the true triphthongs.

Moſt of the rules concerning the niceties in the pronouncing of conſonants are comprehended in the following table:

B	*Raudoub, romb, plomb*,	Pronounce	Rawdoob, rumb, plon.
C	*ça, reçu, François*,	Pronounce	Sa, raiſu, Franſes.
	Second, ſeconder,		Segou, ſegonder.
	Claude, ſecret,		Clode, ſegrea.
	Bouc, avec, ſuc,		Book, awveck, fuck.
	Banc, almanac,		Bawn, almanaw.
	Donc, chute,		Don, ſhute.
	Chorographie,		Korographie.
D	*Nud, pied, verd*,	Pronounce	Nu, pié, ver.
	Bled, muid,		Blai, mui.
	Grand orateur,		Grant orateur.
	Quand irez vous?		Kaant irez-voo?
	Que vend-elle,		Ke vant elle?
	Je ne ſais quand il viendra,		Je ne ſai kan i vien-draw.
F	*Fief, chef, vif*,	Pronounce	Fief, ſhef, veef.
	Clef, œuf, baillif,		Clai, éteu, bailli.
	Neuf heures,		Neuv heure.
G	*Long, etang, ſang*,	Pronounce	Lon, etawn, ſawn.
	Joug, ſeur, ſang et eau,		Jook, ſuer, ſank é ô.
	Digne, Seigneur,		Digne, Saigneur.
H	*Hate, haute, heros*,	Pronounce	Hawte, haute, heroe.
	Homme, exhorter,		Omme, exhorter.
J.	*Ja, je, ji, jo, ju.*		Ja, jai, jee, jo, ju.

weakly pronounced.

Col.

L	*Col, ſol, mol, ſol,*	Pronounce	Coo, loo, moo, loo.
	Mal, ſel,		Mal, ſel.
	Outil, gentil,		Ooree, jante.
	Il fait,		Ee fai.
	Parle-t-il à vous,		Parle-t-ee à voo.
	Fille, aiguille,		Feele, aigueelle.
M	*Faim, nom,*	Pronounce	Fain, non,
	Membre, colomne,		Manbre, colone.
	Hymne, calomnie,		Hymne, calomnie.
	Indemnité, Ammon,		Indamneetai, Ammon.
N	*Anneau, anné,*	Pronounce	Anô, anea.
	Convent,		Coovan.
	Ils aiment,		Ees aime.
	Ils parlent,		Ees parle.
	Bon drap,		Bon draw *or* drawp.
P	*Drap fin,*	Pronounce	Draw fine.
	Cap, rap,		Cap, rap.
	Un loup avide,		Un loo aveede.
	Baptiême, ptiſane,		Bawteame, reeſawne.
	Philoſophe,		Feeloſofe.
Q	*Coq, cinq,*	Pronounce	Coke, cinque.
	Cinq femmes,		Cin fammes.
	Laqs,		La.
R	*Car, mer, reçevoir,*	Pronounce	Kar, mare, reçevoir.
	Amour, pudeur,		Awmoore, pudeur.
	Parler, finir,		Parlea, feener,
	Danger, metier,		Danjea, meatié.
	Cuire, deſir,		Kueere, deſeere.
S	*Loiſir, plaiſir,*	Pronounce	Loiſee, pleaſee.
	Maiſon, oſer,		Maizon, ozea, *or* ozar.
	Tranſaction, tranſitif,		Tranzaction, tranſiteef,
	Parlons, une vis,		Parlon, une veeſe.
	Chaos, bons ſens, Iris,		Caows, bonſans, Eerees.
	Bons amis,		Bons amee.
	Sacs ouvert,		Sac oever.
	Deſpenſer, deſpit,		Daipainſai, daipeet.
T	*Vent horrible,*	Pronounce	Van horreeble.
	Fort impregnable,		For imprainable.
	Savant homme,		Savant omme.
	Prompt accident,		Pront accedan.
	Cent écus,		Sawnt alku.
	Cent un,		Sawn un.
	Aſpect, reſpect,		Aſpaik, reſpaik.
	Aout, et,		Oo, ai.
V	*Va, ve, vi, vo vu.*	Pronounce	Vàw, vai, vee, vo, vu.

Vexation,

X	*Vexation, Xerxes, Expèriance, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruxelles, ſoixante, Deuxieme, ſixain, Cheux, gueux,*	Pronounce	Vecſaſeeon, Cſercſes. Ecſpafeeance, Ajucs. Ecceetai, aiſcommuneai. Egzample, Saintes. Bruſſelles, ſoiſſante. Deuxee-ai-me, ſeezain. Shoo, gueu.
Z	*Za, ze, zi, zo, zu.*	Pronounce	Zaw, zai, zee, zo, zu.

* *Note*, That the Engliſh pronunciation, which I have put againſt the French, does not exactly anſwer it every where; which defect can no ways be ſupplied, but by the help both of a ſkilful maſter and good converſation.

A liſt of words wherein s *is mute or not ſounded, and now generally omitted in writing, and ſupplied with an accent.*

Abyſme, &c.	Chaiſtaigne.	Deſdommager,	Eſchaude.
Admoneſter.	Chaſteau, &c.	Deſaitre, &c.	Eſchelle.
Ajouſter.	Chaſtier.	Desfier.	Eſcheau.
Aiſné, &c.	Chaſtier, &c.	Desfiler.	Eſclairer.
Allaſtre.	Cheſne, &c.	Deſgouſter.	Eſclauche.
Aleſne.	Cheveſtre, &c.	Deſguiſer.	Eſclaire.
Apoſtre.	Chreſtien.	Deſlabrer.	Eſclat, &c.
Appaſter.	Cloiſture.	Desloger.	Eſcole.
Appreſt, &c.	Connoiſtre, &c.	Deſpenſer.	Eſcorse.
Arbaleſte.	Conneſtable.	Deſpit, &c.	Eſcouler.
Areſte.	Couſt, &c.	Deſraiſonnable.	Eſcouter.
Arreſt, &c.	Creſpu, &c.	Deſrober.	Eſcran.
Aſre, &c.	Creſte.	Empeſcher, &c.	Eſcrire, &c.
Aſpre, &c.	Couſteau, &c.	Encheveſtrer.	Eſcu, &c.
Aubeſpine.	Coûſtume, &c.	Epiſtre.	Eſcueil.
Aumoſne, &c.	Couſte.	Eſbat, &c.	Eſcuelle, &c.
Auſtruche.	Deſbarquer, &c.	Eſblouir, &c.	Eſcume, &c.
Bapteſme.	Deſbauche, &c.	Eſboulet, &c.	Eſcuyer.
Baſtard, &c.	Deſboucher.	Eſborgner,	Eſgarrer.
Baſteleur.	Deſtache, &c.	Eſbrancher, &c.	Eſgayer.
Baſtir, &c.	Deſcapiter.	Eſbranler, &c.	Eſglantier.
Baſton.	Deſceler.	Eſcart, &c.	Eſgout.
Beliſtre.	Deſchirer, &c.	Eſchalas, &c.	Eſguilette.
Beſte.	Deſcondre.	Eſchalotte.	Eſjour.
Beſtail.	Deſcoupler.	Eſchancrer, &c.	Eſtre.
Blaſme.	Deſcourager.	Eſchanſon.	Eſlargir.
Bleſme.	Deſcouvrir.	Eſchantillion.	Eſlever.
Boiſle.	Deſcire.	Eſchapper.	Eſlire, &c.
Chaſcun.	Deſdire.	Eſcharpe.	Eſloigner.
			Eſtourdir.

Eſtourdir.
Eſmail, *&c.*
Eſmerilloune.
S'eſmerveiller.
Eſmir.
Eſmonder.
Eſmoudre, *&c.*
Eſmouvoir.
Eſpancher, *&c.*
Eſpandre.
Eſpargner.
Eſpariller.
Eſpaule.
Eſpeler.
Eſperdu.
Eſperon.
Eſpeſſir.
Eſpy, *&c.*
Eſpine.
Eſpée.
Eſpinars.
Eſpingle.
Eſplucher.
Eſponge, *&c.*
Eſpouvanter.
Eſpreuve, *&c.*
Eſpuiſer, *&c.*
Eſtablir.
Eſtain.
Eſtancher.
Eſtendart.
Eſtape.
Eſtat.

Eſté.
Eſtendre.
Eſtincille, *&c.*
Eſtoile, *&c.*
Eſtonner, *&c.*
Eſtouper.
Eſtourdi.
Eſtrange, *&c.*
Eſtrangler.
Eſtrécir, *&c.*
Eſteindre.
Eſtrennes.
Eſtriller.
Eſtroit.
Eſtudier, *&c.*
Eſtui.
Eſtuve, *&c.*
Eſvanouy, *&c.*
Eſveille, *&c.*
Eſventer.
Feſte.
Fiſcelle.
Fleſche.
Fleſtrir.
Folaſtre.
Freſle.
Gaſter.
Gouſt, *&c.*
Greſle, *&c.*
Impoſt.
Intereſt.
Laſchar, *&c.*
Laſcher, *&c.*

Maiſtre.
Maiſtriſer.
Maſcher, *&c.*
Maſchoire.
Maſle.
Maſtin, *&c.*
Meſfiance.
Se meſfier.
Meſnage, *&c.*
Meſchant, *&c.*
Meſcontent, *&c.*
Meſdire, *&c.*
Meſgrade.
Meſſer, *&c.*
Meſme, *&c.*
Se meſprendre, *&c.*
Meſpriſer.
Meſtier.
Meuſnier.
Monſtrer, *&c.*
Mouſche, *&c.*
Mouſtarde, *&c.*
Mouſt.
Naiſtre.
Noſtre.
Oſter.
Paiſtre.
Paroiſtre.
Se paſmer, *&c.*
Paſques.
Paſte.
Paſture, *&c.*

Peſcher.
Preſtir.
Plaſtre.
Preſter.
Preſtre.
Quarantieſme.
Quarantieſme.
Relaſcher.
Requeſte.
Reſchauffer.
Resjouir.
Reſpandre.
Reſpondre.
Regiſtre, *&c. is doubtful.*
Salpeſtre.
Souſpir, *&c.*
Tempeſte, *&c.*
Teſmoin, *&c.*
Teſt.
Teſte.
Toſt.
Tousjours.
Traiſtre, *&c.*
Treſbulcher.
Treſpas.
Treſpaſſer.
Veſcu.
Veſpre.
Veſtir, *&c.*
Veſtement.
Veſteſſe.
Voſtre.

A liſt of moſt words wherein s *is to be pronounced.*

S'Abſtenir.
Accoſter.
Adminiſtrer, *&c.*
Aduſte.
Ajuſter.
Apoſtat.
Apoſtaſie, *&c.*
Apoſter.
Apoſtille.
Apoſtolat.
Apoſtolique.

Apoſtrophe, *&c.*
Apoſtume, *&c.*
Aſperge.
Aſpect.
Aſperſion.
Aſpic.
Aſpirer.
Aſſiſter.
Aſſiſtance.
Aſtre.
Aſtrologue.

Aſtrologie.
Aſtronome.
Aſtronomie, *&c.*
Atteſter.
Attriſter.
Auguſte.
Auſtère.
Auſterité.
Auſtral.
Baluſtrade, *&c.*
Baluſtre, *&c.*

Baptiſmal.
Baptiſte.
Baſque.
Baſte.
Baſtant.
Baſtille.
Baſtion.
Baſtonade.
Baſtonner.
Beſtial.
Beſtialité.

X	*Vexation, Xerxes,*	Pronounce	Vecſaſeeon, Cſercſes.
	Expèrience, Ajax,		Ecſpaireeance, Ajucs.
	Exciter, excommunier,		Ecceetai, aiſcommuneai.
	Exemple, Xaintes,		Egzample, Saintes.
	Bruxelles, ſoixante,		Bruſſelles, ſoiſſante.
	Deuxieme, ſixain,		Deuxee-ai-me, ſeezain.
	Cheux, gueux,		Shoo, gueu.
Z	*Za, ze, zi, zo, zu.*	Pronounce	Zaw, zai, zee, zo, zu.

* *Note*, That the Engliſh pronunciation, which I have put againſt the French, does not exactly anſwer it every where; which defect can no ways be ſupplied, but by the help both of a ſkilful maſter and good converſation.

A liſt of words wherein s *is mute or not ſounded, and now generally omitted in writing, and ſupplied with an accent.*

Abyſme, *&c.*	Chaiſtaigne.	Deſdommager,	Eſchaude.
Admoneſter.	Chaſteau, *&c.*	Desſaire, *&c.*	Eſchelle.
Ajouſter.	Chaſtrer.	Desfier.	Eſcheau.
Aiſné, *&c.*	Chaſtier, *&c.*	Desfiler.	Eſclairer.
Allaſtre.	Cheſne, *&c.*	Deſgouſter.	Eſclauche.
Aleſne.	Cheveſtre, *&c.*	Deſguiſer.	Eſclaire.
Apoſtre.	Chreſtien.	Deſſabrer.	Eſclat, *&c.*
Appaſer.	Cloiſture.	Deſloger.	Eſcole.
Appreſt, *&c.*	Connoiſtre, *&c.*	Deſpenſer.	Eſcoree.
Arbaleſte.	Conneſtable.	Deſpit, *&c.*	Eſcouler.
Areſte.	Couſt, *&c.*	Deſraiſonnable.	Eſcouter.
Arreſt, *&c.*	Creſpu, *&c.*	Deſrober.	Eſcran.
Aſre, *&c.*	Creſte.	Empeſcher, *&c.*	Eſcrire, *&c.*
Aſpre, *&c.*	Couſteau, *&c.*	Encheveſtrer.	Eſcu, *&c.*
Aubeſpine.	Coûſtume, *&c.*	Epiſtre.	Eſcueil.
Aumoſne, *&c.*	Couſte.	Eſbat, *&c.*	Eſcuelle, *&c.*
Auſtruche.	Deſbarquer, *&c.*	Eſblouir, *&c.*	Eſcume, *&c.*
Bapteſme.	Deſbauche, *&c.*	Eſbouler, *&c.*	Eſcuyer.
Baſtard, *&c.*	Deſboucher.	Eſborgner.	Eſgarrer.
Baſteleur.	Deſtache, *&c.*	Eſbrancher, *&c.*	Eſgayer.
Baſtir, *&c.*	Deſcapiter.	Eſbranler, *&c.*	Eſglantier.
Baſton.	Deſceler.	Eſcart, *&c.*	Eſgout.
Beliſtre.	Deſchirer, *&c.*	Eſchalas, *&c.*	Eſguilette.
Beſte.	Deſcondre.	Eſchalotte.	Eſjour.
Beſtail.	Deſcoupler.	Eſchancrer, *&c.*	Eſtre.
Blaſme.	Deſcourager.	Eſchanſon.	Eſlargir.
Bleſme.	Deſcouvrir.	Eſchantillion.	Eſlever.
Boiſle.	Deſcire.	Eſchapper.	Eſlire, *&c.*
Chaſcun.	Deſdire.	Eſcharpe.	Eſloigner.

Eſtourdir.

Eſtourdir.
Eſmail, *&c.*
Eſmerilloune.
S'eſmerveiller.
Eſmir.
Eſmonder.
Eſmoudre, *&c.*
Eſmouvoir.
Eſpancher, *&c.*
Eſpandre.
Eſpargner.
Eſpariller.
Eſpaule.
Eſpeler.
Eſperdu.
Eſperon.
Eſpeſſir.
Eſpy, *&c.*
Eſpine.
Eſpée.
Eſpinars.
Eſpingle.
Eſplucher.
Eſponge, *&c.*
Eſpouvanter.
Eſpreuve, *&c.*
Eſpuiſer, *&c.*
Eſtablir.
Eſtain.
Eſtancher.
Eſtendart.
Eſtape.
Eſtat.
Eſté.
Eſtendre.
Eſtincille, *&c.*
Eſtoile, *&c.*
Eſtonner, *&c.*
Eſtouper.
Eſtourdi.
Eſtrange, *&c.*
Eſtrangler.
Eſtrécir, *&c.*
Eſteindre.
Eſtrennes.
Eſtriller.
Eſtroit.
Eſtudier, *&c.*
Eſtui.
Eſtuve, *&c.*
Eſvanouy, *&c.*
Eſveille, *&c.*
Eſventer.
Feſte.
Fiſcelle.
Fleſche.
Fleſtrir.
Folaſtre.
Freſle.
Gaſter.
Gouſt, *&c.*
Greſle, *&c.*
Impoſt.
Intereſt.
Laſchar, *&c.*
Laſcher, *&c.*
Maiſtre.
Maiſtriſer.
Maſcher, *&c.*
Maſchoire.
Maſle.
Maſtin, *&c.*
Meſfiance.
Se meſfier.
Meſnage, *&c.*
Meſchant, *&c.*
Meſcontent, *&c.*
Meſdire, *&c.*
Meſgrade.
Meſſer, *&c.*
Meſme, *&c.*
Se meſprendre, *&c.*
Meſpriſer.
Meſtier.
Meuſnier.
Monſtrer, *&c.*
Mouſche, *&c.*
Mouſtarde, *&c.*
Mouſt.
Naiſtre.
Noſtre.
Oſter.
Paiſtre.
Paroiſtre.
Se paſmer, *&c.*
Paſques.
Paſte.
Paſture, *&c.*
Peſcher.
Preſtir.
Plaſtre.
Preſter.
Preſtre.
Quarantieſme.
Quarantieſme.
Relaſcher.
Requeſte.
Reſchauffer.
Reſjouir.
Reſpandre.
Reſpondre.
Regiſtre, *&c. is doubtful.*
Salpeſtre.
Souſpir, *&c.*
Tempeſte, *&c.*
Teſmoin, *&c.*
Teſt.
Teſte.
Toſt.
Touſjours.
Traiſtre, *&c.*
Treſbulcher.
Treſpas.
Treſpaſſer.
Veſcu.
Veſpre.
Veſtir, *&c.*
Veſtement.
Veſteſſe.
Voſtre.

A liſt of moſt words wherein s *is to be pronounced.*

S'Abſtenir.
Accoſter.
Adminiſtrer, *&c.*
Aduſte.
Ajuſter.
Apoſtat.
Apoſtaſie, *&c.*
Apoſter.
Apoſtille.
Apoſtolat.
Apoſtolique.
Apoſtrophe, *&c.*
Apoſtume, *&c.*
Aſperge.
Aſpect.
Aſperſion.
Aſpic.
Aſpirer.
Aſſiſter.
Aſſiſtance.
Aſtre.
Aſtrologue.
Aſtrologie.
Aſtronome.
Aſtronomie, *&c.*
Atteſter.
Attriſter.
Auguſte.
Auſtere.
Auſterité.
Auſtral.
Baluſtrade, *&c.*
Baluſtre, *&c.*
Baptiſmal.
Baptiſte.
Baſque.
Baſte.
Baſtant.
Baſtille.
Baſtion.
Baſtonade.
Baſtonner.
Beſtial.
Beſtialité.
Beſtiole.

Beſtiole.
Biſcuite.
Biſque.
Blaſpheme, *&c.*
Bouraſque.
Bourg-maiſtre.
Bruſque.
Buſc.
Caſcade.
Caſque.
Cataſtrophe.
Cauſtique.
Celeſte.
Chaſte.
Chriſt; *yet it is ſometimes pronounced* Chri.
Chriſtianiſme.
Circonſpect, *&c.*
Circonſtance, *&c.*
Circonſcription.
Clandeſtin, *&c.*
Combuſtible.
Combuſtion.
Confiſquer.
Conſiſter.
Conſiſtoire.
Conſpirer, *&c.*
Conſtance, *&c.*
Conſtiper, *&c.*
Conſtituer, *&c.*
Conſtruire, *&c.*
Conteſtir, *&c.*
Contreſcarpe, *&c.*
Contriſter, *&c.*
Correſpondre *&c.*
Coſmographie.
Crépuſcule.
Criſtal.
Cuſtode.
Debuſquer.
Démaſquer.
Démonſtration.
Démonſtratif.
Déſaſtre.
Deſcription.
Deſeſpoir.
Deſeſperer, *&c.*
Deſiſter.
Deſtin, *&c.*
Deſtituer.
Deſtruction.
Deſtructeur.
Déteſtable.
Déteſter.
Dévaſtation.
Digeſte.
Digeſtion.
Diſcerner, *&c.*
Diſciple, *&c.*
Diſcontinuer.
Diſconvenir.
Diſcorde.
Diſcordant.
Diſcourir.
Diſcours.
Diſcret, *&c.*
Diſgrace, *&c.*
Diſlocation.
Diſloquer.
Diſparoître.
Diſpenſe, *&c.*
Diſpos.
Diſpoſition.
Diſpute, *&c.*
Diſſention.
Diſtance, *&c.*
Diſtique, *&c.*
Diſtraire, *&c.*
Diſtribuer, *&c.*
Diſtributeur.
Domeſtique.
Eccleſiaſte.
Eccleſiaſtique.
Embuſcade.
Empeſter.
Enregiſtrer, *is doubtful.*
Enthouſiaſme.
Epiſcopal.
Epiſtolaire.
Eſcabeau.
Eſcabelle.
Eſcadron, *&c.*
Eſcalade, *&c.*
Eſcamper, *old.*
Eſcapade.
Eſcarbillat.
Eſcargot.
Eſcarmouche, *&c.*
Eſcarboucle.
Eſcarcelle.
Eſcarpins.
Eſclave.
Eſcopette.
Eſcorte, *&c.*
Eſcoude, *&c.*
Eſcrime.
Eſcroc.
Eſpace, *&c.*
Eſpagne.
Eſpalier.
Eſpatule.
Eſpece.
Eſperer, *&c.*
Eſpion, *&c.*
Eſpiele, *&c.*
Eſprit.
Eſquinancie.
Eſquiver.
Eſtafier.
Eſtafilade.
Eſtame.
Eſtampe.
Eſtime.
Eſtoc.
Eſtocade, *&c.*
Eſtomac, *&c.*
Eſtrade.
Eſtramaçon.
Eſtrapade, *&c.*
Eſtropié, *&c.*
Eſturgeon.
Evangeliſte.
Fantaſque, *&c.*
Faſte, *&c.*
Feſtin.
Fiſtule.
Flaſque.
Fraſque.
Fruſtrer.
Funeſte.
Fuſtiger.
Gaſcon, *&c.*
Gaſpiller.
Geſte, *&c.*
Gouſpiller.
Groteſque.
Hiſtoire, *&c.*
Holocauſte, *&c.*
Hoſpitalier.
Hoſpitalité.
Hoſtie.
Houſpiller.
Jaſmin.
Jaſpe, *&c.*
Illuſtre, *&c.*
Immodeſte, *&c.*
Impoſteur, *&c.*
Inceſte, *&c.*
Inconſtant, *&c.*
Indigeſte, *&c.*
Indiſcret, *&c.*
Indiſpenſable, *&c.*
Indiſpoſe, *&c.*
Induſtrie, *&c.*
Ineſperé.
Ineſtimable.
Injuſte, *&c.*
Inſcrutable.
Inſiſter.
Inſpection.
Inſpirer, *&c.*
Inſcription.
Inſcrire, *&c.*
Inſtabilité.
Inſtaller, *&c.*
Inſtance, *&c.*
Inſtaurer, *&c.*
Inſtinct.
Inſtigation.
Inſtiller.
Inſtruire, *&c.*
Inſtrument, *&c.*

In-

Inteſtin, *&c.*
Inveſter, *&c.*
Iſraël.
Juriſconſulte.
Juriſdiction.
Juſques.
Juſte, *&c.*
Lanſquenet.
Legiſlateur.
Leſte.
Liſte.
Luſtre, *&c.*
Magiſtrat.
Majeſté, *&c.*
Maiſtre de camp.
Manuſcrit.
Maſcarade.
Maſculin.
Maſque.
Maſtic.
Maſtricht.
Meſquin, *&c.*
Microcoſme.
Modeſte.
Moleſter.
Monaſtere.
Monaſtique.
Monſtre, *&c.*
Mouſquet, *&c.*
Mouſtache.
Muſc.
Muſcade.
Muſcat.
Muſcle.
Myſtere, *&c.*
Myſtique, *&c.*
Nonobſtant.
Obéliſque.
Obſcur, *&c.*
Obſtacle.
Obſtine, *&c.*
Offuſquer.
Opuſcule.
Organiſte.
Oſtentation.
Paleſtre.
Papiſte.
Paſcal.
Paſquil.
Paſquin, *&c.*
Paſtel.
Paſteur.
Paſtoral, *&c.*
Perſiſter.
Perſpective.
Perſpicacité.
Perſpicuité.
Peſte, *&c.*
Phantaſque, *&c.*
Piedeſtal.
Pilaſtre.
Piſtache.
Piſtole.
Piſtolet, *&c.*
Plaſte, *&c.*
Plaſtron.
Poſtpoſer.
Poſterieur, *&c.*
Poſtuler, *&c.*
Poſture.
Predeſtiner, *&c.*
Preſbyterien, *&c.*
Preſcire, *&c.*
Preſque.
Preſliges, *&c.*
Preſto.
Pronoſtique, *&c.*
Proſpect.
Proſperer.
Proſtituer.
Proteſter, *&c.*
Puſcule.
Queſtion, *&c.*
Regiſtre, *is doubtful.*
Reſiſter, *&c.*
Reſpect, *&c.*
Reſpirer, *&c.*
Reſplendir, *&c.*
Reſponſible.
Reſponſif.
Reſtaurer, *&c.*
Reſte.
Reſtituer.
Reſtreindre, *&c.*
Reſtriction.
Reſtringent.
Reſtrictif.
Riſdale.
Riſpoſte.
Robuſte.
Ruſtaut.
Ruſtre.
Ruſticité.
Ruſtique.
Satisfaire.
Schiſme, *&c.*
Scholaſtique.
Sébaſtien.
Semeſtre.
Seneſtre.
Sequeſtre, *&c.*
Solſtice, *&c.*
Sophiſte, *&c.*
Souſcire, *&c.*
Subſiſter, *&c.*
Subſtance, *&c.*
Subminiſtrer.
Subſtituer, *&c.*
Superſtition.
Superſtitieux.
Suſpect.
Suſpendre, *&c.*
Suſtenter, *&c.*
Suggeſtion.
Sylveſtre.
Syllogiſme.
Tarabuſter.
Tempeſtatif.
Terreſtre.
Teſter, *&c.*
Teſtifier, *&c.*
Teſton.
Thiſbé.
Toſcan.
Tranſcrire.
Transferer.
Transfigurer, *&c.*
Transformer, *&c.*
Tranſgreſſer, *&c.*
Tranſlator, *&c.*
Tranſparent, *&c.*
Tranſpercer.
Tranſplanter.
Triſte, *&c.*
Vaſte, *&c.*
Veſtale.
Veſte.
Veſtige.
Viſcoſité.
Viſqueux.

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, *or* SPELLING.

TO know the true combination of letters for the compoſition and writing of French words, which is properly called *Orthography*, and in vulgar Engliſh, *Spelling*, there are no certain rules to be given; and therefore I ſhall content myſelf with ſetting down here ſome few words of one, two, three and four ſyllables,

bles, the Lord's Prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the reſt, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the Dictionary of the French Academy, and our beſt modern authors.

Words of one Syllable.

Ail, air, ais, an, aux.	Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Ba, bain, beau, bien, bleu.	Nain, neuf, néz, nos, nous.
Car, cent, cinq, cour, cœur.	Or, on, ou, oi, os.
Dans, dent, dont, doux, dur.	Pas, paix, pis, pot, pur.
Eau, en, eux, eſt, eut.	Quand, quel, qui, quoi, qu'un.
Faut, fend, froid, feint, fût.	Ras, rets, ris, rot, ruth.
Gand, grais, gris, gres, glu.	Saint, ſel, ſi, ſot, ſur.
Haut, heur, hai, hors, huis.	Tant, tel, tot, tort, Turc.
Jean, j'ai, j'eu, jours, ils.	Vau, veau, verd, voeu, voir.
Lord, l'an, leur, lors, lieu,	Yeux, zain, zeſt.

Words of two ſyllables.

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-al.	Gri-maud.	Na-bor.	Si-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat.	Tin-ter.
Dan-din.	Join dre.	Par ler.	Viel-ler.
En-fant.	Ly-on.	Quar-re.	Ze-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	No-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Ja-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	Quo-te.
Au-tour.	Foible.	Mé-chant.	Ro-ſe.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Cen-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Zé-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Gé-ant.	Bu-ſe.	Sé nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-ſe.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-nand.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gueu-ſe.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Hui-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lu-eur.	Quil-le.	Zo-ne.

Words of three ſyllables.

A-ban-don.	Ca-ba le.	E-bloüi-ir.	Ga-gue-re.
Ba-dau-der.	Da-moi-ſeau.	Fa-bu leux.	Ja-che re.

Ha-

Ha-bil-ler. Ne-bu-leux. Qui-con-que. Tor-tu-re.
Lam-briſ-ſer. Of-fen-ſe. Ri-del-le. Vo-lup-té.
Ma-gi-que. Pe-tar-der. Sif-fle-ment. Ze-la-uter.
Naiſ-ſan-ce. Quel-con-que. Ti-mi-de. A-veu-gle.
Ob li-que. Ré ci-ter. Vi-tra-ge. Bu-glo-ſe.
Pa-lan-que. Scul ptu-re. Za-gay-e. Cui-ſi-ne.
Qua-li-té. Tem-pe-rer. A-no-din. Du-ra-ble.
Ra-cail le. Ver-du-re. Bou-lin-grin. E-vi-dent.
Sar-caſ-me. Y-vro-gner. Con-frai-re. Ful-mi ner.
Tail-la-der. Ai-ma-ble. Do-mai-ne. Gue-nil-le.
Va-ni-té. Biſ-a-yeul. E-mi-nent. Ju-re-ment.
Y-vreſ-ſe. Ci-men-ter. Four-biſ-ſeur. Hur-le-ment.
A-heur-ter. Di-vi-ſer. Go-be-let. Lu-xu-re.
Bel-li-queux. E-mail-ler. Join-tu-re. Mu-ti-nier.
Cé-ru-le. Fi-nan-cer. Ho-no-rer. Nu-di-té.
Dé-cam-per. Gin-gem-bre. Lou-an-ge. Ou-bli-eux.
Eſ-fre-ne. Ill-uſ-tre. Mol-leſ-ſe. Pu-tri-de.
Fe-mel-le. Hip-po-cras. Non-chal-ant. Quo-ti ent.
Ge-niſ-ſe. Li-brai-re. Op-por-tun. Ru-bri-que.
Jeu-neſ-ſe. Mi-nu-te. Po-ten-tat. Suc-cu-lent.
Hé-bé-ter. Ni-ai-ſer. Quit-te-ment. Tu-to-yer.
Le-gu-me. Op-pi-ler. Ra-cail-le. Vul-gai-re.
Me-moi-re. Pie-ti-ner. Sou-ci-er. Ze-phi re.

Words of four ſyllables.

A-ca-ble-ment. Be-ni-gne-ment. Co-mi-que-ment.
Ba-di-na-ge. Cer-tai-ne-ment. Do-mi-ni-que.
Ca-ra-co-ler. Der-nie-re-ment. Em-poi-ſon-ner.
Da-van-ta-ge. E-lo-quen-ce. Fleg-ma-ti-que.
E-clip-ti-que. Fe-con-di-té. Go-gue-nar-der.
Fa-bri-ca-teur. Ge-miſ-ſe-ment. Hiſ-to-ri-que.
Ga-bi-on-ner. He-miſ-phe-re. In-com-mo-dant.
Ha-bi-ta-ble. I-gno-ran-ce. Li-brai-ri-e.
Já-lou-ſi-e. La-men-ta-ble. Mi-nuſ-cu-le.
Ky-ri-el-le. Me-mo-ra-ble. No-ta-ble ment.
Mag-na-ni-me. Ne-go-ci-er. Op-preſ-ſi-on.
Nan-tiſ-ſe-ment. Of-fer-toi-re. Pi-er-re-ries.
Ob-ſcé-ni té. Per-cep-ti-ble. Quin-que-no-ve.
Pa-ci-fi-que. Quin-teſ-ſen-ce. Ri-di-cu-le.
Qua-ran-tai-ne. Re-ci-di-ve. Si-mi-lai-re.
Rab-bai-ſe-ment. Sem-bla-ble-ment. Ti-mi-di-té.
Sa-ty-ri-que. Te-me-rai-re. Vi-com teſ-ſe.
Ta-bel-li-on. Vé na-li-té. Au-da ci-eux.
Va-li-di-té. Zo-di-a-que. Bru-ta-li-té.
Ze-be-li-ne. A-juſ-te ment. Cu-pi-di-té.
Ac-ceſ-ſi-ble. Blaſ-phe-ma-teur. Du-el-li-ſte.

E-va-po-rer.

E-va-po-rer.
Fu-ne-rail-les.
Gueu-ſe-ri-e.
Hon teu-ſe ment.
Ju-ri-di-que.
Lu-xu-ri-eux.
Mo-ri-ge-ner.
Nu-me-ro-ter.
O-puſ-cu-le.
Pul-vé ri-ſer.
Quo-ti-di-en.
Ru-ſti-que-ment.
Suc-cin ct-e-ment.
Ty-ran-ni-que.
U-ſur-pa-teur.

L'Oraiſon Dominicale.

NOTRE Pere qui es aux cieux, ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Et pardonne nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous enduis point en tentation, mais nous delivre du mal: car à toi eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire aux ſiécles des ſiécles. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Pére tout puiſſant, Createur du ciel & de la terre; & en Jeſus Chriſt ſon Fils unique, nôtre Seigneur; qui a été conçu du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie; il a ſouffert ſous Ponce Pilate; il a été crucifié, mort, & enſeveli; il eſt deſcendu aux enfers. La troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la droite de Dieu le Pere tout puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans et les morts. Je crois au Saint Eſprit; la ſainte égliſe univerſelle, la communion des ſaints, la remiſſion des péches, la reſurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

The Apoſtles Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth; and in Jeſus Chriſt his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghoſt, born of the Virgin Mary, ſuffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he deſcended into hell. The third day he roſe again from the dead. He aſcended into heaven, and ſitteth on the right hand of God the Father Almighty: from thence he ſhall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghoſt, the holy catholic church, the communion of ſaints, the forgiveneſs of ſins, the reſurrection of the body, and the life everlaſting. *Amen.*

ARTICLE

ARTICLE IX.

Of Capital Letters.

Of letters, ſome are ſmall, called *common*; and ſome great, called *capitals*.

Capitals are uſed at the beginning of a ſentence or verſe; of proper names, or names of office, dignity, title, profeſſion, ſcience, and of any thing of note.

Examples.

C'eſt une grande folie, de vouloir être ſage tout ſeul.

Je chante les combats & ce Prélat terrible,

Qui par ſes longs Travaux, & ſa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conſeiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Muſique, un Médecin, un Muſicien, &c.

Capitals ſtand ſometimes for whole words: Ex. *S. M. Sa Majeſté*, his or her Majeſty; *S. A. E. Son Alteſſe Electorale*, his Electoral Highneſs.

Some capitals are alſo uſed in numbers, according to the Roman way of reckoning, thus:

I	Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		A Hundred.
M		A Thouſand.

Theſe ſix capitals are ſufficient to expreſs any number. To which purpoſe the following rules are to be obſerved.

When you put one of theſe ſix letters before another of greater value, you take off ſo much of the latter as the former is worth; as,

IV. makes *Four*, IX. *Nine*, XL. *Forty*, &c.

But when you put a letter of ſmall value after one that is worth more, then you add to the value of the former ſo much as the latter ſtands for; thus,

VI. makes *Six*, XI. *Eleven*, XV. *Fifteen*, MLX. a *Thouſand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of Eliſion *and* Inſertion.

Eliſion, which is ſo called from (the Greek) *Apocope* and *Apoſtrophe*, is the ſtriking out of the vowel before another which

which is generally marked by an invertsd *e* (thus ') called an *Apoſtrophe*.

The final vowel of theſe particles, *le*, *la*, *ce*, *de*, *je*, *me*, *te*, *ſe*, *ne*, *que*, and *juſque*, is drowned, and its abſence marked by an apoſtrophe, when the ſaid particles are joined to a word that begins with a vowel, or an *h* mute. Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'ombre*, the ſhadow; *c'eſt aſſez*, it is enough; *faut d'argent*, for want of money; *j'aime*, I love; *m'aimez vous?* Do you love me? *je t'entends*, I underſtand thee; *il s'oublie*, he forgets himſelf; *Qu'en ferez vous?* What will you do with it? *juſqu'à demain*, till to-morrow.

E feminine is always drowned at the end of other words before a vowel, or an *h* mute; but its eliſion is never marked with an apoſtrophe. Ex. write, *une grande armée*, *une arme à feu*; although you pronounce, *une grand' armé*, *un' arm' à feu*.

E feminine in the word *grande*, great, is ſometimes loſt before a conſonant, and then an apoſtrophe is neceſſary; as in

A grand' peine,	With much ado.
La plus grand' part,	The greateſt part.
Pas grand' choſe,	No great matter.
La grand' chambre,	The great chamber.
Grand' peur,	Great fear.
Grand' meſſe.	High Maſs.

I, in the particle *ſi*, ſuffers eliſion before *il*, *ils*: Ex. *s'il vient*, if he come; *s'ils aiment*, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are tranſpoſed, that tranſpoſition ought to be marked by a *Hyphen*, otherwiſe called a *Diviſion*, or note of continuation (thus -).

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does ſhe ſay? *Irons-nous?* Shall we go?

But where the third perſon of verbs ends with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inſerted between two hyphens, in order to ſoften the pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did ſhe ſpeak? *Va-t-on?* Do they go.

When the verb is in the ſecond perſon ſingular of the imperative mood, an *s* is inſerted before *y*, or *en*; as in *vas-y*, go thou thither; *prens-en*, take ſome of it.

An *hyphen* ſerves only to join two or more words together; as *très beau*, very fine; *c'eſt-à-dire*, that is to ſay; *arc-en-ciel*, rainbow.

ARTICLE XI.

Of Points, *or* Stops.

Is is no ſmall point of Orthography, or true writing, to obſerve with care *Points* or *Stops*; that is, thoſe marks which are made uſe of to diſtinguiſh the parts of ſentences, which are ſeven in number, viz.

1. A Comma,	Thus marked	,
2. A Semicolon,		;
3. A Colon,		:
4. A Period, or full ſtop,		.
5. A note of Interrogation,		?
6. A note of Admiration,		!
7. A Parentheſis,		()

A *Comma* (,) marks the little pauſes one makes in a diſcourſe; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) makes a ſhort member of a ſentence; which, though it has a ſenſe of itſelf, yet contributes towards the making up of a complete period.

A *Colon* (:) marks a ſenſe that ſeems to be complete; but ſo that ſomething may ſtill be added to it.

A *Period*, or full ſtop (.) ſhews that the ſenſe of the ſentence is full.

A note of *Interrogation* (?) is uſed when a queſtion is aſked.

A note of *Admiration* (!) where one admires, or cries out for wonder. It ſerves alſo to expreſs grief, pain, and other violent paſſions.

A *Parentheſis* () incloſes within its two figures a ſentence by itſelf, which may be either uſed or omitted, and yet the ſenſe remain entire.

But note, that good writers ſeldom or never make uſe of a parentheſis, as being ſo many ſtumbling-blocks to the reader.

Note alſo, that one, and ſometimes two inverted comma's (“), called in French, *Onglets*, or *Guillemets*, are uſed in the margin of books to mark quotations; and that ſeveral points (. . . .), or a daſh ————), ſerve to denote a reticence, or a ſenſe that is imperfect.

Examples of all theſe you may find at the opening of any book; and therefore it would be ſuperfluous and needleſs to trouble you here with any.

CHAP. II.

Of PROSODY.

PROSODY is the ſecond part of Grammar, which treats of the quantity of ſyllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with reſpect to the tone and emphaſis,

* *As we cannot pronounce a letter or ſyllable without giving it a quantity, and making it either ſhort, long, or indifferent; ſo* Proſody *is naturally the ſecond part of grammar, ſince it treats of the quantity of letters and ſyllables, which was the ſpring of poetical*

meaſures: and, therefore, it is without reaſon, that the grammarians, wholly intent upon poetry, have made Proſody *the fourth part of grammar, as if it were converſant about nothing but metrical feet, and was of no uſe in proſe.*

According to our definition, Proſody has four diſtinct parts, &c.

1. The *Quantity.*
2. The *Accent.*
3. The *Tone,* and
4. The *Emphaſis.*

ARTICLE I.

Of Quantity.

The *Quantity,* or meaſure of a ſyllable, is the time wherein it is pronounced; which being either ſhort, long, or indifferent, there are accordingly as many ſorts of ſyllables, which may be diſtinguiſhed by three marks (˘ ¯ ˊ).

Short ſyllables have but one time, or half a note of muſic, ſuch as *ă-mĭ, ŏ-bĕ-ĭr, ĕ-qui-té.*

Long ſyllables have two times, or a whole note of muſic: Ex. *āu tānt, īm-pōt.*

Indifferent ſyllables are thoſe which, being ſhort by nature, may be made long by poſition, or by the accent: Ex. *bāt-tre,* &c. Beſides, it is to be obſerved, that there are in French very ſhort and very long ſyllables.

The *e* feminine is very ſhort in all ſyllables: and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding ſyllable; as in *armée, flûte.*

A ſyllable long by nature becomes ſometimes very long by poſition or by the accent; and then it has three times, or a note and a half of muſic: Ex. *ām-ple, re-gī-tre, flū-te.*

The quantity and meaſure of ſyllables are of ſo vaſt extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and diſtinct rules, which would only puzzle the learner; and ſo I think it more proper to adviſe him to read with care, and before a critical ear, our moſt celebrated poets, ſuch as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight inſtruct him in all thoſe niceties.

ARTICLE II.

Of the Accent.

The *Accent* is the raiſing of one's voice, or a remarkable ſound of one of the ſyllables of the words we pronounce.

In the accent, two things are chiefly to be conſidered; its nature, and its [illegible]

The accent by nature is either *acute, grave,* or *circumflex,* that is, extended. It is naturally in the voice, or living ſpeech; and as letters have been invented to repreſent this, ſo we make uſe of three

three little figures to expreſs the three accents of the voice, in the following manner: (´) *acute*, (`) *grave*, (^) *circumflex*.

The *acute* marks the elevation of the voice, and conſequently of the ſyllable that bears it.

The *grave* denotes its falling or depreſſion.

The *circumflex* is a compound of the other two, and marks the riſing and falling of the voice in the ſame ſyllable.

The ſeat of the accent is the ſyllable that bears it; which in French is ſometimes the laſt, ſometimes the laſt but one, or *penultima*, and ſometimes the laſt but two, or *antepenultima*.

The French generally ſpeak out their words with force, and raiſe their voice in the laſt ſyllable, chiefly when it ends with conſonants, although they do not always mark the accent in the written ſpeech; as I do in theſe examples, *autèl*, *vertú*, *impôt*, *ragoût*.

But if the words end with an *e* feminine, which is naturally very ſhort and weak, then they throw the accent on the *penultima*, and let the voice gently fall on the laſt ſyllable: Ex. *armée*, *portée*, *flûte*, *coûte*. The French ſeldom raiſe their voice on the *antepenultima*; and if they do, it is but very gently; becauſe their ſpeech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous, as that of ſome other nations: for which reaſon ſome grammarians have ſaid, that the accent was never to be found on the *antepenultima* of any French word. But I believe they are miſtaken, and that in ſeveral words it is to be heard on the *antepenultima*, rather than on the laſt; ſuch as, *ſoúpirer*, *énlever*, *párvenir*.

The ſeat of the acute may be on the laſt ſyllable, the *penultima*, or *antepenultima*; as in *bonté*, *trophée*, *cónvenir*.

The *grave* can only be placed on the laſt, when it is ſhort by nature, and the ſeat of the accent: Ex. *delà*, *déjà*, *où*.

The right ſeat of the *circumflex* is the laſt ſyllable, when long by nature; as *affût*, *impôts*, *forêts*.

It is alſo placed on the *penultima*, when long by nature, and followed by a ſhort ſyllable: Ex. *pâte*, *bête*, *côte*, *hôte*, *flûte*.

As for monoſyllables, becauſe the accent cannot be clearly diſtinguiſhed there, it is enough to ſay in general, that, if the ſyllable be ſhort by nature, it admits either an acute or grave; and, if long, a circumflex.

Ex. *un pré*, *là*, *près*, *tôt*, *goût*.

I could enlarge upon this article about accents; but what I have ſaid will abundantly ſuffice to ſhew the right uſe of them, and at the ſame time how much we abuſe them in our French way of writing and printing, where we place them after this manner.

The acute is only uſed on an *é* maſculine: Ex. *pieté*, *bonté*,

pédant, piége, matiére, armée, général, prémédité, étonnement, éclairciſſement.

The *grave* is placed on an open *è*; as in *exprès, excès, après, accès*; but it is ſeldom marked, except on the laſt ſyllable ending with an *s*.

We alſo mark with a *grave* the following adverbs, *là, delà, çà, où, ès*, and the particle *à*, when it is an article, to diſtinguiſh it from *il a*, he has, a perſon of the verb *avoir*, to have.

The *circumflex* is put on the long vowel, when either a vowel, or an *s* mute, has been ſtruck off: Ex. *aſſût, âge, bâler, bête, il fit, il reçût, les nôtres, les vôtres, accoûtumé, ſoûbaſſement.*

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that ſometimes theſe are rightly placed, and ſometimes contrary to the laws of proſody.

The accent is rightly placed in *pieté, bonté, pédant, armée, accès, là, où, çà, delà, offût, âge*, &c.

But it is wrong placed in *étonnement, éclairciſſement, accoûtume, ſoûbaſſement.*

It may perhaps be objected, that the rules I give are only good for Greek and Latin. To which I anſwer, that they are univerſal, and reach all languages; ſince all ſyllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confeſs, the Grecians have been the exacteſt people in the world, in making thoſe accents inſeparable from ſpeech; wherein they have, in ſome meaſure, been imitated by the Latins: but it does not follow that other nations have no accents, becauſe they have neglected to reduce them to juſt and diſtinct rules.

ARTICLE III.

Of the Tone *and* Emphaſis.

This ſubject is very nice, for though in the living ſpeech the tone and emphaſis be exactly obſerved by thoſe that ſpeak well; yet they are ſeldom well marked in writing.

It is true, that the note of interrogation (?), that of admiration (!), and that of reticence (. . . . or ———), mark, upon ſome occaſions, the difference of the tone: but there are a great many more where it is not well diſtinguiſhed.

The Grecians have confounded the tone and accent under the word τόνος, although their uſe be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice; which is ſtill unchangeable in the ſame word; whereas the tone and emphaſis are properly inflections of the voice, which vary according to the diverſity of paſſions, and the circumſtances we have a mind to expreſs: and therefore we ſay, *a bold, an humble, a ſaucy, a pitiful tone*, &c. which is never ſaid of the accent, becauſe it has

not

not the power to change the ſignification of words, as the tone has.

As for emphaſis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a ſyllable, a word, or whole ſentence, to make them the more forcible and ſignificant. The following examples will better explain my meaning.

Eſt ce vous que me menacez? OUI, *c'eſt moi.* QUI, *VOUS?* OUI, *c'eſt MOI.* Is it you that threaten me? YES, it is *I.* WHO, *YOU?* YES, *I.* It is eaſy to diſcern the emphaſis that lies in the words printed in capitals; but it is ſtill more obſervable in the word *Rome*, in theſe fine verſes of *Corneille*, which he puts in the mouth of Camilla, in his tragedy of the Horatii and Curiatii.

Rome, *l'unique objet de mon reſſentiment*;
Rome, *à qui vient ton bras d'immoler mon amant*;
Rome, *qui t'a vû naître, & qui ton cœur adore*;
Rome, *enfin, que je hais, parce qu'elle l'honore.*

The tone and emphaſis, well obſerved, are, as it were, the ſoul of the living ſpeech. But becauſe this ſubject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

CHAP. III.

Of ANALOGY.

THE word *Analogy* is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I uſe it in another ſenſe, when I ſay, that

Analogy is the third part of grammar; which treats of all the words of a language, and diſtributes them into certain claſſes or ranks, commonly called *Parts of ſpeech.*

Moſt grammarians miſcall it *Etymology*; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words: whereas Analogy explains all the Parts of ſpeech, which in French are nine in number, *viz.*

1. The *Article*,
2. The *Noun*,
3. The *Pronoun*,
4. The *Verb*,
5. The *Participle*,
6. The *Adverb*,
7. The *Conjunction*,
8. The *Preposition*,
9. The *Interjection*.

ARTICLE I.

Of the Article.

Articles are particles put before nouns, to ſhew their gender, number, and declenſion.

Ther

There are eleven articles in French, *viz.*

	Maſculine.		*Feminine.*		*Common.*
Singular.	1. *Le*, the	*Singular.*	4. *La*, the	*Plural.*	7. *Les*, the.
	2. *Du*, of, *or* from, *or* ſome.		5. *De la*, of the, *or* from, *or* ſome.		8. *Des*, of, *or* from, *or* ſome.
	3. *Au*, to, *or* to the.		6. *A la*, to, *or* to the.		9. *Aux*, to, *or* to the.

Common.

Singular and Plural. 10. *De*, of, *or* from, *or* ſome.
11. *à*, to.

To which may be added the number *un*, *une*, a, an, one; and its plural, *des*, ſome.

The generality of grammarians make a great buſtle about articles; which they divide into *definite* and *indefinite*, without underſtanding well what they mean by ſuch a diſtinction. Thoſe particles called *articles* are properly prepoſitions, commonly put before nouns, and ſometimes before pronouns, the infinitive of verbs and certain adverbs. Now theſe articles are definite or indefinite, according as their ſignification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and according to the number of their letters. The particles *de* and *à* are ſaid to be indefinite: and *le*, *la*, *les*, and their oblique caſes, definite. But that is only partly true; for all thoſe articles are ſometimes definite, and ſometimes indefinite, according to the different ſignification of the nouns they are conſtrued with.

As for example, *de* is definite when joined to a proper name: Ex. *la gloire de Guillaume*, William's glory; *Je parle de Céſar*, I ſpeak of Cæſar.

De is indefinite in the following expreſſions: *un plaiſir de roi*, a King's pleaſure; *la vanité de l'homme*, the vanity of man.

A is indefinite in, *J'ai dit à Pierre*, I told Peter: but it is definite in *N'en dites rien a perſonne*, Say nothing of it to any body.

The oblique caſes of all articles are alſo definite or indefinite, according to the ſignification of the words they are joined with.

They are definite in the following examples: *la grandeur de Dieu*, the greatneſs of God; *la puiſſance du Roi*, the king's power; *J'ai parle du Roi*, I ſpoke to the King: *la deſcription des Alpes*, the deſcription of the *Alps*; *Parlez-en aux amis de monſieur*, Speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

L'homme eſt un animal raiſonnable, Man is a rational animal; *La femme a été crée pour l'aide de l'homme*. Woman was created for an help to man; *Les hommes ſont ſujets à cela*, Men are ſubject to that; *La vertu eſt aimable*, Virtue is amiable; *J'ai du vin dans ma cave*, I have

I have wine in my cellar; *manger de la viande*, to eat flesh; *parler des princes avec respect*, to speak respectfully of princes; *être civil aux dames*, to be civil to the ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles: but chiefly the author of *L'art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declensions; which is properly *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the Noun.

A *Noun* is a word that serves to express a thing without any circumstance either of time or person; as, *Dieu*, God; *maison*, house; *homme*, man; *bon*, good; *grand*, great; *beau*, fine, or handsome.

A noun is divided into { *Substantive* and *Adjective*.

I. A noun *substantive* signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing need to be added; Ex. *le soleil*, the sun; *le monde*, the world; *une femme*, a woman; *un arbre*, a tree.

A noun *substantive* is subdivided into *proper* and *appellative*, or *common*.

1. A *proper* noun is the particular name of any singular thing; as, *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* noun is that which is applicable to all things of the same kind: Ex. *la maison*, the house; *une ville*, a town or city; *une montagne*, a hill or mountain.

II. A noun *adjective* signifies nothing of itself: but, being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, *bon*, good; *grand*, great; *beau*, handsome; *heureux*, happy; signify nothing unless they be joined to a substantive: Ex. *un bon soupé*, a good supper; *un grand homme*, a great man; *un beau jardin*, a fine garden; *un heureux succès*, a happy success.

There are four things called *accidents* to be considered in nouns, *viz.*

1. The *Gender*.
2. The *Number*.
3. The *Case* or *Declension*.
4. The *Comparison*.

SECT. I.

Of the Gender.

The *Gender* is properly that which shews the difference of sexes. There are three genders in French, *viz.*

1. The *Maſculine*, marked by *le*, or *un*: Ex. *un homme*, a man; *le Roi*, the king; *le grand livre*, the great book.

2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la maiſon*, the houſe; *une jupe*, a petticoat; *une belle femme*, a handſome woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le manche*, the handle; *la manche*, the ſleeve; *un*, or *une enfant*, a child.

Although the primitive and proper uſe of genders be only to diſtinguiſh one ſex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, obſerve that diſtinction even in inanimate things, among which there is neither he nor ſhe: ſo that there is not one noun in French but what is either maſculine, feminine, or common.

There are rules to know the genders of ſubſtantives: But they are ſo many, ſo intricate, ſo tedious, and liable to ſo many exceptions, that the beſt and eaſieſt way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in ſetting down the gender of every noun.

Obſerve, that nouns adjective, being to expreſs the quality of the ſubſtantives, ought therefore to follow the gender of theſe, and be ſometimes maſculine, and ſometimes feminine. To which purpoſe the following rules will be of great uſe.

I. Adjectives ending in *e* feminine are of both genders, or common: as, *jeune*, young; *ſage*, wiſe; *aimable*, lovely, *&c.* Ex. *un jeune homme*, or *jeune femme*, a young man or woman, *&c.*

II. Adjectives of the maſculine gender, ending with theſe vowels *e*, *i*, *u*, or one of the conſonants, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, do generally form their feminine by adding an *e* feminine.

Examples.

Aſſuré, *Aſſurée*, aſſured.
Rafiné, *rafinée*, refined.
Joli, *jolie*, pretty.
Infini, *infinie*, infinite.
Abſolu, *abſoluë*, abſolute.
Reſolu, *reſoluë*, reſolute.
Grand, *grande*, great.
Second, *ſeconde*, ſecond.
Fecond, *feconde*, fruitful.
Général, *générale*, general.
Civil, *civile*, civil.
Vétéran, *vétérane*, veteran.
Sain, *ſaine*, wholeſome.
Plein, *pleine*, full.
Mutin, *mutine*, mutinous.
Importun, *importune*, troubleſome.
Amer, *amere*, bitter.
Altier, *altiere*, haughty.
Pur, *pure*, pure.
Gris, *griſe*, gray.
Courtois, *courtoiſe*, courteous.
Inclus, *incluſe*, incloſed.
Ras, *raſe*, ſhorn, *&c.*
Incarnat, *incarnate*, fleſh-coloured.
Parfait, *parfaite*, perfect.
Complet, *complete*, compleat.
Droit, *droite*, right, ſtraight.
Etroit, *étroite*, narrow.
Plaiſant, *plaiſante*, pleaſant.
Prudent, *prudente*, prudent.

Fient,

Feint, feinte, feigned.
Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handſome.
Fou, folle, mad, fooliſh.
Mou, molle, ſoft.
Nouveau, nouvelle, new.

The reaſon of which is, becauſe they are ſometimes ſpelt, *bel, fol, mol, nouvel.*

Verd, verte, green.
Nud, nuë, naked.
Crud, cré, raw.

Nouns in *el, eil, ol,* double the *l*; as in

Eternel, éternelle, eternal.
Pareil, pareille, like.
Fol, folle, mad.

We ſay alſo

Gentil, gentille, genteel.
Nul, nulle, null, void, *or* none.

Nouns in *on* and *ien* double the *n*; as,

Bon, bonne, good.
Ancien, ancienne, ancient.

We ſay alſo

Benin, benigne, benign, kind.
Malin, maligne, malicious.
Gras, graſſe, fat.
Bas, baſſe, low.
Gros, groſſe, big.
Fras, fraiche, freſh.
Epais, epaiſſe, thick.
Abſous, abſoute, abſolved.
Diſſous, diſſoute, diſſolved.
Tiers, tierce, third.

The *t* is ſometimes doubled; as in

Plat, platte, flat.
Net, nette, clean.
Joliet, joliette, pretty.
Sot, ſotte, fooliſh.

III. Adjectives maſculine in *c* form their feminine by the addition of *he.*

Examples.	Exceptions.
Sec, ſeche, dry.	*Public, Publique,* public.
Franc, franche, frank, &c.	*Grec, Grecque,* Greek.
Blanc, blanche, white.	*Turc, Turque,* Turkiſh.

IV. Adjectives in *f* change that conſonant into *ve,* for the forming of their feminine.

Ex. *Neuf, neuve,* new; *penſif, penſive,* penſive; *bref, breve,* ſhort; *actif, active,* active.

V. Adjectives maſculine ending in *x* make their feminine by changing *x* into *ſe.*

Examples.	Exceptions.
Heureux, heureuſe, happy.	*Doux, douce,* ſweet.
Gueux, gueuſe, beggarly.	*Faux, fauſſe,* falſe.
Douteux, douteuſe, doubtful.	*Roux, rouſſe,* red.
Jaloux, jalouſe, jealous.	*Prefix, prefixe,* prefixed.
	Vieux, vielle, old; becauſe we ſay alſo *vieil* in the maſculine.

VI. *Long,* long, forms its feminine by adding *ue,* thus: *long, longue.*

VII. Some nouns, though ſubſtantives by nature, become ſometimes adjectives; as

Flateur, flateuſe, flatterer.
Menteur, menteuſe, liar.
Imitateur, imitatrice, imitator.
Puceau, pucelle, maid.
Devineur, devineresſe, conjuror.
Tyger, tygresſe, tiger, tigreſs.
Jumeau, jumelle, twin.
Couſin, couſine, couſin.

VIII. On the contrary, ſome adjectives become ſometimes ſubſtantives.

Ex. *Un politique*, a politician; *un poltron*, a coward; *une précieuſe*, a preciſe woman, a prude.

After all, theſe niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

SECT. II.

Of the Number.

The *Number* is an accident of nouns, which ſhews the difference that is betwixt one and ſeveral things.

And ſo it is either { *Singular*, or / *Plural.*

The *Singular* ſpeaketh of one ſingle thing; as *la maiſon*, the houſe; *le jardin*, the garden; *le jour*, the day.

The *Plural* ſpeaketh of more things than one; as *les maiſons*, the houſes; *les jardins*; the gardens; *les jours*, the days.

A general rule.

The *Plural* is generally formed in French (as in Engliſh in nouns ſubſtantive) by the addition of an *s* to the ſingular; as you ſee in the foregoing examples.

Exceptions.

I. *Singular* nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are ſtill the ſame both in the ſingular and plural; as *le bras*, the arm, *les bras*, the arms; *une noix*, a walnut; *des noix*, walnuts; *le nez*, the noſe; *les nez*, the noſes.

II. Moſt nouns ſingular ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their plural; *mal*, evil, *maux*; *cheval*, a horſe, *chevaux*; *travail*, labour, *travaux*. &c.

† But theſe words, *bal*, *naval*, *attirail*, *bocal*, *détail*, *épouvantail*, *eventail*, *fatal*, *gouvernal*, *mail*, *paſchal*, *portrail*, and *ſerail*, follow the general rule, and make their plural with the addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* inſtead of an *s*, to form their plural.

Ex. *Un chapeau*, a hat, *des chapeaux*; *un lieu*, a place, *des lieux*; *un chou*, a cabbage, *des choux*: But the pronunciation is the ſame. xcept *trou*, a hole, that takes an *s*.

IV. Nouns of ſeveral ſyllables, ending in *nt*, form the plural by changing *t* into *s*: Ex. *enfant*, child, *enfans*; *prudent*, prudent, *prudens*: But monoſyllables, and words where *t* comes after a

vowel, follow the general rule: Ex. *une dent*, a tooth, *des dents*; *un pont*, a bridge, *des ponts*; *forêt*, a foreſt, *des forêts*, &c. Yet *tout*, all, and *cent*, a hundred, have their plural *tous*, *cens*.

V. Nouns, compounded with *mon* and *ma*, take the plural of that pronoun to form their own plural: Ex. *Monſieur*, Sir, *Meſſieurs*; *Mademoiſelle*, Miſtreſs, *or* Madam, *Meſdemoiſelles*.

VI. Nouns of cardinal numbers are ſtill the ſame in the plural: as, *deux*, two; *trois*, three; *huit*, eight, *&c.* Except *vingt*, twenty; *millier*, a thouſand; *million*, a million; *milliar*, a hundred millions; which take an *s* in their plural; and *cent*, that makes *cens*.

VII. The following words, *ciel*, heaven; *loi*, law; *ayeul*, grandſire; *oeil*, eye; *vieil*, old; form their plurals thus; *cieux*, *loix*, *ayeux*, *yeux*, *vieux*. Yet we ſay, *des ciels de lit*, *des arc en ciels*, *des oeils de boeuf*.

Note, That there are in French ſome words only uſed in the ſingular, and others again that have only the plural: Ex. *paix*, peace; *or*, gold; *la faim*, hunger, *&c.* are only ſaid in the ſingular. But *pleurs*, tears; *vêpres*, veſpers; *ténèbres*, darkneſs, *&c.* are only uſed in the plural.

SECT. III.

Of the Caſe, *or* Declenſion.

The *Caſe* is properly the ending or termination of a noun, which ſerves to diſtinguiſh it according to its ſeveral ſignifications. There is no ſuch thing as diſtinct caſes in French, no more than in Engliſh: but we have borrowed that word from the Latins, whoſe nouns have ſix different terminations and different ſignifications, *viz.* The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accuſative*, *Vocative*, and *Ablative*: But, inſtead of different terminations, we make uſe of articles, to expreſs the various ſenſes of a word.

Yet, becauſe the diſtinction of caſes is of great uſe in the Syntax, we will borrow theſe three from the Latin, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and ſhall mark them with their proper articles. Our Nominative will anſwer to the Nominative, Accuſative, and Vocative of the Latins (ſave only that the Vocative in French has no article), our Genitive to their Genitive and Ablative, and our Dative to theirs.

The *Declenſion* of nouns is the manner of turning and changing them according to their ſeveral ſignifications, both in the ſingular and plural; which, as I hinted before, is performed in French, as in Engliſh, by the help of articles.

Declenſion of proper names.

I. Proper Names of men, women, cities, and villages, are

generally declined in the following manner: where it is to be obſerved, that, if thoſe nouns be of the ſingular number, they have no plural; and if of the plural, they have no ſingular.

Examples.

Singular.	*Singular.*
Nom. *Guillaume*, William.	Nom. *Marie*, Mary.
Gen. *de Guillaume*, of, *or* from William.	Gen. *de Marie*, of, *or* from Mary.
Dat. *à Guillaume*, to William.	Dat. *à Marie*, to Mary.

Singular.
Nom. *Paris*, Paris.
Gen. *de Paris*, of, *or* from Paris.
Dat. *à Paris*, to Paris.

When thoſe proper names begin with a vowel, or an *h* mute, *e* is drowned in the article *de*; as,

Singular.	*Singular.*
Nom. *Antoine*, Anthony.	Nom. *Anne*, Anne.
Gen. *d'Antoine*, of, *or* from Anthony.	Gen. *d'Anne*, of, *or* from Anne.
Dat. *à Antoine*, to Anthony.	Dat. *à Anne*, to Anne.

* *Although proper names have generally no plural; yet they are ſometimes uſed in that number: But then they ſignify the different perſons of the ſame family, ſociety, or party*, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Janſeniſtes*, the Janſeniſts; *les Nerons*, the Neros; *les Céſars*, the Ceſars, *&c.*

II. Proper names of kingdoms, provinces, ſeas, rivers, and mountains, are generally thus declined.

Singular.	*Singular.*
Nom. *la France*, France.	Nom. *le Danemarc*, Denmark.
Gen. *de la France*, of, *or* from France.	Gen. *du Danemarc*, of, *or* from Denmark.
Dat. *à la France*, to France.	Dat. *au Danemarc*, to Denmark.

Singular.	*Plural.*
Nom. *la Thamiſe*, the Thames.	Nom. *les Alpes*, the Alps.
Gen. *de la Thamiſe*, of, *or* from the Thames.	Gen. *des Alpes*, of, *or* from the Alps.
Dat. *à la Thamiſe*, to the Thames.	Dat. *aux Alpes*, to the Alps.

When theſe nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined.

Singular.

Singular.	*Plural.*
Nom. *l'Angleterre*, England.	Nom. *l'Artois*, Artois.
Gen. *de l'Angleterre*, of, *or* from England.	Gen. *de l'Artois*, of, *or* from Artois.
Dat. *à l'Angleterre*, to England.	Dat. *à l'Artois*, to Artois.

Declenſion of Common Nouns.

I. Common nouns of the maſculine gender, beginning with a conſonant, are thus declined.

Singular.	*Plural.*
Nom. *le Prince*, the Prince.	Nom. *les Princes*, the Princes.
Gen. *du Prince*, of, *or* from the Prince.	Gen. *des Princes*, of, *or* from the Princes.
Dat. *au Prince*, to the Prince.	Dat. *aux Princes*, to the Princes.

II. Nouns of the maſculine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined:

Singular.	*Plural.*
Nom. *l'Ange*, the Angel.	Nom. *les Anges*, the Angels.
Gen. *de l'Ange*, of, *or* from the Angel.	Gen. *des Anges*, of, *or* from the Angels.
Dat. *à l'Ange*, to the Angel.	Dat. *aux Anges*, to the Angels.

Singular.	*Plural.*
Nom. *l'Homme*, the Man.	Nom. *les Hommes*, the Men.
Gen. *de l'Homme*, of, *or* from the Man.	Gen. *des Hommes*, of, *or* from the Men.
Dat. *à l'Homme*, to the Man.	Dat. *aux Hommes*, to the Men.

III. Nouns of the feminine gender, beginning with a conſonant, are thus declined.

Singular.	*Plural.*
Nom. *la Maiſon*, the Houſe.	Nom. *les Maiſons*, the Houſes.
Gen. *de la Maiſon*, of, *or* from the Houſe.	Gen. *des Maiſons*, of, *or* from the Houſes.
Dat. *à la Maiſon*, to the Houſe.	Dat. *aux Maiſons*, to the Houſes.

IV. Nouns of the feminine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined:

Singular.	*Plural.*
Nom. *l'Etoile*, the Star.	Nom. *les Etoiles*, the Stars.
Gen. *de l'Etoile*, of, *or* from the Star.	Gen. *des Etoiles*, of, *or* from the Stars.
Dat. *à l'Etoile*, to the Star.	Dat. *aux Etoiles*, to the Stars.

Singular.

Singular.	*Plural.*
Nom. *l'Herbe*, the Herb.	Nom. *les Herbes*, the Herbs.
Gen. *de l'Herbe*, of, *or* from the Herb.	Gen. *des Herbes*, of, *or* from the Herbs.
Dat. *à l'Herbe*, to the Herb.	Dat. *aux Herbes*, to the Herbs.

V. Common nouns are alſo declined with the article *un, une*, in the following manner:

Singular.	*Plural.*
Nom. *un Roi*, a King.	Nom. *des Rois*, Kings, *or* ſome Kings.
Gen. *d'un Roi*, of, *or* from a King.	Gen. *des Rois*, of, *or* from ſome Kings.
Dat. *à un Roi*, to a King.	Dat. *à des Rois*, to Kings, *or* to ſome Kings.

Singular.	*Plural.*
Nom. *une Reine*, a Queen.	Nom. *des Reines*, Queens, *or* ſome Queens.
Gen. *d'une Reine*, of, *or* from a Queen.	Gen. *des Reines*, of, *or* from ſome Queens.
Dat. *à une Reine*, to a Queen.	Dat. *à des Reines*, to Queens, *&c.*

VI. But if thoſe nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined.

Singular.	*Plural.*
Nom. *une Egliſe*, a Church.	Nom. *des Egliſes*, Churches, *or* ſome Churches.
Gen. *d'une Egliſe*, of, *or* from a Church.	Gen. *d' Egliſes*, of, *or* from Churches, *&c.*
Dat. *à une Egliſe*, to a Church.	Dat. *à des Egliſes*, to Churches.

Singular.	*Plural.*
Nom. *un Homme*, a Man.	Nom. *des Hommes*, of, *or* from ſome Men.
Gen. *d'un Homme*, of, *or* from a Man.	Gen. *d'Hommes*, of, *or* from ſome Men.
Dat. *à un Homme*, to a Man.	Dat. *à des Hommes*, to Men.

VII. Common nouns, expreſſing a thing or ſubſtance, which being divided, the parts thereof ſtill retain the name and ſignification of the whole; ſuch as *le pain*, the bread; *le viande*, the meat; *l'argent*, ſilver, *&c.* are only declined in the ſingular, in the following manner:

Singular,

	Singular maſculine.		*Singular feminine.*
Nom	*le Pain*, the Bread.	Nom	*la Viande*, the Meat.
	du Pain, ſome Bread.		*de la Viande*, ſome Meat.
Gen.	*du Pain*, of, *or* from the Bread.	Gen.	*de la Viande*, of, *or* from the Meat.
	de Pain, of Bread.		*de Viande*, of Meat.
Dat.	*au Pain*, to the Bread.	Dat.	*à la Viande*, to the Meat.
	à du Pain, to Bread.		*à de la Viande*, to Meat.

VIII. When thoſe nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined:

	Singular maſculine.		*Singular feminine.*
Nom	*l'Argent*, the Silver.	Nom	*l'Herbe*, the Graſs.
	de l'Argent, ſome Silver.		*de l'Herbe*, ſome Graſs.
Gen.	*de l'Argent*, of, *or* from the Silver.	Gen.	*de l'Herbe*, of the Graſs, *or* from the Graſs.
	d'Argent, of Silver.		*d'Herbe*, of Graſs.
Dat.	*à l'Argent*, to the Silver.	Dat.	*à l'Herbe*, to the Graſs.
	à de l'Argent, to Silver.		*à de l'Herbe*, to the Graſs.

* However, *we ſay in the Plural*, les Pains, les Viandes, les Herbes, *&c. But then it is in another ſenſe; that is, to expreſs the ſeveral ſorts and ſpecies of the things ſpoken of.*

SECT. IV.

Of the Compariſon of Adjectives.

Beſides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to ſubſtantives and adjectives, there is a fourth, peculiar to theſe, called *Compariſon*.

The *Compariſon* of adjectives is the way of increaſing, or raiſing, their ſignification by certain degrees; which are three, *viz.*

1. The *Poſitive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Poſitive* lays down the natural ſignification of the adjective; as,

Noble, noble; *grand, grande*, great.

II. The *Comparative* raiſes it to a higher degree, by comparing it to the poſitive; which in French is performed by the adverb, *plus*, more; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble; *plus grand, plus grande*, greater.

There is alſo another comparative, which leſſens the ſignification, by the help of the particles *moins* and *ſi*; as,

Il

Il eſt moins noble que moi, He is leſs noble than I; *Il n'eſt pas ſi grand que vous*, He is not ſo tall as you.

There is a third comparative, which equals the ſignification by the help of the conjunction *auſſi*, as, ſo: Ex. *Il eſt auſſi noble que vous*, He is as noble as you.

III. The *Superlative* raiſes the ſignification as high as poſſible; which is performed by adding the articles *le*, or *la*, to the comparative; as.

Le or *la plus noble*, the nobleſt; *le plus grand*, *la plus grande*, the greateſt.

Exceptions.

The following adjectives vary from the rule:

Poſ.	*Comp.*	*Sup.*
M. *Bon.* / F. *Bonne.* — good.	*Meilleur*, / *Meilleure*, — better.	*Le Meilleur*, / *La Meilleure*, — the beſt.
M. *Mechant*, / F. *Mechante*, — ill. or M. *Mauvais*, / F. *Mauvaiſe*, — bad.	*Pire*, / *Plus Mechant*, / *Plus Mechante*, — or — *Plus Mauvais*, / *Plus Mauvaiſe*, — worſe.	*Le pire*, *la pire*, / *Le plus méchant*, / *La plus méchante*, — or — *Le plus mauvais*, / *La plus mauvaiſe*, — the worſt.
M. *Petit*, / F. *Petite*, — little.	*Moindre*, or / *Plus petit*, / *Plus petite*, — leſs.	*Le moindre*, *la moindre*, or / *Le plus petit*, / *La plus petite*. — the beſt.

Remarks.

I. Subſtantives are ſometimes improperly compared: Ex. *Il eſt plus bête que les bêtes*, He is a greater brute than brutes themſelves; *Ce favori eſt plus Roi que le Roi même*, That favorite is more King than the King himſelf.

II. The adverbs *très fort*, very; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration, than marks of the ſuperlative, let ſome grammarians ſay what they will to the contrary: Ex. *Vôtre maitreſſe eſt très belle, mais la mienne eſt encore plus belle.* Your miſtreſs is very handſome, but mine is ſtill handſomer.

III. There are ſome paſt participles, which are compared with the adverb *mieux*, inſtead of *plus*: Ex. *bien dit*, well ſaid: *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*; *bien inſtruit*, well inſtructed, *mieux inſtruit*, *le mieux inſtruit*.

* Now, to know when theſe participles are to be thus compared, you muſt obſerve whether the adverb *bien*, well, before the poſitive, ſignifies the *quality* or *quantity*, as it really does in the foregoing examples; but if *bien* ſtands for very much, or *extremely*, then the participles follow the rule; Ex.

Bien

Bien aimé, well beloved, *or* very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the compariſon of nouns, the particle *que* is uſed in the following manner.

L'or eſt plus precieux que l'argent, Gold is more precious than Silver; *La vertu eſt plus aimable que les richeſſes*, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called compariſon, the particle *de* is uſed inſtead of *que*; as,

Plus d'un mari eſt jaloux de ſa femme, More than one huſband is jealous of his wife; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more than two, more than three, *&c.*

It is true we ſay alſo, *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as, *Dix piſtoles ſont plus de bien que dix écus*, Ten piſtoles do one more good *than* ten crowns; *Il fait plus de beſogne que deux autres*, He does more work *than* two others.

But in theſe examples there is no compariſon about the number, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make uſe of the following ſuperlatives in *iſſime*.

Sereniſſime, moſt ſerene; *eminentiſſime*, moſt eminent; *reverendiſſime*, moſt reverend; *illuſtriſſime*, moſt illuſtrious; *generaliſſime*, generaliſſimo; *admiraliſſime*, great admiral.

In familiar diſcourſe we take ſometimes the freedom to uſe theſe ſuperlatives; Ex. *un grandiſſime poltron*, a very great coward; *cela eſt excellentiſſime*, that is moſt excellent, *&c.*

SECT. V.

Of the Figure *and* Species *of* Nouns.

Beſides the four principal accidents of nouns already mentioned, their *figure* and *ſpecies* are alſo to be conſidered.

The *figure* of nouns is that accident which ſhews whether they be *ſimple*; as *juſte*, juſt; or *compound*, as *injuſte*, unjuſt.

The *ſpecies* is the accident of nouns, whereby we know whether they be primitive; ſuch as *ciel*, heaven; *Roi*, King; *riche*, rich: or *derivative*; as, *celeſte*, heavenly; *roitelet*, petty king; *richeſſe*, riches.

There are ſeveral ſorts of primitive nouns, of which the following are the chief.

I. The noun *collective*, which in the ſingular number ſignifies a multitude; as, *la cour*, the court; *le ſenat*, the ſenate; *un bataillon*, a battalion; *une douzaine*, a dozen.

II. The *diſtributive*, which is the contrary of the collective, and divides a multitude; as, *chaque*, every; *deux-à deux*, two and two.

III. *Equivocal* nouns, which have a double meaning: Ex. *un livre à lire*, a book to read; *une livre pesant*, a pound weight, *&c.*

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same thing: as *bref*, *court*, short; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *voye*, *chemin*, *route*, way, road.

V. Nouns *numeral*, which serve to distinguish the numbers; and are either *cardinal*, or *ordinal*.

The *cardinal* number is the fountain of the other, and expresses or joins units together; as, *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, *&c.*

The *ordinal* number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing; as, *prémier*, first; *deuxiéme*, or *second*, second; *troisiéme*, third, *&c.*

Besides these numeral nouns, there are also the *collective* and *distributive*, of which before; and the *proportional*, such as, *double*, double; *triple*, treble, *&c.*

The principal *derivative* nouns are the following.

I. The *verbal*, which comes from a verb; as, *préparation*, preparation, from *préparer*; *parleur*, speaker, *or* talker, from *parler*, &c.

II. The *diminutive*, which decreases or diminishes the signification of its primitive; as, *roitelet*, petty king; *fillette*, a little girl or wench; from *roi* and *fille*.

III. The name of one's nation; as, *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The name of one's province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The name of one's town or city; as *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision; as *Badaud de Paris*, a cockney, *or* booby of Paris; *un Huguenot*, a Hugonot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The names which soldiers and footmen take in France, called in French *noms de guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of Pronouns.

The *Pronoun* is a part of speech so called, because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no pronouns) *Je* (*un tel qui parle*) *aime ma maîtresse, parce*

parce que ma maitresse est aimable, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have six accidents, *viz.*

1. The *Gender*.
2. The *Number*.
3. The *Case* or *Declension*.
4. The *Person*.
5. The *Figure*.
6. The *Species*.

1. 2. These two first are the same as in the noun.

3. The *case* and *declension* of pronouns are also the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an *accusative* case.

4. There are three *persons* both in the *Singular* and *Plural*.

The first is that which speaks; as, *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as, *Tu es un fripon*, Thou art a knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, He is rich; *Elle est belle*, She is handsome; *Ils écrivent*, They write; *Elles sont jolies*, They are pretty.

* *Note*, That except these pronouns, *je*, *nous*, *tous*, *vous*, all the other nouns are of the third person.

5. The *figure* of pronouns is twofold; *viz. simple*, as, *moi*, *lui*, *elle*, *nous*, I *or* me, he, she, we; and *compound*, as, *moi-même*, myself; *lui même*, himself, *&c.*

6. The *species* of pronouns is also twofold; *viz. primitive*, as, *je*, *tu*, &c. I, thou, *&c.* and *derivative*, as, *mon*, *ton*, &c. mine, thine, *&c.*

Pronouns are also divided, according to their significations, into seven sorts, *viz.*

1. *Personal.*
2. *Possessive.*
3. *Demonstrative.*
4. *Relative.*
5. *Interrogative.*
6. *Numeral.*
7. *Indefinite.*

SECT. I.

Of Pronouns Personal.

Pronouns personal are five, viz. *je*, *tu*, *il*, *elle*, *soi*. They are declined with the articles *de* and *à*.

Je, I, is of the common gender, and is thus declined:

Singular.	*Plural.*
Nom. *je*, or *moi*, I.	Nom. *nous*, we.
Gen. *de moi*, of *or* from me.	Gen. *de nous*, of *or* from us.
Dat. *à moi*, or *me*, to me.	Dat. *à nous*, to us.
Acc. *me*, or *moi*, me.	Acc. *nous*, us.

Tu, thou, is also of the common gender.

Singular.	*Plural.*
Nom. *tu* or *toi*, thou.	Nom. *vous*, you *or* ye.
Gen. *de toi*, of *or* from thee.	Gen. *de vous*, of *or* from you.
Dat. *à toi*, or *te*, to thee.	Dat. *à vous*, to you.
Acc. *te* or *toi*, thee.	Acc. *vous*, you.

Il, he, is of the masculine gender.

Singular.	*Plural.*
Nom. *il*, or *lui*, he *or* it.	Nom. *ils*, *eux*, they.
Gen. *de lui*, of *or* from him *or* it.	Gen. *d'eux*, of *or* from them.
Dat. *à lui*, to him *or* it.	Dat. *à eux*, *leur*, to them.
Acc. *le*, him *or* it.	Acc. *eux*, *les*, them.

Elle, she, expresses the feminine gender.

Singular.	*Plural.*
Nom. *elle*, she *or* it.	Nom. *elles*, they.
Gen. *d'elle*, of *or* from her *or* it.	Gen. *d'elles*, of *or* from them.
Dat. *à elle*, or *lui*, to her *or* it.	Dat. *à elles*, *leur*, them.
Acc. *elle*, *la*, her *or* it.	Acc. *elles*, *les*, them.

Soi, one's self, is a reciprocal pronoun of the third person of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.

Singular and *Plural.*

Nom. . . . . .
Gen. *de soi*, of *or* from one, one's self, himself, herself, itself.
Dat. *à soi*, *se*, to one's self.
Acc. *soi*, *se*, one's self.

Note. That their compounds are declined like the simple; as

Moi-même, myself.	*Nous-mêmes*, ourselves.
Toi-même, thyself.	*Vous mêmes*, yourselves.
Lui-même, himself.	*Eux-mêmes*, themselves.
Elle même, herself.	*Elles-mêmes*, themselves.
Soi-même, one's-self.	

SECT. II.

Of Pronouns Possessive.

Pronouns possessive are so called because they signify the possession or appurtenance of a thing. They are these:

Masculine, *Mon*, *ton*, *son*,
Feminine, *Ma*, *ta*, *sa*, } My, thy, his, her, *or* its.
Plural, *Mes*, *tes*, *ses*,
Common, *Nôtre*, *vôtre*, *leur*,
Plural, *Nos*, *vos*, *leurs*. } Our, your, their.

Masculine,

Maſculine, *Le mien, le tien, le ſien,*
Feminine, *La mienne, la tienne, la ſienne.* } Mine, thine, his, *or* hers.

Maſculine, *Le nôtre, le vôtre, le leur,*
Feminine, *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

The plural of the poſſeſſive abſolute is formed by adding *s* to the ſingular, as will be obſerved in the examples.

Pronouns *poſſeſſive* are either *conjunctive*, or *abſolute* and *relative*.

I. The *poſſeſſive conjunctive* pronouns are uſed like adjectives; as, *mon livre*, my book; *ma jupe*, my petticoat. They are declined with the articles *de* and *à*.

II. The *poſſeſſive abſolute*, or *relative pronouns*, are uſed in a determined ſignification, relating to a thing already ſpoken of: *Ex. eſt ce vôtre livre? Oüi, c'eſt le mien.* Is that your book? Yes, it is mine. They are declined with the articles, *le, la.*

Examples.

Mon, ma, my.

Singular. Maſc. Fem.	*Plural.* Common.
Nom. *mon, ma*, my.	Nom. *mes*, my.
Gen. *de mon, de ma*, of *or* from my.	Gen. *de mes*, of *or* from my.
Dat. *à mon, à ma*, to my.	Dat. *à mes*, to my.

And ſo are declined, *ton, ta, tes*, thy; *ſon, ſa, ſes*, his, her, *or* its.

Nôtre, our; of the Common Gender.

Singular.	*Plural.*
Nom. *nôtre*, our.	Nom. *nos*, our.
Gen. *de nôtre*, of *or* from our.	Gen. *de nos*, of *or* from our.
Dat. *à nôtre*, to our.	Dat. *à nos*, to our.

And ſo are declined, *vôtre, vos*, your; *leur, leurs*, their.

Singular. Maſc. Fem.	*Plural.* Maſc. Fem.
Nom. *le mien, la mienne*, mine.	Nom. *les miens, les miennes*, mine.
Gen. *du mien, à la mienne*, of *or* from mine.	Gen. *des miens, des miennes*, of *or* from mine.
Dat. *au mien, à la mienne*, to mine.	Dat. *aux miens, aux miennes*, to mine.

Le nôtre, la vôtre, ours.

Singular. Maſc. Fem.	*Plural.* Common.
Nom. *le nôtre, la nôtre*, ours.	Nom. *les nôtres*, ours.
Gen. *de nôtre, de la nôtre*, of *or* from ours.	Gen. *des nôtres*, of ours, *or* from ours.
Dat. *au nôtre, à la nôtre*, to ours.	Dat. *aux nôtres*, to ours.

Decline

Decline in the ſame manner *le vôtre*, *la vôtre*, yours; and *le leur*, *la leur*, theirs.

SECT. III.

Of Pronouns Demonſtrative.

Pronouns demonſtrative ſerve to ſhew a perſon or a thing.

We have in French but one ſimple and primitive demonſtrative pronoun, *viz. ce*; of which three others are formed, *viz. celui*, *ceci*, *cela*.

Ce and *celui* are *conjunctive pronouns*, and are uſed to ſhew both perſons and things.

Ceci and *cela* are *abſolute*, or *relative pronouns*, and ſerve to ſhew things only.

All theſe pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

Ce, *cette*, this.

Singular. Maſc. Fem.	*Plural.* Common.
Nom. *ce*, or *cette*, this, *or* that.	Nom. *ces*, theſe.
Gen. *de ce*, or *cet*, *de cette*, of *or* from this.	Gen. *de ces*, of *or* from theſe.
Dat. *à ce* or *cet*, *à cette*, to this.	Dat. *à ces*, to theſe.

Cet is uſed inſtead of ce *before nouns beginning with a vowel, or an* h mute.

Celui, *celle*, he, ſhe.

Singular. Maſc. Fem.	*Plural.* Maſc. Fem.
Nom. *celui*, *celle*, he, ſhe, *or* that.	Nom. *ceux*, *celle*, thoſe.
Gen. *de celui*, *de celle*, of *or* from him, her, *or* that.	Gen. *de ceux*, *de celles*, of *or* from thoſe.
Dat. *à celui*, *à celle*, to him, her, *or* that.	Dat. *à ceux*, *à celles*, to thoſe.

After the ſame manner are declined its compounds, *celui-ci*, *celle-ci*, this; and *celui-là*, *celle-là*, that; which are *abſolute* pronouns.

Icelui, *iceux*, *icelle*, *icelles*, are grown obſolete; and are only uſed by ſome lawyers and ſcriveners.

Ceci, this.

Singular.
Nom. *ceci*, this.
Gen. *de ceci*, of *or* from this.
Dat. *à ceci*, to this.

Cela, that.

Plural.
Nom. *cela*, that.
Gen. *de cela*, of *or* from that.
Dat. *à cela*, to that.

SECT. IV.

Of Pronouns Relative.

Pronouns Relative are thoſe which ſhew the relation or reference which a pronoun has to what follows it.

Moſt pronouns in French have ſometimes a *relative* ſignification: but the chiefeſt, and properly ſo called, *relatives* are, *qui*, who, that; *quoi*, what? *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whoſe; and theſe three particles, *où*, *y*, *en*, which have a various ſignification.

Singular and *Plural.*

Nom. *qui*, who *or* which.
Gen. *de que* ou *dont.* } of *or* from whom, *or* whoſe.
Dat. *à qui*, to whom.
Acc. *que*, whom *or* what.

Singular.

Maſc. Fem.

Nom. *lequel*, *laquelle*, which.
Gen. *du quel*, *de laquelle*, ou *dont*, of *or* from which, *or* whoſe.
Dat. *au quel*, *à laquelle*, to which.

Singular and *Plural.*

Nom. *quoi*, what.
Gen. *de quoi*, ou *dont*, } of *or* from what, *or* whoſe.
Dat. *à quoi*, to what.

Plural.

Maſc. Fem.

Nom. *leſquels*, *leſquelles*, which.
Gen. *deſquels*, *deſquelles*, ou *dont*, of *or* from which, *or* whoſe.
Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to which.

Theſe three particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y* in it, *or* of it, there; *en*, of it, ſome, any; are often uſed like relative pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires où je vous puiſſe ſervir*, If you have any buſineſs wherein I can be ſerviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puiſſons coucher? Oüi, il y en a. Are there any chambers for us to lie in? Yes, there are ſome.

Y avez-vous couché? Did you lie in it? *Y avez-vous été?* Have you been there? *Qu'en dites vous?* What do you ſay of it? *Il a de l'eſprit, mais vous en avez plus que lui*, He has wit, but you have more than he.

SECT. V.

Of Pronouns Interrogative.

Pronouns Interrogative are thoſe that are uſed in aſking a queſtion, which are but three in French; *viz. qui*, who; *quel* and *lequel*, which; *quoi* and *que*, what. *Que*, *lequel*, and *quoi*, are abſolute, and *quel* conjunctive.

Singular

Singular and *Plural.* Masc. Fem.	*Singular* and *Plural.* Masc. Fem.
N. *qui*, who, whom?	N. *quoi*, *que*, what?
G. *de qui*, of *or* from whom?	G. *de quoi*, of *or* from what?
D. *à qui*, to whom?	D. *à quoi*, to what?
	A. *que*, what?

There is this difference between *qui* a relative, and *qui* an interrogative, that the first makes *que* in its accusative; whereas in the other the nominative and accusative are the same.

Quel, quelle, which, what?

Singular. Masc. Fem.	*Plural.* Masc. Fem.
N. *quel*, *quelle*, which, what?	N. *quels*, *quelles*, which?
G. *de quel*, *de quelle*, of *or* from which, *or* what?	G. *de quels*, *de quelles*, of *or* from which?
D. *à quel*, *à quelle*, to which?	D. *à quels*, *à quelles*, to which?

Lequel, Laquelle, which is also used as an interrogative: Ex. *Lequel aimez-vous mieux?* Which do you love best?

SECT. VI.

Of Pronouns Numeral.

Numeral pronouns serve to express the number and quality.

We generally reckon nine of these pronouns; *viz.*

1. *Chaque*, every.	6. *Nul*, *nulle*, none, no.
2. *Chacun*, *chacune*, every one.	7. *Personne*, nobody, no man, anybody.
3. *Tout*, *toute*, all, every.	8. *Aucun*, *aucune*, any *or* nobody.
4. *Plusieurs*, many, several.	9. *Pas un*, *pas une*, none.
5. *Peu*, little, *or* few.	

The four first are *affirmative*, and the five other *negative*. *Chacun* and *personne* are *absolute*; *chaque* and *nul* are *conjunctive*; and the other *indifferent*.

These pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

Chaque, *chacun*, *personne*, *pas un*, *pas une*, have no plural; and *plusieurs* no singular.

SECT. VII.

Of Pronouns Indefinite.

Indefinite pronouns signify a person or thing in a general and unlimited sense.

There are twelve of them, *viz.*

1. *L'un*, *l'une*, one,	*l'autre*, the other.
les uns, *les unes*, some.	*Autrui*, others.
2. *Autre*, other.	

3. *Quelqu'un*

3. *Quelqu'un, quelqu'une,* somebody.
4. *Quiconque,* } whosoever.
5. *Qui que ce ſoit,* }
6. *Quel que,* } whatſoever.
7. *Qui que,* }
8. *Quelque,* ſome.
9. *Quelconque,* whatſoever.
10. *Certain, certaine,* certain.
11. *Même,* ſelf-ſame.
le même, la même, the ſame.
12. *Tel, telle,* ſuch.

All theſe pronouns are declined with the articles *de* and *à*, except theſe three, *l'un, l'une; les uns, les unes; le même, la même, les mêmes; l'autre, les autres*; which are declined either with *le* or *la*; and theſe two, *certain* and *tel*, which are declined either with the article *un*, or the particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the plural. *Quiconque, qui que ce ſoit*, and *quoi que*, have no plural.

ARTICLE IV.

Of Verbs.

A *Verb* is a part of Speech which ſignifies one's being, an action, or the ſuffering and reception of an action, with relation to times and perſons: Ex. *être*, to be; *aimer*, to love; *être aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The verb is firſt divided into *perſonal* and *impersonal*.

A *verb perſonal* is conjugated by three perſons: Ex.

J'aime, I love.
Tu aimes, thou loveſt.
Il aime, he loves.
Elle aimes, ſhe loves.
Nous aimons, we love.
Vous aimez, ye love.
Ils aiment, } they love.
Elles aiment, }

But the *impersonal* is conjugated by the third perſon of the ſingular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, it is ſaid.

There are ſix accidents, or circumſtances, to be conſidered in verbs, viz.

1. The *Gender*, or *Form*.
2. The *Mood*.
3. The *Tenſe*.
4. The *Perſon*.
5. The *Number*.
6. The *Conjugation*.

SECT. I.

Of the Gender.

The *Gender* or *Form* of Verbs is that which ſhews their nature and proper ſignification; and is of five ſeveral ſorts, *viz. active, paſſive, neuter, common*, and *reciprocal*, or *reflected*.

1. The *active* verb is that which expreſſes an action that paſſes from the agent to the patient; that is, from the ſubject that does

or produces an action, to that which ſuffers or receives it; and is therefore ſometimes called *tranſitive*; Ex. *Dieu châtie les méchans*, God chaſtiſes the wicked; *Je mange un poulet*, I eat a chicken.

2. A *paſſive* verb expreſſes the ſuffering or reception of an action; Ex. *je ſuis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *neuter* verb ſerves to expreſs the exiſtence of a thing, or an action which remains in the ſubject that produces it; Ex. *je ſuis*, I am; *je demeure*, I ſtay, I remain, *or* I live; *je cours*, I run; *il dort*, he ſleeps; *elle pleure*, ſhe weeps.

4. A *common* verb is that which is ſometimes *active*, and ſometimes *neuter*: Ex. *engraiſſer*, to fatten, *or* to grow fat; *rougir*, to redden, *or* to bluſh.

5. A verb *reflected* is an active verb that reflects the action upon the ſubject that produces it; and a *reciprocal* is alſo an active verb that reflects the action upon the ſeveral agents that produce it; ſo that all active verbs may be turned into *reflected* and *reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's ſelf; *ſe loüer*, to commend, *or* praiſe one's ſelf; *Je pendre*, to hang one's ſelf; *s'entretuer*, to kill one another.

SECT. II.

Of Moods.

A *Mood* is an accident of verbs, which expreſſes the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, *viz.* the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expreſſes the action ſimply, directly, and abſolutely: Ex. *j'aime*, I love; *elle chantoit*, ſhe ſang; *il mangera*, he ſhall eat.

2. The *Imperative* ſerves to command, or forbid; Ex. *va*, go thou: *qu'il parle*, let him ſpeak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is ſo called, firſt, becauſe it is generally uſed with conjunctions before it; ſuch as, *que*, that; *quoi que*, although; *afin que*, that, *or* to the end that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, *&c.* Secondly, becauſe it never makes a complete ſenſe, unleſs it be joined with the indicative, either before or after: Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *Je vous aſſure qu'il en ſeroit bien aiſe*, I aſſure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate ſignification, and expreſſes the action without any circumſtance, either of number or perſon.

It has in French but two tenſes, *viz.* the *preſent* and the *perfect*: Ex. *porter*, to carry; *avoir porté*, to have carried: and it is conſtrued with the other moods; by which only it is determined;

Ex.

Ex. *je veux parler*, I will ſpeak; *je voudrois ſavoir*, I would fain know.

* *Some grammarians multiply the number of moods; and, beſides the four already mentioned, they reckon the* potential, conditional, *and* optative; *which is altogether void of reaſon, ſince theſe three are all reducible to the* conjunctive.

SECT. III.

Of Tenſes.

The *Tenſe*, or *Time*, is that accident of verbs which ſhews when the action is done; ſo that there are properly but three tenſes, *viz.* the *Preſent*, the *Preter*, or time paſt; and the *Future*, or time to come. But the *Preter* in French is divided into five branches, generally called,

In the *Indicative Mood.*	And in the *Conjunctive.*
1. *Preterimperfect.*	1. *Preterimperfect.*
2. *Preterperfect definite.*	2. *Second Preterimperfect.*
3. *Preterperfect.*	3. *Preterperfect.*
4. *Firſt Preterpluperfect.*	4. *Firſt Preterpluperfect.*
5. *Second Preterpluperfect.*	5. *Second Preterpluperfect.*

The *Imperative* mood has but one mixed tenſe, which relates both to the *preſent* and the *future*.

The *Infinitive* has but two tenſes, *viz.* the *preſent*, and the *paſt*.

Of the tenſes of the Indicative *mood.*

The *Indicative* mood, as we hinted before, has ſeven tenſes; of which four are *ſimple*, and three *compound*. The four *ſimple* tenſes are,

1. The *Preſent*, which ſignifies the time wherein the action is doing; Ex. *je parle*, I ſpeak; *tu bois*, thou drinkeſt.

2. The *Preterimperfect* is ſo called, becauſe it expreſſes an action begun and not ended: Ex. *Je parlois quand il entra*, I ſpoke, *or* I was ſpeaking, when he came in.

3. The third ſimple tenſe is called *Perfect definite*; becauſe it is uſed to expreſs a preciſe and determined time: Ex. *Je parlai hier à votre père*, I ſpoke yeſterday to your father; *Elle danſa chez la princeſſe*, ſhe danced at the princeſs's.

This tenſe is very much uſed in narrations; and therefore is by ſome called the *narrative* or *hiſtorical tenſe*. But you muſt obſerve, that it is never uſed to ſignify an action done the day we ſpeak in.

4. The *Future* expreſſes an action which is to be done: Ex. *je parlerai*, I ſhall *or* will ſpeak; *je boirai*, I ſhall drink; *elle chantera*, ſhe ſhall ſing.

4. The three *compound tenſes* are thoſe that are compounded with the three firſt ſimple tenſes of the auxiliary verbs, *avoir*, to have; or *être*, to be; and the participle preter, or paſſive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

1. *J'ai parlé*,	I have ſpoken.	1. *Je ſuis venu*,	I am come.
2. *J'avois parlé*,	I had ſpoken.	2. *J'étois venu*,	I was come.
3. *J'eus parlé*,		3. *Je fus venu*,	

1. The firſt *compound tenſe*, called *preterperfect*, or *perfect indefinite*, is uſed to expreſs either an action perfectly paſt, without determining any preciſe time: Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have ſpoken of you thirty times in my life: or elſe it ſerves to expreſs an action done the ſame day one ſpeaks in: Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

2. The ſecond *compound tenſe*, called *firſt preterpluperfect*, expreſſes an action, not only perfectly paſt, but done alſo before another of which one ſpeaks was begun: *J'avois chanté quand vous vintes*, I had ſung when you came in; *J'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when ſhe came in; *Nous avions pris de bonnes meſures, mais ſa mort les rompit toutes*, We had taken good meaſures, but his death broke them all.

3. The third *compound tenſe*, commonly called *ſecond pluperfect*, but more properly *definite compound*, expreſſes alſo an action perfectly paſt, and preceding another; and, beſides, it has a preciſe and determined ſignification: Ex. *Nous eumes achevé notre ouvrage dans trois heures de tems*, we had made an end of our work in three hours time: *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, As ſoon as I had learned the news, I wrote it into the country.

Of the Tenſes *of the* Imperative *mood.*

This mood, as we have ſaid before, has but one tenſe; which relates both to the preſent and the future.

Of the Tenſes *of the* Conjunctive *mood.*

The *conjunctive mood* has ſeven tenſes, *viz.* three *ſimple*, and four *compound*.

The three *ſimple* tenſes are,

1. The *Preſent*; which ſometimes has alſo a future ſignification: Ex. *quoique je parle*, though I ſpeak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *firſt preterimperfect*, called by ſome the *uncertain* tenſe, but more properly the *future conditional*, which is commonly conſtrued with the imperfect tenſe of the indicative: Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didſt ſpeak, I ſhould ſpeak.

3. The third ſimple tenſe is the *ſecond imperfect*; which is derived

rived from the perfect definite of the indicative: Ex. *bien que j'aimaſſe*, though I loved; *quoique je portaſſe*, though I carried.

The four *compound* tenſes are thoſe that are formed of the three ſimple tenſes of the conjunctive mood, and of the future of the Indicative of the auxiliary verb *avoir*, and the participle paſt of the verb which is to be conjugated.

1. Ex. the *preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.

2. *Firſt preterpluperfect*, or *preter conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, *or* I ſhould *or* would have loved.

3. *Second pluperfect*, *j'euſſe aimé*, I had loved.

4. *Future*, *j'aurai aimé*, I ſhall have loved.

Of the Tenſes *of the* Infinitive *mood.*

The *Infinitive* mood has but two tenſes; one *ſimple*, viz. the *preſent*; Ex. *porter*, to carry; the other *compound*, *viz.* the *preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

SECT. IV.

Of Perſons.

There are three perſons in verbs, as in pronouns: Ex. *je porte*, *tu portes*, *il porte*, or *elle porte*, I carry, thou carrieſt, he carries, *or* ſhe carries; *nous portons*, *vous portez*, *ils* or *elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

SECT. V.

Of Numbers.

Every tenſe in the three firſt moods has two numbers, *viz.* the *ſingular*; as, *je porte*, I carry: and the *plural*; as, *nous portons*, we carry; which in the conjugation we ſhall mark thus, S. P.

SECT. VI.

Of the Conjugation.

The *Conjugation* is the due diſtribution of the ſeveral parts of verbs, *viz.* *Moods*, *Tenſes*, *Perſons*, and *Numbers*.

There are four different conjugations in French, which are diſtinguiſhed by the termination of *the Infinitive*.

The firſt	makes the *infinitives in*	*er*; as *porter*, to carry.
The ſecond		*ir*; as *punir*, to puniſh.
The third		*oir*; as *recevoir*, to receive.
The fourth		*re*; as *vendre*, to ſell.

The Formation of Moods *and* Tenſes.

Participle Paſſive.

This participle is formed, in the firſt and ſecond conjugations, by

by ſtriking off *r* from the Infinitive; as from *porter*, *punir*, come *porté*, *puni*; in the third, by changing *evoir* into *ú*; and in the fourth, by turning *re* into *u*; as, from *recevoir*, *vendre*, come *reçu*, *vendu*.

Indicative.

The *Preſent* in the firſt conjugation is formed out of the Infinitive, by changing the final *er* into an *e* feminine: Ex. *porter*, *je porte*, &c.

In the ſecond, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*: Ex. *punir*, *je punis*, &c.

In the fourth, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois*; Ex. *recevoir*, *je reçois*, &c.

In the third, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s*: Ex. *vendre*, *je vends*, or *je vens*, &c.

The *Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the firſt perſon plural of the preſent, by changing *ons* into *ois*: Ex. *nous portons*, *nous puniſſons*, *nous recevons*, *nous vendons*, *je portois*, *je puniſſois*, *je recevois*, *je vendois*.

The *Perfect Definite*, in the firſt conjugation, is formed out of the infinitive, by changing *er* into *ai*; Ex. *porter*, *je portai*; in the ſecond, by changing *r* into *s*; *punir*, *je punis*; it the third, by changing *evoir* into *us*; *recevoir*, *je reçus*: in the fourth, by changing *re* into *is*; *je vendre*, *je vendis*.

The *Preterperfect*.
The *firſt Preterpluperfect*.
The *ſecond Preterpluperfect*.

} Theſe three tenſes, in all conjugations, are formed out of the three firſt ſimple tenſes of the auxiliary *avoir* or *être*, and the participle paſſive; thus,

J'ai
J'avois } *Porté*, *puni*, *reçu*, *vendu*.
J'eus

The *Future*, in the firſt and ſecond conjugation, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*; *porter*, *je porterai*; *punir*, *je punirai*.

In the third, by changing *voir* into *vrai*: *recevoir*, *je recevrai*.

And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre*, *je vendrai*.

Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the preſent of the Indicative; as from *je porte*, *je punis*, *je reçois*, *je vends*, come *porte*, *puni*, *reçoi*, *vend*.

Conjunctive.

The *Preſent*, in all conjugations, is formed out of the third perſon

ſon ſingular of the Imperative; thus, from *qu'il porte, puniſſe, reçoive, vende*, come *je porte, je puniſſe, je reçoive, je vende*.

The *firſt Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing *rai* into *rois*: thus, from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrois, je vendrois*.

The *ſecond Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the ſecond perſon ſingular of the Perfect Definite, by adding *ſe*; thus from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portaſſe, je puniſſe, je reçûſſe, je vendiſſe*.

The *Preterperfect*.
The *firſt Pluperfect*.
The *ſecond Pluperfect*.

} Theſe three tenſes, in all conjugations, are formed out of the three firſt ſimple tenſes of the Conjunctive of the auxiliary, and the participle paſſive; thus,

J'aye
J'aurois
J'euſſe

} *porté, puni, reçu, vendu*.

The *Future* is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle paſſive; thus, *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

Infinitive.

The *Preſent* (*Porter, punir, recevoir, vendre*,) is the root from which the reſt ſpring.

The *Perfect* is formed, in all conjugations, out of the Infinitive preſent of the auxiliary, and the participle paſſive; thus, *avoir porté, puni, reçû, vendu*.

Participle.

The *Preſent*, in all conjugations, is formed out of the firſt perſon plural of the preſent of the Indicative, by changing *ons* into *ant*; thus from *nous portons, puniſſons, recevons, vendons*, come *portant, puniſſant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the participle preſent of the auxiliary *avoir*, and the participle paſſive of every verb; thus, *ayant porté, puni, reçû, vendu*.

Before we proceed, we muſt take notice of the Engliſh conjugation with reference to the French; for, towards the true underſtanding of the French conjugation, it is highly neceſſary to know the Engliſh too, and what tenſes in Engliſh anſwer the tenſes in French.

The Engliſh, both in the Indicative and Conjunctive moods, have but five tenſes, as you ſee in the following ſcheme.

Indicative.

Indicative.	*Conjunctive.*
1. *Preſent*, I carry, *or* I do carry.	*Preſent*, I carry.
2. *Imperfect*, I carried, *or* I did carry.	*Imperfect*, I carried, *or* I could, ſhould, *or* would carry.
3. *Perfect*, I carried, *or* I have carried.	*Perfect*, I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.	*Pluperfect*, I had carried, *or* I ſhould, would, *or* could have carried.
5. *Future*, I ſhall, *or* I will carry.	*Future*, I ſhall have carried.

Where you may obſerve, that the Conjunctive borrows all its tenſes from the Indicative, except the Future.

Note, That the Engliſh, in Imitation of the Greeks, do ſometimes conjugate their verbs through all their moods and tenſes, with the auxiliary *to be*, and the participle preſent of the verb which is to be conjugated; and ſo they ſay, *I am carrying*, *I was carrying*, *I have been carrying*, *I had been carrying*, *I ſhall* or *will be carrying*, &c.

But to return to our main purpoſe. Since, as you have ſeen before, the French have ſeven tenſes in both theſe moods;

Firſt, In the *Indicative*, the Engliſh Imperfect anſwers to the French Imperfect, and Perfect Definite; and the Pluperfect to both Pluperfects: Ex.

Je portois, *Je portai*, } I carried, *or* did carry.
J'avois porté, *J'eus porté*, } I had carried.

Secondly, In the *Conjunctive* mood, the Engliſh Imperfect relates to both the French Imperfects, and the Pluperfect to both Pluperfects; as,

Je porterois, *Je portaſſe*, } I had carried, *or* I could, ſhould, would, carry.
J'aurois porté, *J'euſſe porté*, } I had carried, *or* I ſhould, would, could have carried.

Which ought carefully to be obſerved, to avoid the common miſtakes of thoſe who ſay, *Je chantai ce matin*, inſtead of *Je chantois ce matin*, I ſang this morning; *J'ai vû hier*, inſtead of *Je vis hier*, I ſaw yeſterday; *Si je porterois*, inſtead of *Si je portois*, if I carried.

As for the tenſes of the Imperative and Infinitive moods, they are the ſame in Engliſh as in French.

Now to return to the French conjugations: You muſt obſerve, that no verb can be conjugated through all its moods and tenſes, without theſe two, *avoir*, to have; and *être*, to be; which, upon

that

that account are called *auxiliary* or *helping verbs*, and which muſt be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, viz. *devoir*, to owe, to be—becauſe it is often joined with the infinitive of other verbs through moſt of its moods, tenſes, and perſons, to ſignify an action that muſt or ſhall be done. In this manner, *Je dois aimer*, I ought to love, *or* I muſt love: *Vous devriez faire cela*, you ſhall do that; *Devant aller demain à la campagne*, Being to go to-morrow into the country, *&c.* But *devoir* is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenſes, and perſons (ſuch as *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, *&c.*) becauſe verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the *auxiliary* verb *avoir*, to have.

The Supine, or Particle Paſſive, *eu*, had.

INDICATIVE MOOD.

Preſent Tenſe.
S. *J'ai, tu as, il a*, ou *elle a*.
I have, thou haſt, he hath, *or* ſhe hath.
P. *Nous avons, vous avez, ils ont*, ou *elles ont*.
We have, ye have, they have.

Preterimperfect.
S. *J'avois, tu avois, il avoit*, ou *elle avoit*.
I had, thou hadſt, he had, *or* ſhe had.
P. *Nous avions, vous aviez, ils avoient*, ou *elles avoient*.
We had, ye had, they had.

Preterperfect Definite.
S. *J'eus, tu eus, il eut*, ou *elle eut*.
I had, thou hadſt, he had, *or* ſhe had.
P. *Nous eûmes, vous eûtes, ils eûrent*, ou *elles eûrent*.
We had, ye had, they had.

Preterperfect.
S. *J'ai eu, tu as eu, il a eu*, ou *elle a eu*.
I have had, thou haſt had, he has had, *or* ſhe has had.
P. *Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu*, ou *elles ont eu*.
We have had, ye have had, they have had.

First Preterpluperfect.
S. *J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu*, ou *elle avoit eu*.
I had had, thou hadſt had, he had had, *or* ſhe had had.
P. *Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu*, ou *elles avoient eu*.
We had had, ye had had, they had had.

Second Preterpluperfect.
S. *J'eus, tu eus eu, il eut eu*.
I had had, *&c.*
P. *Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eûrent eu*.
We had had, *&c.*

I Future.

Future.
S. *J'aurai, tu auras, il aura,* ou *elle aura.*
I shall *or* will have, thou shalt *or* wilt have, he shall *or* will have, she shall *or* will have.
P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront,* ou *elles auront.*
We shall *or* will have, ye shall *or* will have, they shall *or* will have.

IMPERATIVE Mood.

S. *Aye, qu'il ait,* ou *qu'elle ait.*
Have thou, let him have, *or* let her have.
P. *Ayons, ayez, qu'ils ayent.*
Let us have, have ye, let them have.

CONJUNCTIVE Mood.

Present.
S. *Que j'aye, tu ayes, il ait,* ou *elle ait.*
That I have, thou have, ye have, *or* she have.
P. *Nous ayons, vous ayez, ils ayent.*
We have, ye have, they have.

First Preterimperfect.
S. *J'aurois, tu aurois, il auroit.*
I should, would, *or* could have, *&c.*
P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*
We should, would, *or* could have, *&c.*

Second Preterimperfect.
S. *J'eusses, tu eusses, il eut.*
I had, *or* I should, would, *or* could have, *&c.*
P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*
We have, *or* we should, would, *or* could have, *&c.*

Preterperfect.
S. *J'ai eu, tu ayes eu, il ait eu.*
I have had, thou hast had, he hath had.
P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.*
We have had, ye have had, they have had.

First Preterpluperfect.
S. *J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.*
I had had, *or* I could, should, *or* would have had, *&c.*
P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*
We had had, *or* we could, should, *or* would have had, *&c.*

Second Preterpluperfect.
S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eut eu.*
I had had, *or* I could, should, *or* would have had, *&c.*
P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*
We had had, *or* we could, should, *or* would have had, *&c.*

Future.
S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*
I shall have had, *&c.*
P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*
We shall have had, *&c.*

INFI-

INFINITIVE Mood.

Preſent. *Avoir*, to have.
Preterperfect. *Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

Preſent. *Ayant*, having.
Preterperfect. *Ayant eu*, having had.

The auxiliary verb, *être*, to be; Participle paſſive, *été*, been.

INDICATIVE.

Preſent.
S. *Je ſuis, tu es, il eſt, ou elle eſt.*
I am, thou art, he is, *or* ſhe is.
P. *Nous ſommes, vous êtes, ils ſont.*
We are, ye are, they are.

Preterimperfect.
S. *J'étois, tu étois, il étoit.*
I was, thou waſt, he was.
P. *Nous étions, vous étiez, ils étoient.*
We were, ye were, they were.

Preterperfect Definite.
S. *Je fus, tu fus, il fut.*
I was, thou waſt, he was.
P. *Nous fumes, vous fûtes, ils furent.*
We were, &c.

Preterperfect.
S. *J'ai été, tu as été, il a été.*
I have been, thou haſt been, he hath been.
P. *Nous avons été, vous avez été, ils ont été.*
We had been, ye have been, they have been.

Firſt Preterpluperfect.
S. *J'avois été, tu avois été, il avoit été.*
I had been, thou hadſt been, he had been.
P. *Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.*
We had been, ye had been, they had been.

Second Preterpluſect.
S. *J'eus été, tu eus été, il eut été.*
I had been, &c.
P. *Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eûrent été.*
We had been, &c.

Future.
S. *Je ſerai, tu ſeras, il ſera.*
I ſhall *or* will be, thou ſhalt *or* wilt be, he ſhall *or* will be.
P. *Nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront.*
We ſhall *or* will be, ye ſhall *or* will be, they ſhall *or* will be.

IMPERATIVE.

S. *Soi*, be thou; *qu'il ſoit*, let him be.
P. *Soyons*, let us be; *ſoyez*, be ye; *qu'ils ſoient*, let them be.

CONJUNCTIVE.

Preſent.
S. *Que je ſois, tu ſois, il ſoit.*
That I be, thou be, he be, *or* ſhe be.
P. *Nous ſoyons, vous ſoyez, ils ſoyent.*
We be, ye be, they be.

Firſt Preterimperfect.
S. *Je ſerois, tu ſerois, il ſeroit.*
I ſhould, would, *or* could be, *&c.*
P. *Nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroient.*
We were, *or* we ſhould, would, *or* could be.

Second Preterimperfect.
S. *Je fuſſe, tu fuſſes, il fût.*
I were, or I ſhould, would, *or* could be, *&c.*
P. *Nous fuſſions, vous fuſſiez, ils fuſſent.*
We were, *or* we ſhould, would, *or* could be, *&c.*

Preterperfect.
S. *J'aye été, tu ayes été, il ait été.*
I have been, thou haſt been, he hath been.
P. *Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.*
We have been, ye have been, they have been.

Firſt Preterpluperfect.
S. *J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.*
I had been, *or* I would *or* ſhould have been, *&c.*
P. *Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.*
We had been, *or* we would *or* ſhould have been, *&c.*

Second Preterpluperfect.
S. *J'euſſe été, tu euſſes été, il eut été.*
I had been, *or* I would *or* ſhould have been, *&c.*
P. *Nous euſſions été, vous euſſiez été, ils euſſent été.*
We had been, *or* we would *or* ſhould have been, *&c.*

Future.
S. *J'aurai été, tu auras été, il aura été.*
I ſhall have been, thou ſhalt have been, he ſhall have been.
P. *Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.*
We ſhall have been, ye ſhall have been, they ſhall have been.

INFINITIVE.

Preſent. *Etre*, to be.
Preterperfect. *Avoir été*, to have been.

PARTICIPLES.

Preſent. *Etant*, being.
Preterperfect. *Ayant été*, having been.

The four Conjugations of *Regular Active verbs.*

The firſt Conjugation in *er*, as *porter*, to carry.

Participle Paſſive, or Paſt, *porté*, carried.

* This Participle is formed of the Infinitive, by ſtriking off the *r*, and marking the *é* with an acute.

INDI-

INDICATIVE.

Present.
- S. *Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.* I carry, thou carriest, he carries, *or* she carries, *or* I do carry, &c.
- P. *Nous portons, vous portez, ils portent.* We carry, ye carry, they carry.

Imperfect.
- S. *Je portois, tu portois, il portoit.* I carried, *or* did carry, thou carriedst, *or* did carry, he carried, *or* did carry.
- P. *Nous portions, vous portiez, ils portoient.* We carried, *or* did carry, ye carried, *or* did carry, they carried, *or* did carry.

Preterperfect Definite.
- S. *Je portai, tu portas, il porta.* I carried, *or* did carry, &c. as the former.
- P. *Nous portâmes, vous portâtes, ils portarent.* We carried, *or* did carry, &c.

Preterperfect.
- S. *J'ai porté, tu as porté, il a porté.* I have carried, thou hast carried, he has carried.
- P. *Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.* We have carried, ye have carried, they have carried.

First Preterpluperfect.
- S. *J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.* I had carried, thou hast carried, he had carried.
- P. *Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.* We had carried, ye had carried, they had carried.

Second Preterpluperfect.
- S. *J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.* I had carried, &c. as in the former.
- P. *Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eûrent porté.* We had carried, &c.

Future.
- S. *Je porterai, tu porteras, il portera.* I shall *or* will carry, thou shalt *or* wilt carry, he shall *or* will carry.
- P. *Nous porterons, vous porterez, ils porteront.* We shall or will carry, &c.

IMPERATIVE.

S. *Porte*, carry thou; *qu'il porte*, let him carry.
P. *Portons, portez, qu'ils portent.*
Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

Present.
- S. *Que je porte, tu porte, il porte.* That I carry, thou carriest, he carry, *or* I may carry, thou may'st carry, he may carry.
- P. *Nous portions, vous portiez, ils portent.* We carry, ye carry, they carry; *or* we may carry, &c.

First

First Imperfect.
S. *Je porterois, tu porterois, il porteroit.*
I should, would, or could carry, &c.
P. *Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.*
We should, would, or could carry, &c.

Second Imperfect.
S. *Je portasse, tu portasses, il portât.*
I carried, or I should, would, or could carry, &c.
P. *Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.*
We carried, or we should, would, or could carry, &c.

Preterperfect.
S. *J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.*
I have carried, thou hast carried, &c.
P. *Nous ayons porté, vous ayez porté, ils ayent porté.*
We have carried, &c.

First Pluperfect.
S. *J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.*
I had carried, or I should or would have carried, &c.
P. *Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.*
We had carried, or we should or would have carried, &c.

Second Pluperfect.
S. *J'eusse porté, tu eusses porté, il eut porté.*
I had carried, or I should or would have carried.
P. *Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.*
We had carried, &c.

Future.
S. *J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.*
I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
P. *Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.*
We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present. *Porter*, to carry.
Preterperfect. *Ayant porté*, having carried.

PARTICIPLES.

Present. *Portant*, carrying.
Preterperfect. *Ayant porté*, having carried.

The second Conjugation in *ir*; as *punir*, to punish.
Participle Passive, or Past, *puni*, punished.
† This participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.
S. *Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.*
I punish, thou punishest, he or she punishes; or I do punish, &c.
P. *Nous punissons, vous punissez, ils punissent.*
We punish, ye punish, they pudish.

Impor-

Imperfect.
S. *Je puniſſois, tu puniſſois, il puniſſoit.*
I puniſhed, thou puniſhedſt, he puniſhed; *or* I did puniſh, *&c.*
P. *Nous puniſſions, vous puniſſiez, ils puniſſoient.*
We puniſhed, ye puniſhed, they puniſhed; *or* we did puniſh, *&c.*

Preterperfect Definite.
S. *Je punis, tu punis, il punit.*
I puniſhed, *or* did puniſh, *&c.*
P. *Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.*
We puniſhed, *or* did puniſh, *&c.*

Preterperfect.
S. *J'ai puni, tu as puni, il a puni.*
I have puniſhed, thou haſt puniſhed, he has puniſhed.
P. *Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.*
We have puniſhed, ye have puniſhed, they have puniſhed.

First Preterpluperfect.
S. *J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.*
I had puniſhed, thou hadſt puniſhed, he had puniſhed.
P. *Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.*
We had puniſhed, ye had puniſhed, they had puniſhed.

Second Preterpluperfect.
S. *J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.*
I had puniſhed, *&c.* as the former.
P. *Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.*
We had puniſhed, *&c.*

Future.
S. *Je punirai, tu puniras, il punira.*
I ſhall *or* will puniſh, thou ſhalt *or* wilt puniſh, he ſhall *or* will puniſh.
P. *Nous punirons, vous punirez, ils puniront.*
We ſhall *or* will puniſh, ye ſhall *or* will puniſh, they ſhall *or* will puniſh.

IMPERATIVE.

S. *Puni*, puniſh thou; *qu'il puniſſe*, let him puniſh.
P. *Puniſſons, puniſſez, qu'ils puniſſent.*
Let us puniſh, puniſh ye, let them puniſh.

CONJUNCTIVE.

Preſent.
S. *Que je puniſſe, tu puniſſes, il puniſſe.*
That I puniſh, thou puniſheſt, he puniſheth.
P. *Nous puniſſions, vous puniſſiez, ils puniſſent.*
We puniſh, ye puniſh, they puniſh.

First Imperfect.
S. *Je punirois, tu punirois, il puniroit.*
I ſhould, would, *or* could puniſh.
P. *Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.*
We ſhould, would, *or* could puniſh.

Second Imperfect.
S. *Je punisses, tu punisse, il punit.*
I punished, *or* did punish, &c. *or* I should *or* would punish.
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We punished, *or* did punish, *or* we would punish.

Preterperfect.
S. *J'ai puni, tu ayes puni, il ait puni.*
I have punished, thou hast punished, he hath punished.
P. *Nous ayons puni, vous ayez puni, ils ayent puni.*
We have punished, ye have punished, they have punished, &c.

First Preterpluperfect.
S. *J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.*
I had punished, *or* I should *or* would have punished, &c.
P. *Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.*

Second Preterpluperfect.
S. *J'eusse puni, tu eusses puni, il eut puni.*
I had punished, &c. as the former.
P. *Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.*

Future.
S. *J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.*
I shall have punished, &c.
P. *Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.*

INFINITIVE.

Present. *Punir*, to punish.
Preterperfect. *Ayant punir*, to have punished.

PARTICIPLES.

Present. *Punissant*, punishing.
Preterperfect. *Ayant puni*, having punished.

The third Conjugation in *oir*; as, *recevoir*, to receive.
Participle Passive, *or* Past, *reçu*, received.

This Participle is formed by changing *avoir* of the Infinitive into *u*, and marking the *ç* with a cerilla.

INDICATIVE.

Present.
S. *Je reçois, tu reçois, il reçoit*, ou *elle reçoit*,
I receive, thou receivest, he receives, *or* she receives; *or* I do receive, &c.
P. *Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.*
We receive, ye receive, they receive.

Imperfect.
S. *Je recevois, tu recevois, il recevoit.*
I received, thou receivedst, he received; *or* I did receive, &c.
P. *Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.*
We received, ye received, they received; or we did receive, &c.

Preter-

Preterperfect Definite.
S. *Je reçûs, tu reçûs.*
I received, *or* did receive, *&c.* as the former.
P. *Nous reçumes, vous reçûtes, il reçûrent.*
We received, *or* did receive, *&c.*

Preterperfect.
S. *J'ai reçû, tu as reçû, il a reçû.*
I have received, thou haſt received, he has received.
P. *Nous avons reçû, vous avez reçû, ils ont reçû.*
We have received, ye have received, they have received.

First Preterpluperfect.
S. *J'avois reçû, tu avois reçû, il avoit reçû.*
I had received, thou hadſt received, he had received.
P. *Nous avions reçû, vous aviez reçû, ils avoient reçû.*
We had received, ye had received, they had received.

Second Preterpluſect.
S. *J'eus reçû, tu eus recu, il eut reçû.*
I had received, thou hadſt received, he had received.
P. *Nous eûmes reçû, vous eutes reçû, ils eurent reçû.*
We had received, ye had received, they had received.

Future.
S. *Je recevrai, tu recevras, il recevra.*
I ſhall *or* will receive, thou ſhalt receive, he ſhall receive.
P. *Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.*
We ſhall receive, ye ſhall receive, they ſhall receive.

IMPERATIVE.

S. *Reçoi*, receive thou; *qu'il reçoive*, let him receive.
P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.*
Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

Preſent.
S. *Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.*
That I receive, thou receive, he receive.
P. *Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.*
We receive, ye receive, they receive.

First Imperfect.
S. *Je recevrois, tu recevrois, il recevroit.*
I ſhould, would, *or* could receive, *&c.*
P. *Nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.*

Second Imperfect.
S. *Je reçûſſe, tu reçûſſe, il reçût.*
I received, *or* I did receive, *&c.* *or* I ſhould *or* would receive, *&c.*
P. *Nous reçûſſions, vous reçûſſiez, ils reçûſſent.*
We received *or* did receive, *or* we ſhould receive, *&c.*

Preterperfect.
S. *J'aye reçû, tu ayes reçû, il ait reçû.*
I have received, thou haſt received, he hath received, &c.
P. *Nous ayons reçû, vous ayez reçû, ils ayent reçû.*
We have received, ye have received, they have received.

First Preterpluperfect.
S. *J'aurois reçû, tu aurois reçû, il auroit reçû.*
I had received, *or* I ſhould *or* would have received, &c.
P. *Nous aurions reçû, vous auriez reçû, ils auroient reçû.*

Second Preterpluperfect.
S. *J'euſſe reçû, tu euſſes reçû, il eut reçû.*
I had received, &c. as the former.
P. *Nous euſſions reçû, vous euſſiez reçû, ils euſſent reçû.*

Future.
S. *J'aurai reçû, tu auras reçû, il aura reçû.*
I ſhall have received, &c.
P. *Nous aurons reçû, vous aurez reçû, ils auront reçû.*

INFINITIVE Mood.

Preſent. *Recevoir*, to receive.
Preterperfect. *Avoir reçû*, to have received.

PARTICIPLES.

Preſent. *Recevant*, receiving.
Preterperfect. *Ayant reçû*, having received.

The fourth Conjugation in *re*; as, *vendre*, to ſell.
Participle Paſſive, *or* Paſt, *vendu*, ſold.
This Participle is formed of the Infinitive, by changing *re* into *u*.

INDICATIVE.

Preſent.
S. *Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.*
I ſell, thou ſelleſt, he ſells, *or* ſhe ſells; *or* I do ſell, &c.
P. *Nous vendons, vous vendez, ils vendent.*
We ſell, ye ſell, they ſell, &c.

Imperfect.
S. *Je vendois, tu vendois, ils vendoit.*
I ſold, thou ſoldeſt, he ſold; *or* I did ſell, &c.
P. *Nous vendions, vous vendiez, ils vendoient.*
We ſold, ye ſold, they ſold.

Preterperfect Definite.
S. *Je vendis, tu vendis, il vendit.*
I ſold, *or* did ſell, &c. as the former.
P. *Nous vendimes, vous vendites, ils vendirent.*
We ſold, *or* did ſell, &c.

Preterperfect.
S. *J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.*
I have ſold, thou haſt ſold, he hath ſold.
P. *Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.*
We have ſold, ye have ſold, they have ſold.

Firſt Preterpluperfect.
S. *J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.*
I had ſold, thou haſt ſold, he had ſold.
P. *Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.*
We had ſold, ye had ſold, they had ſold.

Second Preterpluperfect.
S. *J'eut vendu, tu eus vendu, il eut vendu.*
I had ſold, &c.
P. *Nous eumes vendu, vous eutes, ils eurent vendu.*
We had ſold, &c.

Future.
S. *Je vendrai, tu vendras, il vendra.*
I ſhall *or* will ſell, &c.
P. *Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.*

IMPERATIVE.

S. *Vends*, ſell thou; *qu'il vende*, let him ſell.
P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*
Let us ſell, ſell ye, let them ſell.

CONJUNCTIVE.

Preſent.
S. *Que je vende, tu vende, il vende.*
That I ſell, thou ſell, he ſell.
P. *Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.*
We ſell, ye ſell, they ſell.

Firſt Imperfect.
S. *Je vendrois, tu vendrois, il vendroit.*
I ſhould, would, *or* could ſell, &c.
P. *Nous vendrions, vous vendriez, ils vendroient.*

Second Imperfect.
S. *Je vendiſſe, tu vendiſſes, il vendit.*
I ſold, *or* did ſell; *or* would *or* ſhould ſell, &c.
P. *Nous vendiſſions, vous vendiſſiez, ils vendiſſent.*

Preterperfect.
S. *J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.*
I have ſold, thou haſt ſold, he has ſold.
P. *Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils ayent vendu.*
We have ſold, ye have ſold, they have ſold.

Firſt Preterpluperfect.
S. *J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.*
I had ſold, *or* I ſhould *or* would have ſold, &c.
P. *Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.*

Second Preterpluperfect.
S. *J'euſſe vendu, tu euſſes vendu, il eut vendu.*
I had ſold, &c. as the former.
P. *Nous euſſions vendu, vous euſſiez vendu, ils euſſent vendu.*

Future. { S. *J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.* I ſhall have ſold, *&c.* P. *Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.*

INFINITIVE.

Preſent. *Vendre,* to ſell.
Preterperfect. *Avoir vendu,* to have ſold.

PARTICIPLES.

Preſent. *Vendant,* ſelling.
Preterperfect. *Ayant vendu,* having ſold.

* You muſt obſerve, that this laſt conjugation is not ſo regular as the reſt; and that all verbs having an *i* before *n* in the *penultima*, or laſt ſyllable but one, of the infinitive, as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, *&c.* take a *g* before that *n* in the *penultima* of the tenſes which have more than one ſyllable, except the future of the indicative, and firſt imperfect of the conjunctive. And, beſides, thoſe verbs form the particle paſſive by changing *dre* of the infinitive into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, *&c.* as you will ſee in the following example.

INDICATIVE.

Preſent. { S. *Je joins, tu joins, il joint.* I join, *&c.* P. *Nous joignons, vous joignez, ils joignent.*
Imperfect. { S. *Je joignois, tu joignois, il joignoit.* I joined, *or* I did join, *&c.* P. *Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.*
Preterperfect Definite. { S. *Je joignois, tu joignois, il joignoit.* I joined, *or* I did join, *&c.* P. *Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.*
Preterperfect. *J'ai joint,* &c. I have joined, *&c.*
First Pluperfect. *J'avois joint,* &c. } I had joined, *&c.*
Second Pluperfect. *J'eus joint,* &c. }
Future. *Je joindrai,* &c. I ſhall join, *&c.*

IMPERATIVE.

S. *Joins,* join thou, *qu'il joigne,* let him join.
P. *Joignons, joignez, qu'ils joignent.*
Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE Mood.

Preſent. { S. *Que je joigne, tu joignes, il joigne,* That I join, *&c.* P. *Nous joignions, vous joigniez, ils joignent.*
First Imperfect. { S. *Je joindrois, tu joindrois,* &c. I ſhould, *or* would join, *&c.*

Second

Second Imperfect. { S. *Je joignisse, tu joignisses, il joignit.* I joined, *or* I should *or* would join, *&c.* P. *Nous joignissions, vous joignissez, ils joignissent.*

Preterperfect. *J'aye joint*, &c. I have joined, *&c.*

First Pluperfect. *J'aurois joint*, &c. } I had joined, *or* should *or*

Second Pluperfect. *J'eusse joint*, &c. } would have joined, *&c.*

Future. *J'aurai joint*, &c. I shall have joined, *&c.*

INFINITIVE.

Present. *Joindre*, to join.

Preterperfect. *Avoir joint*, to have joined.

PARTICIPLES.

Present. *Joignant*, joining.

Preterperfect. *Ayant joint*, having joined.

Of the Conjugation of *Passive* Verbs.

The conjugation of *passive* verbs is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, in the auxiliary *être*, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the Participle varies according to the difference of gender and number; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present. { S. *Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.* I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried. P. *Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, ou elles sont portées.* We are carried, ye are carried, they are carried.

Imperfect. *J'étois porté*, &c. } I was carried, &c.

Perfect Definite. *Je fus porté*, &c. }

Preterperfect. *J'ai été porté*, I have been carried, &c.

First Pluperfect. *J'avois été porté*, &c. } I had been carried.

Second Pluperfect. *J'eus été porté*, &c. }

Future. *Je serai porté*, &c. I shall be carried, *&c.*

After the same manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive* moods.

Of the Conjugation of *Neuter* and *Common* Verbs.

Neuter and *Common* verbs, such as, *badiner*, to play the fool, *or* the wag; *pâlir*, to grow pale; *engraisser*, to fatten, to grow, *or* make

make fat; *rougir*, to redden, to make red, *or* blush; are all along conjugated like *active* verbs.

† Except these fifteen *neutral* verbs, &c.

Arriver, to arrive.	*Mourir*, to die.
Entrer, to go, *or* come in.	*Accourir*, to run to.
Monter, to go, *or* come up.	*Partir*, to depart.
Aller, to go.	*Venir*, to come.
Passer, to pass, *or* go by.	*Choir*, to fall.
Retourner, to return.	*Descendre*, to come down.
Tomber, to fall.	*Naître*, to be born.
Sortir, to go, *or* come out.	

And their compounds such as, *remonter*, *repasser*, *tomber*, *ressortir*, *revenir*, *devenir*, *redescendre*, &c. whose compound tenses are conjugated with the auxiliary *être*, as the passive verbs, and not by the verb *avoir*, as you see in the following example.

Monter, to go, *or* come up.

Participle past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.	*Je monte.*
Imperfect.	*Je montois.*
Perfect Definite.	*Je montai.*
Preterperfect.	*Je suis monté*, ou *montée.*
First Pluperfect.	*J'etois monté*, ou *montée.*
Second Pluperfect.	*Je fus monté*, ou *montée.*
Future.	*Je monterai.*

IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent.*

CONJUNCTIVE.

Present.	*Que je monte.*
First Imperfect.	*Je monterois.*
Second Imperfect.	*Je montasse.*
Preterperfect.	*Je suis monté*, ou *montée.*
First Pluperfect.	*Je serois monté*, ou *montée.*
Second Pluperfect.	*Je fusse monté*, ou *montée.*
Future.	*Je serai monté*, ou *montée.*

INFINITIVE.

Present.	*Monter.*
Preterperfect.	*Etre monté.*

PARTICIPLES.

Present.	*Montant.*
Preterperfect.	*Etant monté.*

* Note,

* *Note*, 1. That *paſſer*, *monter*, and *ſortir*, with their compounds, are ſometimes conjugated with the auxiliary *avoir*; and we ſay *j'ai paſſé*, *j'ai monté*, *j'ai ſorti*, &c.

* 2. In theſe verbs, as in the paſſive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains ſtill the ſame.

Ex. *Il* / *Elle* } *eſt allé avoir*, { He is gone to ſee. / She is gone to ſee.

* 3. Theſe ſix verbs, *aller*, *venir*, *ſortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary *être*; but alſo depart from the rule in ſeveral tenſes, as you ſhall ſee in the conjugation of irregular verbs.

The Conjugation of *Reflected* and *Reciprocal* Verbs.

A *Reflected* verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *active* verb, whoſe action returns upon the agent that produces it; as, *Je me leve*, I riſe; *Tu te promenes*, Thou walkeſt, &c. Now, this reflection of the action is marked with theſe perſonal pronouns *me*, *te*, *ſe*, in the ſingular; and *nous*, *vous*, *ſe*, in the plural; but ſo, that its compound tenſes are formed with the auxiliary *être*.

It is true, that ſome verbs are always *reflected*; and theſe are known by the infinitive mood, where the pronoun *ſe* goes ever before them; as, *ſe repentir*, to repent; *ſe moquer*, to laugh at, &c.

The following example of the firſt conjugation will be ſufficient to learn how to conjugate any reflected verb.

Se lever, to riſe. Participle paſſive, *levé*, riſen.

INDICATIVE Mood.

Preſent. S. *Je me leve*, *tu te leves*, *il ſe leve*, ou *elle ſe leve*. I riſe, thou riſeſt, &c. P. *Nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils ſe levent*, ou *elles ſe levent*.

Imperfect. *Je me levois*, &c. I roſe, *or* I did riſe, &c.

Perfect Definite. *Je me levai*, &c. I did riſe, *or* I roſe, *or* I have riſen, &c.

Preterperfect. *Je me ſuis levé*, ou *levée*, &c.

First Pluperfect. *Je m'étois levé*, ou *levée*, &c. } I was riſen.

Second Pluperfect. *Je me fus levé*, ou *levée*, &c. }

Future. *Je me leverai*, &c. I ſhall riſe, &c.

IMPERATIVE.

S. *Leve-toi*, riſe thou; *qu'il ſe leve*, let him riſe.

P. *Levons-*

Note,

P. *Levons-nous, levez-vous, qu'ils ſe levent.*
Let us riſe, riſe ye, let them riſe.

CONJUNCTIVE.

Preſent. { S. *Que je me leve, tu te leves, il ſe leve.* That I riſe, &c. / P. *Nous nous levions, vous vous leviez, ils ſe levent.*
First Imperfect. *Je me levrois*, &c. } I ſhould *or* would riſe, &c.
Second Imperfect. *Je me levaſſe*, &c. }
Preterperfect. *Je me ſois levé*, ou *levée*, &c. I be riſen, &c.
First Pluperfect. *Je me ſerois levé*, ou *levée*, &c. } I were riſen, &c.
Second Pluperfect. *Je me fuſſe levé*, ou *levée*, &c. }
Future. *Je me ſerai levé*, ou *levée*, &c.

INFINITIVE.

Preſent. *Se levir*, to riſe.
Preterperfect. *S'être levé*, to be riſen.

PARTICIPLES.

Preſent. *Se levant*, riſing.
Preterperfect. *S'étant levée*, being riſen.

The participle perfect admits, in reflected verbs, of the ſame difference of gender and number as we have marked in paſſive and neutral verbs.

Note, That there are four *Neutral* verbs which become reflected by the addition of the particle *en* immediately after the ſecond pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to irregular verbs, I ſhall give you the conjugation of *s'en aller*, as an example for the reſt.

A *Reciprocal* verb, which is often confounded with the *reflected*, expreſſes the return of the action on the ſeveral ſubjects that produce it: and therefore it is properly uſed in the plural only; as, *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, *with a* Negative, *with an* Interrogation *and* Negative *together, and with the particles* en *and* y.

The conjugating of a verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and the particles *en* and *y*, being one of the greateſt difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it moſt proper to give an account of them before I proceed to the conjugation of irregular verbs.

1. The

1. The way to conjugate a verb with the *Interrogation* is, to put the nominative, or perſonal pronoun, after the verb in the ſimple tenſe, and after the auxiliary in the compound ones; as,

Parle-je?	Do I ſpeak?	*Me leve-je?*	Do I riſe?
Parles-tu?	Doſt thou ſpeak?	*Te leve-tu?*	Doſt thou riſe?
Parle-t-il?	Does he ſpeak?	*Se leve-t-il?*	Does he riſe?
Parle-t-elle?	Does ſhe ſpeak?	*Se leve-t-elle?*	Does ſhe riſe?
Parlons-nous?	Do we ſpeak?	*Nous levons-nous?*	Do we riſe?
Parlez-vous	Do ye ſpeak?	*Vous levez-vous?*	Do ye riſe?
Parlent-ils? / *Parlent-elles?*	Do they ſpeak?	*Se levent-ils?* / *Se levent-elles?*	Do they riſe?
Ai-je parlé?	Have I ſpoken?	*Me ſuis-je levé?*	Did I riſe?
As-tu parlé?	Haſt thou ſpoken?	*T'es-tu levé?*	Didſt thou riſe?
A-t-il parlé?	Has he ſpoken;	*S'eſt-il levé?*	Did he riſe?
A-t-elle parlé?	Has ſhe ſpoken?	*S'eſt-elle levé?*	Did ſhe riſe?
Avons nous parlé?	Have we ſpoken?	*Nous ſommes nous levés?*	Did we riſe?
Avez vous parlé?	Have ye ſpoken?	*Vous êtes vous levés?*	Did ye riſe?
Ont-ils parlé? / *Ont-elles parlé?*	Have they ſpoken?	*Se ſont-ils levés?* / *Se ſont-elles levées?*	Did they riſe?

2. To conjugate a verb with a *Negative*, the French commonly uſe theſe two negative particles, *ne* and *pas*; the firſt of which goes betwixt the perſonal pronoun and the verb, and the other after the verb; as,

Je ne parle pas, I do not ſpeak.	*Je ne me leve pas*, I do not riſe.
Tu ne parles pas, Thou doſt not ſpeak.	*Tu ne te leves pas*, thou doſt not riſe.
Il ne parle pas, he does not ſpeak.	*Il ne ſe leve pas*, he does not riſe.
Elle ne parle pas, ſhe does not ſpeak.	*Elle ne ſe leve pas*, ſhe does not riſe.
Nous ne parlons pas, we do not ſpeak.	*Nous ne nous levons pas*, we do not riſe.
Vous ne parlez pas, ye do not ſpeak.	*Vous ne vous levez pas*, ye do not riſe.
Ils ne parlent pas, / *Elles ne parlent pas*, they do not ſpeak.	*Ils ne ſe levent pas*, / *Elles ne ſe levent pas*, they do not riſe.

1. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the particle *ne* goes before the verb and the auxiliary, and *pas* after the verb and pronoun, in the ſimple tenſes; and after the auxiliary and the pronouns in the compound ones; as,

Ne parle-je pas?	*Ne me leve-je pas?*
Do I not ſpeak?	Do I not riſe?
Ne parlons nous pas?	*Ne nous levons nous pas?*
Do we not ſpeak?	Do we not riſe?

N'ai-je pas parlé?	*Ne me ſuis-je pas levé?*
Have I not ſpoken?	Did I not riſe?
N'avons nous pas parlé?	*Ne nous ſommes nous pas levés?*
Have we not ſpoken?	Did we not riſe?

The particle *ne* is ſometimes left out, eſpecially before verbs beginning with a conſonant; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain?* Will not the king come to-morrow? *La princeſſe part-elle pas aujourdhui?* Does not the princeſs go away to day? But it is better to expreſs the particle.

Note, That the imperative mood cannot be uſed with any *Interrogation*, but with a *Negative* it may.

Ne parle pas, Speak not.	*Ne te leve pas*, Do not riſe.
Qu'il ne parle pas, Let him not ſpeak.	*Qu'il ne ſe leve*, Let him not riſe.

1. Theſe two particles, *en* and *y*, come between the perſonal pronouns, and the verb uſed without an interrogation; as,

J'en parle, I ſpeak of it.	*Nous y portons*, We carry thither, *or* into it.
Nous en parlons, We ſpeak of it.	*J'en ai parlé*, I have ſpoken of it.
Tu en parles, Thou ſpeakeſt of it.	*Nous en avons parlé*, We have ſpoken of it.
Vous en parlez, Ye ſpeak of it.	*J'y ai porté*, I have carried thither, *or* into it.
Il en parle, He ſpeaks of it.	*Nous y avons porté*, We have carried thither, *or* into it.
Elle en parle, She ſpeaks of it.	
Ils en parlent, *Elles en parlent*, They ſpeak of it.	
J'y porte, I carry thither, *or* into it.	

In the Imperative mood they run thus:

Parlez en, Do you ſpeak of it.	*Portez-y*, Carry ye thither.
Qu'il en parle, Let him ſpeak of it.	*Qu'il y porte*, Let him carry thither.
Parlons en, Let us ſpeak of it.	*Portons y*, Let us carry thither.

Sometimes theſe two particles go together; as, *J'y en porte*, I carry ſome of it thither; *J'y en ai porté*, I have carried ſome of it thither.

If the negatives be joined with theſe particles, they muſt all be placed in the following manner.

Je n'en parle pas, I ſpeak not of it.	*Je n'y ai pas porté*, I have not carried it thither.
Je n'y porte pas, I carry not thither.	*Je n'y en porte pas*, I carry none of it thither.
Je n'en ai pas parlé, I have not ſpoken of it.	*Je n'y en ai pas porté*, I have carried none of it thither.

But

But if the verb be uſed with an interrogation, then *en* and *y* are thus placed.

N'en parle-je pas? Do I not ſpeak of it?
N'y en porte-je pas? Do I not carry thither?
N'en ai-je pas parlé? Have I not ſpoken of it?
N'y en ai-je pas porté? Have I not carried thither?
N'y en portai-je pas? / *N'y en ai-je pas porté?* Have I not carried ſome of it thither?

Of Verbs Irregular.

Irregular Verbs are thoſe whoſe conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of ſome of their moods, tenſes, or perſons. I ſhall content myſelf to ſet down the preſent tenſe of the Indicative, and the firſt perſons of the other tenſes, by which it will be eaſy to conjugate all the reſt.

1. *Irregular Verbs of the firſt conjugation.*

This conjugation has but one *irregular* verb, *viz. aller*, to go; and its compound, *s'en aller*, to go, *or* go away; which follows the form of reflected verbs in its neutral ſignification, as we have hinted before.

Aller, to go.

Indicative.		Conjunctive.	
Preſ. S.	*Je vais*, ou *je vas*, *tu vas*, *il va*.	Preſ.	*Que j'aille*, *tu ailles*, *il aille*, &c.
Preſ. P.	*Nous allons*, *vous allez*, *ils vont*.		
Imp.	*J'allois*, &c.	First Imper.	*J'irois*, &c.
Perf. Defin.	*J'allai*, &c.	Second Imp.	*J'allaſſe*, &c.
Preterper.	*Je ſuis*,	Preterp.	*Je ſois*,
First Plup.	*J'étois*, *allé*, &c.	First Plup.	*Je ſerois*, *allé*,
Second Plup.	*Je fus*,	Second Plup.	*Je fuſſe*, &c.
Future.	*J'irai*, &c.	Future.	*Je ſerai*,

Imperative.	Infinitive.
S. *Va*, *qu'il aille*.	Preſent. *Aller*.
P. *Allons*, *allez*, *qu'ils aillent*.	Preterperfect. *Etre allé*.

Participles.

Preſent. *Allant*.
Preterperfect. *Etant allé*.

S'en aller, to go, *or* go away.

Indicative.		Conjunctive.	
Preſ. S.	*Je m'en vais*, ou *je m'en vas*, *tu t'en vais*, *il s'en va*.	Preſ. S.	*Que je m'en aille*, *tu t'en ailles*, *il s'en aille*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	P. *Nous nous en allons,* *Vous vous en allez,* *Ils s'en vont.*	Pref.	P. *Nous nous en aillions,* *Vous vous en alliez,* *Ils s'en aillent.*
Je m'en allois,		*Je m'en irois.*	
Je m'en allai.		*Je m'en allasse.*	
Je m'en suis *Je m'en étois* *Je m'en fus*	*allé*, &c.	*Je m'en sois* *Je m'en serois* *Je m'en fusse*	*allé*, &c.
Je m'en irai.		*Je m'en serai*	
Imperative.		Infinitive.	
S. *Va-t-en qu'il s'en aille.*		*S'en aller.*	
P. *Allons-nous en, allez vous en, qu'ils s'en aillent.*		*S'en être allé.*	

Participle.
S'en allant.
S'en etant allé.

Note, That though *envoyer*, to send, be a regular verb, yet now the future, *j'enverrai*, I shall send, has obtained, instead of *j'envoyerai*.

2. *Irregular verbs of the second conjugation.*

The second conjugation has five and twenty irregular verbs.

1. *Bouillir.*	8. *Hair.*	14. *Partir.*	20. *Servir.*
2. *Courir.*	9. *Mentir.*	15. *Puir*, or *Puer.*	21. *Sortir.*
3. *Couvrir.*	10. *Mourir.*	16. *Querir.*	22. *Souffrir.*
4. *Cueillir.*	11. *Offrir.*	17. *Se repentir.*	23. *Tenir.*
5. *Dormir.*	12. *Ouir.*	18. *Saillir.*	24. *Venir.*
6. *Faillir.*	13. *Ouvrir.*	19. *Sentir.*	25. *Vêtir.*
7. *Fuir.*			

1. *Bouillir*, to boil.

Participle pass. *bouilli*, boiled.

This verb is seldom used but in the infinitive and the third person of the tenses of other moods: However, it may be thus conjugated.

Indicative.		Conjunctive.	
Pref.	S. *Je bous, tu bous, il bout.* P. *Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.*	*Que je bouille, tu bouilles,* &c.	
Je bouillois, &c.		*Je bouillerois*, &c.	
Je bouillis, &c.		*Je bouillisse*, &c.	
J'ai *J'avois* *J'aus*	*bouilli*, &c.	*J'aye* *J'aurois* *J'eusse*	*bouilli*, &c.
Je bouillerai, &c.		*J'aurai*	

Imperative.

Imperative. *Bous, qu'il bouille.*
Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*
Participles, *Bouillant, ayant bouilli.*

And ſo are conjugated its compounds, *rebouillir*, to boil again, *&c.*

2, *Courir*, or *courre*, to run. Part. paſſ. *couru.*

Indicative.		Conjunctive.	
Preſent.	S. *Je cours, tu cours, il court.* P. *Nous courons, vous courez, ils courent,*	*Que je coure, tu coures, &c.*	
	Je courois, &c.	*Je courrois, &c.*	
	Je courus, &c.	*Je couruſſe, &c.*	
	J'ai / *J'avois* / *J'eus* } *couru, &c.*	*J'aye* / *J'aurois* / *J'euſſe* / *J'aurai* } *couru, &c.*	
	Je courrai, &c.		

Imperative. *Cours, qu'il coure.*
Infinitive. *Courir*, or *courre, avoir couru.*
Participles. *Courant, ayant couru.*

Note, That though this verb be *neuter* by nature, yet it has ſometimes an *active* ſignification; as when we ſay, *courir fortune*, or *courre fortune*, to run the hazard: *courre la bague*, to run at the ring, *&c.*

The compounds of *courir*, ſuch as *diſcourir*, to diſcourſe; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to concur; are conjugated as the ſimple: But *accourir*, to run to, is conjugated like thoſe neutral verbs of which we have ſpoken before.

3, *Couvrir*, to cover. Part. paſſ. *couvert*, covered.

Indicative.		Conjunctive.	
Preſent.	S. *Je couvre, tu couvres, il couvre.* P. *Nous couvrons, &c.*	*Que je couvre, &c.*	
	Je couvrois, &c.	*Je couvrirois, &c.*	
	Je couvris, &c.	*Je couvriſſe.*	
	J'ai / *J'avois* / *J'eus* } *couvert, &c.*	*J'aye* / *J'aurois* / *J'euſſe* / *J'aurai* } *couvert, &c.*	
	Je couvrirai, &c.		

Imperative. *Couvre, qu'il couvre, &c.*
Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*
Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And

And ſo are conjugated its compounds, *découvrir*, to diſcover; *recouvrir*, to cover again; and theſe three verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *ſouffrir*, to ſuffer; with their compounds.

4. *Cueiller*, to gather *or* pluck.

Part paſſ. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the firſt conjugation; of which its preſent, imperfect, and future tenſes of the indicative are ſtill.

Indicative.	Conjunctive.
Pre- S. *Je cueille, tu cueilles, il cueille.*	*Que je cueille, tu cueilles,*
ſent. P. *Nous cueillions*, &c.	&c.
Je cueillois, je cueillis, &c.	*Je cueillerois, je cueillisſe.*
J'ai, j'avois, j'eus cueillis, &c.	*J'aye, j'aurois,* } *cueilli,*
Je cueillerai, &c.	*J'euſſe, j'aurai,* } &c.

Imperative. *Cueille, qu'il cueille*, &c.
Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*
Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And ſo conjugate its compounds, *recueiller*, to gather; and *accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to ſleep.

Part. paſſ. *dormi*, ſlept.

Indicative.	Conjunctive.
Pre- S. *Je dors, tu dors, il dort.*	*Que je dorme, tu dormes,*
ſent. P. *Nous dormons*, &c.	&c.
Je dormois, dormis, &c.	*Je dormirais, je dormiſſe,*
J'ai, j'avois, j'eus, } *dormi,*	&c.
&c.	*J'aye, j'aurois,* } *dormi,*
Je dormirai, &c.	*J'euſſe, j'aurai,* } &c.

Imperative. *Dors, qu'il dorme.*
Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*
Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And ſo are conjugated its compounds, *endormir*, to lull aſleep, &c.

6. *Faillir*, to fail. Part. paſſ. *failli*, failed.

This verb is defective, and is ſeldom uſed in the preſent and imperfect tenſes. But we ſay,

In the Indicative.	*And in the* Conjunctive.
Je faillis, &c.	*Je faillisſe*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus failli, &c.	*J'aye, j'aurois,* } *failli*, &c.
Je faillirai, ou *je foudrai*, &c.	*J'euſſe, j'aurai,* }

Infinitive. *Faillir, avoir failli.*
Participles. *Faillant, ayant failli.*

Its compound *défaillir* is little uſed, except in the Infinitive.

7. *Fuir*, to fly, *or* to run away.
Part. paſſ. *fui*, fled.

Indicative.
Preſent. S. *Je fuis, tu fuis, il fuit.* P. *Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.* *Je fuyois, je fuis*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, { *fui,* &c.
Je fuirai, &c.

Conjunctive.
S. *Que je fuis, tu fuies, il fuit.* P. *Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.*
Je fuirois, je fuiſſe, &c.
J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai, { *fui,* &c.

Imperative. S. *Fui, qu'il fuie.* P. *Fuyons, fuyez, qu'ils fuient.*
Infinitive. *Fuir, avoir fui.*
Participles. *Fuyant, ayant fui.*

8. *Hair*, to hate. Part. Paſſ. *haï*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three perſons ſingular of the preſent of the indicative, *je hais, tu hais, il hait*, and the ſecond perſon ſingular of the imperative, *hai*; where the *h* is aſpirated, and *ai* a diphthong; but every where elſe, the Infinitive excepted, *aï* is divided; as,

Nous haïſſons, vous haïſſez, ils haïſſent.
Je haïſſois, je haïs, je haï, &c.
Je haïrai, &c.

9. *Mentir*, to lie, *or* tell a lie.
Part. paſſ. *menti*, lied.

Indicative.
Preſent. S. *Je mens, tu mens, il ment.* P. *Nous mentons, vous mentez, ils mentent.* *Je mentois, je mentis*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, { *menti,* &c.
Je mentirai, &c.

Conjunctive.
S. *Que je mente*, &c.
P. *Nous mentions*, &c.
Je mentirois, je mentiſſe, &c.
J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai, { *menti,* &c.

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons*, &c.
Infinitive. *Mentir, avoir menti.*
Participles. *Mentant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die. Part. paſſ. *mort*, dead.

Indicative.
Preſent. S. *Je meurs, tu meurs, il meurt.* P. *Nous mourons*, &c.
Je mourois, je mourus, &c.
Je ſuis, j'étois, je fus, { *mort,* &c.
Je mourrai, &c.

Conjunctive.
S. *Que je meure, tu meures*, &c.
P. *Nous mourions*, &c.
Je mourrois, je mouruſſe, &c.
Je ſois, je ſerois, je ſuſſe, je ſerai, { *mort,* &c.

Imperative.

Imperative. S. *Meurs, qu'il meure.* P. *Mourons,* &c.
Infinitive. *Mourir, être mort.*
Participles. *Mourant, étant mort.*

Se mourir, to be dying, is a reflected verb, uſed in the preſent and imperfect tenſe; thus, *Je me meurs, je me mourrois,* &c.

11. *Offrir,* to offer. Part. paſſ. *offert,* offered.

12. *Ouvrir,* to open. Part. paſſ. *ouvert,* opened.

Theſe two verbs are conjugated after the manner of *couvrir.*

13. *Ouïr,* to hear. Part. paſſ. *ouï,* heard.

	Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	S. *J'ois, tu ois, il oit.*	S. *Que j'oye, tu oyes,* &c.
	P. *Nous oyons,* &c.	P. *Que nous oyons,* &c.
	J'oyois, j'ouis, &c.	*J'ouïoris, j'euſſe,* &c.
	J'ai, j'avois, j'eus ouï, &c.	*J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai,* } *ouï,* &c.
	J'ouïrai. &c.	

Imperative. S. *Oi, qu'il oye.* P. *oyons,* &c.
Infinitive. *Ouïr, avoir ouï.* Part. *Oyant ouï.*

This verb is now ſeldom uſed, except in the perfect definite, *j'ouis,* and the ſecond imperfect of the conjunctive, *j'ouïſſe,* and in the compound tenſes: But inſtead of it we make uſe of the verb *entendre,* which ſignifies both to hear, and to underſtand.

14. *Partir,* to depart, *or* go away.
Part. paſſ. *parti,* departed.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-	S. *Je pars, tu pars, il part.*	S. *Que je parte,* &c.
ſent.	P. *Nous partons,* &c.	P. *Nous partions,* &c.
	Je partois, je partis, &c.	*Je partirois, je partiſſe,* &c.
	Je ſuis, j'étois, je fus parti, &c.	*Je ſois, je ſerois, je fuſſe, je ſerai,* } *parti,* &c.
	Je partirai, &c.	

Imperative. S. *Pars, qu'il part.* P. *Partons,* &c.
Infinitive. *Partir, être parti.* Part. *Partant, étant parti.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *départir, répartir,* &c.

15. *Puïr,* or *puër,* to ſtink.
Part. paſſ.———

This verb is chiefly uſed in the indicative preſent, and ſometimes in the ſingular of the imperfect, and the participle preſent in *ant*; as, *Je pus, tu pus, il put; nous puons, vous puez, ils puent; je puois, tu puois, il puoit.*

Puër is more in uſe than *puïr,* in the infinitive; but inſtead of either we generally uſe *être puant,* or *ſentir mauvais.*

16. *Quérir*, to ſetch.

This verb has nothing in uſe but the infinitive; nor that neither, unleſs there goes before it one of theſe three verbs, *aller*, *venir*, *envoyer*: but its compounds, *acquérir*, to acquire, *or* to purchaſe; *conquérir*, to conquer; and *requérir*, to require; are thus conjugated.

Acquérir, to acquire.

Part. paſſ. *acquis*, acquired.

	Indicative.	Conjunctive.
Preſ.	S. *J'acquiers, tu acquiers, il acquiert.*	S. *Que j'acquere, tu acquieres, il acquiere.*
	P. *Nous acquérons, vous acquérez, ils acquierent.*	P. *Nous acquicrions, vous acquieriez, ils acquierent.*
	J'acquérois, j'acquis, &c.	*J'acquerrois, j'acquiſſe, &c.*
	J'ai, j'avois, j'eus, } *acquis,* &c.	*J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai,* } *acquis,* &c.
	J'acquerrai, &c.	

Imperative. S. *Acquiérs, qu'il acquier.* P. *Acquerons*, &c.
Infinitive. *Acquérir, avoir acquis.*
Participles. *Acquérant, ayant acquis.*

After the ſame manner is conjugated *requérir*. But *conquérir*, in the preſent tenſe, both in the indicative and conjunctive, has but the firſt and ſecond perſons plural; thus,

Ind. *Nous conquerons, vous conquerez.*
Conj. *Que nous conquerions, vous conquerież.*

And in the imperative, *conquerons, conquerez*: all the reſt as in *acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent. Part. paſſ. *repenti*, repented.

	Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	S. *Je me repens, tu te repens, il ſe repent.*	S. *Que je me repente*, &c.
	P. *Nous nous repentons*, &c.	P. *Nous nous repentions*, &c.
	Je me repentois, &c.	*Je me repentirois*, &c.
	Je me repentis, &c.	*Je me repentiſſe*, &c.
	Je me ſuis, Je m'étois, Je me fus } *repenti*, &c.	*Je me ſois, Je me ſerois, Je me fuſſe, Je me ſerai* } *repenti*, &c.
	Je me repentirai, &c.	

Imperative. *Repens toi, qu'il ſe repente*, &c.
Infinitive. *Se repentir, s'être repenti.*
Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*

18. *Saillir*, to leap. Part. paſſ. *ſailli*, leaped.

This verb is ſeldom uſed, except in the infinitive and compound tenſes.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-sent.	S. ———	S. *Que je ſaille*, &c.
	P. ———	P. *Nous ſaillions*, &c.
	Je ſaillois, je ſaillis, &c.	*Je ſaillirois, je ſailliſſe*, &c.
	J'ai, j'avois, j'eus ſailli, &c.	*J'aye, j'aurois, J'euſſe, j'aurai* } *ſailli*, &c.
	Je ſaillirai, &c.	

Imperative. ———
Infinitive. *Saillir, avoir ſailli.*
Participles. *Saillons, ayant ſailli.*

Its compounds, *aſſaillir*, to aſſault; and *treſſaillir*, to leap; are thus conjugated.

Aſſaillir, to aſſault. Part. paſſ. *aſſailli*, aſſaulted.

Indicative.	Conjunctive.
S. ———	S. *Que j'aſſaille*, &c.
P. *Nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.*	P. *Nous aſſaillons*, &c.
J'aſſaillois, j'aſſaillis, &c.	*J'aſſaillerois, j'aſſailliſſe*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus aſſailli, &c.	*J'aye, j'aurois, J'euſſe, j'aurai* } *aſſailli*, &c.
J'aſſaillirai, &c.	

Imperative. S. ——— *qu'il aſſaille.*
P. *Aſſaillons, aſſaillez, qu'ils aſſaillent.*
Infinitive. *Aſſaillir, avoir aſſailli.*
Participles. *Aſſaillant, ayant aſſailli.*

After the ſame manner is conjugated *treſſailler.*

19. *Sentir*, to feel *or* ſmell. Part. paſſ. *ſenti*, felt, &c.

This verb and its compounds, *conſentir*, to conſent; *reſſentir*, to reſent; *preſentir*, to perceive before-hand; are conjugated like *mentir.*

20. *Servir*, to ſerve. Part. paſſ. *ſervi*, ſerved.

21. *Sortir*, to go out. Part. paſſ. *ſorti*, gone out.

Theſe two verbs, with their compounds, are conjugated like *dormir.* But note, that *ſortir*, and its compounds, form their compound tenſes with the auxiliary *être*, inſtead of *avoir.*

Note, That *aſſortir* and *reſortir* are regular, and conjugated like *punir.*

22. *Souffrir*, to ſuffer. Part. Paſſ. *ſouffert*, ſuffered.

This verb is conjugated like *couvrir.*

23. *Tenir*, to keep, to hold, *&c.* Part. paſſ. *tenu*, kept, held.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-ſent.	S. *Je tiens, tu tiens, il tient.*	S. *Que je tienne, tu tiennes, il tienne.*
	P. *Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.*	P. *Nous tenions, vous teniez, ils tiennent,*

Indicative.

Indicative.	Conjunctive.
Je tenois, &c.	*Je tiendrois*, &c.
S. *Je tins, tu tins, il tint.*	S. *Je tinſſe, tu tinſſes, ils tinſſent.*
P. *Nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.*	P. *Nous tinſſions, vous tinſſiez, ils tinſſent.*
J'ai, j'avois, j'eus tenu, &c.	*J'aye, j'aurois, J'euſſe, j'aurai* } *tenu*, &c.
Je tiendrai, &c.	

Imperative. S. *Tiens, qu'il tienne.* P. *Tenons, tenez, qu'ils tiennent.*
Infinitive. *Tenir, avoir tenu.* Part. *Tenant, ayant tenu.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *retenir, appartenir, contenir.*

24. *Venir*, to come. Part. paſſ. *venu*, to come.

This verb, and its three compounds, *revenir*, to come back, *or* again; *devenir*, to become; *ſurvenir*, to come upon; are conjugated like *tenir*; with this difference only, that their compound tenſes are formed with the auxiliary *être*. As for the other compounds of *venir*, ſuch as *ſubvenir, convenir, provenir*, and *contrevenir*, they are all along conjugated like *tenir*.

25. *Vêtir*, to clothe, *or* to put on. Part. paſſ. *vêtu*, clothed.

This verb is ſeldom uſed, except in the preter definite, and the compound tenſes; ſuch as, *je vêtis, j'ai vêtu*, &c.

Indicative.	Conjunctive.
S. *Je vêts, tu vêts, il vêt.*	S. *Que je vête*, &c.
P. *Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.*	P. *Nous vêtions*, &c.
	Je vêtirois, je vêtiſſe, &c.
Je vêtois, je vêtis, &c.	*J'aye, j'aurois, J'euſſe, j'aurai* } *vêtu*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus vêtu, &c.	
Je vêtirai, &c.	

Imperative. S. *Vêts, qu'il vête.* P. *Vêtons, vêtez, qu'ils vêtent.*
Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.* Part. *Vêtant, ayant vêtu.*

And ſo is conjugated its compound, *revêtir*, to clothe or put on; which is ſomething more in uſe. But *traveſtir*, to diſguiſe; and *inveſtir*, to inveſt; are regular, and conjugated like *punir*.

* Before we leave the ſecond conjugation, we muſt obſerve, that *benir*, to bleſs, which is a regular verb, has two participles paſſive, *viz. beni* and *benit*; the firſt of which is properly ſaid of a divine, and the other of a human bleſſing; as, *Cet homme eſt béni de Dieu*, That man is bleſſed of God; *du pain benit*, hallowed bread. Obſerve the difference of ſpelling and pronouncing; *béni de Dieu* with an accent, and *du pain benit*.

Irregular Verbs of the third conjugation.

The third conjugation has eleven irregular verbs, *viz. avoir, eboir*,

cheoir, or *choir*, *ſeoir*, *mouvoir*, *pleuvoir*, *pouvoir*, *ſavoir*, *ſeoir*, *valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. *Cheoir*, or *choir*, to fall. Part. paſſ. *chû*, fallen.

This verb is ſo grown out of date, that it is never uſed, except in the infinitive (and that too in poetry), and in the preterperfect definite and preterperfect, *viz. je chus*, I fell; *je ſuis chû*, I am fallen. In its ſtead we make uſe of *tomber*. As for its compounds, *décheoir* and *échoir*, the firſt of them is thus conjugated.

Décheoir, or *décheir*, to decay, to waſte, &c.
Part. paſſ. *déchu*, decayed, waſted, &c.

Indicative.	Conjunctive.
S. *Je déchois, tu déchois, il déchoit.*	S. *Que je déchée, tu dechées, il dechée.*
P. *Nous déchéons, vous dechéez, ils déchéent.*	P. *Nous décheions, vous decheiez, ils déchéient.*
Je déchois, je déchûs, &c.	*Je décherrois, je déchûſſe*, &c.
Je ſuis, j'étois, je fus déchû, Je décherrai, &c. [&c.	*Je ſois, je ſerois, Je fuſſe, je ſerai* } *déchû*, &c.

Imperative. ——————

Infinitive. *Déchoir, être déchû*. Part. *Déchéant, étant déchû*.

Echoir, to happen *or* fall out, to expire, is only uſed impersonally; thus,

Il échoit, il échéoit, il echût, il eſt echû, &c.

3. *Falloir*, it muſt.

This is an impersonal, of which we muſt ſpeak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. paſſ. *mû*, moved.

	Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	S. *Je meus, tu meus, il meut.* P. *Nous mouvons, vous mouvez, ils mouvent.*	S. *Que je meuve*, &c. P. *Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.*
	Je mouvois, je mus, &c.	*Je mouvrois, je meuſſe*, &c.
	J'ai, j'avois, j'eus mû, &c.	*J'aye, j'aurois, J'euſſe, j'aurai* } *mû*, &c.
	Je mouvrai, &c.	

Imperative. S. *Meus, qu'il meuve.* P. *Mouvons, mouvez, qu'ils mouvent.*

Infinitive. *Mouvoir, avoir mû.* Part. *Mouvant, ayant mû.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *émouvoir*,

to

to move *or* shake; and *promouvoir*, to promote. But *demouvoir*, to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this verb among the impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, *or* can. Part. pass. *pû*, able.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	S. *Je puis*, or *je peux*, *tu peux*, *il peut*.	S. *Que je puisse*, *tu puisses*, *il puisse*.
	P. *Nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*.	P. *Nous puissions*, *vous puissiez*, *ils puissent*.
	Je pouvois, *je pûs*, &c.	*Je pourrois*, *je pûsse*, &c.
	J'ai, *j'avois*, *j'eus pû*, &c.	*J'aye*, *j'aurois*, *j'eusse*, *j'aurai* } *pû*, &c.
	Je pourrai, &c.	

Imperative. ——————

Infinitive. *Pouvoir*, *avoir pû*. Part. *Pouvant*, *ayant pû*.

Nete, That though *je puis* and *je peux* are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Scavoir*, or *Savoir*, to know.

Participle passive, *scû*, or *sû*, known.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	S. *Je sais*, *tu sais*, *il sait*.	S. *Que je sache*, *tu saches*, *il sache*.
	P. *Nous savons*, *vous savez*, *ils savent*.	P. *Nous sachions*, *vous sachiez*, *ils sachent*.
	Je savois, *je sus*, &c.	*Je saurois*, *je susse*, &c.
	J'ai, *j'avois*, *j'eus sû*, &c.	*J'aye*, *j'aurois*, *j'eusse*, *j'aurai* } *sû*, &c.
	Je saurai, &c.	

Imperative. S. *Sache* *, *qu'il sache*. P. *Sachons*, *sachez*, *qu'ils sachent*.

Infinitive. *Savoir*, *avoir sû*. Part. *Sachant*, *ayant sû*.

8. *Seoir*, to sit, *or* sit down.

This verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. *Je me serai*, &c.

Imperative. *Seyez vous*, *seyons nous*.

Infinitive. *Se seoir*.

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same signification, and is thus conjugated.

Indicative.	Conjunctive.
S. *Je m'assieds*, *tu t'assieds*, *il s'assied*.	S. *Que je m'asseye*, *tu t'asseyes*, *il s'asseye*.

* *Sei* in most Grammars.

Indicative

Indicative.	Conjunctive.
P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*	P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*
Je m'asseyois, &c.	*Je m'assierois*, or *je m'asseyerois*, &c.
Nous nous asseyons, &c.	
Je m'assis, &c.	*Je m'assie*, &c.
Je me suis, je m'étois, je me fus } *assis*, &c.	*Je me sois, je me serois, je me fusse, je me serai* } *assis*, &c.
Je m'asserai, or *je m'asseierai*, &c.	

Imperative. S. *Assieds-toi, qu'il asseye.*

P. *Asseyons nous, asseyez-vous, qu'ils s'asseyent.*

Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*

Asseoir is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

Se rasseoir, to sit again; and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir* and *asseoir*, except that the future of *surseoir* is *je surserai*. *Seoir* signifies sometimes, to become; and so we say, *il sied, ils sient*; *il seoit, ils seoient*; *il siera, ils sieront*.

9. *Valoir*, to be worth. Participle passive, *valu*.

Indicative.	Conjunctive.
Present. S. *Je vaux*, or *vaus, tu vaus, il vaut.*	S. *Que je vaille, tu vailles, il vaille.*
Present. P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*	P. *Nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.*
Je valois, je valus, &c.	*Je voudrois, je valusse*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus valu, &c.	*J'aye, j'aurois, J'eusse, j'aurai* } *valu*, &c.
Je voudrai, &c.	

Imperative. *Vaux, qu'il vaille.* P. *Valons, valez, qu'ils vaillent.*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.* Part. *Valant, ayant valu.*

As for *vaillant*, worth, it is not a participle, but an adjective.

Prévaloir, to prevail, is conjugated as *valoir*; but take notice that we say, in the third person of the present of the conjunctive, *qu'il prévale*, and *qu'ils prévalent*, rather than *qu'il prévaille, qu'ils prévaillent*.

10. *Voir*, to see. Participle passive, *vû*.

Indicative.	Conjunctive.
S. *Je vois, tu vois, il voit.*	S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*
P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*	P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*
Je voyois, je vis, &c.	*Je verrois, je visse*, &c.
J'ai, j'avois, j'eus vû.	*J'aye, j'aurois, J'eusse, j'aurai* } *vû*, &c.
Je verrai, &c.	

Imperative.

Imperative. S. *Voi, qu'il voye.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*
Infinitive. *Voir, avoir vû.* Part. *Voyant, ayant vû.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *revoir*, to ſee again; *entrevoir*, to have a glimpſe of; *prévoir*, to foreſee; and *pourvoir*, to provide.

But note, that the future of the indicative of *prévoir* is *je prévoirai.*

The perfect definite of *pourvoir* is *je pourvûs*, and its future, *je pourvoirai.*

11. *Vouloir*, to will, *or* be willing. Part. paſſ. *voulu.*

	Indicative,	Conjunctive.
Preſent.	S. *Je veux, tu veux, il veut.* P. *Nous voulons, vous voulez, ils veulent.*	S. *Que je veuille, tu veuilles, il veuille.* P. *Nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.*
	Je voulois, je voulu, &c.	*Je voudrois, je voluſſe*, &c.
	J'ai, j'avois, j'eus voulu, &c.	*J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai* } *voulu*, &c.
	Je voudrai, &c.	

Imperative. ———————
Infinitive. *Vouloir, avoir voulu.* Part. *Voulant, ayant voulu.*

4. *Irregular verbs of the fourth conjugation.*

The fourth conjugation has no leſs than thirty-nine irregular verbs, *viz.*

Battre.	*Coudre.*	*Lire.*	*Rire.*
Boire.	*Croire.*	*Luire.*	*Soudre.*
Braire.	*Croître.*	*Mettre.*	*Sourdre.*
Bruire.	*Cuire.*	*Moudre.*	*Suffire.*
Circoncire.	*Détruire.*	*Naître.*	*Suivre.*
Clorre.	*Dire.*	*Nuire.*	*Taire.*
Conduire.	*Ecrire.*	*Paître.*	*Truire.*
Confire.	*Etre.*	*Paroître.*	*Vaincre.*
Connoître.	*Faire.*	*Plaire.*	*Vivre.*
Conſtruire.	*Frire.*	*Prendre.*	

1. *Battre*, to beat. Part. paſſ. *battu*, beat, *or* beaten.
Indic. Preſ. S. *Je bats, tu bats, il bat.*
P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*
Je battois, &c. *je battis*, &c. *j'ai, j'avois, j'eus battu*, &c.
Je battrai, &c.
Imperative. S. *Batte, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*
Conjunct. Preſ. S. *Que je batte*, &c. P. *Que nous battions*, &c.
Je battrois, &c. *je battiſſe*, &c.
J'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai battu, &c.

Infin. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *combattre*, &c.

2. *Boire*, to drink. Part. paſſ. *bû*, drunk.

Indic. Preſ. S. *Je bois, tu bois, il boit.*

P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*

Je buvois, &c. *je bûs*, &c. *j'ai, j'avois, j'eus bû*, &c. *je boirai*, &c.

Imper. S. *Boi, qu'il boive.* P. *Buvons, buvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Preſ. S. *Que je boive, tu boives, il boive.*

P. *Nous buvions, vous buviez, il boivent.*

Je boirois, &c. *je bûſſe*, &c. *j'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai bû*, &c.

Infin. *Boire, avoir bû.* Part. *Buvant, ayant bû.*

3. *Braire, comme une âne*; to bray like an aſs.

This verb is ſeldom uſed except in the third perſon. However, it may be thus conjugated.

Indic. Preſ. S. *Je brais, tu brais, il brait.*

P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je brayois, &c. *j'ai, j'avois, j'eus brai*, &c. *je brairai*, &c.

Imper. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons*, &c.

Conjunct. *Que je braye*, &c. *je brairois*, &c. *j'aye brai*, &c.

Infin. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Bruire*, to ſound, or reſound, is only uſed in the infinitive, and participle preſent, *bruyant*.

5. *Circoncire*, to circumciſe. Part. paſſ. *circoncis*, circumciſed.

Indic. Preſ. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

P. *Nous circonciſons, vous circonciſez, ils circonciſent.*

Je circonciſois, &c. *je circoncis*, &c. *j'ai, j'avois, j'eus circoncis*, &c. *je circoncirai.*

Imperative. S. *Circonci, qu'il circonciſe.* P. *Circonciſons*, &c.

Conjunct. Preſ. S. *Que je circonciſe*, &c. P. *Nous circonciſions*, &c.

Je circoncirois, &c. *je circonciſſe*, &c. *j'aye, j'aurois, j'euſſe, j'aurai circoncis*, &c.

Infin. *Circoncire, avoir circoncis.* Part. *Circonciſant, ayant circoncis.*

6. *Clorre*, to cloſe, incloſe, or ſhut. Part. paſſ. *clos.*

This verb is hardly uſed, except in the infinitive, the future, and the participle paſſive, *clos*, cloſed, with its compounds; thus *clorre, je clorrai*, &c. *j'ai clos*, &c. Ex. *Je n'ai pas clos l'œil*, I have not cloſed my eyes. *Cette porte cloſe bien*, This door ſhuts well. *Elle clorra mieux*, She will ſhut better.

Eclorre, to hatch, or come out; *enclorre*, to incloſe; and *forcloire*, to ſhut out; are uſed only in the infinitive and future; and the tenſes formed with the participles, *éclos, enclos, forclos*; as

Eclorre;

Eclorre: J'éclorrai, &c. *je ſuis éclos*, &c.
Enclorre: J'enclorrai, &c. *j'ai enclos*, &c.
Forclorre: Je forclorrai, &c. *j'ai forclos*, &c.

There are three other compounds of *clorre*; to wit, *conclurre*, to conclude; *exclurre*, to exclude; and *reclurre*, to ſhut in, *or* to cloiſter up; the firſt of which is thus conjugated:

Indic. Preſ. S. *Je conclus, tu conclus, il conclut.*
P. *Nous concluons, vous concluez, ils concluent.*
Je concluois, &c. *je conclus*, &c. *j'ai conclu*, &c. *je conclurrai*, &c.
Imperative. S. *Conclu, qu'il conclu.*
P. *Concluons, concluez, qu'ils concluent.*
Conjunct. Preſ. S. *Que je conclus*, &c.
P. *Nous concluïons, vous concluïez, ils concluent.*
Je conclurrois, &c. *je concluſſe*, &c. *j'aye conclu*, &c.
Infinit. S. *Conclurre, avoir conclu.* Part. *Concluant, ayant conclu.*

Exclurre is conjugated like *conclurre*, except that its participle paſſive is *exclus.*

Reclurre is only uſed in the infinitive, and the tenſes formed with the participle paſſive, *reclus.* It is alſo uſed in a reflected ſenſe; and we ſay, *ſe reclurre, il s'eſt reclus*, &c.

7. *Conduire*, to lead. Part. paſſ. *conduit*, led, &c.
Indic. Preſ. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduiſons*, &c.
Je conduiſois, &c. *je conduiſis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.
Imperative. S. *Condui, qu'il conduiſe.* P. *Conduiſons*, &c.
Conjunct. Preſ. S. *Que je conduiſe*, &c. P. *Nous conduiſions*, &c.
Je conduirois, &c. *je conduiſiſſe*, &c. *j'aye conduit*, &c.
Infin. *Conduire, avoir conduit.* Part. *Conduiſant, ayant conduit.*
After that manner are conjugated its compounds, *reconduire*, &c. and the verbs, *conſtruire, cuire*, and *detruire.*

8. *Confire*, to preſerve, *or* candy. Part. paſſ. *confit.*
Indic. Preſ. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confiſſons*, &c.
Je confiſſois, &c. *je confis, j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.
Imper. S. *Confi, qu'il confiſſe.* P. *Confiſſons*, &c.
Conjunct. Preſ. S. *Que je confiſſe*, &c. P. *Nous confiſſions*, &c.
Je confirois, &c. *je confiſſe*, &c. *j'aye confit*, &c.
Infin. *Confire, avoir confit.* P. *Confiſſant, ayant confit.*

Paroître

9. *Connoître*, to know. Part. paſſ. *Connu*, known.
Indic. Preſ. S. *Je connois, tu connois, il connoit.*
P. *Nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.*
Je connoiſſois, je connus, &c. *j'ai co[illegible]* &c. *je connoitrai*, &c.
Imper. S. *Connois, qu'il connoiſſe.* [illegible]*noiſſons*, &c.
Conjunct. S. *Que je conniſſe*, &c. [illegible]*Nous conniſſions*, &c.
Je connoitrois, &c. *je connuſſe, j'aye connu*, &c.
Infin. *Connoitre, avoir connu.* Part. *Connoiſſant, ayant connu.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *reconnoître*, to acknowledge, *or* know again, &c.

After the ſame manner are alſo conjugated the verbs, *croître*, to grow, and *paroître*, to appear, with their compounds.

10. *Conſtruire*, to build. Part. paſſ. *conſtruit*, built.

This verb is conjugated as *conduire*.

11. *Coudre*, to ſew, *or* ſtitch. Part paſſ. *couſu*, ſewed.

Indic. Preſ. S. *Je cous, tu cous, il cout.* P. *Nous couſons*, &c.

Je couſois, &c. *je couſus*, or *je couſis*, &c. *j'ai couſu*, &c. *je coudrai*, &c.

Imper. S. *Cous, qu'il couſe*, &c. P. *Couſons, couſez, qu'ils couſent.*

Conjunct. S. *Que je couſe*, &c. P. *Nous couſions*, &c.

Je coudrois, &c. *je couſuſſe*, &c. *j'aye couſu*, &c.

Infin. *Coudre, avoir couſu.* Part. *Couſant, ayant couſu.*

Conjugate after this manner its compounds, *recoudre*, to ſew again; and *decoudre*, to unſew.

12. *Croire*, to believe. Part. paſſ. *cru*, believed.

Indic. Preſ. S. *Je crois, tu crois, il croit.*

P. *Nous croyons, vous croyez, ils croyent.*

Je croyois, &c. *je crus*, &c. *j'ai cru*, &c. *je croirai*, &c.

Imper. S. *Croi, qu'il croye.* P. *Croyons, croyez, qu'ils croyent.*

Conjunct. Preſ. S. *Que je croye*, &c. P. *Nous croyons*, &c.

Je croirois, &c. *je cruſſe*, &c. *j'aye cru*, &c.

Infinitive. *Croire, avoir cru.* Part. *Croyant, ayant cru.*

13. *Croître*, to grow. Part. paſſ. *crû*, grown.

This verb, with its compounds, is conjugated as *connoître*.

14. *Cuire*, to do, roaſt, boil, *or* bake. Part. paſſ. *cuit*, done.

15. *Détruire*, to deſtroy. Part. paſſ. *détruit*, deſtroyed.

Theſe two verbs, with the compounds of the firſt, are conjugated like *conduire*.

16. *Dire*, to ſay. Part. paſſ. *dit*, ſaid.

Indic. Preſ. S. *Je dis, tu dis, il dit.*

P. *Nous diſons, vous dites, ils diſent.*

Je diſois, &c. *je dis*, &c. *j'ai dit*, &c. *je dirai*, &c.

Imperative. S. *Di, qu'il diſe.* P. *Diſons, dites, qu'ils diſent.*

Conjunct. Preſ. S. *Que je diſe.* P. *Nous diſions*, &c.

Je dirois, &c. *je diſe*, &c. *j'aye dit*, &c.

Infinitive, *Dire, avoir dit.* Part. *Diſant, ayant dit.*

Note, That *qu'il dit* is ſometimes uſed by the poets inſtead of *qu'il diſe*, in the third perſon of the preſent of the conjunctive.

Redire, to ſay again, is conjugated like *dire*: and ſo are its other compounds; *médire*, to ſpeak ill of; *contredire*, to contradict; *interdire*, to interdict; and *prédire*, to foretell; except that theſe laſt make, in the ſecond perſon plural of the preſent of the

indicative, *vous medisez, vous contredisez, vous interdisez, vous predisez.*

As for *maudire*, to curse, it is also conjugated like *dire*; but that it has two *ſſ* in the three plural persons of the present of the indicative, thus: *nous maudiſſons, vous maudiſſez, ils maudiſſent*; and in the imperative, and present of the conjunctive; as *qu'il maudiſſe, que je maudiſſe, tu maudiſſes*, &c.

17. *Ecrire*, to write. Part. paſſ. *écrit*, written.
Indic. Preſ. S. *J'écris, tu écris, il écrit.* P. *Ecrivons*, &c.
J'écrivois, &c. *j'écrivis*, &c. *j'ai écrit*, &c. *j'ecrirai*, &c.
Imper. S. *Ecri, qu'il écrive.* P. *Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.*
Conjunct. Preſ. S. *Que j'écrive*, &c. P. *Nous écrivions*, &c.
J'écrirois, &c. *j'écriviſſe*, &c. *j'aye écrit*, &c.
Infin. *Ecrire, avoir écrit.* Part. *Ecrivant, ayant écrit.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *précrire*, to preſcribe; *décrire*, to deſcribe.

18. *Etre*, to be. Part. paſſ. *été*, been.

This is a ſubſtantive verb, and one of the auxiliaries; of which you have had the conjugation at large.

19. *Faire*, to do, *or* make. Part. paſſ. *fait*, done, *or* made.
Indic. Preſ. S. *Je fais, tu fais, il fait.*
P. *Nous faiſons, vous faites, ils font.*
Je faiſois, &c. *je fis*, &c. *j'ai fait*, &c. *je ferai*, &c.
Imper. S. *Fai, qu'il faſſe.* P. *Faiſons, faites, qu'ils faſſent.*
Conjunct. Preſ. S. *Que je faſſe*, &c. P. *Nous faſſions*, &c.
Je ferois, &c. *je fiſſe*, &c. *j'aye faite*, &c.
Infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faiſant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20. *Frire*, to fry. Part. paſſ. *frit*, fried.

This verb is only uſed in the infinitive, and the participle paſſive. As for the other moods and tenſes, we make uſe of *fricaſſer.*

21. *Lire*, to read. Part. paſſ. *lû*, read.
Indic. Preſ. S. *Je lis; tu lis, il lit.*
P. *Nous liſons, vous liſez, ils liſent.*
Je liſois, &c. *je lus*, &c. *j'ai lû*, &c. *je lirai*, &c.
Imperative. S. *Lis, qu'il liſe.* P. *Liſons, liſez, qu'ils liſent.*
Conjunct. Preſ. S. *Que je liſe*, &c. P. *Nous liſions*, &c.
Je liſois, &c. *je luſſe*, &c. *j'aye lû*, &c.
Infinitive. *Lire, avoir lû.* Part. *Liſant, ayant lû.*

And ſo are conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to ſhine, is conjugated as *conduire*; but that its participle paſſive is *lui*, ſhone.

23. *Mettre*, to lay, *or* put. Part. paſſ. *mis*, laid, *or* put.
Indic. Preſ. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons*, &c.
Je mettois, &c. *je mis*, &c. *j'ai mis*, &c. *je mettrai*, &c.
Imper. S. *Mets, qu'il mette*, &c. P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*
Conjunct. S. *Que je mette*, &c. P. *Nous mettions*, &c.
Je mettrois, &c. *je miſſe*, &c. *j'aye mis*, &c.
Infin. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the ſame manner are conjugated its compounds, *remettre*, to remit, *&c.*

24. *Moudre*, to grind. Part. paſſ. *moulu*, ground.
Indic. Preſ. S. *Je mous, tu mous, il mous.* P. *Nous moulons*, &c.
Je moulois, &c. *je moulus*, &c. *j'ai moulu*, &c. *je moudrai*, &c.
Imper. S. *Mout, qu'il moule*, &c. P. *Moulons*, &c.
Conjunct. Preſ. S. *Que je moule*, &c. P. *Nous moulions*, &c,
Je moudrois, &c. *je mouluſſe*, &c. *j'ai moulu*, &c.
Infin. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And ſo are conjugated its compounds, *remoudre*, to grind again, *&c.*

25. *Naître*, to be born. Part. paſſ. *né*, born.
Indic. Preſ. S. *Je nais, tu nais, il nait.* P. *Nous naiſſons*, &c.
Je naiſſois, &c. *je naquis*, &c. *je ſuis né*, &c. *je naîtrai*, &c.
Imper. S. *Nais, qu'ils naiſſe.* P. *Naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſſent.*
Conjunct. S. *Que je naiſſe*, &c. P. *Nous naiſſions*, &c.
Je naîtrois, &c. *je naquiſſe*, &c. *je ſois né*, &c.
Infin. *Naître, être né.* Part. *Naiſſant, étant né.*

Its compound, *renaître*, to be born again, is conjugated in the ſame manner, but that it has no compound tenſes.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, ſave only that its participle paſſive is *nui*, hurt, *or* annoyed.

27. *Paître*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no compound tenſes, nor perfect definite: but inſtead of them we uſe thoſe of its compound, *repaître*, whoſe participle paſſive is *repu*, and its perfect definite *je repus*, thus:
Indic. Preſ. S. *Je repais*, &c. P. *Nous repaïſſons*, &c.
Je repaiſſois, &c. *je repu, j'ai repu*, &c. *je repaîtrai*, &c.
Imper. S. *Repais, qu'il repaiſſe*, &c. P. *Repaiſſons*, &c.
Conjunct. S. *Que je repaiſſe.* P. *Nous repaiſſions*, &c.
Je repaîtrois, &c. *je repuſſe*, &c. *j'aye repu*, &c.
Infin. *Repaître, avoir repu.* Part. *Repaiſſant, ayant repu.*

28. *Paroître*, to appear, and its compound, *comparoître*, to appear, *&c.* are conjugated as *connoître.*

29. *Plaire*, to pleaſe. Part paſſ. *plû*, pleaſed.
Indic. Preſ. S. *Je plais, tu plais, il plait.* P. *Nous plaiſons*, &c.

Je

Je plaiſoi, &c. *je plis*, &c. *j'ai plus*, &c. *je plairai*, &c.
Imper. S. *Plais*, *qu'il plaiſe*. P. *Plaiſons*, &c.
Conjunct. Preſ. S. *Que je plaiſe*, &c. P. *Nous plaiſons*, &c.
Je plairois, &c. *je pluſſe*, &c. *j'aye plu*, &c.
nfin. *Plaire*, *avoir plu*. Part. *Plaiſant*, *ayant plu*.

After this manner is conjugated its compound, *déplaire*, to diſpleaſe: and as for *complaire*, to pleaſe, to humour, *or* be complaiſant, it is only uſed in the infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. paſſ. *pris*, taken.
Indic. Preſ. S. *Je prens*, *tu prens*, *il prend*. P. *Nous prenons*, &c.
Je prenois, &c. *je pris*, &c. *j'ai pris*, &c. *je prendrai*.
Imper. S. *Prens*, *qu'il prenne*. P. *Prenons*, *prenez*, *qu'ils prennent*.
Conjunct. Preſ. S. *Que je prenne*, &c. P. *Nous prenions*, &c.
Je prendrois, &c. *je priſſe*, &c. *j'aye pris*, &c.
Infin. *Prendre*, *avoir pris*. Part. *Prenant*, *ayant pris*.

After the ſame manner are conjugated its compounds, *reprendre*, *apprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. paſſ. *ri*, laughed.
Indic. Preſ. S. *Je ris*, *tu ris*, *il rit*. P. *Nous rions*, *vous riez*, *ils rient*.
Je riois, &c. *je ris*, &c. *j'ai ri*, &c. *je rirai*, &c.
Imper. S. *Ri*, *qu'il rie*. P. *Rions*, *riez*, *qu'ils rient*.
Conjunct. Preſ. S. *Que je rie*, &c. P. *Nous rions*, &c.
Je rirois, &c. *je riſſe*, &c. *j'aye ri*, &c.
Infin. *Rire*, *avoir ri*. Part. *Riant*, *ayant ri*.

And ſo is conjugated *ſourire*, to ſmile.

32. *Soudre*, to ſolve, is ſeldom uſed any where beſides the preſent of the infinitive. Its compounds, *abſoudre*, to abſolve; *diſſoudre*, to diſſolve; and *reſoudre*, to reſolve, are thus conjugated.
Indic. Preſ. S. *J'abſous*, *tu abſous*, *il abſout*.
P. *Nous abſolvons*, *vous abſolvez*, *ils abſolvent*.
J'abſolvis, &c.——*j'ai abſous*, &c. *j'abſoudrai*, &c.
Imper. S. *Abſous*, *qu'il abſolve*. P. *Abſolvons*, &c.
Conjunct. Preſ. S. *Que j'abſolve*. P. *Nous abſolvions*, &c.
J'abſoudrois, &c.——*j'aye abſous*, &c.
Infin. *Abſoudre*, *avoir abſous*. Part. *Abſolvant*, *ayant abſous*.

And ſo is conjugated *diſſoudre*, whoſe participle paſt is *diſſous*; only note, that we rather ſay, *nous diſſoudons*, than *nous diſſolvons*, &c. You muſt alſo take notice, that *abſoudre* and *diſſoudre* have no perfect definite.

Reſoudre is conjugated like *abſoudre*; only take notice, that its participle paſſive is *réſolu*, and that it has a perfect definite, *viz.* *je reſolus*, &c. But we uſe *réſous* in the participle paſſive, when ſpeaking

ſpeaking of corporal matters; and *reſolu*, when of the mind; *C'eſt un point reſolu.*

33. *Sourdre*, to come, *or* ſpring out, is an obſolete verb, ſeldom uſed, except in the third perſon of the indicative preſent, *il ſourd*, and the infinite.

34. *Suffire*, to ſuffice. Part. paſſ. *ſuffi*, ſufficed.
Indic. Pref. S. *Je ſuffis, tu ſuffis, il ſuffit.* P. *Nous ſuffiſons*, &c.
Je ſuffiſois, &c. *je ſuffis*, &c. *j'ai ſuffi*, &c. *je ſouffirai*, &c.
Imper. S. *Suffi, qu'il ſuffiſe.* P. *Suffiſons*, &c.
Conjunct. Pref. S. *Que je ſuffiſe*, &c. P. *Nous ſuffiſions*, &c.
Je ſuffirois, &c. *je ſuffiſſe*, &c. *j'aye ſuffit*, &c.
Infin. *Suffire, avoir ſuffi.* Part. *Suffiſant, ayant ſuffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. paſſ. *ſuivi*, followed.
Indic. Pref. S. *Je ſuis, tu ſuis, il ſuit.* P. *Nous ſuivons*, &c.
Je ſuivois, &c. *je ſuivis*, &c. *j'ai ſuivi*, &c. *je ſuivrai*, &c.
Imper. S. *Sui, qu'il ſuive.* P. *Suivons, ſuivez, qu'ils ſuivent.*
Conjunct. Pref. S. *Que je ſuive*, &c. P. *Nous ſuivions*, &c.
Je ſuivrois, &c. *je ſuiviſſe*, &c. *j'aye ſuivi*, &c.
Infin. *Suivre, avoir ſuivi.* Part. *Suivant, ayant ſuivi.*
After the ſame manner is conjugated *pourſuivre*, to purſue, &c.

36. *Taire*, to paſs in ſilence, not to ſpeak of. Part. paſſ. *tû.*
This verb (with *ſe taire*, to hold one's tongue) is conjugated like *plaire.*

37. *Traire* is only uſed in the infinitive, in the phraſe, *traire les vaches.*
Its participle paſſive is uſed in theſe expreſſions, *de l'or ou de l'argent trait*, gold or ſilver wire.
As for its compounds, *abſtraire*, to abſtract; *diſtraire*, to diſtract; *extraire*, to extract; *rentraire*, to fine-draw; and *ſubſtraire*, to ſubſtract; they are only uſed in the infinitive, in the tenſes compounded with the participle paſſive, *abſtrait, diſtrait, extrait, rentrait*, and *ſouſtrait*, and in the preſent of the indicative; thus,
S. *J'abſtrais, tu abſtrais, il abſtrait.*
P. *Nous abſtrayons, vous abſtrayez, ils abſtrayent.*
J'ai abſtrait, &c. *abſtraire*, &c.
Part. *Abſtrayant, ayant abſtrait.*
Portraire, an elegant verb in old French romances, but now obſolete, ſignifying to draw a picture or buſto, and *retraire*, a law-word, are only uſed in the infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. paſſ. *vaincu*, overcome.
Indic. Pref. S. *Je vaincs, tu vaincs, ils vainct.*
P. *Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.*
} This ſingular is ſeldom uſed.

Je

Je vainquois, &c. *je vainquis*, &c. *j'ai vaincu*, &c. *je vaincrai*, &c.
Imper. S. ——— *Qu'il vainque.* P. *Vainquons*, &c.
Conjunct. Pres. S. *Que je vainque.* P. *Nous Vainquions*, &c.
Je vaincrois, &c. *je vainquisse*, &c. *j'ai vaincu*, &c.
Infin. *Vaincre, avoir vaincu.* Part. *Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. pass. *vécu*, lived.
Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit.* P. *Nous vivons*, &c.
Je vivois, &c. *je vécus*, &c. *j'ai vécu*, &c. *je vivrai*, &c.
Imper. S. *Vi, qu'il vive.* P. *Vivons, vivez, qu'ils vivent.*
Conjunct. Pres. S. *Que je vive.* P. *Nous vivions*, &c.
Je vivrois, &c. *je vecusse*, &c. *j'aye vécu*, &c.
Infin. *Vivre, avoir vécu.* Part. *Vivant, ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its compounds; as *survivre*, to survive, *or* outlive, &c.

Of Verbs Impersonal.

Verbs *Impersonal* are so called, 1. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person; as *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two sorts, *viz.* those that are absolutely and properly such: as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they said, *or* it is said, &c.

Impersonal verbs are generally conjugated with either of these particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with verbs that express a natural action; as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains; &c. and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sied*, it becomes. But as for *on*, it is only used with relation to the manners and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, *viz. homme*, man; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive; as, *on dit*, they say, *or* it is said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

Note, That *on* generally takes an *l* before it, when the preceding word ends with a vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *si l'on mange*, if they eat: but if the word that follows next after the particle *on* begins with an *l*, in such a case *on* must go without it; as, *si on l'estime*, if they have an esteem for him.

On is sometimes used to express the first person, either singular or plural: Ex. *On verra*, I shall see, *or* we shall see.

You

You may obſerve, that, in ſome impersonal verbs, the perſons are diſtinguiſhed, both in the ſingular and plural numbers, by means of perſonal pronouns; as,

Il m'importe, it concerns me; *Il vous importe*, it concerns you; *Il me faut aller là*, I muſt go thither; *Il lui vint dans l'eſprit*, it came into his mind.

The Conjugation of Verbs Impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third perſon ſingular through all the moods and tenſes, according to the conjugation they are of.

1. Some verbs impersonal are of the firſt conjugation; ſuch as *il neige*, it ſnows; *il grèle*, it hails; *on aime*, they love, *&c.* And are thus conjugated.

Neiger, to ſnow.

Indicative.		Conjunctive.	
Preſent.	*Il neige*, it ſnows.	Preſ.	*Qu'il neige*, that it ſnow.
Imperfect.	*Il neigeoit*, it ſnowed.	First Imper.	*Il neigeroit*, it would, *or* could, *or* ſhould ſnow.
Perf. Def.	*Il neigea*, it ſnowed.	Second Imp.	*Il neigeât*, it ſnowed, *or* would, could, *or* ſhould ſnow.
Perfect.	*Il a neigé*, it has ſnowed.	Perf.	*Il ait neigé*, it hath ſnowed.
First Plup.	*Il avoit neige*, it had ſnowed.	First Plup.	*Il auroit neigé*, it had ſnowed.
Second Plup.	*Il eut neigé*, it had ſnowed.	Second Plup.	*Il eut neigé*, it had ſnowed.
Future.	*Il neigera*, it ſhall *or* will ſnow.	Future.	*Il aura neige*, it ſhall have ſnowed.
Imperative.	*Qu'il neigé*, let it ſnow.		
Infinitive.	*Neiger*, to ſnow; *avoir neigé*, to have ſnowed.		
Participles.	*Neigeant*, ſnowing; *ayant neigé*, having ſnowed.		

Aimer, to love.

Indic. *On aime*, they love: *on aimoit, on aima, on aime, on avoit aimé, on eut aimé, on aimera.*

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime, on aimeroit, on aimât, on ait aimé, on auroit aimé, on eût aimé, on aura aimé.*

2. Some verbs impersonal are of the ſecond conjugation; as, *il ſouvient*, one remembers; *on réuſſit*, one ſucceeds, *or* they ſucceed.

3. Others are of the third conjugation; ſuch as *falloir, pleuvoir, valoir, avoir*: Ex. *il faut*, one muſt; *il pleut*, it rains; *il vaut mieux*, it is better; *il y a*, there is, *or* there are.

Theſe verbs being very irregular, and at the ſame time very much in uſe, we ſhall conjugate them through all their moods and tenſes.

Il

Il faut, one muſt.

Indic. *Il faut, il falloit, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eut fallu, il faudra.*

Imper. ——— ———

Conjunct. *Qu'il faille, il faudroit, il fallut, il ait fallu, il auroit fallu, il eut fallu, il aura fallu.*

Infin. *Falloir, avoir fallu.* Part. *Fallant, ayant fallu.*

Note, That *falloir* and *fallant* are not in uſe.

This verb is uſed four ſeveral ways in the French tongue.

Firſt, Before the conjunctive mood, with the particle *que*, which conjunctive is rendered in Engliſh by the infinitive; as, *Il faut que j'aille*, I muſt go; *Il faut que vous mangiez*, You muſt eat; *Il faut que cela arrive*, That muſt come to paſs; *Il faudroit qu'elle vint*, She ſhould come.

Secondly, It is uſed before the infinitive mood, either in an indeterminate ſignification, as, *Il faut faire cela*, That muſt be done; or with theſe perſonal pronouns, *me, te, ſe, nous, vous, leur*; as, *Il m'en faut aller*, I muſt be gone; *Il le falloit le payer*, You ſhould have paid him; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, We muſt believe what he ſays; *Il vous faut lui dire*, You muſt ſay to him; *Il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, They were fain to do what ſhe had a mind to.

Thirdly, It is uſed before ſubſtantives, either abſolutely, as, *Il faut de l'argent*, Money muſt be had; or with theſe perſonal pronouns, *me, te, lui, nous, vous, leur*; as, *Il me faut de l'argent*, I muſt have, *or* I want money; *Il lui faut du pain*, He, *or* ſhe, muſt have ſome bread.

Fourthly, It is ſometimes uſed at the end of a ſentence, in this manner: *Vous faites ce qu'il faut*, You do what you ſhould do, *or* what is fit; *Cela n'eſt pas comme il faut*, That is not as it ſhould be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plut*, &c. *il pleuvra.*

Imper. *Qu'il pleuve.*

Conjunct. *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il a plu*, &c.

Infin. *Pleuvoir, avoir plu.* Part. *Pluvant, ayant plu*, or *pleu.*

Il vaut mieux, it is better

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu*, &c. *il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valut mieux, il ait mieux valu*, &c.

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

Il y a, there is, *or* there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu*, &c, *il y aura.*
Imper. *Qu'il y ait.*
Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y ait eu*, &c.
Infin. *Y avoir, y avoir eu.* Part. *Y ayant, y ayant eu.*

4. *Laſtly*, There are impersonal verbs, of the fourth conjugation; as, *il ſuffit*, it ſuffices; *il eſt*, or *c'eſt*, it is; *il plait*, it pleaſes; *on dit*, it is ſaid, *or* they ſay; *il paroit*, it appears; *il fait*, it is; which are all conjugated like the perſonal verbs from which they are derived.

Note, That *il fait* is uſed inſtead of the verb *être*, either when we ſpeak of the weather; as, *Il fait beau tems*, it is fine weather; *Il fait beau ſoleil*, The ſun ſhines finely; or before ſuch verbs as theſe, *bon, mal, meilleur, dangereux*; as,

Il fait bon ici, It is good being here; *Il fait meilleur là*, It is better being there; *Il fait dangereux ſur mer*, It is dangerous being at ſea.

Beſides the forementioned verbs impersonal, we alſo uſe the pronoun *ſe* impersonally; as, *Il ſe boit de bon vin en France*, There is good wine drunk in France; *Il ſe mange de bon bœuf en Angleterre*, There is good beef eaten in England; *Cela ſe fait par tout le monde*, That is done all the world over; *Cela s'en va ſans dire*, That is to be underſtood.

Note, That the verbs impersonal are conjugated like the perſonal, with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with theſe particles *en* and *y*.

Examples.

Neige-t-il? does it ſnow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* muſt one? *y a-t-il?* is there, *or*, are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not ſnow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one muſt not; *il n'y a pas*, there is not, *or* there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not ſnow; *n'aime-t-on pas?* do they not love? *ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* muſt not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas? aime-t-on pas?* &c. But this laſt is not correct.

4. *Il en pleut*, there rains ſome of it, *or* of them; *il y en a*, there is ſome of it, *or* of them; *y en a-t-il?* is there any of it? &c.

ARTICLE V.

Of Participles.

A *Participle* is a part of ſpeech, ſo called, becauſe it partakes ſomething of the nature of a noun, and ſomething of that of a verb.

Participles,

Participles, beſides the nature of a noun adjective, and ſometimes of a ſubſtantive, have alſo the ſignification of a verb they are derived from, and theſe two tenſes, the preſent and the preter.

A *Participle*, is twofold, *viz. active* and *paſſive*.

1. The *Participle active* is either *preſent* or *preter* (or *paſt.*) The preſent is ſimple, and always ends in *ant*; as, *portant*, carrying; *puniſſant*, puniſhing, *&c.* The *participle preter*, or *paſt*, is compounded of the participle preſent of the auxiliaries, *viz. ayant étant*, and the participle paſſive of every verb, *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

The *participle paſſive* ends in *é* in the firſt conjugation, in *i* in the ſecond, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as *porté*, *puni*, *reçeu* (or *reçu*), *vendu*.

The feminine gender is formed from the maſculine, by adding an *e* feminine; as, *porté*, *portée*, *puni*, *punie*, *reçû*, *recuë*, *vendu*, *vendue*.

The plural number maſculine, in the firſt conjugation, is formed from the ſingular, by adding a *z*, and putting away the accent; or by adding an *s*, and keeping the accent; but the laſt is the beſt. Ex. *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three conjugations, it is formed by adding an *s* only: Ex. *puni*, *punis*, *reçu*, *reçus*, *vendu*, *vendus*.

The plural number feminine is formed from the ſingular feminine, by the ſole addition of an *s*: Ex. *portée*, *portées*, *punie*, *punies*, &c.

We have ſhewn before how all theſe participles are formed from the verb; and as for their uſe, we ſhall ſpeak of it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of Adverbs.

An *Adverb* is a part of ſpeech, which is generally put before or after verbs, and is ſometimes joined with nouns, to expreſs their different circumſtances, or fill up their ſignification: Ex. *parler mal*, to ſpeak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to ſing to perfection; *danser proprement*, to dance neatly.

Some adverbs are expreſſed in one word; as *bien*, well; *mal*, ill: ſome conſiſt of a prepoſition and a noun; as, *en perfection*, to perfection; *à l'improviſte*, unawares; and others again of a prepoſition and an adverb; as, *vis-a-vis*, over-againſt, *&c.*

There are ſeveral ſorts of adverbs.

1. *Adverbs of time.*

Maintenant, *Préſentement*, *A préſent*, } now.

A cette heure, at this time.
Dans ce moment, at this moment.
Dans un moment, in a moment.

Tantôt, or *tout à l'heure*, by and by.
Tout maintenant, presently, forthwith.
Auparavant, before.
Dernièrement, lately.
Nouvellement, *Recemment*, *Tout fraichement*, } newly.
Depuis peu, *N'aguères*, } not long since, *or* ago.
Ci après, *Desormais*, *Desorenavant*, } hereafter, henceforth.
A l'avenir, for the future.
Dans peu, shortly.
D'ici, hence; as, *dans un an d'ici*, a year hence.
L'année passée, the last year.
L'an qui vient, the year to come, the next year.
Toûjours, always.
Jamais, never,
A jamais, *Pour toûjours*, } always, for ever.
Souvent, often.
Rarement, seldom.
Incessamment, incessantly, *or* forthwith.
Aujourd'hui, to-day.
Hier, yesterday.
Avant hier, the day before yesterday,
Hier au soir, yesternight, *or* last night.
Hier matin, yesterday morning.

Demain, to-morrow,
Après demain, after to-morrow.
Autrefois, formerly.
Anciennement, anciently, of old.
A tout moment, every moment.
Tous les jours, every day.
Journellement, daily.
Cependant, in the mean while.
Presque toûjours, most commonly.
La plûpart du tems, most times.
Durant trois jours, during three days.
Déja, already, yet.
Pas encore, not yet.
De nuit, in the night-time.
De jour, in the day-time.
Tard, late.
Trop-tard, too late.
De bonne heure, betimes.
De bon matin, early.
Tôt, soon; *trop tôt*, too soon.
De nouveau, *Derechef*, } again.
Quand, when.
Une autre fois, another time.
Lorsque, when.
Continuellement, continually.
Eternellement, eternally.
De tems en tems, now and then.
Par fois, *quelque fois*, sometimes.
Puis, then.
Depuis, since.
Encore (or *encor*, in poetry, for shortness) yet, as yet.
Lors, *pour lors*, then.

2, *Adverbs of place.*

Ici, *ça*, here.
Là, there.
Deça, on this side.
Dela, on that side.
Par ici, this way.
Dedans, within.
Dehors, without.
Ceans, here, within.

Où, where.
De coté & d'autre, up and down.
Par tout, every where.
Nulle part, no where.
Quelque part, somewhere.
Ailleurs, elsewhere.
De tous cotés, on every side.
Tout autour, round, round about.

En haut, up.
En bas, down.
Là haut, above.
Là bas, below.
Deſſus, over.
Deſſous, under.
Devant, before.
Derriere, behind.
D'où, from whence.
D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par deça, on this ſide.
Par delà, on that ſide.
Près, *proche*, near, hard-by.
Loin, far.
Y, *en*, there, hence.

3. *Adverbs of quantity.*

Combien, how much, how many.
Aſſez, enough.
Trop, too much, *or* too many.
Beaucoup, *Force*, *Quantité*, much, *or* many, *or* a great deal.
Plus, *davantage*, more.
Moins, leſs.
Tant ſoit peu, but a little, *or* never ſo little.
Point du tout, not at all.
A fond, thoroughly.
Tant, ſo much.
Autant, as much.
Tout au plus, at the moſt.
Fort, *Bien*, very.
A tout le moins, at leaſt.
Pour moins, for leſs.
Quaſi, *preſque*, almoſt.
Guere, but little.
A peu près, very near.
A demi, by halves.
Tout à fait, quite.
Entierement, entirely.

4. *Adverbs of number.*

Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, *or* three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, ſo many times.
Davantage, more, farther.
Pluſieurs fois, ſeveral times.
Combien de fois, how many times.
De deux jours l'un, every other day.
De deux en deux jours, every third day.

5. *Adverbs of order.*

Premiérement, *en premier lieu*, firſt, in the firſt place.
Secondement, *en ſecond lieu*, ſecondly, in the ſecond place.
Troiſiémement, *en troiſiéme lieu*, thirdly, in the third place.
Avant toutes choſes, before all.
Après tout, after all.
Tour à tour, by turns.
Enſuite, afterwards, then.
En ordre, *Par ordre*, in order, orderly.
Enfin, *à la fin*, in fine, at laſt.
De front, or *de rang*, abreaſt.
De file, *à la file*, in a file, one after another.
A la ronde, round, *or* round about.
De ſuite, together, *or* one after another.

6. *Adverbs of affirmation.*

Oui, yes, ay.
Ouida, yes, yes, forſooth.

Aſſurément,

Assurément, assuredly, indeed.
Oui, vraiment, yes, indeed.
Certes, truly.
Certainement, certainly.
Veritablement, truly.
Si, yes; Ex. *Je dis que si*, I say yes.
En vérité, indeed, in truth.
A la vérité, it is true indeed.
A dire vrai, *A ne point mentir*, to speak the truth.
Sans doute, without doubt, *or* without question.
Indubitablement, undoubtedly.

7. *Adverbs of negation or denial.*

Non, ne, ni, point, *Pas nonni*, no, not.
Point du tout, not at all.
Nullement, by no means, *or* not at all.
En nulle maniere, in no wise.

8. *Adverbs of doubt.*

Peut être, perhaps, may be.
Cela se peut, that may be.
Par hazard, by chance.
S'il arrivoit, if it should happen.

9. *Of Interrogation.*

Pourquoi? why?
Pourquoi non? why not?
Que? what? why?
Comment? how?
A quoi bon? to what purpose?

10. *Adverbs to give reason.*

Parce que, à cause que, because, &c.

11. *Adverbs of choice.*

Plûtôt, rather, sooner.
Mieux, better, rather.
Sur tout, above all.
Avant que, before that.

12. *Adverbs of comparison.*

Comme, as, like.
Ainsi de même, so, thus.
Egalement, equally.
Plus, more.
Moins, less.
Que, than: Ex. *plus riche que moi*, richer than I.
Pareillement, *Semblablement*, likewise.

13. *Adverbs to shew.*

Voici, see here, here is, *or* behold.
Voilà, there is, see there, *or* behold.

14. *Adverbs to give consent.*

D'accord, I grant it.
Tope, *Soit*, done.
Je le veux, I will.
Posons le cas que, suppose that.

15. *Adverbs to forbid.*

Gardez vous bien de, have a care not, be sure you do not.
Prenez garde que, have a care that.

16. *Adverbs*

16. *Adverbs of confuſion.*

Confuſément, confuſedly.
Pêle-mêle, pell-mell, in a confuſion.
Au rebours, the wrong way.
Sens-devant-derriere, preposterouſly.
Sens-deſſus-deſſous, topſy-turvy.
A l'envers, the wrong ſide.

17. *Adverbs of aggregation.*

Enſemble, together.
Conjointment, jointly.

18. *Adverbs of ſeparation.*

Séparément, ſeparately.
A part, apart.
A quartier, aſide.
A l'écart, aſide, out of the way.

19. *Adverbs of deſign.*

Exprès, *A deſſein*, *De propos*, *Delibére*, } on purpoſe, purpoſely, deſignedly, on ſet purpoſe.
Tout de bon, in good earneſt.

20. *Adverbs of raſhneſs.*

A l'étourdie, raſhly, heedleſsly.
A la volie, at random.
Bruſquement, bluntly.
Témérairement, raſhly, fooliſhly.
A la hâte, in haſte.
Précipitamment, with precipitation.
Par mégarde, by overſight.

21. *Adverbs of opportunity.*

A propos, ſeaſonably, aptly, pat, in time.
Commodement, conveniently.
A point nommé, *Tout à point*, } in the nick of time, very ſeaſonably.

22. *Of difficulty.*

A peine, hardly, ſcarcely.
Mal aiſément, with much ado.
A regret, *A contre-cœur*, } againſt one's will, againſt one's mind, againſt the grain.

23. *Of haſte.*

Vite, *vitement*, *Promptement*, *A la hâte*, in haſte. } quickly.
Tout à coup, *Tout d'un coup*, *Subitement*, } on a ſudden, all of a ſudden, ſuddenly, out of hand.

24. *Of moderation.*

Peu à peu, by little and little, by degrees.
Pas à pas, ſtep by ſtep.
Tout beau, *Tout bellement*, *Tout doucement*, } ſoftly, gently.

25. *Adverbs*

25. *Adverbs of quality.*

Innocemment, innocently.	*Mediocrement*, *Paſſablement*,	indifferently.
Juſtement, juſtly.	*Bien*, well.	
Excellemment, excellently.	*Mieux*, better.	
Infiniment, infinitely.	*Mal*, ill, badly.	
	Pire, worſe.	

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns adjective of the feminine gender, by adding *ment*; thus,

Divine, *divinement*, divine, divinely.	*Grande*, *grandement*, great, greatly.

But that rule hath four exceptions.

1. If the noun adjective be of the common gender, the adverb is formed by adding *ment* to it; as from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juſte*, juſt; *juſtement*, juſtly; which always have an *e* feminine before *ment*, except theſe three, which have an *é* maſculine before it;

Communément,	*Preciſément*,	*Commodément*,
Commonly.	Preciſely.	Conveniently.

2. If the adjective end with *é* maſculine, an *i* or an *u*, the adverb is formed from the maſculine, and not from the feminine; as from *aſſuré*, aſſured; *joli*, pretty; *reſolu*, reſolute; come *aſſurément*, aſſuredly; *joliment*, prettily; *reſolument*, reſolutely.

3. Nouns adjective ending in *ant* or *ent*, form their adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as from *conſtant*, conſtant; *prudent*, prudent; come *conſtamment*, conſtantly; *prudemment*, prudently.

4. *Finally*, Adjectives ending in *ment*, ſuch as *véhément*, vehement; *clement*, clement; have no adverbs derived from them. But inſtead of *véhémemment*, *clememment*, we ſay, *avec véhémence*, with vehemency; *avec clémence*, with clemency, *&c.*

Moſt adverbs that are derived from adjectives have, like their primitives, three degrees of compariſon; as, *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the moſt richly.

Theſe three are irregulars:

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the beſt; *mal*, ill; *pire*, worſe; *le pis*, the worſt; *peu*, little; *moins*, leſs; *le moins*, the leaſt.

ARTICLE VII.

Of Conjunctions.

A *Conjunction* is a part of ſpeech which ſerves to join and connect the ſeveral parts of a diſcourſe.

Conjunction,

Conjunctions are divided into ſeveral orders; of which ſome are,

8. *Conjunctions copulative*, or *to join*.

Et, and.
Auſſi, alſo.
Encore, yet ſtill.
De plus, *davantage*, moreover.
Au reſte, for the reſt.
Enfin, in fine, finally.

2. *Disjunctive*, or *to ſeparate*.

Ou, or.
Soit que, whether, or.
Encore que, though, when.
Ni, neither, nor.
Bien que, *Quoique*, } though, although.

3. *Adverſative*, i.e. *ſhewing ſome contrariety*.

Mais, but.
Que, than, but.
Cependant, in the mean time.
Pourtant, however.
Nonobſtant cela, notwithſtanding.
Toutefois, yet, but ſtill.
Néanmoins, nevertheleſs.
Si eſt ce que, but for all that.
Au contraire, to the contrary.

4. *Conditional*.

Si, if, whether.
A condition que, upon condition that.
Pourveu que, provided that.
A moins que, unleſs, except.

5. *Cauſal*, or *giving a reaſon of what is ſaid*.

Parce que, becauſe.
D'autant que, *Sur ce que*, } whereas, foraſmuch.
Vû que, ſeeing that.
Car, for.
Afin que, that, to the end that, in order to.

6. *Concluſion*.

Donc, *Donque*, then, therefore.
De ſorte que, ſo that.
C'eſt pourquoi, therefore.
Pour cet effet, to that end.

7. *Continuative*.

Au reſte, as for the reſt, now.
Et certes, and indeed.
Or, now.
Or eſt il, now ſince.
En effet, indeed.
Tant y a, however.
Sinon, but, ſave, if not.

Note, by the way, That *Conjunctions* are oftentimes confounded with *adverbs*, and that they have ſeveral other names, according to the ſeveral ſenſes they are uſed in.

ARTICLE VIII.

Of Prepoſitions.

A *Prepoſition* is a part of ſpeech which is put before nouns, and

ſometimes before verbs, &c. to explain ſome particular circumſtance.

Prepoſitions may be divided into *ſeparable* and *inſeparable*.

An *inſeparable prepoſition* is never found but in compound words, and ſignifies nothing of itſelf; ſuch as, *de*, *re*, *im*, &c. Ex. *Defaire*, to undo; *retirer*, to draw back; *impoſer*, to impoſe.

A *ſeparable prepoſition* is generally ſeparated from other words, and ſignifies ſomething of itſelf. It is either *ſimple*, as *dans*, in; or *compound*, as *deſſus*, upon.

Of ſeparable prepoſitions, ſome govern the nominative or accuſative; others the genitive; and others again the dative.

Prepoſitions that govern the nominative or accuſative caſe.

À, to, at.
Après, after.
Avant, before.
Avec, or *avecque*, with, *or* withal.
Chez, to, at.
Contre, againſt, by.
Dans, in.
Dès, from.
Deça, on this ſide.
Delà, on that ſide.
Depuis, ſince.
Derriere, behind.
Devant, before.
Deſſus, upon, on.
Deſſous, under.
De deſſus, from above.
De deſſous, from under.
Durant, during.
En, in, *or* into.
Entre, between, *or* betwixt.
Envers, towards.
Environ, about.
Excepté, except.
Hors, out, without, *or* except.
Hormis, except.
Joignant, next.
Moyennant, for, provided.
Nonobſtant, notwithſtanding.
Outre, beſides, over and above.
Par, by.
Par dehors, without.
Par deſſus, over, above.
Par deſſous, under, below.
De par, from, by.
Parmi, among, *or* amongſt.
Pendant, during.
Pour, for.
Sans, without.
Sauf, without prejudice, *or* except.
Selon, according, purſuant to.
Sous, under.
Suivant, according, purſuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, croſs, through.

Prepoſitions that govern the genitive caſe.

1. There are ſeveral prepoſitions compounded with the articles *à*, *au*, and *aux*, which govern the genitive caſe; ſuch as,

A l'abri de, ſheltered from.
A cauſe, becauſe.
A couvert, free, ſecure from.
A l'endroit, towards.
A l'egard, with regard, *or* reſpect, concerning.
A l'entour, round.
A l'envi, in emulation.
A l'egal, in compariſon.

A

A l'insû, without the knowledge or privity.
A la réserve, except, but.
A la maniere, after the manner.
A la mode, after the fashion.
A raison de, at the rate of.
A fleur: Ex. *à fleur de terre*, close to, *or* even with the ground; *à fleur d'eau*, even with the water, *&c.*
Au dehors, out, without.
Au deça, on this side.
Au delà, on that side.
Au dessus, over, on, *or* upon.
Au dessous, under.
Au devant, before.
Au derriere, behind.
Au dedans, in, within.
Au milieu, in the middle.
Auprès, near.
Au prix, in comparison.
Autour, about.
Au travers, cross, through.
Aux environs, about, *or* round about.

2. The following prepositions govern also the genitive.

Arriere, from.
En arriere, behind.
Ensuite, after.
Hors, out.
Le long, along, all along.
Loin, far.
Près, *Proche*, } near.
Vis-à-vis, *A l'opposite*, } against, *or* over-against.

Prepositions that govern the dative.

Jusques, or *jusque*, till, to, even to; *Quant*, as far.
Conformément, according, pursuant.

* Note, That the particles *de*, *du*, *de la*, *des*, of *or* from, and *a*, *au*, *aux*, to, which we call *articles*, are properly nothing but prepositions; the first of which express the genitive, and the other the dative case.

ARTICLE IX.

Of Interjections.

The *Interjection* is a part of speech that serves to express the sudden motions and transports of the soul.

There are several sorts of Interjections; such as,

1. *Of joy.*

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ca, courage, come, come on.
Ha! quelle joye! oh! what joy!
Allons, gai! come, be chearful.

2. *Of grief.*

Helas! ah! alas! ah!
Ah, mon Dieu! oh, my God!
Eh Seigneur! O Lord!

3. *Of pain.*

Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!
O Ciel! oh Heaven!

4. *To encourage.*

Allons sus, or *sus ça*, } come, come
Sus, donc, marche, } on.

5. *To warm.*

Prenez garde, gare, } have a care.

Tout beau, ſoftly.

Arrêtez, hola, hold, hold.

6. *To call.*

Hola, ho, } ho there, ho

Hola, hei, } hey.

Parlez hei, ſpeak you.

Hola, la femme, you woman.

7. *Of admiration.*

Ouida! voyez! lack-a-day! ſee!

Ah ouida, ah marry.

8. *Of averſion.*

Fi, ſi, pouah, fy, fough.

Fi le vilain, fy, naſty.

Fi de vous, fy upon you.

Au diantre, deuce upon you.

Bagatelles, des ſottiſes, des neſles, trifles, away, filly ſtuff.

9. *Of laughter.*

Ha, ha, hé, hé, hi, hi, ah, ah, eh, eh.

10. *Of ſilence.*

Chut, St. huſh, St.

Silence, ſilence.

Paix, paix là, peace, peace there.

ARTICLE X.

Of Etymology.

Etymology is that part of analogy which is converſant about the original and derivation of words.

The *Etymology*, or *derivation*, of words, is either *remote* or *near*.

The *remote Etymology*, or *derivation*, is that which traces up the original of a word to another language; as for example, if I had a mind to know the etymology of either of theſe three words, *monopole*, monopoly; *edifier*, to edify, *or* build; *guilledin*, an Engliſh gelding; I would fetch the firſt from the Greek tongue, the ſecond from the Latin, and the third from the Engliſh: for μονοπωλιον in Greek is compoſed of μονος alone, and πωλεω I ſell; both which together make up the ſignification of *monopole*. Likewiſe *ædificio* in Latin, as *edifier* in French, ſignifies to edify, or build; and is compoſed of the word, *ædes*, a houſe, and of the verb *facio*, I make. And as for *guilledin*, it is a word which the French have borrowed from the Engliſh word *gelding*.

The *near Etymology* ſhews the original of words in the ſame language, and the way of forming them one from another; as for example, if I had a mind to trace the derivation of the adverb *royalement*, royally, I would firſt deduce it from the adjective *royale*, which comes from its maſculine *royal*; which laſt is derived from the primitive and radical word *roi*, king.

Now, we muſt obſerve that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others ſpring and branch out; and that every language has a particular way to form its caſes in the declenſion of nouns; its moods, tenſes, and perſons, in the conjugation of verbs; and alſo that of forming the comparatives and adverbs; in ſhort, of making ſuch derivations and

compoſitions as are neceſſary to anſwer the ſeveral uſes for which they are deſigned; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has ſome terminations peculiar to it, which ſerve towards the making up of ſeveral different terms, and every one of thoſe terminations has a general ſignification, which is to be found in ſeveral words of the ſame ſpecies.

As for example, in French we affect certain terminations to expreſs *diminutives*; and ſo we ſay, from *château*, a caſtle, *chatelet*, a little caſtle; from *maiſon*, a houſe; *une maiſonette*, a little houſe; from *une fille*, a girl; *une fillette*, a young girl, a laſs; from *un arc*, a bow, *un arceau*, an arch; from *faulx*, a ſithe, *une faucelle*, a ſickle; from *un cheval*, a horſe; *un chevalet*, or *chevalot*, a little horſe, a tit, *&c.* *Chavalet* ſignifies alſo what the Romans called *equuleus*.

There are, on the contrary, *augmentative* nouns, which ſerve to increaſe the ſignification of their primitives; as from *ſal*, a hall, *or* parlour, comes *ſalon*, a great hall, *or* parlour; from *couteau*, a knife, is derived *coutelas*, a hanger, *&c.*

There are alſo *diminutives* in verbs, as well as in nouns; ſuch as *mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's victuals; *ſauteler*, to hop about; *buvoter*, to ſip; *petiller*, to crackle; *tachetter*, to ſpot, *&c.* which are derived from the original verbs, *manger*, to eat; *ſauter*, to leap; *boire*, to drink; *peter*, to fart, to make a bounce; *tacher*, to ſtain, *&c.* But *tâcher*, with a circumflex, ſignifies to endeavour.

Among *derivative* nouns, thoſe that are derived from verbs, and therefore called *verbal*, are very remarkable. Some of them end,

1. In *ment*; as *jugement*, judgement; *enſeignement*, document, inſtruction, *&c.* which are derived from the verbs *juger*, to judge; *enſeigner*, to teach, *&c.*

2. Others end in *tion*; ſuch as *conſideration*, conſideration; *préparation*, preparation, *&c.* which are derived from *conſiderer*, to conſider; *préparer*, to prepare, *&c.*

3. Others in *ence* or *ance*; as *continence*, continence; *ſouffrance*, ſufferance, *&c.* which come from the verbs *contenir*, to contain; *ſouffrir*, to ſuffer, *&c.*

4. Others in *age* and *ai*; ſuch as *badinage*, play, ſport; *flaterie*, flattery, *&c.* which come from *badiner*, to play; *flater*, to flatter, *&c.*

5. There are verbal nouns ending in *eur* for the maſculine gender, and in *euſe* for the feminine; as *parleur*, *parleuſe*, a talker; *preneur*, *preneuſe*, taker; *receveur*, *receveuſe*, receiver, *&c.*

* Note,

* Note, That nouns ending in *teur* are derived from the Latin in *tor*, or thoſe that imitate them; and form their feminine in *trice*; Ex. *exterminateur, exterminatrice*, exterminator; *exécuteur*, executor; *exécutrice*, executrix, *&c.*

6. Some verbal nouns ending in *ant* and *ent* are participles drawn from active or neutral verbs, and have the force of ſubſtantives: Ex. *un penchant*, a proneneſs, an inclination; *un patient*, a patient, *&c.* from the verbs *pencher*, to incline; *pâtir*, to ſuffer, *&c.*

7. There are others ending in *ée*, and *ie*, and *üe*, which ſignify the actions expreſſed by the verbs from which they ſpring, although they be like paſſive participles, ſuch as *menée*, ſecret practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, ſlaughter; *venüe*, coming, *&c.* which are derived from the verbs *mener*, to lead, or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, *&c.*

The French tongue has alſo ſeveral abſtracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs, and end in *eur, té, ance, ence, eſſe, iſe, ure*, &c.

Ex. *grandeur*, greatneſs; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generoſity; *puiſſance*, power; *prudence*, prudence; *pareſſe*, lazineſs; *ſoupleſſe*, nimbleneſs, plainneſs; *ſottiſe*, folly; *franchiſe*, frankneſs; *verdure*, greenneſs; *gageure*, wager, *&c.*

There are ſeveral nouns ending in *oir*, or *oire*, which are derived from verbs, and ſignify the inſtrument wherewith, or the place wherein, a thing is done; ſuch as *un reſoir*, a raſor; *un miroir*, a looking-glaſs; *un décrotoire*, a rubbing-bruſh; *un obſervatoire*, an obſervatory. *&c.*

Amongſt adjectives, the moſt remarkable are thoſe that end in *able*, or *ible*, which have a paſſive ſignification, and for the moſt part are derived from verbs, ſuch as *aimable*, lovely; *conſiderable*, conſiderable; *viſible*, viſible; *terrible*, terrible, *&c.* We have a great many adjectives in *if*, whoſe feminine ends in *ive*, and which have generally the ſignification of the verbs from which they are derived; ſuch as *actif, active*, active; *paſſif, paſſive*, paſſive; *plaintif, plaintive*, doleful, *&c.* which are derived from the verbs *agir*, to act; *pâtir*, to ſuffer; *ſe plaindre*, to complain, *&c.*

Moſt names of a nation, country, or province, end in *ois* for the maſculine, and in *oiſe* for the feminine: Ex. *un François*, a Frenchman; *une Françoiſe*, a French-woman; *un Anglois*, an Engliſhman; *une Angloiſe*, an Engliſh-woman; *un Piemontois, une Piémontoïſe*, a Piedmonteſe, *&c.*

There are alſo a great many ending in *ien* for the maſculine, and in *ienne* for the feminine: Ex. *Italien, Italienne*, Italian; *Languedocien, Languedocienne*, one of Languedoc; *Pariſien, Pariſienne*, Pariſian, *&c.*

But

But there are ſeveral names of nations and countries, that have particular terminations; ſuch as *Eſpagnol*, a Spaniard; *un Candois*, one of the iſland of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gaſcon*, a Gaſcoon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnant*, one of Auvergne, *&c.*

We have in French ſeveral adjectives ending in *eux* for the maſculine, and *euſe* for the feminine, which ſignify fulneſs or abundance: Ex. *amoureux*, *amoureuſe*, amorous, *or* in love; *pieux*, *pieuſe*, pious, full of piety; *douteux*, *douteuſe*, doubtful; *vineux*, *vineuſe*, abounding in wine.

There are ſome that end in *u* and *üe*: Ex. *têtu*, *teüe*, obſtinate; *velu*, *velüe*, hairy, *&c.*

Some others end in *ard*, and *arde*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of talk, *or* a tatler; *goguenard*, *goguenarde*, pleaſant, full of humour, *&c.*

There are ſeveral ſubſtantives ending in *ée*, which ſerve alſo to expreſs abundance or plentitude: Ex. *une bouchée*, a mouthful; *une poignée*, a handful; *une cuillerée*, a ſpoonful; *une armée*, an army, *&c.*

Finally, we muſt obſerve, that there are ſeveral particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue; ſuch as *ude*, *ile*, *ique*, *eſque*, *atre*, or *eſtre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *multitude*, multitude; *plenitude*, plenitude; *inquietude*, uneaſineſs; *facile*, eaſy; *utile*, uſeful; *politique*, politick, *or* political; *hiſtorique*, hiſtorical; *burleſque*, burleſque; *groteſque*, antic; *marâtre*, ſtepmother; *rougeâtre*, reddiſh; *canaille*, or *recaille*, the raſcality, *or* mob: *mouſquetade*, muſquet ſhot; *algarade*, prank, *&c.*

As for the caſes, numbers, moods, tenſes, perſons, and genders, *&c.* I have ſufficiently ſhewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of ſpeech have upon one another with reſpect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of ſo great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of it: but, my buſineſs here being only to point at what is moſt eſſential in it, I refer the inquiſitive reader to Mr. Menage's curious work upon that ſubject, entitled, *Les Etymologies de la langue François.*

CHAP. IV.

Of the SYNTAX.

THE *Syntax*, or *Conſtruction*, is the fourth and laſt part of grammar, which treats of the due ordering of the ſeveral parts of ſpeech towards the regular compoſition of ſentences or phraſes.

ARTICLE

ARTICLE I.

Of the Conſtruction of Articles.

I have ſhewn before how erroneous that diſtinction is which moſt grammarians make between the *Articles Definite* and the *Indefinite*; and that the rules they generally ground upon it are either partly falſe, or at leaſt ſubject to ſo many exceptions as will puzzle the moſt ſagacious and patient learner. And although what I have already ſaid in the foregoing chapter about articles, and the declenſion of nouns, may be ſufficient; yet, the right uſing thoſe articles being one of the greateſt niceties of the French tongue, I ſhall endeavour to make the whole matter as plain as poſſible, by the following obſervations.

1. *Obſervation.*

We uſe the articles *le, la, les*, with their oblique caſes, *du, de la, au, à la, des, aux*, before nouns which are taken ſometimes in a definite, and ſometimes in an indefinite ſenſe.

Example.

Of a definite ſenſe.

L'homme que vous voyez, The man you ſee.

C'eſt la femme que j'aime, This is the woman I love.

Les enfans de mon oncle, My uncle's children.

Je parle du livre que vous avez fait, I ſpeak of the book you have written.

Je ris de la folie de votre ami, I laugh at your friend's folly.

J'ai parlé de vous au prince & à la princeſſe, I ſpoke of you to the prince and princeſs.

Il a fait la deſcription des villes d'Angleterre, He has made the deſcription of the cities of England.

Je le dis aux amis de monſieur, I ſaid it to the gentleman's friends.

Of an indicative ſenſe.

L'homme eſt un animal raiſonnable, Man is a rational animal, *or* a reaſonable creature.

La femme a été créé pour l'aide de l'homme, Woman was created to be a help to man.

Les enfans ſont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are ſometimes better than their parents.

J'ai du vin dans ma cave, I have ſome wine in my cellar.

Je mange de la viande, I eat meat.

Les unes perſuadent au vice, & les autres à la vertu., Some perſuade to vice, and others to virtue.

La faveur des princes eſt incertaine, The favour of princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux dames, One muſt ſpeak civilly to the ladies.

2. *Obſervation.*

2. *Obſervation.*

The articles *de* and *à* are either *definite* or *indefinite*, according to the ſignification of the nouns they are joined to.

Examples.

Of a definite ſenſe.	Of an indefinite ſenſe.
La gloire de Guillaume eſt grande, William's glory is great.	*C'eſt un plaiſir de roy*, That is a pleaſure for a king.
Je parle de Céſar & d'Alexandre, I ſpeak of Cæſar and of Alexander.	*La vanité de l'homme*, the vanity of man.
J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.	*Je n'en parlerai à créature vivante*, I ſhall not ſpeak of it to any man living.
Nous avons parlé de vous à Marie, We ſpoke of you to Mary.	*Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour*, We muſt give ſome moments to joy and love.

3. *Obſervation.*

Nouns expreſſing an ordinal number have the articles *le*, *la*, *les*. *Je ſuis le premier*, I am the firſt; *Tu es le ſecond*, Thou art the ſecond; *Elle eſt la troiſiéme*, She is the third; *Ils ſont les ſixièmes*, They are ſixth.

But when a proper name goes before the ordinal number, then the article is ſuppreſſed in the French; as,

Henri Quatrième, Henry the Fourth; *Lewis Quatorzième*, Lewis the Fourteenth; *Charles Second*, Charles the Second; *Guillaume Troiſième*, William the Third; *George Premier*, George the Firſt.

4. *Obſervation.*

Pronouns poſſeſſive abſolute have the articles *le*, *la*, *les*; as, *C'eſt le mien*, This is mine; *C'eſt le leur*, This is theirs; *Ce ſont les vôtres*, Theſe are yours.

5. *Obſervation.*

The articles *le*, *la*, *les*, are rendered into Engliſh by the article *a* or *an*, in the following and like expreſſions.

Il fait le philoſophe, He ſets up for a philoſopher; *Il fait le Seigneur*, *le Marquis*, *l'homme de qualité*, He ſets up for a Lord, a Marquis, a man of quality; *Elles ſont les dames*, They ſet up for ladies.

6. *Obſervation.*

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have generally the articles *le*, *la*, *les*;

La France eſt un puiſſant royaume, France is a powerful kingdom;

L'Angleterre eſt un état riche & floriſſant, England is a rich and flouriſhing ſtate; *Le Languedoc & la Guienne ſont les deux plus belles provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two fineſt provinces in France; *la Seine & la Tamiſe*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces loſe the article after the poſition *en*: Ex. *Il va en France*, He goes into France; *Il demeure en Angleterre*, He ſtays *or* lives in England.

They are alſo generally declined with the article *de* only: Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *le Royaume de France*, the kingdom of France; *du vin de Champagne*, Champaign wine: However, we ſay alſo in the genitive caſe, *Je parle de la France & de l'Angleterre*, I ſpeak of France and England, *&c.*

Names of rivers of the maſculine gender have in the genitive caſe the article *du* after the noun *rivière*; but if they be of the feminine gender, they have the article *de* only: Ex. *la riviere du Rhône*, the river Rhone; *la riviere de Seine*, the river Seine.

We ſay, *vin de Rhin*, *vin de Moiſelle*, Rheniſh *or* Moſelle wine, and not *vin du Rhin*.

Names of mountains loſe their article after the word *mont*; as, *le mont Parnaſſe*, mount Parnaſſus, *&c.*

7. *Obſervation.*

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive Caſe, with the article *de*.

Ex. *Une pinte de vin*, a pint of wine; *une verge de drap*, a yard of cloth; *une aune de toile*, an ell of linen-cloth; *un boiſeau de bled*, a buſhel of corn; *Il y a de belles femmes en Angleterre*, There are handſome women in England; *Combien d'argent avez vous?* How much money have you? *Beaucoup d'enfans*, many children.

Exceptions.

The adverb of quantity, *bien*, a great deal, much, *or* many, takes the article *du*, *de l'*, *des*, inſtead of *de*: Ex. *Il a bien bû du vin*, He has drunk a great deal of wine; *Il a bien de l'argent*, He has much money; *Avez vous bien des livres?* Have you a great many books?

8. *Obſervation.*

We uſe the article *de* inſtead of *du*, *de*, *la*, and *des*, with adjectives that go before a ſubſtantive taken in an indefinite ſenſe, both in the ſingular and plural: Ex. *Voila de bon vin*, There is good wine; *Voilà de bonne viande*, There is good meat; *Ce ſont de ſavans hommes*, They are learned men; *Ce ſont de belles femmes*, They are handſome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed the ſub-

ſubſtantive, then we ſhould ſay, *voilà du vin*, or *voilà du vin qui eſt bon, voilà de viande, voilà de la viande excellente*, &c.

Again, the articles *du, de, la, des*, come before an adjective; but then they are uſed in a definite ſenſe, and are the genitive of the articles *le, la*, Ex. *l'admiration du beau ſexe*, the admiration of the fair ſex; *l'opinion des ſavans hommes*, the opinion of learned men.

9. *Obſervation.*

The article *un, une*, and its plural, *des, de, à des*, are generally uſed to expreſs an individual ſubſtance.

Ex. *un homme juſte*, a juſt man; *une belle femme*, a handſome woman; *Il y a des hommes plus raiſonables que les autres*, There are men more reaſonable than others; *Je n'ai point des livres*, I have no books; *Ces pommes reſemblent à des poires*, Theſe apples are like pears.

10. *Obſervation.*

The article *de* is elegantly uſed, though by way of pleonaſm, in the following and the like expreſſions, *Il y en eut la moitié de tués*, Half of them were killed; *Il y en a trois de bleſſés*, Three of them were wounded; *De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'acheves*, Of twenty figures he is to make, there are fifteen already finiſhed. However, *de* may very well be left out when the ſubſtantive is joined with the adjective; as, *Il y eut cinquante hommes tués*, There were fifty men killed; *Il y a deux mille ſoldats bleſſés*, There are two thouſand ſoldiers wounded; *Il y a déjà quinze portraits achevés*, There are fifteen pictures already finiſhed.

11. *Obſervation.*

The article *le, la, les*, and their oblique caſes, *de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, as alſo *un, une, des*, and all cardinal numbers, are always put before the ſubſtantives to which they belong; as, *le Roi*, the King; *le Prince*, the Prince; *la Princeſſe*, the Princeſs; *les Ducheſſes*, the Dutcheſſes; *la volonté de Dieu*, the will of God; *l'armée du Roi*, the King's army; *les charmes de la virtu*, the charms of virtue; *la vanité des hommes*, the vanity of men; *obéir à Dieu*, to obey God; *monter au ciel*, to go up to heaven; *parler à la populace*, to ſpeak to the populace, *or* the mob; *aſpirer aux dignités*, to aſpire to dignities; *Un homme eſt plus fort qu'une femme*, A man is ſtronger than a woman; *Il y a des gens fort étranges dans le monde*, There are very ſtrange people in the world; *Le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille ſujets prêts à ſacrifier leurs vies pour ſon ſervice*, The king has two, three, four, twenty, thirty thouſand ſubjects ready to ſacrifice their lives for his ſervice.

When an adjective goes before a ſubſtantive, we place before it the articles belonging to the ſubſtantive; as, *le grande monde*, the great world; *La Petite Bretagne*, Little Britain, a province in France; *un magnifique bâtiment*, a magnificent building; *une nombreuſe cour*, a numerous court.

Sometimes the articles *du*, *de la*, *des*, are changed into *de*, before an adjective, as we have ſaid before in the eighth obſervation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun adjective, or numeral; as, *Son bien monte à environ dix mille livres Sterling*, His eſtate amounts to about ten thouſand pounds Sterling: However, we muſt avoid the following expreſſion, *Cela eſt ſû de preſque tout le monde*, That is known almoſt by every body; and the like.

12. *Obſervation.*

When one of theſe articles, *le*, *la*, *du*, *des*, goes before a ſurname, it is a part of that ſurname, which is declined as other proper names, with the articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maiſtre*, *de Le Maiſtre*, *à Le Maiſtre.*
Le Coq, *de le Coq*, *à Le Coq.*
La Motte, *de La Motte*, *à La Motte.*
Du Lac, *de Du Lac*, *à Du Lac.*
Des Roches, *de Des Roches*, *à Des Roches.*

And when we ſpeak of a woman, we muſt put the articles *la*, *de la*, *à la*, before this ſort of ſurnames, in this manner:

la Le Maiſtre, *de la Le Maiſtre*, *à la Le Maiſtre.*
la La Motte, *de la La Motte*, *à la La Motte*, &c.

When the particle *de* comes before a ſurname of one ſyllable, or of two ſyllables beginning with a vowel, then *de* is ſtill to be kept: Ex. *De Thou*, *d'Agneau.* But if it be of more than two ſyllables, or begin with a vowel, *de* may indifferently be kept, or left out, as, *Ambuſſon*, or *D'Ambuſſon*; *Ablancourt*, or *D'Ablancourt.* And if we ſpeak of a woman, we muſt always put *de* before thoſe names, and add the article beſides; thus, *la D'Ambuſſon*, *la D'Ablancourt*, &c.

13. *Obſervation.*

We repeat the article in French before ſeveral ſubſtantives and ſynonyma, whereas it is generally left out in Engliſh; as,

La clemence, *la ſageſſe*, *la liberalité*, *& la vaillance*, clemency, wiſdom, liberality, and valour; *Les faveurs & les graces que j'ai reçûs de vous*, The favours and kindneſſes I have received from you; *J'ai acheté du pain*, *du vin*, *& de la viande*, I have bought bread, wine, and meat; *Il a vendu un manteau*, *une epée*, *& des cravates*, He has ſold a cloak, ſword, and cravat.

However,

However, we do not repeat the articles *un* and *de* before a noun adjective; as, *un honnête & ſavant homme*, an honeſt and learned man; *une belle & ſavante femme*, a handſome and learned woman; *Ce ſont de grands & vigoreux hommes*, They are tall and luſty men.

14. *Obſervation.*

When the ſuperlative definite comes after its ſubſtantive, it has always the articles *le, la, les*, in the nominative, whether the ſubſtantive be in the nominative, genitive, or dative caſe; as, *C'eſt l'homme le plus ſavant que je connoiſſe*, He is the moſt learned man I know; *Je parle d'une dame la plus belle de la cour*, I ſpeak of the handſomeſt lady at court; *Je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the moſt generous man in the world; *Il parle avec mépris des perſonnes les plus conſiderables du royaume*, He ſpeaks with contempt of the moſt conſiderable perſons in the kingdom.

In theſe and the like expreſſions, the article that goes before the ſubſtantive ſhews the caſe of the noun; and that which is joined to the ſuperlative ſerves only to form that degree of compariſon of which it is a conſtant mark; but when the ſuperlative goes before the ſubſtantive, the article that precedes it ſhews at once both the ſuperlative degree, and the caſe of the noun; thus, *Je parle du plus honnête homme du monde*, I ſpeak of the honeſteſt man in the world; *Je l'ai dit au plus fidelle ami que vous ayez*, I told it to the moſt faithful friend you have.

15. *Obſervation.*

An adjective added for an epithet, or a nick-name to a proper name, is always put in the nominative caſe, let the caſe of the proper name be what it will: as, *Je parle de Louis le Grand*, I ſpeak of Lewis the Great; *& moi de Guillaume le Conquerant*, and I of William the Conqueror; *Il le dit à Charles le Chauve*, He told it to Charles the Bald.

The ſame rule is to be obſerved in the names of trade, profeſſion, quality, *&c.* as, *le neveu de Douglas le cordonnier*, the nephew of Douglas the ſhoemaker; *Je l'ai dit à Monſieur Garth le médecin*, I told it to Dr. Garth the phyſician; *Le cour de ſon Alteſſe le Duc de Gloceſter*, The court of his Highneſs the Duke of Glouceſter.

16. *Obſervation.*

We put in French the articles before ſeveral nouns that have none in Engliſh; as, *la vertu*, virtue; *la vice*, vice; *la clemence*, clemency; *la temperance*, temperance; *l'orgueil*, pride; *l'adultère*, adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England; *&c.*

17. *Obſervation.*

There are ſeveral expreſſions in French, wherein the article is ſuppreſſed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin*, &c. to ſpeak French, Engliſh, Latin, *&c.*; *donner caution*, to give ſecurity, *or* to put in bail; *prendre langue*, to get intelligence; *porter témoinage*, to bear witneſs, *&c.*

ARTICLE II.

Of the conſtruction of Nouns.

Of Subſtantives.

1. When two ſubſtantives come together, and one of them depends on the other, the ſecond muſt be in the genitive caſe; as, *le gloire de Guillaume*, the glory of William, *or* William's glory; *le palais du Roi*, the King's palace; *les traits du viſage*, the features of the face; *la paume de la main*, the palm of the hand.

2. Two or more ſubſtantives of the ſingular number, ſignifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore, if a verb and an adjective come after them, both theſe muſt be put in the plural number: as, *La foi, l'eſperance, & la charité, ſont les vertus Theologales*, Faith, hope, and charity, are the divine virtues; *Le Roy, le Prince, la Princeſſe, & le Duc de Gloceſter, ſont les quatre premiers perſonnes du royaume*, The King, the Prince, the Princeſs, and the Duke of Glouceſter, are the four firſt perſons in the kingdom.

3. When two or more ſubſtantives ſingular are joined together, and ſignify but one ſingle thing or perſon, they require no more than a ſingular: Ex. *Guillaume Troiſiéme, Roi de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, eſt un Prince vaillant & ſage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a vallain and wiſe Prince: *Guillaume Duc de Glouceſter eſt un jeune prince qui promet beaucoup*, William Duke of Glouceſter is a very promiſing young prince.

4. Theſe words, *toutes ſortes*, all ſorts, are always followed by a genitive plural; as, *toutes ſortes de gens*, all ſorts of people; *toutes ſortes d'oiſeaux*, all ſorts of birds; But after *toute ſorte*, all ſort, or all manner, you may uſe the ſingular or plural indifferently; as, *toute ſorte d'avantage*, or *tout ſorte d'avantages*, all manner of advantage.

Of Adjectives.

There are four things to be conſidered in adjectives (whether nons, pronouns, or participles) with relation to ſubſtantives; *viz.* their *poſition*, *gender*, *number*, and *caſe*.

The

The poſition of Adjectives.

Of adjectives, ſome go before the ſubſtantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the ſubſtantive are,

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. *Il eſt le premiere monarque du monde*, He is the firſt monarch of the world; *Il eſt la ſeconde perſonne du royaume*, he is the ſecond perſon of the kingdom; *Elle eſt la troiſième princeſſe du ſang*, She is the third princeſs of the blood.

Exceptions.

The adjective ordinal is put after the ſubſtantive, 1. when joined to a proper name; as, *Guillaume troiſième*, William the third; *Louis Quatorzième*, Lewis the Fourteenth; and, ſecondly, when we quote a book, a chapter, *&c.*; as, *livre premier*, the firſt book; *chapitre ſecond*, the ſecond chapter, *&c.*

Note, That when we uſe the article, we may indifferently ſay, *au premier livre*, or *livre premier*, in the firſt book; and that, ſpeaking of books, chapters, *&c.* without quoting them, the adjective goes before the ſubſtantive, according to the rule; as. *J'ai lû le premier livre de vôtre hiſtoire*, I have read the firſt book of your hiſtory.

2. All conjunctive pronouns are put before the ſubſtantive, *viz.*

Ex. *mon chapeau*, my hat; *ton bonnet*, thy cap; *ſon livre*, his book; *ma chambre*, my chamber; *ce livre*, this book; *cet étui*, that caſe; *cette plume*, that pen; *ces garçons*, theſe *or* thoſe boys; *Quel homme eſt ce?* What man is that? *Quelque choſe*, ſomething; *un certain philoſophe*, a certain philoſopher; *tel maitre, tel valet*, like maſter, like man; *chaque jour*, every day.

3. The following adjectives generally go before the ſubſtantive, *viz.*

Bon, good.	*Chetif*, pitiful, ſorry, paltry.
Mauvais, méchant, ill, *or* bad, *or* naughty.	*Galant*, genteel.
Grand, great.	*Jeune*, young.
Petit, little.	*Vieux*, old.
Gros, big, great.	*Meilleur*, better.
Beau, handſome, fine.	*Le plus aimable*, the moſt lovely.
Laid, ugly.	*Pauvre*, poor.

As alſo moſt comparatives and ſuperlatives.

Examples.

Un bon homme, a good man; *une bonne femme*, a good woman; *un méchant garçon*, a naughty boy; *un grand perſonage*, a great perſon;

perſon; *un petit enfant*, a little child; *une jeune fille*, a young girl; *un vieux renard*, an old fox; *un gros ventre*, a big belly; *un beau viſage*, a handſome face; *une laide femme*, an ugly woman, *&c.* *un meilleur emploi*, a better employment; *la plus aimable fille du monde*, the moſt lovely maid in the world; *le plus riche bourgeois du Londres*, the richeſt citizen in London.

However, this rule is ſubject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the ſubſtantives, when one, two, or three more, are joined with them: Ex. *un homme bon & honnête*, a good and honeſt man; *un prince grand & magnifique*, a great and magnificent prince; *une femme belle, riche, & ſage*, a handſome, rich, and diſcreet lady.

2. When the ſame adjectives relate to a thing that follows, they are put after the ſubſtantive; as, *C'eſt un garçon beau comme un ange*, That boy is handſome as an angel.

The adjectives that come after the ſubſtantives are,

1*ſt*, Thoſe that expreſs a colour:

As *une linge blanc*, white or clean linen; *un chapeau noire*, a black hat; *du vin rouge*, red wine; *un ruban verd*, a green ribbon; *de la ſoye griſe*, gray ſilk, *&c.* Except from that rule the following words, and ſome other compound nouns, that have the natnre of ſubſtantives; *les blancs manteaux*, a ſort of Benedictine friars; *un blanc mangé*, a ſort of dainty diſh; *un rouge bord*, a brimmer; *une rouge trogne*, a red face; *un verd galant*, a briſk ſpark.

2*dly*, All participles, preter or paſt.

Ex. *une chambre garnie*, a furniſhed room; *une homme connu*, a known man; *un diſcours feint*, a feigned diſcourſe; *un chemin battu*, a beaten way, *&c.*

3*dly*, Adjectives formed from names of nations: Ex. *un gentilhomme François*, A French gentleman; *une dame Anglois*, an Engliſh lady; *un régiment Italian*, an Italian regiment; *la flotte Hollandoiſe*, the Dutch fleet; *ſa Majeſté Danoiſe*, his Daniſh Majeſty; *la gravité Eſpagnole*, the Spaniſh gravity; *une mine Turque*, a Turkiſh look, *&c.*

4*thly*, Adjectives ending with an *f*, or *ique*: Ex. *un habit neuf*, a new ſuit; *une homme craintif*, a fearful man; *un eſprit reſtif*, a reſtive mind; *un diſcours philoſophique*, a philoſophical diſcourſe; *l'utilité publique*, the public good; *un diſcours politique*, a political diſcourſe, *&c.* *magnifique*, magnificent; and perhaps ſome few others, may be put before or after the ſubſtantive indifferently.

5*thly*, Adjectives expreſſing a quality of the air, weather, and elements.

Ex. *un tems froid*, cold weather; *un lieu humide*, a moiſt place; *un air pur*, a pure air; *de l'eau tiede*, lukewarm water.

6*thly*, Moſt adjectives that may be uſed as ſubſtantives, ſuch as,

as, *boſſu*, hunch-backed, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *melancholique*, melancholy, *&c.*

Ex. *un boſſu*, or *un homme boſſu*, a crooked man; *un boiteuſe*, or *une femme boiteuſe*, a lame woman, *&c.*

7*thly*, Adjectives ending in *eſque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *une figure groteſque*, an antique figure; *le ſtile burleſque*, burleſque ſtyle; *un diſcours puérile*, a puerile or childiſh diſcourſe; *une femme credule*, a credulous woman.

8*thly*, The following adjectives, and ſome others, are alſo generally put after the ſubſtantive.

Récent, recent, new.	*Languiſſant*, languiſhing.
Long, long.	*Vertueux*, virtuous.
Court, ſhort.	*Vicieux*, vicious.
Neutre, neuter.	*Peureux*, fearful.
Général, general.	*Préferable*, preferable.
Particulier, particular.	*Conſiderable*, conſiderable.
Singulier, ſingular.	*Rebelle*, rebellious.
Entier, entire.	*Importun*, } troubleſome.
Tranchant, cutting, *&c.*	*Fâcheux*, } troubleſome.

But this rule is liable to exceptions, eſpecially in poetry.

There is a great number of adjectives which may be uſed either before or after the ſubſtantive indifferently; ſuch as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal happineſs; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy ſtate; *un inſigne fripon*, or *un fripon inſigné*, an arrant knave, *&c.* In ſuch caſes, conſult the ear.

Some adjectives have a different ſenſe according to their different poſition; ſuch as, *une femme ſage*, a wiſe or diſcreet woman; *une ſage femme*, a midwife; *une groſſe femme*, a big woman; *une femme groſſe*, a woman big with child; *un gallant homme*, a genteel man, *or* a gentleman; *une homme galant*, a courtier, a ſpark; *une nouvelle certaine*, a certain or true news; *une certaine nouvelle*, a piece of news; *le malin eſprit*, the evil ſpirit, the devil; *un eſprit malin*, a malicious man, a wag.

Firſt Rule.

The adjectives ought to agree with the ſubſtantives in gender, number, and caſe: Ex. *un grand lit*, a great bed; *une petite table*, a little table; *des perſonnes ſacrés*, ſacred perſons; *un deſſein important*, an important deſign, *&c.*

Except from that rule *lettres royaux*, *ordinances royaux*, and *priſons royaux*, three law expreſſions; where *royaux* is uſed inſtead of *royales*.

Second Rule.

The maſculine gender is accounted more noble than the femi-

nine; and therefore, when two ſubſtantives of different genders are the nominatives of the verb *être*, or of a paſſive verb, the adjective that follows ought to be of the maſculine gender, and in the plural number.

Ex. *L'homme & la femme ſont obligés de s'aimer mutuellement*, Men and women are obliged to love one another mutually; *Le mérite & la fortune ſont rarement unis en la même perſonne*, Merit and fortune ſeldom meet in the ſame perſon.

Third Rule.

When the ſubſtantives are not the nominatives of the verb *être*, the adjective agrees with the neareſt or laſt ſubſtantive.

Ex. *On voit ſouvent le mérite & la vertu opprimée*, We often ſee merit and virtue oppreſſed.

Fourth Rule.

When ſeveral ſubſtantives of different genders come together in the ſame phraſe, and are to be gathered under one adjective; in ſuch a caſe, to avoid obſcurity, we may uſe the word *choſes*, or ſome other ſubſtantive agreeable to the nature of thoſe ſubſtantives: *L'or, l'argent, la renommée, les honneurs, & les dignités, ſont choſes incertains & periſſables*, ou *ſont des biens incertains & periſſables*, Gold, ſilver, fame, honour, and dignities, are things, *or* goods, uncertain, and periſhable.

Fifth Rule.

Sometimes the feminine gender and ſingular number are preferred before the maſculine gender and plural number, by reaſon of the advantage of their ſituation, contrary to the ſecond rule.

Ex. *La mérite, la pieté, l'honneur, & méme la juſtice, & ſouvent mépriſé, au ſiécle où nous ſommes*, Merit, piety, honour, and even juſtice, are often deſpiſed in our age.

Sixth Rule.

Theſe ſubſtantives, *partie*, and *quelque choſe*, though of the feminine gender, are conſtrued with a maſculine adjective.

Ex. *Il y a un partie du pain mangé*, There is a part of the bread eaten; *Il a une partie du brai caſſé*, He has part of his arm broken; *Sa converſation a quelque choſe d'ennuyeux*, His converſation is ſomewhat tedious; *quelque choſe de bon*, ſomething good.

Obſervations.

Some adjectives govern a noun, or a verb; ſuch as, *digne, capable, incapable, impropre, comparable.*

Ex. *Digne de blame*, that deſerves blame; *digne de loüange*, praiſe worthy, &c.

2. Finally, there are adjectives uſed ſometimes abſolutely, and

ſometimes with a caſe governed; ſuch as, *ſenſible*, *inſenſible*, *content*, *prompt*.

Ex. *C'eſt une homme ſenſible*, He is touchy; *Il eſt ſenſible aux injures*, He is ſenſible of injuries; *C'eſt un femme inſenſible*, She is an inſenſible woman; *Elle eſt inſenſible à l'amour*, She is inſenſible to love; *Je vis content*, I live contented; *Je ſuis content de ma fortune*, I am content with my fortune; *Il eſt prompt*, He is haſty, or paſſionate; *Il eſt prompt à ſervir ſes amis*, He is forward to ſerve his friends.

Of the compariſon.

Although I have ſpoken at large of the compariſon in the *Analogy*, yet it will not be amiſs to make the following obſervations.

1. The adverbs of quantity, *plus*, more; *autant*, *tant*, as much, ſo much; *moins*, leſs, which ſerve to compare ſubſtantives, are to be followed by a genitive caſe, with the article *de*: Ex. *Il a plus d'argent que moi*, He has more money than I; *Il a autant d'eſprit que vous*, He has as much wit as you; *Il n'a pas tant de courage que Céſar*, He has not ſo much courage as Cæſar; *Elle a moins de beauté que ſa ſœur*, She has leſs beauty than her ſiſter.

2. The relative participle *en* is ſometimes uſed to avoid the repetition of the noun: Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of money, but you have more than he.

In the compariſon, the particle *que* is often followed by a verb or an adverb.

Ex. *Elle eſt plus belle que je ne penſois*, She is handſomer than I thought; *Il a autant d'eſprit qu'on en peut avoir*, He has as much wit as any man can have; *Il eſt plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. It is a common fault with foreigners to uſe the particle *que*, inſtead of *de*, immediately after the adverbs of quantity, *plus* and *moins*; which they ought carefully to avoid. As for example, inſtead of *Il a plus que vingt ans*, they ought to ſay, *Il a plus de vingt ans*, He is more than twenty years old; and inſtead of *Je lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling*, we muſt ſay, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling*, I gave him ſomething leſs than an hundred pounds Sterling.

It is true, that *que* comes ſometimes immediately after *plus*; but then it ſignifies *but*, and not *than*: Ex. *Je n'ai plus que cent ecus*, I have but an hundred crowns; *Nous n'avons qu'une ſemaine juſqu'à Noel*, We have but one week to Chriſtmas.

4. The adverb *auſſi*, ſo, and *autant*, as much, are always uſed with an affirmation; and *ſi*, ſo, and *tant*, ſo much, with a negation.

Ex. *Vous êtes auſſi riche que lui*, You are as rich as he; *Vous avez autant d'eſprit que lui*, You have as much wit as he; *Vous n'êtes pas ſi ſavant que lui*, You are not ſo learned as he; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, You have not ſo much beauty as ſhe.

Of numeral Nouns.

When we reckon years from an epoch, we uſe cardinal numbers inſtead of the ordinal; as, *l'an ſix cens quatre de la fondation de Rome*, the year ſix hundred and four from the foundation of Rome.

When we ſpeak of the years elapſed ſince the birth of our Saviour, we ſay, *l'an mil ſix cens quatre vingt dix huit*, the year one thouſand ſix hundred and ninety-eight; and not *mille*, &c. *Mil* in this place is an adjective, which ſtands for *millième*.

We alſo uſe ſometimes cardinal numbers inſtead of the ordinal, when we ſpeak of ſome princes, or when we quote a book, a chapter, *&c.*

Ex. *Henry Trois*, Henry the Third; *Henry Quatre*, Henry the Fourth; *Lewis Quatorze*, Lewis the Fourteenth; *tome trois*, tome the third; *chapitre quatre*, chapter the fourth. We ſay *Charles Quint*, from the Spaniſh *Carlos Quinto*, becauſe he was King of Spain, and not Emperor: and not *Charles Cinq*, or *Cinquieme*, or *Charles Cinq*.

4. Inſtead of ſaying, *C'eſt le deuxième, ou le troiſième chapitre*, we ſay, *C'eſt le deux, ou troiſième chapitre*, It is the ſecond or third chapter, *&c.*

5. It is uncertain whether we ought to ſay *vingt et un cheval*, or *vingt et un chevaux*, one and twenty horſes. The French Academy is for the latter expreſſion; but Mr. Menage maintains the firſt to be the better of the two; becauſe we ſay *vingt et un jour*, one and twenty days; *vingt et un an*, one and twenty years; However, he thinks that *cheval* ought to be in the plural number when it is followed by an adjective; as *vingt et un chevaux blancs*, one and twenty white horſes. As for the ſubſtantives, they are left in the ſingular, although followed by an adjective plural: Ex. *Elle a vingt et un an paſſés*, She is paſt one and twenty years.

ARTICLE III.

Of the uſe of Pronouns.

There are, as was ſaid before, ſeven ſorts of *pronouns*, *viz.* the perſonal, poſſeſſive, demonſtrative, relative, interrogative, numerical, and indefinite; upon which we ſhall make ſome uſeful obſervations.

SECT.

SECT. I. *Of perſonal Pronouns.*

I. *Obſervation.* Perſonal pronouns may be divided into *conjunctive*, *abſolute*, and *indifferent*.

1. *Conjunctive* perſonal pronouns are the nominatives of verbs; ſuch as, *je*, *tu*, *il*, *nous*, &c. and the oblique datives and accuſatives; ſuch as, *moi*, *me*, *nous*, *toi*, *te*, *vous*, *lui*, *le*, *la*, &c.

2. *Abſolute* perſonal pronouns are theſe nominatives, *moi*, *toi*, *lui*, *eux*, *elle*, *elles*; and theſe accuſatives, *lui*, *eux*, *ſoi*, *elle*, and *elles*.

3. All the reſt of the perſonal pronouns are *indifferent*; ſuch as, *de moi*, *à moi*, *de nous*, *à nous*, &c.

II. *Obſervation.* The pronouns perſonal that ſerve for the nominative of a verb, inſtead of a ſubſtantive, are theſe, *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*.

Ex. *Je mange*, *tu manges*, *il* ou *elle mange*, I eat, thou eateſt, he *or* ſhe eats; *nous mangeons*, *vous mangez*, *ils* ou *elles mangent*, we eat, ye eat, they eat.

This obſervation is to obviate the fault of thoſe that begin to ſpeak French; who are apt to ſay, *moi mange*, *toi manges*, &c. inſtead of *je mange*, *tu manges*, &c.

III. *Obſervation.* The nominative pronoun is put after the verb.

1. In an interrogation; *Parle-je?* Do I ſpeak? *Parles-tu?* Doſt thou ſpeak?

2. In theſe ſhort Parentheſes, *dis-je*, ſay I, *or* I ſay, *dit-il*, ſaid he, *&c.*

3. In the ſecond imperfect of the conjunctive mood, in theſe expreſſions, *Eût-il*, were he? *Eût elle plus de beauté que Venus?* Had ſhe more beauty than Venus, *&c.*

5. In the preſent tenſe of the conjunctive; as in *ainſi ſoit-il*, ſo be it, *puiſe-t-il*, may he, *&c.*

IV. *Obſervation.* In an interrogation, when there is a ſubſtantive that ſtands for the nominative of the third perſon of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner, *Le Roi eſt il venu?* Is the King come? *La princeſſe le porte-t-elle bien?* Is the Princeſs well?

This obſervation is to ſhew, that the pronoun of the third perſon is entirely ſuperfluous in all other caſes, when there is another nominative, and may prevent the miſtake of ſome foreigners, who ſay, *Le Roi il eſt un ſage prince*, inſtead of, *Le Roi eſt un ſage prince*, The King is a wiſe prince.

V. *Obſervation.* Through a corruption of moſt languages of Europe, we uſe the ſecond perſon plural inſtead of the ſingular, and we ſay *vous* when we ſpeak to a ſingle perſon: as, *Vous êtes un honnête homme*, You are an honeſt man. The ſame is done with pronouns poſſeſſive, *votre*, *vos*, *les votres*, your, *or* yours; which

are

are uſed inſtead of *ton, ta, tes,* thy; and *le tien, la tienne, les tiens, tiennes,* thine.

Note, That though we uſe the plural *vous* when we ſpeak to a ſingle perſon, nevertheleſs the adjective that relates to it ought to be in the ſingular number.

Ex. *Vous êtes prudent et ſage,* You are prudent and wiſe; *Vous êtes riche et noble,* You are rich and noble.

* *Note* alſo, that the pronouns *tu,* thou, *&c.* and *ton, ta, tes,* thy, *&c.* are often uſed, when we ſpeak either to a very familiar friend, or a perſon very much below us; or, in poetry, to God, or to a King.

VI. *Obſervation.* The pronouns nominative of the third perſon are uſed before the verb *être,* to be.

1. When there follows an adjective without a ſubſtantive; as, *Il eſt ſavant,* He is learned; *Elle eſt belle,* She is handſome; *Il eſt juſte d'aimer ſon prochain,* It is juſt to love one's neighbour.

2. When we ſpeak of the time and hour; as, *Quel heure eſt il? Il eſt une heure,* What's o'clock? It is one o'clock. *Il eſt tems de ſe lever,* It is time to riſe, *&c.* But if the queſtion be aſked with the demonſtrative *ce,* we muſt alſo anſwer with it; as, *Quelle heure eſt cela?* What o'clock is it? *C'eſt une heure,* It is one o'clock, *&c.*

The pronoun demonſtrative *ce* is uſed before the verb *être* inſtead of nominative pronouns of the third perſon both in the ſingular and plural number.

1. Before a proper name, a pronoun, and a noun, that has no article in the nominative; as, *Qui eſt la? C'eſt Pierre,* Who is there? It is Peter. *C'eſt moi,* It is I; *C'eſt lui,* It is he; *&c. Ce ſont vos livres,* Theſe are your books; *C'eſt Monſieur,* It is Maſter, *&c.*

2. When there follows a ſubſtantive that expreſſes an irrational or inanimate being; as, *Qu'eſt cela? C'eſt un cheval,* What is that? That is a horſe; *C'eſt un maiſon,* That is a houſe, *&c.* We ſay alſo, *C'eſt dommage, C'eſt pitié,* It is pity; and not, *Il eſt dommage, Il eſt pitié.*

3. When there follows an infinitive, a participle paſſive in a neutral ſenſe, an adverb, or a prepoſition; as, *C'eſt être fou,* It is a folly, *or* madneſs; *C'eſt fait,* That is done; *C'eſt aſſez,* That is enough; *C'eſt ſans deſſein,* That is without deſign, *&c.*

We uſe either the perſonal pronouns, or the demonſtrative *ce* indifferently; *1ſt,* Before ſubſtantives expreſſing the ſex, quality, profeſſion, or trade of a perſon; *Il eſt homme,* He is a man; or *C'eſt un homme,* It is a man; *Il eſt prince,* or *C'eſt un prince,* He is a prince, *or* It is a prince; *Il eſt cordonnier,* or *C'eſt un cordonnier,* He is a ſhoemaker, *&c.*

2. Before a name of a nation, and ſuperlative definite; as,

Elles

Elles ſont Angloiſes, or *Ce ſont des Angloiſes*, They are Engliſh-women; *Il eſt plus riche de tous*, or *C'eſt le plus riche de tous*, He is the richeſt of all.

VII. *Obſervation.* By an elliptic or ſhort way of ſpeaking and to avoid the article *à*, we uſe the accuſatives, *me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, and the oblique caſes, *lui* and *leur*, to expreſs the dative caſe; and we place thoſe pronouns before the verb by which they are governed.

Ex. *Il m'a dit*, He told me; *Je te donne ma foi*, I plight my faith to thee; *Il s'attribue cela*, He arrogates that to himſelf; *Je lui ai dit la vérité*, I told him, *or* her, the truth; *On nous a dit cela*, They told us that; *Je vous le donnerai*, I will give it you; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

Inſtead of theſe expreſſions, moſt foreigners are uſed to ſay, *Il a dit à moi*; *Je donne à toi*; *Il attribue cela à ſoi*; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la vérité*; *On a dit cela à nous*; *Je donnerai cela à nous*; *Je l'ai donné à eux*: which fault they ought carefully to avoid.

Theſe pronouns perſonal of the accuſative caſe, *me*, *te*, *ſe*, *le*, *la*, *les*, *nous*, and *vous*, are alſo put before the verb that governs them.

Ex. *Il me hait*, He hates me; *Je te tiens*, I hold thee; *Il ſe regarde*, He views himſelf; *Je ne manaçai*, I threatened him; *Je la verrai*, I ſhall ſee her; *Nous les aurons*, We ſhall have them; *Je vous aime*, I love you. Therefore we muſt not ſay, *Il hait moi*, *Je tiens toi*, *Il regarde ſoi*, &c. as moſt foreigners are uſed to do.

Note, That when the verb is in the imperative mood, and one ſpeaks with affirmation, all theſe pronouns are put after the verb, except in the third perſon; and that, inſtead of *me*, *te*, we uſe *moi*, *toi*: Ex. *Donnez-moi à boire*, Give me ſome drink; *Arrête toi*, ſtay; *Promenons-nous*, Let us walk; *Donnez-lui cela*, Give him *or* her that; *Faites-le*, Do it; *Cachez-les*, Hide them.

But if one ſpeaks negatively, or the verb be in the third perſon, the pronoun goes before the verb: Ex. *Ne me dites pas cela*, Do not tell me ſo; *Qu'il ſe promeune*, Let him walk, &c.

We ſay, *Venez me voir*, Come and ſee me; *Va te pendre*, Go hang thyſelf, &c. becauſe *me* and *te* are governed by the verbs *voir* and *prendre*.

The relative particles *en* and *y* are conſtrued in the ſame manner as the foregoing perſonal pronouns; that is, they always go before the verb, except in the firſt and ſecond perſon of the imperative, when one ſpeaks with affirmation: Ex. *J'en viens*, I come from thence; *Nous y allons*, We go thither, &c. *Parlons en*, Let us ſpeak of it; *Allez y*, Go thither. &c.

VIII. *Obſervation.* When a verb governs two perſonal pronouns, that of the accuſative caſe, and of the firſt and ſecond perſons, ought to be next to the verb; but when the two pronouns

are

are of the third perſon, the dative caſe is to be placed next the verb; Ex. *Il me le donne*, He gives it me; *Donnez-le moi*, Give it me; *Me le donnez-vous?* Do you give me them? *Je le lui ai donné*, I gave it him, *or* her; *Je le leur dirai*, I ſhall tell it to them; *Qu'il le leur donne*, Let him give it to them. But in the firſt and ſecond perſons of the imperative, the accuſative goes next the verb: *Donnez-le lui*, Give it him, *or* her, *&c.*

When the relative particles *en* and *y* are joined to theſe perſonal pronouns, they always go after them; *Je lui en parlerai*, I will ſpeak to him of it; *Il ne m'en a rien dit*, He has-told me nothing of it; *Menez-nous y*, Carry us thither, *&c.*

Note, That *Menez-m'y*, *Portez m'y*, &c. have an ill ſound; and inſtead of them it is better to ſay, *Menez-moi là*, *Portez-moi là*, Carry me thither.

IX. *Obſervation.* Perſonal nominative pronouns are to be repeated.

1. When the tenſe and perſon of the verb are altered; as, *Je viendrai démain chez-vous, et je ſouhaiterois que vous y fuſſiez*, I will come to-morrow to your houſe, and I wiſh you were there.

2. When we paſs from a negation to an affirmation, as, *Il n'a point de honte de ſes actions, & il fait gloire de ſes vices*, He is not aſhamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions, *mais*, *même*, and ſuch like,

But when the nominative perſonal pronouns belong to the ſame tenſes and perſons, they are not to be repeated: Ex. *Ils le trouverent chez lui, & lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, *&c.*

X. *Obſervation.* Oblique perſonal pronouns of the dative and accuſative caſe are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela, & de plus je lui promis*, &c. I told him that, and beſides I promiſed him, *&c.* *Il m'aime & me conſidere*, He loves and reſpects me.

XI. *Obſervation.* It is a nice queſtion whether the oblique perſonal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As for example, whether we ought to ſay, *Il ne veut pas le faire*; or, *Il ne le veut pas faire*, He will not do it. However, the beſt maſters of the French tongue are for the firſt of theſe expreſſions.

XII. *Obſervation.* Abſolute perſonal pronouns have a relative ſignification, and are never joined to any verb, except the ſubſtantive *être*, to be: Ex. *Qui a fait cela? Moi, toi, lui*, &c. or *C'eſt moi, C'eſt toi, C'eſt lui*, Who has done that? I, thou, or he; *or* it is I, it is thou, it is he.

XIII. *Obſervation.* Some perſonal pronouns are called *indifferent*, becauſe they may either be joined to the verb, or be ſeparated

parated from them: Ex. *Il parle de moi, de toi,* &c. He ſpeaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il? De moi, &c. Whom does he ſpeak of? Of me. *Aimez moi, aimez nous,* Love me, love us.

XIV. *Obſervation. Lui, eux, elle, elles,* are only ſaid of perſons, or of things to which we aſcribe a perſon; ſuch as, *l'amour,* love; *la philoſophie,* philoſophy, &c.

Ex. *Eſt ce votre ſœur! Non, ce n'eſt pas elle*; Is that your ſiſter? No, it is not ſhe.

Note, That the ſame pronouns are not to be uſed when we ſpeak of inanimate or irrational beings: As for example, if you are aſked, *Eſt ce là vôtre couteau? Eſt ce là vôtre jument?* Is that your knife? Is that your mare? You muſt not anſwer, *C'eſt lui, C'eſt elle,* but *Ce l'eſt,* That is it, that is ſhe; and likewiſe do not ſay, *Ce cheval eſt fougueux, ne vous fiez pas à lui,* but *Ce cheval eſt fougueux, ne vous y fiez pas,* That is a firey unruly horſe, do not truſt yourſelf with him.

XV. *Obſervation.* The pronouns *il, elle,* and *ſoi,* are not to be uſed indifferently one for another; for if we ſpeak of things, *ſoi* is to take place of *lui*: Ex. *L'aimant attire le fer à ſoi.* The load-ſtone attracts iron; yet we ſay in the feminine gender, *La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in itſelf all that can make it lovely.

When we ſpeak of perſons in general, *ſoi* is always to be uſed: Ex. *On ne doit parler de ſoi qu'avec beaucoup de modeſtie,* One ought not to ſpeak of one's-ſelf but with a great deal of modeſty.

When we ſpeak of a particular perſon, *lui* and *elle* are to be uſed inſtead of *ſoi*: Ex. *C'eſt un homme qui ne parle que de lui.* That man ſpeaks of nobody but himſelf. *Lui même, elle même,* and *ſoi même,* are uſed in the ſame manner as *lui, elle,* and *ſoi.*

SECT. II. *Of Pronouns Poſſeſſive.*

I. *Obſervation.* The gender of pronouns poſſeſſive in French does not follow that of the perſon that ſpeaks, or is ſpoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to. Ex. *Son père & ſa mère ſont venus,* His father and mother are come.

But note, that, in the uſe of theſe pronouns maſculine, *mon, ton, ſon,* the French chooſe rather to claſh with the rules of grammar, than to grate the ear; for they put thoſe pronouns before nouns of the feminine gender that begin with a vowel, or an *h* mute; and ſo they ſay, *mon ame,* my ſoul; *ſon hiſtoire,* his *or* her hiſtory, &c.

This they do to avoid the *hiatus* or *cacophony,* or ill ſound, which would ariſe from two vowels meeting together, if they ſhould ſay, *ma ame, ſa hiſtoire,* &c.

II. *Obſervation.* The dative caſes of perſonal pronouns, *à moi,*

à toi, *à soi*, *à elle*, *à nous*, *à eux*, *à vous*, *à elles*, are often used to express the possession of a thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Cette maison est à lui*, That is his, &c.

The same way of expressing the possession is sometimes used in substantives: Ex. *Ce carosse est à Monsieur*, That coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, That muff is the Lady's, &c.

III. *Observation.* There is this difference betwixt these pronouns, *mon*, *ton*, *son*, *nôtre*, *vôtre*, *leur*, and *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. *Mon cheval court mieux qui le sien*, My horse runs better than his, &c.

Therefore it is a fault to say, for example, *un mien ami*, instead of *un de mes amis*, a friend of mine.

IV. *Observation.* Sometimes the plural pronouns, *les miens*, *les tiens*, *les siens*, *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*, signify one's friends, or relations, or the people of one's party.

Ex. *Il est allé vers les siens, & ils ne l'ont point connu.* He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation.* Sometimes these singular pronouns, *le mien*, *le tien*, &c. signify one's own money, or estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent one hundred crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some money.

SECT. III. *Of Pronouns Demonstrative.*

I. *Observation.* Pronouns demonstrative are of two sorts, *conjunctive* and *absolute*.

The conjunctive are these, *ce*, or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cet, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celles*, ought to be followed by a genitive, or the relative *qui*. As for *ce*, it is used before a substantive masculine that begins with a consonant, or an aspirated *h*; before the relative *qui*; and, finally, before the verb *être* in the singular and plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, That tree is tall; *Cette femme est belle*, That woman is handsome; *Ces enfans sont jolis*, They are pretty children; *Quel livre est ce? C'est celui de mon ami*, What book is that? It is my friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, That I told you of; *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Ce héros*, That hero; *Ce qui paroit*, Which appears; *Ce que vous voudrez*, What you will; *C'est ma femme*, This is my wife. We also say, *Ce semble*, it seems.

Ce dit il is obsolete; and instead of it we say, *dit il*, said he:

You

You muſt not ſay, *Ce qui vous plaira*, but *Ce qu'il vous plaira*, What you pleaſe.

Ce dont, ce de quoi, ce à quoi, are phraſes out of uſe.

Pour ce faire, en ce faiſant, outre ce, à ce que, are never uſed by ſuch as ſpeak and write well.

Ce que, inſtead of *ſi*, is alſo out of date: Ex. You muſt not ſay, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'eſt pas venu, il*, &c. but *Que s'il n'eſt pas venu*, &c. You muſt not think that becauſe he did not come, he, &c.

You may uſe either *c'eſt* or *eſt*, in this and the like expreſſions, *La meilleure voye eſt*, or *c'eſt*, The beſt way, &c.

Theſe particles *ici, ci, là*, are added to nouns preceded by the demonſtratives, *ce, cet*, and *cette*: Ex. *ce tems ici*, or *ce tems ci*, this time; *cette ville-là*, that town or city. *Note*, that the particle *ci* ought to be uſed rather than *ici*.

Icelui, ci iceux, icelle, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Obſervation.* The abſolute demonſtrative pronouns are theſe: *celui-ci, celui-là, celles-ci, celle-la, ceux-ci, ceux-la, celles-ci, celles-là, ceci, celà.*

Theſe pronouns are followed by a genitive, but are uſed in this manner.

Prenez celui-ci, & me donnez celui-là, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci, & moi ceux-la*, You love theſe, and I thoſe, &c.

The relative *qui* may be uſed with the abſolute demonſtratives, provided it does not follow them immediately.

Ex. *Celui-là ſe trompe qui penſe que*, That man is miſtaken who thinks that.

But it would be a fault to ſay, *Celui-là qui veut être heureux*, inſtead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

Theſe pronouns *celui-ci, celui-la, celle-ci, celle-la*, are quite out of uſe.

SECT. IV. *Of Pronouns Relative.*

I. *Obſervation.* The relatives *qui* and *dont* are more uſed for perſons than things; and *lequel* more for things than perſons.

II. *Obſervation. Qui* is uſed in the nominative and accuſative caſes, when we ſpeak of any ſort of beings.

Ex. *Un homme qui chante bien*, A man that ſings well; *La dame que vous aimez*, The lady you love; *Un cheval qui galope bien*, A horſe that gallops well.

III. *Obſervation.* The relative *qui* is never uſed in the genitive and accuſative caſes, or with a preposition, but when it relates to perſons; and therefore it would be a fault to ſay, *C'eſt le chien de qui je vous ai parlé*; *C'eſt le cheval ſur qui j'étois monté*, &c. inſtead

ſtead of *C'eſt le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the dog I told you of; *C'eſt le cheval ſur lequel j'étois monté*, This is the horſe I rode upon.

IV. *Obſervation.* *Lequel* is to be uſed inſtead of *qui* and *dont*;

1. When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. inſtead of *C'eſt un effet de la providence qui eſt conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'eſt la cauſe de cet effet dont je vous ai parlé*, we muſt ſay, *C'eſt un effet de la providence, lequel eſt conforme*, &c. if the relative refers to *effet*; and *C'eſt la cauſe de cet effet, de laquelle*, &c. if the relative refers to *cauſe*.

2. When the relative is in the genitive caſe after a ſubſtantive; Ex. *J'ai envoyé un courier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

3. When the relative ſerves to expreſs a choice: Ex. *Dites moi lequel*, Tell me which; *Donnez moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, *&c.*

V. *Obſervation.* *Quoi* is never uſed but when we ſpeak of inanimate things.

Ex. *Je ne ſai à quoi me reſoudre*, I know not what to reſolve upon; *ſur quoi*, whereupon, *&c.*

VI. *Obſervation.* Theſe three relative particles, *où*, *en*, *y*, are uſed in the following manner.

1. *Où* relates to a place or a thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, The place where you are; *La maiſon où je vais*, The houſe whither I go; *Celle d'où je viens*, That from whence I came; *L'état où je ſuis reduit*; The condition I am reduced to, *&c.*

2. *En* relates to a perſon, a thing, or a place: Ex. *Quand j'ai du vin, j'en bois*, When I have wine, I drink it; *Prenez de la viande, & en mangez*, Take meat, and eat ſome of it; *C'eſt un beau cheval, mais j'en ai vû un plus beau*, That is a fine horſe, but I have ſeen a finer; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, You have obliged me, and I thank you for it; *Venez-vous de la cour? Oui, j'en vien*, Do you come from court? Yes, I come from thence.

En is uſed in ſeveral expreſſions without any antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *Je n'en puis plus*, I am even ſpent, *&c.*

En is alſo uſed with the verb *être*, when we make a compariſon; Ex. *Il en eſt des hommes comme des femmes*, It is with the men as it is with the women, *&c.*

3. *Y* relates to the place, the thing, and ſometimes to the perſon.

Ex. *Allez vous à l'égliſe? Oui, j'y vais*, Do you go to church? Yes, I go thither; *La mort eſt inévitable, & nous devons y penſer à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, *&c.*

Y is

Y is frequently uſed in the third perſon ſingular of all the tenſes of the verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is: *il y avoit*, there was, *&c.* See the impersonal verbs.

VII. *Obſervation. Le* is ſometimes a neuter indeclinable and relative particle, which is put inſtead of a noun or verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monſieur? Oui, je le ſuis*, Sir, are you ſick? Yes, I am ſo. *Madame, êtes vous contente? Oui, je le ſuis*, Madam, are you contented? Yes, I am ſo. *Sont-ils indiſpoſés? Oui, ils le ſont*, Are they indiſpoſed? Yes, they are ſo, *&c.*

However, if a man ſay, *Je ſuis malade*, I am ſick; and a woman has a mind to anſwer that ſhe is ſo too, ſhe ought to ſay, *Je la ſuis auſſi*. In like manner, if a woman ſays, *Je ſuis indiſpoſée*, I am indiſpoſed: a man muſt anſwer, *Je le ſuis auſſi*.

VIII. *Obſervation. Qui* is repeated in French as well as the other pronouns.

Ex. *C'eſt un homme qui eſt ſavant, qui danſe bien, qui joüe de pluſieurs inſtrumens*, That is a learned man, that dances well, plays upon ſeveral inſtruments, *&c.*

Qui, uſed for *les uns* and *les autres*, grows out of date; and inſtead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to ſay, *les uns plus, les autres moins*, ſome more, ſome leſs, *&c.*

IX. *Obſervation.* The relative *que* is elegantly uſed.

1. Inſtead of the relative particle *où*.

Ex. *C'eſt en France qu'on boit de bon vin*, It is in France where good wine is drunk.

2. Inſtead of *d'où* and *dont*: as, *C'eſt de cette maiſon qu'eſt ſorti ce Seigneur*, It is from that houſe that Lord comes; *C'eſt de vous que j'attens ce ſecours*, It is from you that I expect that ſupply, *&c.*

3. Inſtead of *avec lequel* or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçû vôtre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your letter with all the ſatisfaction wherewith I ought to receive that honour, *&c.*

4. Inſtead of *par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je ſai cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the ſame hands you had it from.

X. *Obſervation.* The conſtruction of the relative *qui* in the following and like expreſſions is ſomething odd.

Ex. *Le ſoleil, que l'on dit qui eſt plus grand que la terre*, The ſun, which is ſaid to be bigger than the earth, *&c.*

However, inſtead of that, ſome ſay, *Le ſoleil, que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

Je n'ai que faire, ſignifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do; *Je n'ai que faire de vous*, I do not want you; *Je n'ai que faire de vos préſents*, &c.

SECT.

SECT. V. *Of Pronouns Interrogative.*

I. *Observation.* Of the interrogative pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always absolute: but *quel* is generally conjunctive.

II. *Observation.* *Quel* and *lequel* are said both of persons and things; *qui* of persons, and *quoi* of things only.

Ex. *Quel homme est cela?* What man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What crime has he committed? *Quelles dames connoissez-vous?* What ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two things will you have? *Qui êtes vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What is there? *Que cherchez vous?* What do you look for;

SECT. VI. *Of Numeral Pronouns.*

There are nine numeral pronouns; of which these two, *chacun* and *personne*, are absolute; these two, *chaque* and *nul*, conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

Chacun is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. *Chacun est content*, Every one is contented: *Elles ont chacun un gallant*, They have every one of them a gallant, *&c.*

When *personne* is a pronoun, it has no plural, is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body: Ex. *Personne est venu*, Nobody is come; *Y a-t-il personne ici?* Is there any body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know nobody so happy as he.

Note, That if you speak of a woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a pronoun, is of the masculine gender; but in that, and such like cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know nobody, *or* no woman, so happy as she. However, when the adjective that relates to *personne* is of the common gender, we must use it both for men and women: as, *Je ne connois personne si sage que lui*, ou *qu'elle*, I know nobody so wise as he, *or* she, *&c.*

Chaque is affirmative, and has no plural.

Ex. *Chaque païs a ses coûtumes*, Every country has its customs, *&c.*

Nul is the negative; as, *Nul ne peut éviter la mort*, Nobody can avoid death.

Tout is affirmative; Ex. *Tout homme qui craint Dieu*, Every man that fears God.

Plusieurs is affirmative in both genders, and of the plural number. As for *peu*, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. *Plusieurs sont appellés, mais peu sont élus*, Many are called, but few are chosen.

Aucun

Aucun and *pas un* are negative, and the latter has no plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There is none; *Il n'y a pas un homme*, There is not one man.

SECT. VII. *Of Pronouns indefinite.*

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; *l'un*, *l'autre*, *quelqu'un*, *quiconque*, *qui que*, *quel que*, and *quoi que*; four conjunctives, *viz.* *quelque*, *quiconque*, *certaine*, *même*, and one indifferent, *viz.* *tel*.

Ex. *L'un dit une choſe, & l'autre en dit une autre*, One ſays one thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raiſon*, Both are in the right; *Les uns ſont de cette opinion, & les autres de celle ci*, Some are of that opinion, and others of this; *Dire une choſe, & faire l'autre*, To ſay one thing, and to do another; *Quelqu'un m'a dit*, Somebody told me; *Quelques uns ne le croyent pas*, Some people do not believe it, &c.

Quiconque has no plural, and is only ſaid of perſons: Ex. *Quiconque craint Dieu, & aime ſon prochain*, Whoſoever fears God, and loves his neighbour.

Qui que; as, *qui que ce ſoit*, whoever it be; *Il n'a du reſpect pour qui que ce ſoit*, He reſpects nobody.

Quel que: Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils ſoient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the neuter gender; as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever comes to paſs, &c.

Quelque: as, *Donnez moi quelque choſe à faire*, Give me ſomething to do; *J'ai quelque argent*, I have ſome money; *quelque riche qu'il ſoit*, Let him be never ſo rich, &c.

Quelque is ſometimes an adverb that ſignifies *environ*, about; Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty crowns.

Quelconque is negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no buſineſs at all, &c. but it is better to ſay, *Je n'ai point d'affaire*. Except in Mathematics; as, *une ligne quelconque*, every ſort of line; *un triangle quelconque*, every ſort of triangle.

Certain; as *un certain homme*, a certain man. This pronoun is often an adjective that ſignifies *aſſuré*, aſſured, true.

Même: this pronoun, as we have ſaid before, is often uſed with perſonal pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit même*, I told you that myſelf. It is alſo joined with ſubſtantives: Ex. *Le Roi même*, the king himſelf; *le même homme*, the ſame man.

Même often becomes an adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choſes, & même il nous a aſſuré que*, He told us a great many things, and even aſſured us that, &c.

Tel; as, *tel maître, tel valet*, like maſter, like man; *Je ne puis ſouffrir un tel homme*, I cannot endure ſuch a man, &c.

ARTICLE

ARTICLE IV.

Of Verbs.

There are three things chiefly to be conſidered in verbs. 1. The uſe of moods; 2. The uſe of tenſes; and 3. The regimen, or caſe governed.

SECT. I. *Of the Uſe of Moods.*

I have treated before of the nature, and conſequently of the uſes of the four moods; but becauſe there are conjunctions, ſome of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to ſet them down here.

Conjunctions that govern the indicative.

Si tôt que,
Auſſi tôt que,
Des que,
Incontinent que,
} as ſoon as.

Après que, after that.

Lors que, when.

Puis que,
Vû que,
Attendu que,
} ſince, ſeeing that, conſidering that.

Tant que,
Pendant que,
Auſſi long tems que,
Tandis que,
} as long as, whilſt.

De ſorte que,
De maniere que,
Tellement que,
Si bien que,
Tant y a que,
} ſo that, inſomuch that.

Peût être que, perhaps that.

Hormis que,
Excepté que,
Si non que,
} except that, unleſs, but, ſave that.

Parce que,
A cauſe que,
} becauſe.

Suivant que,
Selon que,
} according as.

Outre que,
Joint que,
} beſides that.

Ainſi que,
Tout ainſi que,
De même que,
} juſt as, even as.

Tant que,
Autant que,
} as much as,

Depuis que, ſince.

Conjunctions that govern the conjunctive mood.

A fin que, that.

Avant que,
Devant que,
} before that,

A moins que,
Si ce n'eſt que,
} except, unleſs.

Au cas, or *en cas que,* in caſe that.

A condition que,
Pourvû que,
} upon condition that, provided that.

Soit que, whether.

Sans que, without.

Bien que,
Combien que,
Encore que,
Quoi que,
} though, *or* although.

Juſques à ce que, till.

De crainte que,
De peur que,
} for fear, leſt.

Poſé, ou ſuppoſé que, ſuppoſe *or* grant that.

And perhaps ſome few others.

A verb that is followed by the particle *que* governs an indicative or conjunctive mood; and because it ſuffices to know the verbs that govern either of theſe two moods, I ſhall only mention thoſe that govern the conjunctive, as being leſs in number than the reſt.

Beſides, with the conjunctions already mentioned, we uſe the conjunctive mood.

1. After the following verbs, *vouloir, ſouhaiter, deſirer, prétendre, commander, prier, ſupplier, requérir, ſouffrir, endurer, permettre, défendre, perſuader, diſſuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poſer, ſuppoſer, empêcher, garder, attendre, dire, faire*, and ſome others, that have the ſame, or a near ſignification.

Ex. *Je veux que vous faſſiez cela*, I will have you do that; *Je ſouhaite qu'il vienne*, I wiſh he may come, *&c.*

Note, that theſe verbs, *commander, ordonner, prier, permettre, défendre, perſuader, diſſuader*, and *exhorter*, require the infinitive mood of the following verb with the particle *de*, when they govern a noun or a pronoun: Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, *&c.* But when the ſame are uſed in an indefinite ſenſe, and govern neither noun nor pronoun, they require a conjunctive after them; as *La cour ordonne que la ſentence ſoit exécutée*, The court ordains the ſentence to be put in execution.

2. Moſt imperſonal verbs require a conjunctive after them: Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You muſt go away to-morrow.

3. We generally uſe the conjunctive mood after a verb that has the particle *ſi* before it: Ex. *Si vous croyez qu'il ai fait cela*, If you think he has done that. However, we may ſay, *Si vous croyez qu'il eſt honnête homme*, If you believe him to be an honeſt man, *&c.*

4. After *quelque*, whatſoever, however; and *quelque, quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, What danger ſoever there be; *Quoi qu'il en penſe*, Whatever he may think of it, *&c.*

5. After the ſuperlative definite; as, *C'eſt le plus honnête homme que je connoiſe*, He is the honeſteſt man I know.

6. When *que* is uſed inſtead of *de ce que*; as, *Je ſuis fâché qu'il ſoit malade*; elſe we ſhould ſay, *Je ſus fâché, de ce qu'il eſt malade*, I am ſorry he is ſick, *&c.*

7. After the relative *qui*, when the verb expreſſes a condition in a future tenſe; as, *Je veux un femme qui ſoit belle*, I will have a wife that is handſome.

Of the infinitive.

The infinitive, as we ſaid before, has an indefinite ſignification,

and expreſſes the action without any circumſtance either of time or perſon.

There are three prepoſitions which are often joined with the infinitive, *viz. de, à, pour*; by means of which we expreſs the grounds and ſupines of the Latins, and which are generally rendered into Engliſh by the particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I deſire you to do that; *J'ai quelque choſe à acheter*, I have ſomething to buy; *Cela eſt bon pour faire rire*, That is good to make one laugh.

1. *Of the uſe of the particle* de *before the infinitive.*

The prepoſition *de* is uſed before the infinitive.

1. After a noun ſubſtantive; in which caſe it anſwers to the gerund in *di* in the Latin.

Ex. *L'art de parler*, The art of ſpeaking; *Je n'ai pas le tems de lire*, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive caſe, ſuch as, *content, fâché, bien-aiſe*, &c. Ex. *Je ſuis content de mourir*, I am content to die, *&c.*

3. After the verb *être*, uſed impersonally with ſome adjectives: Ex. *il eſt bon*, ou *il eſt utile, de ſervir ſa patrie*, It is good *or* uſeful to ſerve one's country.

3. After the verbs *ſouhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, perſuader, empêcher, diſſuader, conſeiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir ſa maiſon?* Have you a mind to ſee his houſe? *&c. Je vous prie de conſidérer*, I deſire you to conſider; *Il vient de ſortir*, He is juſt gone out, *&c.*

2. *Of the uſe of the particle* à *before the infinitive.*

The prepoſition *à* is uſed before the infinitive.

1. After the verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like expreſſions.

Ex. *J'ai un lettre à écrire*, I have a letter to write; *Il y a du danger à l'attaquer*, It is dangerous to attack him; *C'eſt à lui à jöüer*, He is to play, *&c.*

2. After adjectives that govern the dative caſe; ſuch as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je ſuis prêt à parler*, I am ready to ſpeak, *&c.*

3. In the following and like expreſſions, where the infinitive active is put inſtead of the paſſive.

Ex. *La guerre eſt à craindre*, War is to be feared; *Néceſſaire à ſavoir*, Neceſſary to be known, *&c.* However, note, that when the preceding adjectives are uſed impersonally, the particle *de* is uſed inſtead of *à*; as, *Il eſt néceſſaire de châtier les méchans*, It is neceſſary to chaſtiſe the wicked.

4. After ſome verbs; ſuch as, *ſe préparer, ſe diſpoſer, s'appréter, ſe reſoudre, s'occuper*, &c. Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, *&c.*

Note, That there are ſeveral verbs before which we may uſe the particle *de*, or *à*, almoſt indifferently; in which caſe we ought to chooſe that which ſounds beſt to the ear. Thoſe verbs are, *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, eſſayer, tâcher*, and ſome others. The verb *prier* is uſed with the particle *à*, when it ſignifies *to invite*; and with the particle *de*, when it ſignifies *to deſire*.

Of the uſe of the prepoſition pour *before the infinitive.*

The prepoſition *pour* is uſed before the infinitive;

1. To expreſs the end, deſign, or cauſe of an action: Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *Il a été pendu pour avoir tué un homme*, He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs *trop* and *aſſez*: Ex. *Il eſt trop ſage pour faire cela*, He is too wiſe to do that; *Elle eſt aſſez vertueuſe pour réſiſter à la tentation*, She is virtuous enough to reſiſt the temptation, *&c.*

There are three other prepoſitions, *viz. ſans, après*, and *par*, which are ſometimes uſed before the infinitive.

Ex. *On ne peut vivre ſans reſpirer*, One cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cyrus, after he had vanquiſhed the Lydians; *Il a commencé par boire*, He began with drinking; *Commencez par me payer*, Pay me firſt.

There are alſo ſome conjunctions; ſuch as, *avant que de, devant que de, à moin, que de, plûtôt que de, afin de*, which are often uſed before the infinitive, *&c.*

SECT. II. *Of the Uſe of Tenſes.*

Although what I have already ſaid about the uſe of tenſes in the chapter of *Analogy* may in ſome meaſure be ſufficient; yet it will not be amiſs here to make the following obſervations.

1. *Obſervation.* The preſent of the indicative is ſometimes uſed in hiſtory, oratory, and poetry, to repreſent an action paſt in a more lively and emphatical manner.

Ex. *Le Roi, voyant que l'ennemi marchoit à lui, range ſon armée en bataille, fait retirer le bagage, & diſpoſe toutes choſes pour le combat*, The King, perceiving that the enemy marched towards him, draws up his army in order of battle, ſends away the baggage, and diſpoſes all things for the fight.

2. *Obſervation.* The ſame tenſe is alſo ſometimes uſed inſtead of the future: Ex. *Je pars demain*, I go away to-morrow.

3. *Obſervation.* Although in the conjugation of verbs I have

only reckoned ſeven tenſes in the indicative mood, yet there is another (though ſeldom uſed) which may be called *a double preter-perfect*, and which is employed in the ſame ſenſe as the preterperfect: Ex. *Des que j'ai eu dîné*, As ſoon as I had dined: *Auſſi tôt qu'il a eu écrit ſa lettre*, As ſoon as he had written his letter, *&c.*

4. *Obſervation.* Foreigners ſometimes uſe the future of the indicative inſtead of the preſent of the conjunctive; and ſo they ſay, *Je ne crois pas qu'il viendra*, inſtead of, *Je ne crois pas qu'il vienne*, I do not believe he will come; which is a fault they ought carefully to avoid.

5. *Obſervation.* It is alſo a common fault with foreigners that learn French, to uſe the firſt imperfect of the conjunctive inſtead of the imperfect of the indicative. As, for example, they ſay, *Si je vous donnerois mon cœur*, inſtead of, *Si je vous donnois mon cœur*, If I ſhould give you my heart.

SECT. III. *Of the Regimen of Verbs.*

There are two things to be conſidered about the regimen of verbs, *viz.* their nominative and the caſe governed.

Of the nominative of verbs.

1. *Rule.* A verb perſonal, in the indicative or conjunctive mood, requires, before or after it, a nominative, either expreſſed or underſtood, that agrees with it in number and perſon.

Ex. *La juſtice renferme toutes les autres vertus*, Juſtice comprehends all other virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all nouns, both ſingular and plural, are of the third perſon, except theſe pronouns perſonal, *je*, *tu*, *nous*, *vous*, which are of the firſt and ſecond, and thoſe nouns which are uſed in the ſame ſenſe as the vocatives of the Latins, eſpecially when joined with the firſt and ſecond perſons of the imperative mood, which are of the ſecond perſon.

Ex. *Je lis Virgile*, I read Virgil; *Nous étudions la philoſophie*, We ſtudy philoſophy; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Comarade, ſui-moi*, Friend, follow me; *Meſſieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you ſay to it? *Meſſieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to yourſelves.

2. *Rule.* The firſt perſon is counted better than the ſecond, and the ſecond better than the third; and therefore, when two or more perſons go before a verb, the verb always agrees with the beſt perſon: Ex. *Lui & moi avons dîné enſemble*, He and I dined together; *Vous & elle ſerez les bien venus*, You and ſhe ſhall be welcome.

Note, By the bye, that though the firſt perſon be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we ſpeak,

or

or write, we ought never to name ourſelves firſt, as the Greeks and Latins uſed to do; as, for example, we muſt not ſay, *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. *Rule.* The ſubſtantive verb *être*, and ſome neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. *Je ſuis fort fâché de cela*, I am very ſorry for that.

4. *Rule.* Two or more ſubſtantives of the ſingular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c. See *Article* II. about the *conſtruction of ſubſtantives.*

5. *Rule.* When two or more nominatives ſingular are ſeparated by the disjunctive particle *ou*, the verb is generally put in the ſingular, and very ſeldom in the plural: Ex. *Ou la rage, ou le déſeſpoir le lui fera faire*, Either rage or deſpair will make him do it; *Peut être que la honte, ou la repentance, ou l'exemple, les rendront ſages*, Perhaps either ſhame, repentance, or example, will make them wiſe, &c.

6. *Rule.* Two or more nouns ſingular, being joined by the particle *ni*, are conſtrued with a verb, either ſingular or plural: Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your love or hatred, &c. The laſt is the beſt.

7. *Rule.* When there are ſeveral nominatives, the laſt of which is in the ſingular number, and ſeparated from the reſt by the particle *mais*, the verb ought to be in the ſingular number: Ex. *Non ſeulement ſes honneurs & ſes richeſſes, mais auſſi ſa reputation, s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, Not only his honours and riches, but his reputation alſo, vaniſhed away.

8. *Rule.* After collective words, ſuch as, *une infinité, quantité, la plûpart*, &c. the verb agrees in number with the ſubſtantive that comes after the collective: Ex. *Une infinité de monde m'eſt venu voir*, ou *Quantité de gens me ſont venus voir*, A world, or abundance of people, came to ſee me; *La plûpart de monde aime les plaiſirs*, Moſt people love pleaſures; *La plûpart des hommes ſont méchans*, The generality of men are wicked.

9. *Rule.* The pronoun demonſtrative *ce*, joined with the verb *être*, requires a ſingular, except when the verb is followed by the pronouns *eux* or *elles*, or by ſome plural noun: Ex. *C'eſt moi*, It is I; *C'eſt nous*, It is we; *C'étoit nous*, It is we; *Ce fut vous*, It was you; but we ſay, *Ce ſont eux*, It is they; *Ce ſeront eux*, It will be they; *Ces ſont de bons maîtres*, They are good maſters; *Ce furent les Anglois que*—It was the Engliſh that, &c. In the imperfect tenſe, the ſingular is rather uſed than the plural, with *eux* and *elles*; as *C'étoit eux*, *C'étoit elles*, It was they: but the plural ought rather to be uſed when there follows a plural noun; as, *C'étoient de grand hommes*, They were great men. It is alſo better to ſay, *Si c'eût*

c'eût été eux, elles, ou *vos frères,* If it had been they, *or* your brothers; than to say, *Si c'eussent été eux, elles,* ou *vos frères,* &c.

When *qui* is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: Ex. *C'est moi qui ai fait cela,* It is I have done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela,* If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela,* If we had done that, *&c.*

10. *Rule.* All verbs impersonal require before or after them the particle *il,* to express natural actions; and the particle *on,* and sometimes *il,* to express actions purely moral, or relating to men; Ex. *Il plut,* It rains; *Fait-il chaud?* Is it hot? *On dit,* They say; *Il est juste,* It is just.

Of the case governed by verbs.

1. *Rule.* All active verbs govern an accusative case (which in nouns and participles is the same as the nominative): Ex. *Punir les méchans,* To punish the wicked.

2. *Rule.* Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: *Etre aimé de Dieu,* To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'ennemi,* They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind: and the preposition *par* to express an action of the body.

3. *Rule.* Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: Ex. *Donner la gloire à Dieu,* To give God the praise.

4. *Rule.* Most neuter verbs are absolute, and govern no case, unless it be by means of some preposition: Ex. *Agir honnêtement,* To deal honestly; *Parler au Roi,* To speak to the King.

5. *Rule.* Some verbs are active and neuter at the same time; such as, *embellir, blanchir, rougir,* &c.

6. *Rule.* Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes; Ex. *Aller à Paris,* To go to Paris; *Venir de Bruxelles,* To come from Brussels.

ARTICLE V.

Of the Construction of Participles.

Participles, as we said before, are either active or passive; both which are thus construed,

1. *Construction*

3. *Conſtruction of active Participles.*

1. *Rule.* The participle active in *ant* is indeclinable, or is of all numbers, genders, and perſons, as long as it has the force and ſignification of the verb from which it is derived: Ex. *Le Roi étant aſſis ſur ſon trône*, The king ſitting on his throne: *La reine étant indiſpoſée*, The queen being indiſpoſed; *Je les ai vûs mangeant & bûvant*, I have ſeen them eating and drinking.

2. *Rule.* Some participles active, ſuch as *changeant*, *charmant*, *brilliant*, *penchant*, *croiſſant*, &c. take the form of a noun, either adjective or ſubſtantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, *un homme changeant*, a changeable man; *une femme charmante*, a charming woman; *les etoiles brillantes*, the bright ſtars; *un penchant à l'amour*, an inclination to love; *le croiſſant de la lune*, the increaſe of the moon.

3. *Rule.* The participle active is often conſtrued with the particle *en*, in which caſe it anſwers to the gerund in *do* of the Latins: Ex. *En revenant de la champagne*, As I came back from the country.

4. *Conſtruction of Participles paſſive.*

1. *Rule.* The participle paſſive, uſed in a paſſive ſignification, is declinable, and varies according to the difference of genders and numbers. Ex. *Je ſuis aimé*, I am loved; *Elles ſont perſecutées*, They are perſecuted.

Note, That when the pronoun *vous* is put for the ſingular, *tu*, the participle that follows it ought to be in the ſingular: Ex. *Vous êtés aimé*, ou *aimée*, You are loved.

2. *Rule.* The ſame participle is alſo declined in neuter verbs: Ex. *Il eſt venu*, He is come; *Elle y eſt allée*, She is gone thither, *&c.*

3. *Rule.* The participle paſſive being uſed in the active ſignification with the auxiliary *avoir*, and not preceded by a pronoun in the accuſative caſe, is indeclinable: Ex. *J'ai aimé ſa ſœur*, I loved his ſiſter: *Elle a aimé mon frère*, She loved my brother.

4. *Rule.* When the pronoun in the accuſative caſe, ſuch as, *que le, la, les, me, nous, vous*, &c. goes before the participle, then the latter muſt be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. *Le chapeau que j'ai acheté*, The hat I (*or* which I) bought; *La lettre que j'ai lûe*, The letter I have read; *Les hommes que j'ai rencontrés*, The men I met with; *Je l'ai vû*, I have ſeen him; *Je l'ai vûe*, I have ſeen her, *&c.* According to this rule, the participle is declined in reciprocal and reflected verbs: as *Il s'eſt tué*, He has killed himſelf; *Elle s'eſt tuée*, She has killed herſelf, *&c.*

5. *Rule.* The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive: Ex. *Elle s'eſt fait peindre*, She has

has had her picture drawn; *Elle eſt allé voir ſon pere*, She is gone to ſee her father.

6. *Rule.* The participle is indeclinable in the preſent tenſe of reciprocal and reflected verbs: Ex. *Elles ſe ſont dit cent injures*, They have called one another a hundred names.

7. *Rule.* The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun inſtead of an infinitive: Ex. *Ils ſe ſont rendus maitres de la ville*, They have made themſelves maſters of the town.

* *Note*, That every body does not agree in theſe two laſt rules, and that in many caſes it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not; therefore ſome ſay, *Elles ſe ſont trouvé groſſes*, and others, *Elles ſe ſont trouvées groſſes*, They were found quick with child, *&c.*

8. *Rule.* Some participles paſſive ſometimes take the form of an adjective; ſuch as, *aſſuré*, aſſured; *poli*, polite, *&c.*

And ſometimes that of a ſubſtantive: Ex. *un banné*, an exile, *&c.*

ARTICLE VI.

Of the Conſtruction of Adverbs.

1. *Rule.* We generally uſe two negatives together, *viz.* the particle *ne*, and either of theſe adverbs *pas* or *point*: Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *Pour ne le point chagriner*, Not to vex him, *&c.*

Although *pas* and *point* ſignify the ſame thing, yet they are not always to be indifferently uſed; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet theſe following obſervations will go a great way towards it.

1. The particle *pas* is always uſed before *beaucoup*, *extrémement*, *infiniment*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *ſouvent*; theſe two comparative particles, *ſi*, *tant*; and in general before moſt adverbs; Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, They are not many people; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, *&c.*

2. *Point* is never uſed before a noun, without the article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no way, *&c.*

Although *pas* or *point* be generally uſed with the particle *ne*, yet they are to be left out in the following caſes.

1. When the negative *ni* follows: Ex. *Je ne l' aime ni ne le hait*, I neither love nor hate him, *&c.*

2*dly*, After the following negative words, *nul*, *aucun*, *perſonne*, *rien*, *jamais*: Ex. *Il n'a nul*, ou *aucun mauvais deſſein*, He has no ill deſign, *&c.*

3*dly*, After the adverbs of quality *plus* and *moins*: Ex. *Il ne fera plus de mal*, He ſhall not do any more miſchief, *&c.*

4*thly*,

4*thly*. When there follows *que* in the ſignification of *ſinon*, but: Ex. *Il ne m'a écrit qu'une lettre*, He wrote but one letter to me, *&c.* But when *que* ſignifies *juſqu'à ce que*, till; or *ſinon quand*, but when; then we uſe two negatives: Ex. *Je ne le ferai point que vous ne ſoyez venu*, I ſhall not do it till you are come.

5*thly*. After *que*, when it ſtands for *pourquoi*, why? Ex. *Que ne le faites vous?* Why do you not do it? *&c.*

6*thly*. After the verbs *empêcher*, to hinder, *or* keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a care; and others of a like ſignification: Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le faſſe*, I ſhall keep him from doing it, *&c.* However, *pas* is joined to the verb *craindre*, when we wiſh for the thing we ſpeak of: Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me. When *prendre garde* ſignifies *to take notice*, it is conſtrued with a double negative: Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on ſe rid d'elle*, She does not take notice that they laugh at her, *&c.*

7*thly*. When we expreſs an action that will not be done but after a certain time, and that has not been done a certain while ago, we uſe but one negative: Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I ſhall not go away this month; *Il y a un mois que je ne l'ai vû*, It is a month ſince I ſaw him. However, when the verb is the preſent or imperfect tenſe, it requires two negatives: Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, It is a month ſince he came to ſee me, *&c.*

8*thly*. After three negatives: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne ſoit permis*, I do not ſay that is unlawful. However, we uſe ſometimes a fourth negative: Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vû*, I do not ſay that he did not ſee you, *&c.*

9*thly*. *Pas* and *point* are alſo elegantly ſuppreſſed with the verbs *oſer* and *pouvoir*: Ex. *Je n'oſe lui parler*, I dare not ſpeak to him; *Je n'ai pû l'écrire*, I could not write it. We ſay alſo, *Je ne ſaurois*, with a ſingle negative, inſtead of *Je ne puis*, I cannot.

10*thly*. After *ne ſavoir*, when it ſtands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt: Ex. *Je ne ſai s'il viendra*, I do not know whether he will come: but we ſay, *C'eſt ce que je ne ſavois pas*, That is what I did not know, *&c.*

Laſtly. There are a great many expreſſions where we may uſe either a ſingle or a double negative indifferently: Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, *S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come to-day, *&c.* In an interrogation, *ne* may ſometimes be left out: Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to ſay, *Ne viendra-t-il pas?*

2. *Rule*. *Tant* and *autant*, *ſi* and *auſſi*, are not indifferently employed; for the two firſt are uſed before ſubſtantives, and the other two before adjectives; moreover, *autant* and *auſſi* are always uſed with an affirmation, and *ſi* and *tant* with a negation: Ex.

Il a autant d'eſprit que ſon père, He has as much wit as his father; *Elle n'a pas tant de beauté que ſa ſœur*, She has not ſo much beauty as her ſiſter; *Il n'eſt pas ſi ſavant que vous*, He is not ſo learned as you; *Elle eſt auſſi belle que ſage*, She is as handſome as wiſe, &c.

3 *Rule.* Some words are ſometimes an adverb, and ſometimes a prepoſition: Ex. *Il marchoit après*, He walked after, *or* behind; and *Il marchoit après moi*, He walked for me.

4. *Rule.* Some words are alſo ſometimes an adverb, and ſometimes a conjunction; ſuch as, *ſi*, *d'avantage*, &c. which are only diſtinguiſhed by their ſignification.

ARTICLE VII.

Of the Uſe of Conjunctions.

Take notice in this place of what we ſaid in the foregoing article about *cependant* and *auparavant*, &c.

We muſt not ſay, *avant de*, *devant de*, before; *à moins de*, unleſs; *craint de*, for fear; but *avant que de*, or *devant que de*, *à moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is ſometimes uſed in this ſenſe: *Ses charmes ſont trop grands pour qu'on puiſſe y reſiſter*, Her charms are too great to be reſiſted.

We ſay indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in that caſe.

ARTICLE VIII.

Of the Uſe of Prepoſitions.

The caſe governed by prepoſitions has been abundantly ſpoken to in the *Analogy*, and therefore I ſhall only make here ſome obſervations upon the uſe of ſome prepoſitions.

1. *Obſervation.* The prepoſition *vers* relates to a place, and *envers* to a perſon: Ex. *vers le ciel*, towards heaven; *envers Dieu*, towards God.

2. *Obſervation.* The prepoſitions *en* and *dans*, although they ſignify the ſame thing, yet are not indifferently uſed: *en* is uſed before nouns that have no article: Ex. *Il a été famtux en paix & en guerre*, He has been famous both in peace and war; *Il eſt en danger*, He is in danger, &c. But if proper names have an article, we uſe the prepoſition *dans*: Ex. *dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is uſed with a noun maſculine that has the article without eliſion before it: Ex. *dans le coffre*, in the trunk, &c. But if the noun be feminine, or the article has ſuffered eliſion, it is almoſt indifferent to uſe either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we ſay, *Il eſt allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre monde*, He is gone into the other world, he is dead.

When we ſpeak of a ſpace of time, we uſe the prepoſition *en* to

to expreſs the whole time one has been about doing any thing: Ex. *Il a compoſé ſon hiſtoire en trois ans*, He compoſed his hiſtory in three years time. But we uſe *dans* to ſignify that the thing in queſtion will not be done till after a certain time: Ex. *Il viendra dans huit jours*, He will come within eight days, *or* eight days hence, *&c.* When we ſpeak of a place wherein we lay up any thing, we rather uſe *dans* than *en*: Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*, Put that book in your cloſet. We ſay, *en ſoi même*, within one's ſelf, and not *dans ſoi même*.

In all other caſes *dans* and *en* are almoſt indifferently uſed: Ex. *dans un bon auteur*, or *en un bon auteur*, in a good author, *&c.* But note, that although it be indifferent to uſe either *dans* or *en*; yet, to ſpeak and write accurately, we ought to uſe that preposition we firſt pitched upon, when there is occaſion to repeat it, before words that are put in the ſame ſenſe and conſtruction: Ex. *Dieu paroit tout puiſſant dans la création, ſage dans ſa providence, fidelle dans ſes promeſſes, & juſte dans ſes jugemens*, God appears omnipotent in the creation, wiſe in his providence, faithful in his promiſes, and juſt in his judgements, *&c.* But, when the ſenſe and the ſequel of the diſcourſe vary, it is alſo neceſſary to change the preposition: Ex. *Dans l'égliſe on doit ſe tenir en une poſture decente*, In the church one ought to be in a decent poſture.

3. *Obſervation. Faute* is uſed before a noun, and *à faute* before a verb: Ex. *faute d'argent*, for want of money; *à faute de payer*, for not paying, *&c.*

4. *Obſervation. Dedans, dehors, deſſus, deſſous, auparavant*, and *alentour*, are adverbs, and govern no caſe; and therefore it is a great fault to ſay, *dedans le lit, dehors la maiſon, deſſus le coffre, deſſous la table, auparavant lui, alentour de la maiſon*, inſtead of *dans le lit*, in the bed, *hors de la maiſon*, out of the houſe; *ſur le coffre*, upon *or* on the trunk; *ſous le table*, under the table; *auvant lui*, before him; *autour de la maiſon*, round the houſe.

However, take notice, that when *dedans* and *dehors*, *deſſus* and *deſſous*, are joined together, or have the particle *de* before them, they have the force of a preposition: Ex. *dedans & dehors le jardin*, both within and without the garden; *deſſus & deſſous la table*, both upon and under the table; *Elle eſt ſortie de deſſous la chaiſe*, She came out from under the chair, *&c.*

ARTICLE IX.

Of Interjections.

What I have ſaid before about *Interjections* is ſufficient.

VOCABULAIRE, François & Anglois.

A VOCABULARY, French and Engliſh.

Du Monde en général.

Of the world in general.

DIEU, *GOD*
Dieu le Père, *God the Father*
Jeſus Chriſt, *ou* Dieu le Fils, *Jeſus Chriſt, or God the Son*
le Saint Eſprit, *the Holy Ghoſt*
Notre Créateur, *our Maker, or Creator*
Notre Rédempteur, *our Redeemer*
la Création, *the Creation*
le Conſolateur, *the Comforter*
le Sanctificateur, *the Sanctifier*
Notre Dame, *ou* la Vierge Marie, *Our Lady, or the Virgin Mary.*
les Créatures, *the Creatures*
une Créature vivante, *ou* un Animal, *A living Creature, or an Animal.*
la Nature, *Nature*
un être, *a Being*
un Corps, *a Body*
un Eſprit, *a Spirit, or Ghoſt*
le Ciel, *Heaven*
le Paradis, *Paradiſe*
la Gloire, *Glory*
un Ange, *an Angel*
un Archange, *an Archangel*
un Chérubin, *a Cherub*
un Séraphin, *a Seraph*
les Saints, *the Saints*
les Bienheureux, *the Bleſſed*
un Martyr, *a Martyr*
un Prophète, *a Prophet*
un Evangeliſte, *an Evangeliſt*
un Apôtre, *an Apoſtle*

l'Enfer, *Hell*
le Diable, *ou* le Démon, *the Devil*
les Damnés *the Damned*

Des Elémens,

Of the Elements.

le Feu, *the Fire*
l'Air, *the Air*
la Terre, *the Earth*
l'Eau, *the Water*
la Mer, *the Sea*
le Ciel, *ou* le Firmament, *the Sky*

Les Aſtres.

The Stars in general.

une Etoile, *a Star*
le Soleil, *the Sun*
la Lune, *the Moon*
le Croiſſant *ou* Demi-lune, *the Creſcent or Half-moon*
Pleine-Lune, *Full-moon*
une Planète, *a Planet*
une Comète, *a Comet*
la Conſtellation, *Conſtellation*
les Rayons du Soleil, *the Beams of the Sun.*
la Lumière, *the Light*
les Ténébres, *Darkneſs*
le Chaud, *ou* le Chaleur, *the Heat*
le Froid, *the Cold*
une Vapeur, *a Vapour*
une Exhalaiſon, *an Exhalation*
le Vent, *the Wind*
l'Eſt, *ou* l'Orient, *the Eaſt*
l'Oueſt, *ou* l'Occident, *the Weſt*
le Sud, *ou* le Midi, *the South*
le Nord, *ou* le Septentrion, *the North*

Beau Tems, *fair weather*
une Nuée, une Nuë [in poetry] *ou* un Nüage, *a Cloud*
la Pluye, *the Rain*
la Grêle, *the Hail*
la Neige, *the Snow*
la Gelée, *the Froſt*
le Dégel, *the Thaw*
la Roiée, *the Dew*
un Brouillard, *a Fog* or *Miſt*
le Verglas, *the glazed Froſt*
un Orage, *a Storm*
une Tempête, *a Tempeſt*
un Tourbillon, *a Whirlwind*
un Ouragan, *a Hurricane*
un Eclair, *a Flaſh of Lightning*
le Tonnerre, *the Thunder*
la Foudre, *the Thunderbolt*
l'Arc-en-ciel, *the Rainbow*
le Tremblement de Terre, *the Earthquake*
un Déluge, *a Deluge* or *a Flood*

Le Tems.
The Time.

un Occaſion, *an Opportunity*, or *Occaſion*
le Jour, *ou* la Journée, *the Day*
le Point du Jour, *Break of Day*
l'Aurore, *ou* l'Aube de Jour, *the Dawn*
le Lever du Soleil, *the Sun-riſing*
la Nuit, *the Night*
Midi, *Noon*
Minuit, *Midnight*
le Matin, *ou* la Matinée, *the Morning*
le Soir *ou* la Soirée, *the Evening*
le Coucher du Soleil, *Sun-ſet*
une Jour de Fête, une Fête, *a Holiday*, *a Feſtival*
un Jour ouvrier, *a Work day*
Aujourd'hui, *To-day*
Hier, *Yeſterday*
Avant hier, *the Day before Yeſterday*
Demain *To-morrow*
Après Demain, *after To-morrow*
une Heure, *an Hour*
Demi-heure, *Half an Hour*
un Quart d'heure, *a Quarter of an Hour*
une Minute, *a Minute*
un Moment, *a Moment*
une Semaine, *a Week*
un Mois, *a Month*
un An, *ou* une Année, *a Year*
l'Année Biſſextile, *Leap Year*
un Quartier, *a Quarter of a Year*
un Siécle, *an Age* or *Century*
l'Eternité, *Eternity*
le Commencement, *the Beginning*
le Milieu, *the Middle*
la Fin, *the End*

Les Jours de la Semaine.
The Days of the Week.

Lundi, *Monday*
Mardi, *Tueſday*
Mécredi, *Wedneſday*
Jeudi, *Thurſday*
Vendredi, *Friday*
Samedi, *Saturday*
Dimanche, *Sunday*

Les Mois de l'Année.
The months of the Year.

Janvier, *January*
Février, *February*
Mars, *March*
Avril, *April*
Mai, *May*
Juin, *June*
Juillet, *July*
Août, *Auguſt*
Septembre, *September*
Octobre, *October*
Novembre, *November*
Décembre, *December*

Les quatre Saiſons de l'Année.
The four Seaſons of the Year.

le Printems, *the Spring*
l'Eté,

l'Eté, *the Summer*
l'Automne, *ou* la Chûte des Feuilles, *the Autumn, or the Fall of the Leaf.*
l'Hiver, *The Winter*

Les Fêtes, & Tems remarquables de l'Année,

The Holidays, and remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An, *New-year's Day*
les Innocens, *Innocents Day*
le Jour des Rois, *ou* Epiphanie, *Twelfth Day, or Epiphany*
la Chandeleur, *Candlemas Day*
le Carnaval, *Carnaval, or Shrove-tide*
le Mardi Gras, *Shrove Tuesday*
le Mécredi, *ou* le Jour des Cendres, *Ash Wednesday*
le Carême, *Lent*
la Notre-Dame de Mars, *Lady Day in March*
les Quatre Tems, *The Ember-week*
la Semaine Sainte, *the Holy week*
le Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday*
le Vendredi Saint, *Good-Friday*
Pâques, *Easter*
le Jour de Pâques, *Easter-Day*
la Quasimodo, *Low-Sunday*
la Fête du Saint Sacrament, *Corpus Christi Day*
la Saint Jean, *Midsummer-Day*
la Notre-dame d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin Mary*
la Saint Michel, *Michaelmas*
la Toussaints, *All Saints Day*
le Jour des Morts, *All Souls*
la Saint Martin, *St. Martin's Day*
l'Avent, *Advent*
Noël, *Christmas*
la Veille, *ou* Vigile, *the Eve*
un Jour de jeûne, *a Fast Day*
un Jour gras, *a Flesh Day*
un Jour maigre, *a Fish Day*
la Moisson, *the Harvest*
les Vendanges, *the Vintage*
la Tonte, *Shearing-time*

Le Genre Humain,

Mankind.

un Homme, *a Man*
une Femme, *a Woman*
un Vieillard, *ou* vieil Homme, *an old Man*
une Vieille, *ou* une vieille Femme, *an old Woman*
un jeun Homme, *a young Man*
un jeune Femme, *a young Woman*
un Garçon, *a Batchelor, or Boy*
une Fille, *a Maid, or Girl*
un Enfant, *a Child, or an Infant*
un jeune Garçon, *a Youth*
une Vierge, *ou* une Pucelle, *a Virgin, or Maid*
un Géant, *a Giant*
un Nain, *a Dwarf*

Les Ages de l'Homme,

The Ages of Man.

l'Enfance, *Childhood*
la Jeunesse, *Youth*
la Virilité, *Manhood*
la Vieillesse, *Old Age*

Les Parties du Corps Humain,

The Parts of human race.

le Corps, *the Body*
un Membre, *a Member, or Limb*
la Tête, *the Head*
le Devant de la Tête, *the fore Part of the Head*
le Derriere de la Tête, *the hind part of the Head*
le Sommet de la Tête, *the Crown, or upper Part of the Head*
les Cheveux, *the Hair of the Head*
le Visage, *the Face*

le

le Front, *the Forehead*
les Traits, *the Features*
l'Oeil, *the Eye*
les Yeux, *the Eyes*
le Sourcil, *the Eyebrow*
la Paupiere, *the Eyelid*
la Prunelle de l'Oeil, *the Eyeball*
le Coin de l'Oeil, *the Corner of the Eye*
le Nez, *the Noſe*
les Narines, *the Noſtrils*
la Joüe, *the Cheek*
une Foſſete, *a Dimple*
la Levre, *the Lip*
la Levre de deſſus, *the upper Lip*
la Levre de deſſous, *the under Lip*
la Bouche, *the Mouth*
une Dent, *a Tooth*
les Dents, *the Teeth*
les Dents Oeilleres, *the Eye Teeth*
les Dents Machelieres, *the Grinders*
les Dents de devant, *the fore Teeth*
la Gencive, *the Gum*
la Machoire, *the Jaw*
le Palais de la Bouche, *the Palate of the Mouth*
le Goſier, *the Throat*
le Conduit de la Reſpiration, *the Wind-pipe*
l'Oreille, *the Ear*
la Temple, *the Temple*
le Menton, *the Chin*
le Barbe, *the Beard*
le Cou, *the Neck*
le Sien, *the Boſom*
la Poitrine, *the Breaſt*
un Têton, *ou* une Mammelle, *a Breaſt, a Bubby,* or *Pap*
le Bout de la Mammel'e, *the Nipple*
l'Epaule, *the Shoulder*
le Bras, *the Arm*
le Bras doit *the right Arm*
le Bras gauche, *the left Arm*
l'Aiſſelle, *the Armpit,* or *Armhole*
le Coude, *the Elbow*
le Poigner, *the Wriſt*
la Main, *the Hand*
la Main droit, *the right Hand*
la Main gauche, *the left Hand*
le Revers de la Main, *the Back of the Hand*
le Creux de la Main, *the Hollow of the Hand*
la Paume de la Main, *the Palm of the Hand*
le Doigt, *the Finger*
le petit Doigt, *the little Finger*
le Doigt du Milieu, *the middle Finger*
le Doigt de devant, *the fore Finger*
le Pouce, *the Thumb*
une Jointure, *a Joint*
une Nœud, *a Knuckle*
l'Ongle, *the Nail*
le Poing, *the Fiſt*
le Ventre, *the Belly*
le Nombre, *the Navel*
le Dos, *the Back*
l'Epine du Dos, *the Back-bone*
les Reins, *the Reins*
le Côté, *the Side*
un Côte, *the Rib*
la Ceinture, *the Waiſt*
la Hanche, *the Hip*
l'Aine, *the Groin*
les Feſſes, *the Buttocks*
la Cuiſſe, *the Thigh*
le Genou, *the Knee*
le Jarret, *the Ham*
la Jambe, *the Leg*
le Gras de la Jambe, *the Calf of the Leg*
l'Os de la Jambe, *the Skin*
la Cheville du Pié, *the Ankle,* or *Ankle-bone*
le Pié, *the Foot*
la Plante du Pié, *the Sole of the Feet*
le Cou du Pié, *the Inſtep*

le

le Talon, *the Heel*
un Orteil, *ou* un Doigt du Pié, *a Toe*
le gros Orteil, *ou* le gros Doigt du Pié, *the great Toe*
la Peau, *ou* le Cuir, *the Skin*

Parties interieures & autres du Corps.

Inward and other Parts of the Body.

un Os, *a Bone*
la Moëlle, *the Marrow*
la Chair, *the Flesh*
la Graisse, *ou* le Gras, *the Fat*
le Sang, *the Blood*
une Vain, *a Vein*
une Artère, *an Artery*
les Pores, *the Pores*
un Nerf, *a Sinew*, or *Nerve*
un Muscle, *a Muscle*
le Crane, *the Scull*
le Cerveau, *ou* la Cervelle, *the Brain*
les Entrailles, *the Entrails*
l'Estomac, *the Stomach*
le Diaphragme, *the Midriff*
les Tripes, *the Guts*
les Boyaux, *the Bowels*
le Cœur, *the Heart*
les Poûmons, *the Lungs*
le Foye, *the Liver*
les Rognons, *the Kidneys*
la Rate, *the Spleen*
le Fiel, *the Gall*
la Vessie, *the Bladder*
le Lait, *the Milk*

Excremens du Corps,

Excrements of the Body.

le Poil, *the Hair (in general)*
les Cheveux, *the Hair of the Head*
une Cheveleure, *a Head of Hair*
la Barbe, *the Beard*
les Moustaches, *the Whiskers*
une Lerme, *a Tear*
la Morve, *the Snot*
la Salive, *the Spittle*
le Crachat, *the Spit*
la Crasse de la Tête, *the Dandriff*
l'Urine, *the Urine*

Certains Accidens & Proprietés du Corps,

Certain Accidents and Properties of the Body.

le Ris, *ou* le Rire, *Laughter*
les Pleurs, *Weeping*
l'Halcine, *ou* le Souffle, *the Breath*
un Gémissement, *a Groan*
un Soupir, *a Sigh*
l'Eternuëment, *Sneezing*
le Hoquet, *the Hiccough*
un Rot, *a Belch*
Engourdissement, *Numbness*
Assoupissement, *Drowsiness*
la Veille, *Watching*
le Sommeil, *Sleep*
le Ronflement, *Snoring*
une Songe, *a Dream*
la Voix, *the Voice*
la Parole, *the Speech*
la Beauté, *Beauty*
la Laideur, *Uglines*
l'Embonpoint, *Good Case*
la Maigreur, *Leanness*
la Santé, *Health*
la Taille, *the Pitch*, or *Shape*
la Mine, *the Mien*
l'Air, *the Look*, or *Air*
la Demarche, *the Gait*
le Port, *the Carriage*
le Geste, *the Action*, or *Motion*
uue Posture, *a Posture*
une Grimace, *a Grimace*, or *wry Face*
la Moüe, *Mouth*
faire la Moüe, *to make Mouths*

Les Cinq Sens de Nature & leurs Objets,

The Five Natural Senses and their Objects.

la Vûë, *the Sight*

l'Ouïe, *the Hearing*
l'Odorat, *the Smell*, or *Smelling*
le Goût, *the Taſte*
le Sentiment, le Toucher, ou l'Attouchment, *the Feeling*
une Couleur, *a Colour*
un Son, *a Sound*
un Senteur, *ou* une Odeur, *a Smell*
une bonne Odeur, *A ſweet*, or *good Smell.*
un Puanteur, *a Stench*
une Saveur, *ou* un Goût, *a Reliſh*, or *Taſte*

Défauts du Corps,

Blemiſhes of the Body.

la Chaſſie, *Bleareyedneſs*
la Teigne, *the Scurf*, or *Scaldhead*
une Dartre, *a Tetter*
une Veruë, un Porreau, *a Wart*
une Ride, *a Wrinkle*
un Bouton, *a Pimple*
un Rubis, *a red Pimple*
une Rouſſeur de Viſage, *ou* une Lentille, *a Freckle*
une Loupe, *a Wen*
une Boſſe, *a Bunch*
une Egratigneure, *a Scratch*
une Entorſe, *a Strain*
un Nez camus, *a flat Noſe*

Des Maladies.

Of Diſeaſes.

une Maladie, *Sickneſs*, *a Diſeaſe*
un Mal, un Incommodité, *a Diſtemper*, *an Illneſs*
une Indiſpoſition, *an Indiſpoſition*
une Douleur, *a Pain*
un Mal, *an Arch*
Mal de Ventre, *the Bellyach*
Mal de Dents, *the Toothach*
Mal de Tête, *the Headach*
le Migraine, *the Megrim*
la Fiévre, *ou* la Fiévre chaude, *a Fever*
une Fiévre avec Accès, *an Ague*
la Fiévre Tierce, *a Tertian Ague*
un Accès, *a Fit*
le Friſſon, *the Ague*, or *cold Fit*
la Rage, *Madneſs*
une Toux, *a Cough*
un Rheume, *ou* Rhume, *a Rheum*, or *a Cold*
Enroüement, *Hoarſeneſs*
la Luette abbatuë, *the Palate down*
Difficulté de Reſpiration, *Short wind*
la Jauniſſe, *the Jaundice*
les Pâles Couleurs, *the Green Sickneſs*
le haut Mal, *ou* le Mal Caduc, *The Falling Sickneſs*
un Défaillance, *ou* Pamoiſon, *a Fainting*
un Evanoüiſſement, *a Swooning*
le Scorbut, *the Scurvy*
le Lêpre, *the Leproſy*
la Peſte, *the Peſtilence*, or *Plague*
le Flux de Sang, *the Bloody Flux*
la Petite Verole, *the Small-pox*
la Verole volante, *the Chicken-Pox*
la Rougeole, *the Meaſles*
une Demangeaſon, *an Itching*
la Galle, *the Itch*, or *Scab*
une Puſtule, *a Wheal*, or *Bliſter*
une Galle, *a Scab*
la Conſomption, *the Conſumption*
la Phthiſie, *the Phthiſic*
la Colique, *the Colic*
les Trenchées de Ventre, *the Gripings*
le Vertige, *ou* Tournement de Tête, *Dizzineſs* or *Giddineſs*
la Goute, *the Gout*

la Pierre, *ou* la Gravelle,	*the Stone*, or *Gravel*
la Pleureſie,	*the Pleuriſy*
la Hydropiſie,	*the Dropſy*
la Paraliſié,	*the Palſy*
une Enflure, *ou* une Tumeur,	*a Swelling*
une Apoſtume,	*an Impoſtume*
un Ulcère,	*a Sore*, or *Ulcer*
la Marière, le Pus,	*the Matter that comes out of a Sore*
un Cancer,	*a Cancer*
la Gangrêne,	*the Gangrene*
une Bleſſure,	*a Wound*
une Cicatrice,	*a Scar*
un Cor au Pié,	*a Corn*
une Coupure,	*a Cut*
un Coup,	*a Blow*, or *Stroke*
une Contuſion,	*a Bruiſe*
un Soufflet,	*a Box on the Ear*
un Coup de Poing	*a Fiſty Cuff*
un Coup de Pié,	*a Kick*
une Chiquenade,	*a Fillip*
une Nazarde,	*a Fillip on the Noſe*
une fauſſe Couche,	*a Miſcarriage*
la Vie,	*Life*
la Mort,	*Death*
la Réſurrection,	*the Reſurrection*

De l'Ame,

Of the Soul.

l'Ame,	*the Soul*
l'Eſprit,	*the Mind*
l'Entendement,	*the Underſtanding*
la Volonté,	*the Will*
la Raiſon,	*the Reaſon*
le Sens,	*the Senſe*
le Jugement,	*Diſcretion*, or *Judgement*
l'Eſprit, le Genie,	*Genius*, *Wit*
Stupidité,	*Dulneſs*
Vivacité,	*Livelineſs*
la Memoire,	*the Memory*
Oubli,	*Forgetfulneſs*
Sageſſe,	*Wiſdom*
Folie,	*Folly*

Science, Connoiſſance,	*Knowledge*
une Mépriſe,	*a Miſtake*
une Erreur,	*an Error*
l'Amour,	*Love*
la Haine,	*Hatred*
la Foi,	*Faith*
l'Eſperance,	*Hope*
la Crainte, la Peur,	*Fear*
le Déſeſpoir,	*Deſpair*
Paix, Tranquillité,	*Peace*
Joye,	*Joy*
Triſteſſe,	*Sadneſs*
Plaiſir,	*Pleaſure*
Douleur, Déplaiſir,	*Grief*, *Sorrow*
Dégout,	*Loathing*
un Doute,	*a Doubt*
Soupçon,	*Suſpicion*
Deſir,	*Deſire*
Souhait,	*Wiſh*
Hardieſſe,	*Boldneſs*
Timidité,	*Baſhfulneſs*
Honte,	*Shame*
Envie,	*Envy*
Confiance,	*Confidence*, *Truſt*
la Colère,	*Anger*
le Courroux, [in poetry]	*Wrath*
Pitié, Compaſſion,	*Pity*
Miſéricorde,	*Mercy*

Des Habits & des Choſes qu'on porte ſur ſoi,

Of Cloaths and Things carried about one.

un Vêtement,	*a Garment*
un Habit,	*a Suit of Cloaths*
Habits d'Homme,	*Mans Cloaths*
une Redincote,	*a riding Coat*
un Juſt-au-Corps,	*a cloſe Coat*
une Veſte,	*a Waiſtcoat*, or *Veſt*
une Camiſole, *ou* Chemiſette,	*an under Waiſtcoat*
un Surtout,	*a Surtout*
la Culotte, *ou* le haut de chauſes,	*the Breeches*
la Manche,	*the Sleeve*

la Garniture, *ou* la Petite Oye, } *the Trimming*
la Dentelle, *Lace*
du Point, *Point Lace*
la Frange, *the Fringe*
la Doublure, *the Lining*
un Bouton, *a Button*
une Boutonnière, *a Button-hole*
la Poche, *the Pocket*
un Gouſſet, *a Fob*
un Manteau, *a Cloak*
une Robe de Chambre, } *a Night-gown*, or *Morning-gown*
un Pourpoint, *a Doublet*
une Aiguillette, *a Point*
une Attache, *a String*
une Ceinture, *a Girdle*
une Souquenille, } *a Frock* [*for Grooms*, &c.]
le Linge, *the Linen*
Linge blanc, *clean Linen*
Linge ſale, *foul Linen*
une Chemiſe, *a Shirt*, or *Shift*
le Caleçon, *the Drawers*
les Manchettes, } *the Cuffs*, or *Ruffles*
Fauſſes-manches, } *Cover ſluts*, or *Shams*
un Cou, *a Sham for the Neck*
un Colet, *ou* un Rabat, *a Band*
une Cravate, *a Cravat*
un Tour de Cou, *a Neckcloth*
le Mouchoir, *the Handkerchief*
un Bonnet de Nuit, *a Night-cap*
les Chauſſons, *the Socks*
les Bas, *the Stockings*
les Chauſſettes, } *the Stirrup-Stockings*
les Jartières, *the Garters*
les Souliers, *the Shoes*
la Semelle du Soulier, } *the Sole of the Shoe*
la Boucle *the Buckle*
les Pantouffles, *ou* les Mules de Chambre, } *the Slippers*
le Bonnet, *the Cap*
le Chapeau, *the Hat*
la Leſſe, *ou* le Cordon du Chaupeau, } *a Hat-band*
une Perruque, } *a Wig*, *Periwig*, or *Peruke*
un Gand, *a Glove*
une Pair de Gands, } *a Pair of Gloves*
un Manchon, *a Muff*
un Peigne, *a Comb*
un Peigne de Corne, *a Horn Comb*
un Peigne de Büis, *a Box Comb*
un Peigne d'Ivoire, *an Ivory Comb*
des Vergettes, *ou* une Epouſſettes, } *a Bruſh*
une Epée, *a Sword*
un Ceinturon, *a Belt*
un Baudrier, *a long Belt*
une Botte, *a Boot*, or *Jack Boot*
une Botine, *a thin Boot*
un Eperon, *a Spur*
une Bague, *ou* un Anneau, } *a Ring*
une Montre, *a Watch*
une Tabatiere, *a Snuff-box*
une Bourſe, *a Purſe*
un Curedent, *a Toothpick*
l'Etui, *the Caſe*
des Lunettes, *Spectacles*
des Tablettes, *a Table Book*
un Raſoir, *a Razor*

Habits & autres Choſes qui appartienneut aux Femmes,

Cloaths and other Things belonging to Women.

une Jupe, *a Petticoat*
un Cotillon, un Jupon, *ou* une Jupe de deſſous } *a Coat*; or *an Under Petticoat*
un Panier, *ou* Jupe à Panier, } *a Hoop*, or *Hoop-petticoat*
le Corps de Jupe, *the Stays*
un Corſet, *a Bodice*
Des Braſſières, *Jumps*
un Manteau *a Mantean*
une Robe *a Gown*

une Chemiſe de Femme, } *a Smock, a Shift*
une Coiſure, *a Head-dreſs*
une Commode, } *a Commode*, or *Dreſs Head*
une Cornette, *a Pinner*
les Manchettes, *ou* les Engageantes, } *the Ruffles*, or *Engageants*
un Peignoir, } *a Combing-cloth*, or *Night-rail*
un Tablier, *an Apron*
un Fourreau, } *a Frock for a Woman*, or *Child*
un Palatine, *a Tippet*
un Falbala, *a Furbelow*
l'Echarpe, *the Scarf*
l'Eventail, *the Fan*
un Maſque, *ou* un Lou, } *a Maſk*, or *Vizor*
un Buſc, *a Buſk*
un Tour de Cheveux, *a Tower*
un Colier de Perles, } *a Necklace of Pearl*
une Chaine, *a Chain*
une Chaine d'or, *a Gold Chain*
les Braſſelets, *the Bracelets*
un Pendant d'Oreille. } *a Bob*, or *Ear Pendant*
une Boucle d'Oreille, } *an Ear-ring*
une Agraffe, *a Claſp*
la Toilette, *the Toilet*
une Epingle, *a Pin*
une Pelote, *a Pin-cuſhion*
un Poinçon, *ou* une Aiguille de Tête } *a Bodkin*
Eau de Senteur, *Sweet Water*
Eau de Fleur d'Orange, *ou* Eau de Naffe, } *Orange Flower Water*
Eau de la Reine d'Hongrie, } *Hungary Water*
la Poudre, *the Powder*
la Boite à Poudre, *the Powder-box*
les Mouches, *the Patches*
un Papier de Mouches, } *a Paper of Patches*
un Miroir, *a Looking-glaſs*
un Peigne, *a Comb*
le Fard, *Paint*
de la Dentelle, *ou* du Paſſement, } *Lace*
un Lacet, *a Lace* [*to lace with*]
un Ruban, *a Ribbon*
un Nœud de Rubans, } *a Knot of Ribbons*
une Fontange, *a Top-knot*
une Echelle de Rubans, } *a Stomacher of Ribbons*
une Sous Gueule, *a Bridle*
un Laiſſe-tout-faire, } *a Breaſt-knot*
un Bijou, *ou* un Joyau, *a Jewel*
un Patin, *a Patin*
une Aiguille, *a Needle*
un Dé, *a Thimble*
une Pair de Ciſeaux, } *a Pair of Sciſſars*
de la Soye, *Silk*
du Fil, *Thread*
une Aiguillée, *a Needleful*
une Quenouille, *a Diſtaff*
un Fuſeau, *a Spindle*
un Rouet à filer, *a Spinning-wheel*
un Devidoir, *a Reel*

Choſes dont on s'habille.

Things made uſe of for Cloathing,

une Etoffe, *Stuff*
le Drap, *Cloth*
Drap de Laine, *Woollen Cloth*
la Liſiére du Drap, } *the Liſt of Cloth*
la Toile, *Linen Cloth*
du Canevas *Canvas*
la Mouſſeline, *Muſlin*
la Toile de Cotton, *Callico*
de la Battiſte, *Lawn*
Toile de Cambrai, *Cambric*
de la Gaze, *Gauze*
du Bourgran, *ou* du Treillis, } *Buckram*
la Futaine, *Fuſtian*

la

le Baſin, *Dimity*
le Velours, *Velvet*
le Peluche, *ou* la Panne, *Plush*
un Droguet, *Drugget*
un Camelot, *a Camblet*
une Ratine, *a Ratteen*
une Friſe, *a Frize*
une Etoffe de Soye, *a Silk Stuff*
un Taffetas, *a Luſtring*
un Brocard, *a Brocade*
le Cuir, *Leather*
une Peau, *a Skin*

Du Manger.
Of Eating.

la Nourriture, *Food*
les Vivres, *Victuals*
les Proviſions, *Proviſions*
un Repas, *a Meal*
le Dejeuné, *Breakfaſt*
le Diné, *Dinner*
le Gouté, *the Bever*, or *Afternooning*
le Soupé, *Supper*
un Feſtin, *a Feaſt*
un Régal, *a Treat*
un Convie, *a Gueſt*
une Collation, *a Collation*
le Pain, *Bread*
Pain de Ménage, *Houſhold-Bread*
du Pain-blanc, *White-Bread*
du Pain-bis, *Brown-Bread*
du Pain frais, *ou* mollet, *New Bread*
du Pain raſſis, *ou* dur, *Stale Bread*
du Pain chaud, *Hot Bread*
du Pain moiſi, *Mouldy Bread*
la Mie, *the Crum*
une Miette, *a little Crum*
la Croûte, *the Cruſt*
la Croûte de deſſus, *the uppea Cruſt*
la Croûte de deſſous, *the under Cruſt*
la Baiſure, *the Kiſſing Cruſt*
l'Entamûre, *the firſt Cut*
la Farine, *the Meal*
la Fleur de Farine, *the Flour*
le Son, *the Bran*
la Pâte, *the Dough*, or *Paſte*
le Levain, *the Leaven*
un Pain, *a Loaf*
un Pain d'un Sou, *a Penny Loaf*
un gros Pain, *a great Loaf*
un petit Pain, *a ſmall Loaf*
une Miche, *a Manchet*
du Biſcuit, *Biſcuit*
une Rôtie, *a Toaſt*
un Morceau, *a Bit*
un Piéce, *a Piece*
une Trenche, *a Slice*
un Mets, *a Meſs*, or *Diſh of Meat*
de la Chair, *Fleſh* [when raw]
la Viande, *Meat* [when dreſſed]
du Bouilli, *boiled Meat*
du Rôti, *roaſted Meat*
un Hachi, *minced Meat*
une Grillade, *broiled Meat*
Viande fricaſſée, *ou* une Fricaſſée, *fried Meat*, or *a Fricaſſee*
une Etuvée, *ſtewed Meat*
Viande cuite au Four, *baked Meat*
Viande ſalée, *ſalted Meat*
de la Viande, chaude, froide, fraiche, *hot, cold, or freſh Meat*
de la Viande maigre, *ou* graſſe, *lean*, or *fat Meat*
du Mouton, *Mutton*
du Veau, *Veal*
du Bœuf, *Beef*
du Bœuf à la mode, *Alamode Beef*
de l'Agneau, *Lamb*
du Porc, *Pork*
du Lard, *Bacon*
un Jambon, *a Gammon of Bacon*
une Fléche de Lard, *a Flitch of Bacon*
une Sauciſſe, *a Sauſage*
un Andouille, *a Link*
une Boudin, *a Pudding*

ce

de la Venaiſon, *Veniſon*
un Pâte, *a Pie*, or *Paſty*
un Pâté de Venaiſon, *a Veniſon Paſty*
un Pâté d'Anguille, *an Eel-pie*
une Tourte, *ou* un Pâté de Pigeonneaux, *a Pigeon-pie*
une Tourte de Pommes, *an Apple-pie*
le Bouillon, *the Broth*
un Conſumé, *a Jelly Broth*
le Potage, *the Potage*
la Soupe, *the Soup*, or *Porridge*
Purée de Pois, *Peaſe-Porridge*
Soupe au lait, *Milk-Porridge*
de la Bouillie, *Pap*
du Gruau, *Water-gruel*
du Lait, *Milk*
de la Créme, *Cream*
du Beurre, *Butter*
du Beurre frais, *new Butter*
une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*
un Fromage, *a Cheeſe*
un Oeuf, *an Egg*
un Oeuf frois, *a new-laid Egg*
une Aumelette, *ou* Omelette, *a Pancake of Eggs*
un Flan, *a Cuſtard*
un Beignet, *a Fritter*
une Gaufre, *a Wafer*
une Tarte, *ou* une Tourte, *a Tart*
un Gâteau, *a Cake*
une Salade, *a Salad*
le Sel, *Salt*
l'Huile, *Oil*
le Vinaigre, *Vinegar*
un Filet de Vinaigre, *a Daſh of Vinegar*
une Sauce, *a Sauce*
la Moutarde, *Muſtard*
des Câpres, *Capers*
des Champignons, *Muſhrooms*
des Anchois, *ou* des Anchoyes, *Anchovies*

les Epices, *Spice*
du Sucre, *Sugar*
du Poivre, *Pepper*
du Gingembre, *Ginger*
du Pain d'Epice, *Gingerbread*
le Canelle, *Cinnamon*
des Cloux de Giroffle, *Cloves*
une Muſcade, *a Nutmeg*
du Macis, l'Ecorce de la Muſcade, *Mace*
du Saffran, *Saffron*
de la Régliſſe, *Liquorice*
des Friandiſes, *Dainties*
des Confitures, *Sweetmeats*
Confitures sèches, *dry Sweetmeats*
Confitures liquides, *liquid Sweetmeats*
des Dragées, *Sugar-plumbs*
des Oranges confites, *candied Oranges*
une Marmelade, *a Marmelade*
de Cotignac, *a Conſerve of Quinces*
le premier Service, *the firſt Courſe* or *Service*
le ſecond Service, *ou* les Entrées, *the ſecond Courſe* or *Service*
le Deſſert, *ou* le Fruit, *the Deſert*, or *Fruit*
la Boiſſon, *Drink*
de l'Eau, *Water*
de la Bière, *Beer*
de la petite Bière, *ſmall Beer*
de la Bière forte, *ſtrong Beer*
de l'Ele, *Ale*
du Vin, *Wine*
du Vin nouveaux, *new Wine*
du Vin vieux, *old Wine*
du Vin éventé, *palled, or dead Wine*
du Clairet, *ou* Vin ruge, *Claret*
du Vin blanc, *white Wine*
du Vin paillet, *pale Wine*
du Vin bûlé, *burnt Wine*

du

du Vin de France, *French Wine*
du Vin de Rhin, *Rheniſh Wine*
du Vin de Canarie, *Canary*
du Vin Sec, *ou* du Vin d'Eſpagne, } *Sack*
du Vin Sec brûlé, *mulled Wine*
Vin de Champagne, *Champain*
Vin de Bourgogne, *Burgundy*
Vin de Pontac, *Pontac*
du Poiré, *Perry*
du Cidre, *Cyder*
de l'Hydromel, *Mead*
la Lie, *Dregs*
un Trait, *ou* un Coup, *a Draught*
un Verre, *a Glaſs*
un Piéce de Viande, } *a Piece of Meat*
un Membre de Viande, } *a Joint of Meat*
un Quartier, *a Quarter*
une Èclanche de Veau, } *a Leg of Veal*
un Gigot de Mouton, } *a Leg of Mutton*
une Longe de Veu, *a Loin of Veal*
un Collet de Mouton, } *a Neck of Mutton*
un Epaule de Mouton, } *a Shoulder of Mutton*
une Poitrine, *a Breaſt*
un Aloyau, *a ſhort Rib*
le Ris de Veau, } *the Sweetbread of Veal*
les Ailes de Volaille } *the Wings of a Fowl*
les Cuiſſes, *the Legs*

Degrés de Parenté,
Degrees of Kindred.

le Père, *the Father*
la Mère, *the Mother*
Papa, *Pappa*
Mama, *Mamma*
les Parens, *ou* le Père & la Mère, } *the Parents*, or *Father and Mother*
un Enfant, *a Child*
des Enfans, *Children*
un Fils, *a Son*
une Fille, *a Daughter*
le Grand Père, *ou* l'Ayeul, } *the Grandfather*
la Grand Mère, *ou* l'Ayeule, } *the Grandmother*
le Biſayeul, } *the Great-Grandfather*
la Biſayeule, } *the Great-Grandmother*
le Petit-fils, *the Grand-ſon*
la Petite-fille, } *the Grand-daughter*
mon Frère, *my Brother*
ma Sœur, *my Siſter*
l'Ainé, { *the eldeſt Son*, or *eldeſt Brother*
l'Ainée, { *the eldeſt Daughter*, or *eldeſt Siſter*
le Cadet, { *the youngeſt Son*, or *younger Brother*
la Cadette, } *the younger Daughter*, or *younger Siſter*
des Gemeaux, *Twins*
mon Oncle, *my Uncle*
ma Tante, *my Aunt*
le Neveu, *the Nephew*
la Niéce, *the Niece*
un Couſin, *a Couſin*
une Couſine, *a She Couſin*
un Couſin Germain, } *a [He] firſt Couſin*
les Ancêtres, *Anceſtors*
la Poſtérité, les Deſcendans, } *Poſterity*
les Parens, *ou* Alliés, } *Relations*, or *Kinsfolks.*
un Parent, } *a Kinſman, a Her relation*
une Parente, } *a Kinſwoman*, or *She-relation*
un Galand, *ou* un Amant, } *a Wooer*, or *a Lover*
une Maitreſſe, *ou* une Amante, } *a Miſtreſs*, or *a Sweetheart*

un Parti, une Alliance, *ou* un Mariage, } *a Match*
un riche Parti, *a rich Match*
le Mariage, } *Wedlock*, or *Matrimony*
les Nôces, *ou* une Nôce, } *a Wedding*
l'Epoux, *the Bridegroom*
l'Epouſe, *the Bride*
la Dot, le Marriage, *the Portion*
le Mari, *the Huſband*
la Femme, *the Wife*
le Beau Père, *the Father-in-law*
la Belle Mère, *the Mother-in-law*
le Beau Père, *the Step-father*
la Belle Mère, *ou* la Marrâtre, } *the Step-mother*
le Beau Fils, *ou* le Gendre, } *the Son-in-law*
la Belle Fille, *ou* la Bru, } *the Daughter-in-law*
le Beau Fils, *the Step-ſon*
la Belle Fille, *the Step-daughter*
le Beau Frère, *the Brother-in-law*
la Belle Sœur, *the Siſter-in-law*
un Batême, *a Chriſtening*
un Compère, *a He-goſſip*
une Commére, *a She-goſſip*
un Parrain, *a God-father*
une Marrain, *a God-mother*
un Filleul, *a God-ſon*
une Filleule, *a God-daughter*
un Héritier, *a Heir*
une Héritière, *a Heireſs*
un Héritage, *an Inheritance*
un Veuf, *a Widower*
un Veuve, *a Widow*
un Tuteur, *a Guardian*
un Pupille, *a Pupil*
un Orphelin, *an Orphan*
une Orpheline, *a She-Orphan*
une Accouchée, } *a Woman in the Straw*
une Sage-Femme, *ou* une Acoucheuſe, } *a Mid-wife*
une Accoucheur, *a Man-midwife*

la Garde, { *a Nurſe for a Woman*, or *ſick Perſon*
la Nourriſſe, *the Nurſe for a Child*
un Nourriſſon, *a Foſter-Child*
un Nourricier, *ou* un Pére Nourricier, } *a Foſter-father*
un Frère de Lait, *a Foſter-brother*
un Bâtarde, *ou* un fils naturel, } *a Baſtard ſon*
une Bâtarde, *a Baſtard-daughter*
un Ami, *a He friend*
une Amie, *a She friend*
un Mignon, une Mignone, } *a Darling*
un Rival, une Rivale, } *a Rival*
un Voiſin, une Voiſine, } *a Neighbour*
un Compagnon, une Compagne, } *a Companion*
un Hôte, *a Landlord*
un Hôteſſe, *a Landlady*

Dignités Temporelles.

Temporal Dignities.

un Empereur, *an Emperor*
une Impératrice, *an Empreſs*
un Roi, *a King*
une Reine, *a Queen*
un Prince, *a Prince*
une Princeſſe, *a Princeſs*
un Archi-Duc, *an Archduke*
un Archi-Ducheſſe, } *an Archdutcheſs*
un Duc, *a Duke*
un Ducheſſe, *a Ducheſs*
un Marquis, *a Marquis*
une Marquiſe, *a Marchioneſs*
un Comte, *an Earl*, or *Count*
une Comteſſe, *a Counteſs*
un Viconte, *a Viſcount*
une Viconteſſe, *a Viſcounteſs*
un Baron, *a Baron*
une Baronne, *a Baroneſs*
un Chevalier, *a Knight*

une

une Chevaliere, *a Knight's Lady*
un Ecuyer, *an Esquire*
un Gentilhomme, *a Gentleman*
un Lord, un Seigneur, *a Lord*
une Dame, *a Lady*
une Demoiſelle, *a Gentlewoman*
un Ambaſſadeur, *an Ambaſſador*
une Ambaſſadrice, *an Ambaſſadreſs*
un Gouverneur, *a Governor*
une Gouvernante, *a Governeſs*
une Maire, *a Mayor*
un Echevin, *an Alderman*
un Jurat, *a Jurat*

Officiers de Juſtice,

Officers of Juſtice.

le Parlement, *the Parliament*
le Chambre Haute, *the Houſe of Lords*
le Chambre des Communes, *ou* la Chambre Baſſe, *the Houſe of Commons.*
l'Orateur, *ou* le Preſident, *the Speaker*
le Chancelier, *the Chancellor*
le Garde des Sçeaux, *the Lord Keeper*
le Chef de Juſtice, *ou* le Juge Mage, *the Lord Chief Juſtice*
un Juge de Paix, *ou* un Commiſſaire de quartier, *a Juſtice of Peace*
un Préſident, *a Preſident*
un Conſeiller, *a Serjeant at Law*
un Avocat, *a Lawyer*, or *Advocate*
un Procureur, *an Attorney*
un Notaire, *a Scrivener*, or *Notary*
un Clerc, *a Clerk*
un Sergent, *a Serjeant, a Bailiff*
un Géolier, *a Gaoler*
l'Exécuteur, *ou* le Bourreau, *the Hangman*

D'une Egliſe,

Of a Church.

une Egliſe, *a Church*
un Temple, *a Temple*
une Chapelle, *a Chapel*
la Nef de l'Egliſe, *the Nave of the Church*
les Ailes d'une Egliſe, *the Ailes of the Church*
le Chœur, *the Quire*, or *Choir*
l'Autel, *the Altar*
le Chaire, *the Pulpit*
le Lutrin, *the Reading-deſk*
la Sacriſtie, *ou* le Reveſtiaire, *the Veſtry*
les Fonts, *the Font*
un Sermon, *a Sermon*
l'Ecriture, *the Scripture*
la Bible, *the Bible*
le Vieux & le Nouveau Teſtament, *the Old and New Teſtament*
l'Evangile, *the Goſpel*
un Verſet, *a Verſe*
un Chapitre, *a Chapter*
un Pſeaume, *a Pſalm*
une Priere, *a Prayer*
un Sacrement, *a Sacrament*
le Batême, *a Baptiſm*
la Communion, *the Communion*
des Aumônes, *the Alms*
le Chant, *Singing*
un Air, un Chant, *a Tune*
les Orgues, *the Organs*
un Clocher, *a Steeple*
une Cloche, *a Bell*
une Horloge, *a Clock*
un Cimetiere, *a Church-yard*
un Sépulchre, un Tombeau, une Foſſe, *a Grave*
une Biere, un Cercueil, *a Ceſſin*
un Enterrement, *a Burial*
des Funerailles. *a Funeral*
les Obſêques, *the Obſequies*, or *Funeral Rites*

Le Clergé, *ou* les Eccleſiaſtiques, & les Officiers d'une Egliſe,
The Clergy, or Church-men, and Church-officers.

le Pape, *the Pope*
un Prelat, *a Prelate*
un Cardinal, *a Cardinal*
un Primat, *a Primate*
un Archevêque, *an Archbiſhop*
un Evêque, *a Biſhop*
un Prêtre, *a Prieſt*
un Doyen, *a Dean*
un Chanoine, *a Canon*
un Prébendier, *a Prebendary*
un Diacre, *a Deacon*
un Recteur, *a Rector*
un Curé, *a Parſon*
un Miniſtre, *a Miniſter*
un Vicaire, *a Vicar, a Curate*
un Lecteur, *a Reader*
un Marguiller, *a Churchwarden*
un Sacriſtain, *a Viſtry-keeper*
un Ancien, *an Elder*
un Chantre, un Enfant de Chœur, } *a Singing-boy*

Des Arts, des Sciences, & des Profeſſions, & de ceux qui les profeſſent.
Of Arts, Sciences, and Profeſſions, and thoſe that profeſs them.

une Science, *a Science*
un Art, *an Art*
un Art liberal, *a liberal Art*
un Art Méchanique, } *a Mechanic Art*
un Métier, *a Trade*
la Théologie, *Divinity*
la Philoſophie, *Philoſophy*
la Logique, *Logic*
la Phyſique, } *Natural Philoſophy, or Phyſics*
la Metaphyſique, *Metaphyſics*
la Morale, *Morals*
la Médicine, *Phyſic*
la Chirurgerie, *Surgery*
le Droit, *Law*
la Juriſprudence, } *the Knowledge of the Civil Law*
la Rhetorique, *Rhetorick*
la Poëſie, *Poetry*
les Mathematiques, } *the Mathematics*
l'Aſtrologie, *Aſtrology*
l'Aſtronomie, *Aſtronomy*
la Chronologie, *Cronology*
l'Arithmetique, *Arithmetic*
l'Algébre, *Algebra*
la Géometrie, *Geometry*
la Géographie, *Geography*
la Perſpective, *Perſpective*
la Gnomonique, *Dialling*
l'Arpentage, *Surveying*
l'Architecture, *Architecture*
les Fortifications, *Fortifications*
la Navigation, *Navigation*
la Muſique, *Muſick*
les Méchaniques, *Mechanics*
la Chymie, *Chemiſtry*
la Peinture, *Painting*
la Sculpture, } *Carving, or Statuary*
l'Imprimerie, *Printing*
l'Art de faire des Armes, *Fencing*
l'Art de monter à Cheval, } *Riding the Great Horſe*
la Dance, *Dancing*
la Muſique, l'Art de Chanter, } *Singing*
l'Ecriture, *Writing*
un Theologien, *a Divine*
un Predicateur, *a Preacher*
un Philoſophe, *a Philoſopher*
un Logicien, *a Logician*
un Phyſicien, } *a Natural Philoſopher*
un Metaphyſicien, } *a Metaphyſician*
un Hiſtorien, *an Hiſtorian*
un Médecin, *a Phyſician*
un Chirurgien, *a Surgeon*
un Apoticaire, *an Apothecary*

un

un Avocat, *a Lawyer*
un Juriſconſulte, *a Civilian*
un Rhetoricien, *ou* un Rheteur, } *a Rhetorician*
un Orateur, *an Orator*
un Poëte, *a Poet*
un Poëteſſe [not uſed], *a Poeteſs*
un Mathematicien, } *a Mathematician*
un Aſtrologue, *an Aſtrologer*
un Aſtronome, *an Aſtronomer*
un Chronologiſte, *a Chronologer*
un Arithmeticien, } *an Arithmetician*, or *good Accountant*
un Géometre, *a Geometrician*
un Géographe, *a Geographer*
un Arpenteur, *a Surveyor*
un Architecte, } *an Architect*, or *Maſter-builder*
un Ingénieur, *an Engineer*
un Muſicien, *a Muſician*
un Chymiſte, *a Chemiſt*
un Peintre, *a Painter*
un Statuaire, *ou* un Sculpteur, } *a Carver*, or *Statuary*
un Imprimeur, *a Printer*
un Maître d'Armes, *ou* en faite d'armes, } *a Fencing-maſter*
un Maître à montre à Cheval, un Ecuyer, } *a Riding-maſter*
un Maître de Dance, } *a Dancing-maſter*
un Maître de Muſique, } *a Muſic-maſter*
un Maître d'Ecriture, *ou* un Ecrivain, } *a Writing-maſter*
un Maître d'Ecole, } *a School-maſter*
un Soûmaitre, } *an Uſher [in a School]*
un Ecolier, *a Scholar*
un Menétrier, *a Minſtrel*
un Violin, *ou* un Joüeur de Violin, } *a Fidler*
un Comédien, *a Stage-player*
un Charlatan, *a Mountebank*
un Bourgeois, *a Citizen*
un Artiſan, *ou* un Homme de métier, } *a Tradeſman*
un Apprentif, une Apprentive, } *an Apprentice*
un Marchand, *ou* un Negotiant, } *a Merchant*, or *Trader*
un Courtier, *a Broker*
un Jouailler, *a Jeweller*
un Marchand qui tient Boutique, } *a Shopkeeper*
un Mercier, *a Mercer*
un Marchand Drapier, } *a Woollen-draper*
un Marchand de Toile, } *a Linen-draper*
un Marchand de Soye, } *a Silkman*
un Parfumer, *a Perfumer*
un Coniſſeur, *ou* Confiturier, } *a Confectioner*
un Epicier, *a Grocer*
un Argentier, *a Silverſmith*
un Orfevre, *a Goldſmith*
un Chapalier, *a Hatter*
un Marchand de Chapeaux, } *a Haberdaſher of Hats*
un petit Mercier, } *a Haberdaſher of ſmall Wares*
un Colporteur, } *a Hawker*, or *Pedlar*
un Libraire, *a Book-ſeller*
un Relieur de Livres, } *a Book-binder*
un Marchand de Papier, *ou* un Papetier, } *a Stationer*
un Papetier, *ou* un Faiſeur de Papier, } *a Paper-maker*
un Barbier, *a Barber*
un Perruquier, *a Perrywig-maker*
un Horlogeur, *ou* un Horloger, } *a Watch-maker*
un Boutonnier, *a Button-maker*
un Graveur, *a Graver*
un Monnoyeur, *a Coiner*
un Quincaillier, *an Ironmonger*

un Vitrier, *a Glazier*
un Verrier, *a Glass-maker*
un Chandelier, *a Chandler*, or *Tallow-chandler*
un Cirier, *ou* un Ciergier, *a Wax-chandler*
un Brodeur, *an Embroiderer*
un Tapissier, *an Upholsterer*
un Fripier, *ou* un Revendeur, *a Broker* [*for old Cloaths*]
un Gantier, *a Glover*
un Mercier, *a Milliner*
une Merciere, *a She-milliner*
une Lingere, *ou* une Coiffeuse, *a Sempstress*
une Blanchisseuse, *a Laundress*, or *Washerwoman*
un Armurier, *an Armourer*
un Coutelier, *a Cutler*
un Fourbisseur, *a Sword-cutler*
un Potier d'Etaim, *a Pewterer*
un Chaudronnier, *a Brazier*
un Drouïneur, *a Tinker*
un Forgeron, *a Smith*
un Serrurier, *a Lock-smith*
un Maréchal, *ou* un Maréchal ferrant, *a Smith*, or *Farrier*
un Sellier, *a Sadler*
un Vanier, *a Basket-maker*
un Tailleur, *a Taylor*
un Cordonnier, *a Shoe-maker*
un Savetier, *a Cobler*, or *Translator*
un Tourner, *a Turner*
un Charpenter, *a Carpenter*
un Menuisier, *a Joiner*
un Maçon, *a Bricklayer*, or *Mason*
un Couvreur en Ardoise, *a Slater*
un Couvreur en Tuile, *a Tiler*
un Tailleur de Pierre, *a Stone-cutter*
un Potier, *a Potter*
un Paveur, *a Paver*
un Meunier, *a Miller*
un Boulanger, *a Baker*
un Pâtissier, *a Pastry-cook*
un Rotisseur, *a Cook that keeps a shop*
un Boucher, *a Butcher*
un Poissonnier, *a Fishmonger*
un Brasseur, *a Brewer*
un Tavernier, *ou* un Carabetier, *a Tavern-man*, or *Vintner*
un Carabetier à Biere, un Vendeur de Biere, *an Ale-house-keeper*
un Tonnelier, *a Cooper*
un Messager, *a Messenger*
un Courier, *a Courier*
un Postillon, *a Post-boy*
un Batelier, *a Waterman*
un Faiseur de Boîtes, *a Box-maker*
un Bahutier, *a Trunk-maker*
un Bonnetier, *a Cap-maker*
un Passementier, *a Lace-maker*
un Cardeur, *a Wool-carder*
un Tisserand, *a Weaver*
un Ouvrier en Soye, *a Silk-weaver*
un Teinturier, *a Dyer*
un Charbonnier, *a Collier*
un Marchand de Bois, *a Wood-monger*
un Peletier, *ou* Peaussier, *a Skinner*
un Corroyeur, *a Currier*, or *Leather-dresser*
un Tanneur, *a Tanner*
un Cordier, *a Rope*, or *Card-maker*
un Epinglier, *a Pin-maker*
un Fondeur, *a Melter*, or *Founder*
un Blanchisseur de Toiles, *a Whitener of Cloth*
un Foulon, *a Fuller*
un Lanternier, *a Lantern-maker*
un Cocher, *a Coachman*
un Porteur de Chaise, *a Chairman*
un Crocheteur, *ou* un Portefaix, *a Street-porter*

un

un Mendiant, *ou* un Gueux, } *a Beggar*
un Inſtrument, *ou* un Outil, } *an Inſtrument* or *a Tool*
un Matteau, *a Hammer*
un Maillet, *a Mallet*
des Tenailles, *Pincers*
un Virebrequin, *a Wimble*
un Lime, *a File*
une Scie, *a Saw*
une Enclume, *an Anvil*
une Hache, *an Axe*
une Coignée, *a Hatchet*
une Rabot, *a Plane*
un Ciſſeau, *a Chiſſel*
un Burin, *a Graver*
des Forces, *Sheers*
une Truelle, *a Trowel*
un Coin, *a Wedge*
un Hie, *a Rammer*
un Chaſſoir, *a Driver*
un Batoir, *a Beetle*
une Alêne, *an Awl*
un Trancher, *a Cutting-knife*
un Forme, *a Laſt*
un Pinceau, *a Pencil*
une Rame, *an Oar*

Un Païs, *A Country*, or *Land*.

un Etat, *a State*
un Royaume, *a Kingdom*
un Empire, *an Empire*
une République, *a Commonwealth*
une Principauté, *a Principality*
un Province, *a Province*
un *ou* une Duche, { *a Ducky*, or *Dukedom*
un *ou* une Comté, *a County*
un Marquiſat, *a Marquiſate*
une Baronie, *a Barony*
un Territoire, *a Territory*
une Seigneurie, *a Lordſhip*
une Archeveché, } *an Archbiſhoprick*
un Evêché, *a Biſhoprick*

un Dioceſe, *a Dioceſe*
une Iſle, *an Iſland*
le Continent, *the Continent*
l'Europe, *Europe*
l'Aſie, *Aſia*
l'Afrique, *Africa*
l'Amérique, *America*
la France, *France*
l'Eſpagne, *Spain*
le Portugal, *Portugal*
l'Angleterre, *England*
l'Ecoſſe, *Scotland*
l'Irlande, *Ireland*
la Hollande, *Holland*
la Flandre, *Flanders*
l'Allemagne, *Germany*
la Bohême, *Bohemia*
la Pruſſe, *Pruſſia*
le Brandebourg, *Brandenburgh*
la Hongre, *Hungary*
la Pologne, *Poland*
la Suede, *Sweden*, or *Swedeland*
le Danemarc, *Denmark*
la Norvege, *Norway*
la Swiſſe, *Switzerland*
la Savoye, *Savoy*
le Piémont, *Piedmont*
l'Italie, *Italy*
la Toſcane, *Tuſcany*
le Royeaume de Naples, } *the Kingdom of Naples*
la Muſcovie, *ou* la Ruſſie, } *Muſcovy*, or *Ruſſia*
la Turquie, *Turkey*
la Grece, *Greece*
la Perſe, *Perſia*

Une Nation, *A Nation*.

un Européen, *an European*
un Aſiatique, *an Aſiatic*
un Africain, *an African*
un Americain, *an American*
un François, *a Frenchman*
un Eſpagnol, *a Spaniard*
un Portugais, *a Portugueſe*

un Anglois,	*an Engliſhman*
un Ecoſſois,	*a Scotchman*
un Irlandois,	*an Iriſhman*
un Hollandois,	*a Dutchman* or *Hollander*
un Flamand,	*a Fleming* or *Flanderkin*
un Allemand,	*a German*
un Bohémien,	*a Bohemian*
un Saxon,	*a Saxon*
un Brandebbourgeois.	*a Brandenburgher*
un Hongrois,	*an Hungarian*
un Polonois,	*a Polander*
un Suedois,	*a Swede*
un Danois,	*a Dane*
un Suiſſe,	*a Switzer*
un Savoyard,	*a Savoyard*
un Piémontois,	*a Piedmonteſe*
un Italien,	*an Italian*
un Toſcan,	*a Tuſcan*
un Napolitain,	*a Neapolitan*
un Muſcovite,	*a Muſcovite*
un Turc,	*a Turk*
un Grec,	*a Grecian*
un Perſan,	*a Perſian*

Quelques Villes capitales & remarquables.

Some capital and remarkable Cities.

Londres,	*London*
Edinbourg,	*Edinburgh*
Dublin,	*Dublin*
Paris,	*Paris*
Madrid,	*Madrid*
Liſbonne,	*Liſbon*
Amſterdam,	*Amſterdam*
Bruxelles,	*Bruſſels*
Vienne,	*Vienna*
Prague.	*Prague*
Dreſde,	*Berlin*
Berlin,	*Dreſden*
Preſburg,	*Preſburg*
Bude,	*Buda* or *Offen*
Varſovie,	*Warſaw*
Stockholm,	*Stockholm*
Copenhague,	*Copenhagen*
Berne,	*Bern*
Chambery,	*Chambery*
Turin,	*Turin*
Rome,	*Rome*
Florence,	*Florence*
Naples,	*Naples*
Moſcow,	*Moſcow*
Conſtantinople,	*Conſtantinople*
Athènes,	*Athens*
Iſpahan,	*Iſpahan*

D'une Ville en général.

Of a Town or Village in general.

une Ville,	*a Town* or *City*
les Maiſons,	*the Houſes*
une Rue,	*a Street*, or *Lane*
une Ruelle,	*a narrow Lane*
une Cour,	*a Court*, or *Yard*
une Place,	*an open Place*
une Quarré,	*a Square*
la Place du Marché,	*the Market Place*
une Tuerie,	*a Slaughter-houſe*
la Poiſſonerie,	*the Fiſh-market*
la Maiſon de Ville,	*the Town-houſe*
une Egliſe,	*a Church.*
une Paroiſſe,	*a Pariſh*
une Manége,	*a Riding-houſe*
une Sale d'Armes,	*a Fencing ſchool*
un Hôtelerie,	*an Inn*
un Carabet,	*a Victualling-houſe*
un Ordinaire,	*an Ordinary*
une Taverne, *ou* un Caberet à Biere	*a Tavern*
un Caberet à Biere,	*an Alehouſe*
une Rotiſſerie,	*a Cook's Shop*
la Comédie,	*a Play-houſe*
les Petites Maiſons,	*Bedlam*
une Priſon,	*a Priſon* or *Gaol*
la Priſon du Guet,	*the Round Houſe*
le Portes,	*the Gates*
un Pont,	*Bridge*
les Fauxbourgs d'un Ville,	*the Suburbs* or *Liberties of a Town*

les

Habitans, *the Inhabitants*

D'un Maiſon en général,
Of a Houſe in general.

un Maiſon, un Logis, *a Houſe*
un Hôtel, *a great Nobleman's Houſe*
un Palais, *a Palace*
un Chateau, *a Caſtle*
un Appentis, *a Shell*
un Cabane, *a Cottage*
un Bâtiment, *a Building*
les Décombres, les Ruines, *the Rubbiſh*
la Muraille, *the Wall*
le Fondement, *the Foundation*
un Coin, *a Corner*
un Auvent, *a Penthouſe*
le Plancher, *the Floor*
le Pavé, *the paved Floor*
le Plancher d'en haut, le Platfond, *ou* le Lambris, *the Cieling*
la Boutique, *the Shop*
les Bas Etage, l'Etage à rez de Chauſſée, *the Ground-floor*
le Premier Etage, *a Story*, or *the Firſt Story*
le ſecond Etage, *the ſecond Story*
le Grenier, *ou* le Galetas, *the Garret*
le Toit, *ou* le Faite de la Maiſon, *the Roof*
un Apartement, *an Apartment*
un Logement, *a Lodging*
l'Eſcalier, la Montée, *ou* les Dégrés, *the Stairs*
Eſcalier dérobé, *Back-ſtairs*
la Porte, *the Door* or *Gate*
la Porte de derriere, *the Back-door*
une Barre, *a Bar*
une Fente, *a Chink*
le Seuil, *the Threſhold*
un Guichet, *a Wicket*
un Gond, *a Hinge*
le Marteau, *the Knocker*
la Serrure, *the Lock*
la Clef, *ou* Clé, *the Key*
un Verrou, *a Bolt*
un Loquet, *a Latch*
la Sale du Commun, *the Hall*
la Sale Baſſe, *ou* le Salon, *the Parlour*
un Chambre, *a Chamber*, or *Room*
une Antichambre, *an Anti-chamber*
un Cabinet, *ou* un Etude, *a Cloſet* or *Study*
une Sale, *ou* une Chambre à manger, *a Dining-room*
une Chambre ou l'on couche, *a Bed-chamber*
une Bibliotheque, *a Library*
une Garde-robe, *a Wardrobe* or *Preſs*
une Galerie, *a Gallery*
une Balcon, *a Balcony*
la Fenêtre, *the Window*
les Vitres, *the Window-glaſs*
la Fenêtre à Chaſſis, *a Saſh-window*
un Trellias, une Jalouſſe, *a Lattice*
les Volets, *the Shutter*
l'Office ou l'on met la Viande, &c. *the Larder*
la Dépenſe, le Gardemanger, *the Buttery*
la Paneterie, *ou* la Sommeillerie, *the Pantry*
la Cuiſine, *the Kitchen*
la Boulangerie, *the Bakehouſe*
le Four, *the Oven*
la Cave, *the Cellar*
la Cour, *ou* la Baſſecour, *the Yard* or *Court*
la Pompe, *the Pump*
un Puits, *a Well*
la Braſſerie, *the Brewhouſe*
l'Ecurie, *the Stable for Horſes*
les Lieux, la Garderobe, *the Houſe of Office*
le Jardin, *the Garden*

la

la Remiſe,	*the Coach houſe*
un Attelier,	*a Work-houſe*
un Magazin,	*a Warehouſe*
les Materiaux,	*the Materials*
du Bois de Charpente,	*Timber*
une Pourre,	*a Beam*
un Chevron, *ou* un Soliveau,	*a Rafter*
un Latte,	*a Lath*
un Ais,	*a Board*
un Planche,	*a Shelf*
le Lambris, *ou* la Boiſerie,	*the Wainſcot*
une Pierre,	*a Stone*
Pierre de Taille,	*Free-ſtone*
une Brique,	*a Brick*
une Tuile,	*a Tile*
une Ardoiſe,	*a Slate*
le Mortier,	*the Mortar*
la Chaux,	*the Lime*
la Sable,	*the Sand*

Meubles des Maiſons, & quelques Uienſiles.

Houſehold Stuff, and ſome Utenſils.

le gros Meuble,	*Lumber*
la Garniture,	*the Furniture.*
la Tapiſſerie,	*the Hangings*
une Tenture de Tapiſſerie,	*a Suit of Hangings*
Tapiſſerie de haute lice,	*Tapiſtry Hangings*
un Tableau, *ou* un Portrait,	*a Picture*
une Mirroir	*a Looking-glaſs*
une Bordure,	*a Frame*
une Siége,	*a Seat*
une Chaiſe,	*a Chair*
une Chaiſe à bras, *ou* un Fauteuil,	*an Arm-chair*, or *an Eaſy or Elbow chair.*
un Tabouret,	*a Stool*
un Eſcabeau,	*a Joint-ſtool*
un Matchepié,	*a Foot-ſtool*
un Banc,	*a Bench*; or *Form*
un Coufin, *ou* un Carreau,	*a Cuſhion*
une Table,	*a Table*
un Buffet,	*a Side-board Table*, or *a Cupboard*
un Tapis,	*a Carpet*
la Nappe,	*a Table Cloth*
un Couvert,	*a Cover*
une Aſſiette,	*a Plate*
un Trenchoir,	*a Trencher*
un Serviette,	*a Napkin*
un Couteau,	*a Knife*
une Gaine,	*a Sheath*
une Fourchette,	*a Fork*
une Cuellière,	*a Spoon*
la Saliere,	*the Salt-cellar*
un Plat,	*a Diſh*
une Ecuelle,	*a Porringer*
une Saucierre,	*a Saucer*
une Aiguiere,	*an Ewer*
un Baſſin,	*a Baſon*
une Serviette pour eſſuyer les Mains, *ou* un eſſuye-main,	*a Towel*
un Pot,	*a Pot*
une Bouteille,	*a Bottle*
un Bouchon de Liege,	*a Cork*, or *a Stopple of Cork*
un Verre,	*a Glaſs*
un Phiole,	*a Phial*
un Vinaigrier,	*a Cruet or Vinegar-bottle*
un Godet,	*a Mug*
une Coupe,	*a Cup*
un Taſſe,	*a Beaker*
une Chandelle,	*a Candle*
un Bougie,	*a Wax-candle*
la Mouchiere de la Chandelle,	*the Snuff*
une Lanterne,	*a Lantern*
un Chandelier,	*a Candleſtick*
les Mouchettes,	*the Snuffers*
le Porte-mouchettes,	*the Snuffers-pan*
une Lampe,	*a Lamp*
un Guéridon,	*a Stand*
un Binet,	*a Save-all*
un Banier, *ou* une Corbeille,	*a Baſket*

une

une Manne, } *a Table-basket or Voider*
un Corbillon, *a Flasket*
une Cruche, *a Pitcher*
une Cuvette, } *a Cistern [for a Dining-room]*
un Vaisseau, *a Vessel*
une Botte *ou* un Tonneau de Vin, } *a Butt*
une Barique *ou* un Muid, } *a Hogshead*
un Barril, *a Barrel*
un Perçoir, *ou* un Gibelet, } *a Piercer*, or *Gimlet*
une Armoire, un Buffet, une Garderobe } *a Cupboard* or *Press*
une Garde-manger, } *a Cupboard [to keep Victuals*
une Bureau, } *a Chest of Drawers* or *Scrutoire*
Un Tiroir, un Layette, *a Drawer*
un Coffre, *a Trunk*
une Boite, *a Box*
une Cassette, *ou* un Coffre fort, } *a Strong Box*
une Caisse, *a Chest*
une Male, *a Portmanteau*
un Lit, *a Bed*
les Bois du Lit, *a Bedstead*
les Colonnes du Lit, *the Bed-posts*
le Ciel du Lit, *the Top of the Bed*
le Fond du Lit, *the Tester*
les Pies du Lit, *the Bed-feet*
le Chevat, le Traversin, } *the Bolster*
le Lit de Plume, *the Feather-bed*
la Paillasse, *the Straw-bed*
un Matelas, *a Quilt*
une Contrepointe, *a Counterpane*
l'Oreiller, *the Pillow*
la Taye de l'Oreiller, } *the Pillow-bear*
la Coverture, *the Bed-cloaths*
une Couverture Blanche, } *a Blanket*
une Couverture à long Poil, } *a Rug*

les Draps, *ou* les Linceuls, } *the Sheets*
les Rideux, *the Curtains*
la Ruelle du Lit, *the Bed-side*
la Bassinoire, *the Warming-pan*
le Pot de Chambre, } *the Chamber-pot*
une Chaise Percée, *a Close-stool*
un Lit de Parade, *a Bed of State*
un Lit d'Ange, *an Angel-bed*
un Lit de Repos, *ou* une Couche, } *a Couch*
un Berceau, *a Cradle*
une Nate, *a Mat*
la Cheminée, *the Chimney*
l'Artre, *ou* le Foyer, *the Hearth*
le Contrecœur, *ou* la Plaque d'une Cheminée, } *the Back of the Chimney*
le Tuyau de la Cheminée, } *the Funnel of the Chimney*
une Grille de Fer, *a Grate*
le Chenet, *ou* le Landier, } *the Andiron*
le Soufflet, *the Bellows*
les Pincettes, *the Tongs*
la Pelle, *the Shovel*
le Fourgon, *the Poker*
un Ecran, } *a Skreen [to keep off the Fire]*
un Paravant, } *a Skreen [to keep off the Wind]*
le Feu, *the Fire*
du Bois, *Wood*
un Fagot, un Cotret, *a Fagget*
une Buche, *a Billet*
du Charbon, *Coal*
Charbon de Bois, *Charcoal*
Charbon de Terre, } *Sea Coal* or *Pit-coal*
une Etincelle, *a Spark*
la Braise, *the live Coal*
Charbon éteint, *dead Coal*
un Tison, *a Firebrand*
les Cendres, *Ashes*
du Fraisi, *Cinders*
la Flamme, *the Flame*

la Fumée, *the Smoak*
la Suye, *the Soot*
un Boîte à Fusil, *a Tinder-box*
l'Amorce, *ou* la Meche, *the Tinder*
une Allumette, *a Match*
une Pierre à feu, *a Flint*
le Fusil, *the Steel*
un Embrasement *ou* une Incendie, *a Burning* or *a great Fire*

Batterie de Cuisine,
Kitchen-Tackling.

un Chauderon, *a Kettle*
un Pot, *a Pot*
une Marmite, *a great Pot*
un Couvercle, *a Pot-lid*
un Crochet, *a Flesh-hook*
un Trepied, *a Trivet*
une Ecumoire, *a Skimmer*
un Cuillier du Pot, *a Ladle*
un Poilon, *a Skillet*
la Poilon à frire, *the Frying-pan*
une Tourtiere, *a Pudding-pan*
un Gril, *a Gridiron*
une Broche, *a Spit*
un Tournebroche, *a Jack*
un Seau, *a Pail* or *Bucket*
un Balai, *a Broom*
un Houssoir, *a Hair-broom*
un Torchon, *a Dist-clout*
des Decrotoires, *a Rubbing-brush*
un Dressoir, *a Dresser*
une Corde, *a Rope*
une Eponge, *a Spunge*
une Lechefrite, *a Dripping-pan*
un Rechaut, *a Chaffing-dish*
la Cremilliere, *the Pot-hanger*
une Rapé, *ou* une Egrugeoire, *a Grater*
une Passoire, *a Strainer*
une Couloire, *a Cullender*
un Mortier, *a Mortar*
un Pilon, *a Pestle*
une Lardoire, *a Larding-pin*
une May, *a Kneading-trough*
un Sas, *ou* un Tamis, *a Meal-sieve*
un Bluteau, *a Bolting-cloth*
une Besace, *a Wallet*
un Sac, *a Bag* or *Sack*
une Cuve, *a Washing-tub*
un Potager, *a Stove*

l'Etude & l'Ecole.
The Study and the School.

un Pulpite, *a Desk*
la Papier, *the Paper*
Papier à écrire, *writing Paper*
Papier brouillard, *blotting Paper*
Papier gris, *brown Paper*
Papier doré, *gilt Paper*
une Main de Papier, *a Quire of Paper*
une Feuille de Papier, *a Sheet of Paper*
un Rame de Papier, *a Ream of Paper*
un Caver de Papier, *a Paper-book*
une Livre, *a Book*
une Page, *a Page* or *Side*
un Feuillet, *a Leaf*
la Marge, *the Margin*
l'Encre, *the Ink*
l'Ecritoire, *ou* le Cornet, *the Inkhorn*
une Ecritoire de Table, *a Standish*
du Cotton, *Cotton*
une Plume, *ou* un Tuyau de Plume à écrire, *a Quill*
une Plume [taillée], *a Pen*
le Bec d'une Plume, *the Nib of a Pen*
un Canif, *ou* un Trenche Plume, *a Pen-knife*
un Sablier, *a Sand-box*
la Ficelle, *the Packthread*
le Poudre, *ou* Poussiere, *the Powder* or *Dust*
le Sable, *the Sand*
le Poudrier, *the Powder-box*
la Cire, *the Wax*
une Oublie, *a Wafer*
une Cachét, *a Seal*

les

les Tablettes, *the Table-book*
le Crayon, *the Pencil*
une Regle, *a Ruler*
l'Ecriture, *the Writing*
une Lettre, *a Letter*
une Syllabe, *a Syllable*
un Mot, *a Word*
une Phraſe, *a Phraſe*
une Sentence, *a Sentence*
une Periode, *a Period*
un Accent, *an Accent*
un Virgule, *a Comma*
un Point, *a Point* or *full Stop*
un Billet doux, ou un Boulet, *a Love-letter* or *Billet-doux*
un Leçon, *a Leſſon*
un Sujet, *a Theme*
une Thême, *an Exerciſe*
une Tâche, *a Taſk*
un Ouvrage, *a Work*
une Traduction, *a Tranſlation*
une Preface, *a Preface*
une Epitre Dédicatoire, ou une Dédicace, *an Epiſtle Dedicatory*, or *Dedication*
Des Vers, *Verſes*
de la Proſe, *Verſe*
une Poëme, *a Poem*
une Harangue, *an Oration, Speech*, or *Harrangue*
un Journal, *a Day-book, a Diary*, or *Journal*
un Sot, *a Dunce*
une Verge, *a Rod*
une Ferule, *a Palmer*
une Foüet, *a Whip*
un CHEF de FAMILLE, un Homme qui tient Maiſon, *a HOUSE-KEEPER*
le Maître, *the Maſter*
la Maîtreſſe, *the Miſtreſs*
un Domeſtique, *a menial Servant*
le Maître d'hotel ou l'Intendant, *the Steward*
le Contrôleur, *the Comptroller*
le Depenſier, *the Caterer*
le Chapelain ou l'Aumônier, *the Chaplain*
le Précepteur ou le Gouverneur, *the Tutor*
l'Ecuyer, *the Maſter* or *Gentleman of the Horſe*
le Valet de Chambre, *the Valet de Chambre*
une Page, *a Page*
l'Ecuyer de Cuiſine, ou le Contrôleur de la Bouche, *the Clerk of the Kitchen*
un Ecuyer Trenchant, *a Carver*
un Echanſon, *a Cupbearer*
un Sommelier, *a Butler*
un Cuiſinier, *a Cook*
une Cuiſiniere, *a Woman-cook*
un Marmiton, *a Scullion*
le Cocher, *the Coachman*
un Laquais ou un Valet de Pié, *a Lacquey* or *Footman*
le Palefrenier, *the Groom of the Stable*
le Portier, *the Porter*
le Jardinier, *the Gardener*
la Femme de charge, *the Houſekeeper*
la Demoiſelle Suivante, la Suivante, *the Waiting-woman* or *Gentlewoman*
une Fille, *a Maid*
une Servante, une Fille de Chambre, *a Chamber-maid*

Principaux Officiers & Domeſtiques appartenans au Roi d'*Angleterre*.

Principal Officers and Servants of the Houſhold belonging to the King of England.

la Table Verde, ou les Requêtes de l'Hotel, *the Board of Green Cloth*
le Grand Maître de la Maiſon du Roi, *the Lord Steward of the King's Houſhold*

le Treſorier de la Maiſon, } *the Treaſurer or Cofferer of the Houſhold*

le Contrôleur de la Maiſon, } *the Comptroller of the Houſhold*

le Maître d'Hotel du Roi, } *the Maſter of the King's Houſhold*

un Clerk de la Table Verte, *ou* un Commis des Requetes de l'Hotel, } *a Clerk of the Green Cloth*

le Maître Clerc Contrôleur, } *the firſt Clerk Comptroller*

le Clerk de la Grande Boulangerie, } *the Clerk of the great Bakehouſe*

le Chef de la Paneterie, le Chef du Goblet, } *the Gentleman of the Pantry*

l'Aide de la Panterie, } *the Yeoman of the Pantry*

le Chef de la Cave, *ou* le Chef de l'Echauſſonnerie, le Chef du Goblet, } *the Serjeant of the Cellar*

le Gentilhomme de la Cave, } *the Gentleman of the Cellar*

l'Aide de la Cave, } *the Yeoman of the Cellar*

le Chef de la Grande Dépenſe, } *the Gentleman of the Great Butlery*

un Clerc, *ou* un Contrôleur de l'office des Epices, } *a Clerk of the Spicery*

le Chef de l'office de la Bougle *ou* des Chandelles, } *the Serjeant of the Chandlery*

un Maître Conſiſeur, *ou* un Officier du Goblet, } *a Yeoman of the Confectionary*

un Garçon Confiſeur, } *a Groom of the Confectionary*

le Garde Vaiſſelle, } *the Gentleman of the Ewry*

l'Aid du Garde Vaiſſelle, } *the Yeoman of the Ewry*

le Garçon du Garde Vaiſſelle, } *the Groom of the Ewry*

le Premier Contrôleur Clerc de Cuiſine, *ou* d'Office, } *the Chief Clerk of the Kitchin*

le Maitre Cuiſinier, *ou* le Premier Ecuyer de Cuiſine, } *the Maſter Cook*

l'Ecuyer de la Bouche, } *the Yeoman of the Mouth*

un Ecuyer de Cuiſine, un Cuiſinier, } *a Yeoman of the Kitchen*

un Garçon Cuiſinier, } *a Groom of the Kitchen*

le Chef du Garde manger, } *the Serjeant of the Larder*

le Contrôleur de l'Office de la Volaille, } *the Clerk of the Poultry*

le Contrôleur de la Patiſſerie, } *the Clerk of the Paſtry*

le Grand Aumônier, } *the great Almoner*

le Sous-Aumônier, } *the Sub Almoner*

un Marechal de Logis, } *a Gentleman Harbinger*

un Fourier, } *a Yeoman Harbinger*

le Premier Portier, } *the Serjeant Porter*

le Maréchal de Salle, } *the Marſhal of the Hall*

le Chevalier Maréchal, } *the Knights Marſhal*

un Pourvoyeur, } *a Purveyor*

le Grand Chamberlan, } *the Lord Chamberlain*

le Vice Chamberlan, } *the Vice Chamberlain*

un Ecuyer de la Chambre de Préſence, } *a Gentleman Uſher of the Preſence Chamber*

un

un Page *ou* un Garçon de la Chambre de Preſence, } *a Page of the Preſence*
un Echanſon, *a Cupbearer*
un Ecuyer Trenchant, } *a Carver* or *Sewer*
un Ecuyer du Corps, } *an Eſquire of the Body*
un Gentilhomme Ordinaire de la Chambre privée du Roi, } *a Gentleman of the King's Privychamber in ordinary*
un Ecuyer, *ou* Huiſſier de la Chambre privée, } *a Gentleman Uſher of the Privy chamber*
un Valet de la Chambre privée, } *a Groom of the Privy Chamber*
le Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, } *the Groom of the Stole, and firſt Gentleman of the Bedchamber*
un Gentilhomme de la Chambre du Lit, } *a Gentleman of the Bedchamber*
un Valet de la Chambre du Lit, } *a Groom of the Bedchamber*
un Page, *ou* un Garçon de la Chambre du Lit, } *a Page of the Bedchamber or Back Stairs*
l'Huiſſier du Cabinet du Roi, } *the Keeper of the King's Cloſet*
l'Huiſſier du Cabinet des Armes, } *the Keeper of the Private Armoury* or *Gentleman of the Guns*
l'Intendant de la Chambre, } *the Surveyor of the Chamber and Dreſſer*
l'Huiſſier du Cabinet des Peintures, } *the Keeper of the King's Pictures*

un Valet de la Grande Chambre, } *a Groom of the Great Chamber*
le Portier de la Grande Chambre, } *the Groom Porter*
un Huiſſier de la Galerie, } *the Gallery Keeper*
le Maître des Ceremonies, } *the Maſter of the Ceremonies*
un Roi d'Armes, } *a King at Arms*
un Hêraut, *a Herald*
un Pourſuivant d'Armes, } *a Purſuivant at Arms*
l'Intendant des menus Plaiſirs, } *the Maſter of the Revels*
les Médecins du Roi, } *the King's Phyſicians*
les Apoticaires du Roi, } *the King's Apothecary*
le Chirurgien du Roi, } *the King's Serjeant Surgeon*
le Chirurgien de la Maiſon, } *the Surgeon to the Houſhold*
les Barbiers du Roi, } *the King's Barbers*
le Garde des Joyaux, } *the Maſter of the Jewel-houſe*
un Meſſager Ordinaire, *ou* un Courier du Cabinet, } *a Meſſenger in ordinary*
le Premier Peintre du Roi, } *the King's chief Painter*
un Concierge, *ou* un Capitaine d'une Maiſon Royale, } *an Houſekeeper*
le Grand Fauconier, } *the Maſter Falconer*
le Maître des Faucons, *ou* des Oiſeaux, } *the Serjeant of the Hawks*
un Fauconnier, *a Falconer*
le Grand Maître des Eaux & Forêt, } *a Lord Chief Juſtice in Eyre*

le Maître de la Grande Garderobe, *the Maſter of the Great Wardrobe*
le Garde Meuble, *the Keeper of the Moving Wardrobe*
un Valet de la Garderobe, *a Groom of the Wardrobe*
un Garçon de la Garderobe, *a Page of the Wardrobe*
le Maître de la Garderobe, *the Maſter of the Robes*
le Tréſorier des Menus, *the Keeper of the Privy Purſe*
le Tréſorier de la Chambre, *the Treaſurer of the Chamber*
le Contrôleur de la Chambre, *the Comptroller of the Chamber*
l'Intendant des Bâtimens, *the Surveyor General of the Works*
le Contrôleur des Bâtimens, *the Comptroller of the Works*
l'Hiſtoriographe du Roi, *the King's Hiſtoriographer*
le Bibliothécaire, *the Library-keeper*
le Géographe, *the Geographer*
le Notaire public, *the Public Notary*
un Secretaire d'Etat, *a Secretary of State*
le Tréſorier de l'ordinaire & de l'extraordinaire des Guerres, *the Paymaſter of his Majeſty's Forces*
le Secretaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*
le Garde du Petit Sceau, *the Lord Privy Seal*
le Grend Ecuyer, *ou* Monſieur le Grand, *the Maſter of the Horſe*
Monſieur le Premier, *the firſt Gentleman of the Horſe*
un Ecuyer, *an Equerry*
un Page d'Honneur, *a Page of Honour*
l'Intendant des Ecuries, *the Surveyor of the Stable*
le Doyen de la Chapelle de ſa Majeſtié, *the Dean of his Majeſty's Chapel*
le Sou-Doyen, *the Sub-dean*
le Clerc de la Chapelle, *the Clerk of the Cloſet*
un Chapelain, *a Chaplain*
un Gentilhomme de la Chapelle, *a Gentleman of the Chapel*
le Maître de la Muſique, *the Maſter of Muſic*
le Garde des Inſtrumens, *the Inſtrument-keeper*
l'Huiſſier du Cabinet, *the Cloſet-keeper*
un Gentilhomme Penſionaire, *ou* à Bec-de-Corbin, *a Gentleman Penſioner*

Une Bête *ou* un Animal, *a Beaſt.*

une Bête ſauvage, *a wild Beaſt*
une Bête prive *ou* aprivoiſée, *a tame Beaſt*
une Bête de Somme, *a labouring Beaſt*
un Bête de Charge, *a Beaſt for Carriage*
une Monture, *a Beaſt for the Saddle*
une Bête à Corne, *a horned Beaſt*
un Lion, *a Lion*
une Lionne, *a Lioneſs*
un Lionneau, *a Lion's Whelp*
un Elephant, *an Elephant*
un Dragon, *a Dragon*
un Chameau, *a Camel*
un Dromedaire, *a Dromedary*
un Leopard, *a Leopard*
un Panthere, *a Panther*
un Tigre, *a Tiger*
une Licorne, *an Unicorn*
un Loup, *a Wolf*
une Louve, *a She-wolf*
un Louveteau, *a Wolf's Whelp*

un

un Ours, *a Bear*
une Ourſe, *a She Bear*
un petit Ours, *a Bear's Cub*
un Sanglier, *a Wild Boar*
un Biereau, *ou* un Taiſſon, *a Badger*
un Renard, *a Fox*
une Renarde, *a She Fox*
un Renardau, *a Fox's Cub*
un Singe, *an Ape*, or *Monkey*
une Guénon, *a She Ape*
un Magot, *a great Monkey*
un Liévre, *a Hare*
un Levraut, *a Leveret*
un Lapin, *a Rabbit*
un Lapereau, *a young Rabbit*
une Béte fauve, *a Deer*
un Daim, *a Fallow Deer*
un Daim Male, *a Buck*
une Daine, *a Doe*
un Cerf, *a Hart*, or *Stag*
un Biche, *a Hind*
un Faon de Biche, *a Fawn*
un Chevreuil, *a Roe-buck*
un Ecureuil, *a Squirrel*
une Belutte, *a Weaſel*
un Furet, *a Ferret*
un Bievre, *a Beaver*
un Caſtor, *a Caſtor*
un Heriſſon, *a Hedgehog*
un Chafouin, *a Polecat*
le Bêtail, *Cattle*
un Taurou, *a Bull*
un Bouvillon, *ou* Bouveau, *a Bullock*
un Bœuf, *an Ox*
une Vache, *a Cow*
un Veau, *a Calf*
une Geniſſe, *a Heifer*
un Cheval, *a Horſe*
un Cheval entier, *a Stonehorſe*
un Hongre, *a Gelding*
une Cavale, *ou* une Jument, *a Mare*
un Poulain, *a Colt*
Cheval de Trait, *a Draught horſe*
un Jeune Cheval, *a Nag*
Cheval qui va le pas, *a Pad*
un Bider, *a Tit*
une Haquenée, *an Ambling Nag*
Cheval de Loüage, *a Hackney horſe*
un Belier, *a Ram*
une Brebis, *an Ewe*, or *Sheep*
un Mouton, *a Weather*
un Agneau, *a Lamb*
un Bouc, *a He-goat*
un Chevre, *a She goat*
un Chevreau, *a Kid*
un Ane, *an Aſs*
une Aneſſe, *a She-aſs*
un Anon, *a young Aſs*
un Mulet, *a He-mule*
une Mulette, *a She-mule*
un Cochon, *ou* un Porceau, *a Hog*
un Verrat, *a Boar*
une Truye, *a Sow*
un Cochon de Lait, *a Pig*
un Chien, *a Dog*
une Chienne, *a Bitch*
un Petit Chien, *a Whelp*
un Matin, *a Maſtiff*
un Barbet, *a Water-dog*
un Epagneuil, *a Spaniel*
un Chien Courant, *a Hound*
un Baſſet, *a Tarrier*
un Chien Couchant, *a Setting-dog*
un Levrier, *a Grey-hound*
une Levriette, *a Greyhound-bitch*
un Chien Metis, *a Mongrel*
un Chat, *a Cat*
une Chatte, *a She-cat*
un Chatton, *a Kitten*
un Rat, *a Rat*
une Souris, *a Mouſe*
un Loir, *a Dormouſe*
une Taupe, *a Mole*
une Taupiniere, *a Molehil.*

Choſes qui ont du rapport aux Bêtes,
Things relating to Beaſts,
un Troupeau, *a Herd* or *Flock*

un

un Cuir, *a Hide*
une Peau, *a Skin*
la Toiſon, *the Fleece*
la Laine, *Wool*
une Corne, *a Horn*
Coin de Cheval, *Horſe-hair*
une Corne de Pié, *a Hoof*
le Patte, *the Paw*
la Criniere, *the Mane*
la Queue, *the Tail*
le Muſeau, *the Muzzle*
le Groin d'un Cochon, *the Snout of a Hog*
un Chevrier, *a Goat-herd*
un Berger, *a Shepherd*
une Bergere, *a Shepherdeſs*
une Houlette, *a Sheep-hook*
un Bergerie, *a Sheep-fold*
un Porcher, *a Hog-herd*
une Etable à Pourceaux, *a Hog-ſty*
un Licon, *a Halter*
une Bride, *a Bridle*
une Selle, *a Saddle*
un Bat, *a Pack-ſaddle*
une Ratière, *a Rat-trap*
une Souricière, *a Mouſe-trap*

Des Oiſeaux, *Of Birds,*

un Oiſeau, *a Bird* or *Fowl*
un Aigle, *an Eagle*
un Aiglon, *an Eaglet*
un Phénix, *a Phœnix*
un Faucon, un Oiſeau de Fauconerie, *a Hawk* or *Falcon*
une Buſe, *a Buzzard*
un Corbeau, *a Raven*
un Gruë, *a Crane*
un Coucou, *a Cuckow*
un Coq, *a Cock*
un Chapon, *a Capon*
une Poule, *a Hen*
une Poule qui couve, *a Brood-hen*
une Poulet, *a Chick*
un Poularde, *a Pullet*
un Coq d'Inde, *a Turkey* or *Turkey-cock*
une Poule d'Inde, *a Turkey-hen*
un Dindon, *ou* un Dindonneau, *a young Turkey*
une Oye, *a Goose*
un Oiſon, *a Gesling*, or *young Goose*
une Oye ſauvage, *a Wild-goose*
un Jar, *a Gander*
un Canard, *a Drake*
une Cane, *ou* Canne, *a Duck*
un Cercelle, *ou* Sarcelle, *a Teal*
un Cigne, *a Swan*
un jeune Cigne, *a Cygnet*
un Plongeon, *a Diver*
un Pigeon, *a Pigeon*
un Pigeonneau, *a young Pigeon*
une Colombe, *a Dove*
une Tourterelle, *a Turtle-dove*
un Pigeon ramier, *a Ring-dove*
un Milan, *a Kite*
un Vaneau, *a Lapwing*
un Perdrix, *a Partridge*
un Perdreau, *a young Partridge*
un Faiſan, *a Pheaſant*
un Faiſandeau, *a young Pheaſant*
un Bécaſſe, *ou* Coq le Bois, *a Woodcock*
une Gelinotte, *a Woodhen*
une Becaſſine, *a Snipe*
une Caille, *a Quail*
une Aloüette, *a Lark*
une Grive, *a Thruſh*
un Merle, *a Blackbird*
un Roſſignol, *a Nightingale*
un Moineau, *a Sparrow*
un Perroquet, *a Parrot*
une Pie, *a Pie*, or *Magpie*
un Serin de Canarie, *a Canary-bird*
une Linote, *a Linnet*
une Hochequeue, *a Wagtail*

un

un Roitelet, *a Wren*
un Chardonneret, *a Goldfinch*
un Pinſon, *a Chaffinch*
un Rouge queüe, *a Bulfinch*
une Gorg-rouge, *ou* Rouge-gorge, *a Robin redbreaſt*
un Pluvier, *a Plover*
un Geay, *a Jay*
un Choucas, *a Jackdaw*
un Hibou, *an Owl*
un Chat-hüant, *a Screech Owl*
un Chouette, *a Chough*
un Vautour, *a Vulture*
un Griffon, *a Griffin*
un Butor, *a Bittern*
une Autruche, *an Oſtrich*
une Moüette, *a Gull*
un Héron, *a Heron*
Martin Pécheur, *a King's Fiſher*
un Pélican, *a Pelican*
un Etourneau, *ou* un Sanſonnet, *a Starling*
une Cigogne, *a Stork*
une Meſange, *a Tit-mouſe*
une Chauve-ſouris, *a Bat*
une Hirondelle, *a Swallow*
l'Aile, *the Pinion, the Wing*
la Queüe, *the Tail*
une Plume, *a Feather*
un Tayau, *a Quill*
le Duvet, *the Down*
le Croupion, *the Rump*
un Ergot, *a Spur [of a Cock, &c.]*
une Crête du Coq, *a Cock's Comb*
le Bec, *the Bill*
une Griffe, *a Claw*
le Jabot, *the Crop*
un Oeuf, *an Egg*
la Coque d'un Oeuf, *the Egg-ſhell*
un Nid, *a Neſt*
un Voliere, *an Aviary*
une Cage, *a Cage*
un Colombier, *ou* un Pigeonnier, *a Dovehouſe* or *Pigeon-houſe*
une Oiſeleur, *a Fowler*
De la Glüe, *ou* du Glu, *Bird lime*

Une Inſecte.
An Inſect.

un Reptile, *a creeping thing*, or *Reptile*
un Serpent, *a Serpent*, or *Snake*
un Hydre, *ou* un Serpent d'Eau, *a Water Snake*
une Vipere, *a Viper*
un Couleuvre, *an Adder*
un Scorpion, *a Scorpion*
un Lézard, *a Lizard*
un Limaçon, *a Snail*
un Ver, *a Worm*
un Ver-luiſant, *a Glow-worm*
un Ver à Soye, *a Silk-worm*
un Tigne, *a Moth*
Peter Ver de Fromage, *a Maggot*
un Arraignée, *a Spider*
un Fourmi, *an Ant*
une Cigale, *ou* une Sauterelle, *a Graſs-hopper*
un Grenouille, *a Frog*
un Crapaut, *a Toad*
un Chenille, *a Caterpillar*
un Grillon, *a Cricket*
un Pou, *a Louſe*
des Poux, *Lice*
une Lende, *a Nit*
un Puce, *a Flea*
un Punaiſe, *a Bug*
un Haneton, *a May-bug*
une Mouche, *a Fly*
un Papillon, *a Butterfly*
un Eſcarbot, *a Beetle*
un Moucheron, *ou* un Couſin, *a Gnat*
un Sanguë, *a Leech*
un Guêpe, *a Waſp*
un Mouche à Miel, *ou* une Abeille, *a Bee*
l'Augillon, *the Sting*
une Ruche d'Abeilles, *a Bee-hive*

du Miel, *Honey*
la Cire, *Wax*
un Eſſaim, *a Swarm*

Des Poiſſons.

Of Fiſhes.

un Poiſſon, *a Fiſh*
une Baleine, *a Whale*
un Dauphin, *a Dolphin*
un Barbeau, *a Barbe*
une Carpe, *a Carp*
un Brocher, *a Pike*
une Perche, *a Perch*
une Sole, *a Sole*
un Carrelet, *a Flounder*
une Truite, *a Trout*
une Ecreviſſe de Mer, *a Lobſter*
un Hareng, *a Herring*
un Hareng Soret, *a Red Herring*
une Anguille, *an Eel*
un Goujon, *a Gudgeon*
une Lamproye, *a Lamprey*
une Raye, *a Thornback*
un Congre, *a Conger*
une Plie, *a Place*
un Anchois, *an Anchovy*
un Merlan, *a Whiting*
un Rouget, *a Roach*
une Tenche, *a Tench*
un Sturgeon, *a Sturgeon*
un Eperlan, *a Smelt*
un Moruë fraiche, *a Cod-fiſh*
Moruë ſeché, *a Stock-fiſh*
un Turbot, *a Turbot*
une Melette, *a Sprat*
une Sardine, *a Sardine*
un Saumon, *a Salmon*
un Veau Marin, *a Sea-calf*
une Aloſe, *a Shad*
une Chevrette, *a Shrimp*
un Maquereau, *a Mackerel*
un Marſouin, *a Porpoiſe*
un Huitre, *an Oyſter*
des Moules, *Muſcles*
un Limaçon de Mer, *a Cockle*
une Tortuë, *a Tortoiſe*
le Muſeau d'un Poiſſon, *the Snout of a Fiſh*
les Ouïtes, *the Gills*
les Nageoiries, *the Fins*
les Ecailles, *the Scales*
une Coquille, *ou* Ecaille, *a Shell*
une Ecaille d'Huitre, *an Oyſter-Shell*
les Arétes, *the Bones*
le Fray, les Oeufs de Poiſſon, *the Spawn*
Fretin, jeune Poiſſon, *young Fry*
la Pêche, *Fiſhing*
un Pêcheur, *a Fiſher*
un Filet, *a Net*
une Ligne, *a Line*
une Canne, *ou* Verge, de Pêcheur, *an Angle-Rod*
un Humeçon, *a Hook*
l'Appât, l'Amorce, *ou* l'Eche, *the Bait*
une MINE, *a MINE*
un Métal, *a Metal*
un Mineral, *a Mineral*
l'Or, *Gold*
l'Argent, *Silver*
le Cuivre, *ou* l'Airain, *Copper*, or *Braſs*
Léton, *Yellow Braſs*
le Fer, *Iron*
l'Acier, *Steel*
l'Etain, *Tin*, *or Pewter*
du Fer-blanc, *Tin*, or *Iron tinned over*
le Plomb, *Lead*
l'Argent-vif, *ou* le Mercure, *Quickſilver* or *Mercury*
l'Antimoine, *Antimony*
le Souffre, *Brimſtone*, or *Sulphur*
l'Alum, *Allum*
le Vitriol, *Vitriol*
un Aiment, *ou* Aiman, *a Loadſtone*
l'Amidon, *Starch*
l'Arſenic, *Arſenic*
l'Orpiment, *Orpiment*

la Céruſe,	*White Lead*
une PIERRE,	*a Stone*
un Rocher, *ou* une Rocher,	*a Rock*
un Caillou,	*a Flint*
un Pierre à Feu,	*a Fire-ſtone*
une Ardoiſe,	*a Slate*
Pierre de Taille,	*a Free-ſtone*
une Pierre préciеuſe,	*Touch-ſtone*
un Pierre ponce,	*a Pumice-ſtone*
un Pierre préciеuſe,	*a precious Stone*
un Diamant,	*a Diamond*
un Rubis,	*a Ruby*
une Améthyſte,	*an Amethiſt*
une Eméraude,	*an Emerald*
une Perle,	*a Pearl*
une Agate,	*an Agate*
le Cryſtal,	*Cryſtal*
le Marbre,	*Marble*
une GOMME,	*a GUM*
la Poix,	*Pitch*
le Goderan,	*Pitch and Tar*
la Poix Reſine,	*Reſin*
le Benjamine,	*Benjamin*
de la Térébinthine,	*Turpentine*
du Baume,	*Balm*
l'Ambre,	*Amber*
la Myrrhe,	*Myrrh*
de l'Encens,	*Frankincenſe*
la Cire,	*Wax*
le Suif,	*Tallow*

De la Campagne, & de l'Agriculture.

Of the Country, and Huſbandry.

un Village, un Bourg,	*a Village*
un Hameau,	*a Hamlet*
une Ferme, une Metaire,	*a Farm*
une Grange,	*a Barn*
l'Aire d'une Grange,	*a Barn Floor*
une Grenier,	*a Granary*, or *Corn-loft*
une Fruiterie,	*a Fruit-loft*, or *Apple-loft*
Etables pour les Beſtiaux,	*Stables for Cattle*
les Ecuries,	*Stables [for Horſes]*
un Colombier, *ou* un Pigeonnier,	*a Dove-houſe* or *Pigeon-houſe*
un Montagne,	*a Hill*, or *Mountain*
un Côteau, une Colline,	*a little Hill*
un Vallée, *ou* une Vallon,	*a Valley*, or *Dale*
la Sommet, *ou* le haut d'une Montagne,	*the Top of a Hill*
une Foſſé,	*a Ditch*
une Plaine,	*a Plain*
une Caverne,	*a Den*
de l'Argille,	*Clay*
une Pierre,	*a Stone*
du Sable,	*Sand*
Terre Sablonneuſe,	*Sandy Ground*
du Gravier, du Gros Sable,	*Gravel*
de la Craye,	*Chalk*
une Forêt,	*a Foreſt*
un Bois,	*a Wood*
un Boſquet, un Bocage,	*a Grove*
un Arbre,	*a Tree*
un Arbriſſeau,	*a Shrub*
un Buiſſon,	*a Buſh*
une Haye,	*a Hedge*
la Terre,	*the Ground*, or *Land*
Terre Laboruable,	*Arable Land*
un Champ,	*a Field*
un Rayon,	*a Furrow*
un Sillon,	*a Ridge*
un Gueret,	*Fallow Ground*
une Jachere,	*a Land laid up*, *a Lain*
un Pré, *ou* une Prairie,	*a Meadow*
un Clos,	*a Cloſe*
une Cloûture,	*an Incloſure*
le Gazon,	*Turf*
l'Herbe,	

l'Herbe, *Graſs*
le Foin, *Hay*
un Râteau, *a Rake*
une Charuë, *a Plough*
la Manche de la Charuë, *the Plough-handle*
le Soc de la Charuë, *the Plough-ſhare*
le Joug, *the Yoke*
un Aguillon, *a Goad*
un Herſe, *a Harrow*
un Hoyau, *a Mattock*
une Piouche, *ou* une Houë, *a Pick-ax*
une Bêche, *a Spade*
un Sarcloir, *a Weeding-hook*
une Faucille, *a Reaping hook*
un Fauc, *a Scythe*
un Vau, *a Fan*
un Crible, *a Sieve*
le Fumier, *Dung*
un Fumier, *a Dung-hill*
la Semence, *the Seed*
le Bled, *ou* le Blé, *Corn*
Bled en Herbe [les Bleds qui ne ſont pas coupés], *Standing Corn*
les Légumes, *Pulſe*
du Froment, *Wheat*
du Seigle, *Rye*
de l'Orge, *Barley*
de l'Avoine, *Oats*
l'Yvroie, *Tares*
une Fêve, *a Bean*
des Pois, *Peaſe*
de la Veſſe, *Vetches*
du Ris, *Rice*
la Gouſſe, *the Huſk*
l'écoſſe, *the Shell*, or *Cod*
un Epi, *an Ear*
un Grain, *a Grain*
la Paille, *the Straw*
le Chaume, *the Stubble*
le Tuyau, *ou* Chalumeau, *the Blade*
une Gerbe, *a Sheaf*
un Monceau de Gerbes, *a Shock of Sheaves*

la Moiſſon, *the Harveſt*
une Vigne, *ou* un Vignoble, *a Vineyard*
une Vigne, *a Vine*
un Caiſin, *a Grape*
les Vendanges, *the Vintage*
un Chariot, *ou* une Charette, *a Cart*, or *Waggon*
une Roue, *a Wheel*
l'Eſſieu, *the Axletree*
les Rais, *the Spokes*
un Foüet, *a Whip*
un Païſan, *a Countryman*, or *a Peaſant*
un Laboureur, *a Ploughman*, or *Huſbandman*
un Fermier, *a Farmer*
un Tenancier, *ou* un Rentier, *a Tenant*
un Semeur, *a Sower*
un Moiſſonneur, *a Reaper*
un Batteur en Grange, *a Threſher*
un Faucheur, *a Mower*
un Chartier, *a Carter*
un Vendangeur, *a Grape-gatherer*
un Sarcleur, *a Weeder*
un JARDIN, *a GARDEN*
un Jardin Potager, *a Kitchen Garden*
un Jardin à Fleurs, *ou* une Parterre, *a Flower Garden*
un Verger, *an Orchard*
une Allée, *ou* une Promenoir, *a Walk*, or *Alley*
une Table, *ou* une Garreau de Jardin, *a Bed in the Garden*
une Haye, *a Hedge*
un Tapis Verd, un Boulingrin, un Parterre de Gazon, *a Graſs Plat*
un Cabinet, *a Summer-houſe*
un Cabinet de Verdure, *ou* un Salle verte, *an Arbour*
une Berceau, *a Bower*
une Fontaine, *a Fountain*
un Jet d'Eau, *a Waterſpout*

un

un Appui, *a Prop*
un Plantoir, *a Setting-ſtick*
une Serpe, *a Pruning-ſtick*
un Jardinier, *a Gardener*
les HERBES, *HERBS*
une Plante, *a Plant*
la Tige, *the Stalk*, or *Blade*
les Feuilles, *the Leaves*
la Racine, *the Root*
un Naver, *a Turnip*
une Carotte, *a Carrot*
de la Bette, *Beets*
de la Bette-rave, *red Beets*
un Panais, *ou* une Paſtenade, *a Parſnip*
une Rave, *a Raddiſh*
un Raifort, *Horſe-raddiſh*
des Epinards, *Spinnage*
des Choux, *Colewarts*
un Choux Cabus, *Cabbage*
des jeunes Choux, *Sprouts*
de Choux Fleurs, *Coll flowers*
un Artichau, *an Artichoke*
une Aſperge, *Aſparagus*
de la Laitue, *Lettuce*
la Chicorée, *ou* Endive, *Succory*, or *Endive*
le Celeri, *Celery*
le Perſil, *Parſly*
le Pourpier, *Purſlain*
du Creſſon, *Creſſes*
de l'Ozeille, *Sorrel*
un Oignon, *an Onion*
de l'Ail, *Garlick*
une Echalote, *a Shallot*
de la Rocambole, *Rocombole*
un Porreau, *a Leek*
du Fennouil, *Fennel*
du Thym, *Thyme*
de la Marjolaine, *Marjoram*
de Cerfeuil, *Cherril*
de la Menthe, *Mint*
de la Sauge, *Sage*
la Lavende, *Lavender*
de l'Anis, *Anniſe*
de l'Hyſope, *Hyſſop*
un Melon, *a Melon*
un Concombre, *a Cucumber*
une Citrouille, *a Gourd*
une Courage, *a Pumpkin*
de l'Abyſynte, *Wormwood*
une Ortie, *a Nettle*
de la Fougere, *Fern*
de la Cigue, *Hemlock*
un Chardon, *a Thiſtle*
une Fleur, *a Flower*
une Roſe, *a Roſe*
un Roſier, *a Roſe-tree*
un Rômarin, *Roſemary*
une Eglantine, *Eglantine*
l'Hyacinthe, *Hyacinth Flower*, or *Crow-foot*
un Narciſſe, *Narciſſus*, or *White Daffodil*, or *Primroſe*
la Paſſe Velours, *the Velvet flower*
l'Amaranthe, *the Purple-velvet flower*
l'Anemone, *the Anemone*
une Tulip, *a Tulip*
une Violette, *a Violet*
un Oeillet, *a Pink*
une Giroflée, *a Gilliflower*
le Lys, *the Lily*
un Muguet, *a yellow Lily*
le Martagon, *the mountain Lily*
le Jaſmin, *the Jaſmine*
une Marguerite, *a Daiſy*
un Pavot, *a Poppy*
un Soucy, *a Marigold*
la Penſée, *the Flower-panſey*
le Pied d'Aloüette, *the Lark's Heel*

Des Fruits & des Arbres.

Of Fruit and Fruit Trees.

le Fruit, *the Fruit*
un Arbre, *a Tree*
un Arbriſſeau, *a Shrub*
un Arbre Nain, *a Dwarf*
un Eſpalier, *a Wall-tree*
du Fruit mûr, *ripe Fruit*

une

une Pomme, *an Apple*
un Pommier, *an Apple-tree*
une Renette, *a Pippin*
une Poire, *a Pear*
un Poirier, *a Pear-tree*
une Cerise, *a Cherry*
des Bigarreaux, *hard Cherries*
un Cerisier, *a Cherry-tree*
une Prune, *a Plumb*
un Prunier, *a Plumb-tree*
une Amande, *an Almond*
un Amandier, *an Almond-tree*
un Abricot, *an Apricot*
un Abricotier, *an Apricot-tree*
un Pêche, *a Peach*
un Pêcher, *a Peach-tree*
un Pavi, *a Nectarine*
une Figue, *a Fig*
un Figuier, *a Fig-tree*
une Châtaigne, *a Chesnut*
un Châtaigner, *a Chesnut-tree*
une Noix, *a Walnut*
un Noyer, *a Nut-tree*
une Noisette, *a small Nut*
une Noisettier, *a small Nut-tree*
une Aveline, { *a Hasle-nut*, or *Filbert*
un Coudrier, { *a Hasle-tree*, or *Filbert-tree*
un Casse-noisette, *a Nut-cracker*
une Grenade, *a Pomegranate*
une Grenadier, { *a Pomegranate-tree*
un Coin, *a Quince*
un Coignier, *a Quince-tree*
une Pomme de Pin, *a Pine apple*
une Sorbe, *ou* une Corme, { *a Sorb-apple*
un Sorbier, *ou* une Cormier, { *a Sorb apple-tree*
une Nesle, *a Medlar*
un Neflier, *a Medlar-tree*
une Orange, *an Orange*
un Oranger, *an Orange-tree*
un Citron, *a Citron*
un Citronnier, *a Citron-tree*
un Limon, *a Lemon*

un Limonier, *a Lemon-tree*
une Datte, *a Date*
un Palmier, { *a Palm-tree*, or *a Date-tree*
une Olive, *an Olive*
un Olivier, *an Olive-tree*
un Raisin, *a Grape*
une Vigne, *a Vine*
un Raisin de Corinthe, *ou* une Groseille rouge, { *a Currant*
une Groseille, *Gooseberry*
un Groseiller, { *a Currant-tree*, or *Gooseberry-tree*
une Fraise, *a Strawberry*
une Fraisier, *a Strawberry-plant*
une Meure, *a Mulberry*
un Meurier, *a Mulberry-tree*
de la Glande, *Mastage*
du Gland, *an Acorn*
nn Chêne, *an Oak*
la Faine, *Beech-mast*
un Hêtre, *a Beech-tree*
des Grains, des Bayes, *Berries*
un Laurier, { *a Bay-tree*, or *Laurel*
le Lierre, *Ivy*
un Sureau, *an Elder-tree*

Arbres qui ne portent point de Fruit,
Trees not bearing Fruit.

un Sapin, *a Fir-tree*
un Saule, { *a Sallow*, or *Willow-tree*
un Cedre, *a Cedar-tree*
un Sycamore, *a Sycamore-tree*
un Tremble, *an Aspin-tree*
un Peuplier, *a Poplar*
un Bouis, *a Box-tree*
un Frêne, *an Ash-tree*
un Ormeau, *an Elm*
un Liege, *a Cork-tree*
un Erable, *a Maple-tree*
un Charme, { *Horn-beam*, or *Hedge-beech*

le Bouleau, *the Birch-tree*
du Genêt, *Broom*
de la Bruyere, *Heath*
de Coral, *ou* de Corail, *Coral*
une Epine, *a Thorn*
une Rouce, *a Bramble*

Choſes qui ont du rapport aux Fruits & aux Arbres.

Things relating to Fruits and Trees.

la Queue d'une Pomme, *ou* d'une Poire, &c. } *the Stalk of an Apple, or Pear, &c.*
la Peau, la Pelure, *the Skin*
la Chair, *the Pulp*
le Trognon, *the Core*
une Graine, *ou* un Pepin, *a Grain*
la Robe des Amandes, des Noix, &c. } *the Coat of Almonds, Nuts, &c.*
la Coque, *ou* la Coquille, *the Shell*
le Noyeau, *the Kernel*
l'Amande d'une Ceriſe, d'une Peche, &c. } *the Stone of a Cherry, Peach, &c.*
le Pepin des Raiſins, } *the Stones of Grapes*
l'Ecorce d'une Grenade, } *the Shell or Rind of a Pomegranate*
une Branche, *a Branch*
une Feuille, *a Leaf*
un Rameau, { *a Bough with Leaves*
le Tronc d'un Arbre, } *the Trunk of a Tree*
la Racine, *the Root*
l'Ecorce, *the Bark*, or *Rind*
un Jet, *a Shoot*
un Rejeton, { *a young Sprig*, or *Sucker*
une Verge, *ou* une Houſſine, } *a Twig*
une Greffe, *a Graft*
une Fleur, *a Bloſſom*
un Bouton, *a Bud*

le Voyage, *Journey.*

le Chemin, *the Way*
le Grand Chemin, *the Highway*
la Route, *the Road*
un Chemin écarté, *a Bye-way*
un Sentier, *a Path*
une Orniére, *a Track of a Wheel*
la Bouë, la Bourbure, la Fange, } *the Dirt*
un Bourbier, *a Mire*
la Pouſſiere, *the Duſt*
un Monture, { *a Beaſt for the Saddle*
une Selle, *a Saddle*
un Bât, *a Pack-ſaddle*
les Sangles, *the Girts*
un Contre-ſanglot, *a Surcingle*
la Crupiere, *the Crupper*
les Etriers, *the Stirrups*
la Bride, *the Bridle*
le Moids, *the Bit*
la Gournette, *the Curb*
un Chariot, *ou* une Charette, } *a Waggon, or Cart*
un Caroſſe de Maître, } *a Gentleman's Coach*
Caroſſe de Remiſe, { *a Livery Coach*
la Diligence, *the Flying-Coach*
un Caroſſe Coupé, *a Chariot*
un Fiacre, *ou* un Caroſſe de Louage, } *a Hackney Coach*
une Couche, *ou* un Caroſſe de Voiture, } *a Stage Coach*
une Calêche, *ou* un Soufflet, } *Calaſh*
la Flêche du Caroſſe, } *the Coach Beam*
une Rouë, *a Wheel*
une Hôtelerie, *an Inn*
l'Hôte, *ou* l'Hôtelerie, } *an Inn-keeper*
le Valet d'Ecurie, *the Hoſtler*

De l'Eau.
Of the Water.

la Mer,	*the Sea*
une Onde,	*a Wave*
un Vague,	*a Billow*
une Source,	*a Spring*
un Fontaine,	*a Fountain*
un Gote d'Eau,	*a Drop of Water*
un Lac,	*a Lake*
un Etang,	*a Pool*
un Tournant, *ou* un Moulinet,	*a Whirlpool*
une Riviere,	*a River*
un Fleuve,	*a great River*
un Ruiſſeau,	*a Brook*, or *Rivulet*
le Rivage, la Rive, le Bord,	*the Shore*
un Marais, *ou* un Marécage,	*a Marſh*, or *Moraſs*
un Etant, *ou* un Vivier,	*a Pond*, or *a Fiſh Pond*
un Bâteau,	*a Boat*
un Chaloupe, *ou* une Barque,	*a great Boat*
un Bac.	*a Ferry*
un Navire, *ou* un Vaiſſeau,	*a Ship*, or *Veſſel*
un Vaiſſeau Marchand,	*a Merchantman*

Poids & Meſures,
Weights and Meaſures.

un Poids,	*a Weight*
un Grain,	*a Grain*
une Drachme,	*a Dram*
une Once,	*an Ounce*
une Livre,	*a Pound*
un Quintal, *ou* Cent Livres peſant,	*a Hundred Weight*
une Meſure,	*a Meaſure*
Meſures de Liqueurs,	*Liquid Meaſures*
une Chopine,	*Half a Pint French*
une Pinte,	*a Pint*
une Quarte,	*a Quart*
Deux Quartes,	*a Pottle*
Quatre Quartes,	*a Gallon*
un Barril, *ou* 36 Quartes,	*a Firkin*
un Muid, une Barrique,	*a Hogſhead*
une Pipe,	*a Pipe*, or *Butt*
un Tonneau,	*a Ton*
Meſures rondes,	*dry Meaſures*
une Pinte,	*a Pint*
une Quarte,	*a Quart*
Quatre Quartes,	*a Gallon*
un Picotin, *ou* le Quart d'un Boiſſeau,	*a Peck*
un Boiſſeau,	*a Buſhel*
un Minot,	*two Buſhels*
Meſures de Longueurs,	*Meaſures of Length*
un Pouce,	*an Inch*
un Pié,	*a Foot*
une Verge,	*a Yard*
une Aune, une Toiſe,	*an Ell*
une Perche,	*a Perch*, or *Pole*
un Pas,	*a Pace*
une Stade,	*a Furlong*
un Acre,	*an Acre*
un Arpent,	*a French Acre*
un Mile,	*a Mile*
un Lieue,	*a League*
Meſures du Tems,	*Meaſures of Time*
un Moment, *ou* un Inſtant,	*a Moment*, or *Inſtant*
une Minute,	*a Minute*
une Heure,	*an Hour*
un Jour,	*a Day*
une Semaine,	*a Week*
un Mois,	*a Month*
un An, *ou* une Année,	*a Year*
une Siécle,	*an Age*, or *Century*

la MONNOYE, *ou* l'Argent.
COIN, or *Money.*

un Liard, *ou* une Fardin,	*a Farthing*
un Sol, *ou* un Sou,	*a Penny*

un

un Demi-ſou, *ou* deux Liards,	*a Halfpenny*
Quatre Sols,	*a Groat*
un Six Sous,	*a Six-pence*
un Chelin,	*a Shilling*
un Ecu,	*a Crown*
un Demi écu, *ou* un trente Sous,	*Half a Crown*
une Livre Sterling, *ou* une Piéce,	*a Pound Sterling*, or *a Piece*
un Guinée,	*a Guinea*
Demi Guinée	*a Half Guinea*
un Jacobus,	*a Jacobus*, or *a Broad Piece*
un Piaſtre,	*a Piaſter*
un Ducaton,	*a Ducatoon*
une Piſtole d'Eſpagne,	*a Spaniſh Piſtole*
un Louis-d'or,	*a French Piſtole* or *Louis d'Or*

Les Nombres,
The Numbers.

Un Nombre Cardinal,
A Cardinal Number.

I. Un,	1. *One*
II. Deux,	2. *Two*
III. Trois,	3. *Three*
IV. Quatre,	4. *Four*
V. Cinq,	5. *Five*
VI. Six,	6. *Six*
VII. Sept,	7. *Seven*
VIII. Huit,	8. *Eight*
IX. Neuf,	9. *Nine*
X. Dix,	10. *Ten*
XI. Onze,	11. *Eleven*
XII. Douze,	12. *Twelve*
XIII. Treize,	13. *Thirteen*
XIV. Quatorze,	14. *Fourteen*
XV. Quinze,	15. *Fifteen*
XVI. Seize,	16. *Sixteen*
XVII. Dix ſept,	17. *Seventeen*
XVIII. Dix huit,	18. *Eighteen*
XIX. Dix neuf,	19. *Nineteen*
XX. Vingt,	20. *Twenty*
XXI. Vingt & un,	21. *One and Twenty*, or *Twenty-one*
XXII. Vingt & deux,	22. *Two & twenty*, or *Twenty-two*
XXIII. Vingt & trois, *&c.*	23. *Three and twenty*, or *twenty-three*, &c.
XXX. Trente,	30. *Thirty*
XL. Quarante,	40. *Forty*
L. Cinquante,	50. *Fifty*
LX. Soixante,	60. *Sixty*, or *threeſcore*
LXX. Soixante & dix (*ou* Septante),	70. *Seventy*, or *threeſcore and ten.*
LXXX. Quatre Vingts (*ou* Huitante),	80. *Eighty*, or *fourſcore*
XC. Quatre vingts dix (*ou* nonante),	90. *Ninety*, or *fourſcore and ten*
C. Cent,	100. *a Hundred*
CXX. Six Vingts.	120. *Sixſcore*
CC. Deux Cens,	200. *Two Hundred*
C. Cinq Cens,	500. *Five Hundred*
M. Mille,	1000. *a Thouſand*
X. C. M. un Million,	1,000,000 *a Million*

Un Nombre Ordinal.
An Ordinal Number.

Premier,	1*ſt*, *Firſt*
Second, *ou* deuxième,	2*d*, *Second*
Troiſième,	3*d*, *Third*
Quatrième,	4*th*, *Fourth*
Cinquième,	5*th*, *Fifth*
Sixième,	6*th*, *Sixth*
Septième,	7*th*, *Seventh*
Huitième,	8*th*, *Eighth*
Neuvième,	9*th*, *Ninth*
Dixième,	10*th*, *Tenth*
Onzième,	11*th*, *Eleventh*
Douzième,	12*th*, *Twelfth*
Treizième,	13*th*, *Thirteenth*
Quatorzième,	14*th*, *Fourteenth*
Quinzième,	15*th*, *Fifteenth*

Seizième,	16*th*, *Sixteenth*
Dixseptième,	17*th*, *Seventeenth*
Dixhuitième,	18*th*, *Eighteenth*
Dixneuvième,	19*th*, *Nineteenth*
Vingtième,	20*th*, *Twentieth*
Vingt & unième, *&c.*	21*st*, *Twenty-first*, &c.
Trentième,	30*th*, *Thirtieth*
Quarantième,	40*th*, *Fortieth*
Cinquantième,	50*th*, *Fiftieth*
Soixantième,	60*th*, *Sixtieth*
Soixante & dixième,	70*th*, *Seventieth*
Quatre Vingtième.	80*th*, *Eightieth*
Quatre Vingdixième,	90*th*, *Ninetieth*
Centième,	100*th*, *Hundredth*
Millième,	1000*th*, *Thousandth*
Une fois,	*Once*
Deux fois,	*Twice*
Trois fois,	*Thrice*, or *three times*
Quatre fois, *&c.*	*Four times*, &c.
Premièrement, *ou* en premier lieu,	1*st*, *First*, or *in the first place*
Secondement, en second lieu,	2*dly*, *Secondly*, *in the second place*
Troisièmement,	3*dly*, *Thirdly*
Quatrièmement,	4*thly*, *Fourthly*
Cinquièmement, *&c.*	5*thly*, *Fifthly*, &c.

Une Couleur, *a Colour.*

Blanc,	*White*
Noir,	*Black*
Rouge,	*Red*
Verd,	*Green*
Bleu,	*Blue*
Jaune,	*Yellow*
Gris,	*Grey*
Brun,	*Brown*
Feuillemorte,	*Fillamot*
Incarnat,	*Carnation*
Isabelle,	*Isabella*
Grisdelin,	*Grisdelint*

Divertissements, *ou* le Jeu, *Diversions*, *Plays*, or *Gaming.*

la Paume,	*Tennis*
le Billard,	*Billiards*
la Boule,	*Bowls*
les Quilles,	*Nine-pins*
les Echecs,	*Chess*
les Pieces des Echecs,	*the Chess-men*
un Pion,	*a Pawn*
le Roi,	*the King*
la Dame,	*the Queen*
une Tour,	*a Rock*
un Fou,	*a Bishop*
un Chevalier,	*a Knight*
un Echequier,	*a Chess-board*
les Dames,	*Draughts*
un Damier,	*a Board to play at Draughts*
une Dame,	*a King at Draughts*
un Pion,	*a Man*
un Dè,	*a Die*
les Dez,	*Dice*
le Cornet,	*the Dice-box*
le Tric-tac,	*Tick-Tack*
Toutes-tables,	*Backgammon*
Jeu de Hazard,	*Chance-play*
une Lotterie,	*a Lottery*
les Cartes,	*Cards*
un Jeu de Cartes,	*a Pack of Cards*
les Figures, *ou* les Têtes,	*the Court-Cards*
le Roi,	*the King*
la Dame,	*the Queen*
le Valet,	*the Knave*
l'As,	*the Ace*
le Dix,	*the Ten*
le Neuf, *&c.*	*the Nine*, &c.
le Cœur,	*Hearts*
le Carreau,	*Diamonds*
le Trefle,	*Clubs*
le Pique,	*Spades*
le Piquet,	*Picket*
l'Ombre,	*Ombre*

la Baſſette, *Baſſet*
le Pharaoh, *Pharaoh*
des Jettons, *Counters*
l'Oye, le Jeu de l'Oye, *the Gooſe*
Pair, non Pair, *Even or Odd*
un Volant, *a Shittle-cock*
une Raquette, *a Racket*
un Battoir, *a Battledore*
un Sabot, *a Top*
une Toupie, *a Gig*
une Laniere, *ou* un Foüet, *a Laſh*
un Balon, *a Foot-ball*

Un Exerciſe,
An Exerciſe.

la Dance, *Dancing*
la Promenade, *Walking*
le Saut, *Leaping*
la Courſe, *Running*, or *the Race*
la Courſe de Bague, *the running at the ring*
la Courſe à Cheval, *Horſe-race*
la Chaſſe, *Hunting*
la Chaſſe aux Oiſeaux, *Fowling*
la Pêche, *Fiſhing*
la Nage, *Swimming*
l'Art de faire des Armes, *ou* l'Eſcrime, *Fencing*
le Manege, *Riding the Great Horſe*
la Muſique, *Muſic*
le Chant, *Singing*
une Guitarre, *a Guitar*
un Claveſſin, *a Harpſicord*
un Epinette, *a Spinnet*
une Harpe, *a Harp*
un Luth, *a Lute*
un Violin, *a Violin*, or *Fiddle*
un Viole, *ou* une Baſſe de Viole, *a Viol*, or *Baſs Viol*
une Flue, *a Flute*
un Flageolet, *a Flageolet*
un Hautbois, *a Hautboy*
une Trompette, *a Trumpet*
un Trompette, *a Trumpeter*
une Cornemuſe, *a Bagpipe*

La Guerre, *War.*

un Soldat, *ou* un Homme de Guerre, *a Soldier*, or *a Man of War*
un Officier, *an Officer*
un Général, *a General*
un Lieutenant-général, *a Lieutenant general*
un Major-général, *a Major general*
un Brigadier d'Armée, *a Brigadier of an Army*
un Maréchal de Camp, *a Field Marſhal*
un Serjent de Bataille, *a Field Serjeant*
un Commiſſaire, *a Muſter Maſter*
le Grand Maître de l'Artillerie, *the Muſter of the Ordnance*
un Aide de Camp, *an Aid de Camp*
un Colonel, *a Colonel*
un Colonel de Cavalerie, *a Colonel of Horſe*
un Lieutenant-Colonel, *a Lieutenant Colonel*
un Major, *a Major*
un Aide Major, *an Adjutant*
un Capitaine, *a Captain*
un Lieutenant, *a Lieutenant*
un Enſeigne, *an Enſign*
un Cornette de Cavalerie, *a Cornet of Horſe*
un Guidon, *a Guide*
un Serjent, *a Serjeant*
un Corporal, *a Corporal*
un Quartier Maître, *ou* un Maréchal de Logis, *a Quarter-maſter*
un Brigadier, *a Brigadier*
un Fantaſſin, *ou* un Pieton, *a Foot-ſoldier*
un Cavalier, *a Trooper*, or *Horſeman*

un Dragon, *a Dragoon*
un Garde du Corps, *a Life-guard-man*
un Mouſquetaire, *a Muſqueteer*
un Fuſilier, *a Fuſileer*
un Piquier, *a Pikeman*
une Sentinelle, *a Sentinel*
un Factionnaire, *a Private Sentinel*
un Chef de File, *a File-leader*
le Serre-File, *the Laſt Line of a Battalion*
un Goujar, *a Soldier's Boy*
un Archer, *an Archer*, or *Bowman*
un Arbaletier, *a Croſs Bowman*
un Frondeur, *a Slinger*
un Lancier, *a Spear-man*
un Cuiraſſier, *a Curaſſier*
un Roi d'Armes, *a King of Arms*
un Pourſuivant d'Armes, *a Purſuivant of Arms*
un Héraut, *a Herald*
un Trompette, *a Trumpeter*
un Timballier, *a Kettle-drummer*
un Tambour, *a Drummer*
un Pionnier, *a Pioneer*
un Mineur, *a Miner*
un Matelot, *a Sailor*
un Amiral, *an Admiral*
un Vice-Amiral, *a Vice-Admiral*
un Contre-Amiral, *a Rear-Admiral*
un Armée, *an Army*
l'Avant-Garde, *the Vanguard*, or *the Van*
le Corps de Bataille, *ou* le Gros de l'Armée, *the main Body*
l'Arriere Garde, *the Rear guard*, or *the Rear*
un Corps de Reſerve, *the Body of Reſerve*
un Camp volant, *a flying Camp*, or *flying Army*
les Enfans perdus, *the Purdues*, or *forlorn Hope*
la Cavalerie, *the Horſe*
l'Infanterie, *the Foot*
un Eſcadron, *a Squadron*
un Bataillon, *a Battalion*
un Régiment, *a Regiment*
un Compagnie de Cavalerie, *a Troop of Horſe*
une Compagnie d'Infanterie, *a Company of Foot*
un Rang, *a Rank*
une Ligne, *a Line*
une File, *a File*
l'Etendart, *the Standard*
le Drapeau, *the Colours*
un Camp, *a Camp*
une Tente, *a Tent*
le Bagage, *the Baggage*
un Eſpion, *a Spy*
un Vivandier, *a Sutler*
Proviſions, Munitions de Bouche, *Proviſions*
Munitions de Guerre, *Ammunition*
un Flot, *a Float*
une Flote, *a Fleet*
une Eſcadre de Vaiſſeaux de Guerre, *a Squadron of Men of War*
un Vaiſſeau, *a Ship*
un Vaiſſeau de Guerre, *a Man of War*
une Frégate, *a Frigate*
un Brûlot, *a Fire-ſhip*
un Galiote à Bombes, *a Bomb-veſſel*, or *Bomb-ketch*
des Armes, *Arms*
Armes offenſives, *offenſive Arms*
Armes defenſives, *defenſive Arms*
un Mouſquet, *a Muſket*
une Carabine, *a Carbine*
un Mouſqueton, *a Blunderbus*, or *Muſketoon*
un Fuſil, *a Hand-gun*, or *Fuſee*
un Piſtolet, *a Piſtol*
une Piece d'Artillerie, *a Piece of Ordnance*
un Canon, *a Cannon*, or *great Gun*
un

un Coulverine, *a Culverin*
un Faucon, *a Faulcon*
un Canon de Foute, *a Braſs-Gun*
l'Ame, *ou* la Bouche d'un Canon, *the Mouth of a Gun*
la Culaſſe d'un Canon, *the Breach of a Gun*
l'Affut d'un Canon, *the Carriage of a Gun*
un Coup de Canon, *ou* une Volée de Canon, *a Cannon-ſhot*
un Petard, *a Petard*
un Bombe, *a Bomb*, or *a Shell*
une Carcaſſe, *a Carcaſe*
une Grenade, *a Grenado*, or *Fire-ball*
un Mortier, *a Mortar-piece*
un Boulet de Canon, *a Cannon-ball*
un Bale, *a Bullet (for a Muſket*, or *Piſtol)*
Poudre à Canon, *Gunpowder*
la Mèche, *the Match*
un Dart, un Trait, un Javelot, *a Dart*
une Javeline, *a Javeline*
une Lance, *a Lance*, or *Spear*
un Halebarde, *a Halbert*
une Pertuiſane, *a Partiſan*
une Pique, *a Pike*
une Fronde, *a Sling*
un Arc, *a Bow*
une Arbalête, *a Croſs-bow*
une Flêche, *an Arrow*
un Carquois, *a Quiver*
une Hache d'Armes, *a Battle Ax*
une Epée, *a Sword*
la Poignée, *the Handle*
la Gare, *the Hilt*
le Pommeau, *the Pummel*
la Plaque, *the Shell*
la Lame, *the Blade*
la Pointe, *the Point*
le Fourreau, *the Scabbard*
le Crochet, *the Hook*
le Bout, *the Chape*
un Coutelas, *a Hanger*
un Sabre, *a Sabre*
un Simiterie, *a Scymitar*
un Poignard, *a Dagger*
une Bayonette, *a Bayonet*
l'Armure, *the Armour*
un Caſque, *a Head-piece*, or *Helmet*
un Morion, *a Murrain*
un Gorgerin, *ou* un Hauſſe-cou, *a Gorget*, or *Neck piece*
une Cuiraſſe, *a Cuiraſs*, or *Armour for Back and Breaſt*
un Corſelet, *a Corſelet*
un Cotte de Mailles, *ou* une Jaque de Mailles, *a Coat*, or *Jacket of Mail*
un Cote d'Armes, *a Coat of Arms*
un Braſſar, *a Vambrace*, or *Armour for the Arms*
un Gantelet, *a Gauntlet*
un Cuiſſart, *an Armour for the Thigh*
les Genouillieres, *Pully-pieces for the Knees*
un Ecu, *ou* un Bouclier, *a Shield*, or *Buckler*

De la Fortification, *Of Fortification.*

une Ville, *ou* une Place de Guerre, *a fortified Town*, or *Place*
une Fortereſſe, *a Fortreſs*
un Fort, *a Fort*
un Fortin, *a little Fort*
un Chateau, *a Caſtle*
une Citadelle, *a Citadel*
la Muraille, *the Walls*
le Rampart, *the Rampire*, or *Rampart*
une Toure, *a Tower*
une Baſtion, *a Baſtion*

un

un Donjon, *a Dungeon*
une Platteforme, *a Platform*
un Cavalier, *a Cavalier*
un Embraſure, *a Port-hole*
une Caſemate, *a Caſemate*
un Parapet, *a Parapet*
la Courtine, *the Curtain*
une Fauſſe Bray, *a falſe Bray*
une Porte, *a Port*, or *a Gate*
une Sarraſine, *ou* une Herſe, *a Port-cullis*
une Guerrie, *a Sentry-box*
une Pôterne, *a Poſtern*
une Pont levis, *a Draw-bridge*
les Dehors, *the Out-works*
une Ravelin, *a Ravelin*
une Demi-lune, *a Half-moon*
une Corne, *ou* un Ouvrage à Corne, *a Horn-work*
un Ouvrage à Couronne, *a Crown-work*
le Foſſé, *the Ditch*
l'Eſcarpe, *the Scarp*
le Contreſcarpe, *the Counterſcarp*
un Talus, *a Slope*
le Chemin Couvert, *the Covered Way*
le Glacis, *the Glacis*
une Redoubte, *a Redoubt*
une Paliſſade, *a Paliſado*
des Fraiſſes, *Fraiſes*
un Siége, *a Siege*
une Blodus, *a Blockade*
la Trenchée, *the Trenches*
les Lignes de Communication, *the Lines of Communication*
Lignes de Circonvallation, *Lines of Circumvallation*
Lignes de Contrevallation, *Lines of Contervallation*
une Batterie, *a Battery*
une Galerie, *a Gallery*
une Mine, *a Mine*
une Contremine, *a Countermine*
un Gabion, *a Gabion*
une Gabionade, *a Gabionade*
une Breche, *a Breach*

Autres Terms de Guerre, *Other Terms of War.*

Lever des Troupes, *ou* faire des Soldats, *to raiſe Men*
enrôler un Soldat, *to liſt*, or *enliſt a Soldier*
s'enrôler, *to liſt one's ſelf*
la Paye, *ou* la Solde des Soldats, *the Soldier's Pay*
faire la Revuë d'un Armée, *to Review an Army*
paſſer en Revuë, *to muſter*
paſſer la Revuë du Commiſſaire, *to be muſtered*
ranger une Armée en Bataille, *to draw an Army in Order of Battle*
la Marche d'une Armée, *the March of an Army*
une Contre-marche, *a Counter March*
un Defile, *a Defile*, or *narrow Paſſage*
camper, *to encamp*
enlever un Quartier, *to beat up a Quarter*
un Combat, *a Fight*
un Combat Naval, *a Sea-fight*
une Bataille, *a Battle*
une Bataille rangée, *a pitched Battle*
une Eſcarmouche, *a Skirmiſh*
ſonner la Charge, *to ſound the Charge*
donner Bataille, *to give Battle*
metre l'Ennemi en deroute, *to rout the Enemy*
défaire les Ennemis, *to defeat the Enemy*
gagner la Bataille, *to win the Battle*
perdre la Bataille, *to loſe the Battle*, or *the Day*

un

un grand Carnage, une grand Tuerie, *ou* une grande Boucherie, } *a great Slaughter*
ſe rendre, *to yield*
demander Quartier, } *to aſk Quarter*
donner Quartier, } *to give Quarter*
paſſer au fil de l'Epeé, } *to put to the Sword*
aſſiéger une Place, *ou* y mettre le Siege, } *to beſiege a Place*, or *to lay Siege to it*
les Aſſiégeans, *the Beſiegers*
les Aſſiégés, *the Beſieged*
ouvrir la Trenchée, } *to open the Trenches*
faire une Sortie, *to take a Sally*
lever le Siege, *to raiſe the Siege*
battre une Place, *ou* la cannoner, } *to batter*, or *cannonade a Place*
attacher le Mineur, } *to ſet on the Miner*
contreminer, *to countermine*
donner l'Eſcalade à une Ville, } *to ſcale a Town*
un Aſſaut, } *an Aſſault*, or *Storming of a Place*
donner un Aſſaut à une Ville, } *to give an Aſſault to a Town*, or *to ſtorm a Town*
battre la Chamade, } *to beat a Parley*
capituler, *to capitulate*
les Articles de la Capitulation, } *the Articles of Capitulation*
rendre la Ville, } *to ſurrender*, or *yield the Town*
la Reddition d'une Place, } *the Surrender of a Place*
prendre Poſſeſſion d'une Ville, } *to take Poſſeſſion of a Town*

mettre Garriſon dans une Ville, } *to garriſon a Town*, *to put a Garriſon into it*
le Gouverneur, *the Governor*
le Lieutenant de Roi, *ou* Commandant, } *the Deputy-Governor*, or *Commandant*
le Major, *the Major*

Des Vertus & des Vices,
Of Virtues and Vices.

la Vertu, *Virtue*
le Vice, *Vice*
une Vertu Morale, *a Moral Virtue*
un Vertu Chrétienne, } *a Chriſtian Virtue*
les quatre Vertus Cardinales, *ou* Paycnnes; *ſavoir*, } *the four Cardinal*, or *Heatheniſh Virtues*; viz.
la Prudence, *Prudence*
la Juſtice, *Juſtice*
la Force, *Fortitude*
la Tempérance, *Temperance*
les Trois Vertus Divines, *ou* Théologales, } *the three Divine*, or *Theological Virtues*
la Foi, *Faith*
l'Eſpérance, *Hope*
la Charité, *Charity*
Temperance, *Temperance*
Bonté, *Goodneſs*
Piété, *Piety*, or *Godlineſs*
Sobriété, *Sobriety*
Continence, *Continence*
Pureté, *Purity*
Chaſteté, *Chaſtity*
Modeſtie, Pudeur, *Modeſty*
Timidité, Honte, *Baſhfulneſs*
Humilité, *Humility*
Civilité, *Civility*
Liberalité, *Bounty*, or *Liberality*
Généroſité, *Generoſity*
Frugalité, Oeconomie, Epargne, } *Frugality*, or *Thriftineſs*
Hardieſſe, *Boldneſs*
Vérité,

Vérité, *Truth*
Induſtrie, *Induſtry*
Patience, *Patience*
Conſtance, *Conſtancy*
Amitié, *Friendſhip*
Concorde, *Concord*
Paix, *Peace*
Sageſſe, *Wiſdom*
Pitié, Compaſſion, *Pity*
Débonnaireté, *Meekneſs*
Clémence, *Clemency*
Reconnoiſſance, ou Gratitude, *Thankfulneſs* or *Gratitude*
Fidelité, *Faithfulneſs*, or *Fidelity*
Haine, *Hatred*
Malice, *Malice*
Honnêteté, Probité, *Honeſty*
Docilité, *Docility*
Imprudence, *Imprudence*
Indiſcrétion, *Indiſcretion*
Injuſtice, *Injuſtice*
Lâcheté, Poltronerie, *Cowardice*
Intempérance, *Intemperance*
Incrédulité, *Incredulity*
Déſeſpoir, *Deſpair*
Folie, *Folly*
Fineſſe, Ruſe, *Craft*, *Cunning*
Tromperie, ou Fraude, *Deceit*, or *Fraud*
l'Envie, *Envy*
Friponnerie, *Knavery*
Plaiſir, *Pleaſure*
Gourmandiſe, *Gluttony*
Yvrognerie, *Drunkenneſs*
le Luxe, ou le Luxure, *Luxury*
Laſcivité, *Wantonneſs*
Convoitiſe, Impudicité, *Luſt*
Fornication, *Fornication*
Adultère, *Adultery*
Fierté, Orgueil, *Pride*
Ambition, *Ambition*
Menſonge, *Lying*
Perjure, *Perjury*
Babil, caquet, *Babbling*
Prodigalité, *Laviſhneſs*, or *Prodigality*
Avarice, *Covetouſneſs*, or *Avarice*
Témérité, *Temerity*, *Raſhneſs*.

Pareſſe, *Sloth*
Oiſiveté, *Idleneſs*
Negligence, *Negligence*
Humeur volage, *Ficleneſs*
Inconſtance, *Inconſtancy*
Opiniâtreté, *Stubbornneſs*
Obſtination, *Obſtinacy*
Diſcorde, *Diſcord*
Ingratitude, *Unthankfulneſs*, or *Ingratitude*
Infamie, Méchancéte, méchante Action, *Villainy*
Impiété, *Impiety*, or *Ungodlineſs*
un Meurtre, *a Murder*
un Homicide, *Manſlaughter*
un Larcin, *a Theft*
Rébellion, ou Révolte, *Rebellion*
la Trahiſon, *Treaſon*
Cruauté, *Cruelty*

Perſonnes Vicieuſes, *Vicious Perſons.*

un Fripon, *a Knave*
un Coquin, *a Rogue*
un Belitre, *a Raſcal*
un Erquin, *a Scoundrel*
un Scélerat, *a Villain*
un Pendard, *a Newgate Bird*
un Débauche, *a Rake*, or *a Debauchee*
un Trompeur, ou un Fourbe, *a Cheat*
un Filou [au Jeu], *a Sharper*
un Breteur, *a Bully*
un Voleur, *a Thief*
un Filou [qui vole adroitement], *a Pick-pocket*
un Coupeur de Bourſe, *a Cutpurſe*
un Maquereau, *a Pimp*, or *Pandar*
une Maquerelle, *a Bawd*
une Putain, *a Whore*
une Proſtituée, *a Proſtitute*
une Grace, une Fille de joye, *a Wench*, *a Crack*, *a Woman of the Town*, *a Miſs*
un Sorcier, *a Wizard*, or *Sorcerer*
une Sorciere, *a Witch*, or *Sorcereſs*

Recueil

Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment diverſes Qualités.

A Collection of ADJECTIVES, expreſſing ſeveral Qualities.

Maſc. Fem.	
BON, bonne,	*good*
mauvais, mauvaiſe, méchant, méchante,	*ill*, or *bad*, *naughty*
ſage,	*wiſe*, *good*
grand, grande,	*great*
petit, petite,	*little*, *ſmall*
gros, groſſe,	*big*
épais, épaiſſe,	*thick*
mince,	*thin*
haut, haute, *ou* grand, grande,	*high*, or *tall*
bas, baſſe,	*low*
long, longue,	*long*
court, courte, *ou* bref, breve,	*ſhort*
large,	*wide*, *broad*
étroit, étroite,	*narrow*, *ſtrait*
droit, droite.	*right*
gauche,	*left*
nouveau, nouvelle, *ou* neuf, neuve,	*new*
vieux, vielle,	*old*
gras, graſſe,	*fat*
maigre,	*lean*
peſant, peſante, *ou* lourd, lourde,	*heavy*, *dull*
léger, légere,	*light*
plein, pleine,	*full*
vuide,	*empty*
dur, dure,	*hard*
mou, molle,	*ſoft*
difficile, male aiſé, -ée,	*hard*, *difficult*
facile, aiſé, -ée,	*eaſy*
doux, douce,	*ſweet*
amer, amere,	*bitter*
aigre,	*ſour*

Maſc. Fem.	
net, nette,	*clean*
propre,	*cleanly*, *neat*
ſale,	*dirty*
vilain, vilaine,	*naſty*
ſalope, *ou* mauſſade,	*ſluttiſh*, or *ſlovenly*
chaud, chaude,	*hot*
froid, froide,	*cold*
ſec, ſeche,	*dry*
mouillé, mouillée,	*wet*
moite, *ou* humide,	*moiſt*
fort, forte,	*ſtrong*
foible,	*weak*
roide,	*ſtiff*
ſouple,	*limber*, *pliant*
beau, belle,	*handſome*
bienfait, bienfaite,	*proper*, *comely*
joli, jolie,	*pretty*
laid, laide, malfait, malfaite,	*ugly* *homely*
camus, -ſe, *ou* camard, -de,	*flat-noſed*
boigne,	*one-eyed*
louche,	*ſquint-eyed*
aveugle,	*blind*
qui a la vûë courte,	*pur-blind*
begue,	*ſtammering*
boiteux, boiteuſe,	*lame*, or *cripple*
eſtropié, ée,	*lame*, or *maimed*
piedbot,	*crump-footed*
courbé, -ée, *ou* voûté, ée,	*crooked*
boſſu, -uë,	*bunch-backed*
chauve,	*bald-pated*
muet, muette,	*dumb*
ſourd, ſourde,	*deaf*
édenté,	

Masc. Fem.	
édenté, -ée,	*toothleſs*
échancé, -ée,	*hip-ſhot*
habillié, -ée,	*dreſſed*
nud, nuë,	*naked*
riche,	*rich*
pauvre,	*poor*
bizarre,	*odd*
franc, franche,	*downright*
adroit, adroite,	*handy, dextrous*
mal-adroit, mal-adroite,	*aukward*
expert, experte,	*expert*
habile, *ou* adroit,	*ſkilful*
mal-habile, *ou* mal-adroit,	*unſkilful, aukward*
raſſaſié, raſſaſiée, *ou* ſou, ſoule,	*ſatisfied, that hath his belyfull*
yvre, *ou* ſou, ſoule,	*drunk*, or *fuddled*
qui ſe porte bien,	*healthy*
malade,	*ſick*
maladif, maladive,	*ſickly*
alité, alitée,	*bed-rid*
heureux, heureuſe,	*happy*
malheureux, malheureuſe,	*unhappy*
vrai, vraye, *ou* véritable,	*true*
faux, fauſſe,	*falſe*
facheux, facheuſe, incommode, importun, -une,	*troubleſome*
chagrin, chagrine, de mauvaiſe humeur,	*peeviſh, croſs*
fantaſque, *ou* bourru, bourrue,	*humourſome, peeviſh*
gay, gaye,	*merry*
joyeux, joyeuſe,	*joyful*
triſte,	*ſad, ſorrowful*
bien-aiſe,	*glad*, or *pleaſed with*
fâché, -ée,	*ſorry*
vertueux, vertueuſe,	*virtuous*
vicieux, vicieuſe,	*vicious*
prudent, prudente,	*prudent*
imprudent, -te,	*imprudent*
ſage,	*wiſe*
ſou, folle,	*fooliſh*

Masc. Fem.	
inſenſé, -ée, *ou* fou, folle,	*mad*
enragé, enragée,	*raving mad*
juſte,	*juſt*
injuſte,	*unjuſt*
vaillant, vaillante,	*valiant*
courageux, courageuſe,	*courageous*
lache, *ou* poltron, poltronne,	*cowardly*
fidéle,	*faithful, loyal*
infidelle,	*unfaithful*
ſaint, ſainte,	*holy*
profane,	*profane*
pieux, pieuſe,	*godly*
impie,	*ungodly*
charitable,	*charitable*
hautain, hautaine,	*haughty*
fier, fiere, *ou* orgueilleux, orgueilleuſe,	*proud, lofty*
humble,	*humble*
innocent, innocente,	*innocent*
ſincère,	*ſincere*
menteur, menteuſe,	*lying*
trompeur, trompeuſe,	*deceitful*
fin, fine,	*cunning*
ruſé, ruſée,	*ſharp*
fripon, friponne,	*knaviſh*
chaſte,	*chaſte*
laſcif, laſcive,	*wanton*
badin, badine,	*wanton*, or *full of play*
modeſte,	*modeſt*
effronté, -ée,	*brazen-faced*
honteux, honteuſe, *ou* timide,	*baſhful*
hardi, hardie,	*bold*
peureux, peureuſe,	*fearful*
querelleux, -leuſe,	*quarrelſome*
affable,	*affable*, or *courteous*
civil, civile, *ou* honnête,	*civil*
incivile, -le,	*uncivil*, or *rude*
brutal, brutale,	*brutiſh*
groſſier, groſſiere,	*clowniſh*
bon, bonne, honnête, civil, civile, obligeant, obligeante,	*kind, obliging, gracious,*

Maſc. Fem.	
gracieux, -ſe, *ou* riant, -te,	*gracious smiling*
gracieux, -ſe, *ou* agreable,	*agreeable pleaſant*
gracieux, -ſe, *ou* honnête, civil,	*courteous, civil*
diſobligeant, ante,	*unkind*
clément, clémente,	*clement*
miſericordieux, -euſe,	*merciful*
pitoyable,	*pitiful*
cruel, cruelle,	*cruel*
vindicatif -cative,	*revengeful*
docile,	*docil*
traitable,	*tractable*
indocile,	*indocile*
opiniâtre,	*ſtubborn*
obſtiné, -ée,	*obſtinate*
liberal, liberale,	*liberal*
prodigue,	*laviſh*, or *prodigal*
frugal, -ale, -épargnant, épargnante,	*thirfty*
avaricieux, euſe, *ou* avare,	*covetous*
chiche,	*niggardly*
reconnoiſſant, -te,	*grateful*
ingrat, -te,	*ungrateful*
ſobre,	*ſober*
gourmand, -de, glouton, -nne, goulu, -uë,	*glutton-ous*
friand, friande,	*dainty-mouthed*
oiſif, oiſive, fainéant, fainéante,	*idle*
pareſſeux, -euſe,	*lazy*, or *ſlothful*
ami, amie,	*friend*
ennemi, ennemie,	*enemy*
prompt, prompte, *ou* colère,	*haſty*, or *ſoon angry*
emporté, -ée,	*paſſionate*
téméraire,	*raſh*
conſtant, -te,	*conſtant*
inconſtant, -te,	*inconſtant*
volage,	*fickle*
aimable,	*lovely*
blond, blonde,	*fair*
delicat, delicate,	*tender, nice*

Maſc. Fem.	
digne,	*worthy*
cher, chere,	*dear*
clair, claire,	*clear*
déconcerté, ée,	*diſconcerted, out of countenance*
doué, douée,	*endued*
dernier, derniere,	*laſt*
drole,	*droll, comical*
généreux, -euſe,	*generous*
fameux, -euſe,	*famous*
facétieux, -euſe,	*facetious*
folâtre,	*waggiſh, frolickſome*
fortuné, -ée,	*fortunate, lucky*
inquiet, -te,	*unquiet, uneaſy*
induſtrieux, -euſe,	*induſtrious*
éveillé, -ée,	*briſk, awaked*
égal, égale,	*equal, even*
ennuyeux, -euſe,	*tedious, tireſome*
inſipide,	*dull, unſavoury*
incapable,	*unable, incapable*
inutile,	*uſeleſs, needleſs*
indigne,	*unworthy*
infortuné, ée,	*unfortunate*
libre,	*free*
las, laſſe,	*tired, weary*
lent, lente,	*tardy, ſlow*
luiſant, -te,	*ſhining, glittering*
menager, -gere,	*thrifty*
marié, -ée,	*married*
mur, mure,	*ripe*
nuiſible,	*hurtful*
néceſſaire,	*neceſſary, uſeful*
obſcur, -ure,	*obſcure, dark*
obéiſſant, -te,	*obedient*
ordinaire,	*ordinary*
profond, -de,	*deep*
pliant, -te,	*flexible*
propice,	*propitious*
pâle,	*pale*
prêt, prête,	*ready*
perfide,	*perfidious*
paiſible,	*peaceful, quiet*
probable,	*probable, likely*
puiſſant, -te,	*potent, powerful*
rare,	*uncommon, ſcarce*
rebelle,	*rebellious*

Maſc. Fem.		*Maſc. Fem.*	
rond, ronde,	*round*	auçun, aucune,	*any*
ſecret, ſecrete,	*ſecret*	quelque,	*ſome*
ſtérile,	*barren*	quelqu'un, une,	*ſomebody*
ſtupide,	*ſenſeleſs, ſtupid*	certain, -ne,	*certain*
ſolitaire,	*ſolitary, lonely*	perſonne,	*nobody*
ſolemnel, -le,	*ſolemn*	pluſieurs,	*ſeveral*
tardif, -ve,	*late*	peu,	*few*
têtu, tetuë,	*ſtubborn*	divers, diverſe,	*diverſe*
tendre,	*ſoft*	autre,	*other*
traitre,	*traitor*	un autre,	*another*
utile,	*uſeful*	ſeul, ſeule,	*alone*
venimeux, -euſe,	*venomous*	l'un ou l'autre,	*either*
tout, toute,	*all*	ni l'un ni l'autre,	*neither*
nul, nulle,	*none*	tous les deux,	*both*

Recueil des VERBES, François & Anglois, pour exprimer les Actions les plus ordinaires.

A Collection of Verbs, French and Engliſh, to expreſs moſt common actions.

MANGER,	*to EAT*	s'endormir,	*to fall aſleep*
boire,	*to drink*	dormir,	*to ſleep*
gouter,	*to taſte*	veiller,	*to wake, to watch*
mâcher,	*to chew*	repoſer,	*to reſt,* or *repoſe*
avaler,	*to ſwallow*	ronfler,	*to ſnore*
jeûner,	*to faſt*	ſonger, ou rêver,	*to dream*
dejeûner,	*to breakfaſt*	éveiller,	*to awake*
diner,	*to dine*	s'éveiller,	*to awake*
goûter,	*to eat one's afternoon's luncheon*	ſe lever,	*to riſe*
ſouper,	*to ſup*	S'HABILLER,	*TO DRESS ONE'S SELF*
régaler,	*to treat*	ſe deshabiller,	*to undreſs one's ſelf*
avoir faim,	*to be hungry*	ſe chauſſer, ou mettre ſes bas,	*to put on one's ſtockings*
avoir ſoif,	*to be dry*	ſe chauſſer, ou mettre ſes ſouliers,	*to put on one's ſhoes*
reſſaſier,	*to fill,* or *ſatisfy*	ſe déchauſſer, ou ôtre ſes bas, ou ſes ſouliers,	*to pull off one's ſtockings* or *ſhoes*
avoir appétit,	*to have a ſtomach*	ſe peigner,	*to comb one's ſelf*
faire la debauche,	*to make a debauch,* or *to drink hard*	ſe coiffer,	*to dreſs one's ſelf*
s'enyvrer,	*to get drunk*	ſe poudrer,	*to powder one's hair*
S'ALLER COUCHER,	*TO GO TO BED*		
ſommeiller,	*to ſlumber*		

ſe

ſe friſer, *to curl one's hair*
ſe farder, *to paint*
ſe laver les mains, *to waſh one's hands*
mettre ſon chapeau, ou ſe couvrir, *to put on one's hat*
ſe boutonner, *to button one's ſelf*
ſe lacer, *to lace one's ſelf*

Actions naturelles aux hommes,
Actions natural to men.

rire, *to laugh*
chanter, *to ſing*
pleurer, *to cry*, or *weep*
ſoupirer *to ſigh*
gémir, *to groan*
ſanglotter, *to ſob*
éternuer, *to ſneeze*
bâiller, *to gape*
ſouffler, *to blow*
ſiffler, *to whiſtle*
écouter, *to hearken*
ouïr, *ou* entendre, *to hear*
cracher, *to ſpit*
flairer, *ou* ſentir, *to ſmell*
ſe moucher, *to blow one's noſe*
voir *to ſee*
regarder, *to look*
ſeigner du nez, *to bleed at the noſe*
ſuer, *to ſweat*
eſſuyer, *to weep*
froter, *to rub*
trembler, *to ſhake, to tremble*
grater, *ou* égratigner, *to ſcratch*
pincer, *to pinch*
chatouiller, *to tickle*
ſentir, *ou* tâter, *to feel*
être enrhumé, *to have got a cold*
touſſer, *to cough*
s'enfler, *to ſwell*

ETUDIER, *TO STUDY*

lire, *to read*
écrire, *to write*
apprendre, *to learn*
apprendre par cœur, *to get by heart*
profiter, *to improve*

ſigner, *to ſign*, or *ſubſcribe*
plier, *to fold up*
cacheter, *to ſeal*
mettre le deſſus, *to put the ſubſcription*
corriger, *to correct*
effacer, *to blot out*
traduire, *to tranſlate*
commencer, *to begin*
continuer, *to continue, to go on*
achever, *to make an end of*
finir, *to finiſh*
faire, *to do*, or *make*
pouvoir, *to be able*
vouloir, *to be willing*

PARLER, *TO SPEAK*

prononcer, *to pronounce*
accentuer, *to accent*
dire, *to ſay*, or *tell*
reciter *to recite*
haranguer, *to harangue*, or *make a ſpeech*
crier, *ou* s'écrier, *to cry out*, or *ſpeak*
cauſer, *to prattle*
jaſer, *to twittle-twattle*
caqueter, *to chat*
appeller, *to call*
interroger, *to aſk a queſtion*
répondre, *to anſwer*
ſe taire, *to hold one's tongue*
élever, *to educate, to bring up*
enſeigner, *ou* montrer, *to teach*
inſtruire, *to inſtruct*
avertir, *to warn*
gronder, *to chide*
commander, *ou* ordonner, *to command*, or *bid*
obéir, *to obey*
avoüer, *ou* confeſſer, *to confeſs*, or *own*
aſſurer, *to aſſure*
nier, *to deny*
deſavoüer, *to diſown*
défendre, *to forbid*
marmotter, *to grumble, mutter*, or *mumble*

se plaindre, *to complain*
contester, *to contend*
disputer, *to dispute*
raisonner, *to reason*

Actions de l'esprit,
Actions of the mind.

connoître, *ou* savoir, *to know*
s'imaginer, *to imagine*, or *fancy*
croire, *to believe*
douter, *to doubt*, or *question*
soupçonner, *to suspect*
observer, *to observe*
songer à quelque chose, *to mind, to think of any thing*
se souvenir, *to remember*
oublier, *to forget*
prendre garde, *to take heed*, or *have a care*
souhaiter, *to wish*
esperer, *to hope*
craindre, *to fear*
dissimuler, *to dissemble*
feindre, *to feign*
faire semblant de —— *to make as if* ——
essayer, *to try*
juger, *to judge*
conclure, *to conclude*
résoudre, *to resolve*
décider, *to decide*

D'amour & de haine,
Of love and hatred.

aimer, *to love*
caresser, *to caress*
flater, *ou* cajoler, *to flatter, cajole*, or *coax*
gracieuser quelqu'un, lui faire amitié, *to make much of one, to shew him a great deal of kindness*
embrasser, *to embrace*
baiser, *to kiss*
saluer, *to salute*
faire le révérence, *to make a low*, or *a courtely*
louer, *to praise*, or *commend*
nourrir, *to feed*
reprendre, *to take up*
corriger, *to correct*
châtier, *to chastise*
menacer, *to threaten*
battre, *to beat*
fouetter, *to whip*
pardonner, *to forgive*
haïr, *to hate*
blâmer, *to blame*
complimenter, *to compliment*
féliciter, congratuler, *to wish joy, to congratulate*
accuser, *to accuse*
excuser, *to excuse*
condamner, *to condemn*
mal-traiter, *to abuse*
punir, *to punish*
chasser, *to turn away*
quareller, *to quarrel*
se battre, *to fight*
vaincre, *to overcome*
dépouiller, *to strip*
piller, *to plunder*
tuer, *to kill*
étouffer, *to stifle*, or *choke*
dérober, *ou* voler, *to rob*, or *steal*

Se divertir,
To take one's pleasure.

chanter, *to sing*
dancer, *to dance*
sauter, *to leap*, or *jump*
jouer, *to play*
faire des armes, *to fence*
monter à cheval, *to ride the great horse*
badiner, *to play the fool*
jouer aux cartes, *to play at cards*
gagner, *to win*
perdre, *to lose*
gager, *ou* parier, *to lay a wager*
risquer, *ou* hazarder, *to venture*
couper, *to cut*
mêler,

mêler, *to ſhuffle*
duper, filouter, *to bubble, to cheat*
railler, *to jeſt, or banter*
ſe mouquer de——, ou ſe rire de——, *to laugh at—— to banter*

Etre malade, *To be ſick.*

garder un malade, *to tend, or nurſe a ſick perſon*
avoir ſoin, *to take care*
panſer une playe, *to dreſs a wound*
guérir, *to cure*
revenir, ou ſe remettre, *to recover*
tirer du ſang, ou ſaigner, *to let blood*
donner un lavement, *to give a glyſter*
prendre médicine, *to take phyſic*
bander, *to bind with a fillet*

Des marchés, *Of bargains.*

acheter, *to buy*
vendre, *to ſell*
livrer, *to deliver*
changer, *to change*
troquer, *to truck, or chop*
payer, *to pay*
emprunter, *to borrow*
prêter, *to lend*
devoir, *to owe*
donner, *to give*
louer, *to hire*
accepter, *to accept*
refuſer, *to refuſe, or deny*
prendre, *to take*
recevoir, *to receive*
tromper, *to cheat*
ôter, emporter, *to take away*
promettre, *to promiſe*
garder, *to keep*
offrir, *to bid*
ſurfaire, *to exact, to aſk too high*
engager, *to pawn*
perdre, *to loſe*
prier, *to pray*
ſupplier, *to beſeech*
obtenir, *to obtain*

De la vie, *Of life.*

accoucher, *to be delivered, or brought to bed*
naître, *to be born*
bâtiſer, *to chriſten, to baptize*
croître, *to grow*
vivre, *to live*
mourir, *to die*
enterrer, enſevelir, *to bury*

Du mouvement, *Of motion.*

remuer, *to move*
ſe remuer, bouger, *to ſtir*
aller, *to go*
venir, *to come*
partir, ou s'en aller, *to depart, or go away*
arriver, *to arrive, to come*
revenir, ou retourner, *to come back*
ſe reculer, *to go back*
s'approcher, *to go, or come near*
ſe tenir debout, *to ſtand*
cheminer, marcher, ſe promener, *to walk, to march*
diſparoître, *to diſappear*
courir, *to run*
demeurer, *to ſtay*
fuir, s'enfuir, *to run away*
ſuivre, *to follow*
éviter, *to ſhun*
échapper, *to eſcape*
attrapper, *to overtake*
tourner, *to turn*
gliſſer, *to ſlide*
s'appuyer, *to lean*
tomber, *to fall*
broncher, *to ſtumble*
avancer, *to go, or come on*
s'éloigner, *to go from*
aller au devant, *to go to meet*
entrer, *to go, or come in*
ſortir,

sortir,	*to go*, or *come out*
monter,	*to go*, or *come up*
descendre,	*to go*, or *come down*
s'amuser,	*to amuse one's self*
envoyer,	*to send*
se hâter, *ou* se depecher,	*to make haste*
tarder,	*to tarry*
s'asseoir,	*to sit down*
nager,	*to swim*
plonger,	*to dive*, or *duck*
noyer, *ou* se noyer,	*to drown*
voyager,	*to travel*

Ouvrages de main,
Handy works.

travailler,	*to work*
toucher,	*to touch*
manier,	*to handle*
fermer,	*to shut*
boucher,	*to stop*, or *dam up*
ouvrir,	*to open*
hausser, lever,	*to lift up*
emplir, remplir,	*to fill*
verser,	*to pour*, or *fill*
répandre,	*to spill*, or *shed*
tremper,	*to dip*, or *steep*
bailler, donner,	*to give*, *to reach*
armer,	*to arm*
tirer,	*to draw*, or *pull*
attacher,	*to snatch away*, or, *pluck out*
montrer,	*to shew*
mêler,	*to mingle*
étendre,	*to put out*, or *stretch out*
planter,	*to plant*, or *set*
enter,	*to graft*
peser,	*to weigh*
lier, attacher,	*to tie*, or *bind*
délier, détacher,	*to unite*
nouer,	*to knit*
amasser,	*to heap*
cueillir, amasser,	*to gather*, or *pluck*
casser, *ou* rompre,	*to break*
déchirer,	*to tear*
couper,	*to cut*
briser,	*to bruise*, or *beat in pieces*
serrer, presser,	*to squeeze*, or *to crowd*
tenir,	*to hold*
cacher,	*to hide*
couvrir,	*to cover*
découvrir,	*to discover*
chercher,	*to seek*, or *look for*
trouver,	*to find*
tacher, salir,	*to stain*, or *dirty*
nettoyer,	*to cleanse*
balier,	*to sweep*
laver, *ou* blanchir,	*to wash*
rincer,	*to rinse*
peindre,	*to draw pictures*
graver,	*to engrave*
tailler,	*to carve*
bâtir,	*to build*
abbatre, démolir,	*to pull down*
allumer,	*to kindle*, or *light*
éteindre,	*to put out*
imprimer,	*to print*
relier un livre,	*to bind a book*
sonner,	*to ring*
peigner,	*to comb*
raccommoder,	*to mend*
coudre,	*to sew*, or *stitch*
ferrer un cheval,	*to shoe a horse*

Les sons des animaux.
The sounds of beasts.

le cheval hennit,	*the horse neighs*
l'âne brait,	*the ass brays*
le lion rugit,	*the lion roars*
le bœuf mugit,	*the ox lows*
le pourceau grogne,	*the hog grunts*
le loup hurle,	*the wolf howls*
le chien abboye,	*the dog barks*
le renard glapit,	*the fox yelps*
le lièvre crie,	*the hare squeaks*
la brebis bêler,	*the sheep bleats*
le serpent siffle,	*the snake hisses*
le chat miaule,	*the cat mews*

Les

Les oiſeaux ont accoûtumé,

The birds are uſed,

de chanter, *to ſing*
de gazouiller, *to chirp*
de béquetter, *to peck*
le coq chante, *the cock crows*
le corbeau croaſſe, *the raven croaks*

le perroquet parle, *the parrot talks*
la pie caquette, *the magpye chatters*
la poule pond des œufs, *ou* elle couve, *the hen lays eggs, or ſhe broods*

Phraſes Familieres.

1. Pour demander quelque choſe.
Je vous prie, donnez moi.
S'il vous plait.
Apportez-moi.
Prêtez-moi.
Je vous remercie.
Je vous rend graces.
Allez chercher, *ou* Allez querir.
Tout à l'heur.
Mon cher Monſieur, faites moi ce plaiſir.
Faites moi cette faveur, *ou* cette grace, *ou* cette amitié.
Ma chere Demoiſelle, accordez moi cette faveur.
Je vous en ſupplie.
Je vous en conjure.
Je vous le demande par grace.
Obligez moi juſqu'à ce point-la.

II. Expreſſions de tendreſſe.
MA vie.
Ma chere ame.
Mon amour.
Mon petit mignon, *ou* Ma petite mignonne.
Mon petit cœur.
M'amie.
Ma petite pouponne.
Ma chere fanfan, *ou* ma chere enfant.
Mon bel ange.
Mon tout.

Familiar Phraſes.

I. *To aſk ſomething.*
I pray you, or *pray, give me.*
If you pleaſe.
Bring me.
Lend me.
I thank you.
I give you thanks.
Go and fetch.
Preſently.
Dear Sir, do me that kindneſs.

Do me that favour, or *kindneſs.*

Dear madam, grant me that favour.
I beſeech you.
I intreat, or *I conjure you to do it.*
I beg it as a favour.
Oblige me ſo far.

II. *Expreſſions of kindneſs.*
MY life.
My dear ſoul, Deary.
My love.
My little darling.

My little heart.
Sweet heart.
My little honey.
My dear child.

My pretty angel.
My all.

III. Pour remercier, & faire compliment, *ou* amitié.

JE vous remercie.
Je vous rends graces.
Je vous rends mille graces.

Je le ferai avec plaiſir.
De tout mon cœur.
De bon cœur.
Je vous ſuis obligé.
Je ſuis tout à vous.
Je ſuis votre ſerviteur.
Votre très-humble ſerviteur.
Vous êtes trop obligeant.
Vous vous donnez trop de peine.
Je n'en trove point à vous ſervir.
Vous êtes fort gracieux, *ou* fort obligeant.
Cela eſt fort obligeant.
Que ſouhaitez vous?
Je vous prie d'en uſer librement avec moi.
Sans compliment.
Sans cérémonie.
Je vous aime de tout mon cœur.
Et moi auſſi.
Faites fond ſur moi.
Commandez-moi.
Honorez-moi de vous commandemens.
Avez vous quelque choſe à me commander?

Vous n'avez qu'à commander.
Diſpoſez de votre ſerviteur.
Je n'attens que vos commandemens.
Vous n'avez qu'à dire.
Vous me faites trop d'honneur.
Trève de complimens, je vous prie.
Laiſſons les cérémonies.
Faites mes baiſemains à Monſieur L———,

III. *To thank and compliment*, or *ſhew a kindneſs.*

I Thank you.
I give you thanks.
I give, or *render you a thouſand thanks.*
I will do it with pleaſure.
With all my heart.
Heartily.
I am obliged to you.
I am wholly yours.
I am your ſervant.
Your moſt humble ſervant.
You are too obliging.
You give yourſelf too much trouble.
I find none in ſerving you.

You are very kind, or *very obliging.*
That is very obliging.
What do you pleaſe to have?
I deſire you to be free with me.

Without compliments.
Without ceremony.
I love you with all my heart.
And I alſo.
Rely, or, *depend upon me.*
Command me.
Honour me with your commands.
Have you any thing to command me? or *have you any commands for me?*
You need but command.
Diſpoſe of your ſervant.
I only wait for your commands.

Do but ſpeak the word.
You do me too much honour.
Let us forbear compliments, I pray.
Let us forbear ceremonies.
Preſent my ſervice to Mr. L—.

Aſſurez-le de mon ſouvenir.
Aſſurez-le de mon amitié.
Je ne manquerai pas.
Aſſurez Madame——de mes reſpects.
Faites mes complamens à Mademoiſelle, aſſurez la de mon amitié.
Paſſez devant; je ſuis prèt à vous ſuivre.
Après vous, Monſieur.
Je ſai trop bien ce que je vous dois.
Je ne m'oublierai pas juſques là.
Je ſuis confus de toutes vos civilités.
Briſons là-deſſus.
Laiſons ces complemens.
Vous voulez donc que je commette une incivilité.
Je le ferai pour vous obéir.
Pour vous faire plaiſir.
Je n'aime point tant de façons.
Je ne ſuis point façonnier.
C'eſt le mieux.
Vouz avez raiſon.

Remember me to him.
Remember my love to him.
I will not fail.
Preſent my reſpects, or *duty, to my Lady* ———.
Remember me kindly to Madam, or *Miſtreſs.*

Go before; I am ready to follow you.
After you, Sir.
I know too well what I owe you.
I will not forget myſelf ſo far as that comes to.
I am aſhamed of all your civilities.
No more of that.
Let us forbear theſe compliments.
You will have me then commit a piece of rudeneſs.
I ſhall do it to obey you.
To pleaſe you.
I do not love ſo many ceremonies.
I am not for ceremonies.
That is the beſt way.
You are in the right.

IV. Pour affirmer, Pour nier, Pour conſentir, &c.

IL eſt vrai.
Eſt-il vrai?
Il n'eſt que trop vrai.
Pour vous dire la vérité, ou A ne point mentir.
En effet, il eſt ainſi.
Qui en doute?
Il n'y a point de doute.
Je croi qu'oui.
Je croi que non.
Je dis que ſi.
Je dis que non.
Je gage qu'oui.
Je gage que non.
Oui, par ma foi.
En conſcience.
Sur ma vie.

IV. *To affirm, deny, conſent, &c.*

IT is true.
Is it true?
It is but too true.
To tell you the truth.

Really it is ſo.
Who doubts it? who queſtions it?
There is no doubt of it.
I believe ſo.
I believe not.
I ſay yes.
I ſay no.
I ſay it is.
I ſay it is not.
Yes, faith.
In conſcience.
Upon my life.

Que je meure, ſi je vous mens.	*Let me die, if I tell you an untruth, or a lye.*
Oui, je vous jure.	*Yes, I ſwear.*
Je vous jure, foi de gentilhomme.	*I ſwear, as I am a gentleman.*
Foi d'honnête homme.	*As I am an honeſt man.*
Foi d'homme d'honneur.	*As I am a man of honour.*
Foi d'homme de bien.	*Upon my honeſt word.*
Sur mon honneur.	*Upon my honour*, or *credit.*
Croyez moi.	*Believe me.*
Je puis vous dire.	*I can tell you.*
Je puis vous aſſurer.	*I can aſſure you.*
Je gagerois quelque choſe.	*I could ſay ſomething.*
Ne vous moquez vous pas?	*Do not you jeſt?*
Parlez vous ſerieuſement?	*Are you ſerious?* or, *Are you in earneſt.*
Je vous parle ſérieuſement, Je dis tout de bon.	*I ſpeak*, or *am in earneſt.*
Je vous en répons.	*I warrant you.*
Vous avez diviné.	*You have gueſſed right.*
Vous avez rencontré.	*You have hit the nail on the head.*
Je vous crois, *ou* Je vous en crois.	*I believe you.*
On vous peut croire.	*One may believe you.*
Cela n'eſt pas impoſſible.	*That is not impoſſible.*
He bien, à la bonne heure.	*Well, let it be ſo*, or, *Well and good*, or, *Well, in good time.*
Tout beau; tout beau.	*Softly, Fair and ſoftly.*
Il n'eſt pas vrai.	*It is not true.*
Cela eſt faux.	*That is falſe.*
Il n'y a rien de cela.	*There is no ſuch thing.*
C'eſt un menſonge.	*That is a lye.*
C'eſt une fauſſeté.	*That is an untruth.*
Je me moquois.	*I did but jeſt.*
Je le feſois pour rire.	*I did it in jeſt.*
Je le diſois pour rire.	*I ſaid it in jeſt.*
Vraiment oui.	*Yes indeed*, or *Truly yes.*
Je le veux bien.	*I will.*
J'y conſens.	*I conſent to it.*
J'y donne les mains.	*I give my conſent to it.*
Je ne m'y oppoſe pas.	*I am not againſt it.*
J'en ſuis d'accord.	*I agree to it.*
Tope.	*Done.*
Je ne veux pas.	*I will not.*
Je m'y oppoſe.	*I am againſt it.*

V. Pour conſulter, *ou* Pour conſidérer.

QUE faut-il faire? Q'y t'il à faire?

Que ferons nous?

Que me conſeillez vous de faire?

Quel reméde y a-t-il à cela?

Quel parti prendrons nous?

Faiſons comme cela—

Faiſons une choſe—

Il vaudra mieux que je—

Arrêtez une peu.

Ne vaudroit-il pas mieux que—

J'aimerois mieux.

Vous feries mieux ſi—

Laiſſez moi faire.

Si j'étois à votre place.

Si j'étois que de vous, je—

C'eſt tout un.

C'eſt le même choſe.

V. *To conſult, or conſider.*

WHAT is to be done?

What ſhall we do?

What do you adviſe me to do?

What remedy is there for it?

What courſe ſhall we take?

Let us do ſo and ſo—

Let us do one thing—

It will be better for me to—

Hold a little.

Would it not be better that—

I had rather.

You had better—

Let me alone.

Were I in your place.

If I was you, I—

It is all one.

It is the ſame thing.

VI. De manger & de boire.

J'AI bon appetit.

J'ai faim.

J'ai grand faim.

Il me ſemble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé?

Mangez quelque choſe.

Que voulez vous manger?

Je mangerois bien un morçeau de quelque choſe.

Donnez-moi quelque choſe à manger.

J'ai aſſez mangé.

Je ſuis raſſaſié.

J'ai mangé tout mon content.

Voulez-vous manger d'avantage?

Je n'ai plus d'appetit.

J'ai ſoif.

J'ai grand ſoif.

Je meurs de ſoif, *ou* j'étouſſe de ſoif.

VI. *Of eating and drinking.*

I HAVE a good appetite, or ſtomach.

I am hungry.

I am very hungry, I am almoſt ſtarved.

Methinks I have eat nothing theſe three days.

Eat ſomething.

What will you eat?

I could eat a bit of ſomething.

Give me ſomething to eat.

I have eat enough.

I am ſatisfied.

I have eat my belly full.

Will you eat any more?

I have no more ſtomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almoſt choaked with thirſt.

Je

Je ſuis fort altéré.	*I am very thirſty.*
Donnez moi à boire.	*Give me ſome drink.*
Je vous remercie.	*I thank you.*
Je boirois bien un verre de vin.	*I could drink a glaſs of wine.*
Bûvez donc.	*Drink then.*
J'ai aſſez bû.	*I have drunk enough.*
Je ne ſaurois plus boire.	*I can drink no more.*
Je n'ai plus de ſoif.	*I am no longer dry.*
Je ſuis deſaltéré.	*I have loſt my thirſt.*
Ma ſoif eſt éranchée.	*My thirſt is quenched.*

VII. D'aller, De venir, De ſe mouvoir, &c.

D'OU venez vous?
Où allez vous?

VII. *Of going, coming, ſtirring, &c.*

FROM whence come you?
Whither do you go?
Where are you going.

Je viens——Je vais——	*I come——I go——*
Montez——Deſcendez——	*Come up——Come down——*
Entrez——Sortez——	*Come in——Go out——*
Advancez.	*Come on.*
Ne bougez, *ou*, Ne remuez pas de là.	*Do not ſtir from thence.*
Demeurez là.	*Stay there.*
Approchez-vous de moi.	*Come near me.*
Retirez-vous.	*Get you gone.*
Allez-vous en.	*Go your ways.*
Reculez-vous un peu.	*Go back a little.*
Venez-ici, *ou*, Venez-ça.	*Come hither.*
Attendez un peu.	*Stay a little.*
Attendez moi.	*Stay for me.*
N'allez pas ſi vîte.	*Do not go ſo faſt.*
Vous allez trop vîte.	*You go too faſt.*
Otez vous de devant moi.	*Get you out of my ſight.*
Ne me touchez pas.	*Do not touch me.*
Laiſſez cela.	*Let that alone.*
Pourquoi?	*Why?*
Parceque.	*Becauſe.*
Je ſuis bien ici.	*I am well here.*
La porte eſt fermée.	*The door is ſhut.*
La porte eſt ouverte.	*The door is open.*
Ouvrez la porte.	*Open the door.*
Fermez la porte.	*Shut the door.*
Ouvrez la fenêtre.	*Open the window.*
Fermez la fenêtre.	*Shut the window.*
Venez par ici.	*Come this way.*
Allez par là.	*Go that way.*
Paſſez par ici.	*Come, or paſs this way.*

Paſſez par là.	*Go, or paſs that way.*
Que cherchez vous ?	*What do you look for ?*
Qu'avez vous perdu ?	*What have you loſt ?*
VIII. De parler, De dire, De faire, &c.	VIII. *Of ſpeaking, ſaying, doing,* &c.
PARLEZ haut.	*SPEAK aloud.*
Vous parlez trop bas.	*You ſpeak too low.*
A qui parlez-vous ?	*Whom do you ſpeak to ?*
Parlez-vous à moi ?	*Do you ſpeak to me ?*
Parlez lui.	*Speak to him, or her.*
Parlez-vous François ?	*Do you ſpeak French ?*
Savez-vous parler François ?	*Can you ſpeak French ?*
Je le parle un peu.	*I ſpeak it a little.*
Que dites-vous ?	*What do you ſay ?*
Qu'avez vous dit ?	*What did you ſay ?*
Je ne dis rien.	*I ſay nothing.*
Je n'ai rien dit.	*I ſaid nothing.*
Taiſez-vous.	*Hold your tongue.*
Je me tais.	*I do hold my tongue.*
Elle ne veut pas ſe taire.	*She won't hold her tongue.*
Elle ne fait que cauſer, ou caqueter.	*She does nothing but prattle,* or *tattle.*
Je l'ai oüi dire.	*I heard it.*
Je ne l'ai jamais oüi dire.	*I never heard it.*
On me l'a dit.	*I was told ſo.*
On le dit.	*They ſay ſo.*
Tout le monde le dit.	*Every one ſays ſo.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell it you ?*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did ſhe tell it you ?*
Quand l'avez-vous oüi dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai oüi dire aujourd'hui.	*I heard it to-day.*
Qui vous l'a dit.	*Who told you ?*
Je ne le crois pas.	*I do not believe it.*
C'eſt une fourberie.	*This is a ſham, or ſham.*
Que dit-il ?	*What does he ſay ?*
Que dit-elle ?	*What does ſhe ſay ?*
Que vous a-t-il dit ?	*What did he ſay to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did ſhe ſay to you ?*
Il ne m'a rien dit.	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She ſaid nothing to me.*
Il ne m'a pas dit des nouvelles.	*She told me no news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles.	*Maſter told me news.*
Ne lui dites pas cela.	*Do not tell him that.*

Je lui dirai.	*I will tell him.*
Je ne lui dirai pas.	*I will not tell him.*
Ne dites mot.	*Say not a word.*
Je ne leur dirai pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela?	*Have you said that?*
Non, je ne l'ai pas dit.	*No, I did not say it.*
Ne l'avez vous pas dit?	*Did you not say it?*
Ne l'ont ils pas dit?	*Did they not say it?*
Que faites-vous?	*What do you do?*
Qu'avez vous fait?	*What have you done?*
Je ne fais rien.	*I do nothing.*
Je n'ai rien fait.	*I have done nothing.*
Avez-vous fait?	*Have you done?*
N'avez vous pas fait?	*Have not you done?*
Que fait-il?	*What does he do?*
Que fait-elle?	*What does she do?*
Que vous plait-il? Que souhaitez-vous?	*What will you please to have?*
Qu'eſt ce que vous manque?	*What do you want?*
Que demandez vous?	*What do you ask?*
Répondez moi.	*Answer me.*
Que ne répondez vous?	*Why do you not answer?*

IX. D'entendre, *ou* d'ouir, d'ecouter, &c.

IX. *Of hearing, hearkening, &c.*

M'Entendez vous?	*DO you hear me?*
Je ne vous entends pas.	*I do not hear you.*
Je ne saurois vous etendre.	*I cannot hear you.*
Parlez plus haut.	*Speak louder.*
Ecoutez, venez ici.	*Hark ye, come hither.*
Je vous entens.	*I hear you.*
Je vous écoute.	*I listen,* or *hearken to you.*
Demeurez en repos.	*Be quiet.*
Ne faites pas du bruit.	*Do not make a noiſe.*
Quel bruit fait-on la!	*What a noiſe do they make there!*
On ne sauroit s'entendre parler.	*One cannot hear another ſpeak.*
Quel tintamarre faitez vous là!	*What a thundering noiſe you make there!*
Vous me rompez la tête.	*You break my head.*
Vous m'etourdiſſez.	*You make my head giddy.*
Vous êtes incommode.	*You are troubleſome.*

X. D'en-

X. D'entendre, *ou* comprendre.

L'Entendez-vous bien ?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?
Entendez-vous ce qu'il dit ?
M'entendez-vous bien ?
Je vous entends bien.
Je ne vous entends pas.
Entendez-vous le François ?
Je ne l'entends pas.
Je l'entends aſſez bien.
Monſieur, l'entend il ?

Il ne l'entend pas.
M'avez-vous entendu ?
Je ne vous ai bien entendu.
Je vous ai bien entendu.
L'avez-vous entendu ?
L'avez-vous entenduë ?
Les avez vous entendus ? }
Les avez vous entenduës ? }
Ne m'entendez-vous pas ?
Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez vous pas ?

XI. Pour interroger.

COmment dites-vous ?
Qu'eſt-ce, que c'eſt ? *ou*, Qu'eſt-ce qu'il y a ?
Que dit on ?
Que veut dire cela ?
Que voulez-vous dire ? *ou*, Qu'entendez-vous ?
A quoi ſert cela ? à quoi bon cela ?
Que vous ſemble ?
A quel propos a-t-il dit cela ?
Dites-moi, peut-on ſavoir ?
Peut-on vous demander ?
Que demandez-vous ?
Comment, Monſieur ?
Qu'y a-t-il à faire ?
Que ſouhaitez-vous ?
Que vous plait-il ?

X. *Of underſtanding*, or *apprehending.*

DO you underſtand him well ?
Did you underſtand what he ſaid ?
Do you underſtand what he ſays ?
Do you underſtand me well ?
I underſtand you well.
I do not underſtand you.
Do you underſtand French ?
I do not underſtand it.
I underſtand it pretty well.
Does Maſter, or *the gentleman, underſtand it ?*
He does not underſtand it.
Did you underſtand me ?
I did not underſtand you.
I underſtood you well.
Did you underſtand him ?
Did you underſtand her ?
Did you underſtand them ?

Do you not underſtand me ?
Do you not underſtand him, or *her ?*
Do you not underſtand them ?

XI. *To aſk a queſtion.*

HOW do you ſay ?
What's that ? or, *What's the matter ?*
What do they ſay ?
What means that ?
What do you mean ?
What's that good for ?

What do you think ?
To what purpoſe did he ſay that ?
Tell me, may one know ?
May one aſk you ?
What aſk you ?
How, Sir ?
What's to be done ?
What do you want ?
What will you pleaſe to have ?

Répondez-moi.
Que ne repondez-vous ?

Anſwer me.
Why do you not anſwer ?

XII. De ſavoir.

SAVEZ vous cela ?
Je ne ſai pas.
Je ne le ſai pas.
Je n'en ſai rien.
Elle le ſavoit.
Ne le ſavoit-il pas ?
Suppoſez que je le ſûſſe.
Il n'en ſaura rien.
L'a-t-il ſû ?
Il n'en a jamais rien ſû.
Je le ſavois avant vous.
Pas que je ſache.

XII. *Of knowing or having knowledge of.*

DO you know that ?
I don't know, or *I know not.*
I don't know it.
I know nothing of it.
She knew of it.
Did he not know it ?
Suppoſe I knew it.
He ſhall know nothing of it.
Did he know of it ?
He never knew any thing of it.
I know it before you.
Not that I know.

XIII. De connoître, d'oublier, & de ſe reſſouvenir.

LE connoiſſez-vous ?
La connoiſſez-vous
Les connoiſſez-vous ?
Je le connois.
Je ne les connois pas ?
Nous nous connoiſſons.

Nous ne nous connoiſſons pas.
Ne le connoiſſez-vous pas ?
Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous ſommes connus.
Je le connois de vuë.
Je la connois de réputation.
Il me connoiſſoit bien.

Me connoiſſez-vous ?
J'ai oublié votre nom.
M'avez-vous oublié ?
Vous connoit-elle ?
Monſieur vous connoit-il ?
Il ne me connoit pas.
Monſieur me connoit bien.
Il ne me connoit plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me plus connoit.

XIII. *Of knowing, or being acquainted with, forgetting, and remembering.*

Do you know him ?
Do you know her ?
Do you know them ?
I know him.
I do not know them.
We know one another, or, *We are acquainted together.*
We do not know one another.
Do you not know him ?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by ſight.
I know her by reputation.
He knew me well, or, *He did know me well.*
Do you know me ?
I have forgot your name.
Have you forgot me ?
Does ſhe know you ?
Does the gentleman know you ?
He does not know me.
The gentleman knows me well.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.

J'ai l'honneur d'être connu de lui.

I have the honour to be known to him.

Vous ſouvenez-vous de cela ?

Do you remember that ?

Il ne m'en ſouvient pas ; *ou*, Je ne m'en ſouviens pas bien.

I do not remember it.

Je m'en ſouviens fort bien.

I remember it very well.

XIV. De l'âge, De la vie, De la mort, &c.

XIV. *Of age, life, death, &c.*

QUEL âge avez-vous ?

HOW old are you ?

Quel âge a votre frere ?

How old is your brother ?

J'ai vingt-cinq ans.

I am twenty-five years old, or *I am twenty-five years of age.*

Il a vingt-cinq ans.

He is five and twenty years old.

Vous êtes plus vieux que moi.

You are older than I.

Il commence à tirer ſur l'âge.

He begins to grow old.

Quel âge pouvez-vous bien avoir ?

How old may you be ?

Je me porte bien, c'eſt le principal.

I am well, that is the chief thing.

Etes-vous marié ?

Are you married ?

Combien de fois avez-vous été marié ?

How often have you been married ?

Combien de femmes avez-vous eu ?

How many wives have you had ?

Avez-vous encore pere & mere ?

Have you a father and mother ſtill ?

Votre pere eſt-il en vie, *ou*, eſt-il vivant ?

Is your father alive, or *living.*

Son pere & ſa mere ſont morts.

His father and mother are dead.

Mon pere eſt mort.

My father is dead.

Ma mere eſt morte.

My mother is dead.

Il y a deux ans que mon pere eſt mort.

My father has been dead theſe two years.

Ma mere eſt remariée.

My mother is married again.

Combien d'enfans avez-vous ?

How many children have you ?

J'en ai quatre.

I have four.

Fils ou filles ?

Sons or daughters ?

J'ai un fils & trois filles.

I have a ſon and three daughters.

Combien de freres avez-vous ?

How many brothers have you ?

Je n'en ai point qui ſoient en vie.

I have none alive.

Ils ſont tous morts.

They are all dead.

Nous ſommes tous mortels.

We are all mortal.

XV. Entre une gouvernante & un jeune demoiſelle.

ETES-vous encore au lit, *ou*, Etes-vous encore couchée?
Dormez-vous?
Non, je ne fais que ſommeiller.
Eveillez-vous.
Vous dormez trop.
Vous êtes bien endormie.
N'êtes-vous pas encore éveillée?
Levez-vous promptement.
Eſt-il déjà tems de ſe lever?
Vraiment, en doutez-vous?
Il eſt près de neuf heures.
Etes-vous levée?
Votre ſœur eſt-elle levée?
Depêchez-vous *ou* hâtez-vous?
Que ne vous depêchez-vous?
Prenez garde.
Vous tomberez.
Vous avez penſé tomber.
Approchez-vous du feu.
Tenez-vous chaudement.
Vous vous enrhumerez.
Je ſuis enrhumé.
Je ne fais que touſſer & cracher.
Mouchez-vous.
Habillez-vous, habillez-moi.
Coiffez-vous, coiffez-moi.
Mettez vos bas, } *ou* chauſ-
Mettez vos ſouliers, } ſez-vous.
Prenez cette chemiſe blanche.
Lavez vos mains, votre bouche, & vos viſage.
Nettoyez votre dents.
Peignez-moi.
Peignez-vous.
Nettoyez vos peignez.
Lacez-moi.
Faitez-vous lacer.
Aidez moi.
Que ne m'aidez-vous?
Avez-vous fait?
Pas encore.
Vous êtes bien longue.
Dites vos prieres.

XV. *Between a governeſs and a young lady* or *gentlewoman.*

ARE you in bed ſtill?
Do you ſleep?
No, I do but ſlumber.
Awake.
You ſleep too much.
You are very ſleepy.
Are you not awake yet?
Riſe quickly.
Is it time to riſe already?
Why truly, do you doubt it.
It is near nine a'clock.
Are you up?
Is your ſiſter up?
Make haſte.
Why do you not make haſte?
Have a care.
You will fall.
You are like to fall.
Come near the fire.
Keep yourſelf warm.
You will catch cold.
I have got a cold.
I do nothing but cough and ſpit.
Blow your noſe.
Dreſs yourſelf. Dreſs me.
Dreſs your head, Dreſs me.
Put on your ſtockings.
Put on your ſhoes.
Take that clean ſhift.
Waſh your hands, your mouth, and your face.
Cleanſe your teeth.
Comb my head.
Comb your head.
Clean your combs.
Lace me.
Get yourſelf laced.
Help me.
Why do you not help me?
Have you done?
Not yet.
You are very tedious.
Say your prayers.

Parlez

Parlez haut. *Speak aloud.*
Commencez. *Begin.*
Continuez. *Go on.*
Achevez. *Make an end.*
Où eſt votre livre de prieres? *Where is your prayer-book?*
Apportez votre bible. *Bring your bible.*
Cherchez votre bible. *Look for your bible.*
Liſez un chapitre. *Read a chapter.*
Où finitez-vous hier? *Where did you leave off yeſterday?*
Je finis ici. *I left off here.*
Vous ne tenez pas bien votre livre. *You do not hold your book right.*
Liſez doucement. *Read ſoftly.*
Epelez ce mot-là. *Spell that word.*
A, de par ſoi, A. *A, by itſelf A.*
Vous liſez trop vite. *You read too faſt.*
Vous ne liſez pas bien. *You do not read well.*
Vous liſez trop lentement. *You read too ſlowly.*
Vous n'apprenez rien. *You learn nothing.*
Vous n'obſervez rien. *You obſerve nothing.*
Vous n'étudiez pas. *You do not ſtudy.*
Vous ne profitez pas. *You do not improve.*
Vous êtez pareſſeuſe. *You are idle,* or *lazy.*
Que marmottez-vous là? *What do you mutter there?*
Recommencez. *Begin again.*
Vous ne ſavez pas votre leçon. *You do not know your leſſon.*
Voilà votre leçon. *There is your leſſon.*
Je vous prie, donnez moi une autre leçon. *Pray give me another leſſon.*
Pourquoi me parlez-vous Anglois? *Why do you ſpeak Engliſh to me?*
Parlez toûjours François. *Speak always French.*
Voulez-vous déjeuner? *Will you eat your breakfaſt?*
Que voulez-vous pour votre déjeuné? *What will you have for your breakfaſt?*
Voulez-vous du pain & du beurre? *Will you have ſome bread and butter?*
Dites ce que vous voulez. *Say what you will have.*
Hatez-vous de déjeuner. *Make haſte to eat your breakfaſt.*
Avez-vous dejeuné? *Have you breakfaſted?*
Prenez votre ouvrage. *Take your work.*
Montrez-moi votre ouvrage. *Shew me your work.*
Cela n'eſt pas bien. *That is not right.*
Refaites tout cela. *Do all that over again.*
Vous faites des grimaces. *You make mouths.*

Avez-

Avez vous une bonne aiguille? *Have you a good needle?*
Avez-vous du fil? *Have you any thread?*
Laiſſez votre ouvrage. *Leave your work.*
Allez jouer un peu. *Go and play a little.*
Revenez travailler quand vous aurez joué. *Come to work again when you have played.*
Allez vous promener dans le jardin. *Go and walk in the garden.*
Ne vous échauffez pas. *Do not over-heat yourſelf.*
Revenez bien-tôt. *Come again quickly.*
Il eſt tems de dîner. *It is dinner-time.*
Mettez-vous à table. *Sit at table.*
Aſſayez-vous. *Sit down.*
Mettez vos ſerviette devant vous. *Put your napkin before you.*
Où eſt votre couteau, votre fourchette, & votre cueillere? *Where's your knife, your fork, and your ſpoon?*
Béniſſez la table. *Say grace.*
Mangez de la ſoupe. *Eat ſome ſoup.*
Mangez-en. *Eat ſome.*
Voulez-vous du mouton? *Will you have ſome mutton?*
Voulez-vous du gras ou du maigre? *Will you have fat or lean?*
Aimez-vous le gras? *Do you love fat?*
Voulez-vous de cela? *Will you have ſome of that?*
Voulez-vous que je vous ſerve de ce mets? *Shall I help you to ſome of that diſh?*
Aimez vous la ſauce? *Do you love ſauce?*
Dites-moi ce que vous aimez. *Tell me what you love.*
Mangez, vous ne mangez pas. *Eat, you do not eat.*
Voulez-vous un os? *Will you have a bone?*
Venez, voilà un aile de poulet. *Here, there's the wing of a chicken.*
Mangez du pain avec votre viande. *Eat bread with your meat.*
Avez vous bû? *Have you drunk?*
Demandez à boire. *Call or aſk for ſome drink.*
Cette viande eſt-elle bonne? *Is this meat good?*
En voulez-vous davantage? *Will you have any more of it?*
Avez-vous aſſez mangé? *Have you eat enough?*
Avez-vous bien diné? *Have you dined well?*
Aimez-vous le fromage? *Do you love cheeſe?*
Rendez gracez. *Say grace.*
Allez dancer. *Go to dance.*
Avez-vous dancé? *Have you danced?*
Exercez-vous. *Exerciſe yourſelf.*

Dancez un ménuet.
Vous ne dancez pas bien.
Tenez vous droite.
Hauſſez la tête.
Faites la révérence.
Regardez-moi.
Que regardes-vous?
Votre maître eſt-il parti?
Avez-vous déjà fait?
Allez chanter.
Portez votre livre avec vous.
Revenez travailler quand vous aurez fait.
Avez-vous chanté?
Avez-vous une nouvelle leçon?
Vous ne chantez pas bien.
Chantez un air.
Chantez une chanſon.
Vous chantez aſſez bien.
Joûez de l'épinette.
Joûez du claveſſin.
Allez joûer de la guitarre.
Votre guitarre eſt-elle accordée?
Savez vous accorder votre guitarre?
Retournez à votre ouvrage.
Allez apprendre le François.
Où avez-vous mis votre grammaire?
Cherchez votre livre.
Quelle leçon avez-vous?
Quel dialogue avez-vous lû?
Repétez votre leçon.
Vous ne la ſavez pas.
Vous ne ſavez rien.
Liſez devant moi.
Vous ne prononcez pas bien.
Savez-vous votre leçon par cœur?
Vous n'avez point de mémoire.
Vous ne prenez pas de peine.
Que voulez vous pour votre goûter, *ou* pour votre ſouper?
Venez ſouper.
Prenez du lait.

Dance a minuet.
You do not dance well.
Stand upright.
Hold up your head.
Make a curteſy.
Look upon me.
What do you look upon?
Is your maſter gone?
Have you done already?
Go ſing.
Carry your book with you.
Come to work again when you have done.
Have you ſung?
Have you a new leſſon?
You do not ſing well.
Sing a tune.
Sing a ſong.
You ſing pretty well.
Play on the ſpinnet.
Play on the harpſichord.
Go and play on the guitar.
Is your guitar in tune?
Can you tune your guitar?
Return to your work.
Go and learn French.
Where have you put your grammar?
Look for your book.
What leſſon have you?
What dialogue have you read?
Repeat your leſſon.
You do not know it.
You know nothing.
Read before me.
You do not pronounce well.
Can you ſay your leſſon by heart?
You have no memory.
You take no pains.
What will you have for your afternooning, or *for your ſupper?*
Come to ſupper.
Take ſome milk.

Ne mangez point tant de fruit. *Do not eat ſo much fruit.*
Vous ſerez malade. *You will be ſick.*
Le fruit ne vous vaut rien. *Fruit is not good for you.*
Il eſt tems de vous coucher. *It is time for you to go to bed.*
Allez-vous coucher. *Go to bed.*
Déſhabillez-vous. *Undreſs yourſelf.*
Priez Dieu. *Pray to God.*
Levez-vous demain de bon matin. *Riſe to-morrow betimes.*

XVI. De la promenade.

IL fait fort beau tems.
Ce jour clair & ſerein invite à la promenade.
Il n'y a point de nuage.
Allons-nous promener.
Allons prendre l'air.
Voulez-vous aller faire un tour?
Voulez-vous venir avec moi?
Répondez-moi, dites-moi oui, *ou* non.
Je le veux bien.
J'y conſens.
J'en ſuis d'accord.
Je vous accompagnerai.
Où irons-nous?
Allons au parc.
Allons dans les prairies.

Irons-nous en caroſſe?
Comme il vous plaira.
Comme vous voudrez.
Allons y à pied.

Vous avez raiſon.
Cela eſt bon pour la ſanté.
On gagne de l'appétit en marchant.
Courage, allons, marchons.
Par où allez-nous?
Par où allez vous?
Par où il vous plaira.
Par ici, *ou* par là.
Allons par ici.
A main droite, *ou* à droite.

A main gauche, *ou* à gauche.

XVI. *Of walking.*

It is very fine weather.
This clear and ſerene day invites to walk.
There is cloud at all.
Let us walk out.
Let us go and take the air.
Will you go and take a turn?
Will you go along with me?
Anſwer, tell me yes, or no.

I will.
I conſent to it.
I agree to it.
I will wait on you.
Whither ſhall we go?
Let us go into the park.
Let us go into the meadows, or fields.

Shall we go in a coach?
As you pleaſe.
As you will.
Let us go thither on foot, or *let us walk it.*

You are in the right.
That is good for the health.
One gets a ſtomach by walking.
Chear up, come on, let us walk.
Which way ſhall we go?
Which way do you go?
Which way you pleaſe.
This way, or *that way.*
Let us go this way.
On the right hand, or *to the right.*
On the left hand, or *to the left.*

Voulez

Voulez-vous aller par eau ?
Où eſt la bateau ? où ſont les bateliers ?
Entrez dans le bateau.
Prenez-vous un bateau avec un rameur, ou avec deux rameurs ?
Nous ne voulons que traverſer la riviere.
L'eau eſt fort calme.
Elle commence à s'agiter.
Où voulez-vous débarquer ?
Nous ſomme fort près du rivage, *ou* du bord.
Arrêtez le bateau.
Promenons notre vûë ſur ces champs & ces prairies.
Que cette verdure eſt belle !
Ces près ſont émaillés de mille belles fleurs.
Voilà un beau coup-d'œil.
C'eſt un endroit fort gracieux.
Les arbres ſont en fleur.
Les roſiers commencent a boutonner.
Ces roſes ne ſont pas encore épanoüies.
Le bled pouſſe.
La montre des bleds eſt belle.
Les épis ſont fort longs.
Le bled eſt mûr.
C'eſt une belle plaine.
Ces ombres ſont fort agréables.
Que tout eſt beau ici !
Il me ſemble que je ſuis dans un paradis terreſtre.
N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiſeaux ?
Le doux chant, *ou* gazoüillement du roſſignol ?
N'entends-je pas le coucou ?
Non, nous ne ſommes pas encore au mois de Mai.
Vous allez trop vite.
Je ne ſaurois vous ſuivre.
Je ne ſaurois aller ſi vite.

Will you go by water ?
Where is the boat ? Where are the watermen ?
Go into the boat.
Do you take a ſculler, or oars ?

We will only juſt croſs the water.

The water is very calm.
It begins to grow rough.
Where will you land ?
We are very near the ſhore.

Stop the boat.
Let us view the fields and meadows.
What fine green is here !
Theſe meadows are enamcled with a thouſand fine flowers.
That is a fine proſpect.
This is a very pleaſant place.
The trees are in bloſſom.
The roſe-buſhes begin to bud.

Theſe roſes are not yet blown.

The corn comes up.
There is a good ſhew of corn.
The ears are very long.
The corn is ripe.
This is a fine plain.
Theſe ſhades are very pleaſant.
How fine are all things here !
Methinks I am in an earthly paradiſe.
Do you not hear the ſweet melody of birds ?
The ſweet ſinging, or the warbling of the nightingale ?
Do not I hear the cuckow ?
No, it is not May yet.

You go too faſt.
I cannot follow you.
I cannot go ſo faſt.

Je ne ſaurois vous tenir pié. *I cannot keep pace with you.*
N'allez pas ſi vite. *Do not go ſo faſt.*
Vous êtes un mauvais marcheur. *You are a bad walker.*
Je vous prie, allez un peu plus doucement. *Pray go a little ſoftlier.*

Repoſons-nous un peu. *Let us reſt a little.*
Ce n'en vaut pas la peine. *It is not worth while.*
Etes vous las? *Are you weary?*
Je ſuis fort fatigué. *I am very weary, or tired.*
Couchons-nous ſur l'herbe. *Let us lie down upon the graſs.*
Gardez-vous en bien. *Take heed of that.*
Cela eſt fort mal ſain. *It is very unwholeſome.*
L'herbe eſt humide & mouillée. *The graſs is moiſt and wet.*
Paſſons dans ce bois. *Let us paſs over into that wood.*
Entrons dans ce bocage, *ou* dans ce boſquet. *Let us go into that grove.*

Que ce lieu eſt agréeable! *What a pleaſant place is this!*
Qu'il eſt propre pour l'étude! *How fit for ſtudy!*
Voici trois allées. *Here are three walks.*
Que ces arbres ſont bien plantés! *How well theſe trees are planted, or ſet!*
Ils ſemblent s'entrebaiſer. *They ſeem to kiſs one another.*
Ces arbres font un bel ombrage. *ou* une belle ombre. *Theſe trees make a fine ſhade.*
Que ces arbres ſont touffus! *How thick theſe trees are with leaves!*

Les rayons du ſoleil ne ſauroient les percer. *The ſun-beams cannot pierce through them.*
Voici des beaux vergers. *Here are fine orchards.*
Il y a beaucoup de fruit. *There is a great deal of fruit.*
Je vois des pommes, des poiret, des noiſettes, des avelines, des ceriſes. *I ſee apples, pears, nuts, filberds, cherries.*

J'aimerois mieux des noix & des châtaignes. *I had rather have walnuts and cheſnuts.*
Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche. *Theſe apricots and peaches make my mouth water.*
Je mangerois bien ces prunes. *I could eat ſome of theſe plums.*
Que coute la livre des ceriſes? *What are cherries a pound?*
Deux ſols. *Two-pence.*
Achetons-en. *Let us buy ſome.*
Je crains que nous ſerons mouillés. *I am afraid we ſhall be wet.*
Je vois que le tems commence à ſe couvrir. *I ſee the weather begins to be cloudy.*
Retournons-nous en. *Let us go back again.*

Il ſe fait tard.
Le ſoleil ſe couche.
N'allez pas ſi vite.
Attendez-moi.
Allons, allons, ſi vous êtes las, vous vous délaſſerez en ſoupant.

It grows late.
The ſun ſets.
Do not go ſo faſt.
Stay for me.
Come, come, if you be weary you will reſt yourſelf at ſupper.

XVII. Pour ſe promener dans un parterre, *ou* jardin à fleurs.

VOICI un fort beau parterre.

Promenons-nous dans cette allée.
Voilà des fort belles fleurs.
Comment s'apelle cette fleur?
C'eſt une tubereuſe.
Voilà des belles violettes & de beau jaſmin.
Cueillons des oeillets & des roſes.
Faiſſons en un boquet.
Faites moi un bouquet.
Cet bouquet ſent bon.
Donnez-moi cette tulipe.
Quel roſier eſt cela?
Donnez-moi une roſe.
Prenez en une.
Allons dans ce berceau.
Entrons dans ce cabinet de verdure, *ou* dans cette ſale verte.
Allons à l'ombre.
Voilà un beau tapis verd.

XVII. *To walk in a flower garden.*

HERE is a very fine flower-garden.
Let us walk in this walk.

There are very fine flowers.
How do you call that flower?
It is a tuberoſe.
There are fine violets, and fine jaſmin.
Let us gather pinks and roſes.
Let us make a noſegay of them.
Make me a noſegay.
That noſegay ſmells well.
Give me that tulip.
What roſe-tree is that?
Give me a roſe.
Take one.
Let us go into that green bower.
Let us go into that arbour.

Let us go to the ſhade.
There is a fine green plat.

XVIII. Du tems.

QUEL tems fait-il?
Fait-il beau tems?
Fait-il mauvais tems?
Fait-il chaud?
Fait-il froid?
Le ſoleil luit-il?
Il fait beau tems.
Il fait mauvais tems.
Il fait vilain tems.
Il fait un tems ſec, humide, pluvieux, orageux, venteaux, *ou* neigeux.
Un tems inconſtant & variable.

XVIII. *Of the weather.*

HOW is the weather?
Is it fine weather?
Is it bad weather?
Is it hot?
Is it cold?
Does the ſun ſhine?
It is fine weather.
It is bad weather.
It is ugly weather.
It is dry, wet, rainy, ſtormy, windy, or ſnowy weather.

Unſettled and changeable weather.

Il fait chaud. *It is hot.*
Il fait froid. *It is cold.*
Il fait grand chaud, *ou* grand froid. *It is very hot*, or *very cold.*
Il fait un tems clair & ſerein. *It is clear and ſerene weather.*
Le ſoleil luit. *The ſun ſhines.*
Il fait un tems obſcur, *ou* ſombre. *It is dark weather.*
Il fait un tems pleins de nuages, *ou* couvert. *It is cloudy, gloomy weather.*
Le nuages ſont fort épais. *The clouds are very thick.*
Pleut-il? *Does it rain?*
Je ne le crois pas. *I do not believe it.*
Il pleut. *It rains.*
Il ne pleut pas. *It does not rain.*
Il pleut à verſe. *It rains as faſt as it can pour.*
Ce n'eſt qu'une ondée *It is but a ſhower.*
Elle paſſera dans un moment. *It will be over preſently.*
J'apprehende que nous ayons de la pluye. *I am afraid we ſhall have ſome rain.*
N'apprehendez pas, *ou* Ne craignez pas. *Fear not.*
Ce n'eſt qu'une nuée qui paſſe. *It is but a cloud that paſſes by.*
Il commence à pleuvoir. *It begins to rain.*
Il pleuvra tout aujourd'hui. *It will rain all day.*
J'en doute. *I queſtion it.*
La pluye paſſera bien-tôt. *The rain will ſoon be over.*
Mettrons-nous à couvert. *Let us ſhelter ourſelves.*
Ce n'eſt pas la peine. *It is not worth the while.*
Ce n'eſt que de l'eau. *It is nothing but water.*
Craignez-vous l'eau? *Are you afraid of water?*
Point de tout. *Not at all.*
J'appréhende ſeulement de gâter mes habits. *I am only afraid of ſpoiling my cloaths.*
Il pleût deja. *It rains already.*
Il pleût bien fort. *It rains apace*, or *very faſt.*
Il ne faut pas ſortir par ce tems-là. *We muſt not go in ſuch weather.*
Il grêle. *It hails.*
Il grêle d'une grand force. *It hails very hard.*
Il neige. *It ſnows.*
Neige-t-il? *Does it ſnow?*
Il neige à gros flocons. *It ſnows in great flakes.*
Il géle. *It freezes.*
Il dégele. *It thaws.*
Je crois qu'il géle bien fort. *I think it freezes very hard.*
C'eſt un fort gelée. *It is a hard froſt.*

Le

Le dégel eſt venu.
La neige ſe fond.
Il fait un grand orage.
Il tonne.
Le tonnere grande.
Il éclaire, *ou* il fait des éclaires.
On ne voit que la lueur des éclaires.
Il fait vent, *ou* Il fait du vent, *ou* Le vent ſouffle.
Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.
Le vent eſt changé, *ou* tourné.
Le vent tombe, *ou* s'abbat.
L'orage eſt paſſé.
Le tems s'éclaircit.
Le ciel commence à s'éclaircir.
Le tems ſe remet au beau, *ou* Il recommence a faire beau.
Les nuages ſe ſeparent, & diſparoiſſent peu à peu.
Le ſoleil commence à paroitre, *ou* à luire.
Je vois l'arc-en-ciel.
C'eſt ſigne de beau tems.
Il fait un grand brouillard.
Il fait un brouillard fort épais.
On ne ſauroit ſe voir.
Voilà un brouillard qui ſe leve.
Le ſoleil commence à le diſſiper.
C'eſt un brouillard puant.

The thaw is come.
The ſnow melts away.
It is a great ſtorm.
It thunders.
The thunder roars.
It lightens.
One can ſee nothing but the flaſhes of lightning.
The wind blows.

The wind blows hard, or *the wind is high.*
The wind blows cold.
The wind is changed, or *turned.*
The wind falls.
The ſtorm is over.
It clears up.
The ſky begins to clear up.
It begins to be fair again.

The clouds divide, or *break aſunder, and diſappear by degrees.*
The ſun begins to ſhine.

I ſee the rainbow.
It is a ſign of fair weather.
There is a great fog.
There is a very thick fog.
We cannot ſee one another.
There is a fog riſing.
The ſun begins to diſſipate it.
It is a ſtinking fog.

XIX. De l'heure.

QUELLE heure eſt-il?
Voyez quelle heure il-eſt.
Dites-moi quelle heure il-eſt.
Ne ſavez-vous pas quelle heure il-eſt?
Il eſt de bonne heure.
Il n'eſt pas tard.
Retournerons-nous au logis?
Il y a aſſez de tems.
Il n'eſt que midi.
Il eſt près d'une heure.
Une heure vient de ſonner.

XIX. *Of the hour.*

WHAT o'clock is it?
See what o'clock it is.
Tell me what o'clock it is.
Do you know what it is o'clock?

It is early.
It is not late.
Shall we go home again?
It is time enough.
It is but twelve o'clock at noon.
It is almoſt one.
One o'clock ſtruck juſt now, or *It ſtruck one but now.*

Il eſt une heure & un quart.
It is a quarter paſt one.

Il eſt une heure & demie.
It is half an hour paſt one.

Il eſt un heure & trois quarts.
It is three quarters paſt one.

Il eſt près de deux heures, *ou* il s'en va deux heures.
It is near upon two, or *It is upon the ſtroke of two.*

Une heure n'eſt pas encore ſonné.
It has not ſtruck one yet.

Je n'ai pas ouï l'horloge.
I have not heard the clock.

Il eſt ſix heures paſſé.
It is paſt ſix.

Il eſt ſept heures au ſoleil.
It is ſeven by the ſun.

Sept heures viennent de ſonner.
It ſtruck ſeven juſt now.

Huit heures ſont ſonnés.
It has ſtruck eight.

Environ de dix heures.
About ten of the clock.

Il s'en va minuit.
It is e'en twelve o'clock at night, or *It is e'en midnight.*

Comment le ſavez-vous ?
How do you know it ?

L'horloge ſonne.
The clock ſtrikes.

L'entendez-vous ſonner ?
Do you hear it ſtrike?

Je crois qu'il n'eſt pas ſi tard.
I think it is not ſo late.

Regardez à votre montre.
Look on your watch.

Elle avance.
It goes too faſt.

Elle retarde.
It goes too ſlow.

Elle ne va pas.
It does not go, It is down.

Montez-la.
Wind it up.

Voyez quelle heure il eſt au cadran.
See what o'clock it is by the ſun-dial.

Voyez au ſoleil.
See by the ſun.

Les cadrans ne s'accordent pas.
The ſun-dials do not agree.

L'aiguille eſt rompuë.
The hand is broken.

Où eſt votre ſablier ?
Where is your hour-glaſs.

XX. Des ſaiſons.

QUELLE ſaiſon vous plait d'avantage ?
WHAT ſeaſon pleaſes you beſt?

Le printems eſt le plus agréeable de tout les ſaiſons.
The Spring is the moſt pleaſant of all the ſeaſons.

Tout rit dans la nature.
Every thing ſmiles in nature.

Le tems eſt fort doux.
The weather is very mild.

L'aire eſt tempéré.
The air is temperate.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.
It is neither too hot, nor too cold.

Tous les animaux font alors l'amour.
All creatures then make love.

Nous n'avons point de printems cette année.
We have no ſpring this year.

Les ſaiſons ſont renverſées.
The ſeaſons are reverſed.

Il n'a fait point de printems.
We have had no ſpring.

C'eſt

C'eſt un petit hiver.
Rien n'eſt avancé.
La ſaiſon eſt bien reculée.
Nous avons une été bien chaud.
Ah! qu'il fait chaud!
Il fait une chaleur étouffante.
Il fait un tems vain, mou, *ou* lâche.
Il fait une chaleur exceſſive.
Je ne ſaurois endurer la chaleur.
Je ſuë, je ſuis tout en eau.
Je meurs de chaud.
Je n'en jamais ſenti une telle chaleur.
C'eſt un fort beau tems pour les biens de la terre.
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.
La moiſſon ſera fort abondante.
Il y a une grande abondance de fruits.
Tous les arbres ont bien donné.
Nous avons beſoin d'une peu de pluye.
La moiſſon approche.
On commence à couper les bleds.
On à fauché les prés.
Il faut engranger le bled.
Nous ſommes à la canicule.
L'etée eſt paſſé.
L'automne, *ou* la chute des feuilles, apris ſa place.
Les vendange s'approchent.
La vendange eſt fort belle.
Nous ſerons vendange, *ou* nous vendangerons dans trois ou quatre jours.
Les vins ſeront bons cette année.
Les vignes ont bien donné.
Le vin ſera à bon marché.

It is but a ſhort winter.
Nothing is forward.
The ſeaſon is very backward.
We have a very hot ſummer.
How hot it is!
It is exceſſive hot.
It is ſultry hot.
It is a ſultry heat.
I cannot endure heat.
I ſweat, I ſweat all over, or *I am all over in a ſweat.*
I am extremely hot.
I never felt ſuch heat, or *ſuch weather.*
It is very fine weather for the fruits of the earth.
We ſhall have a great deal of hay, and good after-graſs.
The harveſt will be very plentiful.
There is abundance of fruit.
All the trees are full of fruit.
We want a little rain.
Harveſt-time draws near.
They begin to cut down the corn.
The meadows are mowed.
We muſt get in the corn.
We are in the dog-days.
The ſummer is gone.
Autumn, or *the fall of the leaf, has taken its place.*
Vintage draws near.
There is a very fine vintage.
We ſhall gather grapes [*to make wine*] *in three or four days.*
Wines will be good this year.
The vines have brought forth a great deal of grapes.
Wine will be cheap.

Il faut cueillir les fruits de l'arriere ſaiſon.
Les pommes & les poires d'hiver.
Les jours ſont fort accourcis.

Les matinées ſont froides.
L'hiver vient, *ou* s'approche.

Les ſoriées ſont longues.
Le feu commence à être de ſaiſon.
Il fait bon auprès de feu.
L'hiver ne me plait pas.
Il eſt bien tôt nuit.
Les jours ſont fort courts.
Il n'eſt plus jour à cinq heures.
On ne voit plus à cinque heures.
Le crepuſcule commence à quatre heures.
On ne ſait à quoi paſſer le tems.
Voici un hiver bien froid, *ou* bien rude.
Vous ſouvient-il du grand hiver?
Je n'ai jamais vû un hiver ſi froid.
Les jours commencent à [croitre.
Les jours ſont un peu alongés.
Nous n'avons preſque point eu d'hiver.
Le printems va rejoüir la nature.

We muſt gather the fruits of the latter ſeaſon.
Winter apples and pears.

The days are very much ſhortened.
The mornings are cold.
The winter comes, or *draws near.*
The evenings are long.
Fire begins to ſmell well.

It is good to be near the fire.
Winter does not pleaſe me.
It is ſoon night.
The days are very ſhort.
It is no longer day-light at five o'clock.
One cannot ſee any more at five.
The twilight begins at four.

One cannot tell how to ſpend one's time.
This is a very cold, or *very ſharp winter.*
Do you remember the great winter?
I never ſaw ſo cold a winter.

The days begin to lengthen.
The days are a little longer.
We have had almoſt no winter at all.
The ſpring will ſoon chear, or *revive nature.*

XXI. Allant à l'école.

D'Où venez-vous?
De chez moi, *ou* du logis.
Ou allez-vous ſi vite?
Je vai à l'école.
Allez avec moi.
Attendez un peu.
Allons, je vous prie.
Pourquoi jouez-vous en marchant?
Ne vous amuſez pas.

XXI. *Going to ſchool.*

PROM whence came you?
From my own home.
Whither go you ſo faſt.
I go to ſchool.
Go with me.
Stay a little.
Pr'ythee let us go.
Why do you play as you go?

Do not loiter.

Nous

Nous arriverons aſſez tôt, *ou* aſſez à tems.
We ſhall come ſoon enough.

Quelle heure eſt-il?
What o'clock is it?

Il eſt près de ſept heures.
It is almoſt ſeven.

L'horloge n'a pas encore ſonné.
The clock has not ſtruck yet.

Hâtons-nous, *ou*, Dépêchons-nous.
Let us make haſte.

On n'a pas encore dit les prieres.
They have not ſaid prayers yet.

Qui vient là au devant de nous?
Who meets us here?

Un de nos compagnons d'école.
One of our ſchool-fellows.

Où allez-vous?
Whither are you going?

A l'école.
To ſchool.

Allons enſemble.
Let us go together.

XXII. Dans l'école.

XXII. *In the ſchool.*

ASſeyez-vous à votre place.
SIT in your place.

Où eſt votre livre?
Where is your book?

Voilà votre livre.
There is your book.

Liſez votre leçon.
Read your leſſon.

Etudiez votre leçon.
Study your leſſon.

Apprenez votre leçon par cœur.
Get your leſſon by heart.

Vous ne faites que joüer, *ou* que badiner.
You do nothing but play.

Je vous marquerai.
I will ſet you down.

Je le dirai au maître, *ou* à monſieur.
I ſhall tell the maſter.

Avez vous fait?
Have you done?

Je n'ai pas encore fait.
I have not done yet.

Qu'écrivez-vous?
What do you write?

J'écris mon théme.
I write my exerciſe.

J'ai tout écrit.
I have written it quite.

Ne me branlez pas.
Do not jog me.

Faites-moi un peu de place.
Make me a little room.

Vous avez aſſez de place.
You have room enough.

Reculez-vous un peu.
Sit farther.

Un peu plus haut.
A little higher.

Un peu plus bas.
A little lower.

Je vous prie, donnez-moi mon livre.
Pray, give me my book.

Où commençons-nous?
Where do we begin?

Juſqu'où diſons-nous?
How far do we ſay?

Juſqu'ici.
Hitherto.

Quelle eſt votre tâche?
Which is your taſk?

A qui eſt ce livre ? *Whoſe book is this ?*

Savez-vous votre leçon par cœur ? *Can you ſay your leſſon by heart, or without book ?*

Pas encore. *Not yet.*

Soufflez-moi. *Do you prompt me.*

Il faut que vous la liſiez trois fois. *You muſt read it thrice over.*

Qui l'a dit ? *Who ſaid ſo ?*

Monſieur, *ou* le maître, nous l'a commandé. *The maſter bids us.*

J'ai ſur moi tout ce qu'il me faut. *I have all things about me.*

Avez vous une plume & de l'encre ? *Have you a pen and ink ?*

Ecrivez votre thème. *Write your exerciſe.*

Vous l'ayez mal écrit. *You have written it ill.*

Liſez votre leçon. *Read your leſſon.*

Dites, *ou* récitez votre leçon. *Say, or rehearſe your leſſon.*

Vous ne ſavez pas votre leçon. *You do not know your leſſon.*

Vous ſerez fouëtté. *You will be whipped.*

Vous méritez le fouët. *You deſerve to be whipped.*

Pourquoi venez-vous ſi tard ? *Why do you come ſo late.*

J'avois des affaires. *I had ſome buſineſs.*

Quelle affaire vous à arrêté ? *What buſineſs ſtayed you ?*

A quelle heure vous êtes vous levé ? *At what hour or time did you riſe ?*

A huit heures. *At eight of the clock.*

Pourquoi vous êtes-vous levé ſi tard ? *Why did you riſe ſo late ?*

Vous êtes un pareſſeux. *You are a ſluggard.*

Demeurez dans vos places. *Stay in your places.*

Otez-vous de ma place. *Go out of my place.*

Pourquoi me pouſſez-vous comme cela ? *Why do you thruſt me ſo ?*

Qui eſt ce qui vous pouſſe ? *Who thruſts you ?*

Je vous prie, ne vous fâchez pas. *Pr'ythee do not be angry.*

Je le dirai au maitre, *ou* à monſieur. *I will tell the maſter.*

Je me plaindrai au maître. *I will complain to the maſter.*

Dites-lui, ſi vous voulez. *Tell him, if you will.*

Je ne m'en ſoucie point. *I care not.*

Monſieur, il ne veut pas me laiſſer en repos. *Sir, he will not let me alone.*

Il m'a arraché mon livre des mains. *He ſnatched away my book.*

Il me rit au nez, *ou* Il ſe moque de moi.
He laughs at me.

Le maître vous parle.
The maſter ſpeaks to you.

Il eſt fort en colére, *ou* faché contre vous.
He is very angry with you.

Je vous rendrai la pareille.
I will return you like for like.

Dites ſi vous oſez.
Tell if you dare.

Il fit hier l'école buiſſonnière.
He played the truant yeſterday.

Vous m'accuſez fauſſement.
You accuſe me falſely.

Comment pouvez vous le nier?
How can you deny it?

D'où eſt venuë cette querelle?
Whence areſe this quarrel?

Je vous le dirai tout de bon.
I will tell you in earneſt.

Je vous le dirai à l'oreille.
I will tell you in your ear.

Il a craché ſur mes habits.
He ſpit on my cloaths.

Il m'a tiré les cheveux.
He pulled me by the hair.

Il m'a tiré la langue.
He lolled out his tongue at me.

Il me donne des coups de pied.
He kicks me.

Il me pouſſe hors de ma place.
He thruſts me out of my place.

Je le nie.
I deny it.

Je vous en ferai repentir.
I will make you repent it.

Il le fait exprès, *ou* à deſſein.
He does it on purpoſe.

Il m'a donne un ſoufflet.
He gave me a box on the ear.

Il m'a égratigné le viſage avec ſes ongles.
He ſcratched my face with his nails.

Il m'a frappé au viſage.
He ſtruck me on the face.

Il trouvera à qui parler.
He ſhall meet with his match.

Je vous prie, laiſſez-moi en repos, *ou* laiſſez moi la.
Pray let me alone.

Pourquoi me frappez-vous?
Why do you ſtrike me?

Qui vous fait mal?
Who hurts you?

Ne déchirez pas mon livre.
Do not tear my book.

Pourquoi nous interrompez-vous?
Why do you trouble us?

Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.
Do not hinder me from getting my leſſon.

Melez-vous de vos affaires.
Mind your buſineſs.

Songez à ce que vous faites.
Mind what you are about.

Qu'eſt ce que c'eſt? *ou*, Qu'y a-t-il?
What is the matter?

Avez-vous perdu l'eſprit?
Are you out of your wits?

Pourquoi m'avez-vous denoncé au maître?
Why did you tell the maſter of me?

Je vous roſſerai.
I will pummel you.

Quel bruit fait-on là?
What a noiſe is there?

Je vous battrai dos & ventre.
I will beat you back and belly.

Prenez ce garçon, & fouëttez le d'importance.
Take up this boy, and beat him ſoundly.

Monſieur, je vous demande pardon.

Sir, I beg your pardon.

Je vous prie, monſieur, pardonnez moi pour cette ſeule fois.

Pray, Sir, forgive me this one time.

Soyez donc plus ſage à l'avenir.

Be then better for the future.

Dialogues Familiers, François & Anglois,

Familiar Dialogues. French and Engliſh.

I. Dialogue. Pour ſalüer, & s'informer de la ſanté.

Dialogue I. *To ſalute and inquire after one's health.*

BON jour, Monſieur.

GOOD morrow, Sir.

Votre ſerviteur.

Your ſervant.

Je ſuis votre ſerviteur.

I am your ſervant.

Je ſuis le votre.

I am yours.

Je vous remercie.

I thank you.

Comment vous portez-vous ce matin?

How do you do this morning?

Fort bien.

Very well.

A votre ſervice.

At your ſervice.

Comment va la ſanté?

How is it with your health?

Comment vous va?

How is it with you?

Prêt à vous rendre ſervice.

Ready to do you ſervice.

Et vous, Monſieur, comment vous portez-vous?

And you, Sir, how do you do?

Fort bien, Dieu merci.

Very well, thank God.

Je me porte bien pour vous ſervir.

I am well at your ſervice.

Aſſez bien; là, là.

Pretty well; ſo, ſo.

J'ai bien de la joye de vous voir.

I am overjoyed, or *I am very glad to ſee you.*

Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.

I am glad to ſee you in good health.

Je vous remercie tres humblement.

I moſt humbly thank you.

Je vous ſuis obligé.

I am obliged to you.

Comment ſe porte Monſieur votre frère?

How does your brother do?

Il ſe porte bien, Dieu merci, *ou* graces à Dieu.

He is well, God be thanked.

Je crois qu'il ſe porte bien.

I believe he is well.

Il ſe portoit bien hier au ſoir.

He was well laſt night.

Il ſe portoit bien la dernière fois que je le vis.
He was well the laſt time I ſaw him.

Je m'en réjouis.
I rejoice at it.

Où eſt il?
Where is he?

A la campagne.
In the country.

En ville.
In town.

Au logis.
At home.

Il eſt ſorti.
He is gone out.

Il ſera bien-aiſe de vous voir.
He will be glad to ſee you.

Je ſuis ſon ſerviteur.
I am his ſervant.

Comment ſe porte Madame?
How does my Lady?

Elle ſe porte bien.
She is well.

Je crois qu'elle ſe porte bien.
I believe ſhe is well.

Elle ne ſe porte pas bien.
She is not well.

Elle eſt malade.
She is ſick.

J'en ſuis faché.
I am ſorry for it.

Elle ſe portoit mal hier au matin.
She was ill yeſterday morning.

La voici qui vient.
Here ſhe is coming.

Madame, *ou* Mademoiſelle, je ſuis votre ſerviteur très humble.
Madam, I am your very humble ſervant.

Monſieur, je ſuis votre ſervante.
Sir, I am your ſervant.

Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vuë?
How have you done ſince I ſaw you laſt?

Toûjours fort bien.
Very well all the time.

Comment vous trouvez-vous?
How do you find yourſelf?

Le mieux du monde.
The beſt in the world.

J'en ſuis très aiſe.
I am very glad of it.

Je vous remercie de bon cœur.
I thank you heartily.

De tout mon cœur.
With all my heart.

Mais comment vous va?
But how is it with you?

Aſſez bien, paſſablement bien.
Pretty well, indifferent.

A l'accoûtumée.
As uſual.

J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée.
I was a little indiſpoſed, or *out of order, laſt night.*

Vraiment, j'en ſuis bien fâché.
Truly, I am very ſorry for it.

Comment ſe porte-t-on chez vous?
How do all with you, or *at your houſe?*

Nos amis à la cour, à la campagne, à la ville, ſe portent-ils tous bien?
Our friends at court, in the country, in the city, are they all well?

Ils ſe portent tous bien, excepté ma mère.
They are all well, except my mother.

Qu'a-t-elle?
What ails her? or, *What is the matter with her?*

Quelle

Quelle maladie, *ou* quel mal a-t-elle ?
Quelle eſt ſa maladie ?
Elle a la fiévre, la colique, *ou* la toux.
Elle a le mal de tête.
J'en ſuis fort faché.
Y a-t-il long tems qu'elle ſe porte mal ?
Pas fort long-tems.
Je prie Dieu de lui redonner la ſanté.
Elle vous eſt obligée.
Elle eſt votre ſervante.
Elle ſera bien-aiſe de vous voir.
Je ſuis ſon très humble ſerviteur.
Je ſuis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.
Aſſeyez-vous un peu.
En vérité je ne ſaurois.
Vous êtes bien preſſé.
Je reviendrai demain.
Attendez un peu je vous prie.
Vous en allez-vous ſi tot ?
J'ai des affaires preſſantes.
Il faut que je m'en retourne au logis.
Je n'étois venu que pour ſavoir comment vous vous portiez.
Faites mes complimens à votre frère.
Dites à Mademoiſelle votre ſœur, que je me recommande à elle.
Aſſurez Madame votre mère de mes reſpects.
Dites-lui que je ſuis fâché d'apprendre qu'elle ſe porte mal.
Je ferai votre meſſage.
Je n'y manquerai pas.
Adieu, Monſieur.
Je vous remercie de cette viſite.
Bon ſoir, Monſieur.

What diſtemper has ſhe ?
What is her diſeaſe ?
She has an ague, a colic, or *a cough.*
She has the head-ach.
I am very ſorry for it.
How long has ſhe been ill ?
Not very long.
I pray God reſtore her health.
She is obliged, or *beholden to you.*
She is your ſervant.
She will be glad to ſee you.
I am her moſt humble ſervant.
I am ſorry I have not time to ſee her to-day.
Sit down a little.
Indeed I cannot.
You are in great haſte.
I will come again to-morrow.
Pray ſtay a little.
Will you be gone ſo ſoon ?
I have earneſt buſineſs.
I muſt go home.
I only came to know how you did.
Preſent my ſervice to your brother.
Commend or *recommend me to your ſiſter.*
Preſent my duty or *reſpects to my lady your mother.*
Tell her I am ſorry to hear ſhe is ill.
I ſhall carry your meſſage.
I will not fail.
Farewell, Sir.
I thank you for this viſit.
Good evening, or *good night, Sir.*

Bon ſoir, Madame.

Good-night, Madam.

II. Dial. Avant de ſe coucher, & après qu'on s'eſt couché.

Dial. II. *Before going to bed, and after one is in bed.*

LA nuit approche, *ou* Il ſe fait nuit.

NIGHT comes on, or, *It grows towards night.*

Il commence à faire obſcur.

It grows dark.

Il eſt fort tard.

It is very late.

Il eſt tems de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirez fort tard.

You come home very late.

Ils veillent juſqu'à minuit.

They ſit up till midnight.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Vous vous couchez avant le coucher de ſoleil.

You go to bed before ſun-ſet.

Je ſuis tout endormi.

I am quite aſleep.

Levez-vous, & allez-vous coucher.

Riſe, and go to bed.

Allez avec moi.

Go with me.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?

Why will you have him go with you?

Il couche avec moi.

He is my bedfellow, or, *He lies with me.*

Avez-vous peur des eſprits.

Are you afraid of ghoſts?

Non, c'eſt parce que le lit eſt froid.

No, it is becauſe the bed is cold.

Faites le chauffer, *ou* baſſiner.

Get it warmed.

Où eſt la baſſinoire?

Where is the warming-pan?

Je veux me coucher.

I will go to-bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un dormeur.

You are a ſleepy fellow.

Pourquoi m'appellez-vous comme cela?

Why do you call me ſo?

Parce que ce nom vous convient.

Becauſe that name ſuits you.

Bon ſoir, *ou* Bonne nuit.

Good-night.

Je vous ſouhaite un bon nuit.

I wiſh you a good-night.

Je vous ſouhaite un bon repos.

I wiſh you a good night's reſt.

Avez-vous fait mon lit?

Have you made my bed?

Mon lit eſt-il fait?

Is my bed made?

Le lit eſt mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit.

Beat up the feather-bed.

Faites la couverture.

Turn down the bed-cloaths.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Ouvrez-les.

Open them.

Tournez la coverture.

Tuck up the bed-cloaths.

Donnez-

Donnez-moi un bonnet de nuit.
Mettez-le, je vous prie.
Deſhabillez-vous.

Give me a night-cap.
Pr'ythee put it on.
Undreſs yourſelf, or, *Pull off your cloaths.*

Otez vos ſouliers & vos bas.
Aidez-moi à tirer mon juſt-au-corps.

Pull off your ſhoes and ſtockings.
Help me to pull off my coat.

Mettez toutes vos hardez en ordre, a fin de les trouver le matin.

Lay your cloaths in order, that you may find them in the morning.

Prenez ma culote, & la mettez ſous l'oreiller.

Take my breeches, and lay them under the pillow.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Come preſently to fetch the candle.

Emportez la chandelle.
Laiſſez la chandelle.
J'aime à lire au lit.
Eteignez la chandelle.
Je l'eteindrai.

Take away the candle.
Leave the candle.
I love to read in bed.
Put out the candle.
I ſhall put it out.

Appellez-moi demain de bon matin.

Call me to-morrow betimes.

Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller?
Oui, oui, je vous éveillerai.
Ne manquez-pas.

Will you remember to wake me?
Yes, yes, I will wake you.
Do not fail.

Il faut que je me leve à la pointe du jour.

I muſt riſe by break of day.

Allez-vous en à votre chambre.
Laiſſez-moi dormir.
Je ſuis fort en dormi.
Vous m'empêchez de dormir.
Il dort comme un ſabot.
Il dort profondement, *ou* d'un profond ſommeil.

Go to your chamber.
Let me ſleep.
I am very ſleepy.
You hinder me from ſleeping.
He ſleeps like a top.
He ſleeps ſoundly, he is in a deep or *dead ſleep.*

Venez vous vous coucher ſi tard que ça?
J'ai veillé pour étudier.
Allumez une chandelle.

Do you come to bed at this time of night?
I ſat up to ſtudy.
Light a candle.

Avez-vous apporté la boite à fuſil?
Il n'y a point d'amorce.
Je n'ai point d'allumettes.
Ce fuſil ne vaut rien.
Les pierres à feu ſont perduës.

Have you brought the tinder-box?
There is no tinder in it.
I have no matches.
This ſteel is good for nothing.
The flints are gone, or *loſt.*

Coucherons

Coucherons-nous enſemble? *Shall we lie together?*
J'aime à coucher ſeul. *I love to lie alone.*
J'aime à coucher de compagnie. *I love to have a bedfellow, or to lie with company.*
Vous êtes un méchant coucheur. *You are a bad bedfellow.*
Vous ne faites que piétiner. *You do nothing but kick about.*
Vous tirez toute la couverture. *You pull off all the bed-cloaths.*
Je n'ai point de couverture. *I have no cloaths.*
Vous avez mon oreiller. *You have got my pillow.*
Mettez la tête ſur le chevet. *Lay your head on the bolſter.*
Les puces me piquent. *The fleas bite me.*
Donnez-moi le pot de chambre. *Give me the chamber-pot.*
Nous n'en avons point. *We have never a one.*
Pourquoi ſautez-vous du lit? *Why do you leap out of bed?*
Mettez vos ſouliers, de peur de vos enrhûmer. *Put on your ſhoes, leſt you catch cold.*
Je ne ſaurois dormir. *I cannot ſleep.*
Je ne ſaurois veiller plus longtems. *I cannot lie awake any longer.*
Endormons-nous enſemble. *Let us fall aſleep together.*
Mouchez la chandelle. *Snuff the candle.*
Eteignez-la. *Put it out.*
Quel bruit eſt-ce que j'entens? *What noiſe do I hear?*
Quelqu'un frappe à porte. *Somebody knocks at the door.*
Il fait encore fort obſcur. *It is very dark yet.*

III Dial. En ſe levant le matin. *Dial.* III. *Riſing in the morning.*

QUI frappe à la porte? *WHO knocks at the door?*
Qui eſt là? *Who is there?*
Etes-vous encore au lit? *Are you in bed ſtill?*
Dormez-vous? *Do you ſleep?*
Etez-vous endormi? *Are you aſleep?*
Eveillez-vous. *Awake.*
Je ſuis éveillé. *I am awake.*
Qui vous a éveillé? *Who waked you?*
Mon frere. *My brother.*
Levez-vous. *Riſe.*
Debout, debout. *Up, up.*
Eſt-il tems de ſe lever? *Is it time to riſe?*
Il eſt grand jour. *It is broad day.*
Il eſt huit heures. *It is eight of the clock.*
Le jour commence à poindre. *The day begins to peep.*
Ouvrez la porte. *Open the door.*
Elle eſt fermée à la clé. *It is locked.*

La clé eſt dans la ſerrure. *The key is in the door.*
Levez le loquet. *Liſt up the latch.*
La porte eſt fermée au verrouil. *The door is bolted.*
Attendez un peu. *Stay a little.*
Je vais me lever. *I am going to riſe.*
Je me leve. *I riſe.*
Qu'il lui ſait de la peine de ſe lever! *How loth he is to riſe!*
Que ne vous levez-vous promptement? *Why do you not riſe quickly?*
A quelle heure avez-vous accoûtumé de vous lever? *At what time do you riſe?*
A ſept heures. *At ſeven of the clock.*
Je dormois d'un profond ſommeil. *I was faſt aſleep.*
Je veillai fort tard la nuit paſſée. *I ſat up late laſt night.*
Je me couchai fort tard. *I went to bed very late.*
J'ai mal dormi cette nuit. *I ſlept ill laſt night.*
Je n'ai pas fermé l'oeil de tout cette nuit. *I got not a wink of ſleep all laſt night.*
Vous êtes un pareſſeux. *You are a lazy body, or a ſluggard.*

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé? *And you, at what o'clock did you riſe.*
Je me ſuis levé à la petite pointe du jour. *I roſe at break of day.*
Au lever du ſoleil. *At ſun-riſe.*
La ſoleil eſt-il déjà levé? *Is the ſun up already?*
Je me leve avant que le ſoleil ſe leve, *ou* Je me leve avant le ſoleil. *I riſe before the ſun is up.*
Pour moi, je crois que le ſommeil du matin eſt meilleur de tous. *For my part, I think that the morning ſleep is the beſt of all.*
Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit. *If you will not riſe, I will pull off your bed-cloaths.*
Vous voyez que je me leve. *You ſee I am riſing.*
Bon jour, bon jour, *Good morrow, good morrow.*

IV. Dial. Pour s'habiler. *Dial. IV. To dreſs one's ſelf.*
HABILLEZ vous. *DRESS yourſelf.*
Que ne vous habillez vous promptement? *Why do you not make haſte to dreſs yourſelf?*
Garçon, allumez une chandelle. *Boy, light a candle.*
Faites du feu. *Make a fire.*

Dites

Dites à la ſervante de m'apporter une chemiſe blanche.

Bid the maid bring me a clean ſhirt.

Je n'en ai pas affaire préſentement.

I do not need one now.

Celle-ci eſt aſſez blanche.

This is clean enough.

Je vous prie donnez moi ma culotte.

Pray reach, or give me my breeches.

Voulez-vous votre robe de chambre?

Will you have your night-gown, or your morning-gown?

Oui, & mes bas.

Yes, and my ſtockings.

Quels? les bas de ſoy, *ou* ceux d'eſtaine?

Which? the ſilk ſtockings or the worſted ones?

Donnez-moi les bas de fil, parcequ'il fait chaud.

Give me the thread ſtockings, becauſe it is hot.

Donnez-moi mes chauſſons.

Give me my ſocks.

Fi du pareſſeux! vous habillez vous dans le lit?

Out upon the lazy body! do you dreſs yourſelf in bed?

Donnez-moi mes jartieres.

Give me my garters.

Attaches vos bas.

Tie up your ſtockings.

Mes bas ſont troués.

My ſtockings have holes in them.

Il y a une maille rompûe.

A ſtitch is down.

Reprenez-la.

Take it up.

Faites un point à ces bas.

Stitch theſe ſtockings a little.

Voilà vos ſouliers.

There are your ſhoes.

Décrotez mes ſouliers.

Clean, or wipe my ſhoes.

Donnez-moi mes pantoufles.

Give me my ſlippers.

Faites raccommoder mes ſouliers.

Let my ſhoes be mended.

Mettez vos ſouliers, *ou* Chauſſez-vous.

Put on your ſhoes.

Mettez vos bas, *ou* Chauſſez-vous.

Put on your ſtockings.

Faites-le vous même.

Do it yourſelf.

Je ne ſaurois me baiſſer.

I cannot ſtoop.

Peignez vous.

Comb your head.

Peignez ma perruque.

Comb my wig, or *perriwig.*

Les peignes ne ſont pas nets.

The combs are not clean.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de bois?

Will you have a horn-comb, or a box-comb?

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Lend me your ivory-comb.

Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne.

Somebody has broke five or ſix teeth out of my comb.

Mettez de l'eſſence à cette perruque.

Put ſome eſſence to this wig.

Mettez-y de la poudre, *ou* Poudrez-la.

Abattez la poudre.

Il faut que je me lave les mains, la bouche, & le viſage.

Cette méchante fille ne m'a pas apporté de l'eau.

Appellez-la tout à l'heure.

Donnez-moi la baſſin.

Donnez-moi un peu de ſavon.

Où eſt votre ſavonnette?

Je l'ai perduë.

Eſſuyez vos mains à la ſerviette.

Mes mains étoient fort ſales.

Où eſt ma chemiſe?

La voici.

Elle n'eſt pas blanche.

Elle eſt ſale.

Cette chemiſe n'eſt pas chaude.

Elle eſt encore toute froide.

Je la chafferai, ſi vous le ſouhaitez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme il eſt.

Donnez moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui eſt dans la poche de mon juſte-au-corps.

Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe; il étoit ſale.

Vous avez bien fait.

A-t elle apporté mon linge.

Oui, Monſieur, il n'y manque rien.

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui?

Une cravate unie, *ou* ſans dentelle.

Les ſteinquerques ne ſont plus à la mode.

Pliſſez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Put ſome powder to it, or *powder it.*

Comb the powder off.

I muſt waſh my hands, my mouth, and my face.

That croſs wanch has brought me no water.

Call her preſently.

Give, or *reach me the baſon.*

Give me a little ſoap.

Where is your waſh-ball?

I have loſt it.

Wipe, or *dry your hands on the towel.*

My hands were very dirty.

Where is my ſhirt?

Here it is.

It is not clean.

It is dirty.

This ſhirt is not warm.

It is quite cold ſtill.

I will air it, if you pleaſe.

No, no, it is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

There is a clean one.

Perfume that handkerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat-pocket.

I gave it the waſher-woman; it was dirty.

You did well.

Has ſhe brought my linen?

Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat, or *neck-cloth, do you put on to-day.*

A plain neck-cloth.

Steenkirks are no longer in faſhion.

Plait this neck-cloth.

You rumple it all over.

Où ſont mes manchettes ?
Donnez moi mon habit.
Quel habit, Monſieur ?
Celui que j'avois hier.
Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?
Pourquoi ?
Parce que c'eſt aujourd'hui le jour de la naiſſance de la Reine.
J'ai tort.
Vous avez raiſon.
Vraiment, je l'avois oublié.
Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir.
Maintenant je ſuis quaſi prêt.
Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon epée.
Vergettez bien mon habit, & mon chapeau.
Où ſont les vergettes ?
Elles ſont égarrées.
Que ne boutonnez vous votre veſte ?
J'aime d'être débraillé.
C'eſt la mode.
Où eſt votre manteau ?
Le voici.
Qui eſt là ?
Qui vous plait-il, Monſieur ?
Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt.
C'eſt le tailleur.
Faites-le monter.
Faites-le entrer.

Where are my cuffs ?
Give me my ſuit of cloaths.
What ſuit, Sir ?
That I had on yeſterday.
Do not you put on your new ſuit of cloaths ?
Why ?
Becauſe to-day is the Queen's birth-day.
I am in the wrong.
You are in the right.
Truly I had forgot it.
It is well you put me in mind of it.
Now I am almoſt ready.
I only want my gloves, my hat, and my ſword.
Bruſh my cloaths well, and my hat.
Where is the bruſh ?
Is it out of the way.
Why do not you button your waiſtcoat ?
I love to go open-breaſted.
That is the faſhion.
Where is your cloak ?
Here it is.
Who waits ?
What do you want, Sir ?
Somebody knocks at the door, ſee who it is.
It is the tayler.
Call him up.
Let him come in.

V. Dial. Entre une dame et ſa femme de chambre.
Qui eſt là ?
Appellez-vous, Madame ?
Oui, quelle heure eſt-il ?
Je ne ſai pas, Madame.
Voyez-le à ma montre.
Elle ne va pas.
Donnez la moi, afin que je la monte.
La voilà, Madame.

Dial. V. Between a lady and her waiting-woman.
WHO is there ?
Do you call, Madam ?
Yes, what is it o'clock ?
I do not know, Madam.
See by my watch.
It does not go, or, It is down.
Give it me, that I may wind it up.
There it is, Madam.

Allez

Allez voir quelle heure il eſt à la pendule de la ſal baſſe.

Go and ſee what o'clock it is by the clock in the parlour.

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Madam, it is half an hour paſt ten.

Eſt-il ſi tard que cela?

Is it ſo late?

Oui, Madame.

Yes, Madam.

Eh bien, donnez-moi ma chemiſe.

Well, give me my ſhift.

Elle n'eſt pas chaude.

It is not warm.

Je m'en vais la chauffer.

I am going to warm it.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet?

Is there a good fire in my cloſet?

Fort bon.

Very good.

Prenez garde de ne pas brûler ma chemiſe.

Take care not to burn my ſhift.

Donnez moi mon jupon de baſin, & mon panier.

Give me my dimity under-petticoat and my hoop.

Donnez-moi ma robe de chambre.

Give me my morning-gown.

I a voici, Madame.

Here it is, Madam.

Donnez-moi mes pantouſles, mes bas, & jartieres.

Give me my ſlippers, my ſtockings, and my garters.

Je ne ſaurois trouver les jartieres.

I cannot find the garters.

Qu'en avez vous fait?

What have you done with them?

Que ſont elles devenues?

What is become of them?

Je ne ſaurois vous le dire.

I cannot tell.

Cherchez-les.

Look for them.

Je les cherche par tout.

I look for them every where.

Vous laiſſez tout en deſordre.

You leave all things in diſorder.

J'ai trouvé les jartieres.

I have found the garters.

Etendez la toilette.

Spread the toilet.

Frottez un peu la glace de ce mirroir, elle eſt toute ſale.

Wipe the looking-glaſs a little, it is very dirty.

Donnez-moi une chaiſe.

Reach me a chair.

Remuez le feu.

Stir the fire.

Faites-le brûler.

Make it burn.

Donnez-moi mon peignoir.

Give me my combing-cloth.

Nettoyez mes peignes.

Cleanſe my combs.

Ils ſont netz, Madame.

They are clean, Madam.

Peignez-moi.

Comb my head.

Doucement, comme vous y allez?

Softly, how you go about it!

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

I believe you have taken the ſkin off my head.

Voulez-

Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'œil ?

Non, donnez-moi ma coiffure, ou ma commode.

Où eſt ma ſous-gueule, & mon laiſſe-tout faire ?

Accommodez ma fontange.

Donnez-moi une épingle.

Voilà le pelote (*pr.* plotte.)

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe griſe.

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon corps du jupe.

Lacez-moi fort ſerré.

Où ſont mes engageants ?

La coiffeuſe a-t-elle apporté l'echelle de rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle neglige trop ſes chalands.

Donnez-moi ma palantine, mes gands, mon manchon, mon eventail, & mon maſque.

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où eſt la boite à mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la boite à poudre.

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'eſt elle pas de travers ?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au caroſſe.

Will you be to-day in your French night-cloaths ?

No, give me my dreſſed head, or *my commode.*

Where is my bridle, and my breaſt-knot ?

Make up my top-knot.

Give me a pin.

There is the pin-cuſhion.

Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow manteau.

Help me to put my ſtays on.

Lace me very tight.

Where are my ruffles ?

Has the millener brought the ſtomacher of ribbons which I beſpoke yeſterday ?

No, Madam.

Then ſhe ſhall have my cuſtom no longer.

She neglects her cuſtomers too much.

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, and my muſk.

Give me a clean handkerchief.

Perfume that handkerchief.

Where is the patch-box.

There it is, Madam.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my hair.

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my head awry ?

No, Madam.

Go and bid the coachman put the horſes to the coach.

Au carroſſe coupé.

Madame, la carroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre.

VI. Dial. Pour faire une viſite le matin.

QUI va là?

Ami, ouvrez la porte.

Où eſt mon maître.

Il eſt couché, *ou* Il eſt au lit.

Dort-il encore?

Non, Monſieur, il eſt éveillé.

Eſt-il levé? eſt-il debout?

Se leve-t-il?

Pas encore; vous plait-il d'entrer dans ſa chambre?

Quoi! êtes vous encore au lit?

Je me couchai hier ſi tard, que je n'ai pû me lever de bonne heure, *ou* de bon matin.

Que fîtes-vous après ſoupé?

Comment paſſâtes-vous la ſoirée?

Nous jouâmes aux cartes.

A quel jeu jouâtes vous?

Au picquet.

C'eſt un jeu fort à la mode.

Après cela, nous fûmes au bal.

Juſques à quelle heure y fûtes-vous?

Juſques à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous vous couché?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard.

Quelle heure eſt-il bien?

Quelle heure croyez vous qu'il eſt?

Il eſt dix heures ſonnées.

Levez vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de parc, quand vous ſerez habillé.

To the chariot.

Madam, the coach is ready, it is before the door.

Lay up all my cloaths, and put all things in order.

Dial. VI. *To make a viſit in the morning.*

WHO is there?

A friend, open the door.

Where is your maſter?

He is in bed.

Is he aſleep ſtill?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

Is he ſtirring?

Not yet; will you be pleaſed to ſtep into his chamber?

How now! are you in bed ſtill?

I went to bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes, or early.

What did you after ſupper?

How did you ſpend your evening?

We played at cards.

What game did you play at?

At picquet.

It is a game very much in faſhion.

After that we went to the ball.

How long were you there?

Till twelve o'clock at night.

At what time did you go to bed?

At one o'clock in the morning.

I do not wonder you riſe ſo late.

What is it o'clock?

What o'clock do you take it to be?

It has ſtruck ten.

Riſe as faſt as you can.

We will go and take a turn round the park, when you are dreſſed.

VII. Dial.

VII. Dial. Pour déjeûner.

VOULEZ-vous déjeûner?

Eſt-il tems de déjeûner?

Que voulez-vous pour vôtre déjeûner?

Du pain & du beurre.

De la ſoup au lait.

Du gruau.

Tout cela n'eſt que viande d'enfant: apportez-nous quelque autre choſe.

Voilà des ſauciſſes & des petits patès.

Voulez-vous que j'apporte le jambon?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez-nous des aſſiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rinſez les verres.

Donnez un ſiége à Monſieur.

Prenez une chaiſe, & aſſeyez-vous.

Mettez-vous proche du feu.

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frais (*ou* fricaſſés), avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'eſt un œuf couvi.

Pourvû qu'un œuf ſoit frais, je ne me ſoucie point s'il eſt mollet ou dur.

Aimez-vous les œufs pochés, ou bouillis?

Caſſez la coque de l'œuf, & humez-le.

Otez ce plat.

Mangez des ſauciſſes.

Voilà une orange.

Dial. VIII. *To breakfaſt.*

WILL you breakfaſt?

Is it time to breakfaſt?

What will you have for breakfaſt?

Bread and butter.

Milk porridge.

Water-gruel.

All that is childrens meat; bring us ſomething elſe.

There are ſauſages, and petty paties (or *little French pies*).

Shall I bring the gammon of bacon?

Yes, bring it, we ſhall cut a ſlice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rinſe the glaſſes.

Reach the gentleman a ſeat.

Take a chair, and ſit down.

Sit by the fire.

I ſhall be very well here, I am not cold.

You promiſed us fried eggs and bacon.

Here are ſome.

Eat new-laid eggs.

Here are ſoft eggs in the ſhell.

This is a rotten egg.

So an egg be but freſh, I care not whether it be ſoft or hard.

Do you love poached eggs, or boiled ones?

Break the ſhell of the egg, and ſuck it up.

Take that diſh away.

Eat ſauſages.

There is an orange.

Etreignez, *ou* preſſez-la ſur vos ſauciſſes.

Squeeze it upon your ſauſages.

Goûtons le vin.

Let us taſte the wine.

Débouchez cette bouteille.

Pull the cork out of that bottle.

Je n'ai point de tire-bouchon.

I have no ſcrew.

Donnez-moi à boire.

Give me ſome drink.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Taſte that wine, I beg of you.

Comment le trouvez-vous?

How do you like it?

Qu'en dites-vous?

What do you ſay to it?

Il eſt bien, il n'eſt pas mauvais.

It is good, it is not bad.

Monſieur, je ſaluë vôtre ſanté.

Sir, my ſervice to you.

A vôtre ſanté, Monſieur.

Sir, to your health.

Je vous remercie, Monſieur.

I thank you, Sir.

Donnez à boire à Monſieur.

Give the gentleman ſome drink.

Je vien de boire.

I drank but juſt now.

Les petits patés étoient fort bons.

The petty paties were very good.

Ils étoient tant ſoit peu trop cuits.

They were baked a little too much.

Vous ne mangez pas.

You do not eat.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.

I have eat ſo much that I ſhall not be able to eat my dinner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

You only jeſt, you have eat nothing at all.

Rendons graces.

Let us ſay grace.

VIII. Dial. Avant le diner.

Dial. VIII. *Before Dinner.*

EST-il tems de diner?

IS it dinner-time?

Il eſt près de midi.

It is near upon twelve o'clock.

Il eſt tems d'aller diner.

It is time to go to dinner.

On a retardé aujourd'hui le diner juſqu'à une heure.

Dinner was put off to-day till one o'clock.

A quelle heure avez-vous accoûtumé de diner?

At what o'clock do you uſe to go to dinner?

A deux heures.

At two o'clock.

Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous.

Pray take a dinner with us to-day.

Mettez la nappe, *ou* le covert.

Lay the cloth.

Apportez la nappe.

Bring the table cloth.

La nappe eſt mise.

The cloth is laid.

Couvrez la table.

Spread the table.

Servez la viande.

Serve up, or ſet on, the meat.

Mettez la ſaliere & des aſſiettes ſur la table.

Set the ſalt-cellar and plates upon the table.

Rinſez

Rinſez, *ou* lavez, les verres.
Mettez les ſur le buffet.
Coupez des tranches de pain.
Coupez de la croûte et de la mie tout enſemble.
Ranges les chaiſes alentour de la table, et mettez y des couſſins, *ou* des carreaux.
Qui nous donne à laver? *ou*, Qui nous ſert de l'eau?
Lavez vos mains dans le baſſin, et eſſuyez-les avec cette ſerviette.

Qui ſert à table?
Tous les conviés ſont-ils venus?
Pas encore.
Où ſont les couteaux, les fourchettes, et les cueilleres?
Je ne vous invite à diner, que pour jouïr de votre bonne compagnie.
Je vous ferai faire maigre chere, *ou* méchante chere.
Faites ſervir le diner.
Il n'eſt pas encore prêt.
On a ſervi ſur table, *ou*, On a ſervi.
Monſieur, on n'attend que vous.
On a ſonné la cloche.
Qui benit la table?
Beniſſez la table.
Mettez-vous à table.
Que ne vous aſſeyez vous?
Aſſeyez-vous à la premiere place.
Prenez vôtre place.
Je ne ſouffrirai pas que vous vous aſſeyez au bas bout.
Vous vous aſſiérez au haut bout.
En vérité, je n'en ferai rien.
Trève des complimens, je vous prie.
Pourquoi faites-vous tant de façons?

Rinſe, or *waſh the glaſſes.*
Set them upon the cupboard.
Cut ſlices of bread.
Cut ſome cruſt and crum together.
Set the chairs in order round the table, and put the cuſhions on them.

Who ſerves us with water?

Waſh your hands in this baſon, and wipe them with this napkin, or *towel.*
Who waits at table?
Are all the gueſts come?

Not yet.
Where are the knives, forks, and ſpoons?
I invite you to dinner, only to enjoy your good company.

I ſhall entertain you with mean fare.
Call for dinner.
It is not ready yet.
The meat is ſerved up, or, *The meat is on the table.*
Sir, they only ſtay for you.

They have rung the bell.
Who ſays grace?
Say grace.
Sit down at table.
Why do you not ſit down?
Sit you down in the firſt place.

Take your place.
I will not ſuffer you to ſit at the lower end of the table.
You ſhall ſit at the upper end.

Indeed I ſhall not.
Let us forbear compliments, I pray.
Why do you make ſuch ceremony?

On vit librement entre amis.

Reculez-vous, & faites un peu de place.

Asseyez-vous sur le banc, & je m'assierai sur un escabeau.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux serviettes ; tout le reste est ici.

Friends live freely together.

Sit further, and make a little room.

Sit on the bench, and I will sit on a stool.

We have more company than I thought we should.

Here are two covers wanting.

Boy, go and fetch two napkins; all the rest are here.

IX. Dial. A diner.

AIMEZ-vous la soupe à la Françoise ?

Oui, pourvû que le bouillon soit bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc,

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort savoureux.

Garçon, chappez le pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous ?

Voulez-vous que je vous serve de ce boulli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succulente.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle entrée, *ou*, Voilà un fort beau premier service.

Pour moi, je fais l'eloge de ce repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

Dial. IX. *At Dinner.*

DO you love French soup ?

Yes, provided the broth be well made.

Bring some houshold bread.

Take some white bread.

I love brown bread better.

This bread is mouldy.

This is stale.

Give us new bread.

This bread is very savoury.

Boy, chip the bread.

Shall I cut you some of the upper or under crust ?

Shall I help you to some of the boiled meat ?

As you please.

I shall help myself.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your pardon.

I eat as much as two others.

That is a very fine course.

For my part, I recommend this meal by eating well.

But, Sir, you have not drunk yet.

Garçon

Garçon, donnez à boire à Monſieur.
Verſez à boire.
Empliſſez un verre.
Empliſſez-le juſqu'au bord.
Il vous faut boire une raſade.
Bûvez tout.
Madame, je bois à vôtre ſanté.
Monſieur, je vous la porte.
Je vous ferai raiſon.

Monſieur, je vous remercie.
Je ſuis vôtre ſervante.
Monſieur, à l'honneur de vôtre connoiſſance.
A tout ce qui vous fait plaiſir.
A vos inclinations.
Vous êtes bien gracieux.
Comment trouvez-vous cette biere, *ou* ce vin?
Je trouve la biere aſſez bonne.
Que je la goûte.
Je la trouve trop amère.
Je m'en plaindrai au braſſeur.

Otez tout ceci.
Servez le ſecond.

Vous êtes un grand bûveur, & un petit mangeur.
Vous voyez que je mange & que je bois bien.
Coupez la viande, ne la déchirez pas.
Monſieur, vous ne mangez pas.
Excuſez-moi, je mange fort bien.
Allons, Monſieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à vôtre goût.
Je n'ai point d'appetit.
Que dites-vous de cette langue de bœuf? de cet hachis? de cette fricaſſée?
Voulez-vous que je vous ſerve

Boy, give the gentleman ſome drink.
Fill ſome drink.
Fill a glaſs.
Fill it up to the brim.
You muſt drink a bumper.
Drink it up.
Madam, I drink to your health.
Sir, my ſervice to you.
I will pledge you, or *I will do you reaſon.*
Sir, I thank you.
I am your ſervant.
Sir, to the honour of your acquaintance.
To all that pleaſes you.
To your inclinations.
You are very civil.
How do you like that beer, or *wine?*
I like the beer pretty well.
Let me taſte it.
I think it is too bitter.
I will complain to the brewer about it.
Take away all theſe things.
Serve up, or *bring in, the ſecond courſe.*
You are a great drinker, and a ſmall eater.
You ſee I both eat and drink well.
Cut the meat, do not tear it in pieces.
Sir, you do not eat.
Excuſe me, I eat heartily.
Come, Sir, eat what you like beſt.
I have no ſtomach.
What do you ſay to that neat's tongue? to that minced meat? to that fricaſſee?
Shall I help you to ſome partridge,

de

de cette perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses?

to some capon, to some chicken, to some woodcock?

Tout ce qu'il vous plaira.

Just as you please.

Qu'aimez vous mieux? l'aile, ou la cuisse?

What do you like best? the wing, or the leg?

Ce m'est tout un.

It is all one to me.

Mangez quelque rave, pour aiguiser l'appetit.

Eat some radishes, to whet or *sharpen your stomach.*

Il n'est sauce que d'appetit.

Hunger is the best sauce.

Je n'ai déja que trop mangé.

I have eat too much already.

Donnez nous de la moutarde.

Give us some mustard.

Où est le moutardier?

Where is the mustard-pot?

Vous voyez quelle table nous tenons.

You see what a table we keep.

C'est nôtre ordinaire.

This is our common, or *our daily fare.*

Nous n'avons point de friandises, *ou* de morceux délicats.

We have no dainties, or *tid-bits.*

Vous devorez la viande.

You devour your meat.

Vous ne la mangez pas.

You do not eat it.

Vous êtes un gourmand.

You are a greedy-gut.

J'ai grand soif.

I am very dry.

Je suis fort alteré.

I am very thirsty.

Donnez moi un verre du vin.

Give me a glass of wine.

Allons, Monsieur, je vous porte la santé de la Reine.

Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

Je vous ferai raison, de tout mon cœur.

I will pledge you, with all my heart.

Bûvez à la ronde.

Drink about.

Voilà d'excellent vin.

There is excellent wine.

Comment trouvez vous ce pâté, *ou* cette tourte de pigeonneaux?

How do you like that pigeon-pie?

Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée.

It is very good, very well seasoned.

Etes vous un bon écuyer tranchant? *ou,* Découpez vous bien?

Are you a good carver? or, *Do you carve well?*

Je découpe assez bien.

I carve pretty well.

Je vous servirai.

I will help you.

Je sai ce que vous aimez.

I know what you like.

Je connois vôtre goût.

I know your palate.

Vous avez le goût fort délicat.

You have a very nice palate.

Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous même.

You carve for all, and eat nothing your self.

Otez ce plat, & servez l'autre.

Take away this dish, and set on the other.

Quoi!

Quoi! des entremets, après un ſecond ſi magnifique?

Vous nous faites un feſtin de roi, au lieu de nos donner un repas d'ami.

Manges des artichaux.

Prêtez-moi vôtre couteau.

Cette viande eſt toute froide.

Mettez-la ſur le rechaud, à fin de la chauffer.

Je vous prie, donnez moi du boudin.

Cette viande eſt cruë.

Coupez-moi un morceau de bœuf.

Ne lèchez pas vôs doigts.

Frotez-les à vôtre ſerviette.

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

Un morceau de viande tient à mes dents.

Otez-le avec le curedent.

Servez vous de vôtre curedent.

Mâchez vôtre viande.

Vous avalez les morceaux ſans les mâcher.

Mangez bien à diner, car vous n'aurez point de goûté.

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moi, je déjeûne touts les jours; mais je ſoupe rarement.

Voulez vous de mouton, du bœuf, ou du veau?

Ce qu'il vous plaira, Monſieur.

Voulez-vous du rôti, ou du bouilli?

Mangez dez carottes, des navets, des panais, ou des choux.

Prenez de la moutarde.

Ce lard eſt rance.

Vous ſervirai-je de l'epaule, du gigot, ou du collet du mouton?

What! dainty diſhes, after ſo magnificent a ſecond courſe?

You give us a king's feaſt, inſtead of a friendly meal.

Eat artichokes.

Lend me your knife.

This meat is quite cold.

Set it on a chafing-diſh, in order to heat it.

Pray give me ſome pudding.

This meat is raw.

Cut me a bit of beef.

Do not lick your fingers.

Wipe them with your napkin.

Do not put your finger into your mouth.

A bit of meat ſticks in my teeth.

Pick it out with the toothpick.

Make uſe of your toothpick.

Chew, or *bite your meat in pieces.*

You ſwallow, or *gobble down, bits unchewed.*

Eat well at dinner, for you ſhall have no afternoon's luncheon.

I make but two meals a day.

For my part, I breakfaſt every day; but I ſeldom eat any ſupper.

Will you have mutton, beef, or veal?

What you pleaſe, Sir.

Will you have roaſt or boiled meat?

Eat ſome carrots, ſome turnips, ſome parſnips, or ſome cabbage.

Take ſome muſtard.

This bacon is ruſty.

Shall I help you to ſome of the ſhoulder, leg, or neck of mutton?

J'aime mieux un peu de la longe de veau.

I had rather have a bit of the loin of veal.

Faites faire à ce plat le tour de la table.

Let this diſh go about the table.

Monſieur, vous voyez la chere que nous feſons.

Sir, you ſee our cheer, or, *You ſee how we fare.*

C'eſt ne chere médicore, mais vous êtes très-bien venu.

It is but ordinary cheer, or fare; but you are heartily welcome.

Je vous rends graces.

I give you thanks.

C'eſt le meilleur plat de table.

This is the beſt diſh at table.

Grand bien vous faſſe!

Much good may it do you!

Aimez-vous le lait bouilli, *ou* le lait caille!

Do you love boiled, or curdled milk?

J'aime le caillée, la crême, & le fromage frais.

I love curds, cream, and new cheeſe.

Je n'aime pas le fromage qui a dez yeux.

I do not love cheeſe that has eyes in it.

Manges de ce flan.

Eat of that cuſtard.

Mangez de cette etuvée.

Eat of that ſtewed meat.

Cela me fait vomir.

That makes me ſick.

Les morceaux de pain trempés dans la lechefrit m'ont fait perdre l'appetit.

The ſops dipped in the dripping-pan have taken away my ſtomach.

Quel ſalmigondi eſt cela?

What hodge-pot is that?

Les tourtes de viande nourriſſent plus que les tourtes de pommes.

Meat-pies nouriſh more than apple-pies.

Voilà un fort beau deſſert.

There is a very fine deſert.

Le deſſert (*ou* le fruit) repond à tout le reſte.

The deſert (or *fruit*) *anſwers all the reſt.*

Vous avez ramaſſé les fruits les plus exquis que la ſaiſon nous fourniſſe.

You have gathered the moſt exquiſite fruits the ſeaſon affords.

Cette pâtiſſerie eſt fort bien faite.

This paſtry-work is very well made.

Vous me faites rougir, de prévenir par vos louanges les excuſes que je vous dois, pour vous faire ſi méchante chere.

You make me bluſh, to prevent, by your commendations, the excuſes I owe you, for entertaining you ſo ill.

Cette tarte eſt excellente.

This is an excellent tart.

Manges des beignets.

Eat ſome fritters.

J'ai grand ſoif.

I am very dry.

Donnez-moi de la forte biere.

Give me ſome ſtrong beer.

C'eſt de la petite biere.

This is ſmall beer.

Elle eſt pleine de lie.

It is full of dregs.

Cette

Cette biere eſt pouſſée, *ou* éventée.

Percez un autre tonneau.

Donnez une aſſiette nette à Monſieur.

Manges tout vôtre content.

Je ſuis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.

Si j'euſſe ſû que vous deviez venir, j'aurois en quelque choſe de meilleur.

J'ai très bien diné.

Je crois que tout le monde a fait.

Si tout le monde a aſſez mangé, levons-nous de table.

N'êtes vous pas las d'être aſſis ſi long-tems?

Deſſervez.

Rendons graces.

Allons faire un tour de jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé.

This beer is dead, or *palled*.

Tap, or *broach another veſſel*.

Give the gentleman a clean plate.

Eat your belly-full.

I am ſorry we have no better cheer.

If I had known of your coming, I would have provided ſomething better.

I have dined very well.

I think every body has done.

If every body has eat enough, let us riſe from the table.

Are you not weary of ſitting ſo long?

Take away.

Let us ſay grace.

Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.

X. Dial. Pour parler François.

Apprenez vous le François?

Oui, Monſieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

Car c'eſt une langue fort à la mode.

C'eſt aujourd'hui le langage univerſel.

Tout le monde parle François.

Toutes les perſonnes de qualité parlent François.

On parle François dants toutes les cours de l'Europe.

Je vous l'avoüe; mais c'eſt une langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'eſt ſi difficile.

Pardonnez-moi, il eſt beaucoup plus difficile.

Outre cela, le François eſt plus doux que l'Anglois.

Dial. X. To ſpeak French.

DO you learn French?

Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For it is a language very much in faſhion.

It is now-a-days the univerſal tongue.

Every body ſpeaks French.

All perſons of quality ſpeak French.

French is ſpoken in all the courts of Europe.

I confeſs it; but it is a very difficult language.

I believe the Engliſh tongue is not ſo difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Beſides, French is ſweeter than Engliſh.

Mais il n'eſt ni ſi copieux, ni ſi emphatique.

Etes-vous fort ſavant dans la langue François?

Pas trop: je ne ſai quaſi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en ſai aſſez pour vous dire, que je ſuis vôtre très humble ſerviteur.

Entendez-vous ce que vous liſez?

J'entens mieux que je ne parle.

Quels livres liſez-vous, pour apprendre le François?

Le Nouveau Teſtament, les Communes Prieres, les Fables d'Eſope par M. de la Fontaine; les Comédies de Moliere, Télémaque, l'Hiſtoire Poëtique, & Don Quixote.

Ces ſont de très bons livres; mais de quel Dictionnaire vous ſervez vous?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, eſt le meilleur.

Je lis auſſi les lettres & les contes du même auteur en François & en Anglois

Vous faites fort bien; car ces ſont deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur?

J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.

Dites moi un peu, comment appellez-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle——

Fort bien; & ceci?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

But it is neither ſo copious nor ſo emphatical.

Are you very well verſed in the French tongue?

Not much; I ſcarcely know it at all.

It is ſaid, however, that you ſpeak it very well.

I know enough of it to tell you I am your moſt humble ſervant.

Do you underſtand what you read?

I underſtand better than I can ſpeak.

What books do you read, to learn French?

The New Teſtament, the Common Prayer-book, Æſop's Fables by M. La Fontaine, Moliere's Plays, Telemachus, the Poetical Hiſtory, and Don Quixote.

Theſe are very good books; but what Dictionary do you make uſe of?

Boyer's Royal Dictionary, which, they ſay, is the beſt.

I read alſo the letters and pleaſant ſtories of the ſame author in French and Engliſh.

You do very well; for theſe two books are very entertaining, and very proper for learning theſe two languages.

What do you learn by heart?

I learn ſome words in the vocabulary.

Tell me a little, how do you call that?

I believe it is called——.

Very well; and this?

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Prononce-

Prononce-je bien ?

Aſſez bien ; paſſablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, *ou* de pratique.

On n'a rien ſans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je ſuis convaincu de cette vérité.

On m'a dit que vous êtes fort ſavant dans la langue Françoiſe.

Je ſouhaiterois que cela fût vrai.

Je ſaurois ce que je ne ſai pas.

Il ſera vrai ſi vous le voulez.

Qu'entendez vous par là ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François.

Comment cela ?

Je ſuppoſe que vous avez envie d'apprendre ce beau langage.

Nous devez le ſuppoſer ; car en effet j'en brûle d'envie.

Eh bien, je m'en vais vous enſeigner la maniere d'apprendre bien-tôt le François.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaiſir.

La méthode la plus facile pour apprendre le François, eſt de le parler ſouvent.

Mais pour le parler, il en faut ſavoir quelque choſe.

Vous en ſavez déja aſſez.

Je ne ſai que vingt ou trente mots, & quelques petites phraſes que j'ai appris par cœur.

C'eſt aſſez, *ou* cela ſuffit, pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois ſavant en peu de tems.

N'en doutez point.

Do I pronounce well ?

Pretty well ; indifferently well.

You only want a little practice.

There is nothing to be got without pains.

If you take pains, you will learn French.

I am convinced of that truth.

I was told that you are very learned in the French tongue.

I wiſh it were true.

I ſhould know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that ?

I mean that it is in your own power to learn French.

How ſo ?

I ſuppoſe that you have a mind to learn that fine language.

You ought to ſuppoſe it ; for indeed I have a great mind to it.

Well, I am going to teach you how to ſpeak French quickly.

You will oblige me highly.

You will do me a very great favour.

The eaſi eſt method to learn French is, to ſpeak it often.

But to ſpeak it, one muſt know ſomething of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty words, and ſome little phraſes which I have got by heart.

That's enough, or that ſuffices, to begin to ſpeak.

Were it ſo, I ſhould become a great ſcholar in a little time.

Do not doubt it.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprens fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la faculté de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je ſuis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'eſt fort peu de tems.

Votre maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler François ?

Oui, Monſieur, il me le dit ſouvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'oſe.

Croyez-moi, ſoyez hardi, & parlez ſans prendre garde ſi vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere, tout le monde ſe moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne ſavez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je ſuivrai donc vôtre avis.

Vous ferez fort bien.

Do you underſtand what I ſay to you ?

I both underſtand it and apprehend it very well.

But I find it hard to ſpeak.

I have not the faculty of ſpeaking.

That will come in time.

Do not be diſcouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long ſince you began to learn ?

It is two months ſince.

That is a very little time.

Does not your maſter tell you that you muſt always ſpeak French ?

Yes, Sir, he often tells me ſo.

Why do not you ſpeak then ?

Whom will you have me ſpeak with ?

With all theſe that will ſpeak to you.

I would fain ſpeak ; but I dare not.

Believe me, be confident, and ſpeak without minding whether you ſpeak well or ill.

If I ſpeak ſo, every body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that to learn to ſpeak well, one begins with ſpeaking ill.

I ſhall then follow your advice.

You will do very well.

XI. Dial. Pour parler Anglois.

MONSIEUR, êtes-vous François ?

Oui, Monſieur, à vôtre ſervice.

De quelle province de France êtes-vous ?

Dial. XI. To ſpeak Engliſh.

SIR, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your ſervice.

From what province of France are you ?

De l'Iſle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle ville ?

De Paris, de Blois, de Saumur, de Orleans, De Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un an.

Parlez-vous Anglois ?

Je le parle un peu.

Je l'entens mieux que je ne le parle.

La langue Angloiſe eſt fort difficile aux François.

La Françoiſe eſt bien plus difficile aux Anglois.

Je ſuis perſuadé du contraire.

J'ai de la peine à la croire.

L'experience nous le fait voir tous les jours.

La prononciation du François eſt bien plus facile que celle de l'Anglois.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François.

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce paſſablement bien l'Anglois.

Les François mangent la plûpart des mots Anglois.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent l'Anglois preſqu' auſſi bien que les Anglois mêmes.

Il faut donc qu'ils ſoient venus fort jeunes en Angleterre.

Il y a apparence ; car il y a long-tems qu'ils y ſont.

Of the Iſle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

Of what city ?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England ?

A year.

Do you ſpeak Engliſh ?

I ſpeak it a little.

I underſtand it better than I can ſpeak it.

The Engliſh tongue is very hard for Frenchmen to learn.

The French is far more difficult to Engliſhmen.

I am perſuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Experience ſhews it every day.

The pronunciation of the French is far more eaſy than that of the Engliſh.

I know many Engliſhmen who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce Engliſh tolerably well.

The French clip moſt of their words in Engliſh.

Yet I know ſome Frenchmen who pronounce Engliſh almoſt as well as the Engliſh themſelves.

They muſt then have come very young into England.

It is likely ; for they have been there a long time.

XII. Dial. De la Cuiſine.

CUISInier, j'ai aujourd'hui compagne à dîner.

Combien de perſonnes ſerez-vous à table ?

Je crois que nous ſerons neuf.

Dial. XII. *About Cookery.*

COOK, I have company to dine to-day.

How many perſons will you be at table ?

I believe we ſhall be nine.

Et

Et bien, Monſieur, que vous plait-il que j'apprête?

Deux ſoupes; l'une à la viande, & l'autre à l'écriveſſe.

Pour la premiere, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, & du porc ſalé.

Pour la premier ſervice, *ou* pour le bouilli, outre la ſoupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton, avec une ſauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette auſſi des anchois?

Oui, cela aiguiſe l'appetit.

Outre cela, il faut un bon plat de poiſſon.

Un turbot, un raïe, *ou* une morüe fraiche, bouillie, avec des huitres & des chevrettes; & deux paires de ſoles, & deux douzaines d'eperlans bien frits, & bien roſſolés.

Il faudroit auſſi une carpe bien étuvé, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le ſecond, *ou* pour le roti?

Un dindonneau.

Quatre perdrix, avec un phaiſan.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'alouettes.

Et pour les entrées & les ragouts?

Une fricaſſée de pulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, une ragout de ris de veau avec des artichaux, & un autre avec des pois, des feves, & du lard.

Et pour la fruit, *ou* le deſſert?

Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages; une aſſiette de pommes & de poires;

Well, ſir, what will you pleaſe that I get ready?

Two ſoups, one with meat, the other with craw-fiſh.

For the firſt, there muſt be a good knuckle of veal, a pullet ſtuffed, beef, mutton, and ſalted pork.

For the firſt ſervice, or courſe, or for the boiled meat, beſides the ſoup, there muſt be two pullets with ſprouts and bacon, and a leg of mutton with caper ſauce.

Will you have me put anchovies alſo?

Yes, that wets the ſtomach.

Beſides that, there muſt be a good diſh of fiſh.

A turbot, a thornback, or a freſh cod, boiled, with oyſters and ſhrimps; and two pair of ſoles, and two dozen of ſmelts well fried and ciſped.

There ſhould be alſo a carp well ſtewed with claret.

What muſt there be for the ſecond courſe, or roaſt meat?

A young Turkey.

Four partridges, with a pheaſant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courſes and ragouts?

A fricaſſee of chickens, a pigeon-pie, a Weſtphalia ham, and a ragout of ſweetbreads of veal with artichokes, and another with peas, beans, and bacon.

And for the fruit, or deſert?

Bid the houſe-keeper get good cheeſe; a plate of apples and pears; another of apricots and

one

une autre d'abricots & de pêches : des raiſins blancs & noirs ; & des noix & des amandes.

Ne voulez-vous pas une ſallade ?

Sans doute : allez vîte au marché, chez le boucher, le poulailler, le poiſſonnier, & l'herbiere, cherchez tout ce qu'il vous faut.

Fourniſſez l'argent, écrivez ce que vous depenſez, & je vous le rendrai au bout de la ſemaine.

Janot, égorgez ce cochon de lait tout preſentment : faites-lui griller les pieds ; mettez le dans l'eau bouillante, & pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écurez-la marmite, rempliſſez-la d'eau bien nette, & la mettez à la cremilliere.

Plumez ce dindonneau, éventrez-le, trouſſez-le comme il faut.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Egouſſez ces pois & ces fèves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moi la broche.

Aidez-moi à embrocher ces alouettes.

Montez le tourne-brouche.

Remuez le feu.

Mettez le léchefrite ſous la viande.

Arroſez cette viande avec du beurre.

Mettez la ſoupe ſur le potager, pour le faire mitonner.

Dreſſez les potages.

Otez le boudin de la tourtiere.

peaches ; grapes, both white and black ; and nuts and almonds.

Will you not have a ſallad ?

Without doubt ; go quickly to market, to the butcher, the poulterer, the fiſhmonger, and the herb woman, to fetch all that you want.

Lay out the money, write down what you ſpend, and I will pay it you again at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately ; broil his feet ; put him in water boiling hot, and hang him on the hook.

And you, Mary, ſcour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.

Pick that young turkey, draw it, and truſs it up as it ſhould be.

Lard very neatly theſe partridges with the leaſt larding-pin.

Shell the peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the ſpit.

Help me to put theſe larks on the ſpit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

Baſte the meat with butter.

Put the ſoup upon the ſtove, to let it ſoak.

Diſh up the pottages.

Take the pudding out of the baking-pan.

La cloche ſonne, ſervez à diner.

The bell rings, ſerve up dinner.

XIII. Dial. Entre un gentilhomme, un tailleur, et un marchand drapier.

Dial. XIII. *Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.*

MAITRE Henri, j'ai un habit à faire.

Monſieur, je ſuis toûjours prêt à vous ſervir.

De quoi vou'ez-vous le faire?

De quelque beau drap d'Angleterre.

De quelque couleur?

De noir; car je veux prendre de deuil avec la cour.

Vous plait-il d'acheter le drap, où que je l'achète moi même?

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous; menez-moi chez un marchand drapier.

Voulez-vous aller au Commun-jardin, à Fleet-ſtreet, ou à St. Paul?

Allons au plus proche.

Que ſouhaitez vous, Monſieur?

J'ai affaire d'un bon & beau drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

Montrez-moi le meilleur que vous avez.

En voila un très fin.

Mais il n'eſt pas molleux.

Voyez ſi celui-ci vous agréera plu.

Il eſt bon; mais la couleur ne me ſemble pas bonne.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vû d'un plus beau noir.

J'aime bien cette couleur, mais le drap eſt trop mince; il n'eſt pas aſſez fort, *ou* épais; il n'a pas aſſez de corps.

MASTER Henry, I have a ſuit of cloaths to make.

Sir, I am always ready to ſerve you.

What will you make it of?

Of ſome fine Engliſh cloth.

Of what colour?

Black; for I have a mind to go into mourning with the court.

Will you be pleaſed to buy the cloth, or ſhall I buy it myſelf.

I am going to buy it along with you; carry me to a woollen-draper.

Will you go to Covent-garden, Fleet-ſtreet, or St. Paul's?

Let us go to the neareſt.

What do you want, Sir?

I want a good and fine cloth.

Give yourſelf the trouble to come into my ſhop, and I will ſhew you the fineſt cloths in London.

Show me the beſt you have.

There is a ſuperfine one.

But it does not feel ſoft.

See whether this will pleaſe you better.

It is good; but the colour ſeems not ſo to me.

Look upon that cloth in the light, you never ſaw one of a finer black.

I like this colour well, but the cloth is too thin; it is not ſtrong or *thick enough; it has not body enough.*

En

En voici une autre piéce.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous? *ou* Combien en demandez-vous?

Combien le vendez-vous la verge?

Le plus juſte prix eſt vingt chelins la verge.

C'eſt trop.

Vous ne conſiderez pas la bonté & la fineſſe du drap.

C'e drap eſt d'un fort bon uſer, & il vous fera un grand ſervice.

Les merchands ne manquent jamais de loüer leurs merchandiſes.

Sans vous ſurfaire d'un ſol, je vous aſſure que ce drap vaut vingt chelins.

Je n'a pas accoûtumé de merchander; dites-moi vôtre dernier mot.

Je vous l'a dit, Monſieur; il vaut autant.

Que m'en offrez vous?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'eſt trop peu; il n'y a pas un ſol à rabatre de vingt chelins.

C'eſt trop cher.

Et à dix-huit chelins c'eſt trop bon marché.

Il faut donc partager le différent.

J'y conſens; et je vous aſſure que je vous le donne à prix d'achat.

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il?

Demandez le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le juſt-au corps, & deux verges & un quart pour la veſte & pour la culote.

Les tailleurs demandent toûjours plus d'étoffe qu'il ne leur

Here is another piece.

This will do my buſineſs.

How much do you aſk for it?

What do you ſell it at a yard?

The loweſt price is twenty ſhillings a yard.

That is too much.

You do not conſider the goodneſs and the fineneſs of the cloth.

This cloth will wear well, and do you a great deal of ſervice.

Shopkeepers are never ſcanting in praiſing their commodities.

Without exacting a penny of you, I aſſure you this cloth is worth twenty ſhillings.

I am not uſed to haggle; tell me your laſt word.

I told you, Sir, it is worth ſo much.

What do you bid me for it?

I will give you eighteen for it.

That's too little; I cannot bate a penny of twenty ſhillings.

That is too dear.

And at eighteen ſhillings it is too cheap.

We muſt then divide the difference.

I conſent to it; and I aſſure you I ſell it you for the ſame price I bought it myſelf.

Come, come, cut me what I want of it.

How much muſt you have of it?

Aſk my taylor.

I muſt have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waiſtcoat and breeches.

Taylors always aſk more ſtuff than they have occaſion for; cut

en faut; n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monſieur, & bonne meſure, par deſſus le marché.

A combien cela monte-t-il?

A quatre piéces quinze chelins.

Tenez voilà vôtre argent; voyez ſi j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monſieur, l'argent eſt comme il faut, il eſt bon, & bien conté.

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma meſure.

Fournirai-je la petite oye?

Cela s'en va ſans dire.

Doublez le juſt. au-corps d'une étoffe des Indes, la veſte de même, & la culote de peaux bien paſſées.

Vous ſerez obeï.

Prenez un ſoin tout particulier que mon habit ſoit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez ſans manquer.

Ne me manquez pas de parole.

Fiez-vous à moi pour une fois.

but five yards of it.

There they are, Sir, and good meaſure into the bargain.

How much does that amount to?

To four pounds fifteen ſhillings.

Here, there is your money; ſee whether I have miſreckoned, for I would not wrong you of a penny.

Sir, the money is right, it is good, and well told.

Return home with me to take my meaſure.

Shall I find the trimming?

To be ſure.

Line the coat with ſome Indian ſtuff, the waiſtcoat with the ſame, and the breeches with ſkins well dreſſed.

You ſhall be obeyed.

Take a moſt ſpecial care that my ſuit be well made, neat, and modiſh.

I will not fail.

Remember that I muſt have my ſuit of cloaths for Sunday.

I promiſe you, you ſhall have it without fail.

Do not break your word to me.

Truſt me for once.

XIV. Dial. Entre un gentilhomme & un tailleur.

OU eſt mon habit?

Il n'eſt pas encore fait?

Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'hui?

Promettre & tenir ſont deux choſes.

Pourquoi promettez-vous donc, ſi vous ne pouvez-pas tenir vôtre parole?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

Dial. XIV. *Betwixt a gentleman and a taylor.*

WHERE is my ſuit of cloaths?

Is it not made yet?

Did you not promiſe it me as to-day?

To promiſe and to perform are two things,

Why do you promiſe then, if you cannot keep your word?

I did not expect ſo much work.

Monſieur,

Monſieur, les autres veulent être ſervis, auſſi bien que vous.

Et moi auſſi bien que les autres.

Mon argent eſt auſſi bons que le leur.

Monſieur, je ne ſaurois contenter tout le monde.

Il y a long tems que vous avez mon drap.

Il eſt vrai ; mais il y a encore plus long tems que j'ai celui de Monſieur ——.

Eh bien, quand aurai-je mon habit ?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain ?

Il m'eſt impoſſible.

Ayez un peu de patience.

Attendez juſqu'après demain.

L'aurai-je ſans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

XV. Dial. Entre les mêmes.

APPORtez-vous mon habit ?

Oui, Monſieur, le voici.

Je vous attendois : eſſeyez le moi.

Vous plait-il d'eſſayer le juſt-au corps ?

Voyons s'il eſt bien fait.

J'eſpère que vous en ſerez content.

Il me ſemble bien long.

On ne les porte plus ſi courts qu'on faiſoit auparavant.

On les porte longs à preſent.

Boutonnez-moi.

Il me ſerre trop, *ou* Il eſt trop juſte.

Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte.

Sir, other people will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My money is as good as theirs.

Sir, I cannot pleaſe every body.

You have had my cloth a great while.

It is true ; but I have had that of Mr. —— longer ſtill.

Well, when ſhall I have my ſuit of cloaths ?

After to-morrow.

Cannot I have it to-morrow ?

It is impoſſible for me.

Have a little patience.

Stay till after to-morrow.

Shall I have it without fail.

I promiſe it you.

I paſs my word for it.

If you fail me, you ſhall work no more for me.

Dial. XV. *Between the ſame.*

DO you bring my ſuit of cloaths?

Yes, Sir, here it is.

I ſtayed for you : try it me on.

Will you be pleaſed to try the cloſe coat on ?

Let us ſee if it be well made.

I hope it will pleaſe you.

It is very long, methinks.

They do not wear them now ſo ſhort as they uſed to do.

They wear them long now.

Button me.

It is too cloſe.

To be well made, it ought to be cloſe.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

This ſuit makes you a very good ſhape.

Les manches ne ſont elles pas trop larges?

Are not the ſleeves too wide?

Non, Monſieur, elles vont fort bien.

No, Sir, they ſit very well.

On les porte fort larges, & fort longues.

They wear them very wide, and very long.

La culote eſt bien étroite.

The breeches are very narrow.

C'eſt la mode.

That is the faſhion.

Les rouleaux ne ſont pas aſſez gros.

The rolls are not big enough.

Je vous demande pardon.

I beg your pardon.

Donnez moi la veſte.

Give me the waiſtcoat.

Cet habit vous ſied fort bien.

That ſuit becomes you mighty well.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

You are very fine.

Vôtre habit eſt fort galant.

Your ſuit is very genuiſh.

Mais les bas n'aſſortiſſent pas mon drap.

But the ſtockings do not match my cloth.

N'importe, on n'y regarde pas de ſi près.

No matter, ſuch things are not ſo nicely obſerved.

Que dites-vous de mon chapeau?

What do you ſay to my hat?

C'eſt un fort beau caſtor.

It is a very fine beaver.

Vous vous trompez.

You are miſtaken.

C'eſt un Carolin.

It is a Carolina hat.

Eſt-ce un chapeau ſans apprêt?

Is this a cloth hat?

Oui, Monſieur.

Yes, Sir.

Quelle leſſe y mettez-vous?

What hatband do you put to it?

Un galon d'or, avec une boucle de diamant.

A gold-galoon, with a diamond buckle.

Cela eſt hors de mode.

That is out of the faſhion.

Faites y mettre un bord d'argent.

Let it be laced with a ſilver-lace.

Ne m'avez-vous pis acheté un nœud de cravate?

Did you not buy me a cravat-ſtring?

Pardonnez moi, le voici.

Pardon me, here it is.

Combien coûte l'aune de ce ruban?

What is this ribbon an ell?

On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.

They do not ſell it by the ell; they ſell it by the yard.

Combien?

How much?

Dix-huit ſols, ou un chelin & ſix ſols.

Eighteen pence, or one ſhilling and ſix-pence.

C'eſt

C'eſt aſſez bon marché.
Ce n'eſt pas trop.
Ce n'eſt pas cher.
Où eſt mon neuf d'epée?
Le voici.
Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.
Avez-vous fait vos parties?
Je n'ai pas eu le tems.
Apportez-les demain, je vous paierai.

That is cheap enough.
That is not too much.
That is not dear.
Where is my ſword knot?
Here it is.
I believe I have all that I wanted.
Have you made your bill?
I had not time.
Bring it to-morrow, I will pay you.

XVI Dial. Pour parler au cordonnier.

LE cordonnier eſt-il venu?
Non, Monſieur, il n'eſt pas venu.
Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes ſouliers.
Monſieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.
Sont ce mes ſouliers?
Oui, Monſieur.
Eſſayez-les moi.
Mettez-les moi.
Ils ſont trop étroits.
Ils me preſſent un peu.
Mettez-les en forme, pour les élargir.
Ils s'élargeront aſſez, en les portant.
Ce cuir prête comme un gand.
Je ſens fort bien qu'ils me bleſſeront.
Mes cors en ſouffriront.
Mes pieds ſont à la torture.
L'empeigne de ce ſoulier ne vaut rien.
Le talon eſt trop bas.
Les ſemelles ne ſont pas aſſez fortes, *ou* aſſez épaiſſes.
Vous m'apportez des ſouliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.
Faites m'en d'autres.

Dial. XVI. *To ſpeak to the Shoemaker.*

IS the ſhoemaker come?
No, Sir, he is not come.
Run then to him, and bid him bring my ſhoes.
Sir, here he is; I met him by the way.
Are theſe my ſhoes?
Yes, Sir.
Try me them on.
Put them on.
They are too narrow.
They pinch me a little.
Put them on the laſt, to make them wider.
They will grow wide enough by wearing.
This leather ſtretches like a glove.
I feel very well that they will hurt me.
My corns will ſuffer for it.
My feet are in the ſtocks.
The upper leather of this ſhoe is good for nothing.
The heel is too low.
The ſoles are not ſtrong, or thick enough.
You bring me ſquare ſhoes, and I had beſpoken round ones.
Make me ſome others.

Vous

Vous êtes bien difficile.
Vous êtes difficile à contenter.
Vous plait-il d'eſſayer une autre paire, que j'ai apporté par hazard?
Je le veux bien.
Je crois qu'ils vous ſeront propres.
J'ai mes piés plus à mon aiſe.
Que valent ces ſouliers?
Combien les vendez-vous?
Cinq chelins, *ou* un écu.
C'eſt trop.
C'eſt un prix fait.
C'eſt un ſoulier bien fait & piqué.
Faitez m'en une autre paire de ſemblables.
Prenez ma meſure.
Voilà votre argent.

You are very difficult.
You are hard to pleaſe.
Will you pleaſe to try another pair, which I have brought by chance?
I will.
I believe they will fit you.
I have my feet more at eaſe.
What are theſe ſhoes worth?
How do you ſell them?
Five ſhillings, or *a crown.*
That is too much.
It is a ſet price.
It is a ſhoe well made and well ſtitched.
Make me another pair like them.
Take my meaſure.
There is your money.

XVII. Dial. Pour acheter une perruque.

MONSIEUR, j'ai beſoin d'une perruque.
De quelle couleur la voulez-vous, Monſieur?
De la coûleur de mes ſoreils.
Ni blond, ni noire.
D'un brun clair.
Vos ſoureils ſont châteins.

Voulez-vous une perruque à longue ſuite, une perruque à la cavaliere, une perruque à l'Eſpagnole, ou une perruque à l'abbé?
Il me faut une perruque à longue ſuite, & une perruque à l'abbé.
Je crois que j'ai une perruque longue qui ſera bien vôtre fait.
Montrez-la moi.
La voici.

Dial. XVII. *To buy a perriwig.*

SIR, I want a wig.
Sir, what colour will you have it of?
Of the colour of my eye-brows.
Neither fair nor black.
Of a light brown.
Your eye-brows are of a cheſnut brown.
Will you have a wig with a full-bottom, a campaign wig, a Spaniſh wig, or a bob?
I muſt have a full-bottom wig, and a bob.
I believe I have a long wig that will fit you very well.
Shew it me.
Here it is.

Elle

Elle n'eſt pas aſſez garnie, *ou* fournie.

It is not full enough.

On ne les porte pas ſi fournies qu'auparavant.

They do not wear them ſo full as formerly.

Eſt-elle faite cheveaux vifs?

Is it made of live hair?

Je les garantis tels.

I warrant them ſuch.

Le devant me paroit un peu trop bas.

The foretop ſeems to be a little too low.

C'eſt la mode.

That is the faſhion.

La boucle de derriere n'eſt elle pas un peu trop longue?

Is not the hind lock a little too long?

On peut aiſément remedier à cela.

That may be eaſily remedied.

Il n'eſt pas néceſſaire, car la couleur ne me plaît pas.

There is no need of it, for I do not like the colour.

En voici une autre, qui je m'aſſure vous agréera.

Here is another, which I am ſure you will like.

Combien demandez-vous de celle-ci?

What do you aſk for this?

Quatre livres ſterlin.

Four pounds ſterling.

C'eſt un peu trop.

That is a little too much.

Pardonnez-moi, c'eſt fort bon marché.

Pardon me, it is very cheap.

Regardez bien cette perruque.

Look well upon that perriwig.

Maniez ces cheveux.

Feel this hair.

C'eſt un cheveu rond, & auſſi fort qu'un crin de cheval.

This is a round hair, and as ſtrong as a horſe-hair.

Peignez-la à fond.

Comb it out.

Voyez que ces cheveux ſont faciles à peigner.

See how eaſily this hair combs.

Mettez-la ſur vôtre tête.

Put it on your head.

Regardez-vous dans le miroir.

See yourſelf in the glaſs.

Ne vous ſied-elle pas bien?

Does it not become you?

Elle me plait aſſez.

I like it well enough.

Mais je la trouve un peu courte.

But I find it a little too ſhort.

C'eſt, peut-être, parce que j'ai fait un boucle a bas.

It is, perhaps, becauſe I made a buckle at the bottom.

Eh bien, dites-moi vôtre dernier mot.

Well, tell me your laſt word.

Monſieur, je n'ai qu'un mot.

Sir, I make but one word.

La voulez vous donner pour trois piéces?

Will you ſell it for three pounds?

Les cheveux me coûtent tout autant.

The hair coſt me as much.

J'en ai refuſé trois piéces cinq chelins.

I have refuſed three pounds five ſhillings for it.

Si vous m'en donnez trois piéces & demi, elle eſt à vous.

Ne pouvez-vous pas la donner à moins?

Non, Monſieur, quand ce ſeroit mon propre frere.

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez moi le reſte.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vielle perruque.

Mettez-y des alonges, & cordonnez-la.

Les perruques cordonnées ne ſont plus à la mode.

N'importe; ce n'eſt qu'une perruque de campagne.

Je ne m'en ſervirai que pour aller à cheval.

If you give me three pounds ten for it, it is yours.

Cannot you afford it for leſs?

No, Sir, not to my own brother.

Well, there are four guineas, give me the change.

There it is.

Mend this old wig for me.

Put drops to it for me.

Twiſted wigs are out of faſhion.

No matter; this is but a campaign-wig.

I ſhall only uſe it when I go a horſeback.

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

MONSIEUR, avez-vous quelques livres nouveaux?

Oui, Monſieur. Quelle eſpéce de livres ſouhaitez-vous avoir?

Voulez-vous des livres d'hiſtoire, de mathématique, de philoſophie, de théologie, de medecine, ou de droit?

Non, je cherche des livres de poëſie.

Je puis vous en fournir en tout ſortes de langues.

Car j'ai tous les poëtes Grecs, Latins, Eſpagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai auſſi une grande partie.

Quels poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

Virgile, en Latin à l'uſage du Dauphin, les poëſies de Boileau, & les ouvrages de Monſieur Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

Dial. XVIII. To buy books.

SIR, have you any new books?

Yes, Sir. What ſort of books do you deſire to have?

Will you have books of hiſtory, mathematics, philoſophy, divinity, phyſic, or law?

No. I look for books of poetry.

I can furniſh you with them in all ſorts of languages.

For I have all the Greek, Latin, Spaniſh, Italian, French, and Engliſh poets.

I have alſo a great many of them.

What poets have you then a mind to buy?

Virgil in Latin for the uſe of the Dauphin, Boileau's poems, and Dryden's works.

I have all theſe books.

Faites moi les voir, s'il vous plait.

Les voulez-vous reliés en baſane, en veau, ou en maroquin?

En veau.

Les voulez-vous dorés ſur le dos avec un titre?

Oui, aſſurément.

Faut-il qu'ils ſoient dorés ſur tranche?

Il n'eſt pas néceſſaire.

Les voilà, comme vous les ſouhaitez.

Cette relieure n'eſt pas bonne.

Ce livre n'eſt pas bien couſu.

En voilà un autre pour celui la.

Combien faites-vous ce livre?

Il vous coutera deux écus.

C'eſt trop.

C'eſt un prix fait.

Je vous en donnerai neuf chelins.

Il me revint à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous aſſure qu'il me coute trois demi écus en blanc, & deux chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendiſſe mes livres à perte?

Bien loin de là; je veux que vous gagniez quelque choſe.

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins.

Les voilà; je ne veux pas tenir à ſi peu de choſe.

N'avez vous point beſoin d'autres livres?

Non pas pour le préſent.

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & d'oublies.

Je ne vends rien de toute cela; mais vous en trouverez chez le papetier, qui tient la boutique attenante.

Let me ſee them, if you pleaſe.

Will you have them bound in ſheep, calf, or Turkey leather?

In calf.

Will you have them gilt on the back, and titled?

Yes, ſurely.

Muſt they be gilt on the leaves?

There is no occaſion for it.

There they are, as you deſire them.

This binding is not good.

This book is not well ſewed.

There is another for that.

What do you aſk for this book?

It will coſt you two crowns.

That is too much.

It is a ſet price.

I will give you nine ſhillings for it.

It ſtands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I aſſure you it coſt me three half-crowns in ſheets, and two ſhillings for the binding.

You would not have me ſell my books to loſs?

Far from it; I would have you get ſomething.

Then you muſt give me ten ſhillings for it.

There they are; I will not ſtand on ſo ſmall a matter.

Do you want no other books?

Not for the preſent.

But I have occaſion for writing-paper, pen, ink, ſealing-wax, and wafers.

I ſell none of thoſe articles; but you will get them at the ſtationer's who keeps the next ſhop.

Adieu, Monſieur.

Monſieur, je ſuis vôtre très humble ſerviteur.

Je vous remercie de vôtre pratique.

Farewell, Sir.

Sir, I am your moſt humble ſervant.

I thank you for your cuſtom.

XIX. Dial. Pour loüer un logement.

MONSIEUR, vous plait-il me faire un plaiſir?

De tout mon cœur: que ſouhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi, pour loüer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rüe de Saint Jaques.

Je vous ſuis.

Arretez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à loüer.

Frappez à la porte.

Qui eſt là?

Ami.

A qui ſouhaitez-vous parler?

Au maître, ou à la maîtreſſe du logis.

Voici ma maîtreſſe.

Mademoiſelle, avez vous des chambres à loüer?

Oui, Monſieur: vous plait-il de les voir?

Je ſuis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il?

Il me faut une chambre à manger & une chambre à coucher, avec un cabinet pour moi, & galetas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres ſoient garnies, ou non garnies?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſale baſſe, & j'irai querir les clefs.

Dial. XIX. To hire a lodging.

SIR, will you be pleaſed to do me a favour?

With all my heart: what would you have me do for you?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I will wait on you wherever you pleaſe.

Let us go into St. James's ſtreet.

I follow you.

Stay, here is a bill at this door, which ſhews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there?

A friend.

Whom do you want to ſpeak with?

With the maſter or miſtreſs of the houſe.

Here is my miſtreſs.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir: will you be pleaſed to ſee them?

I am come on purpoſe for that.

How many muſt you have?

I want a dining-room and a bed-chamber, with a cloſet to it for myſelf, and a garret for my man.

Muſt your rooms be furniſhed, or unfurniſhed?

Furniſhed.

Be ſo kind as to ſtay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.

Eh bien, Mademoiſelle, je vous attens.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle.

Voici l'appartemente que vous ſouhaitez au premier étage.

Voilà un très bon lit, je vous en répons.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſarie dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, gueridons, chaiſes, chaiſes de commodité, & belle tapiſſerie.

Mais où eſt le cabinet ?

Le-voici.

Ceci m'accommode aſſez bien.

Cet appartement me revient fort.

J'en ſuis bien-aiſe.

Combien en demandez-vous par ſemaine?

Je ne loüe jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'eſt trop.

Vous devez conſiderer que c'eſt ici le plus belle quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Eh bien, pour vos montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'eſt trop peu ; vous ne ſavez pas combien je paye de rente de cette maiſon.

Well, Madam, I ſtay for you.

Will you give yourſelf the trouble to come up ?

We follow you, Madam.

Here is the apartment you deſire to have on the firſt ſtory.

There is a very good bed, I paſs my word for it.

And you ſee that there are all things neceſſary in a furniſhed room.

As table, hanging-ſhelf, looking-glaſs, ſtands, chairs, eaſy-chairs, and fine hangings.

But where is the cloſet ?

Here it is.

This ſuits me well enough.

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you aſk for it a week ?

I never let my lodgings but by the month, or the quarter.

Well, I ſhall take them by the month ; what will you have for them ?

I never had leſs than four guineas a month for theſe two rooms.

That is too much.

You ought to conſider that this is the fineſt part of the town.

And that you are within a ſtep of the court.

Well, to ſhew you that I do not love haggling, I will give you three for them.

That is too little ; you do not know what rent I pay for this houſe.

Il ne m'importe pas de la ſavoir.

Mais en un mot, comme en mille, ſi vous voulez, nous partagerons le different.

Je vous aſſûre que j'y perds, mais il me fache de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque penſionaire par ſemaine?

A raiſon de trente piéces par an.

A combien eſt ce que cela revient?

A environ douze chelins par ſemaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la penſion tout enſemble?

Quinze piéces par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon ſoir, Mademoiſelle.

Bon ſoir, Monſieur, &c.

It is no buſineſs of mine to know it.

But in one word, as well as in a thouſand, if you will, we will divide the difference.

I aſſure you I loſe by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on it, may I not board at your houſe?

Yes, you may.

How much do you take for each boarder a week?

At the rate of thirty pounds a year.

How much does that come to?

To about twelve ſhillings a week.

And what do you take for the lodging and board together?

Fifteen pounds a quarter.

Well, I will begin to-morrow.

When you pleaſe.

Good night, Madam.

Good night, Sir, &c.

XX. Dial. Pour s'informer de quelqu'un.

QUI eſt ce Monſieur-la?

C'eſt un Anglois.

Je le prenois pour François.

Vous vous êtes donc mepris.

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la rûe de Suffolk.

Tient-il maiſon?

Non, Monſieur, il demeure en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il?

Il loge chez Monſieur tel, à l'enſeigne de —.

Quel âge a-t-il?

Je crois qu'il a vingt & cinq ans.

Dial. XX. To enquire after one.

WHO is that gentleman?

He is an Engliſhman.

I took him for a Frenchman.

Then you miſtook.

Where does he live?

He lives in Suffolk-ſtreet.

Does he keep houſe?

No, Sir, he lives in lodgings.

At what houſe does he lodge?

He lodges at Mr. ſuch-a-one's, at the ſign of ——.

How old is he?

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le crois pas ſi âgé.

Il ne ſauroit être guere plus jeune.

Eſt-il marié?

Non, Monſieur, il eſt garçon.

Son père & ſa mère ſont-ils en vie?

Sa mère vit encore: mais ſon père eſt mort depuis deux ans.

A-t-il des frères & des ſœurs?

Il a deux frères & une ſœur.

Sa ſœur eſt-elle mariée?

Oui, Monſieur.

Avec qui?

Avec le Comte de ——.

Elle étoit donc un riche parti.

Elle a eu quinze mille piéces en mariage.

Eſt-elle belle?

Elle n'eſt pas laide.

Elle eſt aſſez jolie.

Elle eſt un peu marquée de la petite verole.

Mais elle a infiniment de l'eſprit.

Elle eſt fort ſpirituelle.

Dites moi, je vous prie, le gentilhomme dont nous parlons, parle-t-il François?

Quoi qu'il ſoit Anglois, il parle ſi bien François, Italien, Eſpagnol, & Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Eſpagnol parmi les Eſpagnols, & il paſſe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il poſſeder tant de langues differentes?

Il a la mémoire heureuſe, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux ans à Paris, ſix

I cannot believe him to be ſo old.

He cannot be much younger.

Is he married?

No, Sir, he is a bachelor.

Are his father and mother alive?

His mother is alive; but his father has been dead theſe two years.

Has he brothers and ſiſters?

He has two brothers and a ſiſter.

Is his ſiſter married?

Yes, Sir.

With whom?

With the Earl of ——.

She was then a rich match.

She had fifteen thouſand pounds for her portion.

Is ſhe handſome?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the ſmall-pox.

But ſhe has an infinite deal of wit.

She is very witty.

Tell me, pray, the gentleman we ſpeak of, does he talk French?

Although he be an Engliſhman, he ſpeaks ſo well French, Italian, Spaniſh, and German, that among the French they believe him to be a Frenchman.

He ſpeaks Italian as the Italians themſelves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he paſſes, or goes, for a German among the Germans.

How can he be maſter of ſo many different languages?

He has a happy memory, and has been a great traveller.

He has been two years at Paris,

mois

mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.

Il a vû toutes les cours de l'Europe.

Y a-t-il long tems que vous le connoissez?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez-vous fait connoissance avec lui?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il est toûjours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné; il a bon air.

Il a bonne mine, & le port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec le monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoûé en conversation.

Il dance proprement; il sait des armes, & monte fort bien à cheval.

Il joûe de la flute, du lut, de la guittarre, & de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un gentilhomme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en serai obligé.

six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has seen all the courts of Europe.

Have you been long acquainted with him?

It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall, nor too little.

His shape is easy and free.

One may call him a handsome man.

He goes always very neat, and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel; he has a good air.

He has a fine presence, and a noble gait.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every body.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

He dances neatly; he fences, and rides the great horse very well.

He plays on the flute, the lute, the guittar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplished gentleman.

You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I will bring you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

Quand

Quand voulez-vous que nous allions le ſaluer enſemble?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir chez lui?

Je puis le voir à toute heure, car c'eſt mon ami intime.

Allons donc le voir demain matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A vôtre loiſir.

A vôtre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monſieur.

Je ſuis vôtre ſerviteur.

Je ſuis le vôtre.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.

Je vous en dis de même.

When will you have us go and wait upon him together?

When you pleaſe.

At what hour may one ſee him at home?

I can ſee him at any time, for he is my intimate friend.

Let us then go and ſee him to-morrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leiſure.

When it is convenient for you.

When you can ſpare time.

Farewell, Sir.

I am your ſervant.

I am yours.

I wiſh you good night.

I wiſh you the ſame.

XXI. Dial. 1790

MONSIEUR, je vais prendre congé de vous.

Pourquoi voulez-vous en aller?

Parce que le tems de dîner approche.

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous?

Je vous remercie, Monſieur, je ne ſaurois reſter aujourd'hui.

Quelles affaires avez-vous donc?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous.

Avez-vous invité quelqu'un à dîner avec vous?

Non; mais j'ai promis à une gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la ville pour lui aider à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-vous?

Je l'attens à deux heures.

Dial. XXI. 1790

SIR, I am going to take my leave of you.

Why will you be gone?

Becauſe it is almoſt dinner-time.

Cannot you dine with us?

Sir, I give you thanks, I cannot ſtay to-day.

Why, what buſineſs have you?

I have not much buſineſs, but I muſt needs dine at home.

Have you invited any body to dine with you?

No; but I promiſed a French gentleman, who does not underſtand Engliſh, to go along with him into the city, to help him to buy ſomething.

At what hour do you expect him?

I look for him at two o'clock.

Etes

Etes vous bien assuré qu'il viendra ?

Are you sure he will come?

Je n'en suis pas assuré ; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

I am not sure of it; but, since I promised him, I must needs be there.

Vous avez raison.

You are in the right.

Je ne veux donc pas vous retenir.

I will not keep you here then,

Adieu : vôtre serviteur.

Farewell: your servant.

Je suis le vôtre.

I am yours.

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

Boy, go and open the door to the gentleman.

Je l'ouvrirai bien moi même.

I can open it myself.

Mais vous n'avez pas la clef.

But you have not the key.

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ?

How ! do you lock your door?

C'est nôtre coûtume.

It is our custom.

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle vôtre sœur.

Pray, present my service to your sister.

Je ne manquerai pas.

I will not fail.

Elle est bien vôtre servante.

She is very much your servant.

Quand nous reverrons nous ?

When shall we see one another again?

Demain, s'il plait à Dieu,

To-morrow, if it please God.

Je vous irai voir.

I will come and see you.

Je vous en prie.

Pray do.

XXII. Dial. Des nouvelles.

Dial. XXII. *Of news.*

QUE dit-on de bon ?

WHAT is the best news?

Quelles nouvelles y a-t il ?

What news is there?

Je ne sai pas.

I know none.

Que dit on de nouveau ?

What news is there abroad?

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Do you know any news?

Quelques nouvelles apprenez-vous ?

What news do you hear?

Point du tout.

None at all.

Je n'ai rien appris de nouveau.

I have heard no news.

De quoi parle-t-on en ville ?

What do they say about town, or abroad?

On ne parle de rien.

There is no talk of any thing.

J'ai entendu dire, *ou* j'ai appris, que ——.

I was told, or *I heard that* ——

C'est un fort bonne nouvelle.

That is a very good piece of news.

C'

C'eſt une mauvaiſe nouvelle.
N'avez vous rien oüi dire de la guerre?
Je n'en ai pas entendu parler.
On parle d'un ſiége.
On dit que Barcelone eſt aſſiégé.
On dit qu'on a levé le ſiége.

On dit qu'il y a eu un combat ſur mer.
On le diſoit; mais ce bruit s'eſt trouvé faux.
Au contraire, on parle d'une bataille.
Cette nouvelle merite confirmation.
Ce qui la tenez vous?
Je le ſai de bonne part.
Monſieur N——— eſt mon auteur.
Je vous nomme mon auteur.
Croyez-vous que nous aurons la paix?
Il y a apparence.
Je crois qu'oui.
Pour moi, je crois que non.
Sur quoi vous fondez vous?
Parce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre partie n'y ſont guere portés.
Cependant, tout le monde a beſoin de la paix.
Sur tout les marchands & les négocians.
La guerre fait beaucoup de tort au commerce.
Sans doute. La paix eſt toûjour avantageuſe pour le commerce.
Que dit-on à la cour?
On parle d'équipper une flotte de quatre vingt vaiſſeaux de guerre.
On parle d'un voyage.
Quand croit on que le Roi partira?

That is ill news.
Did you hear any thing of the war.
I heard nothing of it.
There is a talk of a ſiege.
They ſay Barcelona is beſieged.

They ſay they have raiſed the ſiege.
They ſay there has been a ſea-fight.
They ſaid ſo; but that report has proved falſe.
On the contrary, they talk of a battle.
That news wants confirmation.

Whom have you it from?
I have it from good hands.
Mr. N——— is my author.

I name you my author.
Do you think we ſhall have a peace?
There is a likelihood of it.
I believe we ſhall.
For my part, I believe not.
What grounds have you for it?
Becauſe I ſee the minds of both parties are but little inclined that way.
Nevertheleſs, every body wants peace.
Eſpecially merchants and traders.

The war is a great hindrance to trade.
Without queſtion. Peace is always advantageous to trade.

What do they ſay at court?
They talk of fitting out a fleet of fourſcore men of war.

They talk of a journey.
When do they ſuppoſe the King will go?

On ne ſait pas.

On ne le dit pas.

Où dit-on que le Prince de Gales ira?

Les uns diſent à Tunbridge, les autres à Richmond.

Et la Gazette que dit-elle?

Je ne l'ai pas lûë.

Et pour vous parler franchement, on tient les deſſeins de la cour ſi ſecrets, que je crois que les nouveliſtes n'en ſavent rien.

Et après tout, je ne m'embarraſſe guére des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de regler l'état.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons des nouvelles particulières.

Comment ſe porte Monſieur?

Quand l'avez-vous vû?

Je le vis hier.

Eſt-il vrai ce qu'on dit de lui?

Qu'en dit-on?

On dit qu'il a eu querelle au jeu.

Avec qui?

Avec une gentilhomme François.

Se ſont-ils battus?

Oui, Monſieur.

Eſt-il bleſſé?

On dit qu'il eſt bleſſé à mort.

J'en ſuis faché; c'eſt un honnête homme.

Sur quoi ſe ſont ils quérellés?

Je n'en ſai rien.

On dit qu'il lui a donné un démenti.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Cela peut être.

It is not known.

They ſay nothing of it.

Where do they ſay the Prince of Wales will go?

Some ſay to Tunbridge, others to Richmond.

And what ſays the Gazette?

I have not read it.

And to ſpeak freely with you, the deſigns of the court are kept ſo ſecret, that I believe the news-writers know nothing of them.

And, after all, I little trouble myſelf about ſtate affairs.

I never take upon me to rule the nation.

And I never ſpeak poſitively of any thing.

Let us ſpeak of private news.

How does Mr. ———?

When did you ſee him?

I ſaw him yeſterday.

Is it true what is reported of him.

What of him?

They ſay he had a quarrel at play.

With whom?

With a French gentleman.

Did they fight?

Yes, Sir.

Is he wounded?

They ſay he is mortally wounded.

I am ſorry for it; he is a worthy man.

Upon what account did they quarrel?

I know nothing of it.

They ſay he gave him the lye.

I do not believe it.

Nor I neither.

That may be.

Quoi

Quoi qu'il en ſoit, on le ſaura bien-tot.

Je m'en informerai chez lui.

Whatever be in it, it will be quickly known.

I will enquire about it at his houſe.

XXIII. Dial. Entre un malade, un medicin, & un chirurgien.

MONSIEUR, je vous ai envoyé querir.

Qu'avez vous, Monſieur?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais viſage.

Vous n'avez pas bon viſage.

Qu'eſt ce que vous fait mal?

J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

Depuis quand?

Depuis hier au ſoir.

Avez vous repoſé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'œil de toute le nuit.

Avez vous appetit?

Point du tout.

Que je tâte vôtre pous.

Montrez-moi vôtre langue.

Vous avez la fiévre.

Vôtre pous n'eſt pas égal.

Vôtre pous eſt éléve.

Vôtre pous eſt fort vite.

Je ſens une peſanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire ſaigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis ſaigner la ſemaine paſſée.

N'importe; demain vous prendrez médecine.

Ne voulez vous pas m'ordonner?

Excuſez-moi: faites moi donner de l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apoticaire.

Dial. XXIII. Between a ſick perſon, a phyſician, and a ſurgeon.

SIR, I ſent for you.

What ails you, Sir?

I am ill.

You look as if you were.

You do not look well.

You look ill.

What ails you? or, *Where is your ailment?*

I have a pain in my head, my heart achs, and I have a pain in my ſtomach.

How long ſince?

Since laſt night.

Did you reſt laſt night?

No, I did not ſleep.

I did not ſleep a wink all the night long.

Have you an appetite?

Not at all.

Let me feel your pulſe.

Shew me your tongue.

You have a fever.

Your pulſe does not beat even.

Your pulſe is high.

Your pulſe is very quick.

I feel a heavineſs all over my body.

You muſt be let blood.

You muſt have a vein opened.

I was let blood laſt week.

No matter; to-morrow you ſhall take phyſic.

Will you not preſcribe for me?

Excuſe me: bid ſomebody give me ink and paper.

Here, there is my preſcription, ſend it to the apothecary.

Ne ſortez pas.
Gardez la chambre.
Tenez-vous au lit.
Quel régimen faut-il que je tienne?
Prenez des œufs frais, & des boullons de poulet.
Avez vous une garde?
Non, Monſieur.
Envoyez en quérir une.
On me demande, il faut que j'aille voir un malade.
Prenez courage.
J'eſpere que la ſaignée vous ſera du bien.
Vous en allez-vous?
Oui, je m'en vais.
Je vous prie de me revenir voir demain.
Je n'y manquerai pas.
Garde, qu'on m'aille querir un chirurgien.
Qui voulez-vous avoir?
Le même qui me ſaigna l'autre jour.
Comment s'appelle-t-il?
Je ne ſai pas; demandez-le en bas.
Monſieur, donnez-moi votre bras doit.
Avez-vous une bon lancette?
Vous ne la ſentirez pas.
Vous bandez mon bras trop ſerré.
Faites un grand orifice.
Le ſang vient comme il faut.
Voilà la bande & la compreſſe.
Faites une bonne ligature.

Do not go out.
Keep your chamber.
Keep in bed.
What diet muſt I keep?
Take new-laid eggs, and chicken broth.
Have you a nurſe?
No, Sir.
Send for one.
Somebody aſks for me, I muſt go and ſee a patient.
Take courage.
I hope the letting of blood will do you good.
Are you going away?
Yes, I am going away.
I pray you to come again to ſee me to-morrow.
I will not fail.
Nurſe, let ſomebody go for a ſurgeon.
Who m will you have?
The ſame that let me blood the other day.
What is his name?
I know not; aſk below.
Sir, give me your right arm.
Have you a good lancet?
You will not feel it.
You bind my arm too hard.
Make a great orifice.
The blood comes as it ſhould.
There is the fillet and the bolſter.
Make a good ligature.

XXIV. Dial. Entre les mêmes.
VOUS êtes fort ſoigneux.
Un médecin doit être ſoigneux & ponctuel.
Comment vous trouvez vous aujourd'hui.

Dial. XXIV. Between the ſame.
YOU are very careful.
A phyſician ought to be careful and punctual.
How do you find yourſelf to-day?

Je

Je ſuis fort mal.
Je n'en puis plus.
Je me meurs.
Je languis.
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour ſi peu de choſe.
Ah ! Monſieur, vous ne connoiſſez guére mon mal.
J'ai déja un pié dans la foſſe.

Je ſuis conſiſqué, je décheois à vûe d'œil.
Je deviens tous les jours plus foible.
Je ſuis pulmonique; mon mal eſt ſans reſſource.
Vous faites votre mal plus grand qu'il n'eſt.
J'oſe vous promettre, que vous en releverez.
I me faut mourir; mon mal eſt trop invétere.
Croyez moi, ce ne ſera rien; vous n'êtes pas en danger.
Avez-vous été ſaignée ?
Oui, Monſieur, je fus ſaignée hier.
Où eſt vôtre ſang ?
Il eſt dans trois palettes ſur la fenêtre.
Vous avez beſoin d'une autre ſaignée.
Vôtre ſang eſt echauffé & corrompu.
Vôtre purgation a-t-elle bien operée ?
Fort bien.
Combien de ſelles avez-vous eu ?
Combien de fois avez-vous été a la ſelle ?
Huit ou neuf.
Comment vous trouvez-vous maintenant ?
Je me trouvé un peu mieux, Dieu merci.
Vous n'avez plus de fiévre.

I am very ill.
I am almoſt ſpent.
I am dying.
I linger, or *I pine away.*
Chear up, be not caſt down for ſo ſmall a matter.
Oh, Sir, you little know how ill I am.
I have one foot already in the grave.
I am gone, I decay very ſenſibly.

I grow weaker every day.

I am conſumptive; my diſeaſe is paſt recovery.
You make your diſeaſe worſe than it is.
I dare promiſe you, that you will recover.
I muſt die; my diſeaſe is too inveterate.
Believe me, it will be nothing; you are not in danger.
Have you been let blood?
Yes, Sir; I was let blood yeſterday.
Where is your blood?
It is in three porringers upon the window.
You want to be let blood again.

Your blood is very hot and corrupted.
Did your phyſic work well?

Very well.
How many ſtools have you had?

How many times were you at ſtool?
Eight or nine.
How do you find yourſelf now?

I find myſelf, or *I am, a little better, I thank God.*
Your fever is gone.

La

La tête vous fait elle encore mal?
Does your head ache ſtill?

Non, Monſieur.
No, Sir.

Tant mieux.
So much the better.

Il faut que vous preniez un lavement, pour tenir le ventre libre.
You muſt take a clyſter, to keep your belly looſe, or *your body open.*

Vous prendrez après demain une autre médecine.
You ſhall take another purge after to-morrow.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.
I ſhall do whatever you preſcribe or *order me.*

Tenez-vous chaudement.
Keep yourſelf warm.

Vôtre appetit ne revient-il pas?
Have you no better appetite?

Oui, Monſieur, je mangerois bien un poulet.
Yes, Sir, I could eat a chicken.

Vous pouvez le manger.
You may eat it.

Il n'y a point de danger.
There is no danger.

Que faut il que je boive?
What muſt I drink?

De la petite biere, avec une rôtie.
Some ſmall beer, with a toaſt.

Ne puis-je pas boire une goute de vin?
May I not drink a drop of wine?

Bûvez en, mais avec de l'eau.
Drink ſome, but with water.

Tâchez de repoſer, demain je repaſſerai par ici.
Endeavour to reſt, to-morrow I ſhall come again this way.

Tout va-t-il bien aujourd'hui?
Does all go well to-day?

Je me porte beaucoup mieux.
I am a great deal better.

Avez-vous bien dormi cette nuit?
Did you ſleep well laſt night?

Parfaitement bien.
Perfectly well.

Vous n'avez plus de fiévre.
Your fever is quite gone.

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir.
In two or three days you may go abroad.

Avez-vous bon appetit à cette heure?
Have you a good appetite now?

J'ai grand faim.
I am very hungry.

Vous pouvez manger, mais moderément.
You may eat, but moderately.

Prenez un peu de vin.
Take a little wine.

De quel vin?
What wine?

De celui que vous voudrez.
Which you pleaſe.

Du blanc ou du rouge, il n'importe.
White or red, no matter which.

Ne voyez-vous pas Monſieur?
Do not you viſit Mr. ——?

Je viens de chez-lui.
I came from him.

Comment ſe porte-t-il?
How does he do?

Il eſt fort mal.
Eſt-il en danger ?
N'y a-t-il d'eſperance ?
Il n'y en a point.
C'eſt un homme mort.
Y a-t-il long tems qu'il eſt malade ?
Il y a trois mois.
Quelle malade a-t-il ?
Il eſt en conſomption, *ou* Il eſt pulmonique.
C'eſt un maladie incurable.
Si le lait d'aneſſe ne le guérit, rien ne le guérira.
Mais il eſt tems que je m'en aille.
Monſieur, je vous remercie de vos ſoins & de vôtre peine.
Je ſuis tous à votre ſervice ; mais je ſouhaite que vous n'ayez plus affaire ee moi.
Je vous ſuis infiniment obligé.

He is very ill.
Is he in danger ?
Is there no hope ?
There is none.
He is a dead man.
How long has he been ſick ?
Theſe three months.
What is his diſtemper ?
He is in a conſumption.
It is an incurable diſeaſe.
If aſſes milk does not cure him, nothing will.
But it is time for me to go.
Sir, I thank you for your care and trouble.
I am wholly at your ſervice ; but wiſh you may have no more occaſion for me.
I am infinitely obliged to you.

XXV. Dial. Entre deux jeunes demoiſelles.

OU eſt Madame ?
Elle eſt dans ſa chambre.
En êtes vous aſſurée ?
Je le crois.
Avez-vous vû mon frére ?
Non, Mademoiſelle.
Où eſt votre ſœur ?
Elle eſt ſortie.
Elle dine en ville.
Où allez-vous ?
Dans ma chambre.
Voulez-vous venir avec moi ?
Voulez-vous jouer ?
A quel jeu ?
Aux cartes.
Je ne ſaurois jouer.
Je ſuis la plus malheureuſe du monde au jeu.
Je ne gagne jamais.
Je perds toûjours.
Allons donc nous promener.

Dial. XXV. *Between two young gentlewomen.*

WHERE is my lady ?
She is in her chamber.
Are you ſure of it ?
I believe it.
Did you ſee my brother ?
No, Madam.
Where is your ſiſter ?
She is gone out.
She dines abroad.
Where do you go ?
Into my chamber.
Will you come with me ?
Will you play ?
At what game ?
At cards.
I cannot play.
I am the moſt unfortunate in the world at gaming.
I never win.
I always loſe.
Let us then go and walk.

Où irons-nous ?
Où vous voudrez.
Il fait trop chaud.
Attendons un peu.
Avez-vous chaud ?
Oui, en vérité.
Que cherchez-vous ?
Je cherche mon masque.
Voulez-vous descendre ?
Tout à l'heure.
Attendez un peu.
Quelle dame est cela ?
C'est la comtesse de ——.
La connoissez-vous particulierement ?
J'ai cet honneur là.
Vous avez bien des connoissances à la cour.
Faites-moi une grace.
De tout mon cœur.
Commandez-moi.
Que souhaitez-vous de moi ?
De me mener chez cette dame.
Je le ferai avec plaisir.
Elle aura bien de la joye de vous connoître.
Ma chere, je vous suis infiniment obligée.
Je suis tout à vous.
Je suis en dis de même.

Where shall we go?
Where you will.
It is too hot.
Let us stay a little.
Are you hot?
Yes, indeed.
What do you look for?
I look for my mask.
Will you come down?
Presently.
Stay a little.
What lady is that?
It is the countess of ——.
Do you know her particularly?
I have that honour.
You have a great many acquaintance at court.
Do me a favour.
With all my heart.
Command me.
What do you desire of me?
To carry me to that lady.
I will do it willingly.
She will be very glad to know you.
My dear, I am infinitely obliged to you.
I am wholly yours.
I tell you the same.

XXVI. Dial. Entre deux demoiselles.

MADEMOISELLE, votre tres humble servante.
Je suis votre.
Comment vous portez-vous ?
Vous portez-vous bien ?
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.
Pourquoi ?
Parceque mon frére ne se porte bien.
Qu'a t-il ?
Il a la liévre.
Il a mal à la tête.

Dial. XXVI. *Between two young ladies.*

MADAM, I am your most humble servant.
I am yours.
How do you do?
Are you well?
Yes, thank God, but I am under great affliction.
Why?
Because my brother is not well.
What ails him?
He has got an ague, or a fever.
He has a pain in his head.

Depuis

Depuis quand eſt-il malade ?
Depuis hier matin.
Comment ſe porte vôtre tante?
Elle eſt un peu indiſpoſée.
Ne puis-je pas le voir ?
Je ne ſai pas.
Garde-t-elle la chambre ?
Oui, Mademoiſelle.
Eſt-elle couchée ?
Dort-elle ?
Je m'en vais voir.
Elle vous prie de l'excuſer.
Elle ne ſauroit parler à perſonne.
Elle tâche de repoſer.
Où eſt Mademoiſelle vôtre ſœur ?
Elle eſt dans ſa chambre.
Eſt-elle occupée ?
Elle a compagnie avec elle.
J'eſpere qu'elle ſe porte bien ?
Pas trop bien.
Qu'a-t-elle ?
Elle eſt un peu enrhûmée.
J'en ſuis fachée.
Où eſt vôtre couſine ?
Elle eſt allée au parc de Saint Jaques.
Quand reviendra-t-elle ?
Elle va retourner tout à l'heure.
Je ſerois bien-aiſe de la voir.
Elle ne tardera pas.
Que ferez-vous après dîner ?
Ce qu'il vous plaira, ſi ma mere le porte mieux.
Voulez-vous venir avec moi ?
Où voulez-vous aller ?
Faire un tour de jardin.
Allons, je le veux bien.
J'aime la promenade.
Allez devant, je vous ſuis.

How long has he been ſick ?
Since yeſterday morning.
How does your aunt do?
She is a little indiſpoſed.
May not I ſee her ?
I do not know.
Does ſhe keep her chamber ?
Yes, Madam.
Is ſhe a-bed ?
Does ſhe ſleep ?
I am going to ſee.
She deſires you to excuſe her.
She cannot ſpeak to any body.
She endeavours to reſt.
Where is your ſiſter ?
She is in her chamber.
Is ſhe buſy ?
She has company with her.
I hope ſhe is well ?
Not very well.
What is the matter with her ?
She has got a ſlight cold.
I am ſorry for it.
Where is your couſin ?
She is gone to St. James's Park.
When will ſhe come back ?
She will return preſently.
I ſhould be glad to ſee her.
She will not tarry.
What will you do after dinner ?
What you pleaſe, if my mother be better.
Will you go along with me ?
Whither will you go ?
To take a turn in the garden.
Come, I will.
I love walking.
Go before, I follow.

XXVII. Dial. Entre deux amis.

QUOI ! eſt ce vous ?
D'où vient que vous ne me regardez pas ?

Dial. XXVII. *Betwixt two friends.*

HOW ! is it you ?
Why do you not look upon me ?

En vérité je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon! vous paſſez tout proche de moi, vous me touchez du croude, & vous ne me voyez pas!

Je ſongeois à quelque choſe.

Peut être ſongiez-vous à vôtre maîtreſſe?

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je ſongeois, ſi je le ſerois arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure t-il loin d'ici?

A quatre pas d'ici?

Etes vous aſſuré de le trouver au logis?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.

Reſterez vous à long tems?

Pas un quart d'heure.

Dépêchez-vous donc; je m'en vais vous attendre dans ce caffé.

Je ſuis à vous tout à cette heure.

Vous voilà déja de retour?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé vôtre homme?

Oui.

Vous a-t il payé?

Oui, Dieu merci.

J'en ſuis bien-aiſe.

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'auriez pas manqué d'argent.

Ma bourſe eût été à vôtre ſervice.

Je vous ſuis obligé.

Demeurons-nous ici?

Indeed I did not take notice of you.

I did no ſee you.

That is good! you paſs by me, you touch me with your bow, and yet you do not ſee me?

I was thinking on ſomething.

Perhaps you was thinking on your miſtreſs?

I have other buſineſs in my head.

What buſineſs?

As I want money, I am going to ſee a man that owes me ſome.

And I was thinking whether I ſhould arreſt him, in caſe he did not pay me.

Does he live a great way off?

Four ſteps from this?

Are you ſure to find him at home?

I believe I ſhall find him about this time.

Will you tarry long there?

Not a quarter of an hour.

Make haſte then; I will go and ſtay for you in this coffee-houſe.

I will be with you preſently.

Are you returned already?

As you ſee.

Did you find your man?

Yes.

Has he paid you?

Yes, thank God.

I am glad of it.

But if he had not paid you, I would have lent you money.

You ſhould not have wanted money.

My purſe had been at your ſervice.

I am obliged to you.

Shall we ſtay here?

Nous

Non; allons boire bouteille, pour paſſer une demi heure de tems enſemble.

De tout mon cœur; mais je veux vous la donner.

Nous parlerons de cela quand nous l'aurons bûe.

Sortons.

Je vous ſuive.

No; let us go and drink a bottle, to paſs half an hour together.

With all my heart; but I will give it you.

We will talk of that when we have drunk it.

Let us go out.

I follow you.

XXVIII. Dial. Pour écrire une letttre.

N'EST-il aujourd'hui jour de poſte?

Pourquoi?

Parceque j'ai une lettre à écrire.

A qui écrivez-vous?

A mon frère.

N'eſt-il pas en ville?

Non, Monſieur, il eſt en province, ou à la campagne?

A quelle campagne?

Il eſt aux eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là?

Quinze jours.

Donnez moi une feuille de papier doré, une plume, & un peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez ſur la table tout ce qu'il vous faut.

Il n'y a point des plumes.

En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces plumes ne ſont pas taillées.

Où eſt vôtre canif?

Savez vous tailler les plumes?

Je les taille à ma maniere?

Celle-ci n'eſt pas mauvaiſe.

Elle eſt aſſez bonne.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de

Dial. XXVIII. *To write a letter.*

IS not this poſt-day?

Why?

Becauſe I have a letter to write.

Whom do you write to?

To my brother.

Is he not in town?

No, Sir, he is in the country.

In what country?

He is at Tunbridge-wells.

How long has he been there?

A fortnight.

Give me a ſheet of gilt paper, a pen, and a little ink.

Step into my cloſet, you will find upon the table all you have occaſion for.

There are no pens.

There are ſome in the inkhorn, or ſtandiſh.

They are good for nothing.

There are ſome others.

Theſe pens are not made.

Where is your penknife?

Can you make pens?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this letter, be ſo kind, or *do me the favour,*

faire un pacquet de ces vers & cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Cachetez-le avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des oublies?

C'eſt tout un.

Avez vous mis la date?

Je crois qu'oui; mais je n'ai pas ſigné.

Le quantième du mois avons nous?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'addreſſe.

Faites l'envelope, & cachete la.

Où eſt la poudre?

Vous n'avez ni poudre ni ſable.

Il y en a dans le poudrier.

Sechez vôtre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos lettres?

Je les envoye par le roulier, ou par la poſte.

Mon valet les portera à la poſte, ſi vous voulez les lui confider.

Portez les lettres de Monſieur à la poſte, & n'oubliez pas de payer le poſte.

Je n'ai point d'argent.

En voilà; allez vite, & revenez bien-tôt.

Je ſerai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La poſte eſt-elle arrivée?

Oui, Monſieur.

Y a-t-il des lettres pour moi?

to make a packet of that copy of verſes, and that pamphlet.

What ſeal will you have me put to it?

Seal it with my coat of arms, or with my cypher.

What wax ſhall I put to it?

Put either red or black, no matter which.

May I not put wafers to it?

It is all one.

Have you put the date?

I believe I have; but I have not ſigned my name.

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up that letter.

Direct it.

Make up the cover, and ſeal it.

Where is the powder?

You have neither powder nor ſand.

There is ſome in the powder or ſand-box.

Dry your writing with blotting-paper.

How do you convey your letters?

I ſend them by the carrier, or the poſt.

My man ſhall carry them to the poſt, if you will truſt him with them.

Carry the gentleman's letters to the poſt-office, and do not forget to pay the poſtage.

I have no money.

There is ſome; go quickly, and make haſte back.

I will be back again in leſs than a quarter of an hour.

Is the poſt come?

Yes, Sir.

Are there any letters for me?

Je

Je crois qu'oüi.
Pourquoi ne les avez-vous pas apportées?
On ne les diſtribuë pas encore.

I believe there are.
Why did you not bring them?
They do not give them out yet.

XXIX. Dial. Pour faire un troc.

Dial. XXIX. *To make an exchange.*

VOULEZ-vous troquer vôtre montre?
Contre quoi?
Contre mon épée.
De tout mon cœur; mais combien voulez-vous me donner de retour, *ou* combien voulez-vous me rendre?
Combien me demandez-vous?
Deux guinées.
Combien eſtimez-vous vôtre montre?
Six guinées.
Elle ne vaut pas tant.
C'eſt une vieille montre.
Je l'avoüe; mais elle ne laiſſe pas d'aller bien.
Je ne veux vous rien rendre.
Mon épée vaut bien vôtre montre.
Vraiment, vous vous moquez de moi.
Il s'en faut beaucoup.
Quelle épée eſt cela?
C'eſt une épée que je viens d'achêter chez le fourbiſſeur.
Le garde eſt elle de cuivre doré?
Belle demande! Ne voyez-vous pas qu'elle eſt de vermeil?
La poignée eſt-elle fine?
Sans doute.
Combien vous a coûté vôtre épée?
A combien vous revient-elle?
Elle me coûta cinq livres Sterling.
Il faut donc que vous me donniez ſix écus de retour.
Je n'en ferai rien.

WILL you truck, or exchange your watch?
For what?
For my ſword.
With all my heart; but how much will you give me to boot?
How much do you aſk?
Two guineas.
What do you value your watch at?
Six guineas.
It is not worth ſo much.
It is an old watch.
I own it; but it goes right for all that.
I will give you nothing to boot.
My ſword is as good as your watch.
Truly, you jeer me.
Far from it.
What ſword is it?
It is a ſword I bought juſt now at the ſword-cutler's.
Is the hilt of it copper gilt?
A fine queſtion indeed! Do you not ſee it is ſilver gilt?
Is the handle right ſilver?
Without doubt.
How much did your ſword coſt you?
What does it ſtand you in?
It coſt me five pounds Sterling.
You muſt then give me ſix crowns to boot.
I will not do it.

Je m'en garderai bien, *ou* Je n'ai garde de le faire.

I shall be sure not to do it.

Eh bien, laiſſez-le.

Well, chuſe.

Voyez ſi vous voulez faire troc pour troc, *ou* changer but à but.

See whether you will change even-handed.

Vraiment, vous m'en contez des belles!

Truly, you tell me fine ſtories!

Il n'eſt pas ſi aiſé que vous penſez de me duper.

I am not ſo eaſy as you think to be bubbled.

Cherchez des dupes ailleurs.

Look for bubbles elſewhere.

Eh bien, je vous troque but à but.

Well, I will change, or *truck with you, even-handed.*

Tope.

Done.

XXX. Dial. Pour joûer aux échecs, & aux dames.

Dial. XXX. *To play at cheſs or draughts.*

COMMENT paſſerons-nous l'après-midi, *ou* l'après dinée?

HOW ſhall we ſpend the afternoon?

Joûons une partie aux échecs.

Let us play a game at cheſs.

Je le veux bien.

I will.

Mais vous joûez mieux que moi.

But you play better than I.

Vous êtes plus fort que moi.

You are ſtronger than I.

Point de tout.

Not at all.

Vous m'avez toûjours gagné.

You have always beat me.

Je ne joûerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

I will play no more with you, unleſs you give me ſome odds.

Il faut que vous me donniez un *Fou* & le *Trait*.

You muſt give me a Biſhop, *and the* Move.

Vraiment je ne ſaurois; vous joûez auſſi bien que moi.

Indeed I cannot; you play as well as I.

Voyez ſi vous voulez joûer du pair.

See whether you have a mind to play even.

Eh bien, je le ferai pour une fois.

Well, I ſhall do it for once.

Que joûerons nous?

What ſhall we play for?

Je ne joûe jamais que fort petit jeu.

I never play but for a ſmall matter.

Joûons demi écu la partie.

Let us play for half a crown a game.

J'ai le trait.

I have the move.

Joûez donc.

Play then.

Je prens ce *Pion*.

I take this Pawn.

J'en ſuis bien aiſe, car je m'en vais prendre ce *Fou*, & vous donner échec.

I am glad of it, for I am going to take this Biſhop, *and* check *you.*

Je

Je *roque*.

Vous ne gagnerez rien à celà; voilà vôtre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*.

Mais comment ſauverez-vous vôtre *Dame?*

En vous donnant échec & mat avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdue la partie, je ne ſaurois remüer le *Roi*.

Vous me devez donc trente ſols.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez auparavant.

Nous ſommes donc quittes.

Emportez cet échequier, & toutes les piéces.

Donnez-nous un damier.

Joüons un partie aux dames.

Je vous donne le coup.

Je vous ſouffle, *ou* Je ſouffle ce pion.

Damez ce pion.

Combien des *Dames* avez vous?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'eſt un *refait*.

Perſonne n'a gagné.

I caſtle.

You will get nothing by that; there is your Rook *I take with my* Knight.

But how will you ſave your Queen?

By check-mating you with my Biſhop *and my* Rook.

I have loſt the game, I cannot move the King.

You owe me then half a crown.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away the cheſs-board, and all the cheſs-men.

Give us a board to play at draughts.

Let us play a game at draughts.

I give you the move.

I buff you, or *I buff this man.*

King *that man.*

How many Kings *have you?*

I have two.

I have as many.

It is a drawn game.

Nobody has won.

XXXVI. Dial. Pour joüer à la paume.

QUE ferons-nous aujourd'hui?

Le beau tems nous invite à joüer, ou à nous promener.

A quel jeu joüerons-nous?

Le jeu de la paume eſt le meilleur pour l'exercice.

Mais c'eſt un jeu plus propre pour l'hiver, que pour l'eté.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous joüerons avec des battoirs.

Je joüe avec la raquette.

Feſons la partie.

Dial. XXXI. *To play at tennis.*

WHAT ſhall we do to-day?

The fine weather invites us to play, or to walk.

What ſhall we play at?

Tennis is the beſt exerciſe.

But it is a play properer for winter than ſummer.

No matter.

Let us go to the tennis court.

We ſhall play with battledors.

I play with a racket.

Let us make the match.

Tirons à la courte paille.
Vous êtes avec moi.
Nous sommes ensemble.
Il n'importe comme quoi nous sommes.
Je suis du côté le plus foible.
Vous êtes meilleur joûeur que moi.
Que chacun se tienne à sa place.
Tenez vous derriere moi, & attrapez la balle.
Elle a passé par dessus moi.
Je l'attrape en l'air, ou en volant.
Renvoyez la balle.
Vous êtes un mechant second.
Vous avez frise la corde avec la balle.
Bricollez.
Poussez la balle d'un revers.
Ce n'est pas un revers.
Marquer, marquez la chasse.
J'ai gagné la chasse.
J'ai mis la balle dans le petit trou, *ou* dans la galerie.
Vous ne m'avez pas encore gagné.
J'ai le premier jeu.
En combien de jeux va la partie?
En trois.
Vous pouvez encore perdre.
Nous avons l'avantage.
Vous ne l'aurez pas long-tems.
Je prens ma bisque.
Vous avez perdu.
Nous avons gagné.
Avez-vous mis au jeu? *ou*, avez vous mis votre enjeu?
Non! mais voilà mon argent.
C'est tout un.
Demain nous vous donnerons votre revenche.
Quand il vous plaira.

Let us draw lots.
You are with me.
We are together.
It is no matter who and who is together.
I am on the weaker side.
You are a better player than I.
Let every one stand to his place.
Stand behind me, and catch the ball.
It went above me.
I catched it in the air, or flying.
Strike the ball back.
You are a bad second.
You have twisted the cord with the ball.
Give a bricol.
Strike the ball with a back stroke.
That is not a back stroke.
Marker, mark the chase.
I have won the chase.
I have put this ball into the hazard, or *the gallery.*
You have not beat me yet.
I have the first game.
How many games are up?
Three.
You may lose yet.
We have the better of it.
You will not have it long.
I take my bisk.
You have lost.
We have won.
Did you stake?
No! but there is my money.
It is all one.
To-morrow we will give you your revenge.
When you please.

XXXII. Dial. Pour jouer à la boule.

JOUONS à la boule.
Combien ſerons-nous ?
Six ; trois contre trois.
Comment ferons nous la partie ?
Le ſort en décidera.
Jouons à croix & à la pile.
Vous avez le meilleur jouer de boule.
Je ne ſaurois me défendre contre lui.
Il eſt plus fort que moi.
Je ne ſaurois qu'y faire.
Le ſort a fait la partie.
Jouons quelque choſe.
Que jouerons nous ?
Jouons demi-guinée partie & revenche.
Mettez au jeu.
Qui gardera les enjeux ?
Moi, ſi vous voulez.
Appareillons les boules.
En combien va la partie ?
En cinq.
Nous ſommes égaux.
La partie eſt fort égale.
Qui débutera ?
Il faut que vous débutiez.
Vous connoiſſez le terrein.
Ce jeu de boule n'eſt pas bien entretenu.
Ce jeu de boule eſt uni en quelques endroits.
Et plein d'inégalités en d'autres.
Tenez pied à boule, *ou* piétez.
Allez à l'appui de la boule.
Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez-vous jouer ?
C'eſt un grand coup.
Il a touché le but.
Jouez à tout riſque.

Dial. XXXII. To play at bowls.

LET us play at bowls.
How many ſhall we be ?
Six : three againſt three.
How ſhall we make the match ?
Chance ſhall decide it.
Let us play croſs and pile.
You have the beſt bowler.
I cannot cope with him.
He is ſtronger than I.
I cannot help it.
Chance has made the match.
Let us play for ſomewhat.
What ſhall we play for ?
Let us play for half a guinea the rubbers.
Stake.
Who ſhall hold the ſtakes ?
I, if you will.
Let us match the bowls.
How many up ?
Five.
We are equal.
The match is very equal.
Who ſhall lead, or *play firſt ?*
You muſt lead.
You know the ground.
This bowling-green is not well kept.
This green is even, or *level, in ſome places.*
And rough, or *full of rubs, in others.*
Keep your ſtand, or *ſtand fair.*
Play at the bowl.
You played too hard.
Come, will you play ?
It is a great caſt.
He has hit the jack.
Have at all.

Vous avez plus de bonheur que lui.

You have better luck than he.

Il joue mieux que vous.

He plays better than you.

Je ne l'apprehende pas.

I do not fear him.

Pourvû qu'il joue beau jeu.

Provided he plays fair.

Vôtre boule eſt courte; elle n'a pas aſſez de force.

Your bowl is ſhort; it is not home.

Vôtre boule paſſe.

Your bowl is gone.

Vous jouez à côte.

You play wide, or narrow.

Laiſſez-moi jouer mon jeu.

Let me play my own way.

Je vous ai fermé le paſſage.

I have laid a block in your way.

Je vous ferai ſauter de la tout à l'heure.

I will knock you away preſently.

Ne vous ai-je pas bébuſqué?

Have I not given you a removi?

Vous êtes dans le noyen, *ou* vous êtes moyé.

You are in the ditch.

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une ſeule fois.

You may throw a hundred times, and not throw ſo again.

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

I lay I hit you once in three throws.

Voilà qui eſt fait, *ou* Tope.

Done.

A qui eſt le coup?

Whoſe is the caſt?

Les regardans en jugeront.

The lookers-on will judge.

Feſons meſurer le coup.

Let the caſt be meaſured.

J'ai gagné.

I have won.

Vous avez perdu.

You have loſt.

XXXIII. Dial. Des divertiſſemens de la campagne, ſur tout de la chaſſe & de la pêche.

Dial. XXXIII. *Of country diverſions,* or *ſports, eſpecially of hunting and fiſhing.*

MONSIEUR, je ſuis ravi de vous voir; où eſt ce que vous avez été depuis ſi long tems?

SIR, I am overjoyed to ſee you; where have you been this long while?

Où vous tenez vous?

Where do you reſide?

Il y a deux mois que nous ſommes à une maiſon de campagne, *ou* de champs.

We have been theſe two months at a country-houſe.

Etes vous revenu en ville pour toûjours?

Are you come to town for good and all?

Non, Monſieur; je m'en retourne demain matin.

No, Sir; I go back to-morrow morning.

Comment vous divertiſſez-vous à la campagne?

How do you enjoy yourſelf in the country?

Comment paſſez vous le tems?

How do you paſs away the time?

J'en

J'en donne une partie à l'étude.

Mais quels ſont vos divertiſſemens apres vos occupations ſerieuſes ?

Je vais quelquefois à la chaſſe.

A quelle chaſſe ?

Tantôt nous courons le cerf, & tantôt le liévre.

Avez-vous de bons chiens ?

Nous avons une meute de chiens courans.

Deux levriers, deux levrettes, quatre baſſets, & trois chiens couchans.

Ne chaſſez vous jamais aux oiſeaux ?

Vous me pardonnerez.

Chaſſez-vous quelquefois avec le fuſil ?

Oui, Monſieur.

Sur quoi eſt-ce que vous tirez ?

Sur toute ſorte de gibier, comme perdrix, phaiſans, bécaſſes, gelinotes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la courſe ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquefois avec des proches & le furet, quelquefois nous les tuons à coups de fuſil.

Et les cailles ?

Nous les prenons, la plûpart du tems, avec une tiroſſe (*ou* un filet) & un chien couchant.

Chaſſez-vous avec l'oiſeau ?

De tems en tems.

Avez-vous de bons oiſeaux de fauconnerie ?

Nous avons des vols d'oiſeaux pour toute ſorte de gibier.

Aimez-vous le pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous ſouvent avec le filet ?

I beſtow part of it upon books.

But what are your diverſions after your ſerious buſineſs ?

I ſometimes hunt.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a ſtag, and ſometimes a hare.

Have you good dogs ?

We have a pack of hounds.

Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four tarriers, and three ſetting-dogs.

Do you never go a fowling ?

Pardon me.

Do you ſhoot ſometimes ?

Yes, Sir.

What do you ſhoot ?

All manner of game, as partridges, pheaſants, woodcocks, woodhens, thruſhes, rabbits, &c.

Do you ſhoot flying or running ?

I do both.

How do you catch rabbits ?

Sometimes with purſe-nets, and a ferret, and ſometimes we kill them with a gun.

And quails ?

We catch them moſt commonly with a net and a ſetting-dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good hawks ?

We have a caſt of hawks for all manner of game.

Do you love fiſhing ?

Extremely.

Do you often fiſh with a net ?

Aſſez rarement.

Pourquoi ? *ou* D'où vient ?

Parce que nous ſommes éloignés de la riviere.

Mais nous avons un vivier, *ou* un etang, où nous pêchons avec la ligne & l'hameçon.

Votre etange eſt-il bien peuplé de poiſſon ?

Fort bien.

Que faites vous quand vous n'allez à la chaſſe ni à la pêche ?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, *&c.*

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le ſemble, cependant c'eſt tout autre choſe.

Je commence déja à regretter la ville : tant il eſt vrai qu'on ſe dégoute de tout.

Very ſeldom.

Why? or *What is the reaſon of it?*

Becauſe we are a great way from the river.

But we have a fiſh-pond where we fiſh with a line and hook.

Is your pond well ſtocked with fiſh?

Very well.

What do you do, when you neither hunt nor fiſh?

We play at bowls, at billiards, nine-pins, &c.

As far as I ſee, your time is ſo well employed, that you cannot be tired with the country.

You think ſo, and yet it is quite otherwiſe.

I begin already to regret the town: ſo true it is, that men grow weary of every thing.

XXXIV. Dial. Pour jouër aux quilles.

JOUONS aux quilles.

Je n'aime guère le jeu de quilles, & je n'y jouë jamais que par complaiſance.

Il y a trop de peines à dreſſer les quilles lors qu'elles ſont abbatues.

Nous aurons quelqu'un pour les dreſſer.

Comment ferons-nous la partie?

Il faut qu'elle ; les plus près feront enſemble.

Tope.

Vous êtes le plus près ; mais je déquillerai votre quille.

Ce quiller eſt trop petit.

Je parie d'abbatre, *ou* de faire les neuf quilles.

Comment jouerons-nous ?

Dial. XXXIV. *To play at nine-pins.*

LET us play at nine-pins.

I do not much love nine-pins, and I never play but out of complaiſance.

It is too great a trouble to ſet up the pins when they are down.

We will get ſomebody to ſet them up.

How ſhall we make the match?

Every one muſt throw a pin at the bowl; the neareſt muſt be together.

Agreed.

You are neareſt: but I ſhall give your pin a remove.

This frame is too little.

I lay I beat down, or tip all the pins.

How ſhall we play?

Celui

Celui qui ſera plûtot trente & une quille, gagnera la partie.

Qui paſſe trente & une, revien à dix-huit.

Jouëz.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un chicaneur.

Vous faites des chicanes ſur rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

Combien de quilles avez-vous fait?

J'en ai fait trois de venuë, & ſix de rabat.

Vous êtes un grand jouëur de quilles.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

Nous avons aſſez joué.

He that gets one and thirty pins firſt, wins the game.

He that paſſes one and thirty comes back to eighteen.

Play.

You do not ſtand fair, or home.

You are a wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I will not be cheated.

How many pins have you got?

I bowled three, and tipped ſix.

You are an expert player at nine-pins.

You beat down nine-pins very faſt.

We have played long enough.

XXXV. Dial. Au ſaut & à la ſauter.

ALLONS, voulez-vous aller ſauter?

Il n'eſt pas bon de ſauter d'abord qu'on à diné.

Quelle eſpece de ſaut aimez-vous mieux?

Le ſaut le plus ordinaire eſt à joints pieds.

Voulez-vous que nous ſautions à cloche pied?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand ſaut.

Combien de ſemelles avez-vous ſauté?

Quinze.

Je gage de franchir ce foſſe de plein ſaut.

Vous ſautez avec un perche, ou un long baton.

Vous ſautez plus loin que moi.

Nous avons aſſez ſauté.

Exerçons nous à la courſe.

Courons-nous à pied, ou à cheval?

Dial. XXXV. *At jumping and running.*

COME, will you go to jumping?

It is not good to jump preſently after dinner.

What ſort of leaping do you like beſt?

The uſualleſt leaping is with one's feet cloſe together.

Shall we hop with one leg?

As you pleaſe.

There is a very great leap.

How many feet have you leaped?

Fifteen.

I lay, I leap clearly over that ditch.

You jump with a pole, or a long ſtick.

You jump further than I.

We have jumped enough.

Let us run races.

Shall we run on foot, or on horſeback?

De l'une & de l'autre maniere.
Marquez la carriere.
Ceci ſera la barriere.
Cet arbre ſera le bout de la carriere.

Both ways.
Mark out the courſe.
This ſhall be the ſtarting-poſt.
That tree ſhall be the goal.

J'ai couru trois fois depuis les barrieres juſqu'a bout de la carriere.

I have run three times from the ſtart to the ſtandard.

Vous n'avez pas attendu le ſignal pour partir.

You did not ſtay for the ſignal to ſtart.

Ce cheval a bien fourni ſa carriere, ou ſa courſe.

That horſe has run his race very well.

Combien de courſes a-t-il couru ?

How many heats has he run ?

Trois.

Three.

Vous remportez le prix.

You win the plate.

XXXVI. Dial. Pour nager

Dial. XXXVI. *To ſwim.*

IL fait grand chaud.

IT is very hot.

Il ne faut pas s'en étonner, nous ſommes à la St. Jean.

No wonder, it is now midſummer.

Allons nous baigner.

Let us go to bathe ourſelves.

Allons nager.

Let us go to ſwimming.

Je n'aime pas à patrouiller.

I do not love to dabble.

J'aime mieux regarder les nageurs, que de nager moi-même.

I had rather look on the ſwimmers, than ſwim myſelf.

Nage-t-il bien ?

Does he ſwim well ?

Il nage comme un poiſſon.

He ſwims like a fiſh.

Il nage ſur le dos, & entre deux eaux.

He ſwims upon his back, and in the water.

J'apprens à nager avec des joncs.

I learn to ſwim with bulruſhes.

Et moi je nage ſur du liége.

And I ſwim upon cork.

Il eſt dangereux de nager avec des veſſies.

It is dangerous to ſwim with bladders.

Parce qu'elles peuvent crever.

Becauſe they may burſt.

Hier je penſai me noyer.

Yeſterday I had like to have been drowned.

Je tremble quand j'y penſe.

I tremble to think of it.

A peine on ſuis-je encore revenu.

I am ſcarce come to myſelf yt.

Vous êtes fort peureux.

You are very fearful.

Vous avez peur de votre ombre.

You are afraid of your own ſhadow.

XXXVII. Dial.

XXXVII. Dial. Pour aller à la comedie.

ON dit qu'on jouë aujourd'hui une nouvelle piece du theatre.

Eſt-ce une comédie, une tragedie, un opéra, ou une farce?

C'eſt une tragédie.

Comment s'appelle-t-elle?

L'Epouſe en Deuil.

Qui en eſt l'auteur?

Monſieur Congreve.

Eſt-ce le prémiere fois qu'on la jouë?

Non, Monſieur, c'eſt la troiſième fois; ce la jour du poëte.

Quel ſuccés a-t-elle eu dans la prémiere &dans la ſeconde repreſentation?

Elle a été jouée avec une applaudiſſement univerſal.

Monſieur Congreve étoit déja fameux par ſes piéces comiques.

Et cette derniere piéce lui acquiert la réputation d'un grand poete tragique.

Irons-nous la voir?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le caroſſe, & nous y irons tout auſſi-tôt.

Irons-nous dans une loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi?

Parce que nous pourrons paſſer le tems à cauſer avec les maſques, avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette ſymphonie?

Comment trouvez-vous cette muſique?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez vous pas ce hautbois & cette trompette?

Dial. XXXVII. *To go to ſee a play.*

THEY ſay there is a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, an opera, or farce?

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the firſt time of its being acted?

No, Sir, it is the third time; this is the poet's day.

How did it take the firſt and ſecond time it was preſented, or *acted?*

It was acted with univerſal applauſe.

Mr. Congreve was already famous for his comedies.

And this laſt play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and ſee it?

With all my heart.

I will go, and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.

Shall we go into a box?

I will do what you pleaſe, but I had rather go into the pit.

Why?

Becauſe we may paſs away the time in talking with the maſks, before the curtain is drawn up.

What do you ſay to that ſymphony?

How do you like that muſic?

Methinks it is very fine.

Do not you take notice of that hautboy and trumpet?

Ils

Ils ſont un très bel effet parmi les violons & les claveſſins.

Les galeries ſont déja pleines.

Et, comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vû la comédie ſi pleine.

Il y a beaucoup de beau monde.

J'aime preſqu' autant que la comédie, la vûë de ces belles dames qui ſont l'ornement des loges.

C'eſt un beau coup de l'œil.

Elles ſont fort bien miſes, ou ajuſtées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richeſſe des ajuſtemens, & à l'éclat de leur pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui eſt dans la loge du Roi?

Oui, je la vois; elle eſt jolie.

Comment! jolie! il faut dire, qu'elle eſt belle comme un ange.

Elle eſt parfaitement bien faite.

C'eſt une beauté parfaite.

La connoiſſez-vous.

J'ai cet honneur là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à ſon teint?

C'eſt le plus beau tient du monde.

Elle a les droit blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils ſont le centre des lorgnades de tous les damoiſeaux.

Je crois qu'elle a beaucoup d'eſprit.

They ſound very well among the violins and harpſichords.

The galleries are all full already.

And, as you ſee, we are very much crowded in the pit.

And the boxes are as full of ladies as they can hold.

I never ſaw the houſe ſo full.

There is abundance of people of faſhion.

I love, almoſt as much as the play, the ſight of thoſe fine ladies who grace the boxes.

It is a fine proſpect.

They are very fine, or *very finely dreſſed.*

They join the beauties and charms of the body to the richneſs of their attire, and the brightneſs of their jewels.

Do you take notice of that lady who ſits in the King's box!

Yes, I ſee her, ſhe is pretty.

How! pretty! you ſhould ſay, that ſhe is as handſome as an angel.

She is perfectly handſome.

She is a perfect beauty.

Do you know her?

I have that honour.

She has a fine eaſy ſhape.

Have you taken notice of her complexion?

It is the fineſt complexion in the world.

She has teeth as white as ſnow.

Wherever ſhe caſts her eyes, they are the centre of the amorous ogles of all the beaux.

I think ſhe has a great deal of wit.

On

On peut bien voir la beauté, mais non pas l'eſprit.

Si elle avoit autant d'eſprit que de beauté, on pourroit dire que c'eſt un abrégé de toutes les perfections.

Mais on leve la toile, écoutons.

La comédie eſt achevée.

La toile eſt abbatuë.

Retournons-nous en chez nous.

Beauty indeed may be ſeen, but not wit.

Had ſhe as much wit as beauty, ſhe might be ſaid to be an abridgement of all perfections.

But the curtain is drawing, let's hear.

The play is done.

The curtain is let down.

Let us return home.

XXXVIII. Dial. D'un batême, d'un mariage, et d'une ſepulture.

OU allez vous ſi vîte?

Au logis, *ou* chez nous.

Quelle affaire avez vous la?

Nous avons un batême aujourd'hui.

Votre mere a-t-elle accouché?

Elle a accouché d'un garçon.

Elle a fait un garçon.

Je croyois que c'étoit une fille.

Où ſera-t-il bâtiſé?

Chez nous.

Qui ſont les parrains & les marraines?

Les comperes & les commeres ſont-ils venus?

La nourice, la ſage femme, & la garde, ſont elles la!

Oui, on n'attend que le miniſtre pour bâtiſer l'enfant.

Etes-vous parrain de cet enfant? *ou*, Tenez-vous cet enfant ſur les fonts de batême?

Votre ſœur eſt-elle mariée?

Non; mais elle eſt fiancée.

Quand eſt-ce qu'elle a été fiancée?

Il y a huit jours qu'elle a paſſé contract de mariage.

Avec qui ſe marie-t-elle?

Elle épouſe Monſieur A.

Voilà un beau mariage, *ou*, Voilà un mariage bien aſſorti.

Dial. XXXVIII. *Of a chriſtening, a wedding, and a burial.*

WHITHER do you go ſo faſt?

Home.

What buſineſs have you there?

We have a chriſtening to-day.

Is your mother brought to bed?

She's delivered of a boy.

She has got a boy.

I thought it was a girl.

Where will he be chriſtened?

At our houſe.

Who are the godfathers and godmothers?

Are the he-goſſips and the ſhe-goſſips come?

Are the wet-nurſe, the midwife, and dry-nurſe there?

Yes, they only ſtay for the parſon to chriſten the child.

Do you ſtand godfather to this child?

Is your ſiſter married?

No; but ſhe is betrothed.

When was ſhe betrothed?

It is eight days ſince ſhe entered into articles of matrimony.

Whom does ſhe marry?

She marries Mr. A.

That is a good match.

Elle ſe marie en bon lieu.

She marries or *matches into a good family.*

Quelle dot votre pere lui donne t-il ? *ou*, Combien eſt ce que votre pere lui donne en mariage ?

What portion does your father give her? or, *How much does your father give her in marriage?*

Dix mille livres Sterling.

Ten thouſand pounds Sterling.

C'eſt un bon mariage.

That's a good portion.

Quand eſt-ce qu'on célébrera le mariage ?

When will the wedding or *marriage be kept?*

Demain on fera les nôces, *ou* les épouſailles.

To-morrow will be the wedding.

On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées.

The wedding ring and favours are already bought.

L'époux & l'épouſe ont mis leurs habits nuptiaux.

The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.

Qui doit les épouſer, *ou* les marier ?

Who is to marry them?

Notre chapelain.

Our chaplain.

D'ou vient que votre couſin eſt ſi affligé ?

What is the reaſon your couſin is ſo much afflicted?

Sa mere n'eſt plus en vie.

His mother is no longer living.

Sa mere eſt morte ?

His mother is dead.

Quand eſt-ce qu'elle eſt morte ?

When did ſhe die?

Elle mourût hier au matin.

She died yeſterday morning.

Ainſi voilà ſon pere veuf.

So his father is now a widower.

J'appréhende qu'il ne le ſera pas long tems.

I fear he will not be ſo long.

Il ſe remariera bien-tôt.

He will ſoon marry again.

Qui aura ſoin de la ſépulture, *ou* de l'enterrement ?

Who will take care of the burial?

Mon frere.

My brother.

Qui portera le drap mortuaire, *ou* le poile ?

Who is to hold the pall?

Où ſera-t-elle enterrée, *ou* enſevelie ?

Where will ſhe be buried?

Dans l'égliſe de St. Jaques.

In St. James's church.

Les funerailles ſeront elles magnifiques ?

Will it be a magnificent funeral?

Sans doute.

Without doubt.

Y aura-t-il une oraiſon funébre ?

Will there be a funeral ſermon?

Oui, Monſieur.

Yes, Sir.

Le convoi funèbre paſſe.

The burying goes by.

Il y a trente caroſſes de deuil.

There are thirty mourning coaches.

XXXIX. Dial. Pour prier quelqu'un de chanter.

MONSIEUR, vous plait-il de nous chanter une petite chanſon ?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, ſi je ſavois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne ſavez pas chanter ?

Je ne vous dis que la vérité.

Je ſai que vous chantez fort bien.

Comment le ſavez-vous, Madame ?

Votre maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour ſe faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre. Je ſuis perſuadée, que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous perſuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à ſe faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de regle ſans exception.

Vous me refuſez donc le plaiſir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laiſſer dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plait de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le ſilence.

Vous me diſobligez pour jamais, ſi vous ne chantez.

Cette menace ſuffit pour m'obliger à chanter.

Mais je ſuis fort enroué.

Je vous écorcherai les oreilles.

Dial. XXXIX. *To deſire one to ſing.*

SIR, will you be pleaſed to ſing us a little ſong ?

Madam, I would do it with all my heart, if I could ſing.

Why do you tell me you cannot ſing ?

I tell you nothing but the truth.

I know you ſing very well.

How do you know it, Madam ?

Your ſinging-maſter told me ſo.

He ſays ſo for his own credit.

He muſt not be believed.

You may deny it as long as you pleaſe. I am perſuaded you ſing very well, and that you have a fine voice.

Why are you perſuaded of it ?

Becauſe all good ſingers love to be much intreated or courted to ſing.

There is no rule without exception.

You refuſe me then the pleaſure of hearing you ſing ?

Madam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.

You will increaſe it, if you pleaſe to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me ſilent.

You diſoblige me for ever, if you don't ſing.

That threat is ſufficient to oblige me to ſing.

But I am very hoarſe.

I ſhall grate your ears.

Bon ! bon ! toutes ces excuſes en vous ſervent de rien.

Et bien, Madame, puis qu'il faut vous obéïr, quel air voulez-vous que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monſieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je ſuis ravi de vous avoir entendu chanter.

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuſer avec tant de bonté le défaux de ma voix, & mon peu de méthode à chanter.

Pſhaw ! pſhaw ! all theſe excuſes ſhall not avail you.

Well, Madam, ſince you muſt be obeyed, what tune will you have me ſing ?

Which you pleaſe.

Sir, I thank you.

You ſing very well.

I am very glad I have heard you ſing.

Madam, you are very obliging, ſo kindly to excuſe the defect of my voice, and my ſmall ſkill in ſinging.

XL. Dial. Pour parler à un valet d'écurie.

ETRILLEZ mon cheval.

Frottez-le avec un bouchon de paille.

Mon cheval eſt déferté.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la riviere.

Lavez-le.

L'avez vous fait boire ?

Oui, Monſieur.

Donnez lui ſon avoine.

Promenez-le.

Donnez lui du ſon.

A-t-il bu ?

A-t-il mangé ſon avoine ?

Donnez-lui de la paille.

Donnez-lui du foin.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Eſt-il las ?

Debridez le.

Déſellez-le.

Dial. XL. To ſpeak to a groom.

CURRY my horſe.

Rub him with a whiſp of ſtraw.

My horſe is unſhod.

He wants two ſhoes.

Carry him to the farrier, or ſmith.

Get him ſhod.

Carry him to the river.

Waſh him.

Have you watered him ?

Yes, Sir.

Give him his oats.

Walk him.

Give him ſome bran.

Has he drunk ?

Has he eat his oats ?

Give him ſome ſtraw.

Give him ſome hay.

Bridle my horſe.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not overheat him.

Is he weary ?

Unbridle him.

Unſaddle him.

XLI. Dial.

XLI. Dial. Allant en voyage.

OU allez-vous, Monſieur?

Je m'en vais à Douvres.

Quand partez vous?

Tout à l'heure.

Y allez-vous en caroſſe, ou à cheval?

A cheval.

Garçon, amenez-moi mon cheval.

Le voici, Monſieur.

Eſt-il bien étrillé?

Oui, Monſieur.

Combien de miles y a-t-il d'ici à ——— ?

Trente miles.

Sont ces des long miles?

Nons, Monſieur, ces ſont les plus courtes de l'Angleterre.

Croyez-vous que nous puſſions faire tant de chemin aujourd'hui?

Sans doute; il n'eſt pas tard. Midi va ſonner.

Vous avez donc aſſez de tems pour y arriver avant que le ſoleil ſe couche.

Le chemin eſt-il beau?

Fort beau.

C'eſt un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun bourbier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverſer, & des rivières à paſſer.

Y a-t-il du danger ſur le grand chemin?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois?

Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

C'eſt un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut il prendre?

Dial. XLI. *Going upon a journey.*

WHERE are you going, Sir?

I am going to Dover.

When do you go away?

Preſently.

Do you go thither in a coach, or on horſeback?

On horſeback.

Boy, bring out my horſe.

Here he is, Sir.

Is he well curried?

Yes, Sir.

How many miles is this place from ——— ?

Thirty miles.

Are they long miles?

No, Sir, they are the ſhorteſt in England.

Do you think we can go ſo far to-day?

Without doubt; it is not late. It is upon the ſtroke of twelve [at noon.]

You have time enough to arrive there before the ſun ſets.

Is the way good?

Very fine.

It is a carpet-way.

You meet with no quagmires upon the road.

But you have woods to go through, and rivers to go over.

Is there any danger upon the highway?

There is no talk of it.

They ſay nothing of it.

Don't they ſay whether there be highwaymen in the woods?

There is nothing to be feared either by day or night.

It is a great road, where a man meets with people every moment.

Which way muſt one take?

Quand vous ſerez près du premier village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne?

Non, Monſieur, il a faut laiſſer à gauche.

Le chemin eſt-il difficile dans le bois?

Point du tout; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où eſt ce que nous rencontrons une riviere?

A la ſortie du bois.

La peut-on guéer? Eſt-elle guéable?

Non, Monſieur, on le paſſe dans un bac.

Allons, Meſſieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.

Adieu, Meſſieurs, adieu.

Je vous ſouhaite bon voyage.

Je vous remercie de tout mon ame.

Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier?

Comme il vous plaira.

Monſieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

When you come near the next village, you muſt take to the right hand.

Muſt we not go up the hill?

No, Sir, you muſt leave it on the left.

Is it a difficult way through the wood?

Not at all; go ſtraight along, you cannot loſe your way.

Where do we meet with a river?

As you come out of the wood.

May one ford it over? Is it fordable?

No, Sir, they go over it in a ferry, or ferry it over.

Come, Gentlemen, let's get on horſeback, or let's take horſe.

Let's begin our journey.

Farewel, Gentlemen, farewel.

I wiſh you a good journey.

I thank you with all my ſoul.

Will you not take the ſtirrup-cup?

As you pleaſe.

Sir, to your good journey, and happy, or ſafe return.

XLII. Dial. Dans une hôtelerie.

OU eſt la meilleure hôtelerie de la ville?

A l'enſigne du cheval blanc.

En quel endroit de la ville eſt-elle?

Proche de la grande égliſe.

Pouvons-nous logis ici?

Oui, Monſieur, nous avons de belles chambres & de bon lits.

Deſcendons, Meſſieurs, mettons pied à terre.

Où eſt le valet d'écurie?

Me voici, Monſieur.

Prenez nos chevaux.

Menez les dans l'écurie.

Dial. XLII. *In an inn.*

WHERE is the beſt inn in town?

At the ſign of the white horſe.

In what part of the town is it?

Near the great church.

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where is the oſtler?

Here I am, Sir.

Take our horſes.

Carry them into the ſtable.

Ayez

Ayez-en ſoin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à ſouper?

Voyez vous mêmes, Meſſieurs, ce que vous ſouhaitez.

Donnez nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, ſix cailles, un bon chapon, & une grande ſalade.

J'aurai ſoin de tout; ne vous mettez point en peine.

Ne voulez vous rien autrechoſe?

Non, c'eſt aſſez; mais donnez-nous de bon vin & du fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres?

Oui, appellez votre valet de chambre.

Eclairez ces meſſieurs à monter.

Faites-nous ſouper au plus vite.

Avant que vous ſoyez débottes, le ſouper ſera prêt.

Où ſont nos valets de pied?

Les voilà qui montent avec les valiſes.

Avez vous apporté nos piſtolets?

Oui, Monſieur, les voilà.

Débottez moi, & allez enſuite prendre garde à nos chevaux.

Faites ſervir le ſouper.

Meſſieurs, le ſouper eſt prêt, on a ſervi.

Allons ſouper, Meſſieurs, afin que nous puiſſions nous coucher de bonne heure.

Alleyons-nous, Meſſieurs, mettons nous à table.

Vous ne mangez rien; qu'avez-vous?

Je n'ai point d'appetit, je ſuis las & fatigué.

Take care of them.

Now, let's ſee, what will you give us for ſupper?

See yourſelves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, ſix quails, a good capon, and a large ſallad.

I ſhall take care of all; do not trouble yourſelves.

Will you have nothing elſe?

No, that's enough; but let's have good wine, and ſome fruit.

I ſhall content you, I warrant you.

Will you go and ſee your chambers?

Yes, call your chamberlain.

Light the gentlemen up ſtairs.

Let's have our ſupper as ſoon as poſſible.

Before your boots are pulled off ſupper will be got ready.

Where are our footmen?

There they are, coming up with your portmanteau.

Have you brought our piſtols?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go and look after our horſes.

Bid them ſerve up ſupper, or call for ſupper.

Gentlemen, ſupper is ready; the meat is on the table.

Let's go to ſupper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let's ſit down, Gentlemen, let's ſit down at table.

You eat nothing; what ails you?

I have no ſtomach, I am weary and tired.

Je ſuis tout moulu.

Je ſerai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous ſentez mal, allez vous coucher.

Faites baſſiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de ſouper, je m'en vais tâcher de repoſer.

N'avez-vous beſoin de rien?

Je n'ai beſoin d'autre choſe que de repos.

Je vous ſouhaite la bonne nuit.

Apportez le deſſert, & allez dire à l'hoteſſe qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Meſſieurs, êtes vous contens du ſoupé?

Oui, Madame, mais il faut auſſi vous ſatisfaire.

Combien avons nous dépenſé?

Qu'avons-nous à payer?

L'écot n'eſt pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Pour le ſoupé, les lits, & le déjeuné.

Il me faut dix écus.

Il me ſemble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marche.

Comptez vous mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le déjeuné.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aurez ſont blancs de l'eſſive.

I am bruiſed all over.

It will be better for me to be in bed than at table.

You muſt take courage.

If you find yourſelf ill, go to bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your ſupper, I am going to endeavour to reſt.

Do you want nothing?

I want nothing but reſt.

I wiſh you a good night.

Bring the deſert, and go and bid the landlady come to ſpeak with us.

Here ſhe's coming.

Gentlemen, are you ſatisfied with your ſupper?

Yes, Madam, but we muſt ſatisfy you alſo.

What have we had?

What have we to pay?

The reckoning is not great.

See what you muſt have for us, our men, and our horſes.

For the ſupper, beds, and breakfaſt.

I muſt have ten crowns.

Methinks you aſk too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon yourſelves, and you will find that I don't aſk you more than I ſhould.

We do not love to haggle.

We ſhall pay you to-morrow morning after breakfaſt.

As you pleaſe.

Now I think on't, let us have clean ſheets.

The ſheets you ſhall have are lye-waſhed.

Bon

Bon ſoir, Madame.
Bon ſoir, Meſſieurs; je ſuis vôtre ſervante.

Good night, Madam.
Good night, Gentlemen; I am your ſervant.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer ſur le paquebot.

Dial. XLIII. *To embark on board the packet-boat.*

MON ami, êtes vous François?
Non, Monſieur; je ſuis Anglois, à vôtre ſervice.
Repaſſez vous à Calais?
Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon.
Avez-vous beaucoup de paſſagers?
J'en ai déja dix ou douze.
Avez-vous un bonne chaloupe?
Voulez vous la voir?
Quand partirez-vous?
Demain, ou peut être cette nuit.
Combien me demandez vous pour mon paſſage?
Monſieur, vous me donnerez —— s'il vous plait.
Je vous donnerai autant que les autres.
Où êtes-vous logé?
A l'enſeigne de ——.
Je ſai où c'eſt.
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il en ſera tems.
Je vous en prie.
Faut-il que je porte des vivres?
Comme il vous plaira.
Monſieur, le vent eſt bon.
Allons donc.
Entrez dans la chaloupe.
Je vous payerai à Calais.
C'eſt tout un.
Où allez-vous loger?
Je ne ſai pas.
Je n'ai point de connoiſſance ici.
Où eſt la meilleure hôtelerie?

FRIEND, are you a Frenchman.
No, Sir, I am an Engliſhman, at your ſervice.
Do you return to Calais?
Yes, Sir, when the wind ſerves.
Have you many paſſengers?
I have ten or twelve already.
Have you a good boat?
Will you ſee it?
When will you go away?
To-morrow, or perhaps this night.
How much do you aſk for my paſſage?
Sir, you ſhall give me —— if you pleaſe.
I will give you as much as other people.
Where do you lodge?
At the ſign of ——.
I know where it is.
Be ready, I will call you when it is time.
Pray do.
Muſt I carry victuals?
As you pleaſe.
Sir, the wind ſerves.
Let us go then.
Step into the boat.
I will pay you at Calais.
It is all one.
Where do you go to lodge?
I know not.
I have no acquaintance here.
Where is the beſt inn?

A l'enſeigne du lion d'argent.
Portez y donc mes hardes.
Combien vous faut-il?
Il me faut —— tant.
Tenez, voilà vôtre argent.
Monſieur, je vous remercie.

At the ſign of the ſilver lion.
Carry then my things thither.
How much muſt you have?
I muſt have —— ſo much.
Hold, there is your money.
Sir, I thank you.

Dialogues d'eſprit & de plaiſanterie.

I Dial. Des viſites.

QUOI, couſine, perſonne n'eſt venu vous rendre viſite aujourd'hui?

Perſonne du monde.

Vraiment voilà qui m'étonne que nous ayons été ſeules l'une & l'autre tout aujourd'hui.

Cela m'étonne auſſi; car ce n'eſt guere nôtre coûtume! & votre maiſon, Dieu merci, eſt le refuge de tous les fainéans de la cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a ſemble fort longue.

Et moi je l'ai trouvé fort courte.

Les beaux eſprits, couſine, aiment la ſolitude.

Je ſuis la très humble ſervante au bel eſprit.

Vous ſavez que ce n'eſt pas là que je viſe.

Pour moi, j'aime la compagnie, je l'avoüe.

Je l'aime auſſi, mais je l'aime choiſie; & la quantité de ſottes viſites qu'il faut eſſuyer parmi les autres, eſt cauſe, bien ſouvent, que je prens plaiſir d'être ſeule.

La delicateſſe eſt trop grande, de ne pouvoir ſouffrir que des gens triés.

Et la complaiſance eſt trop generale de ſouffrir indifferem-

Dialogues of wit and humour.

Dial. I. *Of viſits.*

HOW, couſin, is nobody come to viſit you to-day?

Nobody in the world.

Truly, I wonder we have both been alone this day.

I wonder at it too; for we are ſeldom ſo; and your houſe, thank God, is the ſanctuary of all the idle courtiers.

To ſay the truth, this afternoon has ſeemed very long.

And I found it very ſhort.

Great wits, couſin, love ſolitude.

I am a moſt humble ſervant to wit.

You know it is what I do not pretend to.

For my part, I love company, I confeſs it.

I love it too, but I love it ſelect; and the great number of nauſeous viſits one is obliged to entertain amongſt the others, makes me often delight to be by myſelf.

They are over-nice, who can bear with none but ſelect perſons.

And their complaiſance is too general, who bear with all manner

men

ment toutes ſortes de perſonnes.

Je goûte ceux qui ſont raiſonables, & me devertis des fots & des extravagans.

Maſoi, les extravagans ne vont guere loin ſans vous ennuyer, & la plûpart de ces gens-là ne plaiſent plus dès la ſeconde viſite.

Voilà Climene, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu! quelle viſite!

Vous vous plaignez d'être ſeule; auſſi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que ja n'y ſuis pas.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui eſt le ſot qui l'a dit?

Moi, Madame.

Diantre ſoit le petit villain! je vous apprendrai à faire vos réponſes de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être ſortie.

Arretez animal, & la laiſſez monter, puis que la ſottiſe eſt déja faite.

Pourquoi vous mettez-vous à rire?

Je me ris de la naïveté de vôtre petit laquais.

Ah, couſine; que cette viſite m'embarraſſe à l'heure qu'il eſt!

N'importe, il vous la faut boire.

ner of perſons without diſtinction.

I reliſh thoſe that are reaſonable, and laugh at fools and impertinents.

Truly, impertinents grow ſoon tedious, and moſt of them pleaſe no more at the ſecond viſit.

Madam, there is Climene, who comes to wait on your Ladyſhip.

O Lord! what a viſiter!

You was complaining of being alone; ſo Heaven puniſhes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

She has been told already that you are.

And what blockhead told her ſo?

I, Madam.

Duce take the little booby! I ſhall teach you to make anſwers of your own head.

Madam, I will go and tell her, you have not a mind to be at home.

Stay, beaſt, and let her come up, ſince the folly is done already.

Why do you fall a laughing?

I laugh at your lacquey's ſimplicity.

Ah, couſin! how this viſit perplexes me now!

No matter, it muſt go down with you.

II. Dial. D'amour. Entre Philogene & Clinias.

Clin. D'OU vient, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus ſi enjoué que vous étiez autrefois? Vous me paroiſſez rêveur & mélancolique: n'eſt-ce pas la belle Célie qui vous

Dial. II. *Of Love. Between Philogenes and Cliniat.*

Clin. *WHENCE comes it, dear Philogenes, that you are not ſo jovial and merry as you uſed to be? You look penſive and melancholy: what, has the fair Celia made you feel the power of*

a fait ſentir le pouvoir de ſes charmes, & vous a ôte vôtre belle humeur.

Philog. Je ne ſaurois me deffendre d'une choſe que mon viſage découvre; & ſi c'eſt être amoureux, que de ſentir de la joye à la vûe d'une belle perſonne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le ſuis.

Clin. N'en doutez point, Philogene; ce ſont là les deux marques infallibles d'un amour naiſſant.

Philog. A ce que je vois, ce mal n'eſt pas encore deſeſpéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appellez-vous un mal la plus noble de toutes les paſſions; la paſſion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune homme bien formé pour le monde qui ne ſe faſſe honneur.

Philog. Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne ſai pas encore ſi je la dois appeller un bien, ou un mal. Mais je vous trouve ſi ſavant ſur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos inſtructions, & de me dire premierement ce que c'eſt que l'amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une paſſion ſi générale, *aimer*, *bruler*, *languir*. *Aimer* ſimplement eſt le prémier état de l'ame, lors qu'elle ſe meut par l'impreſſion de quelque objet agréable. Là il ſe forme un ſentiment ſecret de complaiſance en celui qui aime, qui devient enſuite un attachement à la perſonne qui eſt aimée. *Bruler* eſt un état violent, ſujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux tranſ-

6 ports,

her charms, and taken away your good humour?

Philg. *I cannot but own what my face betrays; and if that be love, to feel a pleaſure at the ſight of a fine perſon, and a pain when ſhe is abſent, I confeſs I am in love.*

Clin. *Never doubt it, Philogenes; theſe are the two infallible ſigns of new-born love.*

Philog. *As far as I ſee, this evil is not yet deſperate, ſince it is but beginning.*

Clin. *Do you call that an evil, which is the moſt noble of all paſſions; the paſſion of great ſouls, and which all accompliſhed young men value themſelves upon?*

Philog. *I confeſs, that, having never loved before, I know not whether I muſt call it a good, or an evil: But I find you are ſo learned upon the matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your inſtructions, and telling me firſt what love is.*

Clin. *This general paſſion may be referred to three motions*; viz. To love, to burn, to languiſh. To love *ſimply, is the firſt ſtate of the ſoul, moved by the impreſſion of ſome pleaſing object. There ariſes a ſecret ſentiment of complacence in him that loves, which becomes afterwards a paſſion towards the object beloved.* To burn, *is a violent condition, liable to diſquiets, troubles, torments, ſometimes to paſſionate ſallies, and deſpair.* To languiſh, *is the fineſt of*

ports,

ports, & au deſeſpoir. *Languir* eſt le plus beau des mouvemens de l'amour. C'eſt l'effet délicat d'une flamme pure, qui nous conſume inſenſiblement. C'eſt une maladie chere & tendre, qui nous fait haïr la penſée de nôtre gueriſon. On l'entretient ſecretement au fond de ſon cœur; & ſi elle vient à ſe découvrir, les yeux, le ſilence, un ſoupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'eloquence du diſcours.

Philog. Par la deſcription que vous venez de faire de l'amour, qui peut douter qu'il ne ſoit un grand mal?

Clin. Cependant j'oſe vous aſſûrer que c'eſt tout le contraire. Les tourmens d'une véritable paſſion ſont des plaiſirs; en aimant bien, l'on n'eſt jamais miſerable; on croit ſeulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais, je vous prie, quels ſont les moyens dont on peut ſe ſervir auprés de belles, pour en être aimé à ſon tour?

Clin. Les preceptes qu'on pourroit donner ſur cela, ſont infinis: mais aprés tout, ils ne ſervent pas de grande choſe; & lors qu'on aime véritablement, on les met en uſage ſans le ſavoir. Cependant, l'on peut dire, que c'eſt déjà un grand merite auprés des dames, que de les aimer. Aprés cela il faut entrer dans la confidence de leurs inclinations; flater tous leurs petits caprices; donner de la jalouſie, pour reconnoître ſes progrès que l'on a fait chez l'objet aimé; en prendre, ou en feindre à ſon tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien

love's motions. It is the effect of a pure and clear flame, which conſumes us inſenſibly. It is a tender diſeaſe, which makes us hate the very thoughts of being cured. One keeps it ſecretly in the bottom of the heart; and if it comes to be diſcovered, the eyes, ſilence, a neglected ſigh, an unwilling tear, expreſs it better than all the elaquence of diſcourſe could do.

Philog. *By the deſcription you make of love, who can doubt but that it is a great evil?*

Clin. *And yet, I do aſſure you, it is quite contrary. The torments of a true paſſion are pleaſures: one that loves well is never miſerable whilſt he loves; he only thinks he has been ſo when he ceaſes to love.*

Philog. *But, pray, what means may a man uſe with the fair, to gain a return to his love?*

Clin. *The precepts one might give upon this matter are infinite: but, after all, they ſignify but little; and he that loves truly, practiſes them without being acquainted with them. However, one may ſay, that it is no ſmall merit with the ladies, the bare loving of them. Next to that, a lover muſt inſinuate himſelf into the ſecrecy of their inclinations; flatter all their little capricious humours; make them jealous to diſcover what progreſs his love has made; be, or feign to be, jealous himſelf, to ſhew his love. If nothing of this can lead him to the*

de

de cela ne mene au ſecret de leur cœur, il faut gagner leur eſprit par des loüanges, & faire valoir ingénieuſement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-là ne manque guere de plaire aux belles qui leur donne le moyen de ſe plaire d'avantage.

III. Dial. Entre un amant & ſa maîtreſſe.

JE rends graces à la fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis?

Ce n'eſt pas un grand miracle, ce me ſemble.

J'avoue, Madame, qu'il n'eſt pas extraordinaire de vous trouver chez vous: mais juſques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir ſeule.

Monſieur, vous me mettez dans l'embarras; je ne ſaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choſes, mon doux ange, enveloppées dans un mot, J'aime.

Vous aimez!

Oui, j'aime——

Cela n'eſt pas impoſſible: mais il me ſemble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de vôtre amour à celle qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque ſoulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cauſe le récit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remede.

Ah! que vous êtes ingénieuſe à diſſimuler! Eſt-il bien poſſible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincus mille & mille fois, que ce ſont vos beaux yeux qui cauſent les tourmens que je ſouffre?

intimacy of their heart, he muſt win their mind by praiſes and courtſhips, and ingeniouſly improve all that is lovely in them; for that man ſeldom fails pleaſing the fair, who gives them an occaſion of being better pleaſed with themſelves.

Dial. III. *Between a lover and his miſtreſs.*

SO, Fortune be praiſed for the Bleſſing I have to find you at home!

It is no great miracle, I think.

It is not, I confeſs, very extraordinary to find you at home; but hitherto, Madam, I never had the happineſs to ſee you there alone.

Sir, you puzzle me; I cannot imagine what you have to ſay to me.

Many things, my dear angel! wrapped up in one word, I love.

You love!

Yes, I love——.

That is not impoſſible: but I think you would do much better to entertain with your love the perſon who raiſed it; for, beſides that ſhe might give you ſome relief, you would eaſe me of the trouble which we feel at the recital of other people's misfortunes, when we are not in a capacity to help them.

Oh! how artful are you in diſſembling! Is it poſſible that my looks and actions have not convinced you a thouſand times over and over, that your bright eyes cauſe the torments I endure?

Les

Les regards amoureux & les civilités des hommes ſont des marques trop incertaines d'une véritable paſſion ; & ils ne s'en ſervent, la plûpart du tems, que pour ſonder la foibleſſe de nôtre ſexe, & pour rire de nôtre credulité.

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Je n'ai jamais été galand da profeſſion ; je n'ai connu le pouvoir de l'amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez moi de toute autre choſe, plûtôt que de diſſimulation. Oui, ma chere Célie, je vous aime plus que moi même, & mon amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes diſcours. Tous les hommes ſont ſemblables par les paroles ; & ce n'eſt que les actions qui les découvrent différents.

Puis qu'il n'y a que les actions qui faſſent connoître ce que nous ſommes, la ſeule grace que je vous demande, eſt de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occaſion de vous convaincre de la ſincérité & de l'honnêteté de mes feux.

Helas ! Qu'avec facilité on ſe laiſſe perſuader ce que l'on ſouhaite ! Oui, Liſidor, je crois que vous m'aimez d'un veritable amour ; & je retranche mon chagrin aux apprehenſions du blâme qu'on pourra me donner, ſi je le ſouffre.

Ah ! ma chere Célie, vous me tranſportez ſi fort hors de moi même, que je ne ſai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoiſſance : mais, je vous prie, ſur quoi fondez-vous vos craintes ?

The amorous looks and civilities of men are too uncertain proofs of a true paſſion ; and they ſeldom make uſe of them with any other deſign than to find out our ſex's weakneſs, and laugh at our credulity.

Ah ! do not wrong me ſo much as to judge of me by others. I never was a lover by profeſſion (or a general lover) ; I never knew the power of love before the firſt moment I ſaw you. Suſpect any thing in me but diſſimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than myſelf, and my love will be as laſting as my life.

Every body ſays the ſame. All men are alike in words ; and it is their actions only that make them appear different.

Since nothing but actions can ſhew what we are, the only favour I beg of you is, to judge of my heart by them, and to give me an occaſion to convince you of the ſincerity and pureneſs of my flames.

Alas ! How eaſily we are perſuaded to what we wiſh for ! Yes, Liſidor, I believe your love to me is true ; and I have no other concern upon me but the fear of incurring blame for encouraging it.

Oh ! my deareſt Celia, you ſo tranſport me out of myſelf, that I do not know where to find words to expreſs my gratitude : but, pray, what do you ground your fears upon ?

Je ne puis vous le dire à préſent. Il eſt tems de nous ſeparer; ma mère doit être ici dans un moment, & je ne ſerois fachée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas! de quel coup me perrez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous ſéparer! & avec combien de chagrin je ſuis obligé de vous quitter!

Nous trouverons le moyen de nous revoir; cependant ſoyez fidelle, & je ne ſera pas ingrate.

I cannot tell you now. It is time for us to part: my mother will be here preſently, and I would not have her find us in private diſcourſe.

Alas! what a blow you ſtrike in my heart, when you ſpeak of parting! and with how much grief I am forced from you!

We will find a way to meet again; meanwhile be faithful, and I ſhall not be ungrateful.

IV. Dial. Du mariage. Entre un père & ſa fille.

MA fille, la douceur & la docilité de vôtre eſprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toûjours eu pour vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux ſur le Chevalier N—— pour en faire vôtre mari.

Quoi! mon père, une fille de mon age epouſer le Chevalier N——!

Pourquoi non? C'eſt un homme mûr, prudent, & ſage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vente les grands biens.

Le mariage eſt une affaire de trop grande conſequence pour en déliberer ſi promptement; & puiſqu'il y va d'être heureuſe ou malheureuſe toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y ſonger.

Je ſai ce que vous eſt propre mieux que vous-même; & ainſi je vous dis, que vous l'épouſerez des demain.

Puis que vous me preſſez ſi fort il faut que je vous diſe mes véritables ſentimens; & que je vous avoue, que j'aimerois mieux me jetter dans un couvent que d'é-

Dial. IV. Of matrimony. Betwixt a father and his daughter.

DAUGHTER, your good-nature and ſweet temper have not a little contributed to increaſe the love I ever had for you; and, ſeeing you are of an age fit to be married, I have caſt my eyes upon Sir N—— to be your huſband.

How! father, a girl of my age marry Sir N——!

Why not? He is a ſober, ſtaid, prudent, and wiſe man, not above fifty, and one that is cried up for his great eſtate.

Marriage is a buſineſs of too great conſequence to be ſo quickly reſolved upon; and ſince the happineſs of my whole life is at ſtake, I beg you to give me ſome time to think of it.

I know what is good for you better than yourſelf; and therefore I tell you, you ſhall marry him tomorrow.

Since you urge me ſo far, I muſt tell you my true ſentiments; and confeſs to you, that I'd rather throw myſelf into a nunnery than marry Sir N——, ſince marriage can

pouſe

pouſer Monſieur N—, puis qu'un mariage ne ſauroit être heureux ou l'inclination n'eſt pas.

C'eſt une choſe, ma fille, qui peut être viendra enſuite; car l'on dit que l'amour eſt ſouvent un fruit du mariage.

Mais, Monſieur, il y a de grands riſques du côté des femmes; & il me ſouviendra toûjours d'avoir entendu dire à ma grand-mère, que la vertu d'une femme n'eſt jamais en ſi grand danger, que lors qu'elle eſt mariée à un homme qu'elle n'aime pas.

Sans tant de raiſonnemens, j'ai réſolu que vous épouſiez Monſieur N—. Il eſt riche, & cela vous doit ſuffire.

Et moi, je vous proteſte, avec tout le reſpect que je vous dois, que je ne veux point être ſacrifiée à l'intérêt; puis qu'une ſi grande inégalité d'âge, d'humeur, & des ſentimens, ne peut que rendre un mariage ſujet à des accidens très facheux.

A-t-on jamais vû une fille parler de la ſorte à ſon père?

Mais a-t-on jamais vû une père marier ſa fille de la ſorte?

C'eſt un parti où il n'y a rien à redire; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Et moi, je gage qu'il ne ſauroit être approuvé d'aucune perſonne raiſonable.

En veux tu paſſer au jugement de ton frère?

Je n'en veux paſſer au jugement de perſonne; mon cœur ne ſauroit pas ſe ſoumettre à cette tyrannie; & en un mot, j'epouſerai plutôt la mort que M. N—.

be happy where inclination is wanting.

That is a thing, daughter, which perhaps may come afterwards; for they ſay that love is often the fruit of matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the woman's ſide; and I ſhall never forget what I have heard my grandmother ſay, that a woman's virtue is never ſo much in danger, as when ſhe is married to one ſhe does not like.

Without ſo many reaſons, I am reſolved you ſhall marry Sir N—. He is rich, and that muſt ſatisfy you.

And I proteſt to you, with all the duty and reſpect I owe you, that I will not be ſacrificed to intereſt; ſince ſo great an inequality of age, humour, and ſentiments, cannot but render a match liable to many accidents.

Did any body ever ſee a daughter ſpeak ſo to her father?

But did ever any body ſee a father make ſuch a match for his daughter?

It is a match which nothing can be ſaid againſt; and I'll lay that every body will approve of my choice.

And I'll lay, it cannot be approved by any reaſonable perſon.

Will you ſtand to your brother's judgement?

I'll ſtand to nobody's judgement; my heart cannot ſubmit to ſuch tyranny; and, in a word, I'll rather marry death than Sir N—.

Les trois dialogues ſuivans ont été traduits de l'Eſpagnol par Monſieur Savage, & mis en François par Monſ. Boyer.

The three following dialogues were tranſlated out of Spaniſh by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

Dial. V. Entre une dame & ſon amant.

l'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour puis que je l'ai ſi bien commencé.

La Dame. Et qu'eſt ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd-hui, dont vous vous promettez tant de bonheur?

l'Am. J'ai vû le ſoleil dans toute ſa gloire.

La D. Nous l'avons tous vû auſſi; & ſelon vôtre regle nous devons tous être heureux.

l'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vû le ſoleil; mais avec cela, perſonne ne connoit ſi bien que moi ſa force & ſon influence.

La D. La raiſon de cela, à ce que je crois, eſt parce que vous êtes grand philoſophe.

l'Am. Point de tout, Madame; c'eſt plûtôt parce que je ſois plus amoureux que qui que ce ſoit.

La D. Amoureux! Et de qui, je vous prie?

l'Am. D'une perſonne qui le mérite.

La D. Je voudrois bien ſavoir qui ce peut être, qui mérite un ſi grand honneur?

l'Am. C'eſt une perſonne qui mérite non ſeulement d'être aimée, mais auſſi d'être adorée.

La D. Il n'y a point de mérite,

Dial. V. *Between a lady and her lover.*

Lover. *I Cannot fail of being happy to-day, ſince I have begun it ſo fortunately.*

Lady. *Why! What have you done to-day, that you promiſe yourſelf ſo much happineſs in it?*

Lov. *I have ſeen the ſun in its full glory.*

Lad. *So have we all; and, according to your rule, muſt all be happy.*

Lov. *All may have ſeen the ſun, Madam, I grant you; but ſtill none knows its force and influence ſo well as myſelf.*

Lad. *The reaſon, I ſuppoſe, is, becauſe you are a great philoſopher.*

Lov. *Not at all, Madam; rather becauſe I am more in love than any body.*

Lad. *In love! with whom, I pray?*

Lov. *With one that deſerves it.*

Lad. *Who can that be, I wonder, who deſerves ſo great an honour?*

Lov. *One that is not only worthy to be beloved, but alſo to be adored.*

Lad. *There is no worth, beauty,*

de

de beauté, d'agrément, ni de traits, qui étant vûs de loin ne puiſſent aiſément en impoſer à l'œil, & paroître charmans; mais ſi on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainſi il faut que vous ayez vû cette dame du loin, de nuit, ou avec des lunettes.

l'Am. Nullement. Il m'eſt impoſſible d'être éloigné d'elle, puiſqu'elle eſt ſouvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne ſauroit y avoir de nuit là où elle eſt; & pour des lunettes, vous ſavez, Madame, que je ne m'en ſers jamais.

La D. Vraiment cette dame eſt fort heureuſe, ſi tout ce que vous en dites eſt vrai!——Mais qui eſt elle, je vous prie? Ne la connois je-pas?

l'Am. Auſſi bien que vous vous connoiſſez-vous même.

La D. Dites-moi donc ſon nom?

l'Am. L'abrégé de toutes les perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de ſavoir qui elle eſt. A quelles marques peut on la connoître?

l'Am. Je m'en vais vous le dire: Elle eſt droite comme un pin; blanche comme la neige; vermeille comme un roſe; & enfin toutes les parties de ſon corps ſont ſi bien proportionées, qu'un peintre, avec ſon pinceau, ne ſauroit deſſiner rien de plus parfait: que dis-je? Elle eſt ſi belle, qu'un peintre ne pourroit jamais rien faire qui la reſſemble, ou même, qui en approche.

La D. Cependant il eſt dangereux de la trop louër, de peur

agreeableneſs, nor features, but which, being ſeen at a diſtance, may eaſily deceive the eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not diſcover ſome imperfection or other; ſo that you either ſaw this lady afar off, by night, or with ſpectacles.

Lov. *Neither. For to be far off from her is impoſſible, ſince ſhe is often with me; neither did I ſee her by night, becauſe night cannot be where ſhe is; and as for ſpectacles, Madam, you know, I never uſe any.*

Lad. *Well, if all you have ſaid be true, how very happy muſt this lady be!——But, pr'ythee, who is ſhe? Do not I know her?*

Lov. *As well as you know yourſelf.*

Lad. *What is her name then?*

Lov. *The abridgement of all perfections.*

Lad. *Now am I farther off from knowing her. What ſigns and tokens has ſhe?*

Lov. *I will tell you: ſhe is ſtraight as a pine; fair like the ſnow; ruddy as a roſe; and laſtly, her limbs are ſo well proportioned, that a painter could not have deſigned them better with his pencil; nay, a painter could never have drawn any thing like her, ſhe is ſo very fine.*

Lad. *However, it is dangerous to cry her up ſo much, for fear ſhe*

qu'elle ne reponde pas à ce que vous en dites.

l'Am. Ah! n'en doutez point. Il eſt impoſſible d'en trop dire ſur ſon ſujet; car qui pourroit aſſez louë ſon front poli & elévé; ſes yeux noirs, grands, & bien fendus, qui étant ſous de beaux ſourcils en croiſſant, reſſemblent à deux ſoleils placés ſous deux arcs de triomphe? Que dirai-je de ſa jolie petite bouche, dont il ne diſtille que miel, & remplie d'un double rang de perles; qui, avec le corail de ſes levres, font une harmonie miraculeuſe? Perſonne ne peut voir ſans étonnement le teint admirable de ſes belles jouës, ni regarder ſa gorge d'albâtre, & ſes belles treſſes dorées, ſans demeurer interdit: ces rayons d'or de mon divin ſoleil qui chaſſent les nuages de mon ame!

La D. Vraiment je crois que vous venez de réver à quelque nymphe dorée de Tage, qui vous fait extravaguer de la ſorte?

l'Am. Ce que je dis, n'eſt pas un ſonge d'un nymphe; celle dont je parle ſurpaſſe Venus, & efface Diane; en un mot, elle eſt l'ame de mon ame, la vie de ma vie, & le commencement & le fin de mes eſperances & de mes deſirs.

La D. Je vous prie de vous depêcher; car de la maniere dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de vôtre carriere; & il ſera minuit avant que vous acheviez le panegyrique de vôtre belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me ditez tout incontinent, & ſon nom, & ſa demeure.

ſhould not anſwer the character you give of her,

Lov. *Oh! never doubt it. It is impoſſible to ſay too much of her; for, who can enough commend her poliſhed and high forehead; her large full black eyes, under noble arched eye-brows, which look like two ſuns placed under two triumphal arches? What ſhall I ſay of her little pretty mouth, diſtilling honey, and filled with a double ſet of pearl; which, together with the ruby of her lips, compoſe a wonderful harmony? No man can behold the glorious complexion of her angelical cheeks without admiration; nor view her alabaſter neck, and the glories of her golden locks, without aſtoniſhment—— thoſe golden rays of my bright ſun, that drive away the ſhades from my ſoul!*

Lad. *Surely you have dreamed of ſome golden nymph of Tagus, which makes you rave thus?*

Lov. *This is no dream of a nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the ſtart of Diana: ſhe is, in ſhort, the ſoul of my ſoul, life of my life, the beginning and end of all my hopes and deſires.*

Lad. *Pray make haſte; for with this pace you will never reach your journey's end, and you will ſcarcely accompliſh the encomiums of your lady by midnight. For my part, I ſhall have no longer patience to hear you, if you do not immediately tell me her name, and where ſhe lives.*

l'Am.

l'Am. Sa demeure! Elle demeure dans mon ame, & peut-être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mai cependant avec tout ce que j'ai pû tirer de vous, il m'eſt abſolument impoſſible de deviner cette déeſſe. Qui eſt elle, je vous prie?

l'Am. Il ſuffit, Madame, que je ſuis ſon eſclave, voilà tout. ——Son nom ne fait rien à l'affaire.

La D. Comment pouvez vous être ſon eſclave, puis qu'étant ſi généreuſe que vous la faites, il n'y a pas apparance qu'elle voulut vous rendre tel?

l'Am. C'eſt l'Amour qui m'a rendu tel.

La D. L'Amour! Oh! vraiment, ſi c'eſt lui qui s'en mêle, qui eſt ce qui peut être libre, comme dit le proverbe? Mais je vous prie, ſi ne c'eſt pas une queſtion trop libre, dites-moi un peu, quel eſt cet amour; car ce que vous m'en avez déja dit, fait naître dans mon eſprit mille doutes ſur ſon ſujet.

l'Am. Madame, c'eſt un dieu, ou une divinité, qu'on dit communement être fils de Venus; ou plûtot, ſelon une philoſophie plus Chrêtienne, c'eſt une paſſion de l'ame, un feu que nous devore, & qui nous conſume; un torrent impétueux, qui entraine nôtre raiſon, & nous ôte la liberté de nous ſervir de nôtre jugement. En un mot, c'eſt un tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la fuite. Ce tyran, ce torrent, ce feu, cette paſſion, cette divinité, ou ce dieu, domine, tyrannife, & exerce ſa fureur ſur tout le genre humain, d'une telle maniere, que la liberté eſt abſo-

Lov. *Where ſhe lives! Why ſhe lives in my ſoul, and may every where elſe for aught I know.*

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is moſt impoſſible for me to gueſs at this goddeſs. Pray who is ſhe?*

Lov. *It ſuffices, Madam, that I am her ſlave; that is all.—— No matter for her name.*

Lad. *How came you to be her ſlave? She would not make you ſo, ſure, if ſhe be ſo good as you ſpeak her?*

Lov. *It was Love who made me ſo.*

Lad. *Love made you ſo! They, as the ſaying is, who can be free! But pr'ythee, if the queſtion be not too free, tell me a little what this Love is; for, from what you have ſaid, you have already raiſed a thouſand doubts concerning him.*

Lov. *Why, Madam, love is a god, or deity, commonly ſaid to be the ſon of Venus: or rather, according to a more Chriſtian philoſophy, a paſſion of the ſoul; a fire that melts and conſumes us; an impetuous torrent, that overflows our reaſon, without giving us leave to make uſe either of the ſails or oars of right conſideration. In a word, he is a tyrant, whoſe cruelty none eſcape, but thoſe that fly him. This tyrant, torrent, fire, paſſion, deity, or god, domineers, tyrannizes, and bluſters over all mankind, in ſuch a manner, that free-will is an abſolute ſtranger where-ever he reſides, and nothing but*

lument bannie des lieux où il réſide, & qu'il n'y a que des eſclaves & des captifs qui habitent dans ſon empire. Cependant leur eſclavage eſt agréable, leur captivité charmante, & leur ſujettion volontaire.

La D. Si elle eſt volontaire, ils ſont donc en liberté ; & s'ils ſont en liberté, ils ne peuvent être dans la ſujettion : ainſi vous vous faites grand tort de prendre le titre d'eſclave, ſi vous vous compri parmi eux.

l'Am. Nous ſommes en liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous ſouffrons : mais avec cela nos demandes ſont forcées, & cette force eſt volontaire.

La D. Je donnerois quelque choſe de bon de voir vôtre maîtreſſe, afin de l'informer de toutes les belles choſes que vous venez de dire ſur ſon ſujet, & combien elle vous eſt obligée de tous ces complimens.

l'Am. Point de tout ; car elle à qui tout eſt dû, ne peut rien devoir ; & à qui tout eſt dû, tout le monde eſt obligé.

La D. Laiſſez-là ces enigmes, & dites-moi qui elle eſt.

l'Am. Eh bien, Madame puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a perſonne à qui tout ces loüanges conviennent mieux qu'à vous même : auſſi n'y en a-t-il point d'autre qui vous ſoit puiſſe être ma maîtreſſe, ma déeſſe, & ma vie.

La D. Eſt-il bien poſſible ! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit ſur le poids d'une ſi grande obligation.

l'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même

ſlaves and captives inhabit his dominions. Yet their ſlavery is pleaſing, captivity charming, and ſubjection voluntary.

Lad. *If it be voluntary, then are they at liberty ; and while they are at liberty, they cannot be under ſubjection : ſo that you do yourſelf a great deal of wrong, by taking upon you the title of a ſlave, if you reckon yourſelf among theſe.*

Lov. *We are at liberty indeed, becauſe we beg for what we endure: yet at the ſame time this begging is forced, and this force voluntary.*

Lad. *I would give a good deal now to ſee your miſtreſs, that I might acquaint her with all the fine things you have ſaid of her, and how much ſhe is indebted to you for all the compliments.*

Lov. *Not at all: for ſhe can owe nothing, to whom all is due ; and to whom all is due, every body muſt be indebted.*

Lad. *Leave off theſe riddles, and tell me who ſhe is.*

Lov. *Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with theſe praiſes than yourſelf ; therefore none elſe can be my miſtreſs, my goddeſs, and my life.*

Lad. *Is it poſſible ! Sure it will not be very eaſy for me to ſleep to-night with the weight of ſo great an obligation upon me.*

Lov. *Yourſelf, Madam, is only obliged to yourſelf for this obliga-*

même de ce que vous voulez bien appeller obligation ; puiſque vous en êtes la première cauſe.

La D. Je ne doute pas, Monſieur, que vous ne connoiſſez des perſonnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos loüanges : ainſi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

l'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une perſonne qui ait plus de mérite que vous ; & ainſi vous êtes le ſeule à qui elles appertiennent.

La D. Je ſuis maintenant convaincuë que vous vous railliez de moi.

l'Am. Je vous jure par vôtre beauté, que mes paroles ſont les interpretes de mes penſées ; & que je m'efforcerai de rendre mes actions conformes à mes paroles.

La D. Je ne ſuis pas de ces ſortes, avec qui vous croyez avoir affaire ; ni je crois pas comme evangile toutes les ſornettes qu'un homme me vient conter. Vous autres hommes êtes plus trompeurs que des ſerpens, & plus dangereux que les Syrenes ; car vous tuez lors même que vous chantez.

l'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une forte méchante opinion des hommes.

La D. Il faut que je vous avoüe, que je n'en ai pas trop bonne opinion.

l'Am. Mais cette regle eſt-elle ſi générale, qu'elle n'ait point d'exception ?

La D. Je crois qu'oui ; & je ne penſe pas même qu'un homme puiſſe obſerver fidellement tout les loix & les ſtatuts de l'Amour.

tion, as you are pleaſed to term it ; for yourſelf were the firſt occaſion of it.

Lad. *No doubt, Sir, but you are acquainted with thoſe that deſerve theſe fine epithets better than I do: you would do well then to beſtow them elſewhere.*

Lov. *There never was, nor ever will be, a creature that deſerves them better than yourſelf ; and therefore you are the only perſon they belong to.*

Lad. *Now I am convinced you banter me.*

Lov. *I ſwear by yur bright ſelf I do not ;—for I ſpeak only what I think, and will always endeavour to make my actions conformable to my words.*

Lad. *I am none of thoſe fools you take me for ; nor will take for goſpel all the fine ſtories that a man ſays to me. You men are more deceitful than ſerpents, and more dangerous than Syrens ; for even when you ſing, you kill.*

Lov. *You have a very bad opinion of men, I perceive, Madam.*

Lad. *No very good one, I muſt confeſs.*

Lov. *But is there no exception from the general rule ?*

Lad. *I believe not ; nor can I think it poſſible for a man to obſerve faithfully all the laws and ſtatutes of Love.*

l'Am.

l'Am. Quoi ! eſt-ce que l'Amour a des loix & des ſtatuts comme un republique, ou un royaume ?

La D. Qui en doute?

l'Am. Vraiment c'eſt ce que je ne ſavois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles ſont ces loix ?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous informer ?

l'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois ſi ſavante dans la politique de l'Amour.

La D. Eh bien, donc, pour vous faire voir le peu d'eſperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, & les fatigues qu'il vous faudra eſſuyer, ſi vous vous obſtinez.

l'Am. Quoi, Madame ! s'il faloit hazarder dix mille vies pour monter à l'aſſaut, je les perdrois toutes plûtot que de lâcher le pié.

La D. Quand vous en auriez vingt milles a perdre, vous n'en feriez pas plus avancé ; puiſque vous devez vous attendre à trouver un raiſon ſevere, une chaſteté inviolable, & toute la prudence imaginable, pour vous réſiſter. Mais pour en venir à ce que vous ſouhaitez de ſavoir : Les qualités que l'Amour exige de ſes combatans, ſe rapportent aux lettres de l'alphabet : car comme on s'en ſert pour apprendre à lire aux enfans, l'Amour veut auſſi que tous ceux qui s'engagent ſous ſes etendarts, s'en ſervent comme de fondemens & de principes. Ainſi un amant doit

Lov. *What! has Love laws and ſtatutes then, like a commonwealth, or a kingdom?*

Lad. *Who doubts it?*

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the favour from you, Madam, to know what they are?*

Lad. *Who told you I could inform you?*

Lov. *I imagine ſo, becauſe you are ſo ſkilled in Love's politics.*

Lad. *Well then, to ſhew you what ſlender hopes you can have to take my citadel, I'll make you ſenſible of the difficulty, by laying down the hardſhips you are likely to undergo, if you perſiſt.*

Lov. *Why, Madam! if the aſſault required ten thouſand lives, I would loſe them all before I would give ground.*

Lad. *If you had twenty thouſand to loſe, it were the ſame thing; ſince you would be ſure to meet with the ſtricteſt reaſon, untainted chaſtity, and all imaginable prudence, to oppoſe you. But to come to the point: The qualifications Love requires in its combatants are conformable to the letters of the alphabet: for, as children are taught to read from thence, ſo Love will have all that engage under his banners to make uſe of them alſo, for fundamentals and elements; inſomuch that a lover muſt be, 1. amorous; 2. brave; 3. civil; 4. diſcreet; 5. eloquent; 6. flattering; 7. gay;*

être,

1. amoureux; 2. brave; 3. civil; 4. diſcret; 5. eloquent; 6. flateur; 7. gai; 8. honnête; 9. ingenieux; 10. doux; 11. liberal; 12. modeſte; 13. nouveau; 14. ouvert (*ou* franc); 15. pitoyable; 16. paiſible; 17. raiſonnable; 18. ſecret; 19. tendre; 20. vigilant; 21. homme de poids; 22. ami de Xantippe; 23. jeune; 24. zêle.

l'Am. Parmi les titres & les qualités que vous demandez dans un amant, il ſemble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui ſont contraires à la nature de l'amour; car pourquoi s'attendre à trouver de l'honnêtete dans un amant, puiſque la chaſteté eſt oppoſée à la principale fin de ſes deſirs?

La D. Cela peut être: cependant un amant qui du moins ne fait pas ſemblant d'être chaſte, ne fera jamais de grands progrès en amour; car une femme qui ſait que les intentions de ſon galand vont à le deſhonorer, doit non ſeulement le haïr, mais même l'éviter, avec autant de ſoin que la vûë d'un baſiliſc.

l'Am. Mais pourquoi faut il qu'un amant ſoit *nouveau?*

La D. Parce que la nouveauté plait à la plûpart des femmes.

l'Am. Et pourquoi *flateur*, je vous prie; puiſque la flaterie n'eſt pas moins mepriſée, qu'elle eſt généralement pratiquée?

La D. Parce que le pouvoir de la flaterie eſt ſi grand, que quand même elle ſeroit groſſiere & palpable, elle ne laiſſeroit pas de paſſer pour ſincerité, & pour louange; ſur tout auprès de nous autres femmes, qui quoique nous ſoyons auſſi laides

8. *honeſt*; 9. *ingenuous*; 10. *kind*; 11. *liberal*; 12. *modeſt*; 13. *new*; 14. *open-hearted*; 15. *piteous*; 16. *quiet*; 17. *reaſonable*; 18. *ſecret*; 19. *tender*; 20. *vigilant*; 21. *worthy*; 22. *Xantippe's friend*; 23. *youthful*; 24. *zealous*.

Lov. *Thoſe titles and qualities, which you require in a lover, ſeem, ſome of them, to be ſuperfluous, and others contrary to the very nature of love; for why ſhould you expect honeſty in a lover, ſince chaſtity is entirely oppoſite to the main end of his deſires?*

Lad. *That may be: yet the lover that does not at leaſt ſeem honeſt, will never make any great progreſs in his amour; for a woman that knows her gallant's intentions to diſhonour her, ought not only to hate him, but avoid him as ſhe would the ſight of a baſiliſk.*

Lov. *But why muſt a lover be new?*

Lad. *Becauſe moſt women delight in novelty.*

Lov. *And why flattering, I beſeech you; flattery being a thing ſo generally deſpiſed, though as univerſally practiſed?*

Lad. *Becauſe the power of flattery is ſo great, that though it were never ſo groſs and manifeſt, yet it is always taken for ſincerity and praiſe, and that particularly by us women; who, although we be as homely as a Megera, yet ſtill we imagine ourſelves every one to*

qu'une Megère, nous croyons toutes auſſi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, ſi quelque flateur parmi vôtre ſexe s'aviſoit d'appeller, *Ma chere enfant*, une vieille ſexagenaire, telle eſt la force de la flaterie, que d'abord elle ſi figureroit d'être jeune ; & croiroit que les années de ſon age ne ſont que des mois, & qu'elle ne fait que ſortir du berceau.

l'Am. Fort bien; mais comme les promeſſes ſont une branche de la flatterie, pourquoi faut-il qu'un homme promette ce qu'il ne ſauroit tenir ?

La D. Parce que les promeſſes marquent nôtre bonne volonté, & ſont une ſi forte impreſſion ſur le cœur d'une jeune dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacie.

l'Am. Par ma foi, Madame, vôtre commentaire ſurpaſſe infiniment le texte ; & puiſque vous avez bien voulu condeſcendre à inſtruire mon amour, je vous ſupplie de vouloir de même accepter l'amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans vôtre cœur.

La D. Je lui conſeille d'en choiſir un autre ; car le mien n'eſt pas aſſez tendre pour recevoir ſes traits ; je vous aſſûre que je les ferai rejailler.

l'Am. Mon ame ne ceſſera jamais de pourſuivre, de deſirer, & de ſouhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monſieur le Crocodile ; car ici on ne vous ouvrira jamais.

l'Am. Je demeurerai donc toûjours attaché au ſeuil.—— Quoi, êtes-vous ſi cruelle ?

be a Venus, or a Diana. And again, ſhould any of your flattering ſex call an old woman of threeſcore, Child, *ſo great is the force of flattery, that ſhe would immediately fancy herſelf young ; and believe the years ſhe reckoned by were only months, and that ſhe was but juſt then freed from her ſwathling cloaths.*

Lov. *Well ; but, promiſes being a branch of flattery, why ſhou'd a man promiſe that which he is not able to perform?*

Lad. *Becauſe promiſes ſhew a good-will, and make ſo ſtrong an impreſſion on a young lady's heart, that it is ſeldom or never removed.*

Lov. *By my faith, Madam, your comment infinitely ſurpaſſes the text ; and ſince you have thus condeſcended to inſtruct my love, I beg you will likewiſe accept of the lover, whoſe aim has all along been to fix himſelf in your heart.*

Lad. *I adviſe him to chuſe another ; but for mine, it is not ſoft enough to receive his darts ; it will be ſure to make them rebound.*

Lov. *My ſoul will always follow, deſire, and covet.*

Lad. *To another door, good Mr. Crocodile ; for this will by no means be opened.*

Lov. *Then will I for ever cleave to the threſhold.—Will you then be ſo cruel?*

La D

La D. Vous l'êtes à vous mêmes, ſi vous perdez plus de tems auprès de moi.—Adieu.

l'Am. Adieu, impitoyable.

Lad. *You are ſo to yourſelf, if you throw away more time upon me.*——*Farewell.*

Lov. *Farewell, moſt mercileſs.*

VI. Dial. Entre deux Anglois & deux Eſpagnols, qui ſe rencontrent à la Bourſe Royale de Londres.

Dial. VI. *Between two Engliſhmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange at London.*

1 *Angl.* EH! d'où vient que vous vous amuſez ici à béer aux corneilles?

1 Engl. *HOW now! what makes you ſtand gazing here?*

2 *Angl.* C'eſt que je n'a rencontré perſonne avec qui je me ſouciaſſe de m'en aller.

2 Engl. *Becauſe I have met with nobody I cared to go with.*

1 *Angl.* Eh bien, je vais vous mener a un lieu où je vous repons que vous trouverez une agréable compagnie.

1 Engl. *Why then, I will carry you to a place where you ſhall be ſure to meet company will pleaſe you.*

2 *Angl.* Où eſt-ce?

2 Engl. *Where is that?*

1 *Angl.* Nem'en demandez pas davantage, mais ſuivez moi.

1 Engl. *Make no words, but come along.*

2 *Angl.* Où, je vous prie? dites-moi cela, avant toutes choſes.

2 Engl. *But whither? let me know that firſt.*

1 *Angl.* Vous mèfiez-vous de moi? Penſez-vous bien que je vouluſſe vous mener en mauvaiſe compagnie?

1 Engl. *Do you diſtruſt me? Do you think I would carry you into bad company?*

2 *Angl.* Nullement. Mais vous ſavez que toutes les humeurs ne s'accordent pas; & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être diſagréable: c'eſt pourquoi dites-moi où vouz voulez aller.

2 Engl. *Not at all. But all humours, you know, do not agree; and what may pleaſe another, may diſpleaſe me: therefore tell me whither you have a mind to go.*

1 *Angl.* Eh bien, puiſqu'il faut vous le dire, c'eſt à la Bourſe Royale, où deux gentils-hommes Eſpagnols, de mes amis, m'attendent.

1 Engl. *Why then, if you muſt know, it is to the Royal Exchange, where two Spaniſh Gentlemen, my friends, are waiting for me.*

2 *Angl.* Parlont-ils Anglois?

2 Engl. *Do they ſpeak Engliſh?*

1 *Angl.* Un peu: mais puiſque vous & moi parlons leur langue, il ne faut pas que cela vous faſſe de la peine.

1 Engl. *A little; but ſince you and I underſtand their language, it will break no ſquares.*

2 *Angl.* Eh bien, je m'en vais

2 Engl. *Well, I will go with you,*

avec vous, quand ce ne ſeroit que pour apprendre quelques bonnes phraſes Eſpagnoles.

1 *Angl.* Vous trouverez donc vôtre affaire ; car ils ſont tous deux natifs de Tolede.

2 *Angl.* Je m'imagine que ce ſont ceux qui ſe promenent là-bas?

1 *Angl.* Eux mêmes. Allons le joindre.——Serviteur, Meſſieurs.

1 *Eſp.* Vôtre ſerviteur.

1 *Angl.* Je vous prie, Meſſieurs, de continuer vôtre diſcours ; j'apprehende que nous vous avons interrompus.

2 *Eſp.* Point de tout, Monſieur.

2 *Angl.* Mais oſerai-je vous demander le ſujet de vôtre entretien ?

1 *Eſp.* Nous parlions, Monſieur, des manieres ordinaires de ſaluër en Angleterre & en Eſpagne, & nous le comparions enſemble.

2 *Angl.* Et qu'elle eſt-ce qui vous revient le plus ?

1 *Eſp.* C'eſt ce que je ne ſaurois vous dire: il y a de l'abus en toutes choſes: cependant lors qu'un Eſpagnol me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en ſanté*, &c. ou qu'un Anglois me dit, *Bon jour, Bon ſoir:* j'approuve aſſez ces ſortes de compliments.

2 *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas ; car les perſonnes diſtinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en ſervent.

2 *Eſp.* Peut être que c'eſt une raiſon pour prouver qu'ils ſont bons.

1 *Angl.* Mais que penſez-vous du reſte de nos complemens ?

although it were only to learn a few good Spaniſh phraſes.

1 Engl. *Then you will be fitted; for they are both natives of Toledo.*

2 Engl. *I ſuppoſe they are thoſe that walk yonder?*

1 Engl. *The ſame. Let us go meet them.—Your ſervant, Gentlemen.*

1 Span. *Your ſervant.*

1 Engl. *Pray, Gentlemen, go on with your diſcourſe; I fear we have interrupted you.*

2 Span. *Not at all, Sir.*

1 Engl. *But may I beſo bold as to aſk you what you were talking about?*

1 Span. *Why, we were talking Sir, of the common ways of ſaluting in England and Spain, and comparing them together.*

2 Engl. *And which do you like beſt, Sir?*

1 Span. *I cannot tell that; there are abuſes in all things; though, when a Spaniard cries,* God keep you, God be with you, God give you good health, *and the like; and the Engliſhman* Good-morrow, Good-night, *and ſuch like; I am well enough pleaſed, and approve of theſe compliments.*

2 Engl. *But the world does not approve of them; for the better ſort take thoſe for very ordinary people that uſe them.*

2 Span. *Why, that, for aught I know, may ſerve for an argument of their being good.*

1 Engl. *But what do you think of the reſt of our compliments?*

1 *Eſp.*

1 *Eſp.* Ce que j'en penſe c'eſt que quand l'Anglois vous demande, *Comment vous portez-vous?* il parle en fou; & lors que l'Eſpagnol dit, *Qu'il vous baiſe les mains*, il parle en fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie?

1 *Eſp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie, quand on voit devant ſoi une perſonne qui ſe porte bien, de lui demander comment elle ſe porte?

2 *Angl.* Cela n'eſt vrai qu'en partie: car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne ſauroit découvrir.

1 *Eſp.* Quand cela ſeroit, quel bien lui faites vous de lui demander comment il ſe porte? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu, de lui donner la ſanté, comme fait l'Eſpagnol?

1 *Angl.* Sans doute.

1 *Eſp.* Quant à l'Eſpagnol, il parle en fourbe, parce qu'il dit plus des menſonges en unan qu'il ne donne de liards aux pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baiſe le mains*, quoi qu'il ſoit manifeſte qu'il ne le fait pas.

2 *Angl.* Tout le monde ſait que ce n'eſt qu'une marque de civilité, & un complement que l'on ſe fait les une aux autres.

2 *Eſp.* Très aſſurement; & delà eſt venu le proverbe, *Qu'on baiſe ſouvent des mains qu'on ſouhaiteroit voir coupées.*

1 *Angl.* Il eſt fort vrai: & de là nous pouvons comprendre que les complimens ne ſont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 *Angl.* Mais je vous prie,

1 Span. *Why, I am of opinion, that when the Engliſhman aſks you,* How do you do? *he talks like a fool; and when the Spaniard ſays,* He kiſſes your hands, *he talks like a knave.*

1 Engl. *Pray, make that out.*

1 Span. *Why, in the firſt place, is it not a fooliſh thing, when you ſee a man well before your eyes, to aſk him how he does?*

2 Engl. *Partly yes: yet he may have ſome ſecret diſtemper about him, which is not to be diſcovered by the eye.*

1 Span. *However, what good can you do him by aſking him how he does? Would it not be better, to pray to God to ſend him health, as the Spaniard does?*

1 Engl. *No doubt of it.*

1 Span. *Then the Spaniard talks like a knave; becauſe he tells more lies in one year than he gives farthings to the poor in forty. For when he meets any one, he preſently cries,* I kiſs your hands, *though it be plainly manifeſt he does not.*

2 Engl. *Every one knows this is a token of civility and compliment to each other.*

2 Span. *Moſt certainly; and thence comes the proverb,* A man kiſſes thoſe hands he could wiſh cut off.

1 Engl. *Very true: and thereby we may comprehend that compliments are only words of courſe, and never obligatory.*

2 Engl. *But, pray, Sir, what do*

Monſieur, que dites-vous de nôtre coûtume de ſerrer les mains?

2 *Eſp.* Je l'approuve aſſez; car c'a toûjours été une ſymbole d'amitié; mais pour cette autre coûtume que vous avez de frapper les gens ſur le dos, je ne l'approuve en aucune maniere; car elle choque la gravité, & elle tient beaucoup du ruſtique.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baiſons nos femmes en public?

1 *Eſp.* Cette coûtume prit ſon origine dans Rome lors qu'elle étoit dans ſa ſplendeur: quoi quelle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour qu'elle fin, je vous prie?

1 *Eſp.* Je m'en vais vous le dire.—Il faut que vous ſachiez, que les Romains avoient ſi fort en horreur les femmes qui bûvoient du vin, qu'ils avoient une loi parmi eux, qui leur en defendoit l'uſage ſur peine de la vie: & afin qu'elles ne pûſſent en boire ſecretement, il n'y avois que leurs parens à qui'il étoit permit de les baiſer, pour decouvrier par l'odorat ſi elles en avoient bû ou non.

1 *Angl.* Si cette loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous reſteroit bientôt aucune femme.

2 *Eſp.* Ce ne ſeroit pas une petite perte, vû les plaiſirs qu' elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plûtôt que la perte ne ſeroit pas fort conſiderable, vû les maux & les tourmens qu'elles nous cauſent.

1 *Eſp.* Vôtré cenſure du beau ſexe eſt trop ſévere. Mais peut

you think of our cuſtom of ſhaking hands?

1 Span. *Oh! well enough; for that was always a ſymbol of friendſhip: but to clap one upon the back, another cuſtom of yours, I by no means approve of it; ſince it favours of very little gravity, and has a great deal of ruſticity.*

1 Engl. *And what ſay you to our kiſſing our women in public?*

1 Span. *Why that cuſtom took its origin from Rome in the time of its grandeur; though it was then invented for a very different end from what it is now practiſed.*

1 Engl. *For what end, I beſeech you?*

1 Span. *Why, I will tell you.—You muſt underſtand, that the Romans abhorred wine ſo much in women, that they had a law among them, which condemned thoſe to death that drank it; and to the end they might not do it clandeſtinely, their parents alone had the liberty to kiſs them, to diſcover by the ſmell whether they had drunk any or not.*

1 Engl. *If the ſame law were in force now, we ſhould quickly have never a woman.*

2 Span. *That would be no ſmall loſs, conſidering the comforts and pleaſures they bring us.*

2 Engl. *Say rather the loſs would not be very great, conſidering the plagues and torments they bring us.*

1 Span. *You paſs too hard a cenſure upon the fair ſex. But to*

finir

finir la digreſſion, je crois qu'un grande cauſe du déhordement des femmes en Angleterre, vient du ce qu'on les baiſe en public ? car par le ſimple attouchement des levres, il ſe gliſſe d'abord un venin qui dans un inſtant ſaiſit le cœur.

2 *Eſp.* Avant que cette coûtume fût introduite à Rome, le fameux hiſtorien Tite Live rapporte, que les Romains bannirent un ſenateur fort riche, parce ſeulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donne un baiſer à ſa femme devant une de ſes filler.

1 *Angl.* On les vit bientôt paſſer d'une extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais eſt-ce qu'en Eſpagne les hommes ne baiſent pas les femmes?

1 *Eſp.* Oui, les maris baiſent leurs femmes; mais c'eſt derriere ſept murailles, où même le plus petit rayon de lumiere ne ſauroit percer.

1 *Angl.* La raiſon de cela, à ce que je crois, eſt que vous autres Eſpagnols êtes extrêmement jaloux.

1 *Eſp.* C'eſt plûtôt que nous ſommes entrêmement chauds, & que nous n'avons pas beſoin de baiſers pour enflammer nos appetits—Quelles merveilles ne ferions-nous pas, ſi nous ajoûtions cela à nôtre feu !

1 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant; car la privation eſt ſouvent la cauſe de l'appetit.

2 *Eſp.* Je crois que l'amour eſt un feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoub de matiere; & qu'il eſt

end the digreſſion, it is my opinion, that a great cauſe of the looſeneſs of women in England proceeds from kiſſing them in public; for with a bare touch of the lips there immediately enters a venom which inſtantly ſeizes the heart.

2 Span. *Before this cuſtom was introduced into Rome, the famous hiſtorian Livy relates, that the Romans baniſhed a very rich ſenator, merely becauſe he had been convicted of kiſſing his wife before one of his daughters.*

1 Engl. *From one extreme, it ſeems, they ſoon came to another.*

2 Engl. *But do not the men kiſs the women in Spain?*

1 Span. *Yes, huſbands kiſs their wives; but then it is within a ſevenfold wall, where not ſo much as a glimpſe of light can enter.*

1 Engl. *The reaſon of that, I ſuppoſe, is, becauſe you Spaniards are immoderately jealous.*

1 Span. *No; rather becauſe we are immoderately hot, and have no need of kiſſing to inflame our appetites. What wonders might we not perform, if we added that to the fuel!*

1 Engl. *Leſs, perhaps, than you do now; for privation is often the cauſe of appetite.*

2 Span. *I take love to be a fire that is not to be ſuffocated by throwing on a great deal of fuel; but rather like the ſick man in a*

ſemblable

ſemblable à un malade, qui à la fiévre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Eſp.* Et cela ſur tout parmi les Eſpagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus eſt dans ſon empire.

1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'eſt tout le contraire; puiſqu'il eſt certain que l'humidité contribue plus à l'amour que la chaleur: et que les perſonnes bilieuſes, etant toûjours ſéches, ſont par conſequent moins propre pour cete exercice.

2 *Eſp.* L'humidité ſans la chaleur ſeroit comme la terre ſans le ſoleil, laquelle n'eſt pas capable de rien produirent d'elle-même.

1 *Eſp.* Et c'eſt pour cela que les poëtes ont ſagement marié Vénus avec Vulcain, le dieu du feu.

1 *Angl.* Mais Vulcain & Vénus, ſans Ceres & Bacchus, paſſeroient aſſez mal leur tems enſemble.

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les païs froids la chaleur naturelle eſt plus concentrée que dans les païs chauds, & par conſequent qu'elle a plus de force.

2 *Eſp.* La chaleur naturelle du cœur n'eſt pas la cauſe de l'amour, mais c'eſt celle qui eſt dans le ſang, & dans les parties exterieurs.

2 *Angl.* Voudriez vous nier que la chaleur naturelle du ſang paſſe par le cœur, & vienne originairement du foye?

2 *Eſp.* Point, Mais cependant je ſoutiens qu'elle n'opere pas cet effét dans ſon origine & dans

ſever, who, the more he drinks, the more he is dry.

1 Span. *And that eſpecially among Spaniards; who being naturally choleric, Venus with them may be ſaid to be in her kingdom.*

1 Engl. *Now I take this to be quite contrary; it being certain, that love is more beholden to moiſture than heat; choleric perſons being conſtantly dry, and therefore not ſo proper for this exerciſe.*

2 Span. *Moiſture without heat would be like the earth without the ſun, which is not able to produce any thing of itſelf.*

1 Span. *And therefore the poets wiſely have matched Venus with Vulcan, the god of fire.*

1 Engl. *But Vulcan and Venus, without Ceres and Bacchus, would be but indifferent company to each other.*

2 Engl. *For my part, I am of opinion, that in cold countries the natural heat is more concentered than in hot, and conſequently of greater force.*

2 Span. *The natural heat of the heart is not the cauſe of love, but that which is in the blood and exterior parts.*

2 Engl. *Well, will you deny that the natural heat of the blood comes through the heart, and proceeds originally from the liver?*

2 Span. *No. Yet I affirm, that it does not work this effect in the origin and fountain, but after it*

ſa

ſa ſource, mais ſeulement après qu'elle s'eſt diſpenſée par les veines & les artères. Car comme une force étendüe eſt plus foible que lors qu'elle eſt ferrée, ainſi ſa chaleur étant accompagnée du froid, ſon contraire, celui-ci ſurmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniere qu'elle ne ſouroit faire ſon effet.

1 *Eſp.* Il eſt vrai: car l'expérience nous montre dans les boucs, qui ſont les plus laſcifs de tous les animaux, qui ſi on les tranſporte dans un païs froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il eſt vrai que les poëtes nous diſent, que les Satyres & les Faunes, qui etoient une eſpece de demi-boucs, que les Payens adoroient comme des demi deux, étoient des creatures fort laſcives.

1 *Angl.* Laiſſons-là les poëtes. Parlons de quelque autre choſe. —Que dites vous, Meſſieurs, de la ville de Londres?

1 *Eſp.* Qu'en été c'eſt une boutique, & en hiver une petaudiere.

1 *Angl.* Comment cela je vous prie?

1 *Eſ.* C'eſt une boutique en été, parce qu'alors on n'y voit preſque autre choſe; tout le monde s'étant retiré à la campagne pour s'y divertir.

2. *Angl.* Et pourquoi eſt-elle une petaudiere en hiver, je vous prie?

1 *Eſp.* Parce qu'en hiver les avocats, les chicaneurs, & les plaideurs en prennent une entière poſſeſſion. Mais à cela près c'eſt

has diſperſed itſelf through the veins and arteries. For, as expanded force is weaker than when it is united, ſo, heat being accompanied with its oppoſite cold, the latter overpowers the former, and weakens it in ſuch a manner, that it is not able to work its effect.

1 Span. *True: for experience ſhews us in goats, which are the moſt libidinous of all animals, that if you carry them into a cold country, they either die, or loſe very much of their native vigour.*

2 Engl. *The poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a ſort of ſemi-goats, worſhiped by the Heathens for demi-gods, were a very luſtful ſort of creatures.*

1 Engl. *What have we to do with the poets? Let us talk of ſomething elſe.——What think you, Gentlemen, of the city of London?*

1 Span. *Why, in the ſummer it is a ſhop, and in the winter a bear-garden.*

1 Engl. *How is that, pray?*

1 Span. *It is a ſhop in the ſummer, becauſe then there is little elſe to be ſeen in it; all the company being retired to the country to take their pleaſure.*

2 Engl. *And why a bear-garden in the winter, I beſeech you?*

1 Span. *Becauſe, in winter, lawyers, pettifoggers, and litigious people, take entire poſſeſſion of it. But, ſetting all this aſide, it*

une des plus belles villes de monde.

1 *Angl.* Qui dites-vous de nôtre païs en general?

1 *Esp.* Qu'il eſt le plus fertile & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire; que comme il n'y a rien de parfait dans la nature, il manque de quantité de choſes qu'il eſt force d'emprunter des autres nations.

2. *Angl.* Je vous prie, Monſieur, de me dire quelles ſont ces choſes? car je ne ſaurois croire qu'il manque de quoi que ce ſoit.

2 *Esp.* Il eſt vrai, qu'il ne manque de rien: mais cependant il eſt obligé d'aller chercher pluſieurs choſes dans les royaumes étrangers. Car naturellement il ne produit ni or, ni argent, ni vin, ni huile, ni ſucre, ni epices; il n'a pas non plus de la ſoye, ni pluſieurs autres choſes que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous ſervent au lieu de celles-la; comme, la biere au lieu de vin, la beurre au lieu de l'huile, la laine au lieu de la ſoye, & ainſi du reſte.

1 *Esp.* Neanmoins, il eſt certain que vôtre royaume ne ſauroit ſubſiſter ſans avoir commerce avec les autres; au lieu que l'Eſpagne eſt, de tous le païs du monde, le ſeul qui produit en lui même tout ce qui eſt neceſſaire à la vie humaine.

1 *Angl.* Pardonnez-moi; je puis vous dire une choſe qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'eſt ce?

2 *Angl.* Les epices: car vous les faites venir des Indies.

is one of the fineſt cities in the world.

1 Engl. *What ſay you of our country in general?*

1 Span. *That it is the moſt fertile and moſt pleaſant of any.*

2 Span. *Yet give me leave to interpoſe a word: as there is nothing perfect in nature, it wants ſeveral things it is forced to be beholden for to other nations.*

2 Engl. *What are they, pray, Sir? for I cannot think it wants any things.*

2 Span. *True, it wants nothing; but it is obliged to fetch divers things from foreign kingdoms; for it naturally produces neither gold nor ſilver, wine nor oil, ſugar nor ſpice; neither has it ſilk, nor ſeveral other things which I could name.*

1 Engl. *Yet we have thoſe that ſerve our occaſions inſtead of them; ſuch as beer for wine, butter for oil, wool for ſilk, and the like.*

1 Span. *Notwithſtanding, it is certain that your kingdom cannot ſubſiſt altogether without communication with others; when Spain, of all places in the world, produces within itſelf every thing neceſſary for human life.*

1 Eng. *Pardon me; I can tell you one thing it does not produce.*

1 Span. *What is that?*

1 Engl. *Spice; for you bring that from the Indies.*

1 *Esp.*

1 *Eſp.* Vous avez raiſon; mais auſſi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous ſert au même uſage.

1 *Angl.* N'importe; cependant je m'aſſure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre eſt plus abondante que l'Eſpagne.

1 *Eſp.* J'en demeure d'accord: mais auſſi il faut que vous m'avoüez que vos viandes ne ſont pas la moitié ſi nouriſſantes que les nôtres; car, nôtre païs étant plus ſterile, nôtre chair eſt ſi ſucculente, qui ſi on en mangeoit autant en Eſpagne qu'en Angleterre, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tot.

2 *Eſp.* C'eſt, à ce que je crois, ce qui a donné lieu a nôtre proverbe, qui dit, *Vôtre pere a mangé du roti, il s'eſt couché, & il eſt mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui la tué.*

1 *Angl.* Mais, je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous penſez de nôtre nation en général?

1 *Eſp.* Que, généralement parlant, le Anglois ſont bien faits, ſpirituels, ſociables, de belle humeur, amoureux, & grands amateurs de rejouiſſances & de feſtins; mais avec cela ils ſont naturellement fiers & arrogans, ſur tout avec les étrangers; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'un avarice tout a fait ſordide, que ternit l'eclat de toutes leurs autres belles qualités?

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos femmes?

2 *Eſp.* Je crois, qu'en général, elles ſont les plus belles du monde, parce qu'elles ont les trois meilleurs qualités pour les

1 Span. *Right; but ſtill, as you ſay of England, we have that which ſerves us as well.*

1 Engl. *No matter; yet I am ſure you muſt grant me in general, that England is a much more fruitful country than Spain.*

1 Span. *I grant it: but withal you muſt allow me, that your meats are not half ſo nouriſhing as ours: for, our country being more barren, our fleſh is of ſo great nutriment, that, ſhould a man eat as much in Spain as in England, he would infallibly ſoon repent it.*

2 Span. *That, I ſuppoſe, occaſioned our proverb, which ſays,* Your father eat roaſt meat, went to bed, and died; pray don't aſk what killed him.

1 Engl. *Well, but pray now tell me, what do you think of our nation in general.*

1 Span. *Why, generally ſpeaking, Engliſhmen are handſome, witty, ſociable, good-humoured, amorous, and great friends to merry-making and feaſting: but withal, they are naturally proud and haughty, chiefly to ſtrangers; and I have obſerved ſome among you poſſeſſed of the moſt ſordid avarice, which diſgraces all their other virtues.*

2 Engl. *And what do you ſay of our women?*

2 Span. *Why, I take them, for the moſt part, to be the fineſt in the world, by reaſon that they have the three beſt properties to make*

rendre telles ; qui ſont, d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous ſont obligées du portrait avantageux que vous faites d'elles ; car nous autres Anglois ſommes portés naturellement à médire d'elles ; quoique cependant nous les admirions, ce qui eſt une de nos belles qualités que vous avez oubliée.——Il faut, Meſſieurs, que je prenne congé de vous ; mais j'eſpere que pendant vôtre ſejour en ce royaume vous diſpoſerez de moi comme d'un de vos ſerviteurs.

1 & 2 *Eſp.* Monſieur, nous vous remercions.—— Meſſieurs, votre ſerviteur.

1 & 2 *Angl.* Serviteur, Meſſieurs.

them ſo ; which are, to be fair in perfection, red to an excellence, and to have very good ſhapes.

1 Engl. *They are obliged to you for the good character you give them ; for we Engliſh are naturally apt to ſpeak againſt them, even though we admire them, which is one of our excellences that you forget. Gentlemen, I muſt now take leave of you ; but hope, as long as you continue in this kingdom, you will command me as your ſervant.*

1 & 2 Span. *We thank you, Sir.——Gentlemen, your ſervant.*

1 & 2 Engl. *Your ſervant, Gentlemen.*

VII. Dial. Entre une ſot ignorant, un drole qui aime à railler, & un autre qui eſt ami de tous les deux.

MON cher Roger, quelles nouvelles ?

Oh ! quantité——Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'eſt fait Maure ; & Veniſe flotte maintenant dans l'eau ; & de plus, de qu'on ne dit qu'en ſecret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Eſpagne.

Quoi ! toutes ces nouvelles ?

Oui, elles ne ſont que d'arriver par un exprés.

Les grands menſonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être ; mais cependant ceci eſt auſſi vrai que voilà de la lumiere ; & ſi vous vivez, vous verrez des merveilles plus etranges.

Dial. VII. *Between an ignorant fool, a bantering wag, and one that is a friend to both.*

MY dear Roger, what news ?

Oh ! abundance.——The great Turk, they ſay, is turned Moor ; and Venice now floats in water ; and, moreover, what is ſomething of a ſecret, the earl of Flanders has lain with the queen of Spain.

How ! all this news ?

Yes, juſt arrived by expreſs.

Great lies commonly come afar off.

Well, that may be : but, however, that is as true as the light ; and, if you live, you will ſee ſtranger wonders.

Quelles

Quelles merveilles, je vous prie?

Que le ſoleil ſera plus grand que toute la terre.

En verité! eſt-il bien poſſible?

Oui, il eſt plus que poſſible, puiſque cela eſt certain. Comme auſſi que la lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme; & que les planetes n'auront d'autre lumiere que celle qu'elles emprunteront du ſoleil; que toutes les riviéres ſe decharge-ront dans la mer, & que pluſieurs montagnes jetteront de feux: qu'il y aura une grande mortalité parmi le bétail de toute eſpéce; & enfin que dans chaque ville il y aura des monſtres qui vomeront des flammes; & que ceux-là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomiſſent.

Miſericorde! il faut que ce ne ſoit que menſonges.

Nullement; car le ſoleil & la lune defaudront plûtôt que ces choſes ne manquent d'arriver.

Si cela eſt, il faut donc que tout le monde meure; car comment pourroit on jamais digiter ce que ces monſtres, dont vous parlez, vomiſſent?

Quoi, tu a deja digeré tout un ane, & ceci te faite de la peine?

Si je ſuis un ane, vous êtes un mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien——mais dites-moi un peu, ſi chaque ſot devoit être taxé pour ſa ſotiſe, ne croyez-vous pas que vôtre quote part montât bien haut?

Pas ſi haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grace des trois quarts de la taxe.

Fi donc, Meſſieurs, accordez-

What wonders, pr'ythee?

Why, that the ſun will be greater than the whole earth.

Indeed! is it poſſible?

Yes, more than poſſible; it is certain. And likewiſe, that the moon ſhould be ſeen every night in a different form; and that the planets ſhould have no light but what they borrow from the ſun; that all rivers ſhall run into the ſea, and many mountains blaze with fire: that there will be a great mortality of cattle of all kinds; and, laſtly, in every city there will be ſeveral monſters that ſhall caſt forth flames from their mouths; and that thoſe men who do not eat what they vomit, ſhall die.

Mercy on us! this muſt needs be all lies.

By no means; for the ſun and moon ſhall ſooner fail than theſe things not happen.

Why then all people muſt die; for how is it poſſible that any ſhould ever digeſt what theſe monſters you ſpeak of diſgorge?

Why, thou haſt digeſted a whole aſs already; and doſt thou boggle at this?

If I am an aſs, you are a mule, and that is near of kin.

Well——but come, tell me, if every fool were to be taxed for his folly, would not your quantum run high, think you?

Not ſo high as yours, unleſs you were not above a quarter eſſed.

Come, come, peace, for ſhame,

vous, vous vous êtes aſſez raillés.

Quoi! nommez vous cela raillerie, d'être appellé ſot, & je ne ſai quoi plus?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller ſot, puis qu'il s'eſt moqué de vous de la maniere qu'il à fait.

Que voulez vous dire?

En vous embarraſſant comme il a fait avec ſes miracles.

Eſt-ce donc que vous les entendez mieux?

Je crois qu'oui.

Je ſerois bien aiſe de les apprendre. Je vous prie, Monſieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premiérement il vous a dit, que *le Turc s'etoit fait Maure.* Comment diable peut il s'en s'empécher, puis qu'il a toûjours fait profeſſion du Mahométiſme? Il a dit enſuite, que *l'eau ſe flotoit dans l'eau.* Vraiment cela peut fort bien arriver, puis qu'il eſt bâti dans la mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner. Mais *que le Comte de Flandres, ait couché avec la Reine d'Eſpagne,* comment prouveriez-vous cela?

Ho, baſe que tu es! Quoi es-tu devenu ſi vieux ſans ſavoir qu'il n'y a que le Roi d'Eſpagne qui ſoit Comte de Flandres?

Ma foi, je ne penſois pas à cela. Mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore, *que le ſoleil ſeroit plus grand que tout la terre:* et en effet il eſt dix-neuf fois plus grand, comme il eſt aiſé de la prouver. Enſuite il a dit, *que la lune paroitroit chaque nuit en une nouvelle forme;* ce qu'elle ſera

Gentlemen, you have rallied one another enough.

What! to be called a fool, and I know not what, do you call that raillery?

In my mind he might very well call you a fool, when he has made ſo great a one of you.

How do you mean?

Why, by puzzling you as he hath done with his wonders.

Do you underſtand them better then?

Yes, I think I do.

I ſhould be glad to be informed. I beg, Sir, you will be ſo good as to begin.

Why, in the firſt place, he told you, That the Turk was turned Moor. *How the devil ſhould he be otherwiſe, when he has all along been a Mahometan by profeſſion? Next,* That Venice floated in water. *Truly that might very well happen, ſince it is built in the ſea.*

Well, I could eaſily have gueſſed at this. But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, *how can you make that out?*

Why, thou aſs, thou! art thou arrived at theſe years, and doſt thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders?

Faith, I did not think of that. But, pr'ythee, go on.

Why, then he ſaid, that the ſun ſhould be greater than the whole earth: *and even ſo it is nineteen times, as is eaſily to be proved. Next,* that the moon ſhould appear every night in a different form: *and ſo it will, as long as it always*

toûjours,

toûjours, puis qu'elle ne ceſſe d'être ou dans le croiſſant ou dans le decour. Et pour ce qui eſt des *Montagnes en feu*, nous en avons pluſieurs exemples dans le monde, comme l'Ætna, le Veſuve, &c. Et pour le *bétoil qui mourra en grand quantité*, il nous ſeroit impoſſible de vivre ſi cela n'étoit.

Tout cela peut bien être: mais je ne ſaurois m'imaginer comment vous expliquerez *les monſtres qui vomiſſent de feu*, que nous devions manger pour conſerver vôtre vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le feu; il a dit ſeulement qu'il vous faloit manger ce que ces monſtres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce que veut dire——de pain, mon ami, du pain, ſans quoi, vous feriez bientôt un voyage en l'autre monde, je vous en répons: car ſes monſtres dont il a parlé, ne ſont que des fours.—Et bien, qu'en penſez vous maintenant?

Ce que j'en penſe! Vraiment que vous avez raiſon, & que j'ai été un ſot, d'avoir été ſi long tems embarraſſé d'un conte bleu, d'un rien. Je ſuis faché de ma bêtiſe, qu'il me prend envie de me caſſer la tête pour voir ſi j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne ſoyez pas ſi fou; vraiment ce n'eſt pas la prémiere fois qu'on a vû d'auſſi grands eſprits que vous embarraſſés de bagatelles. Que penſez-vous du vieux poëte Grec, Homer, qui ſe promenant un jour ſur le bord d'une riviére, après avoir perdu la vûë, et entendant que des pêcheurs qui s'épouilloient, cri-

either increaſes or decreaſes. Then, for mountains blazing with fire, there are many inſtances in the world, ſuch as Ætna, Veſuvius, &c. And for cattle dying in great abundance, it were impoſſible we ſhould live elſe.

Why, all this may be; but I cannot imagine how you can make out the monſters that vomit fire, *which we are to eat to ſave our lives.*

He did not ſay you were to eat the fire; he ſaid only you muſt eat what the monſters caſt forth, or you ſhould die. That is——bread, child, bread, or you would ſoon be dead, take my word for it: for theſe monſters he ſpake of to you were no other than ovens.—Well, what think you now?

Think! Why, I think you are in the right; and I have been a blockhead to be puzzled all this while with a tale of a tub, a thing of no depth. Oh, I could almoſt knock my brains out, if I had any, for being ſo great a numſcull.

Hold, be not ſo raſh; for certainly as great wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian bard, Homer, who walking one day by a river's ſide, after he was blind, and hearing ſome fiſhermen, who were louſing themſelves, call to their fellows who were on the other ſide, and aſking

cient

oient à leurs compagnons qui étoient de l'autre côté de la riviére, & leur demandoient, *Ce qu'ils avoient pres:* à quoi ils repondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient ſeulement ce qu'ils avoient*; il fut ſi étonné de ce myſtére, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin.—— Que dites vous de cela?

Ce que j'en dis! Que ſi je croiois l'hiſtoire véritable, je le croiois un grand fou.

Allez; vous ne devez pas vous embarraſſer de cela. Je crois qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même maladie.

Ma foi, je crois que non. Car je dirai en faveur de tous ceux de ma famille, qu'ils m'ont fait la grace de ſortir de ce monde ſans s'alambiquer la cervelle: ainſi adieu, Oedipe.

Adieu, ignorant; & entends-tu, la premiere fois que nous nous rencontrons, que ce ſoit à un feſtin de flammes, avec une grand mortalité de bêtail, des montagnes qui jettent des zeſta enflammés, des riviéres de vin clairet, & enfin où nous ayons le ſoleil pour nous éclairer de jour, & la lune & les etoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un badin; & tel je vous laiſſe.

Et vous êtes un ane; & tel je vous laiſſe.

them what they caught, *and they anſwering*, That what they had caught they had loſt, and that they only looked after what they had; *he was ſo aſtoniſhed at the myſtery, that he immediately went home, and died.—What ſayeſt thou to this?*

Say! Why, if I could believe the ſtory, I ſhould think him a great fool.

Well; but however you need not trouble yourſelf about this caſe. I ſuppoſe you are not like to die of the ſame diſtemper.

Faith, I believe not. All our family, I will ſay that for them, have done me the juſtice to leave the world without much thinking; and ſo farewell, Oedipus.

Farewell, ignorance; and when we meet next, do you hear, let it be at a feaſt of flames, with a large mortality of cattle, and mountains blazing with fiery zeſts, rivers running with claret, and, laſtly, the ſun to light us by day, and the moon and ſtars to wait upon us by night.

Go-to——you are a wag; and ſo I leave you.

And you are an aſs; and ſo I leave you.

VIII. Dial. De le compagne; et enſuite de la nation Angloiſe.

Ecrit en l'année 1705.

HE! mon cher ami, qu'étiez-vous devenu?

Dial. VIII. Of the Country, and afterwards of the Engliſh nation.

Written in the year 1705.

AH! dear friend, what has come of you!

Me

Me voilà, mon cher, tout à vous.

Je me réjouis de vous revoir en bonne ſanté.

Ma joye n'eſt pas moindre que la vôtre, de vous voir de ſi bon viſage.

Vous êtes bien rare chez nous! D'où vient que vous négligez vos amis?

Il ſe ſemble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous ſommes ſéparés.

Comment! comptez-vous pour rien ſept ou huit jours d'abſence entre amis? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monſieur, je ſuis fort ſenſible à l'honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade, que l'on vous a point vû?

Non, Dieu merci.

Quelle vous n'avez point paru? laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la campagne avec mon bon ami Monſieur ——

A-t-il un belle maiſon de campagne?

Très belle.

Eloigné de Londres?

Environ vingt miles.

Le tems a été fort beau pour la campagne.

Il a fait aſſurément le plus beau tems du monde pour y demeurer.

Vôtre ami a-t-il un beau jardin?

Il en a un fort beau & fort grand, un parterre bien deſſiné, rempli de plantes, & de toutes ſortes des fleurs.

Y a-t-il un potager?

Oui, Monſieur, & un fort joli bouquet fait en étoile.

Here I am, my dear, at your ſervice.

I am glad to ſee you again in good health.

My joy does not come ſhort of yours, to ſee you look ſo well.

You are a great ſtranger at our houſe! Why do you neglect your friends?

Methinks it is not long ſince we parted.

How! do you reckon ſeven or eight days abſence nothing among friends? For my part, as I have a great love for you, I wiſh I could ſee you continually.

Sir, I am very ſenſible of the honour you do me.

Have you been ſick that we have not ſeen you?

No, thank God.

What is then the reaſon you were not to be ſeen?

I have been in the country with my good friend Mr. ——

Has he a fine country houſe?

Very fine.

How far from London?

About twenty miles.

The weather has been very fine for the country.

It has certainly been the fineſt weather in the world to be there.

Has your friend a fine garden?

He has a very fine and large one, a parterre (or *flower-garden*) *well laid out, full of plants, and all ſorts of flowers.*

Is there a kitchen-garden?

Yes, Sir, and a very pretty grove made ſtar-ways.

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'eau dans le jardin.

Ah! j'avois oublié de vous dire; il y a un beau vivier, & une fontaine ornée de pluſieurs ſtatuës.

Toutes les ſtatuës jettent-elles de l'eau?

Non, Monſieur; mais ſeulement celle de Neptune, par ſon trident.

Que repreſentent les autres ſtatuës?

Il y en a une qui repreſent Jupiter avec ſes foudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec ſon caducée. Il y a auſſi celle de Bacchus avec une taſſe à la main, le bon vieillard Silene, & pluſieurs ſatyres en poſture de bien boire.

Ce ſont toutes ſtatuës de dieux.

Il y en a auſſi des déeſſes.

Quelles?

La ſtatuë de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde ſon mari.

Celle de Venus, qui rit en regardant Mars.

On y voit Diane avec ſes chiens, ſon dard, ſon arc, & ſon carquois; & Flore couchée ſur un lit de fleurs.

Selon votre récit, cela doit être fort agréable à voir.

On ne peut l'exprimer. Outre les ſtatuës que je vous ai dit, il y a pluſieurs ouvrages faites avec des coquilles de mer.

Votre ami a-t-il une belle garenne?

Il en a une, où il y a beaucoup de lapins, & un parc rempli de bétes ſauvres.

La campagne eſt-elle fort belle?

But you do not tell me whether there is water in the garden.

Oh! I had forgot to tell you; there is a fine fiſh-pond, and a fountain adorned with ſeveral figures (or *ſtatues*).

Do all the ſtatues ſpout out water?

No, Sir; only that of Neptune, through his trident.

What do the other figures repreſent?

One repreſents Jupiter with his thunder-bolts; another, Mars well armed; another, Mercury with his wand. There is alſo that of Bacchus with a bowl in his hand, the good old man Silenus, and ſeveral ſatyrs in a drinking poſture.

Theſe are all ſtatues of gods.

There are alſo ſome of goddeſſes.

Which?

The figure of Juno, who with jealous eyes looks upon her huſband.

That of Venus, who ſmiles upon Mars.

There one ſees Diana with her dogs, her dart, her bow, and her quiver; and Flora lying upon a bed of flowers.

According to your relation, that muſt be a very pleaſing ſight.

It is not to be expreſſed. Beſides the figures I told you of, there are ſeveral works made with ſea-ſhells.

Has your friend a fine warren?

He has one, with a great ſtore of rabbits, and a park full of deer.

Is the country very fine.

Fort

Fort belle, & fort agréable.

La montre des bleds eſt-elle belle ?

Les bled ne peuvent pas être plus beaux qu'ils ſont.

La recolte ſera donc abondante.

On l'eſpere ainſi ; & Dieu ne rendra pas, s'il lui plait, notre eſpérance vaine !

Depuis quand êtes-vous de retour ?

D'hier au ſoir ; & je n'ai pas voulu laiſſer paſſer ce matin, ſans vous venir fair la reverence.

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais, le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la campagne.

Je vous dirai la raiſon de mon retour. Un de la compagnie eſt tombé malade, ainſi il a falu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il ſe plaint qu'il a un peu mal à la tete ; mais ce que nous fâche le plus c'eſt qu'il a la fiévre.

Ce ne ſera peut-être rien. En tout cas, il y a ici de bons medecins, de ſorte qu'il ſera bien traité.

De bons médecins ! ah ; je ne voudrois point être entre leurs mains.

Nous diſons cela quand nous nous portons bien ; mais quand nous ſommes malades, nous ſommes contraints de nous en ſervir.

Les médecins nous tuent ſouvent à la ſourdine, ſans ſe ſervir d'autres armes que d'une ordonnance.

Mais vous ne ſauriez nier qu'ils ne nous redonnent ſouvent la ſanté.

Very fine, and very pleaſant.

Is there a good ſhew of corn.

The corn cannot be finer than it is.

The crop will then be plentiful.

We hope ſo ; and may God vouchſafe not to diſappoint our hopes !

How long is it ſince you came back ?

Since laſt night ; and I would not let this morning paſs without waiting upon you.

You do me a great deal of honour ; but, the weather being fair, you ought to have ſtaid longer in the country.

I will tell you the reaſon of my return. One of our company fell ſick, and ſo we agreed to come back to conduct him.

What ails that friend ?

He complains of a ſlight pain in his head ; but what troubles us moſt is, that he has a fever.

That will be nothing, perhaps. But ſuppoſe the worſt, there are here good phyſicians ; ſo that he will be well looked after.

Good phyſicians ! I would not be under their hands.

We ſay ſo when we are well ; but when we are ſick, we are then forced to make uſe of them.

Phyſicians often times kill us without noiſe, and without any other weapon than a preſcription.

But you cannot deny, that they often reſtore us to health.

Il eſt vrai ; je ne le nie pas : mais c'eſt la plûpart du tems par hazard.

Quoi qu'il en ſoit, il en eſt des médecins a peu près comme des femmes. Nous en faiſons ſouvent de ſanglantes railleries, & cependant nous ne ſaurions nous en paſſer.

Il faut avouër la vérité ; il y a ici des médecins fort habiles.

Tous les arts, & toutes les ſciences fleuriſſent préſentement en Angleterre.

Nôtre nation doit rendre juſtice au grand Roi Guillaume de glorieuſe mémoire, & avouër qu'il a fait revivre l'art militaire en Angleterre.

Cela eſt vrai en partie. Mais il faut reconnoître au même tems que ſous les regnes precedens la valeur Angloiſe s'eſt fait voir avec éclat dans pluſieur occaſions.

Vous avez raiſon ; car ſi nous parlons des troupes de terre, il y a eu de grands capitaines, de bons officiers, & de braves ſoldats Anglois, qui ſe ſont ſignalés en France, contre les Allemands ; en Hongrie, contre les Turcs ; & en Flandres, contre les François.

Tout le monde le ſait.

Que ſi nous parlons des forces navales, notre nation a toujours conſervé l'empire de l'océan.

Cela eſt inconteſtable ; car en quel lieu du monde eſt ce que nos flottes marchands ne vont pas, ſous la protection de nos vaiſſeaux de guerre ?

Vous pouvez ajoûter, quelles en rapportent des richeſſes immenſes, leſquelle jointes avec celle de notre proper crû, ren-

It is true : I do not deny it ; but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with phyſicians much the ſame as it is with the women. We often rail moſt bitterly at them, and yet we cannot be without them.

We muſt confeſs the truth ; there are here very able phyſicians.

All arts and ſciences do now flouriſh in England.

Our nation ought to do juſtice to the great King William of glorious memory, and own that he has revived the military art in England.

That is partly true. But we muſt at the ſame time acknowledge, that in the preceding reigns the Engliſh valour has been conſpicuous on ſeveral occaſions.

You are in the right ; for, if we ſpeak of land forces, there have been great captains, good officers and brave Engliſh ſoldiers, who have ſignalized themſelves in France againſt the Germans ; in Hungary, againſt the Turks ; and in Flanders, againſt the French.

Every body knows it.

Now, if we ſpeak of naval forces, our nation has always maintained the ſovereignty of the ocean.

That is indiſputable ; for what place in the world is there, whither our merchant fleets do not go, under the protection of our men of war ?

You may add, that they bring home immenſe riches, which, joined to thoſe of our own growth, make England the richeſt and moſt

dent

dent l'Angleterre la plus riche & la plus puiſſante nation de l'Europe.

Sans contredit; & ce qui en eſt une preuve evidente, eſt la guerre onereuſe, que nous venons de ſoûtenir pendant l'eſpace de neuf ans.

L'Angleterre a toûjours tenu la balance de l'Europe; & ſes monarques ont toûjours été les arbitres de la paix & de la guerre.

Perſonne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites. Mais venons préſentement aux gens de lettres.

Puiſque nous parlons de lettres, on voit ici de fort bons orateurs dans les deux chambres du parlement, & des magiſtrats fort habiles & experimentés.

Il eſt vrai, que nos avocats ſont fort ſavans.

Si nous regardons dans l'egliſe, on y trouve des prélats & des docteurs, qui poſſedent la théologie & toutes les ſciences dans une degré parfait.

N'oubliez pas tant de célébres prédicateurs que nous avons.

Je le ſai bien; & j'ai le bonheur d'en connôître quelques uns.

Pour ce qui eſt de poëtes, il n'y a point de nation qui puiſſe entrer en comparaiſon avec la nôtre.

Il eſt vrai: car nous avons un Pindare & un Horace en Cowley & en Oldham; un Terence en Ben Jonſon; un Sophocle et un Euripede en Shakſpeare; un Homere & un Virgile en Milton; & preſque tous ces poëtes enſemble en Dryden ſeul.

Mais auſſi, en revenche, nous avons beaucoup de méchans poëtes.

powerful nation of Europe.

Without contradiction; and that which is an evident proof of it, is the burthenſome war we have lately maintained for the ſpace of nine years.

England always had the balance of Europe; and her monarchs were ever the umpires of peace and war.

Nobody can doubt the truth of what you ſay. But let us now come to men of learning.

Since we ſpeak of learning, we ſee here very good orators in both houſes of parliament, and very able and experienced magiſtrates.

It is true, our lawyers are very learned,

If we look into the church, we find prelates and doctors, who underſtand divinity and all ſciences in a perfect degree.

Do not forget the many famous preachers we have.

I know it very well; and I have the good fortune of being acquainted with ſome of them.

As for poets, there is no nation that can come in competition with ours.

It is true; for we have a Pindar and a Horace in Cowley and Oldham; a Terence in Ben Jonſon; a Sophocles and an Euripides in Shakſpeare; a Homer and a Virgil in Milton; and moſt of thoſe poets put together in Dryden alone.

But then, on the other hand, we have a great many poëtaſters.

Ce

Ce ſont des animaux qui inſeſtent par tout la republique des lettres.

Si nous voulons parler des arts liberaux, nous trouverons en Angleterre de bons grammairiens, des muſiciens excellens, des peintres, & des ſculpteurs fameux, & tout le reſte dans la derniere perfection.

Vous ne dites rien de nos mathématiciens, & de nos naturaliſtes.

Il eſt vrai, que nôtre Societé Royale cultive & perfectionne tous les jours les mathematiques & la philoſophie naturelle.

Enfin, les richeſſes, les armes, & les lettres, mettent la nation Angloiſe au deſſus de toutes les nations de l'Europe.

Dites moi, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre à tous ces avantages ?

Cela vient en partie de la température de ſon air, & ſur tout de la liberté dont tout le monde y jouit.

Mais ce qui rehauſſe encore plus la gloire de cette iſle fortunée, eſt la beauté de nos femmes.

On peut dire, ſans flaterie, que les dames Angloiſes ſon les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies, de l'univers.

Elles ont le tient beau, la taille libre & degagée, elles ſe mettent fort avantageuſement, elles ont beaucoup d'eſprit, & les manieres tout à fait engageantes.

Ne nous engagez pas dans le détail de leurs perfections ; c'eſt un champe trop vaſte, & qui nous meneroit trop loin.

Theſe are animals who infeſt every where the commonwealth of learning.

If we have a mind to ſpeak of liberal arts, we ſhall find in England good grammarians, excellent muſicians, famous painters and carvers, and all the reſt in the higheſt perfection.

You ſay nothing of our mathematicians and naturaliſts.

It is true, our Royal Society cultivates and improves every day the mathematics and natural philoſophy.

Finally, riches, arms, and learning, ſet the Engliſh nation above all the nations in Europe.

Pray, tell me, how comes England to have all theſe advantages?

That proceeds partly from the temperature of its climate, and chiefly from the liberty every one enjoys there.

But what ſtill heightens more the glory of this fortunate iſland, is the beauty of our women.

One may ſay, without flattery, that the Engliſh ladies are the handſomeſt, the moſt charming, and the moſt accompliſhed in the univerſe.

They have a fine complexion, a free eaſy ſhape, they dreſs to the beſt advantage, have a great deal of wit, and are extremely engaging in their ways.

Do not engage in the particulars of their perfections; that is too large a field, and which would carry us too far.

Vous

Vous avez raiſon. Mais je ne ſaurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur ſexe, & la honte du nôtre.

Qu'entendez vous par la?

L'art de gouverner.

Comment! êtes vous pour le gouvernement des femmes.

Oui, ſans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la loi Salique établie en Angleterre?

Dieu nous en préſerve! Car on peut dire, à la gloire des femmes, que la nation Angloiſe n'a jamais été ſi floriſſante, que lors qu'une princeſſe a rempli le trône.

J'avouë que le regne de la fameuſe Reine Eliſabeth a été trés-heureuſe: qu'elle a ſoutenu la religion Proteſtante, non ſeulement dans ces trois royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans le Païs-Bas; & qu'elle a humilié l'orgueil de l'Eſpagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui ſur le trône l'auguſte & triomphante Reine Anne, qui poſſede toutes les vertus royalles au degré le plus éminent?

J'en demeure d'arcord.

C'eſt une princeſſe qui eſt autant chérie de ſes peuples, que crainte de ſes ennemis, & admirée de tout l'Europe. Elle ſait punir & recompenſer à propos; & cela fait qu'elle eſt bien ſervie & que ſes entrepriſes ſont couronnées d'un heureux ſuccés.

Outre la prudence qui les forme, & la juſtice qui en eſt le fondement, on peut dire que la réüſſité de ſes entrepriſes vient principalement de la benediction du Ciel, qui ſa Majeſté attire ſur ſes

You ſay right. But I cannot forbear mentioning that which is the honour of their ſex, and the ſhame of ours.

What do you mean by that?

The art of governing.

How! are you for petticoat government?

Yes, certainly.

Then you would not ſee the Salic law eſtabliſhed in England?

God forbid! For it may be ſaid, to the glory of women, that the Engliſh nation was never ſo flouriſhing as when a princeſs filled the throne.

I confeſs the reign of the famous Queen Elizabeth has been moſt happy; that ſhe ſupported the Proteſtant religion, not only in theſe three kingdoms, but alſo in France, Germany, and the Netherlands; and that ſhe humbled the pride of Spain.

And do not we ſee at this time on the throne the auguſt and triumphant Queen Anne, who is miſtreſs of all the royal virtues in the moſt eminent degree?

I own it.

She is a princeſs as much beloved by her ſubjects as feared by her enemies, and admired by all Europe. She knows how to puniſh, and how to reward; and this is the reaſon that ſhe is well ſerved, and that her enterprizes are crowned with ſucceſs.

Beſides the prudence with which they are laid, and the juſtice on which they are grounded, one may ſay that the good ſucceſs of theſe enterprizes are chiefly owing to the bleſſing of Heaven, which her Ma-

armes par ſa pieté, ſa charité, & toutes les vertus Chrétiennes qui brillent en elle.

Il eſt vrai, que ſa Majeſté a beaucoup ſouffert pour ſa religion; qu'elle a toûjours été le plus ferme appui de la religion Anglicane; &, pour ainſi dire, la mer nourriſſiere des pauvres.

Eh bien, après cela, ne demeurez vous pas d'accord que l'Angleterre eſt heureuſe d'être ſous la domination d'une telle Reine?

Il faudroit avoir perdu l'eſprit pour le nier.

Je ſuis bien aiſe que vous ſoyez de mon opinion.

Monſieur, je ſuis vôtre ſerviteur.

Voulez vous en aller?

Oui, Monſieur, à moins que vos commandemens ne me retiennent.

Je vous baiſe très humblement les mains. Je vous rends mille graces.

N'avez vous rien à me commander pour vôtre ſervice?

Je vous prie ſeulement de vous ſouvenir de moi; car je ſuis entierement à vous.

Adieu, juſq'au revoir.

Adieu, mon cher.

jeſty draws down upon her arms by her piety, her charity, and all the Chriſtian virtues that ſhine in her.

It is true, her Majeſty has ſuffered very much for her religion; that ſhe has ever been the firmeſt ſupport of the Church of England; and, if I may ſo ſpeak, the foſter-mother of the poor.

Well, do not you now confeſs, that England is happy to be governed by ſuch a Queen?

A man muſt be out of his wits to deny it.

I am glad you are of my opinion.

Sir, I am your ſervant.

Are you for going?

Yes, Sir, unleſs your commands keep me here.

I humbly kiſs your hands. I return you a thouſand thanks.

Have you nothing to command me wherein I may ſerve you?

I only deſire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Farewell, my dear.

A TASTE of the FRENCH POETRY.

Being a Collection of ſome fine copies of Verſes, on various ſubjects.

I. *Sonnet Chretien. Par Mr. de Barreaux.*

GRAND Dieu, tes jugemens ſont remplis d'équité ;
Toujours tu prens plaiſir à nous être propice ;
Mais j'ai tant fait de mal, que jamais ta bonté
Ne me pardonnera, ſans choquer ta juſtice.
Oui, mon Dieu, le grandeur de mon impiété
Ne laiſſe à ton pouvoir que la choix du ſupplice ;
Ton intérêt s'oppoſe à ma felicité,
Et ta clémence même attend que je périſſe.
Contente ton deſir, puis qu'il t'eſt glorieux.
Offenſe-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
Tonne, frappe, il eſt tems, rend moi guerre pour guerre :
J'adore en periſſant la raiſon qui t'aigrit :
Mais deſſus quel endroit tombera ton tonnerre,
Qui ne ſoit tout couvert du ſang de Jeſus Chriſt ?

II. *L'huître & les plaideurs. Boileau, Ep. 2.*

UN jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,
Deux voyageurs, à jeun, recontrent une huitre ;
Tous deux la conteſtoient, lors que dans leurs chemin,
La juſtice paſſa, la balance à la main,
Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la choſe ;
Tous deux, avec dépens, veulent gagner leur cauſe.
La juſtice, peſant ce droit litigeux,
Demande l'huître, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux ;
Et par ce bel arrêt terminant la bataille,
Tenez, voilà, dit-elle, a chacun une écaille ;
Des ſottiſes d'autrui nous vivons au palais :
Meſſieurs, l'huître étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

III. *Stance ſur la mort. Tirée de Voiture.*

LA mort, qui dans les champs de Mars,
Parmi les cris & les alarmes,
Le déſordre de toute parts.
Le bruit & la fureur des armes,
Nous parut ſi belle autrefois,
A cheval, & ſous le harnois,
N'a-t-elle pas une autre mine,
Quand à pas lents elle chemine
Vers un malade qui languit ?
Et ſemble-t-elle pas bien laide,

Quand elle vient tremblante & froide,
Prendre une homme dedans ſon lit?

IV. *La mort rend tout égal. Songe.*

JE ſongeois cette nuit que d'ennui conſumé,
Côte à côte d'un pauvre on m'avoit inhumé;
Et que n'en pouvant pas ſouffrir le voiſinage,
En mots de qualité je lui tins ce langage.
Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici;
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainſi.
Coquin! ce me dit-il, d'une arrogance extreme)
Va chercher les coquins ailleurs, coquin toi-même,
Ici tout ſont egaux: je ne te dois plus rien;
Je ſuis ſur mon fumier, comme ſoi ſur le tien.

V. *Stance de Monſ. d'Andilli. Contre le jeu.*

DEGUISER d'un beau nom ſon ardente avarice,
Par un plaiſir trompeur accroitre ſes ennuis:
Paſſer dans le deſordre & les jours & les nuits;
S'emporter, ſans reſpect, ſur le moindre caprice;
Entrer dans la fureur preſque à tous les momens;
Mêler à chaque mot cent-horribles ſermens;
Invoquer des demons la puiſſance infernale:
Avoir le cœur en trouble, & le viſage en feu;
Hazarder ſon ſalut, par une ardeur brutale;
Voilà ce qu'aujourd'hui le monde apelle *Jeu.*

VI. *Charactere de Monſ. de St. Evremond. Par lui-même.*

ENFIN j'ai reconnue la flateuſe impoſture
Des vains, dex faux plaiſirs que l'on goute en ces lieux;
Ce n'eſt qu'illuſion, chimére tout pure;
Heureux que de bonne heure a pû ſonger aux cieux:
J'y trouve cependant une choſe aſſez dure;
C'eſt qu'on n'arrive point au ſéjour glorieux,
Sans paſſer par la ſepulture,
Une autre route ſeroit mieux,
Paſſer quelques heures à lire,
Eſt mon plus doux amuſement:
Je me fais un plaiſir d'ecrire,
Et non pas un attachement,
Je perds le goût de la ſatire;
L'art de loüer malignement
Cede au plaiſir de pouvoir dire
Des vérités obligeamment.
Je vis éloigné de la France,
Sans beſoin, & ſans abondance:

Con-

Contente d'un vulgaire deſtin,
J'aime la vertu ſans rudeſſe,
J'aime les plaiſirs ſans molleſſe:
J'aime la vie, & n'en crains pas la fin.

VII. *Rondeau galant.*

DANS votre lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les peines d'un amant
Puiſſant troubler le repos de vôtre ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous repoſez toûjours tranquillement.
Pour vous toucher en vain ſecrètement,
Mille ſoupirs exhalés tendrement,
Vont de ma part, pour témoigner ma flamme,
Dans vôtre lit.

Auprès de vous tout cela n'eſt que vent,
Je n'en reçois aucun ſoulagement:
Que faire alors? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Helas! Iris, je me mœurs; je me pâme:
Ah! que ne ſuis-je, en ce tendre moment,
Dans vôtre lit.

VIII. *La femme mépriſée & vengée.*

J'ETOIS jeune, un amant me fit croire ſans peine,
Qu'il etoit accablé ſous le poids de ma chaine,
Et qu'il mouroit d'amour pour moi:
Sans trop examiner, je crus à l'apparence,
J'authoriſai ſes feux par le don de ma foi,
Et ſur tous ſes rivaux il eut la préférence.
Que le tems d'être heureux s'écoule promptement!
Et qu'on tombe de haut quand l'amour, par vengeance,
Nous fait voir ſans pitié toute la difference,
Des froideurs d'un époux, aux ardeurs d'un amant!
En vain nous nous jurions des amours eternelles;
Les hommes ne ſauroient être heureux & fidelles;
Trop de facilité degoûta mon époux,
Et l'Hymen à ſes yeux n'offrit plus rien de doux.
Que vous dirai-je? Il fut infidelle, volage;
Je m'en plaignois en vain aux échos d'alentour,
Quand un charmant berger de nôtre voiſinage
Vint indiſcrètement me conter ſon amour:
Il me plaignit du tort qu'on faiſoit à ma flamme,
Je l'écoute; il etoit jeune, tendre, amoureux;
J'avois à me venger d'un ingrat; j'étois femme:
Jugez après cela du ſuccès de ſes feux.

IX. *La religieuſe, prude après-coup. Conte tiré de la Fontaine.*

SOEUR Jeanne ayant fait un poupon,
Jeûnoit, vivoit en ſeinte fille;
Etoit toûjours en oraiſon,
Et toûjours ſes ſœurs à la grille.
Un jour donc l'abbeſſe leur dit,
Vivez comme ſœur Jeanne vit,
Fuyez le monde, & la ſéquelle.
Toutes reprirent à l'inſtant,
Nous ſerons auſſi ſages qu'elle,
Quand nous en aurons fait autant.

X. *Le penchant à l'amour eſt naturel. Stances.*

QU'AISEMENT l'amoureux poiſon
S'introduit dans le cœur d'une jeune pucelle!
Et qu'une mère avec raiſon
Fait pour l'en garantir une garde fidelle!
D'un ennemi qui plait l'abord eſt dangereux,
Un ſage ſurveillant a peu de deux bons yeux,
Pour être toûjours en defenſe:
Argus en avoit cent, dont il decouvrit tout;
Cependant de ſa vigilance
Cupidon fut venir à bout.

XI. *Stances de Voiture. A une demoiſelle qui avoit les manches de ſa chemiſe retrouſſées & ſales.*

VOUS, qui tenez inceſſament
Cent amans dedans votre * manche,
Tenez-la au moins proprement,
Et faites qu'elle ſoit plus blanche.
Vous pouvez avec raiſon,
Uſant des droits de la victoire,
Mettre vos galants en priſon,
Mais qu'elle ne ſoit pas ſi noire.
Mon cœur, qui vous eſt ſi devot,
Et que vous réduiſez en cendre,
Vous le tenez dans un cachot,
Comme un priſonnier qu'on va prendre.
Eſt-ce que brulant nuit & jour,
Je remplis ce lieu de fumée,
Et que le feu de mon amour
En a fait une cheminée?

* Tenir dans la manche, ſignifies "to hold faſt."

XII. *Deſcription de la Molleſſe. Boileau, Lutrin, Chant. 2.*

L'AIR qui gémit du cri de l'horrible deeſſe,
Va juſques dans ciſeau réveiller la Molleſſe.

C'eſt

C'eſt là qu'en un dortoir elle fait ſon ſéjour;
Les plaiſirs nonchalans ſolâtrent à l'entour.
L'un paîtrit dans un coin l'embonpoint des chanoines,
L'autre broye, en riant, le vermillion des moines;
La volupté la ſert avec des yeux dévots,
Et toûjours le ſommeil lui verſe des pavots.

XIII. *Madrigal de Madame des Houliers, à l'honneur du Roi de France.*

LES héros de l'antiquité
N'étoient que des héros d'été:
Ils ſuivoient le printems comme les hirondelles,
La victoire en hiver pour eux n'avoit point d'ailes;
Mais malgré les frimats, la neige, & les glaçons,
Louis eſt un héros des toutes les ſaiſons.

XIV. *La mort & le bucheron. Fable. Par Monſ. Boileau.*

LE dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
Un pauvre bucheron, dans l'extreme vieilleſſe,
Marchoit en haletant de peine, & de détreſſe:
Enfin, las de ſouffrir, jettant ſa ſon fardeau,
Plûtot que de s'en voir accablé de nouveau,
Il ſouhaite la mort, & cent fois il l'appelle,
La mort vint à la fin, Que veux tu? cria-t-elle.
Qui moi? dit-il alors, prompt à ſe corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV. *Epigramme de Monſ. Boileau. A Monſieur Perrault, médecin.*

OUI, j'ai dit dans mes vers, qu'un célebre aſſaſſin,
Laiſſant de Galien la ſcience infertile,
D'ignorant médecin devint maçon habile;
Mais de parler de vous je n'eus jamais deſſein.
Lubin, ma muſe eſt trop correcte,
Vous êtes, je l'avoûë, ignorant médecin,
Mais non pas habile architecte.

XVI, *Epigramme de même auteur, à Monſ. Perrault, ſur les livres qu'il a fait contre les anciens.*

D'où vient que Ciceron, Platon, Virgile, Homere,
Et tous ces grands auteurs que l'univers révere,
Traduits dans vos écrits, nous paroiſſent ſi ſots?
Perrault, c'eſt qu'en prêtant à ces eſprits ſublimes
Vos façons de parler, vos paſſeſſe, vos rimes,
Vous les faites tous des Perraults.

XVII. *Epigramme,*

XVII. *Epigramme, du même, au même.*

TON oncle, dis-tu, l'aſſaſſin
M'a guéri d'une maladie;
La preuve qu'il ne fut jamais mon médecin,
C'eſt que je ſuis encore en vie.

XVIII. *Fable, par Monſ. de la Fontaine.*
Il eſt dangereux de s'allier avec un plus grande que ſoi.

LA géniſſe, la chévre, & leur ſœur la brebis,
Avec un fier lion, ſeigneur du voiſinage,
Firent ſociété, dit-on, au tems jadis,
Et mirent en commun le gain & le dommage.
Dans les laqs de la chevre un cerf ſe trouva pris:
Vers ſes aſſocies auſſi-tôt on envoye.
Eux venus, le lion par ſes ongles compta,
Et dit, Nous ſommes quatre à partager le proye.
Puis en autant de parts le cerf il dépéca;
Prit pour lui la premiere, en qualité de ſire.
Elle doit être à moi, dit-il, & la raiſon,
C'eſt que je m'appelle lion;
A cela l'on n'a rien à dire.
La ſeconde, par droit, me doit échoir encore,
Ce droit vous le ſavez, c'eſt le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétens la troiſième,
Et ſi quelqu'un ne vous touche à la quatrième,
Je l'étranglérai tout d'abord.

XIX. *Fable, par le même. Le rat de ville, & les rats des champs.*

AUTREFOIS le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.
Sur un tapis de Turquie
Le couvert ſe trouva mis:
Je laiſſe à penſer la vie,
Que firent ces deux amis.
Le regal fut fort honnête,
Rien ne manquoit au feſtin;
Mais quelqu'un troubla la fête,
Pendant qu'ils étoient en train,
A la port de la ſalle
Ils contendirent du bruit:
Le rat de ville détale,
Son camarade le ſuit,
Le bruit ceſſe; on ſe retire.
Rats en campagne auſſi-tôt,

Et le citadin de dire,
Achevons tout nôtre rôt ;
C'eſt aſſez, dit le ruſtique,
Demain vous viendrez chez moi
Ce n'eſt pas que je me pique
De tous vos feſtins de roi ;
Mais rien ne vient m'interrompre ;
Je mange tout à loiſir ;
Adieu donc : ſi du plaiſir
Que la crainte peut corrompre.

XX. *Fable, par le même.*
La grenouille qui ſe veut faire auſſi groſſe que le bœuf

UNE grenouille vit un bœuf,
Qui lui ſembla de belle taille.
Elle qui n'etoit pas groſſe en tout comme un œuf,
Envieuſe s'etend, & s'enfle, et ſe travaille,
Pour égaler l'animal en groſſeur :
Diſant, Regardez bien, ma ſœur ;
Eſt ce aſſez ? Dites moi, n'y ſuis je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Nous n'en approchez point. La chetive pecore
S'enfla ſi bien qu'elle creva.
Le monde eſt plein de gens qui ne ſont pas plus ſages :
Tout petit prince a des ambaſſadeurs ;
Tout marquis veut avoir des pages.

XXI. *Epigramme.*

DIEU nous garde de feu & d'eau ;
De méchant vin dans un cadeau ;
D'avoir rencontrés importunes ;
De liſeur de vers ſans repit ;
De maîtreſſe ayant trop d'eſprit.
Et de la chambre des communes.

XXII. *Idée de Dieu, & de ſon pouvoir ſur toutes les créatures.*
Racine, tragédie d'Eſther.

CE Dieu, maître abſolu de la terre & des cieux,
N'eſt point tel que l'erreur le figure à vos yeux ;
L'Eternel eſt ſon nom ; le monde eſt ſon ouvrage ;
Il entend les ſoupirs de l'humble qu'on outrage,
Juge tous les mortels avec d'egales loix,
Et du haut de ſon trône interroge les rois,
Des plus fermes états la chute épouvantable,
Quand il veut, n'eſt qu'un jeu de ſa main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre?
En vain il s'uniroient pour lui faire la guerre;
Pour diſſiper leur ligue il n'a qu'à ſe montrer;
Il parle, & dans le poudre il les fait tous rentrer.
Au ſeul ſon de ſa voix le ciel tremble.
Il voit comme un néant tous l'univers enſemble:
Et les foibles humains, vains jouëts du trépas,
Sont tous devant ſes yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII. *La tyrannie inſpirée aux princes par leurs favoris, & par leurs flateurs. Tirée d'Athalie, tragedie de Racine.*

LOIN du trône nourri, de ce fatal honneur,
Hélas! vous ignorez le charme empoiſonneur;
De l'abſolu pouvoir vous ignorez l'yvreſſe.
Et des lâches flatteurs la voix enchantereſſe.
Bientôt ils vous diront, que les plus ſaintes loix,
Maîtreſſes du vil peuple, obeïſſent aux rois;
Qu'un roi n'a d'autre frein que ſa volonté même;
Qu'il doit immoler tout à ſa grandeur ſuprême;
Qu'aux larmes, au travail le peuple eſt condamné,
Et d'un ſceptre de fer veut être gouverné;
Que s'il n'eſt opprimé, tôt ou tard il opprime;
Ainſi de piege en piege, & d'abyme en abyme,
Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
Il vous feront enfin haïr la vérité,
Vous peindront la vertu ſous une affreuſe image,
Helas! ils ont des rois égaré le plus * ſage.

* Solomon.

XXIV. *La proſopopée & la fiction ſont l'ame de la poëſie. Boileau, Art. Poët. chant.* 3.

LA pour nous enchanter tout eſt mis en uſage:
Tout prends un corps, un ame, une eſprit, un viſage;
Chaque virtu devient une divinité,
Minerve eſt la prudence, & Venus la beauté.
Ce n'eſt plus le vapeur qui produit le tonnerre,
C'eſt Jupiter armé pour effrayer la terre.
Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'eſt Neptune en courroux qui gourmande les flots.
Echo n'eſt plus un ſon qui dans l'air retentiſſe,
C'eſt une nymphe en pleurs qui ſe plainte de Narciſſe.

XXV. *L'orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin, chant.* 6.

ARISTE, c'eſt ainſi qu'en ce ſenat illuſtre,
Où Themis par tes ſoins reprend ſon prémier luſtre,

Quand

Quand la prémière foi un athlète nouveau
Vient combattre en champ clos aux joûtes du barreau ;
Souvent ſans y penſer, ton auguſte preſence
Trouble par trop d'éclat ſa timide eloquence :
Le nouveau Cicéron, tremblant, decoloré,
Cherche en vain ſon diſcours ſur la langue égaré :
En vain pour gagner tems dans ſes tranſes affreuſes,
Traine d'un dernier mot les ſyllables honteuſes,
Il héſite, il bégaye, & le triſte orateur
Demeure enfin müet aux yeux du ſpectateur.

XXVI. *Deſcription d'une tempête. Par Monſ. Boileau. Trad. de Longin.*

COMME l'on voit les flots, ſoûlevés par l'orage,
Fondre ſur un vaiſſeau qui s'oppoſe à leur rage,
Le vent avec fureur dans les voiles frémit ;
La mer blanchit d'écume, & l'air au loin gémit ;
Le matelot troublé, que ſon art abandonne,
Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne.

XXVII. *Sonnet. Sur le pouvoir de l'argent. Par Madame des Houlieres.*

CE métal precieux, cette fatale pluye,
Qui vainquit Danaé, peut vaincre l'univers.
Par lui les grands ſecrets ſont ſouvent découverts ;
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'eſſuye.
Il ſemble que ſans lui tout le bonheur nous fuye ;
Les plus grandes cités deviennent des deſerts ;
Les lieux les plus charmans ſont pour nous des enfers ;
Enfin, tout nous déplait, nous choque, & nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un lézard ;
Pour les plus grands défauts c'eſt un excellent fard.
Il peut en un moment illuſtrer la canaille ;
Il donne de l'eſprit au plus lourd animal ;
Il peut forcer un mur, gagner une bataille ;
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII. *Rondeau. Sur le même ſujet. Par Mr. Benſerade.*

DE Danaé, jeune, ſage, & poſée,
Voici la fable en deux mots expoſée.
On l'enferma dans une tour d'airain !
Mais Jupiter connoiſſoit le terrein ;
Lui qui pour elle avoit l'ame embraſée
Sa deité fonduë ou deguiſée
En or liquide, eut une route aiſée :
Et ſon abord troubla le front ſerein
De Danaé.

Elle souffrit pourtant d'être abusée:
Toute autre étant de si haut courtisée:
La même affaire ira le même train;
Et que ne peut un amant souverain?
Comment parer la pluye & la rosée
De Danaé?

XXIX. *Sonnet. Sur une femme criailleuse, &c. Par Mr. Passeret.*

CELUI qui n'a vû comment la mer Egée,
Heurtant contre sa rive, écume en sa fureur:
Comment la foudre craque, éclatant son horreur
Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée;
Qui n'a pas vû comment la lionne outragée
D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,
Laissant sur l'autre bord la tigresse enragée:
Qu'il vienne à mon logis il entendra souvent
Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre, & la tempête;
Il entendra l'enfer: et ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en le mer,
Ma femme, cher ami, seule a tout dans la tête.

XXX. *Rondeau. Sur le mariage. Par Mr. Benserade.*

IL faut chanter ici ce dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de visage.
Les plus adroits s'efforcerent en vain
De le fixer, étant libre, & soudain,
Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme & sage.
Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
L'amour en tête, & le verre à la main,
Il faut chanter.
Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage,
C'est pour changer de vie & de langage;
On n'y va pas toûjours le même train.
Lors qu'on se sent reteuu par ce frein,
Et qu'une fois l'on est dans cette cage,
Il faut chanter.

A COLLECTION of FRENCH SONGS.
RECUEIL de CHANSONS FRANCOISES.

I. *Chanſon.*

QUAND Iris prend plaiſir à boire,
Bacchus croit que c'eſt pour ſa gloire,
Mais l'amour en a tout l'honneur,
Car en buvant, le vin la rend ſi belle,
Que le plus alteré bûveur,
S'enyvre moins de ſa liqueur,
Que de l'amour, qu'il prend pour elle.
Etre à table avec ſa bergere,
Rire, chanter, choquer la verre,
Des plaiſirs c'eſt le plus charmant;
En la voyant careſſer la bouteille,
De bûveur on devient l'amant,
Et le bon vin en ce moment
Pour nôtre amour fait à merveille.

II. *Chanſon.*

SUIVONS l'amour, c'eſt lui qui nous mène;
Tout doit ſentir ſon aimable ardeur;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

II.

Malgré nos ſoins l'amour nous entraine,
On ne peut fuir ce charmant vainqueur;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

III. *Chanſon. Tiré de l'opera d'Armide de Quinault.*

LES plaiſirs ont choiſi pour azyle
Ce ſéjour agréable & tranquille:
Que ces lieux ſont charmans pour les heureux amants!
Que ces lieux ſont charmans pour les heureux amants!
C'eſt l'amour qui retient dans ſes chaines
Mille oiſeaux qu'en nos bois nuit & jour on entend.
Si l'amour ne cauſoit que des peines,
Les oiſeaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Si l'amour ne cauſoit que des peines,
Les oiſeaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Jeunes cœurs, tout vous eſt favorable;
Profitez d'un bonheur peu durable,

Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus,
Les beaux jours que l'on perd, ſont pour jamais perdus.
Dans l'hyver de nos ans l'amour ne regne plus,
Les beaux jour que l'on perd, ſont pour jamais perdus.

IV. *Chanſon.*

QUE n'aimez vous? Cœurs inſenſibles,
Que n'aimez vous, rien n'eſt ſi doux.
Non, ne vous vantez pas d'être invincibles,
Les dieux, les plus grands dieux, ont aimé tous.
Que n'aimez vous? Cœurs inſenſibles,
Que n'aimez vous, rien n'eſt ſi doux.
L'amour n'a plus des traits terribles,
Pour un cœur qui céde à ſes coups.

V. *Chanſon.*

AH! Qu'il eſt doux de revoir ce qu'on aime!
Dans le tems même,
Qu'on perd tout eſpoir
De jamais le revoir!
Quand le plaiſir ſuit une peine extrême,
C'eſt un bonheur qu'on ne peut concevoir.
Ah! quil eſt doux de revoir ce qu'on aime,
Dans le tems même,
Qu'on perd tout eſpoir
De jamais le revoir!

VI. *Chanſon, Sur l'air d'un rigidon.*

ETRE diſcret,
Généreux, & ſincère;
Et quand on a ſû plaire,
Garder le ſecret;
Avoir l'air doux,
De la dilicateſſe, ſans être jaloux;
L'eſprit bien fait
Et beaucoup de tendreſſe, Iris, c'eſt mon portrait.

II.

Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en eſclavage
Tous les cœurs qu'on a pris,
Rire, chanter ſans ceſſe, & n'aimer rien,
Iris, voilà le tien.

VII. *Chanson à boire.*

AUX armes, camarades.
L'ennemi n'eſt pas loin ;
Courons tous au vin :
Aux armes, camarades,
Ayons tous le verre à la main.
Au milieu des rasades
L'amour nous a ſurpris ;
Il eſt en ambuſcade,
Pour nous faire bravade ;
Il eſt en ambuſcade,
Dans les yeux beaux d'Iris.
Aux armes, &c.
A grand coups de verre,
Allons l'attaquer
Ce ſuperbe guerrier.
Pour l'envyrer,
Faiſons-lui la guerre,
Sans quartier.
Pour l'envyrer,
Je bois le premier :
Il faut me ſeconder.
Aux armes, &c.
Célebrons la victoire,
Il commence à boire.
Aimons, bûvons ſoir & matin :
Eſt-il un plus charmant deſtin
Que d'accorder l'amour & le vin

VIII. *Chanſon. Air de l'opera d'Armide.*

ARMIDE eſt encore plus aimable,
Qu'elle n'eſt redoutable,
Que ſon triomphe eſt glorieux.
Ses charmes les plus forts ſont ceux de ſes beaux yeux,
Elle n'a pas beſoin d'employer l'art terrible.
Qui peut, quand il lui plait, faire armer les enfers :
Sa beauté trouve tout poſſible,
Ses plus fiers ennemis gémiſſent dans ſes fers.

IX. *Chanſon.*

I.

PROFITEZ bien, jeunes fillettes,
Des momens fait pour les amours ;
Quand on a paſſé ſes beaux jours,
Adieu panniers, vendanges ſont faites,

II.

II.

Cachez bien les faveurs ſecrettes,
Amans, dont vous êtes comblés ;
Si tôt que vous les relevez,
Adieu panniers, vendanges ſont faites.

III.

Il faut ſavoir en amourettes
Se ſaiſir des tendres momens;
Pour des trop timides amans,
Adieu panniers, vendanges ſont faites.

IV.

Faites bien vos marchés, griſettes,
Avant qu'aimer des grands ſeigneurs,
Si tôt qu'ils ont en vos faveurs,
Adieu panniers, vendanges ſont faites.

V.

Déſiez vous de ces coquettes,
Qui n'en voulent, qu'à vos écus,
Si tôt que vous n'en avez plus,
Adieu panniers, vendanges ſont faites.

VI.

Veuves, reſtez comme vous êtes,
Vos amans ſont doux & ſoûmis:
Dès qu'ils ſont maîtres du logis,
Adieu panniers, vendanges ſont faites.

X. *Chanſon.*

BERGERES, dont l'ame inſenſible
Veut le diſputer à l'amour,
Sachez, que ſon pouvoir, par un ordre infaillible,
Fait aimer chacun à ſon tour.
Malgrè vos froideurs obſtinées,
Vous le verrez vôtre vainqueur,
On peut lui reſiſter pendant quelques années,
Mais enfin on donne ſon cœur.

Air à boire.

LE retour du printems embellit la nature;
Les oiſeaux amoureux, les fleurs, & la verdure,
Invitent les amans à fouler le gazon :
Mais le plus grand plaiſir que le printems me donne,
C'eſt que la vigne bourgéonne,
Et me fait eſpérer, dans une autre ſaiſon,
D'avoir abondamment de quoi remplir la tonne.

Autre

Autre air à boire.

BUVONS, bûvons promptement nos vins vieux,
Bûvons, bûvons, à qui mieux mieux.
Amis, la vendange nous preſſe;
Si pour vuider tous nos tonneaux,
Chacun à l'envi ne s'empreſſe,
Où mettrons-nous nos vins nouveaux?

Autre air à boire.

AH! que le vin a des attraits puiſſans
De mes plus doux plaiſirs c'eſt la ſource féconde,
Par ſes divers appas il charme tous mes ſens,
Et lui ſeul me tient lieu de tous les biens du monde,
Sa couleur réjouït mes yeux;
Sa chute dans mon verre enchante mes oreilles;
Il n'eſt rien pour mon nez de plus délicieux;
Mon goût y trouve des merveilles;
Et quand dans mon goſier il coule doucement
Je ſens un doux chatouillement,
Mille fois plus charmant,
Que le plus tendre attouchement.
Je trouve dans mon verre
Les plaiſirs de la guerre,
Lors que je demeure vainqueur,
Et que je vois couchés par terre,
Tout ceux qui m'ont oſé diſputer cet honneur.
Si je bois quelquefois à l'objet de ma flamme,
Et que je penſe à ſes beaux yeux,
Tout ce qu'amour a delicieux,
Tombe gout à goute en mon ame,
Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la loi,
Je brave le peril, je ris de la tempête.
Il n'eſt point le roi
Plus heureux que moi;
Rien ne me donne de l'effroi;
J'ai du bien par deſſus la tête.

Re-

Recueil de Proverbes, ou Dires Communes, qui ſe répondent exactement dans les deux langues.

1. LE ſage entend à demi mot.
2. Charité bien ordonnée commence par ſoi-même.
3. Hors de vûe, hors de ſouvenir; *ou*, Loin des yeux, loin changer ami.
4. On oublie bien-tôt les abſens; *ou*, Longue demeure fait du cœur.
5. Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.
6. Qui trop embraſſe, peu étreint.
7. La convoitiſe rompe le ſac.
8. La chair eſt plus proche que la chemiſe.
9. Il n'eſt ſauce que d'appetit.
10. De la main, à la bouche ſe perd ſouvent la ſoupe.
11. Le bien mal acquis ne profite jamais.
12. L'argent fait tout.
13. Met-toi avec les bons, & tu ſeras bon.
14. Dis mois qui tu hautes, & je te dirai qui tu es.
15. Tel maître, tel valet.
16. Chacun aime ſon ſemblable.
17. Une hirondelle ne fait pas le printems.
18. Le mal eſt pour celui qui le cherche.
19. Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y perir.
20. Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.

A Collection of Proverbs, or common ſayings, exactly anſwering one another in both languages.

1. A *Word to the Wiſe.*
2. *Charity begins at home.*
3. *Out of ſight, out of mind.*
4. *Long abſent, ſoon forgotten.*
5. *Lightly come, lightly go*; or, *What's got over the devil's back is ſpent under his belly.*
6. *Graſp all, loſe all.*
7. *Covetouſneſs is the root of all evil.*
8. *Near is my ſhirt, but nearer is my ſkin.*
9. *A good ſtomach is the beſt ſauce.*
10. *Many things fall out between the cup and the lip.*
11. *Goods ill gotten never proſper.*
12. *Money commands all.*
13. *Keep honeſt company, and honeſt thou ſhalt be.*
14. *Tell me your company, and I will tell you who you are.*
15. *Like maſter, like man.*
16. *Like loves like.*
17. *One ſwallow never makes a ſummer.*
18. *Evil be to him that evil thinks.*
19. *Harm watch, harm catch.*
20. *It is a good horſe that never ſtumbles.*

21. A quelque choſe malheur eſt bon.

22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens; *ou*, Pour bien connoître un homme il faut avoir mangé un minot de ſel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peus avoir de gré.

24. De deux maux il faut eviter le pire.

25. Entre deux felles le cu à terre.

26. A bon jour bonne œuvre.

27. Selon ta bourſe, gouverne ta bouche.

28. Qui achette & vend, en ſa bourſe le ſent.

29. Toutes verités ne ſont pas bonnes à dire.

30. L'occaſion fait le larron; *ou*, Abandon fait larron.

31. Prens l'occaſion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le moineau en la main vaut mieux que l'oye qui vole.

34. L'addreſſe ſurmonte la force.

35. Ce qui eſt différé n'eſt pas perdu.

36. Chaque brebis avec ſa pareille.

37. Le miel n'eſt pas fait pour la gueule de l'ane.

38. Chacun meſure les autres à ſon aune.

39. La patience eſt un remede a tous maux.

40. Point d'argent, point de Suiſſe.

41. Qui ne fait pas ſe ſervir de la fortune quand elle vient, ne doit pas ſe plaindre quand elle s'en va.

21. *It is an ill wind that blows nobody good.*

22. *A man muſt eat a peck of ſalt with his friend before he can know him.*

23. *Never ſeek that by foul means which thou canſt get by fair.*

24. *Of two evils chuſe the leaſt.*

25. *Between two ſtools the breech falls to the ground.*

26. *The better day the better deed.*

27. *You muſt cut your coat according to your cloth.*

28. *He that buys and ſells ſhall find the gains in his purſe.*

29. *All truths are not to be ſpoken at all times.*

30. *Opportunity makes a thief*; or, *Faſt bind, faſt find.*

31. *Hold opportunity by the forelock before ſhe turns her tail.*

32. *One hold faſt is better than two I'll give thee's.*

33. *A bird in the hand is worth two in the buſh.*

34. *Policy goes beyond ſtrength.*

35. *All is not loſt that is delayed.*

36. *Every ſheep to her mate.*

37. *It is not for aſſes to lick honey.*

38. *Every one meaſures other people's corn by his own buſhel.*

39. *Patience is a plaiſter for all ſores.*

40. *No penny no pater-noſter*; or, *No longer pipe no longer dance.*

41. *He that will not when he may, when he fain would ſhall have nay.*

42. Qui s'attend au hazard, ne'eſt pas trop aſſuré de diner.

43. C'eſt pour la ſoucis d'autrui, qu'il en ecûte la vie à l'ane.

44. Un rat eſt ſouvent auſſi bon qu'un chat.

45. La renard préche aux poules.

46. Pendant que les cheins s'entregrondent, le loup devore la brebis.

47. Qui ſe fait brebis, le loup le mange ; *ou*, Faites vous brebis, le loup vous mangera.

48. La péle ſe moque du ſourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à une homme, il y paroit à ſa maiſon.

50. Ce'ſt le ventre qui fait alles les piés, & non pas les piés le ventre.

51. Là où la chévre eſt attachée, il faut qu'elle broute.

52. Papier parle, quand les hommes ſe taiſent.

53. Quand la fortune eſt à la porte, il faut lui ouvrir ſans la faire attendre.

54. L'occaſion perduë ne ſe retrove pas toûjours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il eſt chaud.

56. Le peril eſt dans le retardement.

57. Si on te donne la vache, cours y vite avec la corde.

58. A donner & à prendre, on ſe peut aiſement méprendre.

59. Une choſe bien commencée eſt à demi achevée ; *ou* Château abbatu eſt à demi refait.

60. Ne nous faiſons pas plus bêtes, que le loup qui nous mange.

42. *He that waits upon fortune is never ſure of a dinner.*

43. *He that meddles with another man's buſineſs milks his cow into a ſieve.*

44. *A rat is ſometimes as good as a cat.*

45. *The Devil rebukes ſin.*

46. *Churchmen's contention is the Devil's harveſt.*

47. *Daub yourſelf with honey, and you'll never want flies.*

48. *The pot calls the kettle black-arſe.*

49. *When God intends a man a kindneſs, he comes to his houſe.*

50. *It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.*

51. *Where the goat is tied, ſhe muſt brouze.*

52. *Paper ſpeaks when beards never wag.*

53. *When fortune knocks, be ſure to open the door.*

54. *An opportunity loſt is not ſoon regained.*

55. *Strike the iron while it is hot.*

56. *Delay breeds danger.*

57. *When they give thee a cow, run and fetch a halter.*

58. *In giving and taking, there may be miſtaking.*

59. *A thing once begun is half ended:* or, *a houſe pulled down is half built up again.*

60. *Let us not be more beaſts than the wolf that devours us.*

61. Perſonne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'homme propoſe, & Dieu diſpoſe.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun eſt ouvrier de ſa fortune.

65, Un malheur ne vient jamais ſeul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui ſe leve matin.

68. Fais ce que ton mâitre te commande, & t' aſſez à table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau il y a ſouvent un bon bûveur.

70. Qui ni s'aventure, n'a cheval ni mule.

71. Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72. Bon avocat, mauvais voiſin.

73. C'eſt trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime ſon chien.

75. Qui prête à l'ami, perd au double.

76. Le couard n'aura belle amie.

77. Chantez à l'ane, & il vous fera de pets.

78. Aſſez y a, ſi trop y a.

79. Aſſez conſent qui ne dit mot.

80. Les honneurs changent les mœurs.

81. Vive la poule, encore qu'elle ait le pepie.

61. *There is no man can ſay, I will never drink of this water.*

62. *Man propoſes, and God diſpoſes.*

63. *We muſt take our lot as it falls out.*

64. *Every man is the architect of his own fortune.*

65. *One misfortune comes upon the neck of another.*

66. *He is a fool that will not give an egg for an ox.*

67. *He whom God aſſiſts does better than he who riſes betimes in the morning.*

68. *Do as thy maſter commands thee, though it be to ſit at his table.*

69. *A tattered cloak may cover a good drinker.*

70. *Nothing venture, nothing have.*

71. *All venture, all loſe.*

72. *A good lawyer is an ill neighbour.*

73. *Love me little, and love me long.*

74. *Love me, love my dog.*

75. *I lent my money to my friend; I loſt my money and my friend.*

76. *Faint heart never won fair ladp.*

77. *Claw a churl by the breech, and he will bewray your fiſt.*

78. *Too much of one thing is good for nothing.*

79. *Silence gives conſent.*

80. *Honours change manners.*

81. *Let the pullet live, though ſhe has got the pip.*

82. Argent comptant port médicine.

83. La guériſon n'eſt pas ſi prompte que la bleſſure.

84. Chat échaudé craint l'eau tiéde.

85. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86. Une muraille blanche ſert de papier à un ſou.

87. Chacun cherche ſon ſemblable.

88. Les fous font des feſtins, & les ſages les mangent.

89. Acquiers bonne renommée, & dors graſſe matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau troublée.

91. Il n'eſt que de pêcher en grande eau.

92. L'oiſiveté eſt la radice de tous maux.

93. Les rois ont les mains longues.

94. Peu de bien, peu de ſoin.

95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96. Pluſieurs mains avancent l'ouvrage.

97. Neceſſité n'a point de loi.

98. Rien n'eſt impoſſible à celui a bonne envie.

99. Nul ne fait ſi bien où le ſoulier bleſſe que celui qui le porte.

100. Nouveaux rois, nouvelles loix.

101. Une brebis galeuſe gâte tout le troupeau.

102. Service de grand n'eſt pas héritage.

103. Il n'eſt rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.

104. Rouge ſoir & blanc ma-

82. *Ready money is as good as phyſic.*

83. *A man is not ſo ſoon healed as hurt.*

84. *A burnt child dreads the fire.*

85. *A good name is better than riches.*

86. *He is a fool and ever ſhall, that writes his name upon a wall.*

87. *Birds of a feather flock together*; or *like ſeeks like.*

88. *Fools make feaſts, and wiſe men eat them.*

89. *Get a good name, and go to ſleep.*

90. *It is good fiſhing in troubled waters.*

91. *In the deepeſt water is the beſt fiſhing.*

92. *Idleneſs is the root of all evil.*

93. *Kings have long hands.*

94. *Little wealth, little ſorrow.*

95. *Marry your ſon when you will, but your daughter when you can.*

96. *Many hands make quick work.*

97. *Neceſſity has no law.*

98. *Nothing is impoſſible to a willing mind.*

99. *None knows ſo well where the ſhoe wrings as he that wears its*

100. *New kings, new laws.*

101. *One ſcabby ſheep marrs the whole flock.*

102. *Service is no inheritance.*

103. *Set a beggar on horſeback, and he will ride to the devil.*

104. *The evening red, and the*

tin,

tin, c'eſt la journée du pélerin.

105. Il n'eſt pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'un pierre deux coups.

108. Il eſt bon d'avoir deux cordes à ſon arc.

109. Ce qu'on apprend au berceau du juſqu'à tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd ſon droit.

112. Qui veut battre ſon chien trouve aſſez de bâtons; *ou*, Occaſion trouve qui ſon chien bat.

113. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a ſoif.

116. Aſſez boit qui a dueil; *ou*, Après tout-dueil on boit bien.

117. La faim chaſſe le loup du bois.

118. Bon gré mal gré, va le prêtre au ſené.

119. Bonne mule, mauvaiſe bête.

120. La nuit tous chats ſont gris.

121. Qui trop ſe hâte en cheminant, en beau chemin ſe fourvoye.

122. On connoît l'ami au beſoin.

123. Chanter le triomphe avant la victoire.

124. Le vin fait dire la vérité.

morning gray, is the ſign of a fair day.

105. *The ſtill ſow ſucks up all the draught.*

106. *Familiarity breeds contempt.*

107. *To kill two birds with one ſtone.*

108. *It is good to have two ſtrings to one's bow.*

109. *What is bred in the bone will never come out of the fleſh.*

110. *What the heart thinks the mouth ſpeaks.*

111. *Where nothing is, the king loſes his right.*

112. *It is an eaſy matter is find a ſtaff to beat a dog.*

113. *Quick at work, quick at meat.*

114. *The young cock crows as he heareth the old one.*

115. *A man may lead his horſe to water, but cannot make him drink unleſs he liſt.*

116. *Sorrow is dry.*

117. *Hunger breaks down ſtone walls.*

118. *He muſt needs go whom the devil drives.*

119. *A good houſe-wife commonly is no ſheep.*

120. *In the night all cats are grey*; or *Joan is as good as my lady in the dark.*

121. *Fair and ſoftly goes far.*

122. *A friend in need is a friend indeed.*

123. *To reckon one's chickens before they be hatch'd.*

124. *What ſoberneſs conceals drunkenneſs reveals.*

125. La

125. La ſemaine de trois jeudis.

126. De la moutarde après dîner.

127. Faire d'une mouche un éléphant.

128. Un ane à qui l'on jouë du lûte.

129. Il n'eſt orgueil que de gueux revêtu.

130. Grands vanteurs, petits faiſeurs.

131. Chien qui aboye ne mord point.

132. Nager entre deux eux; *or*, Vive le roi, vive la ligue.

133. On ne ſauroit faire d'une buſe un éper vier.

134. Le chemin du ciel eſt rempli d'epines.

135. Nul plaiſir ſans peine.

136. L'oeil du maître engraſſe le cheval.

137. A beau jeu beau retour.

138. L'argent fait tout.

139. Oignez vilain, il vous paindra.

140. Bonne marchandiſe trouve toujours marchand.

141. Tant va la cruche a l'eau, qu'enfin elle ſe briſe.

142. Nul bien ſans peine.

143. Il n'eſt rien tel que d'aller ſon grand chemin,

125. *At latter Lammas*; or *when three Sundays come together.*

126. *After beef, muſtard.*

127. *To make a mountain of a molehill.*

128. *A ſow to a fiddle.*

129. *Set a beggar on horſeback and he will ride to the Devil.*

130. *Great boaſt, ſmall roaſt.*

131. *A barking dog ſeldom bites*; or *Dogs that bark at a diſtance bite not at hand.*

132. *To hold with the hounds, and run with the hare (to trim).*

133. *You cannot make a ſilken purſe of a ſow's ear.*

134. *No one goes to Heaven on a feather-bed.*

135. *No joy without annoy.*

136. *The maſter's eye makes the horſe fat.*

137. *To give one a Rowland for his Oliver.*

138. *Money makes the mare to go.*

139. *Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.*

140. *Good ware makes quick markets.*

141. *The pitcher does not go ſo oft to the water, but it comes home broken at laſt.*

142. *No pain, no profit.*

143. *The fartheſt way about is the neareſt way home.*

BIBLIOTHEQUE FRANCOISE
d'un Honnête Homme.
A Gentleman's FRENCH LIBRARY.

HISTOIRE & POLITIQUE.
HISTORY and POLITICS.

Histoire
- Du monde, par Chevreau.
- Universel, par l'Eveque de Meaux.
- Elémens d'hiſtoire, par Mr. de Vallemont.
- De France, par Mezeray. / par le Pere Daniel.
- D'Eſpagne, par Mariana.
- Des Revolutions d'Angleterre, par le Pere d'Orleans.
- De la Réformation, par Burnet.
- Des guerres du Pais-Bas, par Bentivoglio.
- Du gouvernement de Véniſe, par Amelot.
- Des revolutions de Suede, par Vertot.
- De la conjuration de Portugal, par Vertot.
- De Théodoſe le Grand, par Flechier.
- De Henri le Grand, par Pereſixe.
- De la ligue de Cambray, par Du Bois.
- Des hommes illuſtres, par Perrault.
- De l'Académie, par Pelliſſon.
- Du commerce des anciens, par M. Huet.
- De Gregoire le Grand, / Des Croiſſades, / Des Iconoclaſtes, / De la Ligue, — par Maimbourg.
- D'Allemagne, par Heis.
- Du Mogul, par le Pere Catrou.
- Du concile de Trente, par Fra. Paolo.
- De la retraites de dix mille, par Xenophon.

Hiſtoire
- D'Herodote.
- De Thucydide.
- D'Alexandre le Grande, par Quinte Curce.
- Des revolutions de la republique Romaine, par Vertot.

Abrégé chronologique de l'hiſtoire univerſelle, par Patau; traduit par Maucroix.

Annales de Tacite, par Amelot.

Commentaires de Ceſar, par D'Ablancourt.

Oeuvres de Machiavel.

Memoires
- De Comines.
- Du Duc de Rohan, avec ſes autres œuvres.
- Du Duc de Sully.
- Du Duc de Villeroy.
- De Du Pleſſis Mornay.
- De Baſſompierre.
- De Joly.
- De la Rochefoucault.
- Du Duc de Guiſe.
- Du Comte d'Eſtrades.

Lettres
- Du Cardinal d'Oſſat.
- D'Eſtrades.
- Du Comte de Buſſy Rabutin.
- De Bentivoglio.

Grotius de la paix & de la guerre, traduits & commentés par Barbeyrac.

Oeuvres de Puſendorf, traduits & commentés par Barbeyrac.

Ambaſſades de Wiquefort.

Droit des Ambaſſadeurs, &c. par Caillieres.

Dictionnaire de Moreri.

Dictionnaire de Bayle.

PHILOSOPHIE.
PHILOSOPHY.

Oeuvres de Deſcartes.

Phyſique de Rohault.

Oeuvres de Malebranche.

De l'intendement humaine, par Locke, traduit par Coſte.

MORALE.

MORALE.

MORALS.

Morale { De Sénéque. / D'Epictéte.
Offices de Ciceron.
Traités de l'amitié, de la vieilleſſe, &c. par Ciceron; traduit par Du Bois.
Penſées de Paſcal.
Théophraſte, par la Bruyere.
Telémaque.
L'homme & le citoyen, par Pufendorf; traduit par Barbeyrac.
Eloge de la folie, par Eraſme.
Diſcours ſur la comète, par Bayle.
Lettres provinciales de Paſcal.
L'art de parler.
L'art de penſer.
La Science du monde, par Cailleres.
L'art de prêcher, par l'Abbé de Villiers.

MATHEMATIQUES.

MATHEMATICS.

Oeuvres { D'Ozanam. / De Pardies. / De Taquet. / De Deſcheles.
Oeuvres { De la Hire. / Du Marquis de l'Hoſpital.
Elémens { De Preſtet. / De Lamy.

POESIE, ouvrages d'eſprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious works.

Don Quixote.
Eſſais de Montaigne.
Oeuvres { De Quevedo. / De Brantome. / De Scarron. / De St. Evremond. / De Marot. / De Malherbe. / De Racan. / De Regnier. / De Voiture. / De Coſtar. / De Balzac. / De Sarazin. / De Corneille. / De Moliere. / De Racine. / De la Fontaine. / De Deſpreaux. / De Fontenelle.
Oeuvres { De Bouhours. / Du Pere Rapin. / De Mademoiſelle Scudery. / De M. Eſprit. / De L'abbé de Bellegarde. / De Patru. / De la Motte. / De Rouſſeau. / De Crébillon. / De Madame Dacier.
Satire Menippée.
Contes { De Boccace. / De la Reine de Navarre. / Des Fées. / Arabes.
Abrégé des contes d'Ouville.
Les mille & une nuit.
Les mille & une jour.
Les journées amuſantes.
Les illuſtres Françoiſes.

FINIS.